叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000001

2. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000002

3. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000003

4. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000004

5. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000005

6. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000006

7. 帆船的故事(tales Of The Clipper Ships) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第1/7页

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪps]
TALES **OF** **THE** **CLIPPER** **SHIPS**
故事 的 这 快艇 船舶

帆船的故事

[ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ”
THE **“** **MAID** **OF** **ATHENS** **”**
这 “ 女佣 的 雅典 ”

“雅典少女”

“ [laɪk] [sʌm; səm] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['wɪlfl] ['leɪdi] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ” ([piː] . -)
“ **LIKE** **SOME** **LOVELY** **BUT** **WILFUL** **LADY** **FALLEN** **AMONG** **EVIL** **COMPANIONS** **”** **(** **p** **.** **22** **)**
“ 喜欢 一些 迷人的 但 故意 女士 倒下 之中 邪恶的 同伴 ” (p . -)

“就像一位美丽却任性的女士，误入歧途，结交了邪恶的同伴”（第22页）

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]
TALES **OF** **THE**
故事 的 这

《故事集》

['klɪpər] [ʃɪps]
CLIPPER **SHIPS**
快艇 船舶

快船

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [fɑːks] [smɪθ]
C **.** **FOX** **SMITH**
C . 狐狸 史密斯

C·福克斯·史密斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
WITH **A** **FRONTISPIECE** **BY**
和 一个 卷首插图 经过

扉页由

[fɪl] ['dʌbljuː] . [smɪθ]
PHIL **W** **.** **SMITH**
菲尔 W . 史密斯

菲尔·W·史密斯

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] COMPANY1926
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY1926**
霍顿 米夫林 COMPANY1926

霍顿·米夫林公司 1926

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [θriː]
THE **LAST** **VOYAGE** **OF** **THE** **“** **MAID** **OF** **ATHENS** **”** **3**
这 最后的 航程 的 这 “ 女佣 的 雅典 ” 3

“雅典少女号”的最后航程 3

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrgjumənt] -
THE **END** **OF** **AN** **ARGUMENT** **71**
这 结尾 的 一个 争论 -

争论的终结 71

['ɔːrɪndʒɪz] -
ORANGES **91**
橙子 -

橙子 91

[siˈætl] [sæm] [saɪnz] [ɑːn] -
SEATTLE **SAM** **SIGNS** **ON** **107**
西雅图 萨姆 标志 在 -

西雅图山姆签约107

['pædi] ['dɔɪlz] [buːts] -
PADDY **DOYLE'S** **BOOTS** **123**
稻田 道尔的 靴子 -

帕迪·多伊尔的靴子 123

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] “ - ” -
THE **UNLUCKY** **“** **ALTISIDORA** **”** **133**
这 倒霉 “ - ” -

不幸的“阿尔蒂西多拉”号 133

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ” [ænd; ənd] “ [siˈætl] [sæm] [saɪnz] [ɑːn] ” [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn]
“ **The** **End** **of** **an** **Argument** **”** **and** **“** **Seattle** **Sam** **Signs** **On** **”** **have** **appeared** **in**
“ 这 结尾 的 一个 争论 ” 和 “ 西雅图 山姆 标志 在 ” 有 出现 在
[ðə; ði] “ [bluː] ['piːtər] ,
the **“** **Blue** **Peter** **,**
这 “ 蓝色的 彼得 ,

《争论的终结》和《西雅图山姆签约》都曾在《蓝色彼得》节目中出现过。

” [tuː; tə] [huːz] ['edɪtər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ækˈnɑłɪdʒmənts] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈbaɪ] [meɪd] . { [wʌn] }
” **to** **whose** **Editor** **the** **customary** **acknowledgments** **are** **hereby** **made** **.** **{** **1** **}**
” 到 谁 编辑 这 习惯 致谢 是 特此 制成 . { 1 }

谨向其编辑致以惯例的谢意。{1}

[ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [meɪd]
THE **LAST** **VOYAGE** **OF** **THE** **“** **MAID**
这 最后的 航程 的 这 “ 女佣

“少女号”的最后航程

[ʌv; əv] ['æθənz] ” { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }

OF	ATHENS	”	{	2	}	{	3	}
的	雅典	”	{	2	}	{	3	}

雅典”{2}{3}

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv]

TALES	OF
故事	的

故事

[ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪps]

THE	CLIPPER	SHIPS
这	快艇	船舶

快船

[ðə; ði] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv]

THE	LAST	VOYAGE	OF	THE	“	MAID	OF
这	最后的	航程	的	这	“	女佣	的

“少女号”的最后航程

['æθənz]

ATHENS
雅典

雅典

” [aɪ]

”	I
”	我

“我

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛlˈdiː] [ˈtɔməs] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] [ded] : [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['berid] .

LD	Thomas	Featherstone	was	dead	:	he	was	also	buried	.
LD	托马斯	费瑟斯通	曾是	死的	:	他	曾是	还	埋葬	.

LD Thomas Featherstone 去世了，他也下葬了。

[ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fraʊzi] ['fiːmeɪl] — [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['guːlɪʃ] ['sɪstərhʊd] [wɪtʃ] ['friːkwənts]

The	knot	of	frowsy	females	—	that	strange	and	ghoulish	sisterhood	which	frequents
这	结	的	邋遢	女性	—	那	奇怪的	和	令人毛骨悚然	姐妹情谊	哪个	常客

[sʌtʃ] ['dɪzməl] [spɑːts][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][drəˈmætɪk] ['krɪtɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] [ʌv; əv] ['θiətəz] —

such	dismal	spots	as	faithfully	as	dramatic	critics	the	first	nights	of	theatres	—
这样的	惨淡	地点	作为	忠实	作为	戏剧性	评论家	这	第一的	夜晚	的	剧院	—

[huː] [stʊd] [məˈnɑːtənəsli] ['rɑːkɪŋ] [pəˈræmbjuleɪtər] [ɑːn][ðer; ðər] [bæk] [wiːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]

who	stood	monotonously	rocking	perambulators	on	their	back	wheels	outside	the
WHO	站立	单调地	摇滚	婴儿车	在	他们的	后退	车轮	外部	这

['seməteri] [geɪts] ,

cemetery	gates	,
公墓	大门	,

一群衣衫褴褛的女人——这个奇怪而阴森的姐妹团体，像戏剧评论家们忠实地守候在剧院首演之夜一样，经常出入这种阴森恐怖的地方——她们单调地站在墓地大门外，用后轮摇晃着婴儿车。

[wɜːr; wər] [juˈnænɪməsli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skɪni] [ʃoʊ] .

were	unanimously	of	opinion	that	it	had	been	a	skinny	show	.
是	一致	的	观点	那	它	有	到过	一个	瘦骨嶙峋的	展示	.

他们一致认为这是一场乏味的演出。

[ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ,
Indeed , Mrs . Wilkins ,
的确 , 太太 . 威尔金斯 ,

的确如此，威尔金斯夫人，

[hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r'self] [wʌt] [ri'pɔ:təz] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] " [dɔɪ'en] "
who was by way of considering herself what reporters like to call the " doyenne "
WHO 曾是 经过 方式 的 考虑 她自己 什么 记者 喜欢 到 称呼 这 " 女元老 "
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,
of the gathering ,
的 这 采集 ,

她自认为是记者们口中聚会上的“女老大”。

[sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['kroʊni]['mɪsɪz] . - ,
said as much by way of consolation to her special crony Mrs . Pettefer ,
说 作为 很多 经过 方式 的 安慰 到 她 特别的 裙带关系 太太 . - ,

她也曾这样安慰她的密友佩特弗夫人。

['kʌmɪŋ] [ʌp][hɑ:t][ænd; ənd] ['breθləs] , [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæftɝ'nu:nz]
coming up hot and breathless , five minutes too late for the afternoon's
未来 向上 热的 和 喘不过气 , 五 分钟 也 晚的 为了 这 下午
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

气喘吁吁地赶到，比下午的娱乐活动晚了五分钟。

“ [noʊ] - ” ([ðʌs] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz]) , “ [nɑ:t][wʌn] !
“ No flars ” (thus Mrs . Wilkins) , “ not one !
“ 不 - ” (因此 太太 . 威尔金斯) , “ 不是 一 !

“没有信号弹”(威尔金斯夫人说)，“一个也没有！”

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - - !
Not so much as a w'ite chrysant ' !
不是 所以 很多 作为 一个 白色 - - !

连一朵白菊花都没有！

[ju:; jʊ] - ['ævənt] [mɪst] [mʌtʃ] , [ˌem 'i:] [dɪr] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
You ' aven't missed much , me dear , I tell you .
你 - 还没有 错过 很多 , 我 亲爱的 , 我 告诉 你 .

亲爱的，我告诉你，你并没有错过什么。

" ['mɪsɪz] . - , [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] , [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]
" Mrs . Pettefer , her hand to her heaving bosom , said there was some
" 太太 . - , 她 手 到 她 起伏 怀 , 说 那里 曾是 一些
[kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [weɪst] ,
called it waste ,
称为 它 浪费 ,

佩特弗太太一手捂着起伏的胸口，说道：“有些人称之为浪费。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] - - - .
to be sure , but she did like to see flars ' erself .
到 是 当然 , 但 她 做过 喜欢 到 看 - - - .

没错，但她确实喜欢亲眼看看喇叭裤。

“ [ju:d] - [si:n] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['lɪkl] [gɜ:rl] ['jestərdeɪ] , " [pər'su:d] ['mɪsɪz] .
“ You'd otter'ave seen ' em when they buried the lickle girl yesterday , " pursued Mrs .
“ 你会 - 已见 - 呃 什么时候 他们 埋葬 这 利克尔 女孩 昨天 , " 追击 太太 .
['wɪlkɪnz] . { [fɔ:r] }
Wilkins . { 4 }
威尔金斯 . { 4 }

“你昨天要是看到他们埋葬那个小女孩的样子就好了，”威尔金斯太太接着说。{4}

“ [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] , ['mɪsɪn] - [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
“ I was put out , missin ' that , but there ,
“ 我 曾是 放 出去 , 米辛 - 那 , 但 那里 ,

“我很失望，错过了那件事，但是，

[aɪ] - [æd][tuː; tə] [teɪk] [ˌeɪ 'ɑːr] ['flɔrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - - [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['ænərɔɪd] , ” [said] ['mɪsɪz]
I ' ad to take ar Florence to the ' orspittle for ' er aneroids , ” sighed Mrs
我 - 广告 到 拿 ar 佛罗伦萨 到 这 - - 为了 - 呃 无液量 , ” 叹了口气 太太
. - ,
. Pettefer ,
. - ,

“我不得不带弗洛伦斯去医院给她做鼻饲，”佩特弗太太叹了口气。

['glænsɪŋ] [mə'levələntli] [æt; ət] “ [ˌeɪ 'ɑːr] ['flɔrəns] ” [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['berid]
glancing malevolently at “ ar Florence ” as if she would gladly have buried
瞥了一眼 恶意地 在 “ ar 佛罗伦萨 ” 作为 如果 她 会 乐意 有 埋葬
[hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] - ,
her , without flars ,
她 , 没有 - ,

她恶狠狠地瞥了一眼“佛罗伦萨”，仿佛恨不得立刻把她埋葬，不留一丝痕迹。

[tuː] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
too , by way of paying her out .
也 , 经过 方式 的 付费 她 出去 .

同时，也通过支付她报酬的方式。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ] ['lɪkl] ['tʃaɪldz] - . ”
“ I do love a lickle child's fruneral . ”
“ 我 做 爱 一个 利克尔 孩子的 - . ”

“我非常喜欢小孩子的小蛋糕。”

“ [mæsk][oʊ] - - , [ðə; ði] [kɔrfɪn] [wʌz; wəz] , ” [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .
“ Mask o ' flars , the corfin was , ” went on Mrs . Wilkins .
“ 面具 o - - , 这 科尔芬 曾是 , ” 去 在 太太 . 威尔金斯 .

“面具上的喇叭，棺材就是，”威尔金斯太太继续说道。

“ [ðə; ði]['hɛərəm] ['liliz] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
“ The harum lilies was lovely .
“ 这 哈鲁姆 百合花 曾是 迷人的 .

“百合花真漂亮。”

[ænd; ənd][wʌn][bɪg] [riːf] [laɪk][æn; ən] - [aːp] .
And one big reaf like an ' arp .
和 一 大的 边缘 喜欢 一个 - 琶音器 .

还有一个像“arp”一样的大鱼群。

[waɪt] - [ɑːn][ðə; ði] - [ɔrsəz] , [æn; ən] - [ɔːl] . . . .
W'ite ribbinks on the ' orses , an ' all . . . .
白色 - 在 这 - 奥尔斯 , 一个 - 全部 . . . .

马身上系着白色丝带，等等.....

” [ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɪn] [griːf] [dɪ'spɜːrst] .
” The connoisseurs in grief dispersed .
” 这 鉴赏家 在 悲伤 分散的 .

那些懂得欣赏悲伤的人都散去了。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrs] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [blæk] [glʌvz] [ʌv; əv]['serəmoʊni][baɪ][ðə; ði] ['wʊlən]
The driver of the hearse replaced the black gloves of ceremony by the woollen
这 司机 的 这 灵车 替换 这 黑色的 手套 的 仪式 经过 这 羊毛
[wʌnz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
ones of comfort ,
一个 的 舒适 ,

灵车司机将仪式用的黑色手套换成了舒适的羊毛手套。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fɑːg] ['leɪtər] : [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ]

for	the	day	was	raw	and	promised	fog	later	:	pulled	out	a	short	clay
为了	这	天	曾是	生的	和	承诺	多雾路段	之后	:	拉	出去	一个	短的	黏土

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	lit	it	,
和	点燃	它	,

当天天气阴冷，而且预示着晚些时候会有雾：于是拿出一根短陶土烟斗点燃了它。

[klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] ,

climbed	to	his	box	and	,
攀登	到	他的	盒子	和	,

他爬上自己的箱子，

['wɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ([beɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] — " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] [prænsɪŋ]

whipping	up	his	horses	(	bays	with	black	points	—	"	none	of	your	damned	prancing
鞭打	向上	他的	马匹	(	海湾	和	黑色的	积分	—	"	没有任何	的	你的	该死的	轻快地跳跃

['beldʒənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Belgians	for	me	,
比利时人	为了	我	,

他鞭打着他的马（栗色带黑色斑点的马——"你们这些该死的趾高气扬的比利时马我一个也不想要"，

" [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv][oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] [læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]) , [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

"	had	been	one	of	Old	Featherstone's	last	injunctions	)	,	set	off	at	a	brisk	trot	,
"	有	到过	一	的	老的	费瑟斯通的	最后的	禁令	)	,	放	离开	在	一个	轻快	小跑	,

"（这是老费瑟斯通最后的几条诫命之一）"他轻快地小跑着出发了，

[hiː; hi][tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ['oʊvər][ðə; ði]['steiblz] ,

he	to	tea	and	onions	over	the	stables	,
他	到	茶	和	洋葱	超过	这	马厩	,

他到马厩那边喝茶吃洋葱，

[ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [oʊts] [ænd; ənd] [heɪ]

they	to	the	pleasant	warmth	of	their	stalls	and	their	waiting	oats	and	hay
他们	到	这	令人愉快的	温暖	的	他们的	摊位	和	他们的	等待	燕麦	和	干草

.

:
.

它们回到温暖舒适的马厩，享用着早已准备好的燕麦和干草。

[fɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['tɑːməsɪz] ['nɪrəst] ['relətɪvz] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] ['kærɪdʒ] ,

Four	of	old	Thomas's	nearest	relatives	piled	into	the	first	carriage	,
四	的	老的	托马斯的	最近的	亲属	堆积	进入	这	第一的	运输	,

老托马斯的四位近亲挤进了第一节车厢，

[fɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈməutə] ['kɪndrəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] — [hɔbz] ,

four	more	of	his	remoter	kindred	into	the	second	,	and	the	lawyer	—	Hobbs	,
四	更多的	的	他的	遥控器	亲属	进入	这	第二	,	和	这	律师	—	霍布斯	,

['siːniər] , [ʌv; əv] [hɔbz] ,

Senior	,	of	Hobbs	,
高级的	,	的	霍布斯	,

他的另外四位远房亲戚也加入了第二批，还有律师——霍布斯，老霍布斯，霍布斯

['kiːtɪŋ] & [hɔbz] , [ʌv; əv] ['tʃænsəri] [leɪn] — [huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'kaʊnts]

Keating	&	Hobbs	,	of	Chancery	Lane	—	who	had	lingered	behind	to	settle	accounts
基廷	&	霍布斯	,	的	法院	车道	—	WHO	有	徘徊不去	在后面	到	定居	账户

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

with	the	officiating	clergyman	,
和	这	裁判	牧师	,

基廷和霍布斯律师事务所（地址： Chancery Lane）——他们留下来与主持仪式的牧师结算账目——

[keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twi:n] [ræŋks] [ʌv; əv] ['tu:m,stəʊnz] ,
came **hurrying** **down** **the** **path** **between** **ranks** **of** **tombstones** **,**
来了 匆忙 向下 这 小路 之间 排名 的 墓碑 ,

他匆匆沿着墓碑间的小路走来，

['glɪmərɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['gəʊstlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪɪŋ] [nəʊ'vembər] [,æftər'nu:n] ,
glimmering **pale** **and** **ghostly** **in** **the** **greying** **November** **afternoon** **,**
微光 苍白 和 幽灵般的 在 这 灰白 十一月 下午 ,

在十一月灰蒙蒙的午后，闪烁着苍白而幽灵般的光芒。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mɪkst] [bæg] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ænd; ənd] [læst] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['deɪvɪd] ['brɔtən] ,
to **make** **up** **a** **mixed** **bag** **in** **the** **third** **and** **last** **with** **Captain** **David** **Broughton** **,**
到 制作 向上 一个 混合 包 在 这 第三 和 最后的 和 队长 大卫 布劳顿 ,

第三局也是最后一局，由大卫·布劳顿队长领衔，结果喜忧参半。

['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'si:sts] [ʃɪp] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] , ” [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] ,
master **of** **the** **deceased's** **ship** **“** **Maid** **of** **Athens** **,** **”** **and** **Mr** **.** **Jenkinson** **,**
掌握 的 这 死者的 船 “ 女佣 的 雅典 , ” 和 先生 . 詹金森 ,

死者所属船只“雅典少女号”的船长，以及詹金森先生，

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜ:rk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['bɪli:tɚ] [skwer] .
the **managing** **clerk** **from** **the** **office** **in** **Billiter** **Square** **.**
这 管理 职员 从 这 办公室 在 比利特 正方形 .

比勒特广场办公室的经理文员。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [sper] [mæn] , ['hɔ:ltɪŋ] [ə; eɪ] { [faɪv] }
The **lawyer** **was** **a** **small** **,** **spare** **man** **,** **halting** **a** **{** **5** **}**
这 律师 曾是 一个 小的 , 空闲的 男人 , 停止 一个 { 5 }

律师身材矮小瘦削，停顿了一下{5}

['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [saɪ'ætɪkə] .
little **from** **sciatica** **.**
小的 从 坐骨神经痛 .

几乎没有坐骨神经痛的症状。

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [teɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Given **a** **pepper** **-** **and** **-** **salt** **coat** **with** **wide** **tails** **,** **and** **a** **straw** **in** **his**
鉴于 一个 胡椒 - 和 - 盐 外套 和 宽的 尾巴 , 和 一个 稻草 在 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

它身披黑白相间的毛色，尾巴宽大，嘴里叼着一根吸管。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['tɪpstər] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ;
he **would** **have** **filled** **the** **part** **of** **a** **racing** **tipster** **to** **perfection** **;**
他 会 有 已填 这 部分 的 一个 赛车 线人 到 完美 ;

他完全可以胜任赛马预测师这个角色；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑ:mbər] ['fju:nərəl] [ə'reɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] , ['bə:d,laik] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]
but **in** **his** **sombre** **funeral** **array** **,** **with** **his** **knowing** **,** **birdlike** **way** **of** **holding**
但 在 他的 阴沉 葬礼 大批 , 和 他的 会心 , 像鸟一样 方式 的 保持
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his **head** **,**
他的 头 ,

但在他肃穆的葬礼装束中，他以一种洞悉一切、如同鸟儿般托着头的姿态，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] , [dɑ:tɪŋ] , [əb'zɜ:rvənt] [glæns] , [hi:; hi] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
and **his** **sharp** **,** **darting** **,** **observant** **glance** **,** **he** **resembled** **nothing** **so** **much** **as**
和 他的 锋利的 , 飞镖 , 观察者 瞥一眼 , 他 类似 没有什么 所以 很多 作为
[ə; eɪ] [leɪm] ['stɑ:rlɪŋ] ;
a **lame** **starling** **;**
一个 瘸 椋鸟 ;

他目光锐利、敏捷、观察入微，看起来就像一只跛脚的椋鸟；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃætəd] [laɪk][ə; eɪ]['stɑːrlɪŋ] , [tuː] ,

and	he	chattered	like	a	starling	,	too	,
和	他	喋喋不休	喜欢	一个	椋鸟	,	也	,

而且他像椋鸟一样叽叽喳喳地说个不停。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['rætld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ]

as	the	carriage	rattled	away	in	the	wake	of	the	others	through	the	darkening
作为	这	运输	摇晃	离开	在	这	唤醒	的	这	其他的	通过	这	变暗

[striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['nɔːrðərn] ['sʌbɜːrb] [wer] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [lɪvd]

streets	towards	the	respectable	northern	suburb	where	old	Featherstone	had	lived
街道	向	这	可敬	北方	市郊	在哪里	老的	费瑟斯通	有	居住地

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

马车跟在其他马车后面，穿过渐渐昏暗的街道，驶向体面的北部郊区，老费瑟斯通就生活在那里，也在那里去世。

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Sorry	to	keep	you	waiting	,	gentlemen	,	”	he	said	,
“	对不起	到	保持	你	等待	,	先生们	,	”	他	说	,

“抱歉让各位久等了，”他说。

['setlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] .

settling	himself	in	his	place	as	the	coachman	slammed	the	door	on	the	party	.
安顿	他自己	在	他的	地方	作为	这	马车夫	猛烈抨击	这	门	在	这	派对	.

马车夫砰地一声关上车门，把聚会的人挡在外面，他这才安顿下来。

“ [wel] , [wel] . . . ['ɛvriːˌθɪŋz] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['naɪsli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Well	,	well	.	.	.	everything's	passed	off	very	nicely	,	don't	you	think	?
“	出色地	,	出色地	.	.	.	一切都是	通过了	离开	非常	很好	,	不	你	思考	?

“嗯，嗯……一切都进行得很顺利，你不觉得吗？”

” [bəuθ] ['kæptɪn] ['brɔtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] , ['æftər] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

”	Both	Captain	Broughton	and	Mr	.	Jenkinson	,	after	due	consideration	,
”	两个都	队长	布劳顿	和	先生	.	詹金森	,	后	到期的	考虑	,

“布劳顿船长和詹金森先生经过慎重考虑后，

[ə'griːd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] ['veri] ['naɪsli] [ɪn'diːd] ; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

agreed	that	“	it	”	had	passed	off	very	nicely	indeed	;	though	,	to	be	sure	,
同意	那	“	它	”	有	通过了	离开	非常	很好	的确	;	尽管	,	到	是	当然	,

同意“那件事”确实处理得非常顺利；不过，可以肯定的是，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [hæv; həv]

it	would	be	hard	to	say	precisely	what	conceivable	circumstance	might	have
它	会	是	难的	到	说	恰恰	什么	可以想象的	环境	可能	有

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] ['ʌðərwaɪz] .

occurred	to	make	it	do	otherwise	.
发生	到	制作	它	做	否则	.

很难确切地说是什么情况导致它采取了不同的做法。

['lɪt(ə)l] ['dʒɛŋkɪnsən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Little	Jenkinson	sat	with	his	back	to	the	horses	.
小的	詹金森	卫星	和	他的	后退	到	这	马匹	.

小詹金森背对着马坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːl]

He	was	the	kind	of	person	who	sits	with	his	back	to	the	horses	all
他	曾是	这	种类	的	人	WHO	坐着	和	他的	后退	到	这	马匹	全部

[θruː] [laɪf] :

through	life	:
通过	生活	:

他就是那种一辈子都背对着马的人：

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [niːt] ,

the	kind	of	neat	,
这	种类	的	整洁的	,

那种整洁的，

['pʌŋktʃuəl] ['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

punctual	little	man	to	be	found	in	its	thousands	in	the	business	offices
准时	小的	男人	到	是	成立	在	它是	数千	在	这	商业	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	City	.
的	这	城市	.

在城市的各个商业办公室里，随处可见这种守时的小个子男人。

[hiː; hi] ['kærid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [pen] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	carried	,	as	it	were	,	a	perpetual	pen	behind	his	ear	.
他	携带	,	作为	它	是	,	一个	永久	笔	在后面	他的	耳朵	.

他仿佛在耳朵后面别着一支永动机。

[ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] — [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] ;

A	clerk	to	his	finger	-	tips	—	say	that	of	him	,	and	you	have	said	all	;
一个	职员	到	他的	手指	-	尖端	—	说	那	的	他	,	和	你	有	说	全部	;

他简直就是个彻头彻尾的办事员——这么说他，你就已经了解他的一切了；

[ən'les] [pər'hæps] [ðæt] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['taɪrənt]

unless	perhaps	that	in	private	life	he	was	very	likely	a	bit	of	a	domestic	tyrant
除非	也许	那	在	私人的	生活	他	曾是	非常	可能	一个	少量	的	一个	国内的	暴君

[ɪn][sʌm; səm] [brɪk] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] ['tuːtɪŋ] [ɔːr]['bælˌhæm] [wei] ,

in	some	brick	box	of	a	semi	-	detached	villa	Tooting	or	Balham	way	,
在	一些	砖	盒子	的	一个	半	-	分离的	别墅	图廷	或者	巴勒姆	方式	,

除非他在私生活中很可能是一个有点专横跋扈的家庭暴君，住在图廷或巴勒姆附近某个砖砌的半独立式别墅里。

[huː] [ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

who	ran	his	finger	along	the	sideboard	every	morning	to	see	if	his	wife	had
WHO	跑	他的	手指	沿着	这	餐边柜	每一个	早晨	到	看	如果	他的	妻子	有

['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

dusted	it	properly	.
掸去灰尘	它	适当地	.

他每天早上都会用手指沿着餐具柜划一圈，看看妻子是否已经把灰尘擦干净了。

['kæptɪn] ['brɔtən] [sæt] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Captain	Broughton	sat	stiffly	erect	in	the	opposite	corner	of	the	carriage	,	with	its
队长	布劳顿	卫星	僵硬地	直立	在	这	对面的	角落	的	这	运输	,	和	它是

['mʌsti] [ə'roʊmə][ʌv; əv] { [sɪks] }

musty	aroma	of	{	6	}
发霉的	香气	的	{	6	}

布劳顿船长笔直地坐在马车另一角，马车里弥漫着一股霉味{6}

['es(ə)ns] - [ʌv; əv] - ['fjuːnərəlz] — [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [blend] [ʌv; əv] [nuː] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [mɔːθ] -

essence	-	of	-	funerals	—	that	indescribable	blend	of	new	black	clothes	and	moth	-
本质	-	的	-	葬礼	—	那	无法形容	混合	的	新的	黑色的	衣服	和	蛾	-

[bɔːlz] [ænd; ənd][dæmp] ['hɔːrsher] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd]['feɪdɪd] ['flaʊərz] .

balls	and	damp	horsehair	and	smelling	salts	and	faded	flowers	.
球	和	潮湿	马鬃	和	闻起来	盐	和	褪色	花朵	.

葬礼的本质——那种难以言喻的混合气味，像是新黑衣服、樟脑丸、潮湿的马鬃、嗅盐和枯萎的花朵。

[hɪz; ɪz] [skwer] [hændz] ,

His	square	hands	,
他的	正方形	双手	,

他那双方正的手，

[kræmpt] ['ɪntuː] [ˌʌnə'kʌstəmd] [blæk] [kɪd] [glʌvz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [splɪt] [ə'krɔːs]

cramped	into	unaccustomed	black	kid	gloves	which	already	showed	a	white	split	across
狭窄	进入	不习惯	黑色的	孩子	手套	哪个	已经	显示	一个	白色的	分裂	穿过

[ðə; ði] ['nʌklz] ,

the	knuckles	,
这	指关节	,

紧紧地套进一副不习惯的黑色羊皮手套里，手套的指关节处已经出现了一道白色的裂口。

[leɪ] ['ɔːkwərdli] , [pɑːmz] ['ʌpərmoʊst] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

lay	awkwardly	,	palms	uppermost	,	on	his	knees	.
躺	尴尬地	,	棕榈树	最上层	,	在	他的	膝盖	.

他姿势别扭地躺着，手掌朝上，跪在地上。

“ [dæm] [ðə; ði] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] , ['kɔntempleitɪŋ]

“	Damn	the	things	,	”	he	said	to	himself	for	the	fiftieth	time	,	contemplating
“	该死	这	事物	,	”	他	说	到	他自己	为了	这	第五十	时间	,	沉思

[ðer; ðər] ['empti] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

their	empty	finger	-	tips	,
他们的	空的	手指	-	尖端	,

“该死的东西，”他第五十次对自己说，目光落在它们空空的指尖上。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [flæt] [æz; əz][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][hæf] - [fɪld] [piː] - ['pɑːdz] ,

sticking	out	flat	as	the	ends	of	half	-	filled	pea	-	pods	,
粘性	出去	平坦的	作为	这	结束	的	一半	-	已填	豌豆	-	豆荚	,

像半饱的豌豆荚末端一样扁平地伸出来，

“ [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː] - [ɪm] ?

“	why	don't	they	make	'	em	so	that	a	man	can	get	his	hands	into	'	em	?
“	为什么	不	他们	制作	-	呃	所以	那	一个	男人	能	得到	他的	双手	进入	-	呃	?

“为什么不把它们设计成男人可以把手伸进去的样子呢？”

” [ə; eɪ] [skwer] - [set][mæn] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] [bɪrd] , [wʌns]

”	A	square	-	set	man	,	a	shade	under	medium	height	,	with	a	neat	beard	,	once
”	一个	正方形	-	放	男人	,	一个	阴影	在下面	中等的	高度	,	和	一个	整洁的	胡须	,	一次

[fer] ,

fair	,
公平的	,

“一个身材方正、略低于中等身高、留着整齐胡须、曾经金发碧眼的男人，

[naʊ] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sændi] [greɪ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [aɪs] - [bluː] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd]

now	faded	to	a	sandy	grey	,	and	eyes	of	the	clear	ice	-	blue	which	suggested
现在	褪色	到	一个	沙	灰色的	,	和	眼睛	的	这	清除	冰	-	蓝色的	哪个	建议

[ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] ['ænsestri] ,

a	Scandinavian	ancestry	,
一个	斯堪的纳维亚语	祖先	,

现在肤色褪成了沙灰色，眼睛却是清澈的冰蓝色，这表明她可能拥有斯堪的纳维亚血统。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['sɪksti] - [ɑːd] ['jɪrz] [wel] .

he	carried	his	sixty	-	odd	years	well	.
他	携带	他的	六十	-	奇怪的	年	出色地	.

他六十多岁的年纪依然保持得很好。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ʃɪpˌmæstər] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] : [ə; eɪ] ['stedi] [mæn] , [ə; eɪ] [seɪf]

A	typical	shipmaster	,	one	would	say	at	a	first	glance	:	a	steady	man	,	a	safe
一个	典型的	船长	,	一	会	说	在	一个	第一的	瞥一眼	:	一个	稳定的	男人	,	一个	安全的

[mæn] ,

man	,
男人	,

乍一看，人们会认为他是一位典型的船长：稳重可靠，值得信赖。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [niːd] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .

from	**whom**	**nothing**	**unexpected**	**need**	**be**	**looked**	**for**	**,**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**.**
从	谁	没有什么	意外	需要	是	看起来	为了	,	一	方式	或者	这	其他	.

无论如何，都不必指望从他那里得到任何意想不到的东西。

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [ðoʊz] [aɪs] - [bluː] [aɪz] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔːz] ,

And	**then**	**,**	**perhaps**	**,**	**those**	**ice**	**-**	**blue**	**eyes**	**would**	**give**	**you**	**pause**	**,**
和	然后	,	也许	,	那些	冰	-	蓝色的	眼睛	会	给	你	暂停	,

或许，那双冰蓝色的眼睛会让你驻足凝视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [krɔːs] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	**the**	**thought**	**would**	**cross**	**your**	**mind**	**that**	**there**	**might**	**be**	**certain**	**circumstances**
和	这	想法	会	叉	你的	头脑	那	那里	可能	是	肯定	情况

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [maɪt] [kən'siːvəbli] [bɪ'kʌm] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [seɪf]

in	**which**	**the**	**owner**	**of**	**those**	**eyes**	**might**	**conceivably**	**become**	**no**	**longer**	**a**	**safe**
在	哪个	这	所有者	的	那些	眼睛	可能	或许	变得	不	更长	一个	安全的

[ænd; ənd] ['stedi] ['kwɑːntəti] ,

and	**steady**	**quantity**	**,**
和	稳定的	数量	,

你可能会想到，在某些情况下，拥有这双眼睛的人可能不再是一个安全可靠的人。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] .

but	**an**	**unknown**	**and**	**even**	**an**	**uncomfortable**	**one**	**.**
但	一个	未知	和	甚至	一个	不舒服	一	.

但这是一个未知的，甚至是令人不安的未知。

“ [dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][aɪm][glæd] [its] ['oʊvər] , ” ['rætld] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] ; “

“	**Don't**	**mind**	**admitting**	**I'm**	**glad**	**it's**	**over**	**,**	**”**	**rattled**	**on**	**the**	**little**	**lawyer**	**;**	**“**
“	不	头脑	承认	我是	高兴的	它是	超过	,	”	摇晃	在	这	小的	律师	;	“

[dɪ'presɪŋ] [ə'ferz] ,

depressing	**affairs**	**,**
沉闷	事务	,

“别介意承认我很高兴这件事结束了，”那个小律师喋喋不休地说；“令人沮丧的事情，

[ðiːz] ['fjuːnərəlz] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

these	**funerals**	**,**	**to**	**my**	**thinking**	**.**
这些	葬礼	,	到	我的	思维	.

依我之见，这些葬礼。

['hɔːrəb(ə)l] .

Horrible	**.**
可怕	.

可怕。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ðoʊ] — ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] - ['bɪznəs] , [wʌt] !

Good	**for**	**business**	**,**	**though**	**—**	**our**	**business**	**and**	**doctors**	**'**	**business**	**,**	**what**	**!**
好的	为了	商业	,	尽管	—	我们的	商业	和	医生	-	商业	,	什么	!

这对生意有好处——对我们和医生的生意都有好处！

[mɔːr] ['piːp(ə)l] [get][ðer; ðər] [deθ] [θruː] - - ['ʌðər] ['piːpəlz] ['fjuːnərəlz][ðæn; ðən][wʌn] [laɪks]

More	**people**	**get**	**their**	**death**	**through**	**attendin**	**'**	**other**	**people's**	**funerals**	**than**	**one**	**likes**
更多的	人们	得到	他们的	死亡	通过	-	-	其他	人们的	葬礼	比	一	点赞

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	**think**	**of**	**.**
到	思考	的	.

因参加他人葬礼而丧命的人数比人们愿意想象的要多得多。

[its] [ðə; ði] ['stændɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	**the**	**standing**	**,**	**you**	**know**	**.**
它是	这	常设	,	你	知道	.

你知道，关键在于排名。

[ðæts] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
That's what does it .
那就是 什么 做 它 .

这就是原因。

['stændɪŋ] [ɑːn][dæmp] [graʊnd] .
Standing on damp ground .
常设 在 潮湿 地面 .

站在潮湿的地面上。

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] — ['nʌθɪŋ] !
Nothing worse — nothing !
没有什么 更糟 — 没有什么 !

没有比这更糟的了——真的没有!

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][hæts] .
And then no hats .
和 然后 不 帽子 .

而且不戴帽子。

[ðæts] [wer] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði][dʒuːz][hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] { ['sɛvən] }
That's where our friends the Jews have the pull of { 7 }
那就是 在哪里 我们的 朋友们 这 犹太人 有 这 拉 的 { 7 }

这就是为什么我们的朋友犹太人有影响力的原因{7}

[ˌjuː 'es]['dʒentailz] — [eɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] ?
us Gentiles — eh , Mr . Jenkinson ?
我们 外邦人 — 嗯 , 先生 . 詹金森 ?

我们这些非犹太人——是吗，詹金森先生?

[ɪf] [ə; eɪ][dʒuː] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] .
If a Jew wants to show respect , he keeps his hat on .
如果 一个 犹 想要 到 展示 尊重 , 他 保持 他的 帽子 在 .

如果犹太人想表示尊重，他会一直戴着帽子。

['kjʊriəs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Curious , ain't it ?
好奇的 , 不是 它 ?

是不是很奇怪?

['evər] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['felər] — ['spɝːdʒɪn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pɑːkə]
Ever hear the story about the feller — Spurgeon , was it — or Dr . Parker
曾经 听到 这 故事 关于 这 伙计 — 司布真 , 曾是 它 — 或者 博士 . 帕克
— ['spɝːdʒɪn] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʌn][ɔːr] ['tʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
— Spurgeon , I think — one or t'other of ' em ,
— 司布真 , 我 思考 — 一 或者 另一个 的 - 呃 ,

你听过那个人的故事吗? ——是司布真吗? ——还是帕克博士? ——我想也是司布真——他们俩其中一个?

['eniweɪ] , [dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] , ['riːəli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɛlɝz] [ðæt] [kept] [ðer; ðər][hæts][ɑːn]
anyway , don't much matter , really — and the two fellers that kept their hats on
反正 , 不 很多 事情 , 真的 — 和 这 二 伙计们 那 保留 他们的 帽子 在
[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪn] - ?
while he was preachin ' ?
尽管 他 曾是 布道 - ?

总之，其实也没什么大不了的——还有那两个在他布道时一直戴着帽子的家伙?

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] , - [sez] ['spɝːdʒɪn] — [jes] ,
' If I were to go to a synagogue , ' says Spurgeon — yes ,
- 如果 我 是 到 去 到 一个 犹太教堂 , - 说道 司布真 — 是的 ,

“如果我去犹太教堂，”司布真说——是的，

[aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spɜːdʒɪn] — - [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] , - [sez] [hiː; hi] ,

I'm	pretty	sure	it	was	Spurgeon	—	'	if	I	went	to	a	synagogue	,	'	says	he	,
我是	漂亮的	当然	它	曾是	司布真	—	-	如果	我	去	到	一个	犹太教堂	,	-	说道	他	,

我非常确定那是司布真说的——“如果我去犹太教堂，”他说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ][hæt][ɑːn] ;

'	I	should	keep	my	hat	on	;
-	我	应该	保持	我的	帽子	在	;

我应该把帽子戴好；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [dʒuːz][ɪn][ðə; ðiː] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	therefore	I	should	be	glad	if	those	two	young	Jews	in	the	back	of	the
和	所以	我	应该	是	高兴的	如果	那些	二	年轻的	犹太人	在	这	后退	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðerz] [ɔːf] [ɪn][maɪ] ['sɪnəgɑːg] - — [hɑː][hɑː][hɑː] — [gʊd] ,

church	would	take	theirs	off	in	my	synagogue	'	—	ha	ha	ha	—	good	,
教会	会	拿	他们的	离开	在	我的	犹太教堂	-	—	哈	哈	哈	—	好的	,

因此，如果教堂后面那两个年轻的犹太人能在我的犹太教堂里脱掉他们的……我会很高兴的——哈哈哈哈——好啊，

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

wasn't	it	?	.	.	.
不是	它	?	.	.	.

难道不是吗？

“ [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [koʊld][æt; ət]['fjuːnərəlz] , [aɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

“	And	talking	about	getting	cold	at	funerals	,	I'll	let	you	into	a	little	secret	.
“	和	说	关于	获得	寒冷的	在	葬礼	,	患病的	让	你	进入	一个	小的	秘密	.

“说到葬礼上会冷，我来告诉你一个小秘密。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] [æn; ən]['ekstrə] ['sɪŋglət] , [maɪ'self] , [fɔːr; fər]['fjuːnərəlz] .

I	always	wear	an	extra	singlet	,	myself	,	for	funerals	.
我	总是	穿	一个	额外的	单线态	,	我	,	为了	葬礼	.

我本人参加葬礼时总会多穿一件背心。

[jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [belt] .

Yes	;	and	a	body	belt	.
是的	;	和	一个	身体	腰带	.

是的，还需要安全带。

[gɑːt] - [ɪm] [ɑːn] [naʊ] .

Got	'	em	on	now	.
得到	-	呃	在	现在	.

已经穿上了。

[fækt] .

Fact	.
事实	.

事实。

[maɪ] [waɪf] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

My	wife	laughs	at	me	.
我的	妻子	笑声	在	我	.

我妻子嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , - [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , [maɪ] [dɪr] ,

But	I	say	,	'	Oh	,	you	may	laugh	,	my	dear	,
但	我	说	,	-	哦	,	你	可能	笑	,	我的	亲爱的	,

但我会说，“哦，亲爱的，你可以笑，

[bʌt; bət] [juːd] [læf] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [lʌm'beɪgoʊ]

but	you'd	laugh	the	other	side	of	your	face	if	I	came	home	with	lumbago
但	你会	笑	这	其他	边	的	你的	脸	如果	我	来了	家	和	腰痛

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['aɪərnɪŋ] [maɪ] [bæk] .

and	you	had	to	sit	up	half	the	night	ironing	my	back	.
和	你	有	到	坐	向上	一半	这	夜晚	熨烫	我的	后退	.

但如果我回家时得了腰痛，你不得不半夜起来熨我的背，你肯定会笑出声来。

- ['evər] [traɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [lʌm'beɪgoʊ] ?

'	Ever	try	that	for	lumbago	?
-	曾经	尝试	那	为了	腰痛	?

你试过用这种方法治疗腰痛吗?

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [flæt] ['aɪərn] — [juː; jʊ] [noʊ] .

A	common	flat	iron	—	you	know	.
一个	常见的	平坦的	铁	—	你	知道	.

普通的直板夹——你懂的。

[hɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Hot	as	you	can	bear	it	.
热的	作为	你	能	熊	它	.

热到你无法忍受的程度。

[best] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] — ['eˌbi] - [soʊ] - ['luːtli] . . . .

Best	thing	going	—	ab	-	so	-	lutely	.	.	.	.
最好的	事物	去	—	ab	-	所以	-	绝对地	.	.	.	.

最好的东西——绝对是.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [breθ]

"	He	paused	while	he	rubbed	a	clear	place	in	the	windows	which	their	breath
"	他	暂停	尽管	他	摩擦	一个	清除	地方	在	这	视窗	哪个	他们的	气息

[hæd; həd] ['mɪstɪd] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] .

had	misted	and	peered	out	like	a	child	going	to	a	party	.
有	雾蒙蒙的	和	窥视	出去	喜欢	一个	孩子	去	到	一个	派对	.

他停顿了一下，擦掉窗户上被他们呼吸凝结成雾气的地方，然后像个要去参加聚会的孩子一样向外张望。

" ['nɪrli] [ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	Nearly	there	,	I	think	,	"	he	went	on	.
"	几乎	那里	,	我	思考	,	"	他	去	在	.

"我想快到了，"他继续说道。

" [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [rɪ'mɑːrkəbli]

"	Between	ourselves	,	I	think	the	old	gentleman's	going	to	cut	up	remarkably
"	之间	我们自己	,	我	思考	这	老的	绅士的	去	到	切	向上	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

"我们私下里觉得，这位老先生会非常擅长开玩笑。"

[sɪks] ['fɪgjərz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

Six	figures	,	I	shouldn't	wonder	.
六	数据	,	我	不应该	想知道	.

六位数，我倒也不奇怪。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] . . . .

Not	a	bit	,	I	shouldn't	.	.	.	.
不是	一个	少量	,	我	不应该	.	.	.	.

一点也不，我不应该.....

[ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , ['kæptɪn] ['brɔtən] , [dəunt] [juː; jʊ] [ə'griː] ?

A	shrewd	man	,	Captain	Broughton	,	don't	you	agree	?
一个	精明	男人	,	队长	布劳顿	,	不	你	同意	?

布劳顿上尉真是个精明的人，你觉得呢?

" ['kæptɪn] ['brɔtən] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɔːrnər] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [nɔɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən]
" Captain Broughton in his dark corner made a vague noise which might be taken
" 队长 布劳顿 在 他的 黑暗的 角落 制成 一个 模糊的 噪音 哪个 可能 是 已采取
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] { [eɪt] }
to indicate that { 8 }
到 表明 那 { 8 }

"布劳顿上尉躲在黑暗的角落里发出含糊不清的声音，这可能表明{8}

[hiː; hi][dɪd] [ə'griː] .
he did agree .
他 做过 同意 .

他同意了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] , ['riːəli] , ['weðər] [hiː; hi] [ə'griːd] [ɔːr][nɑːt] .
Not that it mattered , really , whether he agreed or not .
不是 那 它 重要 , 真的 , 无论 他 同意 或者 不是 .

其实他是否同意并不重要。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
The little lawyer was one of those people who was so fond of hearing his
这 小的 律师 曾是 一 的 那些 人们 WHO 曾是 所以 喜爱 的 听力 他的
[oʊn] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
own voice that he never even noticed if anyone was listening to him ;
自己的 嗓音 那 他 绝不 甚至 注意到 如果 任何人 曾是 聆听 到 他 ;

这位小律师是那种特别喜欢听自己说话的人，他从来没注意到是否有人在听他说话；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn]
which was all to the good when you were feverishly busy with your own
哪个 曾是 全部 到 这 好的 什么时候 你 是 狂热地 忙碌的 和 你的 自己的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

当你全神贯注于自己的思考时，这当然是件好事。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , " [ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] , ['keɪpəb(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] !
" Ah , yes , " he resumed , " a very shrewd , capable man of business !
" 啊 , 是的 , " 他 恢复 , " 一个 非常 精明 , 有能力的 男人 的 商业 !

"啊，是的，"他继续说道，"一位非常精明能干的商人！"

[sɔː] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɜːrld] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
Saw the way things were going in the shipping world and got out in time .
锯 这 方式 事物 是 去 在 这 船运 世界 和 得到 出去 在 时间 .

看清了航运业的发展趋势，及时退出了市场。

- [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɪz] [dʌn] - ([ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː]) .
' The sailing ship is done ' (those were his very words to me) .
- 这 帆船 船 是 完毕 - (那些 是 他的 非常 字 到 我) .

"帆船已经报废了"(这是他亲口对我说的话)。

- [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [aɪ'd][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [stiːm] ['ketlz] [wɪð; wɪθ]
' If I'd been thirty years younger I'd have started a fleet of steam kettles with
- 如果 ID 到过 三十 年 年轻 ID 有 开始 一个 舰队 的 蒸汽 水壶 和
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .
the best of ' em .
这 最好的 的 - 呃 .

如果我年轻三十岁，我就会和最好的蒸汽锅炉制造商一起打造一支蒸汽锅炉舰队。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [nɑːt][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
But not now — not at my time of life .
但 不是 现在 — 不是 在 我的 时间 的 生活 .

但现在不行——在我这个年纪不行。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [æn; ən] [oʊld] [dɔːg] [nuː] [trɪks] .

You	can't	teach	an	old	dog	new	tricks	.
你	不能	教	一个	老的	狗	新的	技巧	.

老狗学不了新把戏。

- [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] . . . .

'	Those	were	his	very	words	.	.	.	.
-	那些	是	他的	非常	字	.	.	.	.

“那正是他亲口说的……”

“ [ɑː] , [hɑː] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [læst] !

“	Ah	,	ha	,	here	we	are	at	last	!
”	啊	,	哈	,	这里	我们	是	在	最后的	!

“啊哈，我们终于到了！”

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pɔːrt] [wəʊnt] [kʌm] [ə'mɪs] .

Between	ourselves	,	a	glass	o	'	the	old	gentleman's	port	won't	come	amiss	.
之间	我们自己	,	一个	玻璃	o	-	这	老的	绅士的	港口	惯于	来	错误	.

我们俩之间，喝上一杯这位老先生的波特酒也无妨。

[faɪn] ['selər] [hiː; hi] [kept] — [faɪn] ['selər] !

Fine	cellar	he	kept	—	fine	cellar	!
美好的	地窖	他	保留	—	美好的	地窖	!

他保留了一个很棒的酒窖——很棒的酒窖！

- [aɪ] [dəunt] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ʃoʊ] , [hɔbz] , - [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [wʌns] ,

'	I	don't	go	in	for	a	lot	of	show	,	Hobbs	,	'	I	remember	him	saying	once	,
-	我	不	去	在	为了	一个	很多	的	展示	,	霍布斯	,	-	我	记住	他	说	一次	,

“我不喜欢作秀，霍布斯，”我记得他曾经说过。

- [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] . . . . -

'	but	I	like	what	I	have	good	.	.	.	.	'
-	但	我	喜欢	什么	我	有	好的	.	.	.	.	-

但我喜欢我所拥有的美好事物……

” [iː]

”	II
”	二

“II

[oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , ['ʌgli] , ['sɑːlɪd] ,

Old	Featherstone's	home	was	a	dull	,	ugly	,	solid	,
老的	费瑟斯通的	家	曾是	一个	乏味的	,	丑陋的	,	坚硬的	,

老费瑟斯通的家是一栋沉闷、丑陋、坚固的房子，

[ˌɪnkən'viːniənt] [vɪk'tɔːriən] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['haʊzɪz] .

inconvenient	Victorian	house	in	a	dull	crescent	of	similar	houses	.
不方便	维多利亚时代	房子	在	一个	乏味的	新月	的	相似的	房屋	.

位于一片单调乏味的、由类似房屋组成的月牙形街区中的一栋位置不太便利的维多利亚式房屋。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] ['fɛðərˌstoʊnz] [wɔːrf] [ɪn]

It	stands	there	still	—	it	has	been	more	fortunate	than	Featherstone's	Wharf	in
它	站立	那里	仍然	—	它	有	到过	更多的	幸运	比	费瑟斯通的	码头	在

['laimhajs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['bɪliːtɚ] [skwer] [wɪð; wɪθ] “ [tiː] . ['fɛðɚˌstoʊn] ” [ɑːn]

Limehouse	and	the	little	dark	office	in	Billiter	Square	with	“	T	.	Featherstone	”	on
莱姆豪斯	和	这	小的	黑暗的	办公室	在	比利特	正方形	和	“	T	.	费瑟斯通	”	在

[ɪts] ['dʌsti] ['waɪər][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][hæf]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [pɛrɪsiːnə] ” ['feɪsɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]

its	dusty	wire	blinds	and	the	half	model	of	the	“	Parisina	”	facing	you	as
它是尘土飞扬	金属丝	百叶窗		和	这	一半	模型	的	这	“	帕里西娜	”	面向	你	作为

[juː; jʊ] [went] [ɪn] .

you	went	in	.
你	去	在	.

它至今仍屹立在那里——它比莱姆豪斯的费瑟斯通码头和比利特广场那间昏暗的小办公室要幸运得多，办公室里布满灰尘的金属百叶窗上写着“T. 费瑟斯通”，当你走进去时，映入眼帘的是“巴黎号”的半截模型。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɪts] [ˌroʊdə'dɛndrənz]

They	are	gone	;	but	the	house	I	saw	only	the	other	day	—	its	rhododendrons
他们	是	已消失	;	但	这	房子	我	锯	仅有的	这	其他	天	—	它是	杜鹃花

[pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɪŋiːə] ,

perhaps	a	shade	dingier	,
也许	一个	阴影	小艇	,

它们都走了；但我前几天看到的那栋房子——它的杜鹃花或许略显黯淡一些，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['strægli] , [ænd; ənd] “ [braɪt] [jʌŋ] [sə'saɪəti] ” ([fɔːr; fər][ðə; ði] { [naɪn] }

a	trifle	more	straggly	,	and	“	bright	young	society	”	(	for	the	{	9	}
一个	琐事	更多的	稀疏的	,	和	“	明亮的	年轻的	社会	”	(	为了	这	{	9	}

略显杂乱，以及“充满活力的年轻社会”(对于{9}

[pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɔːrdɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['sɪti] [dʒents] ['naʊədeɪz]) ['dʒaɪˌreɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

place	is	a	select	boarding	establishment	for	City	gents	nowadays	)	gyrating	to	the
地方	是	一个	选择	登机	建立	为了	城市	男士们	如今	)	旋转	到	这

[bler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [oʊld] ['tɔməs] ['fɛðərˌstoʊnz] ['daɪnɪŋ] -

blare	of	a	loudspeaker	in	what	was	aforetime	old	Thomas	Featherstone's	dining	-
喧嚣	的	一个	喇叭	在	什么	曾是	之前	老的	托马斯	费瑟斯通的	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

如今，这里已成为伦敦城绅士们的高级寄宿场所。在以前是托马斯·费瑟斯通餐厅的地方，人们随着扬声器的轰鸣声扭动着身子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd] “ ['puːloʊ] [weɪ] , ” [ɪn] ['taːniʃt] [gɪlt][ɑːn] [blæk] ,

And	the	legend	“	Pulo	Way	,	”	in	tarnished	gilt	on	black	,
和	这	传奇	“	普洛	方式	,	”	在	失去光泽	镀金	在	黑色的	,

还有黑色底面上用褪色的镀金字体写着的“Pulo Way”字样。

[stɪl] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [læmp] ['ɑːpəzɪt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [skwer] [stoʊn]

still	gleams	in	the	light	of	the	street	lamp	opposite	on	the	two	square	stone
仍然	闪光	在	这	光	的	这	街道	灯	对面的	在	这	二	正方形	石头

['geɪtpoʊst] — ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊməntəri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dɑːrk] ['siːz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [stɑːrz] ,

gateposts	—	bringing	a	sudden	momentary	vision	of	dark	seas	and	strange	stars	,
大门柱	—	带来	一个	突然	瞬间	想象	的	黑暗的	海域	和	奇怪的	明星	,

在对面街灯的照耀下，两根方形石柱上依然闪烁着光芒——突然间，眼前浮现出一片黑暗的海洋和奇异的星空。

[ʌv; əv] [ʃɪps] [bɪ'kɑːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ʌv; əv] [laɪt] [pʌfs] [ʌv; əv][wɔːrm] ,

of	ships	becalmed	under	the	lee	of	the	land	,	of	light	puffs	of	warm	,
的	船舶	平静	在下面	这	李	的	这	土地	,	的	光	泡芙	的	温暖的	,

停泊在陆地背风处的船只，温暖的轻柔气流，

['spaɪsi]	[er]	['stiːlɪŋ]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ˌʌn'siːn]	[ʃɔːz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[briːðd]	['freɪgrəns]	[ɪn][ðer; ðər]
spicy	**air**	**stealing**	**out**	**from**	**unseen**	**shores**	**as**	**if**	**they**	**breathed**	**fragrance**	**in**	**their**
辛辣的	空气	偷窃	出去	从	看不见	海岸	作为	如果	他们	呼吸	香味	在	他们的

[sliːp]	;
sleep	**;**
睡觉	;

辛辣的空气从看不见的海岸悄然飘来，仿佛他们在睡梦中呼吸着芬芳；

[soʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[veɪg]	[ʃeɪps]	[ʌv; əv]	“	['lɪndhɜːst]	”	[ænd; ənd]	“	['tʃætˌswɜːθ]	”	[ænd; ənd]	“	[ˌbɛlə'vɪstə]	”
so	**that**	**the**	**vague**	**shapes**	**of**	**“**	**Lyndhurst**	**”**	**and**	**“**	**Chatsworth**	**”**	**and**	**“**	**Bellavista**	**”**
所以	那	这	模糊的	形状	的	“	林德赫斯特	”	和	“	查茨沃斯	”	和	“	贝拉维斯塔	”

[siːm]	[ðə; ði]	[hʌmpt]	['aʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv]	['aɪləndz]	['ʃɛltɜ-ɪŋ]	[wʌn]	[noʊz]	[nɑːt]	[wʌt]	[ʌv; əv]	['wʌndər]
seem	**the**	**humped**	**outlines**	**of**	**islands**	**sheltering**	**one**	**knows**	**not**	**what**	**of**	**wonder**
似乎	这	驼背	概述	的	岛屿	庇护所	一	知道	不是	什么	的	想知道

[ænd; ənd]	['perəl]	[ænd; ənd]	['roʊmæns]	.	.	.	.
and	**peril**	**and**	**romance**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	危险	和	浪漫	.	.	.	.

因此，“林德赫斯特”、“查茨沃斯”和“贝拉维斯塔”这些模糊的轮廓，就像一座座隆起的岛屿，庇护着人们不知是奇妙、危险还是浪漫……

[ə; eɪ]	['meɪdsɜːrvənt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɪn][ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	,
A	**maidservant**	**had**	**come**	**in**	**and**	**lighted**	**the**	**gas**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
一个	女仆	有	来	在	和	照明	这	气体	在	这	用餐	-	房间	,

一个女佣进来后，在餐厅里点燃了煤气。

['loʊɜ-d]	[ðə; ði][dræb]	[və'niːʃn]	[blaɪndz][ɪn][ðə; ði]	[beɪ]	['wɪndoʊ]	,
lowered	**the**	**drab**	**venetian**	**blinds**	**in**	**the**	**bay**	**window**	**,**
降低	这	单调	威尼斯	百叶窗	在	这	湾	窗户	,

放下凸窗上那暗淡的百叶窗，

[ænd; ənd]	[drɔːn]	[ðə; ði]	['hevi]	[stæmpt]	[plʌʃ]	['kɜːtənz]	[wɪtʃ]	[hʌŋ]	['stɪfli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[gɪlt]	['kɔːrnɪs]
and	**drawn**	**the**	**heavy**	**stamped**	**plush**	**curtains**	**which**	**hung**	**stiffly**	**under**	**the**	**gilt**	**cornice**
和	绘制	这	重的	盖章	豪华的	窗帘	哪个	悬挂	僵硬地	在下面	这	镀金	檐口

.
:
.

然后拉开了悬挂在镀金檐口下的厚重印花绒布窗帘。

['brɔtən]	[sipt]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	[ʌv; əv]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[eɪt]	[ə; eɪ]	['sænwɪtʃ]	,
Broughton	**sipped**	**his**	**glass**	**of**	**wine**	**and**	**ate**	**a**	**sandwich**	**,**
布劳顿	啜饮	他的	玻璃	的	葡萄酒	和	吃	一个	三明治	,

布劳顿抿了一口酒，吃了个三明治。

[sər'veɪɪŋ]	[ðə; ði]	[fə'mɪliər]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	['kjʊriəs]	[ɪ'lɑːdʒɪkl]	[sens]	[ʌv; əv]	[sər'praɪzd]	[rɪ'zentmənt]
surveying	**the**	**familiar**	**room**	**with**	**that**	**curious**	**illogical**	**sense**	**of**	**surprised**	**resentment**
测量	这	熟悉的	房间	和	那	好奇的	不合逻辑	感觉	的	惊讶	怨恨

[wɪtʃ]	[hjuːˈmænəti]	['ɔːlweɪz]	[fiːlz]	[ɪn][ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kɑːm]	[ɪn'dɪfrəns]	[ʌv; əv]	[ɪn'ænɪmət]
which	**humanity**	**always**	**feels**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**calm**	**indifference**	**of**	**inanimate**
哪个	人类	总是	感觉	在	这	在场	的	这	冷静的	漠不关心	的	无生命

[θɪŋz]	[tuː; tə][ɪts]	[oʊn]	['trænʃənsi]	[ænd; ənd]	[mɔːr'tæləti]	.
things	**to**	**its**	**own**	**transiency**	**and**	**mortality**	**.**
事物	到	它是	自己的	短暂性	和	死亡	.

环顾这间熟悉的房间，心中涌起一种奇怪的、不合逻辑的惊讶和怨恨之情，这种感觉在面对无生命事物对自身短暂和死亡的平静漠然时，总是会油然而生。

[hiː; hi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	,	[ðæt]	['ræðər]	['gluːmi]	[ə'pɑːrtmənt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['sɑːlɪd]	[vɪk'tɔːriən]	[er]	[ʌv; əv]	['ʌgli]
He	**knew**	**it**	**well**	**,**	**that**	**rather**	**gloomy**	**apartment**	**with**	**its**	**solid**	**Victorian**	**air**	**of**	**ugly**
他	知道	它	出色地	,	那	相当	阴沉	公寓	和	它是	坚硬的	维多利亚时代	空气	的	丑陋的

,	[səb'stænʃ(ə)l]	['kʌmfərt]	.
,	**substantial**	**comfort**	**.**
,	重大的	舒适	.

他很熟悉那间阴暗的公寓，它散发着维多利亚时代那种丑陋却又坚实的舒适感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ['meni] [taɪmz] .

He	had	been	there	before	many	times	.
他	有	到过	那里	前	许多	时代	.

他之前去过那里很多次了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['tɔməs] ['fɛðərˌstoʊnz] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['kʌstəmz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz]

It	had	been	one	of	Thomas	Featherstone's	unvarying	customs	to	invite	his
它	有	到过	一	的	托马斯	费瑟斯通的	不变的	海关	到	邀请	他的

['skɪpər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] ['dɪnər] [wen'evər] [ðer; ðər] [ɪps] [wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] ['rɪvər] .

skippers	to	a	ceremonial	dinner	whenever	their	ships	were	in	London	River	.
船长	到	一个	仪式	晚餐	每当	他们的	船舶	是	在	伦敦	河	.

托马斯·费瑟斯通一直以来都有一个不变的习惯，那就是每当他的船只停泊在伦敦河上时，他都会邀请船长们参加一个仪式性的晚宴。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['brɔtən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [θɔːt] [ðiːz] ['fʌŋkʃnz]

An	awful	sort	of	business	,	Broughton	had	always	secretly	thought	these	functions
一个	可怕	种类	的	商业	,	布劳顿	有	总是	偷偷	想法	这些	函数

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

布劳顿一直暗自认为，这些职能是一种糟糕的生意；而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtɪli] { - }

like	the	lawyer	on	the	present	occasion	,	had	been	heartily	{	10	}
喜欢	这	律师	在	这	展示	场合	,	有	到过	衷心地	{	-	}

就像本案中的律师一样，他曾热情地{10}

[glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

glad	when	they	were	over	.
高兴的	什么时候	他们	是	超过	.

真高兴他们终于结束了。

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['nevər] ['verid] — [roʊst] [biːf] , [beɪkt] [pə'tetoz] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	bill	of	fare	never	varied	—	roast	beef	,	baked	potatoes	,	some	kind	of	a
这	账单	的	票价	绝不	多种多样	—	烤	牛肉	,	烘焙	土豆	,	一些	种类	的	一个

[bɔɪld] ['pʊdɪŋ] ,

boiled	pudding	,
煮沸	布丁	,

菜单上的菜品从未改变——烤牛肉、烤土豆、某种煮布丁，

['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

almonds	and	raisins	,	and	a	bottle	of	port	to	follow	.
杏仁	和	葡萄干	,	和	一个	瓶子	的	港口	到	跟随	.

杏仁和葡萄干，再来一瓶波特酒。

“ ['speʃ(ə)l] ['kæptənz] [pɔːrt] , ” [ðæt] ['tɜːrbjələnt] ['aɪrɪʃmən] , [pæt] ['ʃɔnɪsi] , [ʌv; əv][ðə; ði] “ [məˈzɛpə]

“	Special	Captain's	port	,	”	that	turbulent	Irishman	,	Pat	Shaughnessy	,	of	the	“	Mazeppa
“	特别的	船长的	港口	,	”	那	湍流	爱尔兰人	,	拍	肖内西	,	的	这	“	马泽帕

, ” [ɪ'revərəntli] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] :

,	”	irreverently	termed	it	:
,	”	不敬地	称为	它	:

“特别船长港”，那位性情暴烈的爱尔兰人，来自“马泽帕号”的帕特·肖内西，不敬地这样称呼它：

['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [læf] ,

adding	,	with	his	great	laugh	,
添加	,	和	他的	伟大的	笑	,

他大笑着补充道：

“ [juː; jʊ] [bet] [ðə; ði] [oʊld] - [dəunt] [fetʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [best] ['vɪntɪdʒ] [fɔːr; fər] ['heri] [ʃɛlbæks] [laɪk]

“	You	bet	the	old	divvle	don't	fetch	out	his	best	vintage	for	hairy	shellbacks	like
”	你	赌注	这	老的	-	不	拿来	出去	他的	最好的	优质的	为了	毛茸茸	贝壳	喜欢

[ˌjuː 'es] !

us	!
我们	!

“你敢打赌，老家伙肯定不会拿出他最好的年份酒来给我们这些毛茸茸的老家伙喝！”

” [ˌθɜːr'tiːn] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] — [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dinəz] ['brɔtən] [kʊd; kəd]

”	Thirteen	—	no	,	it	must	be	fourteen	—	of	those	dinners	Broughton	could
”	十三	—	不	,	它	必须	是	十四	—	的	那些	晚餐	布劳顿	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

“布劳顿能记住的晚餐有十三次——不，应该是十四次。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ænjuəl] [ə'ferz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [kʊd; kəd] [hoʊld]

They	had	been	annual	affairs	so	long	as	the	“	Maid	of	Athens	”	could	hold
他们	有	到过	年度的	事务	所以	长的	作为	这	“	女佣	的	雅典	”	可以	抓住

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [s'tiːməz] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [wʊl] [treɪd] .

her	own	against	the	steamers	in	the	Australian	wool	trade	.
她	自己的	反对	这	蒸汽船	在	这	澳大利亚	羊毛	贸易	.

只要“雅典少女号”还能在澳大利亚羊毛贸易中与蒸汽船抗衡，这些活动就一直是每年一次。

['lætərli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['tʃɑːtəz] , [ðeɪ]

Latterly	,	since	she	had	been	driven	to	tramping	the	world	for	charters	,	they
后来	,	自从	她	有	到过	驱动	到	徒步旅行	这	世界	为了	包机	,	他们

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['muːvəbl] [fiːsts] ,

had	become	movable	feasts	,
有	变得	活动	盛宴	,

后来，由于她被迫周游世界寻找演出机会，这些演出变成了流动的盛宴。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .

and	between	the	last	two	there	had	been	a	gap	of	nearly	three	years	.
和	之间	这	最后的	二	那里	有	到过	一个	差距	的	几乎	三	年	.

而最近两次之间相隔了近三年。

['brɔːtənz] [aɪz] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['diːteɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [tʃerz]

Broughton's	eyes	travelled	slowly	from	one	detail	to	another	—	the	mahogany	chairs
布劳顿的	眼睛	旅行	缓慢地	从	一	细节	到	其他	—	这	桃花心木	椅子

[reɪndʒd] [æt; ət] [prɪ'saɪs] ['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɑːk] - ['pepər] [wɔːlz] ;

ranged	at	precise	intervals	against	the	dull	red	of	the	flock	-	papered	walls	;
范围	在	精确的	间隔	反对	这	乏味的	红色的	的	这	群	-	纸质的	墙壁	;

布劳顿的目光缓缓地从一个细节移到另一个细节——红木椅子以精确的间隔排列在贴着植绒壁纸的暗红色墙壁上；

[ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [huːz] ['gliːmɪŋ] [bræs] [toʊz] [piːpt] ['mɑːdɪstli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

the	round	table	whose	gleaming	brass	toes	peeped	modestly	from	beneath	the
这	圆形的	桌子	谁	闪闪发光	黄铜	脚趾	偷窥	谦虚地	从	下面	这

[və'luːmɪnəs] ['tæpəstri] ['teɪbl] ['kʌvər] ;

voluminous	tapestry	table	cover	;
大量的	挂毯	桌子	覆盖	;

那张圆桌，闪亮的黄铜桌脚从厚重的桌布下隐约露出；

[ðə; ði] “ ['leɪdiːz] [ænd; ənd] ['dʒɛnts] ['iːzi] ” ['sɪtɪŋ] ['prɪmli] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst]

the	“	lady's	and	gent's	easies	”	sitting	primly	on	opposite	sides	of	the	vast
这	“	女士的	和	绅士的	简单	”	坐着	纯粹	在	对面的	侧面	的	这	广阔的

[jɔːnɪŋ] ['kævərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ;

yawning	cavern	of	the	fire	-	place	;
打哈欠	洞穴	的	这	火	-	地方	;

“女士和男士的简易座椅”端庄地摆放在壁炉巨大空洞的两侧；

[ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rb(ə)l] [klɑ:k] [tikt] ['li:ʒərli] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['flæŋkɪŋ] ['mɑ:rli]

the	mantelpiece	where	the	black	marble	clock	ticked	leisurely	between	its	flanking	Marly
这	壁炉架	在哪里	这	黑色的	大理石	钟	勾选	悠闲	之间	它是	侧翼	玛莉

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [pə'goʊdə] [veisis] ,

horses	and	the	pair	of	pagoda	vases	,
马匹	和	这	一对	的	宝塔	花瓶	,

壁炉架上，黑色大理石钟悠闲地滴答作响，两侧是马利骏马雕像和一对宝塔形花瓶。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['smɜ:rkɪŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [fɪrs] [bi'hwiskəd] ['wɒrɪrz] ,

with	their	smirking	ladies	and	fierce	bewhiskered	warriors	,
和	他们的	冷笑	女士们	和	凶猛的	有胡须的	战士	,

他们带着带着嘲讽笑容的女士和凶猛的蓄须战士，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kæptɪnz] [hæd; həd] [brɔ:t] ['jɪrz] [ə'goʊ] [frʌm; frəm] ['fu:'tʃao] ;

that	one	of	the	old	man's	captains	had	brought	years	ago	from	Foochow	;
那	一	的	这	老的	男人的	队长	有	带来	年	前	从	福州	;

那是老人的一位船长多年前从福州带来的；

[ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['saɪdbɔ:rd] [hu:z] [pleɪt] - [glæs] ['mɪrər] [geɪv] [bæk] ['evri] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪl] [ʌv; əv]

the	mahogany	sideboard	whose	plate	-	glass	mirror	gave	back	every	minutest	detail	of
这	桃花心木	餐边柜	谁	盘子	-	玻璃	镜子	给予	后退	每一个	最分钟	细节	的

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [rɪ'vɜ:rs] ;

the	room	in	reverse	;
这	房间	在	撤销	;

红木餐具柜上的平板玻璃镜将房间里每一个最细微的细节都反向地映照出来；

[ðə; ði] [ˌɪn'leɪd] [glæs] - ['frʌntɪd] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smʌg] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [gɪlt] - [tu:ld] , ['leðər] -

the	inlaid	glass	-	fronted	bookcase	with	its	smug	rows	of	gilt	-	tooled	,	leather	-
这	镶嵌	玻璃	-	正面	书柜	和	它是踌躇满志		行	的	镀金	-	工具	,	皮革	-

[baʊnd] [bʊks] — [ðə; ði] ['weɪvɚli] ['nɑ:vəlz] , ['fælkənərz] “ ['ʃɪprek] ,

bound	books	—	the	Waverley	Novels	,	Falconer's	“	Shipwreck	,
边界	图书	—	这	韦弗利	小说	,	猎鹰者的	“	海难	,

镶嵌玻璃门的书柜里，一排排鎏金皮革装帧的书籍——《韦弗利小说集》、福尔科纳的《沉船》

” ['baɪrənz] ['poʊəmz] . { - }

”	Byron's	poems	.	{	11	}
”	拜伦的	诗歌	.	{	-	}

拜伦的诗歌。{11}

['tɔməs] ['fɛðɚˌstoʊn] ['seldəm] [ju:st] ['eni] ['ʌðər] [ru:m] [bʌt; bət] [ðɪs] .

Thomas	Featherstone	seldom	used	any	other	room	but	this	.
托马斯	费瑟斯通	很少	用过的	任何	其他	房间	但	这	.

托马斯·费瑟斯通很少使用其他房间，除了这个房间。

[hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] :

He	possessed	a	drawing	-	room	:
他	拥有	一个	绘画	-	房间	:

他拥有一间客厅：

[ə; eɪ] [bliːk] [tʃɪl] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɛlɪgənsiz] [wer] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [vɪk'tɔːriən]

a	bleak	chill	shrine	of	the	middle	-	class	elegancies	where	the	twittering	Victorian
一个	苍凉	寒意	神社	的	这	中间	-	班级	优雅	在哪里	这	推特	维多利亚时代

[niːs] [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['kærəktərləs] ['wɜːrði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

niece	who	kept	house	for	him	—	a	characterless	worthy	woman	with	the	red
侄女	WHO	保留	房子	为了	他	—	一个	缺乏个性	值得	女士	和	这	红色的

[noʊz] [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [daɪ'dʒestʃən] — [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'spens] ['tepɪd] [tiː]

nose	which	bespeaks	a	defective	digestion	—	was	wont	to	dispense	tepid	tea
鼻子	哪个	表明	一个	有缺陷的	消化	—	曾是	惯于	到	分配	温热	茶

[ænd; ənd] ['flæbi] ['mʌfɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)l] “ [æt; ət] [hoʊm] ” [deɪz] .

and	flabby	muffins	on	her	periodical	“	At	Home	”	days	.
和	松弛	松饼	在	她	期刊	“	在	家	”	天	.

这是一个阴冷凄凉的中产阶级优雅圣殿，他那爱叽叽喳喳的维多利亚时代侄女——一个性格平庸却举止得体的女人，红鼻子表明她消化不良——经常在她定期的“在家”日里端出温吞吞的茶和松软的松饼。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['stʌdi] : [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	no	study	:	he	had	his	office	for	his	work	,	he	said	,
他	有	不	学习	:	他	有	他的	办公室	为了	他的	工作	,	他	说	,

他说，他没有书房，只有办公室用来工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	that	was	enough	for	him	.
和	那	曾是	足够的	为了	他	.

对他来说这就足够了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

He	had	been	brought	up	to	sit	in	the	dining	-	room	at	home	in	his	father's	,
他	有	到过	带来	向上	到	坐	在	这	用餐	-	房间	在	家	在	他的	父亲的	,

他从小就被教导要坐在父亲家里的餐厅里吃饭。

[ðə; ði] [ʃɪp] - ['tʃændlɚz] , [haʊs] [ɪn] ['stepni] ,

the	ship	-	chandler's	,	house	in	Stepney	,
这	船	-	钱德勒的	,	房子	在	斯蒂普尼	,

斯蒂普尼的船舶用品商的房子

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	carried	the	custom	with	him	into	the	days	of	his
和	他	有	携带	这	风俗	和	他	进入	这	天	的	他的

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

他在富裕时期也一直保留着这个习俗。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][sæt] , ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ['spektəklz] [pɜːrtʃt]

So	there	he	had	sat	,	evening	after	evening	,	with	his	gold	spectacles	perched
所以	那里	他	有	卫星	,	晚上	后	晚上	,	和	他的	金子	眼镜	栖息

[ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] [noʊz] ,

on	his	high	nose	,
在	他的	高的	鼻子	,

于是，他每天晚上都坐在那里，金眼镜架在高高的鼻梁上。

['riːdɪŋ] “ [lɔidz] [lɪst] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [taɪmz] ,

reading	“	Lloyd's	List	”	and	the	commercial	columns	of	“	The	Times	,
阅读	“	劳埃德保险公司	列表	”	和	这	商业的	列	的	“	这	《时代周刊》	,

阅读《劳氏日报》和《泰晤士报》的商业专栏，

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [bræs] ['nuːzpeɪpər] [ræk] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	the	current	issues	of	which	were	even	now	in	the	brass	newspaper	rack	by	his
"	这	当前的	问题	的	哪个	是	甚至	现在	在	这	黄铜	报纸	架子	经过	他的

['empti] [tʃer] :

empty	chair	:
空的	椅子	:

“他空荡荡的椅子旁，黄铜报架上，现在还放着当年的报纸：

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [niːs] .

occasionally	playing	a	hand	of	picquet	with	the	twittering	niece	.
偶尔	玩耍	一个	手	的	哨兵	和	这	推特	侄女	.

偶尔和爱发推特的侄女玩一局皮克牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

He	was	a	man	of	an	almost	inhuman	punctuality	of	habit	.
他	曾是	一个	男人	的	一个	几乎	不人道	准时	的	习惯	.

他是一个有着近乎非人般守时习惯的人。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][set][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] .

People	had	been	known	to	set	their	watches	by	Old	Featherstone	.
人们	有	到过	已知	到	放	他们的	手表	经过	老的	费瑟斯通	.

人们过去常常以老费瑟斯通为基准来校准手表。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] ['bruːəm] [tuː; tə] [draɪv]

At	nine	o'clock	every	morning	of	the	week	round	came	the	brougham	to	drive
在	九	点钟	每一个	早晨	的	这	星期	圆形的	来了	这	布鲁厄姆	到	驾驶

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

him	into	the	City	.
他	进入	这	城市	.

每周的每个早晨九点，都会有马车来接他进城。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['bɪliːtɝ] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['lʌndən] ['tævərn]

At	twelve	o'clock	he	sallied	forth	from	Billiter	Square	to	the	“	London	Tavern
在	十二	点钟	他	突袭	前进	从	比利特	正方形	到	这	“	伦敦	酒馆

,

,

,

十二点钟，他从比利特广场出发，前往“伦敦酒馆”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] .

"	and	the	table	that	he	always	occupied	there	.
"	和	这	桌子	那	他	总是	占领	那里	.

还有他一直坐的那张桌子。

[æt; ət] [hæf] - [pæst][wʌn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ɔːr] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [duː] ,

At	half	-	past	one	,	back	to	the	office	;	or	,	if	one	of	his	ships	were	due	,
在	一半	-	过去的	一	,	后退	到	这	办公室	;	或者	,	如果	一	的	他的	船舶	是	到期的	,

一点半，返回办公室；或者，如果他的某艘船即将出海，

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːks] , [wer] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɜːθt] .

to	the	West	India	Docks	,	where	they	generally	berthed	.
到	这	西方	印度	码头	,	在哪里	他们	一般来说	停泊	.

前往西印度码头，他们通常在那里停泊。

[æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] ['bruːəm] [ə'pɪrd] [ɪn] ['bɪliːtɝ] [skwer] [tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ ['puːloʊ]

At	five	the	brougham	appeared	in	Billiter	Square	to	transport	him	to	“	Pulo
在	五	这	布鲁厄姆	出现	在	比利特	正方形	到	运输	他	到	“	普洛

[wei] " [ə'gen] .

Way	"	again	.
方式	"	再次	.

五点钟，马车出现在比利特广场，再次将他送往“普洛路”。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kʌlərləs] , [mə'nɑːtənəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ;

A	strange	,	colourless	,	monotonous	sort	of	life	,	one	would	think	;
一个	奇怪的	,	无色	,	单调	种类	的	生活	,	一	会	思考	;

人们可能会觉得，这是一种奇怪、单调、乏味的生活；

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɪŋgjələrli] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪdər] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	one	which	had	singularly	little	in	common	with	the	wider	aspects	of	the
和	一	哪个	有	单独地	小的	在	常见的	和	这	更广泛	方面	的	这

['bɪznəs] [ɪn] { - }

business	in	{	12	}
商业	在	{	-	}

并且与业务的更广泛方面几乎没有任何共同之处{12}

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

which	his	money	had	been	made	.
哪个	他的	钱	有	到过	制成	.

那是他赚来的钱。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [saɪd] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ɪts] ['hjuːmən] [saɪd] ,

Of	the	romantic	side	of	shipping	,	or	indeed	of	its	human	side	,
的	这	浪漫的	边	的	船运	,	或者	的确	的	它是	人类	边	,

航运业浪漫的一面，或者更确切地说，是它人性化的一面

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

he	seemed	to	have	no	conception	at	all	.
他	似乎	到	有	不	概念	在	全部	.

他似乎完全没有概念。

[ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['bæləs; 'beɪləs] ['ruːbiz] , [ʌv; əv] [waɪt] ['elifənts] , [ʌv; əv] ['mæntʃestər] [gʊdz] ,

A	consignment	of	balas	rubies	,	of	white	elephants	,	of	Manchester	goods	,
一个	寄售	的	巴拉斯	红宝石	,	的	白色的	大象	,	的	曼彻斯特	商品	,

[ʌv; əv] [pɪg] ['aɪərn] ,

of	pig	iron	,
的	猪	铁	,

一批巴拉斯红宝石、一批白象、一批曼彻斯特货物、一批生铁

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [soʊ] ['meni] ['aɪtəmz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] , [noʊ]

they	were	all	one	to	him	—	so	many	items	in	a	bill	of	lading	,	no	more	,	no
他们	是	全部	一	到	他	—	所以	许多	项目	在	一个	账单	的	装载	,	不	更多的	,	不

[les] .

less	.
较少的	.

在他看来，它们都是一体的——提单上的许多物品，不多不少。

[ʃɪps] ['kærid] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] :

Ships	carried	his	house	-	flag	to	the	four	corners	of	the	earth	:
船舶	携带	他的	房子	-	旗帜	到	这	四	角落	的	这	地球	:

他的旗帜飘扬到世界各地：

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['evər] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['aʊtwərd] - [baʊnd]

no	one	of	them	had	ever	carried	him	farther	than	the	outward	-	bound
不	一	的	他们	有	曾经	携带	他	更远	比	这	向外	-	边界

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

他们之中没有人曾把他带到比出港飞行员更远的地方。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aʊt'lændɪʃ] [pɔːrts] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] .

No	matter	what	outlandish	ports	they	visited	,	it	stirred	his	blood	not	a	whit	.
不	事情	什么	古怪的	端口	他们	到访	,	它	搅拌	他的	血	不是	一个	白色	.

无论他们到访过多么奇特的港口，都丝毫没有激起他的热情。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] : [fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [naɪn]

Perhaps	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**secrets**	**of**	**his**	**success**	**:**	**for**	**imagination**	**,**	**nine**
也许	它	曾是	一	的	这	秘密	的	他的	成功	:	为了	想像力	,	九

[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

times	**out**	**of**	**ten**	**,**
时代	出去	的	十	,

也许这就是他成功的秘诀之一：就想象力而言，十有八九，

[ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kə'mɑːdəti] , [kə'mɜːrʃəli] [kən'sɪdərd] ;

is	**a**	**dangerous**	**sort**	**of**	**commodity**	**,**	**commercially**	**considered**	**;**
是	一个	危险的	种类	的	商品	,	商业上	经过考虑的	;

从商业角度来看，这是一种危险的商品；

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ˌtuːtɪ'kɔːrɪn][ɔːr] [ɑː'mɔɪ] [ɔːr]

and	**if**	**Old**	**Featherstone**	**had**	**gone**	**a**	**-**	**gallivanting**	**off**	**to**	**Tuticorin**	**or**	**Amoy**	**or**
和	如果	老的	费瑟斯通	有	已消失	一个	-	四处游荡	离开	到	图蒂科林	或者	厦门	或者

['pʊntɚ] [ɚ'iːnəz] [ɔːr] [pɪ'næŋ] [ɔːr][pɔːrt][ˌeɪ 'juː] [prɪns] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ə'lʊrɪŋli] - [neɪmd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

Punta	**Arenas**	**or**	**Penang**	**or**	**Port**	**au**	**Prince**	**or**	**any**	**other**	**alluringly**	**-**	**named**	**place**	**with**
蓬塔	竞技场	或者	槟城	或者	港口	au	王子	或者	任何	其他	诱人地	-	命名	地方	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['træfɪkt] ,

which	**his**	**ships**	**trafficked**	**,**
哪个	他的	船舶	贩运	,

如果老费瑟斯通真的跑去图蒂科林、厦门、蓬塔阿雷纳斯、槟城、太子港或者其他任何他船只往来的、名字很诱人的地方游荡，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['bɪliːtɚ] [skwer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [waɪ] ,

instead	**of**	**sitting**	**in**	**Billiter**	**Square**	**and**	**looking**	**after**	**his**	**business**	**—**	**why**	**,**
反而	的	坐着	在	比利特	正方形	和	寻找	后	他的	商业	—	为什么	,

为什么他不坐在比勒特广场打理自己的生意呢?

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [ðə; ði] ['sʌfərər] !

no	**doubt**	**his**	**business**	**would**	**have**	**been**	**vastly**	**the**	**sufferer**	**!**
不	怀疑	他的	商业	会	有	到过	非常	这	患者	!

毫无疑问，他的生意会遭受巨大的损失!

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

的确如此。

[sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [əd'ventʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn]

since	**he**	**found**	**such**	**adventure**	**as**	**his**	**soul**	**needed**	**no**	**farther**	**afield**	**than**	**between**
自从	他	成立	这样的	冒险	作为	他的	灵魂	需要	不	更远	田野	比	之间

[ðə; ði] ['mɑːrbld] ['kʌvərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ledʒəz] ,

the	**marbled**	**covers**	**of**	**his**	**own**	**ledgers**	**,**
这	大理石纹	封面	的	他的	自己的	账簿	,

因为他发现，他灵魂所需要的冒险，无需再去别处，只需翻阅他自己账簿的精美封面即可。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [sens] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] .

there	**would**	**have**	**been**	**no**	**sense**	**in**	**looking**	**for**	**it**	**elsewhere**	**.**
那里	会	有	到过	不	感觉	在	寻找	为了	它	别处	.

去别的地方找是没有意义的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['pɔːrtrət] ['jɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

You	**saw**	**the**	**old**	**man's**	**portrait**	**yonder**	**over**	**the**	**mantelpiece**	**,**
你	锯	这	老的	男人的	肖像	远处	超过	这	壁炉架	,

你看到那边壁炉架上挂着老人的画像了，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrli] ['hɔːrsɪz] — [kiːn] [aɪz] ['ʌndər] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

behind	the	marble	clock	and	the	Marly	horses	—	keen	eyes	under	bushy	eyebrows	,
在后面	这	大理石	钟	和	这	玛莉	马匹	—	敏锐的	眼睛	在下面	茂密的	眉毛	,

[saɪd] ['wɪskərz] , ['glædstəun]['kɑːlər] ,

side	whiskers	,	Gladstone	collar	,
边	胡须	,	格拉德斯通	衣领	,

在大理石钟和马利马的背后——浓密的眉毛下是锐利的眼睛，还有鬓角、格拉德斯通项圈。

['slaɪtli] [sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] .

slightly	sardonic	smile	.
轻微地	讽刺的	微笑	.

略带讽刺的微笑。

['brɔtən] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs]

Broughton	indulged	in	a	passing	speculation	as	to	what	they	did	with	his	glass
布劳顿	沉溺其中	在	一个	通过	推测	作为	到	什么	他们	做过	和	他的	玻璃

[aɪ] [wen] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] .

eye	when	they	buried	him	.
眼睛	什么时候	他们	埋葬	他	.

布劳顿不禁随意猜测，他们埋葬他的时候，是如何处理他的玻璃眼球的。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst] .

The	picture	was	the	work	of	an	unknown	artist	.
这	图片	曾是	这	工作	的	一个	未知	艺术家	.

这幅画的作者不详。

“ [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] ,

“	If	I'd	been	fool	enough	to	pay	for	a	big	name	,
“	如果	ID	到过	傻子	足够的	到	支付	为了	一个	大的	姓名	,

“如果我当初傻到花钱请了个大牌明星，

” [oʊld] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

”	old	Thomas	had	been	wont	to	say	,
”	老的	托马斯	有	到过	惯于	到	说	,

老托马斯常说：

“ [aɪ'd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] { - }

“	I'd	have	got	a	worse	picture	for	three	times	the	money	{	13	}
“	ID	有	得到	一个	更糟	图片	为了	三	时代	这	钱	{	-	}

“即使花三倍的钱，我也只能拍到更糟糕的照片{13}

” ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən] ,

”	;	and	the	old	man	had	not	forgotten	to	drive	a	hard	bargain	,
”	;	和	这	老的	男人	有	不是	被遗忘的	到	驾驶	一个	难的	便宜货	,

”；而且，这位老人也没有忘记讨价还价。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [muːd] .

the	recollection	of	which	had	perhaps	a	little	coloured	the	artist's	mood	.
这	回忆	的	哪个	有	也许	一个	小的	有色	这	艺术家的	情绪	.

这段回忆或许对这位艺术家的心情产生了一些影响。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ætɪtuːd] : ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt]

The	unknown	had	caught	his	sitter	in	a	characteristic	attitude	:	sitting	erect
这	未知	有	捕捉	他的	保姆	在	一个	特征	态度	:	坐着	直立

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

and	rigid	,
和	死板的	,

这位不知名的摄影师捕捉到了被摄者的一个典型姿势：笔直而僵硬地坐着。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [məˈlækə]

his	hands	clasped	one	above	the	other	on	the	silver	knob	of	his	favourite	Malacca
他的	双手	紧握	一	多于	这	其他	在	这	银	旋钮	的	他的	最喜欢的	马六甲

[ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] .

walking	-	stick	.
步行	-	戳	.

他的双手交叠在一起，握着他最喜欢的马六甲手杖的银色杖柄。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ] [ʃruːd] , [hɑːrd] , [ˈnæroʊ] [oʊld][mæn] ,

A	shrewd	old	man	,	you	would	say	,	a	shrewd	,	hard	,	narrow	old	man	,
一个	精明	老的	男人	,	你	会	说	,	一个	精明	,	难的	,	狭窄的	老的	男人	,

你会说，他是个精明的老人，一个精明、冷酷、目光短浅的老人。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ; [ðoʊ] ,

and	not	have	been	far	wrong	in	your	estimate	;	though	,
和	不是	有	到过	远的	错误的	在	你的	估计	;	尽管	,

你的估计应该没有错得太离谱；不过，

[æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

as	even	his	enemies	were	bound	to	admit	,	he	was	not	without	his
作为	甚至	他的	敌人	是	边界	到	承认	,	他	曾是	不是	没有	他的

['moʊmənts][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

moments	of	vision	,
时刻	的	想象	,

就连他的敌人也不得不承认，他并非没有远见卓识。

[hɪz; ɪz] [ɑːd] [sər'praɪzɪŋ] [striːks] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

his	odd	surprising	streaks	of	generosity	.
他的	奇怪的	奇怪	连胜	的	慷慨	.

他偶尔会展现出令人惊讶的慷慨。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['deɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	man	of	but	little	education	—	he	had	run	as	a	child	daily	to	a
一个	男人	的	但	小的	教育	—	他	有	跑步	作为	一个	孩子	日常的	到	一个

['lɪt(ə)l] [skuːl] [ɪn] ['stepni] ,

little	school	in	Stepney	,
小的	学校	在	斯蒂普尼	,

他受教育程度不高——小时候他每天都要跑去斯蒂普尼的一所小学校上学，

[kept] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪpˌmæstər] ,

kept	by	the	widow	and	daughters	of	a	shipmaster	,
保留	经过	这	寡妇	和	女儿们	的	一个	船长	,

由船长的遗孀和女儿们抚养长大。

[ænd; ənd]['leɪtər][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz]

and	later	had	gone	for	a	year	or	two	to	an	Academy	for	the	Sons
和	之后	有	已消失	为了	一个	年	或者	二	到	一个	学院	为了	这	儿子们

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['sʌmwer] [ɔːf][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dɑːk] [roʊd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

of	Gentlemen	somewhere	off	the	East	India	Dock	Road	—	he	was	wont	to	say	,
的	先生们	某处	离开	这	东方	印度	码头	路	—	他	曾是	惯于	到	说	,

后来，他去了东印度码头路附近某处的一所绅士子弟学院，待了一两年——他常这样说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,

and	to	say	as	if	it	were	something	to	boast	of	,
和	到	说	作为	如果	它	是	某物	到	夸	的	,

仿佛这是值得炫耀的事情似的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [bʌt; bət] [tuː] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['fælkənərz] “ ['ʃɪprek] ”

that	he	had	never	read	but	two	books	in	his	life	—	Falconer's	“	Shipwreck	”
那	他	有	绝不	读	但	二	图书	在	他的	生活	—	猎鹰者的	“	海难	”

[ænd; ənd] ['baɪrənz] ['poʊəmz] ,

and	Byron's	poems	,
和	拜伦的	诗歌	,

他一生中只读过两本书——福尔科纳的《沉船》和拜伦的诗集。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .

both	of	which	he	knew	from	cover	to	cover	.
两个都	的	哪个	他	知道	从	覆盖	到	覆盖	.

这两本书他都了如指掌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

For	the	latter	he	had	a	profound	and	astonishing	admiration	,
为了	这	后者	他	有	一个	深刻的	和	惊人	钦佩	,

他对后者怀有深深的、令人惊叹的钦佩之情。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [neɪmd] ['æftər][bai'rɒnik] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] .

so	much	so	that	all	his	ships	were	named	after	Byronic	heroes	and	heroines	.
所以	很多	所以	那	全部	他的	船舶	是	命名	后	拜伦式	英雄	和	女英雄们	.

以至于他所有的船只都以拜伦笔下的英雄和女英雄的名字命名。

[ðə; ði] “ [dʒʌŋk] [stɔːr] ” [sʌm; səm][wæg] [wʌns] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɛðɚˌstoʊn] [fliːt] :

The	“	junk	store	”	some	wag	once	called	the	Featherstone	fleet	:
这	“	垃圾	店铺	”	一些	摇摆	一次	称为	这	费瑟斯通	舰队	:

有人曾戏称费瑟斯通舰队为“杂货铺”:

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪb][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

and	the	gibe	was	not	far	wide	of	the	mark	.
和	这	嘲讽	曾是	不是	远的	宽的	的	这	标记	.

而这种嘲讽也并非完全错误。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Anyone	who	has	the	patience	and	the	curiosity	to	search	the	pages	of	a
任何人	WHO	有	这	耐心	和	这	好奇心	到	搜索	这	页面	的	一个

['fɪfti] - [ɔːr]['sɪksti] - [jɪr] - [oʊld] “ [lɔidz] ['redʒɪstər] ” [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðæt] ['meləŋkɑːli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

fifty	-	or	sixty	-	year	-	old	“	Lloyd's	Register	”	will	find	in	that	melancholy	record
五十	-	或者	六十	-	年	-	老的	“	劳埃德保险公司	登记	”	将要	寻找	在	那	忧郁	记录

[ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['efərt] [bloʊn] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz]

of	human	achievement	and	human	effort	blown	like	dead	leaves	on	the	winds
的	人类	成就	和	人类	努力	吹	喜欢	死的	树叶	在	这	风

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪkneɪm] .

of	time	and	change	sufficient	reason	for	the	nickname	.
的	时间	和	改变	充足的	原因	为了	这	昵称	.

任何有耐心和好奇心去翻阅五六十年前的《劳氏船级社名录》的人，都会在那份记录着人类成就和努力的忧郁记录中，找到足够的理由来解释这个绰号的由来。这些成就和努力就像枯叶一样，在时间的长河中被吹散。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] — “ [mə'zɛpə] ” [eks] “ [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] , ”

Everywhere	it	is	the	same	tale	—	“	Mazeppa	”	ex	“	Electric	Telegraph	,	”
到处	它	是	这	相同的	故事	—	“	马泽帕	”	前任	“	电的	电报	,	”

到处都是同样的故事——“Mazeppa”前身是“电报”。

“ [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] ” [eks] “ [ˌnævə'riːnəu] , ”

“	Bride	of	Abydos	”	ex	“	Navarino	,	”
“	新娘	的	阿拜多斯	”	前任	“	纳瓦里诺	,	”

《阿拜多斯的新娘》前身为《纳瓦里诺》,

“ [zuː'leikə,-'lai-] ” [eks] “ ['rɔdərik] ['rændəm] , ”

“	Zuleika	”	ex	“	Roderick	Random	,	”
“	祖莱卡	”	前任	“	罗德里克	随机的	,	”

“祖莱卡”前“罗德里克·兰登”

“ ['θɜ:rzə] ” [eks] { - }
“ Thyrza ” ex { 14 }
“ 蒂尔扎 ” 前任 { - }

“Thyrza” ex{14}

“ ['reb(ə)l; rɪ'bel] [meɪd] .
“ Rebel Maid .
“ 反叛 女佣 .

“叛逆女仆。”

” [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ʃɪps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [haʊs] - [flæg]
” Old Featherstone had at one time more than fifty ships under his house - flag
” 老的 费瑟斯通 有 在 一 时间 更多的 比 五十 船舶 在下面 他的 房子 - 旗帜

,
,
,

“老费瑟斯通鼎盛时期曾拥有五十多艘船，都挂着他的船旗。”

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] .
not one of which had been built to his order .
不是 一 的 哪个 有 到过 建造 到 他的 命令 .

其中没有一栋是按他的要求建造的。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [sək'si:dz] , ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,
“ The man who succeeds , ” was one of his sayings ,
“ 这 男人 WHO 成功 , ” 曾是 一 的 他的 谚语 ,

“成功者”是他的一句名言。

“ [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [best] [haʊ] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ] ['ʌðər] [menz] [mɪ'steɪks] .
“ is the man who knows best how to profit by other men's mistakes .
“ 是 这 男人 WHO 知道 最好的 如何 到 利润 经过 其他 男士 错误 .

“最懂得如何利用他人错误获利的人。”

” [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] ['veri] [ɪ'fektɪvli] ['ɪntu:] ['præktɪs] .
” The doctrine was one which he put very effectively into practice .
” 这 教义 曾是 一 哪个 他 放 非常 有效地 进入 实践 .

“他将这一理论有效地付诸实践。”

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kæni] [noʊz][fɔ:r; fər] ['ba:ginz] ; [bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
He had an almost uncanny nose for bargains ; but , what was more
他 有 一个 几乎 不可思议 鼻子 为了 特价商品 ; 但 , 什么 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

他有着近乎不可思议的淘货本领；但是，除此之外，他还有什么呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]
he was gifted in a most amazing degree with that peculiar and indefinable
他 曾是 天才 在 一个 最多 惊人的 程度 和 那 奇特 和 无法定义的
['kwɑ:ləti][best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ʃɪp] [sens] ” — [æn; ən][ə'bɪləti] [ə'maʊnt] [wel] - [naɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
quality best described as “ ship sense ” — an ability amounting well - nigh to a
质量 最好的 描述 作为 “ 船 感觉 ” — 一个 能力 金额 出色地 - 夜 到 一个
['dʒi:niəs][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn]
genius for knowing a good ship from a bad one which is seldom found but in
天才 为了 会心 一个 好的 船 从 一个 坏的 一 哪个 是 很少 成立 但 在
['si:mən] ,
seamen ,
海员 ,

他拥有惊人的天赋，具备一种奇特而难以言喻的特质，最好将其描述为“航海感”——这种能力几乎等同于一种天才，能够分辨好船和坏船，这种能力除了水手之外，很少见。

[ænd; ənd][ɪz] [rer] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	is	rare	even	among	them	.
和	是	稀有的	甚至	之中	他们	.

即使在他们当中，这种情况也很少见。

['sʌmwʌn] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] ,

Someone	once	asked	him	the	secret	of	his	gift	,
某人	一次	问	他	这	秘密	的	他的	礼物	,

有人曾问过他天赋的秘密，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] .

but	I	doubt	if	he	got	much	satisfaction	out	of	the	answer	.
但	我	怀疑	如果	他	得到	很多	满意	出去	的	这	回答	.

但我怀疑他是否从这个答案中获得了多少满意。

“ [æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , ” [snæpt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] , [stə'kɑːtoʊ] ['fæʃ(ə)n] .

“	Ask	me	another	,	”	snapped	out	the	old	man	in	his	dry	,	staccato	fashion	.
“	问	我	其他	,	”	啪啪	出去	这	老的	男人	在	他的	干燥	,	断奏	时尚	.

“再问我一个问题，”老人用他那干巴巴、断断续续的语气厉声说道。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [kæn; kən]['wæg(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]['dʒækæs] .

“	I've	got	a	brother	can	waggle	his	ears	like	a	jackass	.
“	我已经	得到	一个	兄弟	能	摇摆	他的	耳朵	喜欢	一个	蠢驴	.

“我有个兄弟能像驴一样摇耳朵。”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː] [ðæt] ?

How	does	he	do	that	?
如何	做	他	做	那	?

他是怎么做到的?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] .

He	don't	know	.
他	不	知道	.

他不知道。

[seɪm] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ɪg'zæktli] .

Same	thing	in	my	case	,	exactly	.
相同的	事物	在	我的	案件	,	确切地	.

我的情况也完全一样。

” [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

”	And	certainly	where	he	got	it	is	something	of	a	mystery	.
”	和	当然	在哪里	他	得到	它	是	某物	的	一个	神秘	.

“至于他是从哪里得到的，至今仍是个谜。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] - ['berid] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wer] [taɪm]

But	since	there	had	been	Featherstones	buried	for	generations	where	time
但	自从	那里	有	到过	-	埋葬	为了	几代人	在哪里	时间

[ænd; ənd] [graɪm] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæloʊd] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	grime	combine	to	make	a	hallowed	shade	in	the	old	parish	church	of
和	污垢	结合	到	制作	一个	神圣的	阴影	在	这	老的	教区	教会	的

['stepni] ,

Stepney	,
斯蒂普尼	,

但是，由于世世代代都有费瑟斯通家族成员埋葬在斯蒂普尼老教区教堂里，时间与污垢交织，形成了一片神圣的阴影，

[ðer; ðər] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['siːferɪŋ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
there **may** **well** **have** **been** **seafaring** **blood** **in** **the** **family** **,**
那里 可能 出色地 有 到过 航海 血 在 这 家庭 ,

家族中很可能流传着航海血统。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - ['windəud] [ʃɑːp] [ɪn] ['wɑːpɪŋ]
and **likely** **enough** **the** **founder** **of** **the** **little** **bow** **-** **windowed** **shop** **in** **Wapping**
和 可能 足够的 这 创始人 的 这 小的 弓 - 窗口 店铺 在 瓦平
[wɔːl] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['ʃɪps] ['kɑːrpəntər] .
Wall **was** **himself** **a** **retired** **ship's** **carpenter** **.**
墙 曾是 他自己 一个 退休 船的 木匠 .

很有可能，沃平墙那家带弧形窗户的小店的创始人本身就是一位退休的造船木匠。

[wət'evər] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðə; ði][fækt] .
Whatever **the** **explanation** **,** **there** **was** **undeniably** **the** **fact** **.**
任何 这 解释 , 那里 曾是 无可否认 这 事实 .

无论原因如何，事实是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [bɔːt] [s'tiːməz] [ðæt] ['dɪdnt] [peɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ekspɜːrts]
He **bought** **steamers** **that** **didn't** **pay** **and** **had** **never** **paid** **and** **that** **experts**
他 买 蒸汽船 那 没有 支付 和 有 绝不 有薪酬的 和 那 专家
[sed] ['nevər] [wʊd] { - }
said **never** **would** **{** **15** **}**
说 绝不 会 { - }

他买的汽船不赚钱，也从来没有赚钱过，专家说这些汽船永远也不会赚钱{15}

[peɪ] : [rɪpt] [ðə; ði] [gʌts] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
pay **:** **ripped** **the** **guts** **out** **of** **them** **,**
支付 : 撕裂 这 内脏 出去 的 他们 ,

报酬：把他们的内脏都掏空了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and **in** **a** **couple** **of** **years** **they** **had** **paid** **for** **themselves** **.**
和 在 一个 夫妻 的 年 他们 有 有薪酬的 为了 他们自己 .

几年后，它们就收回了成本。

[hiː; hi] [bɔːt] [ʌn'lʌki] [ʃɪps] , ['dɪfɪkəlt] [ʃɪps] , [ʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt]
He **bought** **unlucky** **ships** **,** **difficult** **ships** **,** **ships** **with** **a** **bad** **name** **of** **every** **sort**
他 买 倒霉 船舶 , 难的 船舶 , 船舶 和 一个 坏的 姓名 的 每一个 种类
[ænd; ənd][kaɪnd] .
and **kind** **.**
和 种类 .

他买下了各种各样不吉利的船，难处理的船，名声很差的船。

[ʃɪps] [ðæt] [broʊk] [ðer; ðər] ['kæptɪnz] - ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] - ['fɔːtʃənz] , [ʃɪps] [ðæt]
Ships **that** **broke** **their** **captains** **'** **hearts** **and** **their** **owners** **'** **fortunes** **,** **ships** **that**
船舶 那 打破 他们的 队长 - 心 和 他们的 所有者 - 财富 , 船舶 那
['wʊdnt] [stɪr] , [ðæt] ['wʊdnt] [wer] ,
wouldn't **steer** **,** **that** **wouldn't** **wear** **,**
不会 转向 , 那 不会 穿 ,

那些令船长心碎、令船东倾家荡产的船只，那些无法掌舵、无法航行的船只，

[ðæt] ['wʊdnt] [steɪ] .
that **wouldn't** **stay** **.**
那 不会 停留 .

那不会一直这样下去。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
And **never** **once** **did** **his** **bargain** **turn** **out** **a** **bad** **one** **.**
和 绝不 一次 做过 他的 便宜货 转动 出去 一个 坏的 一 .

而且他的交易从来没有一次让他吃亏。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[frʌm; frəm][oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] ['pɔːrtrət] ,
From **Old** **Featherstone's** **portrait** **,**
从 老的 费瑟斯通的 肖像 ,

从老费瑟斯通的画像来看，

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪntɪd] [aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm]
and **that** **painted** **ironical** **smile** **which** **still** **had** **the** **power** **to** **call** **up** **in** **him**
和 那 绘 讽刺 微笑 哪个 仍然 有 这 力量 到 称呼 向上 在 他
[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪsˈkʌmfərt] ,
a **feeling** **of** **vague** **discomfort** **,**
一个 感觉 的 模糊的 不适 ,

那抹刻意营造的讽刺笑容，依然能让他感到一丝莫名的不安。

['brɔːtənz] [aɪz] ['trævld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ] — [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn]
Broughton's **eyes** **travelled** **on** **to** **the** **portraits** **of** **ships** **which** **—** **Old** **Featherstone**
布劳顿的 眼睛 旅行 在 到 这 肖像 的 船舶 哪个 — 老的 费瑟斯通
[ɪkˈseptɪd] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ruːmz] [soʊl] [ɑːrˈtɪstɪk] [əˈdɔːrnmənt] .
excepted **—** **were** **the** **room's** **sole** **artistic** **adornment** **.**
例外 — 是 这 房间的 唯一 艺术 装饰 .

布劳顿的目光转向了那些船只的画像，除了“老费瑟斯通”号之外，这些画像是房间里唯一的艺术装饰。

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] — [wʌn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] — [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] “
Over **there** **in** **the** **corners** **—** **one** **each** **side** **of** **the** **portrait** **—** **were** **the** **old** **“**
超过 那里 在 这 角落 — 一 每个 边 的 这 肖像 — 是 这 老的 “
[tʃaɪld] ['hærəld] ” [ænd; ənd] “ [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
Childe **Harold** **”** **and** **“** **Don** **Juan** **.**
查尔德 哈罗德 ” 和 “ 大学教师 胡安 .

那边角落里——画像两侧各一幅——是老版的《恰尔德·哈罗德游记》和《唐璜》。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪps] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [bɔːt] ,
” **They** **were** **the** **first** **ships** **Old** **Featherstone** **bought** **,**
” 他们 是 这 第一的 船舶 老的 费瑟斯通 买 ,

“它们是老费瑟斯通购买的第一批船只，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ['fɛðɚˌstoʊn] , [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [klɜːrk][ɪn]
in **the** **distant** **days** **when** **he** **was** **still** **young** **Featherstone** **,** **a** **smart** **young** **clerk** **in**
在 这 遥远 天 什么时候 他 曾是 仍然 年轻的 费瑟斯通 , 一个 聪明的 年轻的 职员 在
['deɪliːz] ['ɑːfɪs] ,
Daly's **office** **,**
戴利 办公室 ,

在遥远的过去，当他还是年轻的费瑟斯通时，他是戴利办公室里一位聪明伶俐的年轻职员。

[huːz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [raɪz][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
whose **astonishing** **rise** **to** **fortune** **was** **yet** **on** **the** **knees** **of** **the** **gods** **.**
谁 惊人 上升 到 财富 曾是 然而 在 这 膝盖 的 这 神 .

他的惊人崛起，最终还是仰仗于众神的恩赐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ['frɪgət] - [bɪlt] [iːst] ['indiəmən] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl]
They **were** **old** **frigate** **-** **built** **East** **Indiamen** **,** **both** **of** **them** **,** **the** **“** **General**
他们 是 老的 护卫舰 - 建造 东方 印度商船 , 两个都 的 他们 , 这 “ 一般的
['bʌnbəri] ” [ænd; ənd] “ [ɜːrl] ['klæpəm] ,
Bunbury **”** **and** **“** **Earl** **Clapham** **,**
班伯里 ” 和 “ 伯爵 克拉珀姆 ,

它们都是用老式护卫舰建造的东印度公司商船，分别是“邦伯里将军号”和“克拉普汉伯爵号”。

" [frʌm; frəm][sʌm; səm][bɑːm'beɪ][ɔːr] [mol'men] ['dɑːkjɑːrd] : [tiːk] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

"	from	some	Bombay	or	Moulmein	dockyard	:	teak	through	and	through	,
"	从	一些	孟买	或者	毛淡棉	船厂	:	柚木	通过	和	通过	,

“来自孟买或毛淡棉的某个造船厂：通体柚木，

[bʌt; bət][æz; əz] ['liːki] [æz; əz] [sɪvz] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] ['siːˌweɪz] .

but	as	leaky	as	sieves	with	sheer	age	and	years	of	labouring	in	seaways	.
但	作为	漏水	作为	筛子	和	透明	年龄	和	年	的	劳动	在	航道	.

但由于年代久远和多年在海上航行，它就像筛子一样漏水。

[jʌŋ] ['fɛðɚˌstoʊn] [bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] : ['gʌtɪd] [ðem; ðəm] ,

Young	Featherstone	bought	them	for	a	song	:	gutted	them	,
年轻的	费瑟斯通	买	他们	为了	一个	歌曲	:	掏空	他们	,

年轻的费瑟斯通以极低的价格买下了它们，然后把它们拆解了。

[pækt] [ðer; ðər]['ruːmiˌrʊmi] - [twiːn] - [deks] [wɪð; wɪθ] ['ɛməgrənts] [laɪk] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] ,

packed	their	roomy	'	tween	-	decks	with	emigrants	like	herrings	in	a	barrel	,
包装	他们的	宽敞	-	青少年	-	甲板	和	移民	喜欢	鲱鱼	在	一个	桶	,

他们把宽敞的甲板间塞满了移民，就像把鲱鱼装进桶里一样。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [derd] [bɪ'twiːn]

and	hurried	them	backwards	and	forwards	as	fast	as	he	dared	between
和	慌忙	他们	向后	和	前进	作为	快速地	作为	他	敢于	之间

['lʌndən] [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] [waɪl] [ðə; ði][goʊld] [rʌʃ] { - }

London	and	Australia	while	the	gold	rush	{	16	}
伦敦	和	澳大利亚	尽管	这	金子	匆忙	{	-	}

他竭尽全力地在伦敦和澳大利亚之间来回运送这些物品，而此时正值淘金热时期{16}

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪkstiz] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɑːtɪst] .

of	the	'	sixties	was	at	its	hottest	.
的	这	-	六十年代	曾是	在	它是	最热门	.

六十年代是气候最炎热的时期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['hɜːri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [nuː] ['fɪgjərhed] [tuː; tə] [mætʃ]

He	was	in	too	big	a	hurry	even	to	give	them	new	figureheads	to	match
他	曾是	在	也	大的	一个	匆忙	甚至	到	给	他们	新的	领头羊	到	匹配

[ðer; ðər] [nuː] [neɪmz] ,

their	new	names	,
他们的	新的	姓名	,

他急于求成，甚至来不及给他们配备与新名称相符的新领袖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [pɪr] [ʌv; əv]

with	the	result	that	a	portly	British	general	and	a	highly	respectable	peer	of
和	这	结果	那	一个	肥胖的	英国	一般的	和	一个	高度	可敬	同伴	的

[ɪˌvændʒə'lɪstɪk] ['tendənsiz] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [ˌmæskə'reɪd]

Evangelistic	tendencies	had	to	endure	the	indignity	of	an	enforced	masquerade
传福音的	倾向	有	到	忍受	这	侮辱	的	一个	强制执行	化装舞会

,

,

,

结果，一位体态臃肿的英国将军和一位德高望重、具有福音派倾向的同僚不得不忍受被迫参加化装舞会的屈辱。

[ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] “ [tʃaɪld] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] “ [dɑːn] ”

the	one	as	the	wandering	“	Childe	,	”	the	other	as	the	disreputable	“	Don	”
这	一	作为	这	漫游	“	查尔德	,	”	这	其他	作为	这	声名狼藉的	“	大学教师	”

[ʌv; əv] ['meni] [ə'muəz] .

of	many	amours	.
的	许多	爱神	.

一个是浪荡的“孩子”，另一个是风流成性、名声不佳的“唐璜”。

['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [ðiːz] [tuː] [oʊld] [ʃɪps] - ['venərəb(ə)l] [rɪbz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [tə'geðər]

Goodness	knows	how	these	two	old	ships	'	venerable	ribs	managed	to	stick	together
善良	知道	如何	这些	二	老的	船舶	-	可敬	肋骨	管理	到	戳	一起

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['istɪŋ] :

running	down	the	Easting	:
跑步	向下	这	东行	:

天知道这两艘老船的古老肋骨是如何在东向航行中粘合在一起的：

[nɔːr] [ɪn'diːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['kæri] [ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] ['fɔːrtʃən]

nor	indeed	how	it	was	that	they	didn't	carry	their	freight	of	hopeful	fortune
也不	的确	如何	它	曾是	那	他们	没有	携带	他们的	货运	的	充满希望	财富

['siːkəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

seekers	to	the	bottom	before	they	were	well	clear	of	the	Channel	.
寻求者	到	这	底部	前	他们	是	出色地	清除	的	这	渠道	.

也不明白为什么他们在驶离英吉利海峡之前，没有把满载着满怀希望的淘金者的船沉入海底。

[haʊ'evər] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] , [stɪk] [tə'geðər] [ðeɪ] [dɪd] ,

However	,	by	hook	or	by	crook	,	stick	together	they	did	,
然而	,	经过	钩	或者	经过	骗子	,	戳	一起	他们	做过	,

然而，无论如何，他们最终还是团结在一起。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɛðərˌstoʊnz] [sək'ses] .

long	enough	at	any	rate	to	lay	the	foundation	of	Featherstone's	success	.
长的	足够的	在	任何	速度	到	躺	这	基础	的	费瑟斯通的	成功	.

无论如何，这足以奠定费瑟斯通成功的基础。

[ðə; ði] “ [tʃaɪld] ['hærəld] ” — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] ['bʌnbəri] ” — [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt]

The	“	Childe	Harold	”	—	she	who	was	the	“	General	Bunbury	”	—	created	a	bit
这	“	查尔德	哈罗德	”	—	她	WHO	曾是	这	“	一般的	班伯里	”	—	创建	一个	少量

[ʌv; əv][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,

of	a	sensation	in	the	last	lap	of	her	third	voyage	by	sinking	,
的	一个	感觉	在	这	最后的	膝	的	她	第三	航程	经过	下沉	,

“恰尔德·哈罗德”号——也就是“邦伯里将军”号——在第三次航行的最后阶段沉没，引起了不小的轰动。

[pʊr] [oʊld][soʊl] ,

poor	old	soul	,
贫穷的	老的	灵魂	,

可怜的老人

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑːk] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ]

in	the	West	India	Dock	entrance	at	the	head	of	a	whole	fleet	of	shipping
在	这	西方	印度	码头	入口	在	这	头	的	一个	所有的	舰队	的	船运

['kraʊdɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][taɪd] .

crowding	in	on	the	tide	.
拥挤	在	在	这	潮	.

在西印度码头入口处，领头的是一大群随着潮水涌入的船只。

[ðə; ði] “ [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ” — [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] “ [ɜːrl] ['klæpəm] ” — [keɪm] [tuː; tə] [griːf] , [baɪ][ə; eɪ]

The	“	Don	Juan	”	—	the	backsliding	“	Earl	Clapham	”	—	came	to	grief	,	by	a
这	“	大学教师	胡安	”	—	这	倒退	“	伯爵	克拉珀姆	”	—	来了	到	悲伤	,	经过	一个

[stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [mɔːˈrɪʃəs] ,

stroke	of	luck	,	just	off	the	Mauritius	,
中风	的	运气	,	只是	离开	这	毛里求斯	,

“唐璜”号——也就是那艘走下坡路的“克拉普汉伯爵”号——幸运地在毛里求斯附近遭遇了不幸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][boʊnz] ([ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][smɔːl] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [tiːk] [tuː; tə]

and	her	old	bones	(	it	must	have	taken	a	small	forest	of	teak	to
和	她	老的	骨头	(	它	必须	有	已采取	一个	小的	森林	的	柚木	到

[bɪld] [hɜːr; hər]) [fetʃt] ['dʌb(ə)l] [wʌt] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

build	her	)	fetched	double	what	Featherstone	had	paid	for	her	for
建造	她	)	已获取	双倍的	什么	费瑟斯通	有	有薪酬的	为了	她	为了

['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəl] .

building	material	.
建筑	材料	.

她那老旧的骨架（建造她肯定用了一小片柚木林）卖出了费瑟斯通当初购买她作为建筑材料所支付价格的两倍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

But	they	had	served	their	purpose	.
但	他们	有	服务	他们的	目的	.

但它们已经完成了它们的使命。

[ˌðer'æftər] , ['fɛðɚˌstoʊn] ['nevər] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Thereafter	,	Featherstone	never	looked	behind	him	.
此后	,	费瑟斯通	绝不	看起来	在后面	他	.

此后，费瑟斯通再也没有回头看过。

[ðə; ði][oʊld] “ ['dʒauə] ” — [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['stiːmər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [stiːm]

The	old	“	Giaour	”	—	she	started	life	as	a	steamer	,	in	the	days	when	steam
这	老的	“	giaour	”	—	她	开始	生活	作为	一个	汽船	,	在	这	天	什么时候	蒸汽

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [ɪn'fleɪʃ(ə)n] ,

was	suffering	from	over	-	inflation	,
曾是	痛苦	从	超过	-	通货膨胀	,

老“吉奥号”——她最初是一艘蒸汽船，那时蒸汽船正遭受过度膨胀的困扰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['spekjəˌleɪtəz] [wɜːr; wər] ['skɔːldɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['bædli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	good	many	speculators	were	scalding	their	fingers	badly	with	it	.
和	一个	好的	许多	投机者	是	烫	他们的	手指	糟糕	和	它	.

许多投机者因此蒙受了严重的损失。

[ðə; ði] “ [ˌkɔtən'ɔpəlis] , ” [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] “ ['sprɛdˌiːgəl] ” [laɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

The	“	Cottonopolis	,	”	of	the	defunct	“	Spreadeagle	”	Line	—	that	was	how	she
这	“	棉都	,	”	的	这	已倒闭	“	展开双翼	”	线	—	那	曾是	如何	她

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“棉都城”，隶属于已倒闭的“展翅雄鹰”航运公司——这就是她的起源。

[hɜːr; hər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ]

Her	accommodation	was	the	talk	of	the	town	,	said	to	be	the	most	lavish
她	住宿	曾是	这	讲话	的	这	镇	,	说	到	是	这	最多	奢华的

['evər] [siːn] — [ə; eɪ] { - }

ever	seen	—	a	{	17	}
曾经	已见	—	一个	{	-	}

她的住处成了城里人茶余饭后的谈资，据说这是有史以来最奢华的住处——{17}

[wɑːʃ] ['beɪs(ə)n][tuː; tə] ['evri] [sɪks]['kæbinz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['fjuːəl] ,

wash	basin	to	every	six	cabins	—	but	she	devoured	such	quantities	of	fuel	,
洗	盆地	到	每一个	六	小木屋	—	但	她	吞噬	这样的	数量	的	燃料	,

每六个舱室就有一个洗手盆——但她消耗的燃料量却非常大。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [ɪn][ə; eɪ] ['siːweɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pæsɪndʒər] [lɪst]

as	well	as	turning	out	such	a	brute	in	a	seaway	that	her	passenger	list
作为	出色地	作为	转弯	出去	这样的	一个	蛮力	在	一个	航道	那	她	乘客	列表

[wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] ,

was	never	more	than	half	full	,
曾是	绝不	更多的	比	一半	满的	,

此外，这艘船在海上航行时表现得如此粗暴，以至于乘客名单从未超过一半。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

that	the	shareholders	were	glad	to	get	rid	of	her	at	a	loss	.
那	这	股东	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	她	在	一个	损失	.

股东们很高兴能亏本甩掉她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [æn; ən] ['ʌgli] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

There	she	was	—	an	ugly	great	lump	of	a	ship	,
那里	她	曾是	—	一个	丑陋的	伟大的	块	的	一个	船	,

她就那样矗立在那里——一艘丑陋庞大的船体，

[wɪð; wɪθ][mɑːsts] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [reɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [staɪl]

with	masts	that	had	a	peculiar	rake	to	them	,	something	after	the	style
和	桅杆	那	有	一个	奇特	耙	到	他们	,	某物	后	这	风格

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] .

of	a	Chinese	junk	.
的	一个	中国人	垃圾	.

桅杆有着奇特的倾斜角度，有点像中国帆船的风格。

[seɪl] , [tuː] . . . [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ! . . .

Sail	,	too	.	.	.	like	a	witch	,	she	did	!	.	.	.
帆	,	也	.	.	.	喜欢	一个	巫婆	,	她	做过	!	.	.	.

她也扬帆起航……就像个女巫一样！

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['θɜːrzə] ” — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ;

Then	the	little	“	Thyrza	”	—	she	was	a	pretty	little	butterfly	of	a	thing	;
然后	这	小的	“	蒂尔扎	”	—	她	曾是	一个	漂亮的	小的	蝴蝶	的	一个	事物	;

然后是小“蒂尔扎”——她就像一只漂亮的小蝴蝶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz] ['eni] ['pɜːrtʃəs] ['fɛðɝˌstoʊn] ['evər]

but	she	was	as	near	being	a	mistake	as	any	purchase	Featherstone	ever
但	她	曾是	作为	靠近	存在	一个	错误	作为	任何	购买	费瑟斯通	曾经

[meɪd] .

made	.
制成	.

但她几乎是费瑟斯通做过的所有购买决定中最差的一个错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] ,

He	had	bought	her	,	so	it	was	believed	,
他	有	买	她	,	所以	它	曾是	相信	,

人们都认为她是他买下的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [tiː] [reɪs] ;

with	the	intention	at	the	back	of	his	mind	of	winning	the	China	tea	race	;
和	这	意图	在	这	后退	的	他的	头脑	的	获胜	这	中国	茶	种族	;

他心中始终怀着赢得中国茶叶竞赛的决心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [treɪd] ['piːtərɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊl] [fliːt] [ɪn'sted] .

but	the	tea	trade	petering	out	,	he	put	her	into	the	wool	fleet	instead	.
但	这	茶	贸易	逐渐消失	出去	,	他	放	她	进入	这	羊毛	舰队	反而	.

但由于茶叶贸易逐渐衰落，他便把她安排到了羊毛船队。

['brɔtən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] : [ə; eɪ] ['regjələr] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi]

Broughton	had	seen	the	dainty	little	ship	many	a	time	:	a	regular	picture	she
布劳顿	有	已见	这	纤巧	小的	船	许多	一个	时间	:	一个	常规的	图片	她

[juːst] [tuː; tə] [lʊk] ,

used	to	look	,
用过的	到	看	,

布劳顿曾多次见过这艘精致的小船：这是她经常看到的景象。

['biːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [dʒʌst][æz; əz][oʊld] ['kæptɪn] ['wɪntər] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .

beating	up	to	the	Heads	just	as	old	Captain	Winter	had	painted	her	.
殴打	向上	到	这	头部	只是	作为	老的	队长	冬天	有	绘	她	.

就像老温特船长描绘的那样，一路打到海岬。

[rer] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

Rare	hand	with	a	paint	-	brush	that	old	chap	was	,	and	no	mistake	!
稀有的	手	和	一个	画	-	刷子	那	老的	小伙子	曾是	,	和	不	错误	!

那位老先生的画笔技艺精湛，这一点毋庸置疑!

[gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Give	him	one	good	look	at	a	ship	,
给	他	一	好的	看	在	一个	船	,

让他好好看看那艘船，

[ænd; ənd] ['hiːd] [get] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['gænt|laɪn] . . . ['noʊtɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

and	he'd	get	her	likeness	to	a	gantline	.	.	.	notice	things	about	her	,	too	,
和	他会	得到	她	相似	到	一个	甘特林	.	.	.	注意	事物	关于	她	,	也	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他会把她的容貌画得栩栩如生……有时也会注意到她的一些特点。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ['skɪpər] ['hædnt] [faʊnd] [aʊt] . . . .

that	even	her	own	skipper	hadn't	found	out	.	.	.	.
那	甚至	她	自己的	船长	之前没有	成立	出去	.	.	.	.

就连她自己的船长都不知道……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['mænfred] ” — [ðə; ði] [ʌn'lʌkɪst] [ʃɪp] , ['ʃʊrli] , [ðæt] ['evər] [left] [ðə; ði] [weɪz] !

There	was	the	“	Manfred	”	—	the	unluckiest	ship	,	surely	,	that	ever	left	the	ways	!
那里	曾是	这	“	曼弗雷德	”	—	这	最不幸的	船	,	一定	,	那	曾经	左边	这	方式	!

还有“曼弗雷德”号——毫无疑问，它是驶离航道的最不幸的船!

[ðə; ði] “ [jʌŋ] ['tæmlɪn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ,

The	“	Young	Tamlin	”	was	the	name	she	used	to	go	by	,
这	“	年轻的	塔姆林	”	曾是	这	姓名	她	用过的	到	去	经过	,

“小塔姆林”是她以前的艺名。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] ['evri] [trɪp] .

in	the	days	when	she	used	to	kill	two	or	three	men	every	trip	.
在	这	天	什么时候	她	用过的	到	杀	二	或者	三	男人	每一个	旅行	.

想当年，她每次出征都会杀掉两三个男人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] :

That	was	before	Old	Featherstone	got	hold	of	her	,	of	course	:
那	曾是	前	老的	费瑟斯通	得到	抓住	的	她	,	的	课程	:

当然，那是在老费瑟斯通抓住她之前的事了:

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['oʊnərz] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ʃɪp] ['kʌmpəni] — [gɑːt][ðə; ði]

and	her	owners	—	she	belonged	to	a	little	one	-	ship	company	—	got	the
和	她	所有者	—	她	属于	到	一个	小的	一	-	船	公司	—	得到	这

[dʒʌmps] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊld][hɜːr; hər] .

jumps	about	it	and	sold	her	.
跳跃	关于	它	和	卖	她	.

而她的主人——她属于一家小型单船公司——得知此事后，立刻把她卖掉了。

[soʊld][hɜːr; hər] [tʃiːp] , [tuː] . . . [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] , [ðæt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['gæləp] [ɔːl] [raɪt] !

Sold	her	cheap	,	too	.	.	.	but	,	bless	you	,	that	stopped	her	gallop	all	right	!
卖	她	便宜的	,	也	.	.	.	但	,	保佑	你	,	那	停止	她	驰骋	全部	正确的	!

把她低价卖掉了……不过，谢天谢地，这总算让她停下了脚步!

[ʃiː; ʃi] [draʊnd] [noʊ] [mɔːr] [men] ['æftərwərdz] . { - }

She	drowned	no	more	men	afterwards	.	{	18	}
她	溺水	不	更多的	男人	然后	.	{	-	}

此后她再也没有淹死过其他人。{18}

[ænd; ənd] — [læst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] “ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] . ” . . .

And	—	last	of	all	—	the	“	Maid	of	Athens	.	”	.	.	.
和	—	最后的	的	全部	—	这	“	女佣	的	雅典	.	”	.	.	.

最后，还有“雅典少女”。

['brɔːtənz] [oʊn] [ʃɪp] — [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði]

Broughton's	own	ship	—	the	pride	of	his	heart	,	the	apple	of	his	eye	,	the
布劳顿的	自己的	船	—	这	自豪	的	他的	心	,	这	苹果	的	他的	眼睛	,	这

['gaɪdɪŋ] ['moʊtɪv] ,

guiding	motive	,
指导	动机	,

布劳顿自己的船——他心爱的船，他的掌上明珠，他的动力源泉，

[ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

the	absorbing	interest	of	his	life	for	more	than	twenty	-	five	years	.
这	吸收	兴趣	的	他的	生活	为了	更多的	比	二十	-	五	年	.

二十五年来，这成为他毕生最浓厚的兴趣。

['brɔtən] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] — ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] ,

Broughton	didn't	care	much	about	that	picture	—	never	had	done	,
布劳顿	没有	关心	很多	关于	那	图片	—	绝不	有	完毕	,

布劳顿并不太在意那张照片——从来都不在乎。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][mæn][soʊ] .

though	he	didn't	trouble	to	tell	the	old	man	so	.
尽管	他	没有	麻烦	到	告诉	这	老的	男人	所以	.

但他并没有费心告诉老人这一点。

[noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] : [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [oʊld]['dev(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]

No	use	asking	for	trouble	:	and	he	was	a	contrary	old	devil	if	you
不	使用	问	为了	麻烦	:	和	他	曾是	一个	相反	老的	魔鬼	如果	你

[krɔːst] [hɪm; ɪm] !

crossed	him	!
交叉	他	!

别自找麻烦：如果你惹恼了他，他可是个脾气暴躁的老恶魔！

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃɪp] - ['tʃændlɚz] [ə'fer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	Chinese	ship	-	chandler's	affair	,	it	was	,
一个	中国人	船	-	钱德勒的	事务	,	它	曾是	,

这是一起中国船舶用品商的生意。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] “ [meɪd] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spensər] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [wɪtʃ]

and	moreover	it	showed	the	“	Maid	”	with	a	spencer	at	the	main	which
和	而且	它	显示	这	“	女佣	”	和	一个	斯宾塞	在	这	主要的	哪个

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['kærid] :

she	never	carried	:
她	绝不	携带	:

而且，画中的“女仆”手里拿着一把斯宾塞手枪，而她实际上从未携带过这种手枪：

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ɪn] ['brɔːtənz] [taɪm] .

at	least	,	not	in	Broughton's	time	.
在	至少	,	不是	在	布劳顿的	时间	.

至少在布劳顿的时代不是这样。

[ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ment] , [tuː] . . . [ɑː] [wel] !

A	good	long	time	that	meant	,	too	.	.	.	ah	well	!
一个	好的	长的	时间	那	意思是	,	也	.	.	.	啊	出色地	!

也算过了很长一段时间吧……唉！

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] !

They	had	grown	old	together	,	his	ship	and	he	!
他们	有	生长	老的	一起	,	他的	船	和	他	!

他们一起慢慢变老了，他和他的船！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	remembered	the	day	he	got	command	of	her	as	clearly	as	if	it
他	记得	这	天	他	得到	命令	的	她	作为	清楚地	作为	如果	它

[wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .

were	yesterday	.
是	昨天	.

他清楚地记得自己掌控她的那一天，仿佛就发生在昨天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ” [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	was	chief	officer	of	the	“	Haidée	”	at	the	time	—	getting	along	in	years	,
他	曾是	首席	官	的	这	“	海蒂	”	在	这	时间	—	获得	沿着	在	年	,

[tuː] ,

too	,
也	,

当时他是“海蒂号”的首席船员——年纪也不小了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp]

and	beginning	to	wonder	if	he	would	ever	have	the	luck	to	get	a	ship
和	开始	到	想知道	如果	他	会	曾经	有	这	运气	到	得到	一个	船

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

他开始怀疑自己是否有可能幸运地拥有一艘属于自己的船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [ðə; ði] “ ” [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['deɪliːz] [fliːt] ,

She	was	a	nice	little	ship	,	the	“	Haidée	,	”	the	last	of	Daly's	fleet	,
她	曾是	一个	好的	小的	船	,	这	“	海蒂	,	”	这	最后的	的	戴利	舰队	,

她是一艘漂亮的小船，“海蒂”号，是戴利舰队的最后一艘船。

[ænd; ənd] ['fɛðɚˌstoʊn] [bɔːt] [hɜːr; hər]['æftər][oʊld]['deɪli] ,

and	Featherstone	bought	her	after	old	Daly	,
和	费瑟斯通	买	她	后	老的	戴利	,

费瑟斯通从老戴利手中买下了她。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	given	him	a	stool	in	his	office	years	before	,
WHO	有	给定	他	一个	凳子	在	他的	办公室	年	前	,

多年前，是谁送给他办公室里的一张凳子?

[ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek]

shot	himself	in	that	very	office	in	Fenchurch	Street	when	the	news	came	of	the	wreck
射击	他自己	在	那	非常	办公室	在	芬彻奇	街道	什么时候	这	消息	来了	的	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ælən] - [ə; eɪ] - [deɪl] ,

of	the	“	Allan	-	a	-	Dale	,
的	这	“	艾伦	-	一个	-	戴尔	,

当“艾伦-戴尔号”沉没的消息传来时，他就在芬乔奇街的那间办公室里开枪自杀了。

” [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ʃɪp] , [ɑːn][ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv][mæn] .

”	his	favourite	ship	,	on	the	Calf	of	Man	.
”	他的	最喜欢的	船	,	在	这	小牛	的	男人	.

“他最喜欢的船，在曼岛的卡尔夫岛上。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] :

Quite	a	nice	little	ship	,	but	nothing	out	of	the	common	about	her	:
相当	一个	好的	小的	船	,	但	没有什么	出去	的	这	常见的	关于	她	:

这是一艘相当不错的小船，但并没有什么特别之处:

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [pər'tɪkjələrli] , ['sʌmhaʊ] .

nothing	a	man	could	take	to	particularly	,	somehow	.
没有什么	一个	男人	可以	拿	到	特别	,	不知何故	.

不知为何，这似乎不是男人会特别喜欢的东西。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]

And	yet	at	the	time	he	had	wanted	nothing	better	than	to	be	her
和	然而	在	这	时间	他	有	通缉	没有什么	更好的	比	到	是	她

['skɪpər] .

skipper	.
船长	.

然而，当时他最大的愿望就是成为她的船长。

[oʊld] ['kæptɪn] ['fɪlpət] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪrɪʃ] [ɔːl] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ;

Old	Captain	Philpot	had	been	queerish	all	that	voyage	;
老的	队长	菲尔波特	有	到过	酷儿	全部	那	航程	;

老菲尔波特船长在整个航程中都行为古怪；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][nɪp] ['brændi] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][ə; eɪ][lɑːt] ,

he	used	to	nip	brandy	on	the	quiet	a	lot	,
他	用过的	到	掐	白兰地	在	这	安静的	一个	很多	,

他以前经常偷偷喝白兰地。

[ænd; ənd] [teɪk] [drʌgz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

and	take	drugs	when	he	could	get	them	as	well	.
和	拿	药物	什么时候	他	可以	得到	他们	作为	出色地	.

而且他只要能弄到毒品就会吸毒。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'mændəl] [koʊst] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] ,

Soon	after	they	left	the	Coromandel	coast	he	went	out	of	his	mind	altogether	,
很快	后	他们	左边	这	科罗曼德尔	海岸	他	去	出去	的	他的	头脑	共	,

他们离开科罗曼德尔海岸后不久，他就彻底疯了。

[ænd; ənd] ['brɔtən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['krɔːlɪŋ] {

and	Broughton	found	him	one	day	,	when	he	went	down	to	dinner	,	crawling	{
和	布劳顿	成立	他	一	天	,	什么时候	他	去	向下	到	晚餐	,	爬行	{

- }

19	}
-	}

有一天，布劳顿下楼吃晚饭时，发现他正在爬行{19}

[raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ˌnebjʊkəd'nezər]

round	the	cabin	on	all	fours	and	complaining	that	he	was	King	Nebuchadnezzar
圆形的	这	舱	在	全部	四	和	抱怨	那	他	曾是	国王	尼布甲尼撒

[ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [græs] [tuː; tə] [iːt] .

and	couldn't	find	any	grass	to	eat	.
和	不能	寻找	任何	草	到	吃	.

他四肢着地绕着小屋转，抱怨说自己是尼布甲尼撒王，却找不到草吃。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] . . . [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [swet] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	was	a	time	,	too	.	.	.	made	a	man	sweat	to	think	of	it	,
那	曾是	一个	时间	,	也	.	.	.	制成	一个	男人	汗	到	思考	的	它	,

那也是一段艰难的时期……光是想想就让人不寒而栗。

['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

even	after	all	these	years	!
甚至	后	全部	这些	年	!

这么多年过去了！

['hɜːrəkeɪn] ['æftər] ['hɜːrəkeɪn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] : [ɑːn] [dek] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Hurricane	after	hurricane	right	through	the	Indian	Ocean	:	on	deck	most	of	the	time	,
飓风	后	飓风	正确的	通过	这	印度	海洋	:	在	甲板	最多	的	这	时间	,

印度洋上飓风接踵而至：大部分时间都在甲板上，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [rʌm'bʌstʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

and	sitting	on	the	Old	Man's	head	when	he	got	rumbustious	during	the	watch
和	坐着	在	这	老的	男人的	头	什么时候	他	得到	喧闹的	期间	这	手表

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

当老头在下面值班时吵闹起来，我就坐在老头的头上。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [daɪd] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði]

However	,	the	poor	old	chap	died	as	quiet	as	a	child	,	when	he	smelt	the
然而	,	这	贫穷的	老的	小伙子	死亡	作为	安静的	作为	一个	孩子	,	什么时候	他	冶炼	这

['westərn] ['aɪləndz] ,

Western	Islands	,
西	岛屿	,

然而，可怜的老家伙闻到西岛的气息后，就安静地死去了，像个孩子一样。

[ænd; ənd] ['brɔtən] [æz; əz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði]['ves(ə)l]['ɪntuː][pɔːrt] .

and	Broughton	as	chief	officer	took	the	vessel	into	port	.
和	布劳顿	作为	首席	官	采取	这	血管	进入	港口	.

布劳顿作为大副，驾驶这艘船驶入港口。

[oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Old	Featherstone	came	on	board	,	as	his	custom	was	,	as	soon	as	she
老的	费瑟斯通	来了	在	木板	,	作为	他的	风俗	曾是	,	作为	很快	作为	她

[wʌz; wəz] ['ferli] [bɜːθt] ,

was	fairly	berthed	,
曾是	相当	停泊	,

老费瑟斯通按照惯例，在船只刚一靠岸就登船了。

[ænd; ənd] ['brɔtən] — [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ɑːn]

and	Broughton	—	tongue	-	tied	and	stammering	as	he	always	was	on
和	布劳顿	—	舌头	-	系	和	结巴	作为	他	总是	曾是	在

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] .

important	occasions	of	the	kind	—	gave	an	account	of	his	stewardship	.
重要的	场合	的	这	种类	—	给予	一个	帐户	的	他的	管家职权	.

布劳顿——像往常在这种重要场合一样，结结巴巴、语无伦次——讲述了他的管理工作。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

The	old	man	listened	with	never	a	word	,
这	老的	男人	听着	和	绝不	一个	单词	,

老人一言不发地听着。

['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [grʌnt] [ɔːr][ə; eɪ] [brʌsk] [nɑːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

only	just	a	grunt	or	a	brusque	nod	now	and	again	;
仅有的	只是	一个	咕哝	或者	一个	粗暴	点头	现在	和	再次	;

只是偶尔哼一声或生硬地点点头；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wət'evər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][kɜːrt] “

and	when	the	tale	was	told	made	no	comment	whatever	beyond	a	curt	“
和	什么时候	这	故事	曾是	讲述	制成	不	评论	任何	超过	一个	简短	“

[həmf] !

Humph	!
哼	!

当故事讲完后，他除了简短地哼了一声之外，什么也没说！

[wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .

Well	,	you	can't	have	command	of	this	ship	.
出色地	,	你	不能	有	命令	的	这	船	.

你不能指挥这艘船。

[ʃiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ælɪnsən] .

She's	**promised**	**to**	**Allinson**	**.**
她是	承诺	到	艾利森	.

她已经答应了艾利森。

[kɑːnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Can't	**go**	**back**	**on**	**him**	**.**
不能	去	后退	在	他	.

不能背叛他了。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz] ['siːniər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	**,**	**he's**	**senior**	**to**	**you**	**.**
除了	,	他是	高级的	到	你	.

此外，他的资历比你深。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [aʊt] :

"	**Then**	**,**	**with**	**one**	**foot**	**on**	**the**	**gangway**	**,**	**he**	**turned**	**back**	**and**	**barked**	**out**	**:**
"	然后	,	和	一	脚	在	这	舷梯	,	他	转向	后退	和	吠叫	出去	:

“然后，他一只脚踏上舷梯，转过身来，大声喊道：”

“ [aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] .

“	**I've**	**bought**	**a**	**new**	**ship**	**.**
"	我已经	买	一个	新的	船	.

我买了一艘新船。

- [filə'piːnə] - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] .

'	**Philopena**	**'**	**or**	**some**	**such**	**outlandish**	**name**	**.**
-	菲律宾虾	-	或者	一些	这样的	古怪的	姓名	.

“菲洛佩纳”或者其他类似的古怪名字。

[ʃiːz] [æt; ət] ['grɪfɪnz] [wɔːrf] , ['mɪlˌwɔːl] .

She's	**at**	**Griffin's**	**Wharf**	**,**	**Millwall**	**.**
她是	在	格里芬的	码头	,	米尔沃尔	.

她在米尔沃尔的格里芬码头。

['betər] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Better	**go**	**and**	**look**	**at**	**her**	**.**
更好的	去	和	看	在	她	.

最好去看看她。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [hɜːr; hər] .

You	**can**	**have**	**her**	**if**	**you**	**fancy**	**her**	**.**
你	能	有	她	如果	你	想要	她	.

如果你喜欢她，就可以拥有她。

" [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .

"	**Half**	**-**	**way**	**down**	**the**	**gangway**	**he**	**turned**	**again**	**.**
"	一半	-	方式	向下	这	舷梯	他	转向	再次	.

“走到舷梯一半的时候，他又转过身来。”

“ [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['blækˌhiːθ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

“	**Come**	**and**	**dine**	**with**	**me**	**at**	**Blackheath**	**on**	**Thursday**	**.**
"	来	和	用餐	和	我	在	布莱克希思	在	周四	.

“星期四来布莱克希思和我一起吃饭吧。”

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

Seven	**o'clock**	**.**
七	点钟	.

七点钟。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [maɪnd] !

And	**don't**	**keep**	**me**	**waiting**	**,**	**mind**	**!**
和	不	保持	我	等待	,	头脑	!

别让我等太久！

[aɪm][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	a	punctual	man	,	or	I	shouldn't	be	where	I	am	.
我是	一个	准时	男人	,	或者	我	不应该	是	在哪里	我	是	.

我是一个守时的人，否则我就不会出现在这里。

" [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	That	invitation	—	invitation	?
"	那	邀请	—	邀请	?

“那份邀请——邀请？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] { - }

it	was	more	like	a	{	20	}
它	曾是	更多的	喜欢	一个	{	-	}

它更像是{20}

['rɔɪəl] [kə'mænd] — [æz; əz] ['brɔtən] [wel] [nuː] , [set][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

Royal	command	—	as	Broughton	well	knew	,	set	the	seal	on	his	promotion	.
皇家	命令	—	作为	布劳顿	出色地	知道	,	放	这	海豹	在	他的	晋升	.

布劳顿很清楚，皇室的命令最终决定了他的晋升。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] .

The	ship	was	the	"	Maid	of	Athens	.
这	船	曾是	这	"	女佣	的	雅典	.

这艘船名为“雅典少女号”。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

['brɔtən] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ɑːn] [bɔːrd]

Broughton	went	in	search	of	her	as	soon	as	he	had	finished	up	on	board
布劳顿	去	在	搜索	的	她	作为	很快	作为	他	有	完成的	向上	在	木板

[ðə; ði] " " [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [leɪm]

the	"	Haidée	"	and	turned	her	over	to	the	care	of	the	old	lame
这	"	海蒂	"	和	转向	她	超过	到	这	关心	的	这	老的	瘸

['ʃɪpˌkiːpər] .

shipkeeper	.
船长	.

布劳顿一结束在“海蒂号”上的工作，就去找她，把她交给了那位年老跛脚的船长照顾。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'saɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

He	didn't	feel	particularly	excited	;	his	feeling	,	naturally	enough	,
他	没有	感觉	特别	兴奋的	;	他的	感觉	,	自然	足够的	,

他并没有感到特别兴奋；他的感觉，很自然地，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl]

was	one	of	pleasurable	anticipation	of	an	improvement	in	his	material
曾是	一	的	令人愉悦的	预期	的	一个	改进	在	他的	材料

['sɜːrkəmstænsɪz] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

circumstances	—	no	more	than	that	,
情况	—	不	更多的	比	那	,

仅仅是对物质条件改善的欣喜期待——仅此而已。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['flætnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ]

as	he	realized	with	that	wistful	sense	of	flatness	and	disappointment	which
作为	他	已实现	和	那	怅惘	感觉	的	平坦	和	失望	哪个

[ɪn'evɪtəbli] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [hæz; həz]

inevitably	accompanies	the	discovery	that	some	long	-	desired	consummation	has
不可避免地	伴随	这	发现	那	一些	长的	-	想要的	圆房	有

[lɔːst] [θruː] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][ðə; ði][maɪnd]

lost	through	the	lapse	of	time	its	power	to	excite	and	to	intoxicate	the	mind
丢失的	通过	这	失效	的	时间	它是	力量	到	激发	和	到	醉人	这	头脑

.

:

.

当他意识到，随着时间的流逝，某种长久以来渴望的圆满已经失去了激发和陶醉心灵的力量时，那种怅然若失的失落感便不可避免地伴随着这种感觉。

“ [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] ['sædli] , “ [lɔːrd] ,

“	If	this	had	happened	ten	years	ago	,	”	he	thought	rather	sadly	,	“	Lord	,
”	如果	这	有	发生	十	年	前	,	”	他	想法	相当	令人遗憾的是	,	”	主	,

“如果这件事发生在十年前，”他有些悲伤地想，“老天爷啊，

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] !

how	full	of	myself	I	should	have	been	!
如何	满的	的	我	我	应该	有	到过	!

我当时该有多么自负啊！

” [fə'getɪŋ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , ['seldəm]

”	forgetting	that	middle	age	,	when	it	does	make	acquaintance	with	passion	,	seldom
”	遗忘	那	中间	年龄	,	什么时候	它	做	制作	熟人	和	热情	,	很少

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hævz] .

does	it	by	halves	.
做	它	经过	一半	.

“忘记了中年一旦与激情相遇，很少会浅尝辄止。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] “ [filə'piːnə] ” [ɪn][ə; eɪ] ['derəlɪkt] ,

He	found	the	“	Philopena	”	in	a	derelict	,
他	成立	这	“	菲律宾虾	”	在	一个	废弃的	,

他在一间废弃的房间里发现了“菲洛佩娜”号，

['melənkɑːli] [wet] [dɑːk] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] ['veɪkənt][lɑːts][ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

melancholy	wet	dock	somewhere	among	vacant	lots	and	chemical	works	down	in	the
忧郁	湿的	码头	某处	之中	空缺	很多	和	化学	作品	向下	在	这

[aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] ,

Isle	of	Dogs	,
小岛	的	狗	,

在狗岛的某个空地和化工厂之间，有一个阴郁的湿船坞。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['koʊstɪŋ] ['kɑːljɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [tʌg]

along	with	a	couple	of	dilapidated	coasting	colliers	and	a	broken	-	down	tug
沿着	和	一个	夫妻	的	破旧的	滑行	煤矿	和	一个	破碎的	-	向下	拖船

— [ə; eɪ]['smoʊki] [temz] - [saɪd] ['sʌnset] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋkt] ['faɪər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] -

—	a	smoky	Thames	-	side	sunset	burning	like	a	banked	fire	behind	the	cynical	-
—	一个	烟	泰晤士河	-	边	日落	燃烧	喜欢	一个	银行	火	在后面	这	愤世嫉俗	-

['lʊkɪŋ] [ʃedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌprɔblə'mætɪkl] ['grɪfɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv]

looking	sheds	of	a	shadowy	and	problematical	Griffin	—	and	he	fell	in	love
寻找	棚屋	的	一个	阴暗的	和	有问题的	格里芬	—	和	他	跌倒	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

with	her	on	the	instant	.
和	她	在	这	立即的	.

还有几艘破旧的沿海运煤船和一艘抛锚的拖船——泰晤士河畔烟雾弥漫的日落，像一堆燃烧的篝火，在阴暗而麻烦的格里芬那冷酷无情的棚屋后面熊熊燃烧——他立刻就爱上了她。

[ðer; ðər][ɪz] — [ɔːr][pərˈhæps][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [wʌz; wəz] ,

There	is	—	or	perhaps	one	should	rather	say	was	,
那里	是	—	或者	也许	一	应该	相当	说	曾是	,

曾经有过——或者更确切地说，曾经有过——

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [stiːm] [hæz; həz] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

since	it	is	doubtful	if	the	Age	of	Steam	has	cognizance	of	such	sentimental
自从	它	是	疑	如果	这	年龄	的	蒸汽	有	认知	的	这样的	感伤的

['wiknəsɪz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] ,

weaknesses	—	a	certain	kind	of	thrill	,
弱点	—	一个	肯定	种类	的	刺激	,

因为蒸汽时代是否意识到这种感伤的弱点——某种刺激感——还很难说，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [wɜːrdz] , { - }

not	to	be	satisfactorily	defined	in	words	,	{	21	}
不是	到	是	令人满意地	定义	在	字	,	{	-	}

无法用文字令人满意地定义，{21}

[wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wen] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [ʃɪp]

which	runs	through	a	man's	whole	being	when	first	his	eyes	fall	upon	the	one	ship
哪个	跑步	通过	一个	男人的	所有的	存在	什么时候	第一的	他的	眼睛	落下	之上	这	一	船

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当一个人的目光第一次落在那艘船上时，那种感觉便会贯穿他的整个身心。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪtʃ] [seɪl][ðə; ði] ['siːz] ,

out	of	all	the	thousands	which	sail	the	seas	,
出去	的	全部	这	数千	哪个	帆	这	海域	,

在成千上万艘航行于海洋上的船只中，

[siːmz] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] ,

seems	especially	made	to	be	the	complement	of	his	own	being	,
似乎	尤其	制成	到	是	这	补充	的	他的	自己的	存在	,

似乎是专门为了与他自身完美契合而生的，

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meit] .

as	surely	as	a	woman	is	made	for	her	mate	.
作为	一定	作为	一个	女士	是	制成	为了	她	伴侣	.

就像女人天生就适合她的伴侣一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɜːrst] [lʌv] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst] ['nɪrli] ['kɑːmpərəb(ə)l] —

It	is	a	feeling	to	which	first	love	is	perhaps	the	thing	most	nearly	comparable	—
它	是	一个	感觉	到	哪个	第一的	爱	是	也许	这	事物	最多	几乎	可比	—

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] [men] ['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊət] ;

it	can	make	the	most	commonplace	of	men	into	a	poet	;
它	能	制作	这	最多	平凡	的	男人	进入	一个	诗人	;

这种感觉或许与初恋最为接近——它能将最平凡的人变成诗人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [læks] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['kwɑːlətiz] — [ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd] ['seksləs] [vər'dʒɪnəti] .

and	even	that	lacks	one	of	its	qualities	—	its	pure	and	sexless	virginity	.
和	甚至	那	缺乏	一	的	它是	品质	—	它是	纯的	和	无性	童贞	.

即便如此，它也缺少它的一个特质——纯洁无瑕的处女之身。

['ʌðər] [ʃɪps] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][koʊld] .

Other	ships	there	may	be	more	beautiful	;	but	they	leave	him	cold	.
其他	船舶	那里	可能	是	更多的	美丽的	;	但	他们	离开	他	寒冷的	.

那里或许有更漂亮的船，但它们无法让他感到冷漠。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .

They	are	not	for	him	as	she	is	for	him	.	.	.
他们	是	不是	为了	他	作为	她	是	为了	他	.	.	.

她们对他来说并不重要，就像她对他来说并不重要一样.....

[ðæt] [θrɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðæt] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

That	thrill	it	was	—	that	awakening	of	two	of	the	root	instincts	of
那	刺激	它	曾是	—	那	唤醒	的	二	的	这	根	本能	的

[mæn'kaɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

mankind	,	the	instinct	to	cherish	,
人类	,	这	本能	到	珍惜	,

那是一种激动人心的感觉——人类两种最根本的本能被唤醒，珍惜的本能，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [pə'zes] — [wɪtʃ] [ræn] ([sər'praɪzɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self]) [θruː] [ðæt]

and	the	instinct	to	possess	—	which	ran	(	surprising	even	himself	)	through	that
和	这	本能	到	具有	—	哪个	跑	(	奇怪	甚至	他自己	)	通过	那

[moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ʌv; əv] [men] ,

most	matter	-	of	-	fact	and	unimaginative	of	men	,
最多	事情	-	的	-	事实	和	缺乏想象力	的	男人	,

以及占有欲——这种本能（甚至让他自己都感到惊讶）贯穿于那个最务实、最缺乏想象力的人身上。

['deɪvɪd] ['brɔtən] ,

David	Broughton	,
大卫	布劳顿	,

大卫·布劳顿

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [fɔːr; fər] ['twenti] - [ɑːd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz]

when	he	first	set	eyes	on	the	ship	that	for	twenty	-	odd	years	to	come	was
什么时候	他	第一的	放	眼睛	在	这	船	那	为了	二十	-	奇怪的	年	到	来	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

destined	to	provide	the	main	interest	and	object	of	his	existence	.
注定	到	提供	这	主要的	兴趣	和	目的	的	他的	存在	.

当他第一眼看到那艘船时，在接下来的二十多年里，它注定会成为他生活的主要兴趣和目标。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

There	seemed	to	be	nobody	about	the	wharf	,
那里	似乎	到	是	无人	关于	这	码头	,

码头上似乎空无一人。

[bʌt; bət] ['brɔtən] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] ['liːki] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [muəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪlz]

but	Broughton	untied	a	leaky	dinghy	that	he	found	moored	under	the	piles
但	布劳顿	解开	一个	漏水	小艇	那	他	成立	系泊	在下面	这	堆

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	pulled	out	to	her	.
和	拉	出去	到	她	.

但布劳顿解开一艘停泊在桩子下的漏水小艇，把它拉到她身边。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

The	nearer	he	got	to	her	the	better	he	liked	her	.
这	更近	他	得到	到	她	这	更好的	他	喜欢	她	.

他越接近她，就越喜欢她。

[stɜːrn][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] ['hevi] [saɪd] ,

Stern	a	bit	on	the	heavy	side	,
斯特恩	一个	少量	在	这	重的	边	,

船尾有点重，

[hiː; hi] ['fænsɪd] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [æft] [ʃiːd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd]

he	fancied	—	with	too	much	weight	aft	she'd	be	inclined	to	run	up	into	the	wind
他	幻想	—	和	也	很多	重量	后部	棚	是	倾斜	到	跑步	向上	进入	这	风

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

if	you	didn't	watch	her	.
如果	你	没有	手表	她	.

他觉得——船尾负重过大，如果不注意，船头很容易逆风而行。

[ʃiːd] [wɑːnt][sʌm; səm] ['hændlɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

She'd	want	some	handling	,	all	right	,	but	it	wouldn't	do	to	be	afraid	of
棚	想	一些	处理	, 全部		正确的	,	但	它	不会	做	到	是	害怕的	的

[hɜːr; hər] , ['iːðər] .

her	,	either	.
她	,	任何一个	.

她肯定需要人管教，但也不能害怕她。

[hɜːr; hər] [laɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] !

Her	lines	were	a	dream	!
她	线条	是	一个	梦	!

她的台词简直太棒了！

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['vjuːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] ;

He	pulled	all	round	her	,	viewing	her	from	every	angle	;
他	拉	全部	圆形的	她	,	观看	她	从	每一个	角度	;

他绕着她转了一圈，从各个角度打量她；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rəud] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kiːn] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['fænsiɪŋ] [ðæt]

and	as	he	rowed	under	her	keen	bow	he	caught	himself	fancying	that
和	作为	他	划船	在下面	她	敏锐的	弓	他	捕捉	他自己	幻想	那

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] ['fɪgjərhed] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɪstf(ə)l]

her	little	dainty	figurehead	looked	down	upon	him	with	a	kind	of	wistful
她	小的	纤巧	船首像	看起来	向下	之上	他	和	一个	种类	的	怅惘

[ə'piːl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,

appeal	—	a	sort	of	“	You	won't	go	away	and	leave	me	,
上诉	—	一个	种类	的	“	你	惯于	去	离开	和	离开	我	,

当他划着船在她锐利的船头下穿行时，他不禁幻想她那小巧精致的船首像正带着一种惆怅的恳求俯视着他——一种“你不会离开我，不会抛下我”的眼神。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

” [lʊk] [ðæt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . { - }

”	look	that	won	his	heart	on	the	spot	.	{	22	}
”	看	那	韩元	他的	心	在	这	点	.	{	-	}

“那一眼就赢得了他的心。”{22}

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪzi]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd]

He	made	the	boat	fast	to	the	crazy	Jacob's	ladder	and	swung	himself	on	board
他	制成	这	船	快速地	到	这	疯狂的	雅各布的	梯子	和	摇摆	他自己	在	木板

.

:
.

他把船系在疯狂的雅各布天梯上，然后荡上了船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlθɪli] ['dɜːrti] , [ə'pɔːlɪŋli] [nɪ'glektɪd] ,

She	was	filthily	dirty	,	appallingly	neglected	,
她	曾是	肮脏地	肮脏的	,	令人震惊地	被忽视的	,

她浑身脏兮兮的，被严重忽视了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'spiːkəbli] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃɪps] [siːm] [tuː; tə] [get] ['æftər]

with	that	unspeakably	forlorn	and	abandoned	look	which	ships	seem	to	get	after
和	那	难以言喻的	绝望	和	弃	看	哪个	船舶	似乎	到	得到	后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪ] - [ʌp] [ɪn][pɔːrt] .

a	long	lay	-	up	in	port	.
一个	长的	躺	-	向上	在	港口	.

船只在港口长期停泊后，总会呈现出一种难以言喻的凄凉和荒凉的景象。

[ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] ['lɪtər] ['evriwer] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪk] .

The	grime	and	litter	everywhere	made	his	heart	ache	.
这	污垢	和	垃圾	到处	制成	他的	心	疼痛	.

到处都是污垢和垃圾，这让他心痛不已。

[ðə; ði] ['deɪgoʊ] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

The	Dagoes	had	had	her	for	the	last	year	or	two	,
这	达戈斯	有	有	她	为了	这	最后的	年	或者	二	,

她过去一两年一直被达戈一家收养。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [riːkt] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk][ænd; ənd] [steɪl] [sɪ'gɑːr] [smoʊk] .

and	her	little	cabin	reeked	of	garlic	and	stale	cigar	smoke	.
和	她	小的	舱	臭气熏天	的	蒜	和	陈旧	雪茄	抽烟	.

她的小木屋里弥漫着大蒜和陈旧雪茄烟味。

[ðə; ði] ['ʃɪpˌkiːpər] , [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n][oʊld] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [red] - ['rʌnɪŋ] [aɪ] ,

The	shipkeeper	,	a	drink	-	sodden	old	ruffian	with	a	horrible	red	-	running	eye	,
这	船长	,	一个	喝	-	烂	老的	痞子	和	一个	可怕	红色的	-	跑步	眼睛	,

船夫是个醉醺醺的老恶棍，一只眼睛红肿流泪，十分可怕。

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nʌn] [tuː] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [naʊ]

who	was	probably	none	too	pleased	at	the	prospect	of	losing	his	job	now
WHO	曾是	大概	没有任何	也	高兴	在	这	前景	的	输	他的	工作	现在

[hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] [wʌz; wəz][soʊld] ,

his	temporary	home	was	sold	,
他的	暂时的	家	曾是	卖	,

他临时住所被卖掉后，可能因为面临失业而感到非常不高兴。

['fɑːloʊd] ['brɔtən] [raʊnd] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [krəʊkɪŋ] .

followed	Broughton	round	grumbling	and	croaking	.
随后	布劳顿	圆形的	抱怨	和	呱呱叫	.

布劳顿一路抱怨着，发出呱呱的叫声。

[lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪl] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] !

Lor	'	bless	you	,	she	wouldn't	sail	,	not	she	!
洛尔	-	保佑	你	,	她	不会	帆	,	不是	她	!

上帝保佑你，她不会出海的，她不会！

[noʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ] - [goʊ] [ɪf] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] !

No	more'n	a	mule'll	go	if	he	don't	want	to	!
不	更多	一个	-	去	如果	他	不	想	到	!

就像骡子不想去，它也不会去一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][toʊld][ðə; ði]

There	was	plenty	had	had	a	try	at	her	,	and	they	all	told	the
那里	曾是	很多	有	有	一个	尝试	在	她	,	和	他们	全部	讲述	这

[seɪm] [teɪl] .

same	tale	.
相同的	故事	.

很多人都追求过她，他们都讲述了同样的故事。

['sʌmˌθɪŋk] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] ,

Somethink	wrong	with	the	way	she	was	built	,
某物	错误的	和	这	方式	她	曾是	建造	,

她的身体构造肯定有问题，

[mʌst; məst][biː; bi] . . . [ɔːr] [els] [ðeid] [leɪd][hɜːr; hər] [kiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪdeɪ][ɔːr] ['səmət] . . . .

must	be	.	.	.	or	else	they'd	laid	her	keel	of	a	Friday	or	summat	.	.	.	.
必须	是	.	.	.	或者	别的	他们会	铺设	她	龙骨	的	一个	星期五	或者	总结	.	.	.	.

一定是这样……否则他们早就把她从星期五之类的日子里埋下龙骨了……

['brɔtən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Broughton	**smiled**	**to**	**himself**	**.**
布劳顿	微笑	到	他自己	.

布劳顿暗自笑了笑。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Somehow	**,**	**he**	**thought**	**,**	**that**	**ship**	**was**	**going**	**to**	**sail**	**for**	**him**	**!**
不知何故	,	他	想法	,	那	船	曾是	去	到	帆	为了	他	!

他心想，不知怎的，那艘船一定会为他而开！

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

He	**couldn't**	**have**	**explained**	**the**	**feeling**	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**,**	**but**	**there**
他	不能	有	解释	这	感觉	为了	这	生活	的	他	,	但	那里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	**was**	**.**
它	曾是	.

他无论如何也无法解释那种感觉，但它确实存在。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] .

And	**so**	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**	**things**	**turned**	**out**	**.**
和	所以	,	在	观点	的	事实	,	事物	转向	出去	.

所以，事实上，事情就是这样发展的。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [fiːnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk]

Just	**as**	**a**	**horse**	**which**	**is**	**an**	**unmanageable**	**fiend**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**crack**
只是	作为	一个	马	哪个	是	一个	难以控制	恶魔	在	这	双手	的	一个	裂缝

['dʒɑːki] [wɪl] [let][sʌm; səm][snɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [læd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [dʒʌst]

jockey	**will**	**let**	**some**	**snip**	**of**	**a**	**stable**	**lad**	**do**	**what**	**he**	**will**	**with**	**him**	**—**	**just**
骑师	将要	让	一些	剪	的	一个	稳定的	小伙子	做	什么	他	将要	和	他	—	只是

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [meɪd] ['sævɪdʒ] [baɪ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [wɪl] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [laɪf] ([ænd; ənd][pər'hæps]

as	**a**	**dog**	**made**	**savage**	**by**	**ill**	**-**	**usage**	**will**	**attach**	**himself**	**for**	**life**	**(**	**and**	**perhaps**
作为	一个	狗	制成	野蛮的	经过	患病的	-	用法	将要	附	他自己	为了	生活	(	和	也许

— [huː] [noʊz] ?

—	**who**	**knows**	**?**
—	WHO	知道	?

就像一匹在优秀骑师手中难以驾驭的烈马，会让一个马厩里的小混混为所欲为一样——就像一条被虐待变得凶猛的狗会终生依附于人一样（也许——谁知道呢?

— [bɪ'jɑːnd]) [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [fɜːrst]['mæstərz][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] —

—	**beyond**	**)**	**to**	**someone**	**who**	**first**	**masters**	**him**	**and**	**then**	**shows**	**him**	**kindness**	**—**
—	超过	)	到	某人	WHO	第一的	大师	他	和	然后	演出	他	仁慈	—

[soʊ][dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][waɪld] “ [filə'piːnə] ” ['ʌndər][hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv] “ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] ”

so	**did**	**this**	**little**	**wild**	**“**	**Philopena**	**”**	**under**	**her**	**new**	**name**	**of**	**“**	**Maid**	**of**	**Athens**	**”**
所以	做过	这	小的	荒野	“	菲律宾虾	”	在下面	她	新的	姓名	的	“	女佣	的	雅典	”

[ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

show	**no**	**sign**	**of**	**the**	**tricks**	**and**	**vices**	**,**
展示	不	符号	的	这	技巧	和	恶习	,

——超越）对于一个先征服他，然后对他展现善意的人来说——这个野性十足的“菲洛佩娜”在改名为“雅典少女”后，也没有表现出任何诡计和恶习。

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

whatever	**they**	**might**	**be**	**,**	**which**	**had**	**brought**	**her**	**,**
任何	他们	可能	是	,	哪个	有	带来	她	,

无论是什么，是什么把她带了过来，

[laɪk][sʌm; səm] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['wɪlfl] ['leɪdi] ['fɔːlən] [ə'mʌŋ] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [əb'siːn]

like	**some**	**lovely**	**but**	**wilful**	**lady**	**fallen**	**among**	**evil**	**companions**	**,**	**to**	**the**	**obscene**
喜欢	一些	迷人的	但	故意	女士	倒下	之中	邪恶的	同伴	,	到	这	猥亵

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] { - }

desolation	**of**	**{**	**23**	**}**
荒凉	的	{	-	}

就像一位美丽但任性的女士堕入邪恶的同伴之中，遭受了{23}的淫秽荒凉。

[ðæt] [fər'lɔːrn] ['mɪlˌwɔːl] [wet] [dɑːk] .
that **forlorn** **Millwall** **wet** **dock** **.**
那 绝望 米尔沃尔 湿的 码头 .

那座破败的米尔沃尔码头。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . .
Twenty **-** **five** **years** **ago** **.** **.** **.**
二十 - 五 年 前 . . .

二十五年前.....

[ɑː] , [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ['jɪrz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] !
ah **,** **well** **,** **they** **had** **been** **happy** **years** **,** **on** **the** **whole** **!**
啊 , 出色地 , 他们 有 到过 快乐的 年 , 在 这 所有的 !

啊，总的来说，那几年过得很幸福!

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['loʊnli] [mæn] , [nɑːt]['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,
A **reserved** **and** **rather** **lonely** **man** **,** **not** **over** **fond** **of** **company** **,**
一个 预订的 和 相当 孤独 男人 , 不是 超过 喜爱 的 公司 ,

他性格内向，略显孤僻，不太喜欢与人交往。

['brɔtən] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['negətɪvli] [dɪ'zæstrəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Broughton **had** **drifted** **into** **a** **negatively** **disastrous** **sort** **of** **marriage** **in** **his** **young**
布劳顿 有 漂移 进入 一个 负面 灾难性的 种类 的 婚姻 在 他的 年轻的
[deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
days **with** **a** **woman** **considerably** **older** **than** **himself** **.**
天 和 一个 女士 相当 老 比 他自己 .

布劳顿年轻时与一位比他年长许多的女人结了婚，这段婚姻最终以灾难告终。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
With **the** **best** **will** **in** **the** **world** **to** **do** **so** **,**
和 这 最好的 将要 在 这 世界 到 做 所以 ,

即使怀着世界上最美好的意愿，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [griːf] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ə; eɪ]
he **had** **been** **unable** **to** **feel** **any** **but** **a** **superficial** **grief** **at** **her** **death** **a**
他 有 到过 无法 到 感觉 任何 但 一个 浅 悲伤 在 她 死亡 一个
[fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ;
few **years** **later** **;**
很少 年 之后 ;

几年后她去世时，他除了表面上的悲伤之外，没有感受到任何其他情绪；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['stepdɔːtər] [naʊ] [lɪvd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]
and **in** **the** **house** **where** **his** **married** **stepdaughter** **now** **lived** **he** **always** **felt** **like** **a**
和 在 这 房子 在哪里 他的 已婚 继女 现在 居住地 他 总是 毛毡 喜欢 一个
['streɪndʒər][ɑːn] ['sʌfrəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [pɪrɪədz] [ə'ʃɔːr] .
stranger **on** **sufferance** **during** **his** **brief** **periods** **ashore** **.**
陌生人 在 忍耐 期间 他的 简短的 时期 岸上 .

在他已婚继女现在居住的房子里，每次短暂上岸，他都感觉自己像个被迫忍受的陌生人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] ['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]
But **he** **had** **found** **an** **abiding** **content** **in** **the** **daily** **routine** **of** **his** **life** **at**
[siː] .
sea **.**
海 .

但他从海上生活的日常规律中找到了持久的满足感。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['grʌdʒɪŋ] .
He **gave** **himself** **up** **to** **his** **ship** **without** **grudging** **.**
他 给予 他自己 向上 到 他的 船 没有 勉强地 .

他毫无怨言地将自己献给了他的船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] , [hɪz; ɪz] [lʌv] .

She	was	his	one	interest	in	life	,	his	hobby	,	his	love	.
她	曾是	他的	一	兴趣	在	生活	,	他的	爱好	,	他的	爱	.

她是他生命中唯一的兴趣、爱好和挚爱。

[hiː; hi][leɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [sper] [kæʃ] [ɑːn]['lɪt(ə)l]['aɪtəmz][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dɔːrnmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]

He	laid	out	his	spare	cash	on	little	items	of	personal	adornment	for	her	as
他	铺设	出去	他的	空闲的	现金	在	小的	项目	的	个人的	装饰	为了	她	作为

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌvd] ['wʊmən] ,

for	a	loved	woman	,
为了	一个	喜爱	女士	,

他像对待心爱的女人一样，把闲钱都花在给她买一些小饰品上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [gɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] ['stɪntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	on	the	new	gear	of	which	Old	Featherstone	stinted	her	as	his	natural
和	在	这	新的	齿轮	的	哪个	老的	费瑟斯通	吝啬	她	作为	他的	自然的

['tendənsi] [tuː; tə] ['stɪndʒinəs] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

tendency	to	stinginess	increased	with	age	.
趋势	到	吝啬	增加	和	年龄	.

而老费瑟斯通却吝啬地不给她买新装备，因为他天生的吝啬倾向随着年龄的增长而加剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['skɪpər] , [tɑːm] ['pɛlət] , [ʌv; əv] [mək'liːnz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['klɪpər] “ ['fiːbiː]

It	was	a	brother	skipper	,	Tom	Pellatt	,	of	Maclean's	pretty	little	clipper	“	Phoebe
它	曾是	一个	兄弟	船长	,	汤姆	佩拉特	,	的	麦克林杂志	漂亮的	小的	快艇	“	菲比

[mə'kleɪn] ” — [ə; eɪ] ['sɪli] ,

Maclean	”	—	a	silly	,
麦克林	”	—	一个	愚蠢的	,

那是麦克林的兄弟船长汤姆·佩拉特，他驾驶着麦克林那艘漂亮的小帆船“菲比·麦克林号”——一艘傻乎乎的帆船。

['nɔɪzi] [tʃæp] ['brɔtən] ['praɪvətli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] — [huː] [hæd; həd][fɜːrst][pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə]['ɪntuː]

noisy	chap	Broughton	privately	thought	him	—	who	had	first	put	the	idea	into
嘈杂	小伙子	布劳顿	私下	想法	他	—	WHO	有	第一的	放	这	主意	进入

[hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [ɪn]

his	head	that	the	“	Maid	of	Athens	”	might	one	day	become	his	own	property	in
他的	头	那	这	“	女佣	的	雅典	”	可能	一	天	变得	他的	自己的	财产	在

[neɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz][ɪn]['spɪrɪt] .

name	as	she	already	was	in	spirit	.
姓名	作为	她	已经	曾是	在	精神	.

吵闹的布劳顿私下里认为，是谁最先向他灌输了“雅典少女”或许有一天会像她精神上一样，在名义上成为他的所有物的想法。

['pɛlət] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [wen] [bəuθ] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ɪn] ['sɪdni] ['hɑːrbər] ,

Pellatt	had	been	dining	on	board	when	both	ships	were	in	Sydney	Harbour	,
佩拉特	有	到过	用餐	在	木板	什么时候	两个都	船舶	是	在	悉尼	港口	,

当两艘船都停泊在悉尼港时，佩拉特正在船上用餐。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [sed] :

and	just	as	he	was	going	he	said	:
和	只是	作为	他	曾是	去	他	说	:

他临走时说道：

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['brɔtən] , [juːv] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] ;

“	Tell	you	what	,	Broughton	,	you've	been	the	making	of	this	ship	;
“	告诉	你	什么	,	布劳顿	,	你已经	到过	这	制作	的	这	船	;

“告诉你吧，布劳顿，你才是这艘船的缔造者；

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] - [dəunt] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [dæm] [wel]

and	if	old	Nethermillstone	don't	leave	her	to	you	in	his	will	he	damn	well
和	如果	老的	-	不	离开	她	到	你	在	他的	将要	他	该死	出色地

[ɔːt] [tuː; tə] ,

ought	to	,
应该	到	,

如果老内瑟米尔斯通没在遗嘱里把她留给你，那他绝对应该这么做。

[ðæts] [ɔːl] !

that's	all	!
那就是	全部	!

就这样！

" ['brɔtən] [pʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Broughton	put	the	suggestion	aside	with	a	laugh	.
"	布劳顿	放	这	建议	旁边	和	一个	笑	.

布劳顿笑着把这个建议抛到一边。

['pɛlət] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] , [æz; əz][ðə; ði] { - }

Pellatt	,	who	was	one	of	those	people	who	,	as	the	{	24	}
佩拉特	,	WHO	曾是	一	的	那些	人们	WHO	,	作为	这	{	-	}

佩拉特是那些人之一，正如{24}

[freɪz] [goʊz] , " [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːrm] ,

phrase	goes	,	"	talk	as	they	warm	,
短语	去	,	"	讲话	作为	他们	温暖的	,

俗话说，“边聊边暖和”，

" [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ænd; ənd]

"	and	simply	said	it	out	of	a	desire	to	say	something	complimentary	and
"	和	简单地	说	它	出去	的	一个	欲望	到	说	某物	免费	和

['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] — ['brɔːtənz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

pleasing	to	his	host	—	Broughton's	absorption	in	his	ship	being	something	of	a
令人愉悦	到	他的	主持人	—	布劳顿的	吸收	在	他的	船	存在	某物	的	一个

['stændɪŋ] [dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kæptɪnz] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] — ['prɑːbəbli]

standing	joke	among	his	fellow	-	captains	when	his	back	was	turned	—	probably
常设	开玩笑	之中	他的	同伴	-	队长	什么时候	他的	后退	曾是	转向	—	大概

[fər'gɑːt][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] .

forgot	he	had	ever	said	it	before	he	got	back	to	his	own	ship	.
忘了	他	有	曾经	说	它	前	他	得到	后退	到	他的	自己的	船	.

"他只是出于想对主人说些恭维和好话的愿望才这么说的——布劳顿一心想着自己的船，背过身去时总是盯着自己的船，这在船长们之间算是个老梗了——他回到自己的船上之前，可能都忘了自己说过这话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第2/7页

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd][soʊn][ðer; ðər][siːd] .

But	the	words	had	sown	their	seed	.
但	这	字	有	播种	他们的	种子	.

但这些话语已经埋下了种子。

[æt; ət][fɜːrst] ['brɔtən] ['oʊnli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] : [hiː; hi] [wʊd] [duː]

At	first	Broughton	only	played	with	the	idea	at	odd	moments	:	he	would	do
在	第一的	布劳顿	仅有的	玩	和	这	主意	在	奇怪的	时刻	:	他	会	做

[ðɪs] ,

this	,
这	,

起初，布劳顿只是偶尔会琢磨这个想法：他会这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] ,

he	would	do	that	,
他	会	做	那	,

他会那样做。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] [ʌv; əv] [meɪk] -

if	the	ship	were	his	—	treating	it	as	a	pleasant	kind	of	game	of	make	-
如果	这	船	是	他的	—	治疗	它	作为	一个	令人愉快的	种类	的	游戏	的	制作	-

[bɪ'liːv] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['mɪnɪt] ;

believe	wherewith	to	beguile	an	idle	minute	;
相信	以及	到	欺骗	一个	闲置的	分钟	;

如果这艘船是他的——把它当作一种愉快的过家家游戏，用来消磨闲暇时光；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	always	with	the	mental	proviso	that	,	of	course	,
但	总是	和	这	精神的	但书	那	,	的	课程	,

但始终要牢记这一点，当然，

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] ['gæbəlɪŋ] [æs] [laɪk] ['pɛlət] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

no	one	but	a	silly	gabbling	ass	like	Pellatt	would	ever	have	thought	of	such	a
不	一	但	一个	愚蠢的	喋喋不休	屁股	喜欢	佩拉特	会	曾经	有	想法	的	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

只有像佩拉特那样愚蠢喋喋不休的蠢货才会想到这种事。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

Then	,	gradually	,	he	began	to	wonder	if	it	really	was	such	a	ridiculous
然后	,	逐步地	,	他	开始	到	想知道	如果	它	真的	曾是	这样的	一个	荒谬的

['noʊʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

notion	,	after	all	.
概念	,	后	全部	.

然后，他渐渐开始怀疑，这或许真的是一种荒谬的想法。

[oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] ['bɪznəs] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] .

Old	Featherstone's	business	would	die	with	him	,	that	was	very	certain	.
老的	费瑟斯通的	商业	会	死	和	他	,	那	曾是	非常	肯定	.

老费瑟斯通的生意会随着他的去世而消亡，这一点毋庸置疑。

['hædnt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] ['brɔtən] [daind] [æt; ət] ['blækˌhiːθ] ,

Hadn't	he	said	as	much	himself	,	the	last	time	Broughton	dined	at	Blackheath	,
之前没有	他	说	作为	很多	他自己	,	这	最后的	时间	布劳顿	用餐	在	布莱克希思	,

布劳顿上次在布莱克希思用餐时，他自己不也说过类似的话吗？

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [jʌŋ] ['deɪli] , [huːz] ['fɑːðər] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

about	the	time	young	Daly	,	whose	father	Featherstone	had	worked	for	in	his
关于	这	时间	年轻的	戴利	,	谁	父亲	费瑟斯通	有	工作	为了	在	他的

['klɑːkiŋ] [deɪz] ,

clerking	days	,
文员	天	,

大约在年轻的戴利（他的父亲费瑟斯通曾在他做职员时为他工作过）

[keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['mʌkər] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] ?

came	such	a	holy	mucker	in	the	Bankruptcy	Court	?
来了	这样的	一个	圣	泥巴	在	这	破产	法庭	?

破产法庭上竟然出现了这样一个自以为是的家伙?

“ [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [haʊs] - [flæg] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] ['maɪər] !

“	I	don't	intend	to	leave	my	house	-	flag	to	be	trailed	through	the	mire	!
”	我	不	打算	到	离开	我的	房子	-	旗帜	到	是	拖着	通过	这	沼泽	!

“我可不想让我的家旗被拖进泥潭里！”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

”	he	had	said	.
”	他	有	说	.

他说过。

[ænd; ənd] ['hædnt] [hiː; hi] [sed] , [tuː] , [nɑːt] [wʌns] [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] :

And	hadn't	he	said	,	too	,	not	once	but	many	times	:
和	之前没有	他	说	,	也	,	不是	一次	但	许多	时代	:

而且，他不是也说过很多次吗?

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [sel] [ðə; ði] - [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] - !

“	I	shall	never	sell	the	'	Maid	of	Athens	'	!
”	我	将	绝不	卖	这	-	女佣	的	雅典	-	!

“我绝不会出售‘雅典少女’！”

” ['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [bʌt; bət] [rɪ'moʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

”	Presently	,	from	being	a	desirable	but	remote	possibility	,
”	目前	,	从	存在	一个	理想	但	偏僻的	可能性	,

“目前，这已不再是一个令人向往但遥不可及的可能性，

[hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] ;

he	began	to	consider	it	in	the	light	of	a	probability	;
他	开始	到	考虑	它	在	这	光	的	一个	可能性	;

他开始从概率的角度考虑这件事;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [brˈgɪn] [tuː; tə] [lʊk]

and	from	that	it	was	but	a	short	step	to	take	to	begin	to	look
和	从	那	它	曾是	但	一个	短的	步	到	拿	到	开始	到	看

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] .

upon	it	as	a	right	.
之上	它	作为	一个	正确的	.

由此，只需再往前走一小步，就可以开始将其视为一项权利。

[huː] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [hiː; hi] — [ɪf] ,

Who	,	he	asked	himself	,	had	a	stronger	claim	to	the	ship	than	he	—	if	,
WHO	,	他	问	他自己	,	有	一个	更强	宣称	到	这	船	比	他	—	如果	,

[ɪn'diːd] , [hæf] [soʊ] [strɔːŋ] ? { - }

indeed	,	half	so	strong	?	{	25	}
的确	,	一半	所以	强的	?	{	-	}

他问自己，谁比他更有资格拥有这艘船——如果真有他一半的资格的话？{25}

[hiː; hi] [brˈgæn] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [plænz] [mɔːr] ['defɪnətli] .

He	began	by	degrees	to	make	his	plans	more	definitely	.
他	开始	经过	学位	到	制作	他的	计划	更多的	确实	.

他开始逐步完善自己的计划。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] “ [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][maɪn] , ” [bʌt; bət] “ [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] .

It	was	no	longer	“	if	the	ship	were	mine	,	”	but	“	when	she	is	mine	.
它	曾是	不	更长	“	如果	这	船	是	矿	,	”	但	“	什么时候	她	是	矿	.

不再是“如果这艘船是我的”，而是“当她属于我的时候”。

” [hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fed] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd]

”	He	hugged	the	thought	to	him	,	fed	upon	it	,	lived	with	it	night	and
”	他	拥抱	这	想法	到	他	,	美联储	之上	它	,	居住地	和	它	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

他将这个想法紧紧抱在怀里，日夜思念着它，与它相伴。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wɪʃt] [oʊld] [ˈfɛðərˌstoʊnz] [deθ] ;

He	hoped	he	could	honestly	say	he	had	never	wished	Old	Featherstone's	death	;
他	希望	他	可以	诚实地	说	他	有	绝不	希望	老的	费瑟斯通的	死亡	;

他希望自己可以诚实地说，他从未希望老费瑟斯通死去；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

but	when	the	news	of	his	death	had	come	he	had	not	been	able	to
但	什么时候	这	消息	的	他的	死亡	有	来	他	有	不是	到过	有能力的	到

[rɪˈpres] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

repress	a	thrill	of	exultation	as	the	thought	rose	to	the	surface	of	his
抑	一个	刺激	的	大喜	作为	这	想法	玫瑰	到	这	表面	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但当他的死讯传来时，他却无法抑制内心的狂喜，这个念头涌上心头。

“ [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [maɪn] !

“	Now	,	at	last	,	she	will	surely	be	mine	!
“	现在	,	在	最后的	,	她	将要	一定	是	矿	!

“现在，她终于肯定是我的了！”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪmˈself] [huː] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [wʌt] [hæd; həd] [ʌnˈtɪl]

”	It	had	been	the	old	man	himself	who	had	finally	turned	what	had	until
”	它	有	到过	这	老的	男人	他自己	WHO	有	最后	转向	什么	有	直到

[ðen] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuəl] [ˈsɜːrt(ə)nti] .

then	been	no	more	than	a	vague	hope	into	a	virtual	certainty	.
然后	到过	不	更多的	比	一个	模糊的	希望	进入	一个	虚拟的	肯定	.

“正是这位老人最终将原本只是一个模糊的希望变成了几乎可以确定的事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈblækˌhiːθ] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sɪks]

It	was	on	the	occasion	of	that	last	dinner	at	Blackheath	,	a	matter	of	six
它	曾是	在	这	场合	的	那	最后的	晚餐	在	布莱克希思	,	一个	事情	的	六

[wiːks] [əˈgoʊ] ,

weeks	ago	,
周	前	,

那是在六周前于布莱克希思举行的最后一次晚宴上。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][brɑːŋˈkaɪtɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [ɔːf] .

just	before	the	attack	of	bronchitis	that	had	finished	the	old	fellow	off	.
只是	前	这	攻击	的	支气管炎	那	有	完成的	这	老的	同伴	离开	.

就在他因支气管炎去世之前。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['lʊkɪŋ] [ɪnˈkredəbli] [freɪl]

There	he	had	sat	in	his	big	easy	-	chair	by	the	fire	,	looking	incredibly	frail
那里	他	有	卫星	在	他的	大的	简单的	-	椅子	经过	这	火	,	寻找	难以置信	脆弱

[ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] ,

and	shrunken	,
和	缩小	,

他当时坐在火炉旁的大扶手椅里，看起来非常虚弱消瘦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

his	eyes	,	for	all	that	,
他的	眼睛	,	为了	全部	那	,

尽管如此，他的眼睛

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌŋkən] [keivz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['brɔːtənz]

as	keen	as	ever	in	their	sunken	caves	as	they	wandered	from	Broughton's
作为	敏锐的	作为	曾经	在	他们的	凹陷	洞穴	作为	他们	漫步	从	布劳顿的

[feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” ['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [ɑːn]

face	to	the	counterfeit	presentment	of	the	“	Maid	of	Athens	”	riding	proudly	on
脸	到	这	伪造	呈报	的	这	“	女佣	的	雅典	”	骑术	自豪地	在

[hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [siː] .

her	painted	sea	.
她	绘	海	.

在他们那幽暗的洞穴里，他们一如既往地敏锐，从布劳顿的脸庞游荡到“雅典少女”的赝品，这位少女骄傲地骑在她彩绘的大海上。

“ [wel] , ['brɔtən] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [snæpt] [aʊt] , ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɔːlmoʊst]

“	Well	,	Broughton	,	”	he	had	snapped	out	,	suddenly	,	for	a	moment	almost
“	出色地	,	布劳顿	,	”	他	有	啪啪	出去	,	突然	,	为了	一个	片刻	几乎

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] [ə'gen] ,

like	his	old	self	again	,
喜欢	他的	老的	自己	再次	,

“好吧，布劳顿，”他突然回过神来，那一刻几乎又恢复了往日的风采。

“ [juːv] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪp] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	you've	thought	a	lot	of	the	old	ship	,	haven't	you	?
“	你已经	想法	一个	很多	的	这	老的	船	,	还没有	你	?

你对那艘旧船想了很多，是吗?

” ['brɔtən] , ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

”	Broughton	,	taken	by	surprise	,	and	feeling	,	no	doubt	,
”	布劳顿	,	已采取	经过	惊喜	,	和	感觉	,	不	怀疑	,

布劳顿显然感到惊讶，并且感到.....

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['siːkrət] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [sed] , ['stæmərɪŋ] , [wel] , [jes]

just	a	little	guilty	about	those	secret	aircastles	of	his	,	said	,	stammering	,	well	,	yes
只是	一个	小的	有罪的	关于	那些	秘密	-	的	他的	,	说	,	结巴	,	出色地	,	是的

,

,
,

“我对他的那些秘密空中楼阁有点愧疚，”他结结巴巴地说，“嗯，是的。”

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] .

he	supposed	he	had	.
他	据称	他	有	.

他想他应该有。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['mætər] [stɑːpt] .

And	there	the	matter	stopped	.
和	那里	这	事情	停止	.

事情就此结束了。

[nɑːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [strɔːz] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .

Not	much	,	perhaps	;	but	straws	show	which	way	the	wind	blows	.
不是	很多	,	也许	;	但	吸管	展示	哪个	方式	这	风	打击	.

或许不多，但风向标可以指示未来走向。

['brɔtən] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntu:][ðə; ði]
Broughton thought he was justified in reading a certain significance into the
布劳顿 想法 他 曾是 合理的 在 阅读 一个 肯定 意义 进入 这
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

布劳顿认为他有理由将这起事件解读为具有某种意义。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl] [ðæt] { - }
And again , on the way up to the funeral that { 26 }
和 再次 , 在 这 方式 向上 到 这 葬礼 那 { - }

再次，在前往葬礼的路上，{26}

['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ,
morning , he had looked in at a little club he belonged to ,
早晨 , 他 有 看起来 在 在 一个 小的 俱乐部 他 属于 到 ,

早上，他去看了看他所属的一个小俱乐部，

[ænd; ənd] [met] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] : ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] — “
and met half a dozen skippers of his acquaintance : always the same tale — “
和 遇见 一半 一个 打 船长 的 他的 熟人 : 总是 这 相同的 故事 — “
[hə'loʊ] , ['brɔtən] !
Hello , Broughton !
你好 , 布劳顿 !

他还遇到了六位他认识的船长：总是同样的套路——“你好，布劳顿！”

[ɔ:f] [tu:; tə][plænt][oʊld] ['fɛðɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Off to plant old Feathers , I suppose !
离开 到 植物 老的 羽毛 , 我 认为 !

看来我得去种老羽毛了！

[hoʊp] ['hi:z] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”
Hope he's come down handsome in his will . ”
希望 他是 来 向下 英俊的 在 他的 将要 . ”

希望他在遗嘱里能留下体面的遗产。

“ [bles] [ju:; jʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ! ” [hæd; həd] [bɪn] ['brɔ:tənz] ['ænsər] ,
“ Bless you , I'm not expecting anything ! ” had been Broughton's answer ,
“ 保佑 你 , 我是 不是 期待 任何事物 ! ” 有 到过 布劳顿的 回答 ,

“谢谢你，我什么也没期待！”布劳顿回答道。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [feɪts] [æz; əz][tu:; tə][ðem; ðəm] . . . .
as much to the jealous Fates as to them . . . .
作为 很多 到 这 嫉妒的 命运 作为 到 他们 . . . .

这既是对嫉妒的命运的惩罚，也是对他们的惩罚……

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['setld] [naʊ] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
Well , it would soon be settled now one way or the other .
出色地 , 它 会 很快 是 定居 现在 一 方式 或者 这 其他 .

嗯，这件事很快就会有结果了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
He didn't really , in his heart of hearts ,
他 没有 真的 , 在 他的 心 的 心 ,

他其实并没有，在他内心深处。

[bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wei] [æt; ət][ɔ:l] ;
believe in the possibility of that other way at all ;
相信 在 这 可能性 的 那 其他 方式 在 全部 ;

完全不相信存在另一种可能性；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪn'kluːdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fɔːrm] — [ə'gen][wɪð; wɪθ][ðæt]

but	he	included	it	in	his	mind	as	a	matter	of	form	—	again	with	that
但	他	包括	它	在	他的	头脑	作为	一个	事情	的	形式	—	再次	和	那

[veɪg] [hæf] - [ˌsuːpər'stɪʃəs]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ][sʌm; səm] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk]

vague	half	-	superstitious	notion	of	propitiating	some	watchful	and	sardonic
模糊的	一半	-	迷信的	概念	的	安抚	一些	警惕	和	讽刺的

['destəni] .

Destiny	.
命运	.

但他出于形式上的考虑，还是把它记在了心里——再次怀着那种模糊的、半迷信的想法，想要安抚某个警惕而又讽刺的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['moʊmənt]

He	was	surprised	to	find	himself	so	little	excited	now	that	the	great	moment
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	所以	小的	兴奋的	现在	那	这	伟大的	片刻

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

他惊讶地发现，当激动人心的时刻到来时，他竟然没有丝毫兴奋之情。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɑːn][hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

He	had	had	to	keep	a	tight	hand	on	himself	on	the	way	up	from	the
他	有	有	到	保持	一个	紧的	手	在	他自己	在	这	方式	向上	从	这

['seməteri] ,

cemetery	,
公墓	,

从墓地上来的时候，他不得不时刻克制自己。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

lest	he	should	betray	his	fever	of	nervous	impatience	to	his	companions	,
免得	他	应该	背叛	他的	发烧	的	紧张的	不耐烦	到	他的	同伴	,

以免他因神经紧张而焦躁不安的情绪暴露给同伴们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɔjɜ-z] ['kɑːnstənt] [floʊ] [ʌv; əv] ['tʃætər] ['ɔbviːˌeɪtid]

and	he	had	been	relieved	when	the	lawyer's	constant	flow	of	chatter	obviated
和	他	有	到过	松了口气	什么时候	这	律师	持续的	流动	的	喋喋不休	避免

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	necessity	of	his	taking	any	share	in	the	conversation	.
这	必要性	的	他的	采取	任何	分享	在	这	对话	.

律师滔滔不绝的谈话让他不必参与其中，这让他松了一口气。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪm'self] [wel] ['ʌndər][kən'troʊl] .

Now	,	he	was	glad	to	find	,	he	had	got	himself	well	under	control	.
现在	,	他	曾是	高兴的	到	寻找	,	他	有	得到	他自己	出色地	在下面	控制	.

现在，他欣慰地发现自己已经完全控制住了局面。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ]

He	was	even	able	to	derive	a	certain	quiet	interest	from	observing	the
他	曾是	甚至	有能力的	到	派生	一个	肯定	安静的	兴趣	从	观察	这

[sə'prest] ['iːgərnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dekərəs] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] [rɪ'leɪʃnz] .

suppressed	eagerness	on	the	decorous	countenances	of	Old	Featherstone's	relations	.
被抑制	渴望	在	这	得体	面容	的	老的	费瑟斯通的	关系	.

他甚至能够从观察老费瑟斯通亲戚们端庄的脸上所流露出的压抑的渴望中获得某种淡淡的兴趣。

[ə; eɪ][soʊ] - [soʊ][lɑːt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] !

A	so	-	so	lot	,	on	the	whole	!
一个	所以	-	所以	很多	,	在	这	所有的	!

总体来说，还算一般！

['brɔtən] [θɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [oʊld] ['tɔməs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

Broughton	thought	by	the	looks	of	'	em	that	old	Thomas	must	have	had
布劳顿	想法	经过	这	看起来	的	-	呃	那	老的	托马斯	必须	有	有

[ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪts] .

the	lion's	share	of	the	family	wits	.
这	狮子的	分享	的	这	家庭	智慧	.

布劳顿从他们的表情中看出，老托马斯一定是家里最聪明的人。

['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ['paɪlɪŋ] ['mʌni] [ʌp] ,

Funny	that	a	man	should	spend	all	his	life	piling	money	up	,
有趣的	那	一个	男人	应该	花费	全部	他的	生活	桩	钱	向上	,

真奇怪，一个人竟然会花一辈子时间去攒钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] !

and	then	have	no	one	to	leave	it	to	that	he	really	cared	for	!
和	然后	有	不	一	到	离开	它	到	那	他	真的	关心	为了	!

然后，他身边却没有一个他真正关心的人可以托付给他！

“ [maɪ] ['brʌðɚz] - [get][maɪ] ['mʌni] [wen] [aɪm] [gɔ:n] , ” [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]

“	My	brother's	children'll	get	my	money	when	I'm	gone	,	”	Old	Featherstone	used	to	say
“	我的	兄弟	-	得到	我的	钱	什么时候	我是	已消失	,	”	老的	费瑟斯通	用过的	到	说

;

;

;

“我走了以后，我的钱会留给我兄弟的孩子们，”老费瑟斯通常说；

“ [dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! { - }

“	don't	think	much	of	'	em	,	but	there	it	is	!	{	27	}
“	不	思考	很多	的	-	呃	,	但	那里	它	是	!	{	-	}

“我不太看得起他们，但事实就是如此！”{27}

[aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . ” . . .

I	hope	they'll	enjoy	spending	it	as	much	as	I've	enjoyed	making	it	.	”	.	.	.
我	希望	他们会	享受	开支	它	作为	很多	作为	我已经	享受	制作	它	.	”	.	.	.

我希望他们能像我制作它时一样，享受使用它的过程。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [sipt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:rt] , [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	little	lawyer	sipped	the	last	of	his	port	,	drew	his	chair	up	to	the	table	,
这	小的	律师	啜饮	这	最后的	的	他的	港口	,	画	他的	椅子	向上	到	这	桌子	,

那位小律师啜饮完最后一口波特酒，拉过椅子走到桌边坐下。

[ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [braʊn] [bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [greɪv]

and	rummaged	in	the	depths	of	his	shabby	brown	bag	with	the	air	of	grave
和	翻找	在	这	深度	的	他的	破旧	棕色的	包	和	这	空气	的	严重

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌndʒərər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'du:s] ['ræbəts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæt] .

importance	of	a	conjurer	about	to	produce	rabbits	from	a	hat	.
重要性	的	一个	魔术师	关于	到	生产	兔子	从	一个	帽子	.

他神色严肃地在他那破旧的棕色袋子深处翻找，就像一个魔术师即将从帽子里变出兔子一样。

[ɑ:] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræbɪt] — [ə; eɪ] [blu:] , ['foʊldɪd]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ən'foʊldəd] , ['flætnd]

Ah	,	here	was	the	rabbit	—	a	blue	,	folded	paper	which	he	unfolded	,	flattened
啊	,	这里	曾是	这	兔子	—	一个	蓝色的	,	折叠	纸	哪个	他	展开	,	扁平的

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

with	immense	deliberation	,
和	巨大	审议	,

啊，兔子来了——一张蓝色的折叠纸，他小心翼翼地展开，把它压平。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːm]

and	began	to	read	in	the	dead	silence	which	had	suddenly	fallen	on	the	room
和	开始	到	读	在	这	死的	沉默	哪个	有	突然	倒下	在	这	房间

.

:

.

于是，他开始在突然笼罩整个房间的死寂中阅读。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [θɔːt] ['brɔtən] , [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] !

By	George	,	thought	Broughton	,	the	old	fellow	was	warm	and	no	mistake	!
经过	乔治	,	想法	布劳顿	,	这	老的	同伴	曾是	温暖的	和	不	错误	!

布劳顿心想，天哪，这老家伙真暖和，一点也不奇怪！

['haʊzɪz] [hɪr] , ['haʊzɪz] [ðer; ðər] , ['ʃɛrz] [ɪn] [ðɪs] ['reɪlweɪ] , [ðæt] [bæŋk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪn] .

Houses	here	,	houses	there	,	shares	in	this	railway	,	that	bank	,	the	other	mine	.
房屋	这里	,	房屋	那里	,	分享	在	这	铁路	,	那	银行	,	这	其他	矿	.

这里的房子，那里的房子，这家铁路公司的股份，那家银行的股份，还有另一座矿山的股份。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['pɜːrsənəli] ,

It	didn't	interest	him	much	personally	,
它	没有	兴趣	他	很多	亲自	,

他个人对此并不太感兴趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [peɪl] ['guːsberi] [aɪz] [ʌv; əv]

but	it	was	as	good	as	a	play	to	see	the	pale	gooseberry	eyes	of
但	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	这	苍白	醋栗	眼睛	的

[ðæt] ['groʊsər] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt]

that	grocer	-	looking	chap	bulging	with	excitement	until	they	bade	fair	to	drop	out
那	杂货商	-	寻找	小伙子	凸起	和	激动	直到	他们	巴德	公平的	到	降低	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

但看到那个看起来像杂货店老板的家伙，他那双苍白的鹅莓色眼睛兴奋得瞪得老大，仿佛要从眼眶里掉出来一样，简直就像在看一场戏剧。

“ [ðə; ði] [haʊs] - ['puːloʊ] [weɪ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ˌðer'ʌv] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

“	The	house	'	Pulo	Way	'	and	the	contents	thereof	(	with	the	exception	of
“	这	房子	-	普洛	方式	-	和	这	内容	其中	(	和	这	例外	的

['sɜːrt(ə)n] ['aɪtəmz] ['spesɪfaɪd] ['elsˌwer]) ,

certain	items	specified	elsewhere	)	,
肯定	项目	指定的	别处	)	,

“Pulo Way 房屋及其内部物品（除另有规定的某些物品外），

” [drəʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ˌʌn'mjuːzɪkl] , [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] , “ [tuː; tə] [rəj'ziːnə] ['bærət] [fɔːr; fər]

”	droned	on	the	lawyer's	unmusical	,	monotonous	voice	,	“	to	Rosina	Barratt	for
”	无人机	在	这	律师	不音乐的	,	单调	嗓音	,	“	到	罗西娜	巴拉特	为了

[hɜːr; hər] [laɪf] . ” . . .

her	life	.	”	.	.	.
她	生活	.	”	.	.	.

“律师用他那单调乏味、毫无生气的声音说道，“为了罗西娜·巴拉特的生命。”.....

[rəj'ziːnə] ['bærət] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [niːs] .

Rosina	Barratt	—	that	was	the	dyspeptic	niece	.
罗西娜	巴拉特	—	那	曾是	这	消化不良	侄女	.

罗西娜·巴拉特——那是患有消化不良的侄女。

['brɔtən] [felt] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːd] [dʌn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] .

Broughton	felt	glad	to	know	he'd	done	the	proper	thing	by	her	.
布劳顿	毛毡	高兴的	到	知道	他会	完毕	这	恰当的	事物	经过	她	.

布劳顿很高兴自己对她做了正确的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .
She deserved it .
她 应得的 它 .

她罪有应得。

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] :
A decent woman :
一个 体面的 女士 :

一位正派的女性:

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkrɑːtʃəti] [oʊld][ˈdev(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz]
and he must have been a crotchety old devil to live with in his
和 他 必须 有 到过 一个 古怪的 老的 魔鬼 到 居住 和 在 他的
[ˈlætər] [deɪz] !
latter days !
后者 天 !

他晚年一定是一个脾气古怪、难以相处的老家伙!

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈrɪgməroʊl] [ðɪs] [ˈliːg(ə)l] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] !
Good Lord , what an interminable rigmarole this legal business was !
好的 主 , 什么 一个 没完没了 繁文缛节 这 合法的 商业 曾是 !

我的天哪，这法律程序真是没完没了的繁文缛节!

[ˈbrɔtən] [muːvd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Broughton moved restlessly in his seat .
布劳顿 已搬 躁动不安 在 他的 座位 .

布劳顿在座位上不安地挪动着身子。

[ðə; ði] [ʃɪps] — [ðə; ði] [ʃɪps] !
The ships — the ships !
这 船舶 — 这 船舶 !

那些船——那些船!

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Was he never coming to them ?
曾是 他 绝不 未来 到 他们 ?

他是不是从来没来过他们那里?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ˈstaːtiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] ,
His own name , starting at him out of the midst of the formal phraseology ,
他的 自己的 姓名 , 开始 在 他 出去 的 这 中间 的 这 正式的 用语 ,

他的名字，从正式的措辞中突然冒出来，直指他本人。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] .
made his heart miss a beat .
制成 他的 心 错过 一个 打 .

让他心跳漏了一拍。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] : [bʌt; bət][noʊ] — [nɑːt] [jet] — { - }
Here it was at last : but no — not yet — { 28 }
这里 它 曾是 在 最后的 : 但 不 — 不是 然而 — { - }

终于到了：但是不——还没到——{28}

“ [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈdeɪvɪd] [ˈbrɔtən] [maɪ][ɔɪl] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪpər] [ʃɪp] - [meɪd][ʌv; əv] [ˈæθənz] -
“ To Captain David Broughton my oil painting of the clipper ship ' Maid of Athens '
“ 到 队长 大卫 布劳顿 我的 油 绘画 的 这 快艇 船 - 女佣 的 雅典 -
[ɪn][goʊld] [freɪm] ,
in gold frame ,
在 金子 框架 ,

“致大卫·布劳顿船长，我赠送他一幅装裱在金框里的‘雅典少女号’帆船油画。”

['noʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wɪl]	['vælјuː]	[ðə; ði]	['peɪntɪŋ]	[ɑːn]	[ðæt]
knowing	**his**	**regard**	**for**	**the**	**ship**	**and**	**that**	**he**	**will**	**value**	**the**	**painting**	**on**	**that**
会心	他的	看待	为了	这	船	和	那	他	将要	价值	这	绘画	在	那

[ə'kaʊnt]	.	.	.	.
account	**.**	**.**	**.**	**.**
帐户	.	.	.	.

我知道他很珍视这艘船，因此也会格外珍惜这幅画.....

”	['brɔtən]	[dʒʌst]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[baɪt]	[bæk]	[ə; eɪ]	[læf]	[ɪn]	[taɪm]	.
”	**Broughton**	**just**	**managed**	**to**	**bite**	**back**	**a**	**laugh**	**in**	**time**	**.**
”	布劳顿	只是	管理	到	咬	后退	一个	笑	在	时间	.

布劳顿及时忍住了笑。

[ɪf]	[ðə; ði]	[oʊld]	[tʃæp]	[hæd; həd]	[noʊn]	[wʌt]	[hiː; hi]	['riːəli]	[θɔːt]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['pɪktʃər]	!
If	**the**	**old**	**chap**	**had**	**known**	**what**	**he**	**really**	**thought**	**about**	**that**	**picture**	**!**
如果	这	老的	小伙子	有	已知	什么	他	真的	想法	关于	那	图片	!

如果这位老先生知道自己对那张照片的真实想法就好了！

[ðə; ði]	['lɔɪər]	[drəʊnd]	[ɑːn]	.
The	**lawyer**	**droned**	**on**	**.**
这	律师	无人机	在	.

律师滔滔不绝地讲着。

['sʌmbɑːdi]	[gɑːt]	[ðæt]	[blæk]	[klɑːk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mæntlpiːs]	—	['sʌmbɑːdi]	[els]	[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]
Somebody	**got**	**that**	**black**	**clock**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**—**	**somebody**	**else**	**the**	**old**	**man's**
某人	得到	那	黑色的	钟	在	这	壁炉架	—	某人	别的	这	老的	男人的

[mə'lækə]	[keɪn]	—	[tuː]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[tuː; tə]	['lɪt(ə)l]	['dʒɛŋkɪnsən]	—	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɔɪər]
Malacca	**cane**	**—**	**two**	**hundred**	**pounds**	**to**	**little**	**Jenkinson**	**—**	**a**	**hundred**	**to**	**the**	**lawyer**
马六甲	甘蔗	—	二	百	磅	到	小的	詹金森	—	一个	百	到	这	律师

.
:
.

有人得到了壁炉架上的那座黑色钟——有人得到了老人的马六甲拐杖——小詹金森得到了两百英镑——律师得到了一百英镑。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[klɜːrk]	[sæt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[smɜːkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sʌndeɪ]	[skuːl]	[kɪd]	[ðæt]	['hiːrz]	[ɪts]	[neɪm]
The	**little**	**clerk**	**sat**	**up**	**and**	**smirked**	**like**	**a**	**Sunday**	**School**	**kid**	**that**	**hears**	**its**	**name**
这	小的	职员	卫星	向上	和	他冷笑了一声。	喜欢	一个	星期日	学校	孩子	那	听到	它是	姓名

[riːd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[praɪz]	;
read	**out**	**for**	**a**	**prize**	**;**
读	出去	为了	一个	奖	;

小店员坐直身子，得意地笑了，就像主日学校里听到自己名字被念出来获得奖品的孩子一样；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	,	['brɔtən]	[θɔːt]	[nɑːt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	,
but	**the**	**lawyer**	**,**	**Broughton**	**thought**	**not**	**without**	**a**	**touch**	**of**	**amusement**	**,**
但	这	律师	,	布劳顿	想法	不是	没有	一个	触碰	的	娱乐	,

但律师布劳顿心想，这话不无几分戏谑。

['dɪdnt]	[lʊk]	['eni]	[tuː]	[wel]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	.
didn't	**look**	**any**	**too**	**well**	**pleased**	**with**	**his**	**.**
没有	看	任何	也	出色地	高兴	和	他的	.

他看起来对自己的作品不太满意。

[ðə; ði]	[ʃɪps]	—	[ðə; ði]	[ʃɪps]	—	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ʃɪps]	?	.	.
The	**ships**	**—**	**the**	**ships**	**—**	**what**	**about**	**the**	**ships**	**?**	**.**	**.**
这	船舶	—	这	船舶	—	什么	关于	这	船舶	?	.	.

那些船——那些船——那些船怎么样了？.....

“	[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	[ðæt]	[maɪ]	[tuː]	[ʃɪps]	,	-	[meɪd]	[ʌv; əv]	['æθənz]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːrzə]	,
“	**I**	**desire**	**that**	**my**	**two**	**ships**	**,**	**'**	**Maid**	**of**	**Athens**	**'**	**and**	**'**	**Thyrza**	**,**
“	我	欲望	那	我的	二	船舶	,	-	女佣	的	雅典	-	和	-	蒂尔扎	,

“我希望我的两艘船，‘雅典少女号’和‘蒂尔扎号’，

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [dɪ'siːs] ,
' shall be sold within twelve months after my decease ,
- 将 是 卖 之内 十二 几个月 后 我的 死亡 ,

“应在我去世后十二个月内出售。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌlɛgə'tiːz] [ə'fɔːrsed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and the proceeds of the sale divided amongst the legatees aforesaid in the same
和 这 收益 的 这 销售 分割 在 这 遗赠人 上述 在 这 相同的
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] .
proportion as the rest of my estate .
部分 作为 这 休息 的 我的 财产 .

出售所得款项将按照我遗产其余部分的比例，在上述遗嘱受益人之间进行分配。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['brɔtən] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [rɪ'spektfəli] ['mɔdjuleitid] [toʊnz] [went] ['rɔːrɪŋ]
” It seemed to Broughton that the lawyer's respectfully modulated tones went roaring
” 它 似乎 到 布劳顿 那 这 律师 尊敬 调制 音调 去 咆哮
[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
and echoing round the room ,
和 回声 圆形的 这 房间 ,

“在布劳顿看来，律师原本恭敬的语气仿佛在房间里回荡，震耳欲聋。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['læftər] [ʌv; əv] [fiːndz] .
with a note of derision in them like the ironical laughter of fiends .
和 一个 笔记 的 嘲笑 在 他们 喜欢 这 讽刺 笑声 的 恶魔 .

带着嘲讽的意味，就像恶魔般冷笑。

[ə; eɪ] [blæk] [mɪst] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
A black mist swam before his eyes for a minute or two ,
一个 黑色的 薄雾 游泳 前 他的 眼睛 为了 一个 分钟 或者 二 ,

一团黑雾在他眼前游移了一两分钟。

[əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] [prɪm] [vɪk'tɔːriən] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts] [fə'mɪliər] ['kɑːntents] — [ə; eɪ] [mɪst]
obscuring the prim Victorian dining - room and its familiar contents — a mist
遮蔽 这 原始 维多利亚时代 用餐 - 房间 和 它是 熟悉的 内容 — 一个 薄雾
[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [lɪt] [gæs] - [gloʊbz] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [ˌʃændə'lɪr] [ʃoʊn] [lɑːrdʒ] ,
through which the three lit gas - globes on the brass chandelier shone large ,
通过 哪个 这 三 点燃 气体 - 地球仪 在 这 黄铜 枝形吊灯 闪耀 大的 ,

笼罩着维多利亚式餐厅及其熟悉的陈设——一层薄雾中，黄铜吊灯上三个点燃的煤气灯灯泡发出明亮的光芒。

[raʊnd] , [ænd; ənd]['heɪləʊd] [laɪk] [sʌn] - [dɔːgz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .
round , and haloed like sun - dogs in the Far North .
圆形的 , 和 光环 喜欢 太阳 - 狗 在 这 远的 北 .

圆形，周围有光晕，像极北地区的幻日。

[ðə; ði] [mɪst] , ['klɪrɪŋ] , [left] ['evriθɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'gen] .
The mist , clearing , left everything distinct again .
这 薄雾 , 清理 , 左边 一切 清楚的 再次 .

雾气散去，万物又变得清晰起来。

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] [səb'saidid] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] [draɪ] ['mɑːnətoʊn] .
The thundering voice subsided again to its former dry monotone .
这 雷鸣 嗓音 平静下来 再次 到 它是 以前的 干燥 单调 .

雷鸣般的声音再次减弱，恢复了之前单调乏味的语调。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] { - }
The lawyer brought his reading to { 29 }
这 律师 带来 他的 阅读 到 { - }

律师把他的阅读带到了{29}

[ə; eɪ] [kloʊz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['aigla:siz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]['dɑːkjuments][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] .
a close , folded his eyeglasses , and replaced his documents in his bag .
一个 关闭 , 折叠 他的 眼镜 , 和 替换 他的 文件 在 他的 包 .

他关上门，折叠好眼镜，把文件放回包里。

[ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [tɔːk] [broʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['relətɪvz] .

A	discreet	murmur	of	excited	talk	broke	out	among	the	relatives	.
一个	慎重	低语	的	兴奋的	讲话	打破	出去	之中	这	亲属	.

亲戚们之间响起了一阵低低的兴奋交谈声。

[ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [niːs] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['legəsi] ,

The	dyspeptic	niece	,	important	in	the	consciousness	of	her	legacy	,
这	消化不良	侄女	,	重要的	在	这	意识	的	她	遗产	,

患有消化不良的侄女，在她留下的遗产意识中扮演着重要角色，

[keɪm] ['twɪtərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['brɔtən] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

came	twittering	up	to	Broughton	as	he	rose	to	go	.
来了	推特	向上	到	布劳顿	作为	他	玫瑰	到	去	.

当布劳顿起身准备离开时，一群叽叽喳喳的人跑了过来。

“ [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , ['kæptɪn] ['brɔtən] !

“	So	kind	of	you	to	come	,	Captain	Broughton	!
“	所以	种类	的	你	到	来	,	队长	布劳顿	!

“布劳顿上尉，您能来真是太好了！”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

My	uncle	would	have	appreciated	your	being	here	.
我的	叔叔	会	有	感谢	你的	存在	这里	.

我叔叔会很高兴你今天能来。

[ænd; ənd] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [send] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

And	you'll	let	me	know	where	to	send	your	picture	,	won't	you	?
和	你会	让	我	知道	在哪里	到	发送	你的	图片	,	惯于	你	?

你会告诉我该把照片发到哪里，对吧?

[aɪm] [soʊ] [glæd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I'm	so	glad	it's	going	to	you	.
我是	所以	高兴的	它是	去	到	你	.

我真高兴它要送给你。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

One	likes	to	think	things	are	going	to	those	who	will	appreciate	them	.
一	点赞	到	思考	事物	是	去	到	那些	WHO	将要	欣赏	他们	.

人们总是喜欢认为东西会送到懂得欣赏它们的人手中。

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] !

”	The	picture	!
”	这	图片	!

“这张照片！”

['brɔtən] ['nɪrli] [læft] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] — ['nɪrli] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

Broughton	nearly	laughed	in	the	woman's	face	—	nearly	told	her	to	keep	the
布劳顿	几乎	笑了	在	这	女性的	脸	—	几乎	讲述	她	到	保持	这

[dæmd] ['pɪktʃər] .

damned	picture	.
该死的	图片	.

布劳顿差点对着那女人大笑起来——差点就让她把那该死的照片留着了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪli] ['kriːtʃərz] [fɔːlt] , ['æftər]

But	he	thought	better	of	it	—	it	wasn't	the	poor	silly	creature's	fault	,	after
但	他	想法	更好的	的	它	—	它	不是	这	贫穷的	愚蠢的	生物的	过错	,	后

[ɔːl] !

all	!
全部	!

但他转念一想，这毕竟不是那只可怜的傻小子的错!

[ðə; ði] ['lɔɪər] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

The	lawyer	hailed	him	as	he	stood	on	the	steps	,	buttoning	his	overcoat	,
这	律师	赞誉	他	作为	他	站立	在	这	步骤	,	扣纽扣	他的	大衣	,

律师站在台阶上，一边扣着大衣扣子，一边向他致意。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hænsəm] .

while	he	waited	for	his	hansom	.
尽管	他	等待	为了	他的	汉森	.

当他等待马车的时候。

“ [kɑːnt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] ['eniwer] , ['kæptɪn] ['brɔtən] ?

“	Can't	I	give	you	a	lift	anywhere	,	Captain	Broughton	?
”	不能	我	给	你	一个	举起	任何地方	,	队长	布劳顿	?

“布劳顿上尉，我能顺路送您去任何地方吗？”

['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] , [aɪ]['fænsi] .

Going	to	be	a	foggy	night	,	I	fancy	.
去	到	是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	,	我	想要	.

我想今晚会是个雾夜。

” ['brɔtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] “ [noʊ] , [θæŋks] — ['wɔːkɪŋ] !

”	Broughton	shook	his	head	with	a	curt	“	No	,	thanks	—	walking	!
”	布劳顿	摇晃	他的	头	和	一个	简短	“	不	,	谢谢	—	步行	!

布劳顿摇了摇头，简短地说：“不，谢谢——走路！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst]

”	The	little	lawyer	,	who	was	a	shrewd	observer	of	men	and	,	like	most
”	这	小的	律师	,	WHO	曾是	一个	精明	观察员	的	男人	和	,	喜欢	最多

['tʃætəˌbɔksiz] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [soʊl] ,

chatterboxes	,	a	kindly	soul	,
话匣子	,	一个	亲切地	灵魂	,

“这位身材矮小的律师，观察力敏锐，善于洞察人心，而且像大多数话痨一样，心地善良。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [nʌn] [tuː] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['legəsi] ,

and	who	was	,	moreover	,	none	too	pleased	with	his	own	legacy	,
和	WHO	曾是	,	而且	,	没有任何	也	高兴	和	他的	自己的	遗产	,

而且，他对自己的遗产也并不太满意。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [skwer] - [set] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː]

shook	his	head	and	sighed	as	he	watched	the	square	-	set	figure	disappear	into
摇晃	他的	头	和	叹了口气	作为	他	观看	这	正方形	-	放	数字	消失	进入

[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

the	fog	and	darkness	.
这	多雾路段	和	黑暗	.

他摇了摇头，叹了口气，看着那个方方正正的身影消失在雾气和黑暗中。

“ [ðæt] ['mænz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	That	man's	had	a	bit	of	a	knock	,	”	he	reflected	.
“	那	男人的	有	一个	少量	的	一个	敲	,	”	他	反映	.

“那个人受了点伤，”他心想。

“ ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ?

“	Wonder	if	he's	got	anything	to	live	on	?
“	想知道	如果	他是	得到	任何事物	到	居住	在	?

“不知道他还有没有生活来源？”

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Not	much	,	I	dare	say	.
不是	很多	,	我	敢	说	.

不多，我敢说。

['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt] [ðæt] ['stɪndʒi][oʊld]['dev(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] . . . .

Wouldn't	**have**	**hurt**	**that**	**stingy**	**old**	**devil**	**to**	**leave**	**him**	**a**	**hundred**	**or**	**two**	**. . . .**
不会	有	伤害	那	小气	老的	魔鬼	到	离开	他	一个	百	或者	二	. . . .

给他留个一百来块钱又不会害他那吝啬的老家伙……

[ɑː] [wel] . . . . { - }

Ah	**well**	**. . . . {**	**30**	**}**
啊	出色地	. . . . {	-	}

唉……{30}

[viː]

V
V

V

['brɔtən] [stroʊd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] [sə'bɜːrbən] [striːts] .

Broughton	**strode**	**away**	**through**	**the**	**foggy**	**suburban**	**streets**	**.**
布劳顿	大步走	离开	通过	这	雾蒙蒙的	郊区	街道	.

布劳顿大步走开了，穿过雾气弥漫的郊区街道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ˌɔːf'hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɔɪər] [tʃæp] .

He	**was**	**afraid**	**he'd**	**been**	**a**	**bit**	**offhand**	**with**	**that**	**lawyer**	**chap**	**.**
他	曾是	害怕的	他会	到过	一个	少量	随意	和	那	律师	小伙子	.

他担心自己对那位律师态度有点冷淡了。

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] !

Well	**,**	**he**	**couldn't**	**help**	**that**	**!**
出色地	,	他	不能	帮助	那	!

唉，他也没办法啊！

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][hɪz; ɪz]['gæb(ə)l] — [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

He	**felt**	**he**	**couldn't**	**stand**	**his**	**gabble**	**—**	**not**	**at**	**present**	**.**
他	毛毡	他	不能	站立	他的	数落	—	不是	在	展示	.

他觉得他现在无法忍受他的喋喋不休。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

He	**wanted**	**above**	**everything**	**else**	**to**	**be**	**alone**	**.**
他	通缉	多于	一切	别的	到	是	独自的	.

他最渴望的就是独处。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [wel] - [ment] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli]

He	**didn't**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**could**	**face**	**the**	**well**	**-**	**meant**	**curiosity**	**and**	**the**	**equally**
他	没有	感觉	作为	如果	他	可以	脸	这	出色地	-	意思是	好奇心	和	这	同样地

[wel] - [ment] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [lʌk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

well	**-**	**meant**	**sympathy**	**of**	**those**	**men**	**who**	**had**	**wished**	**him**	**luck**	**that**	**morning**	**.**
出色地	-	意思是	同情	的	那些	男人	WHO	有	希望	他	运气	那	早晨	.

他觉得自己无法面对那些早上祝他好运的人们出于好意的好奇和同情。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [strʌk] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [sævz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

His	**wound**	**had**	**struck**	**too**	**deep**	**for**	**such**	**superficial**	**salves**	**to**	**be**	**other**	**than**
他的	伤口	有	击	也	深的	为了	这样的	浅	药膏	到	是	其他	比

[æn; ən] ['ædɪd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

an	**added**	**irritation**	**.**
一个	额外	刺激	.

他的伤口太深，这种表面的药膏除了加重病情刺激之外，不会有任何作用。

['nɔːrməli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] ,

Normally	**inclined**	**to**	**err**	**on**	**the**	**side**	**of**	**amiability**	**,**
通常情况下	倾斜	到	犯错	在	这	边	的	和蔼	,

通常倾向于表现得友善，

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌhjuːmən'kaɪnd] .

he	felt	just	now	at	odds	with	all	the	rest	of	humankind	.
他	毛毡	只是	现在	在	赔率	和	全部	这	休息	的	人类	.

他此刻感到自己与全人类格格不入。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] ['hwispəz] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — " [ðer; ðər] [goʊz] [pʊr] ['brɔtən]

He	could	fancy	the	whispers	that	would	follow	him	—	"	There	goes	poor	Broughton
他	可以	想要	这	低语	那	会	跟随	他	—	"	那里	去	贫穷的	布劳顿

— ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['sɪkɪʃ] , [juː; jʊ] [bet] !

—	feeling	pretty	sickish	,	you	bet	!
—	感觉	漂亮的	病态的	,	你	赌注	!

他可以想象到人们会如何窃窃私语——“可怜的布劳顿——肯定感觉不太舒服！”

" [ðə; ði] [fɜːrst] ['stægərɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blæŋk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd]

"	The	first	staggering	sensation	of	blank	and	bewildered	disappointment	had
"	这	第一的	令人震惊	感觉	的	空白的	和	困惑	失望	有

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

最初那种茫然不知所措的失望感已经消散了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊld] [taɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['æŋgər] [ə'genst]

and	in	its	place	there	surged	up	within	him	a	cold	tide	of	black	anger	against
和	在	它是	地方	那里	激增	向上	之内	他	一个	寒冷的	潮	的	黑色的	愤怒	反对

[oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] .

Old	Featherstone	.
老的	费瑟斯通	.

取而代之的是，他心中涌起一股对老费瑟斯通的冰冷而黑暗的愤怒。

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ðæt] [naɪt] — ['iːv(ə)n]

So	the	old	devil	had	been	laughing	at	him	in	his	sleeve	that	night	—	even
所以	这	老的	魔鬼	有	到过	笑	在	他	在	他的	袖子	那	夜晚	—	甚至

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

as	he	was	laughing	at	him	now	,
作为	他	曾是	笑	在	他	现在	,

所以，那天晚上那个老魔鬼一直在暗地里嘲笑他——就像现在这样嘲笑他一样。

['veri] ['laɪkli] , [ɪn] [wət'evər] [ʌn'hoʊli] [pleɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] !

very	likely	,	in	whatever	unholy	place	he	was	gone	to	!
非常	可能	,	在	任何	不圣洁的	地方	他	曾是	已消失	到	!

很有可能，他去了某个邪恶的地方！

[hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪn] [ðæt] [dæmd] [ʌn'kæni] [wei]

He	had	guessed	his	thoughts	,	he	supposed	,	in	that	damned	uncanny	way
他	有	猜对了	他的	想法	,	他	据称	,	在	那	该死的	不可思议	方式

[hiː; hi] [hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

他猜想，他以那种该死的、不可思议的方式猜到了他的想法。

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊld] ['seməteri] [moʊld] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] ['brɔːtənz]

If	the	dead	face	now	lying	under	the	cold	cemetery	mould	had	lain	in	Broughton's
如果	这	死的	脸	现在	说谎	在下面	这	寒冷的	公墓	模具	有	莱恩	在	布劳顿的

['pæθweɪ] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ðæt] [stɪl]

pathway	now	he	would	have	ground	his	heel	into	the	sardonic	smile	that	still
路径	现在	他	会	有	地面	他的	脚跟	进入	这	讽刺的	微笑	那	仍然

[kɜːrld] [ɪts] [stɪf] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [lɪps] .

curled	its	stiff	and	silent	lips	.
卷曲	它是僵硬的		和	沉默的	嘴唇	.

如果现在躺在冰冷墓地霉菌下的那张死脸出现在布劳顿的路上，他一定会用脚后跟狠狠地踩碎那张仍然紧抿着的、带着嘲讽笑容的僵硬而沉默的嘴唇。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blæstɪd] ['pɪktʃər] ！ . . .

Him	and	his	blasted	picture	!	.	.	.
他	和	他的	炸毁	图片	！	.	.	.

他和他那张该死的照片！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['gɪvɪŋ] [wɔːl] - [speɪs] [tuː; tə] !

A	thing	that	wasn't	worth	giving	wall	-	space	to	!
一个	事物	那	不是	值得	给予	墙	-	空间	到	！

一个不值得占用墙面空间的东西！

[ə; eɪ] [dæmd] [ʃɪp] - ['tʃændlɚz] [dɔːb] !

A	damned	ship	-	chandler's	daub	!
一个	该死的	船	-	钱德勒的	涂抹	！

该死的船舶用品商的污渍！

[waɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] { - }

Why	,	give	him	a	few	splashes	of	{	31	}
为什么	,	给	他	一个	很少	水花	的	{	-	}

为什么，给他泼点{31}

['ʃɪps] [peɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [fɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !

ship's	paint	and	a	brush	and	he'd	make	a	better	fist	at	it	himself	!
船的	画	和	一个	刷子	和	他会	制作	一个	更好的	拳头	在	它	他自己	！

他要是拿上船用油漆和刷子，自己动手肯定能做得更好！

[hiː; hi] [stroʊd] ['blaɪndli] [ɑːn] , [θruː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['kresnts] [ʌv; əv] [smʌg] ['vɪləz] , [ðer; ðər]

He	strode	blindly	on	,	through	interminable	crescents	of	smug	villas	,	their
他	大步走	盲目地	在	,	通过	没完没了	新月	的	踌躇满志	别墅	,	他们的

['peɪvmənts] ['griːsi] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [liːvz] ,

pavements	greasy	with	fallen	leaves	,
人行道	腻	和	倒下	树叶	,

他盲目地大步向前，穿过一排排自鸣得意的别墅，别墅的人行道上满是落叶，湿漉漉的。

[ə'lɔːŋ] ['drɪri] [striːts] [ʌv; əv] ['ʃæbi] “ ['semis] , ” [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

along	dreary	streets	of	shabby	“	semis	,	”	without	noticing	or	caring	where	he	was
沿着	凄凉	街道	的	破旧	“	半	,	”	没有	注意到	或者	关怀	在哪里	他	曾是

['goʊɪŋ] :

going	:
去	:

沿着破旧半独立式住宅林立的阴沉街道，他漫不经心地走着，既没注意到也没在意自己要去哪里：

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['niːtli] [roʊld] [ʌm'brelə] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

swinging	his	neatly	rolled	umbrella	regardless	of	the	fine	rain	which	had	begun
摇摆	他的	整齐地	滚动	伞	不管	的	这	美好的	雨	哪个	有	开始

[tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['glɪsnɪŋ] [drɑːps][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] .

to	fall	and	was	gathering	in	a	million	glistening	drops	on	his	black	coat	.
到	落下	和	曾是	采集	在	一个	百万	闪闪发光	滴	在	他的	黑色的	外套	.

尽管细雨开始飘落，在他黑色外套上汇聚成无数闪闪发光的水滴，他仍然挥舞着卷得整整齐齐的雨伞。

[hɪz; ɪz] [muːd] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] .

His	mood	cried	aloud	for	the	relief	of	physical	effort	,	of	physical	discomfort	.
他的	情绪	哭	大声	为了	这	宽慰	的	身体的	努力	,	的	身体的	不适	.

他内心极度渴望摆脱体力劳动和身体不适。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk]

Now	and	then	he	was	brought	up	short	by	a	blank	wall	that	drove	him	back
现在	和	然后	他	曾是	带来	向上	短的	经过	一个	空白的	墙	那	驾驶	他	后退

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['treɪsɪz] ;

upon	his	traces	;
之上	他的	痕迹	;

他时不时会遇到一面空白的墙，让他止步不前，重新踏上征程；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kænənd] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ['ɪntuː] ['pæsɪŋ] [pə'destriənz] , [huː] [tɜːrnd] ,

now	and	then	he	cannoned	unnoticing	into	passing	pedestrians	,	who	turned	,
现在	和	然后	他	炮击	不经意间	进入	通过	行人	,	WHO	转向	,

他时不时会毫无察觉地向路过的行人发射炮弹，行人转过身来，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

conscious	of	something	unusual	in	his	manner	,	to	watch	him	out	of	sight	,
有意识的	的	某物	异常	在	他的	方式	,	到	手表	他	出去	的	视线	,

察觉到他举止有些反常，便躲在暗处观察他。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drʌŋk] [ɔːr][mæd] .

then	continued	their	way	wondering	if	he	were	drunk	or	mad	.
然后	持续	他们的	方式	好奇	如果	他	是	醉	或者	疯狂的	.

然后他们继续往前走，心里琢磨着他是不是喝醉了或者疯了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [dʌl] “ ['semis] ” [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [striːts] [ʌv; əv] ['siːdi] ['roʊz; 'raʊz] ,

Presently	the	streets	of	dull	“	semis	”	gave	place	to	streets	of	seedy	rows	,
目前	这	街道	的	乏味的	“	半	”	给予	地方	到	街道	的	肮脏的	行	,

如今，原本单调乏味的半独立式住宅街道被破败不堪的排屋街道所取代。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːf] - ['laɪs(ə)ns][ɔːr][ə; eɪ] [fraɪd] - [fɪʃ] [ʃɑːp] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪts]

with	here	and	there	a	corner	off	-	licence	or	a	fried	-	fish	shop	discharging	its
和	这里	和	那里	一个	角落	离开	-	执照	或者	一个	油煎	-	鱼	店铺	出院	它是

[wɔːrm] ['ɔɪli] ['əudəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] ;

warm	oily	odours	upon	the	chill	air	;
温暖的	油腻的	气味	之上	这	寒意	空气	;

街角不时会有一家酒铺或炸鱼店，散发出温暖油腻的气味，弥漫在寒冷的空气中；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	at	last	,	turning	a	corner	,
和	在	最后的	,	转弯	一个	角落	,

最后，转过一个弯，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [roʊd] [huːz] ['griːsi] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

he	found	himself	suddenly	in	a	wide	road	whose	greasy	pavements	were	lined	with
他	成立	他自己	突然	在	一个	宽的	路	谁	腻	人行道	是	衬里	和

[stɔːlz] [ænd; ənd] [flers] ,

stalls	and	flares	,
摊位	和	信号弹	,

他突然发现自己身处一条宽阔的道路上，油腻的人行道两旁林立着摊位和信号弹。

[jelɪŋ] ['seɪlzmən] , [ænd; ənd] [gruːps] [ʌv; əv] ['drægl] - [teɪld] ['wɪmɪn] .

yelling	salesmen	,	and	groups	of	draggle	-	tailed	women	.
大喊	推销员	,	和	团体	的	落后	-	有尾巴的	女性	.

叫卖的推销员，以及一群拖着尾巴的女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,

He	looked	about	him	stupidly	,	uncertain	of	his	bearings	,
他	看起来	关于	他	愚蠢地	,	不确定	的	他的	轴承	,

他茫然地环顾四周，不知所措。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['saɪərɪn] ['straɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

though	the	blare	of	a	ship's	syren	striking	on	his	ear	told	him	that	he	was
尽管	这	喧嚣	的	一个	船的	塞壬	引人注目	在	他的	耳朵	讲述	他	那	他	曾是

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

not	far	from	the	river	.
不是	远的	从	这	河	.

虽然一阵刺耳的船笛声让他知道，他离河边不远了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] ,

He	was	suddenly	aware	that	he	was	wet	and	hungry	and	very	tired	,
他	曾是	突然	意识到的	那	他	曾是	湿的	和	饥饿的	和	非常	疲劳的	,

他突然意识到自己浑身湿透、饥肠辘辘、疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [buːts] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] ,

and	that	his	feet	in	his	best	boots	hurt	him	abominably	,
和	那	他的	脚	在	他的	最好的	靴子	伤害	他	极其可憎	,

而且他穿着最好的靴子，脚却疼得厉害。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ə; eɪ] ['wɔːkər] [ðæn; ðən][moʊst] .

for	he	was	no	better	a	walker	than	most	sailormen	.
为了	他	曾是	不	更好的	一个	沃克	比	最多	水手	.

因为他走路的姿势并不比大多数水手好。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pə'destriən] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] . { - }

He	asked	a	passing	pedestrian	where	he	was	.	{	32	}
他	问	一个	通过	行人	在哪里	他	曾是	.	{	-	}

他问一位路过的行人这是哪里。{32}

“ ['loʊər] [roʊd] , ['dɛtfərd] . ” . . .

“	Lower	Road	,	Deptford	.	”	.	.	.
“	降低	路	,	德普特福德	.	”	.	.	.

“德普特福德下路。”.....

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːri]

Why	,	he	was	less	than	a	quarter	of	an	hour's	walk	from	the	Surrey
为什么	,	他	曾是	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	走	从	这	萨里

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [dɑːks] ,

Commercial	Docks	,
商业的	码头	,

为什么呢？他距离萨里商业码头步行不到一刻钟的时间。

[wer] [ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['laɪɪŋ] ,

where	the	“	Maid	of	Athens	”	was	even	now	lying	,
在哪里	这	“	女佣	的	雅典	”	曾是	甚至	现在	说谎	,

“雅典少女”此刻就躺在那里。

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['lɪnsiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði]

having	just	finished	discharging	the	cargo	of	linseed	she	had	loaded	at	the
拥有	只是	完成的	出院	这	货物	的	亚麻籽	她	有	已加载	在	这

['rɪvər] [pleɪt] .

River	Plate	.
河	盘子	.

刚刚卸完在拉普拉塔河装载的亚麻籽货物。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][get][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ;

He	couldn't	do	better	than	get	on	to	the	ship	,	he	decided	;
他	不能	做	更好的	比	得到	在	到	这	船	,	他	决定	;

他心想，最好的办法就是上船。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

he	had	been	knocked	out	of	time	,	and	no	mistake	,
他	有	到过	敲门	出去	的	时间	,	和	不	错误	,

他被时间淘汰了，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

and	there	he	would	be	able	to	sit	down	quietly	and	think	things	over	.
和	那里	他	会	是	有能力的	到	坐	向下	悄悄	和	思考	事物	超过	.

在那里他就可以安静地坐下来，好好思考一番。

[ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] ,

The	fog	,	which	had	been	comparatively	light	on	the	higher	ground	,
这	多雾路段	,	哪个	有	到过	比较	光	在	这	更高	地面	,

高地上的雾气相对较淡，

[hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['groʊɪŋ] ['dɛnsɚ] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['rɪvər] .

had	been	steadily	growing	denser	as	he	neared	the	river	.
有	到过	稳步	生长	密度更高	作为	他	接近	这	河	.

随着他靠近河边，他的身体变得越来越重。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['heɪloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [flers] [ðæt] [rɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] [stɔːlz] ,

There	were	haloes	round	the	flares	that	roared	above	the	street	stalls	,
那里	是	光环	圆形的	这	信号弹	那	咆哮	多于	这	街道	摊位	,

街边摊上方燃起的焰火周围环绕着光环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['luːmɪnəs] [blə:z] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɜːrk] .

and	the	lighted	shop	windows	were	mere	luminous	blurs	in	the	surrounding	murk	.
和	这	照明	店铺	视窗	是	仅仅	发光的	模糊	在	这	周围	黑暗	.

而灯火通明的商店橱窗在周围的昏暗中只是模糊的光影。

“ [wɑːnt][tuː; tə][maɪnd] [wer] [jʊə(r)] ['stɛpɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , ['kæpən] ,

“	Want	to	mind	where	you're	steppin	'	to	-	night	,	Cap'n	,
“	想	到	头脑	在哪里	你是	踏脚石	-	到	-	夜晚	,	船长	,

“船长，今晚走路要小心点儿。”

” [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] ; “ [its] [θɪk] ,

”	the	watchman	hailed	him	as	he	passed	the	dock	gates	;	“	it's	thick	,
”	这	守望者	赞誉	他	作为	他	通过了	这	码头	大门	;	“	它是	厚的	,

“守卫在他经过码头大门时向他打招呼；“这里很茂密，

[æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] — [θɪk] [æz; əz]['evər][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

an	'	no	mistake	—	thick	as	ever	I	see	it	!
一个	-	不	错误	—	厚的	作为	曾经	我	看	它	!

毫无疑问——我看到它依然很厚！

” [θɪk] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

”	Thick	wasn't	the	word	for	it	!
”	厚的	不是	这	单词	为了	它	!

“用‘厚’来形容它都不够！”

[wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪts] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Once	away	from	the	fights	and	noise	of	the	road	,
一次	离开	从	这	战斗	和	噪音	的	这	路	,

远离公路上的争斗和喧嚣，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] — [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['klæmi] ,

the	darkness	seemed	like	something	you	could	feel	—	a	solid	mass	of	clammy	,
这	黑暗	似乎	喜欢	某物	你	可以	感觉	—	一个	坚硬的	大量的	的	湿冷的	,

['klɪŋɪŋ] ['mɔɪstʃər] ,

clinging	moisture	,
依恋	水分	,

那黑暗仿佛是可以触摸到的东西——一团黏稠粘腻的水汽。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld][hænd] ,

catching	at	the	throat	like	a	cold	hand	,
捕捉	在	这	喉	喜欢	一个	寒冷的	手	,

像被冰冷的手掐住喉咙一样，

['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [eɪk] [ænd; ənd][smɑːrt] .

getting	into	the	backs	of	your	eyes	and	making	them	ache	and	smart	.
获得	进入	这	背部	的	你的	眼睛	和	制作	他们	疼痛	和	聪明的	.

渗入眼后部，使眼睛酸痛刺痛。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] .

You	couldn't	see	your	hand	before	your	face	.
你	不能	看	你的	手	前	你的	脸	.

眼前一片漆黑，连手都看不见了。

['brɔtən]	[graupt]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	,	['slaɪmi]	['kɔːzweɪ]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]
Broughton	**groped**	**his**	**way**	**along**	**the**	**narrow**	**,**	**slimy**	**causeway**	**which**	**lay**	**between**	**the**
布劳顿	摸索	他的	方式	沿着	这	狭窄的	,	黏糊糊的	堤道	哪个	躺	之间	这

[stæks]	[ʌv; əv]	[paɪld]	-	[ʌp]	['lʌmbər]	,
stacks	**of**	**piled**	**-**	**up**	**lumber**	**,**
堆栈	的	堆积	-	向上	木材	,

布劳顿摸索着沿着堆放的木材之间狭窄而湿滑的堤道前进。

[ɪg'zuːdɪŋ]	[ðer; ðər]	[ʃɑːrp]	,	[dæmp]	,	['rezɪnəs]	['freɪgrəns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	['dɑːrknəs]	,
exuding	**their**	**sharp**	**,**	**damp**	**,**	**resinous**	**fragrance**	**,**	**and**	**the**	**intense**	**darkness**	**,**
渗出	他们的	锋利的	,	潮湿	,	树脂状的	香味	,	和	这	激烈的	黑暗	,

散发出刺鼻、潮湿、树脂般的香气，以及浓烈的黑暗气息。

['broʊkən]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[baɪ][ə; eɪ]	[veɪg]	['tremjələs]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[wer]	[sʌm; səm]	['ʃɪps]	[laɪts]	[kən'traɪvd]
broken	**occasionally**	**by**	**a**	**vague**	**tremulous**	**reflection**	**where**	**some**	**ship's**	**lights**	**contrived**
破碎的	偶尔	经过	一个	模糊的	颤抖的	反射	在哪里	一些	船的	灯	人为的

[tuː; tə]	[pɪrs]	[ˌaɪ 'tiː]	,
to	**pierce**	**it**	**,**
到	刺穿	它	,

偶尔会被模糊颤抖的倒影打破，那是某些船只的灯光设法穿透云层照射进来的。

[wɪtʃ]	[bruːdid]	['oʊvər][ðə; ði]	[ˌʌn'siːn]	['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]	[dɑːk]	.
which	**brooded**	**over**	**the**	**unseen**	**waters**	**of**	**the**	**dock**	**.**
哪个	沉思	超过	这	看不见	水	的	这	码头	.

它笼罩着码头上看不见的水面。

[laɪts]	[ʃoʊd]	[fər'lɔːrnli]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]	['oʊpənɪŋz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[leɪnz]	[wɪtʃ]	[led]
Lights	**showed**	**forlornly**	**here**	**and**	**there**	**at**	**the**	**openings**	**of**	**the**	**lanes**	**which**	**led**
灯	显示	凄凉地	这里	和	那里	在	这	开口	的	这	车道	哪个	引领

[ə'weɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[paɪld]	[diːlz]	—	[ə'bɪsiz]	[ʌv; əv]	['blæknəs]	{	-	}
away	**between**	**the**	**piled**	**deals**	**—**	**abysses**	**of**	**blackness**	**{**	**33**	**}**
离开	之间	这	堆积	交易	—	深渊	的	黑	{	-	}

在堆积如山的交易品之间，通往黑暗深渊的小巷入口处，零星地透出几盏凄凉的灯光{33}

[æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][mæ^ə'lænik, mædʒə-]	.
as	**dark**	**as**	**the**	**Magellanic**	**nebulæ**	**.**
作为	黑暗的	作为	这	麦哲伦	星云	.

像麦哲伦星云一样黑暗。

['ʃɪps]	['pɔːtˌhəʊlz]	[gliːmd]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	['wɑːtʃfl]	[æz; əz][ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv][hjuːdʒ]	['mɒnstəz]	[ʌv; əv]
Ship's	**portholes**	**gleamed**	**round**	**and**	**watchful**	**as**	**the**	**eyes**	**of**	**huge**	**monsters**	**of**
船的	舷窗	闪闪发光	圆形的	和	警惕	作为	这	眼睛	的	巨大的	怪物	的

[ðə; ði]	[slaɪm]	.
the	**slime**	**.**
这	粘液	.

船上的舷窗圆圆的，闪闪发光，如同黏液怪兽的眼睛一般警惕。

['bɔlaːdz]	['staːrtɪd]	[ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[fɑːg]	[laɪk]	['menəsɪŋ]	['fɪgjərz]	,
Bollards	**started**	**up**	**suddenly**	**out**	**of**	**the**	**fog**	**like**	**menacing**	**figures**	**,**
路障	开始	向上	突然	出去	的	这	多雾路段	喜欢	威胁	数据	,

路障突然从雾中冒出来，像一个个凶神恶煞的身影。

[ænd; ənd]	[kreinz]	['strædld]	[ðə; ði]	[pæθ]	[laɪk]	[blæk]	-	[ɪn][sʌm; səm]	[mə'riːn]	['pɪlgrəmz]	['prɑːgres]
and	**cranes**	**straddled**	**the**	**path**	**like**	**black**	**Apollyons**	**in**	**some**	**marine**	**Pilgrim's**	**Progress**
和	起重机	跨骑	这	小路	喜欢	黑色的	-	在	一些	海洋	朝圣者的	进步

.

:

.

起重机像海上版《天路历程》中的黑色阿波罗一样横跨在小路上。

[wʌns] ['brɔtən] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['stepɪŋ]

Once	Broughton	pulled	himself	up	only	just	in	time	to	save	himself	from	stepping
一次	布劳顿	拉	他自己	向上	仅有的	只是	在	时间	到	节省	他自己	从	步进

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [pɪt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [lɪpt] [ˌʌn'siːn]

over	the	edge	of	a	yawning	pit	of	nothingness	in	which	the	water	lipped	unseen
超过	这	边缘	的	一个	打哈欠	坑	的	虚无	在	哪个	这	水	嘴唇	看不见

[ə'genst] [ðə; ði]['slaɪmi] [paɪlz] .

against	the	slimy	piles	.
反对	这	黏糊糊的	堆	.

布劳顿险些一脚踩空，掉进一个巨大的深渊，深渊边缘的水面无形地拍打着黏糊糊的土堆。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs]

The	thought	involuntarily	crossed	his	mind	that	perhaps	he	might	have	done	worse
这	想法	不由自主	交叉	他的	头脑	那	也许	他	可能	有	完毕	更糟

;

;

;

他不由自主地想到，或许他本可以做得更糟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] .

but	he	put	it	from	him	resolutely	.
但	他	放	它	从	他	坚决地	.

但他果断地把它从他手里拿走了。

[hɪz; ɪz] [koʊd] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wʌn] ,

His	code	,	a	simple	one	,
他的	代码	,	一个	简单的	一	,

他的代码很简单。

[dɪd][nɑːt][æd'mɪt]['suːɪsaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [pər'mɪsəb(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf] .

did	not	admit	suicide	as	a	permissible	solution	of	the	problems	of	life	.
做过	不是	承认	自杀	作为	一个	允许的	解决方案	的	这	问题	的	生活	.

不承认自杀是解决人生问题的可行办法。

[ɔːl] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] ,

All	work	was	long	since	over	,
全部	工作	曾是	长的	自从	超过	,

所有工作早已结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːks] [wɜːr; wər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	the	docks	were	as	silent	and	deserted	as	the	grave	—	nothing	to
和	这	码头	是	作为	沉默的	和	荒凉的	作为	这	严重	—	没有什么	到

[biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [drɪp] - [drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

be	heard	but	the	steady	drip	-	drip	of	the	rain	,
是	听到	但	这	稳定的	滴	-	滴	的	这	雨	,

码头寂静荒凉，如同坟墓一般——除了雨滴滴答答的滴答声，什么也听不到。

[wʌns] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bændʒoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

once	the	distant	tinkle	of	a	banjo	on	board	some	vessel	out	in	the	dock	,
一次	这	遥远	小便	的	一个	班卓琴	在	木板	一些	血管	出去	在	这	码头	,

曾经，远处码头上某艘船上传来一阵叮叮当当的班卓琴声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp]

and	now	and	again	the	melancholy	wail	of	a	steamer	groping	her	way	up
和	现在	和	再次	这	忧郁	哀号	的	一个	汽船	摸索	她	方式	向上

['rɪvər] .

river	.
河	.

不时传来汽船艰难逆流而上的凄凉鸣叫声。

[ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [leɪ] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['beɪsnz] ;

The	“	Maid	of	Athens	”	lay	right	at	the	far	end	of	one	of	the	older	basins	;
这	“	女佣	的	雅典	”	躺	正确的	在	这	远的	结尾	的	一	的	这	老	盆地	;

“雅典少女”号沉船位于其中一个较古老的水池的尽头；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] [ðæt] [bəːnd] ['smәukili] [æt; ət] [ðə; ði]

she	was	all	still	and	dark	but	for	the	oil	lamp	that	burned	smokily	at	the
她	曾是	全部	仍然	和	黑暗的	但	为了	这	油	灯	那	烧伤	烟雾缭绕	在	这

[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,

head	of	the	gangway	,
头	的	这	舷梯	,

除了舷梯尽头那盏冒着烟的油灯外，屋内一片寂静黑暗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃɪpˌkiːpər] [sæt]

and	a	faint	glow	from	the	galley	which	showed	where	the	old	shipkeeper	sat
和	一个	头晕的	辉光	从	这	厨房	哪个	显示	在哪里	这	老的	船长	卫星

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməriz] .

alone	with	his	pipe	and	his	memories	.
独自的	和	他的	管道	和	他的	回忆	.

厨房里透出微弱的光芒，那是老船夫独自一人坐在那里，叼着烟斗，沉浸在回忆中。

[oʊld] [maɪk] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['brɔːtənz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [plæŋk] . “

Old	Mike	came	hobbling	out	at	the	sound	of	Broughton's	step	on	the	plank	.	“
老的	麦克风	来了	跛行	出去	在	这	声音	的	布劳顿的	步	在	这	板	.	“

听到布劳顿踩在木板上的脚步声，老迈克一瘸一拐地走了出来。

- [struːθ] , ['kæpən] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

'	Strewth	,	Cap'n	,	”	he	exclaimed	in	astonishment	,
-	散落	,	船长	,	”	他	惊呼	在	惊讶	,

“我的天哪，船长！”他惊讶地喊道。

“ [juːv] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [grænd] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æn; ən] - [noʊ] ['feɪt(ə)l] ['erər] !

“	you've	chose	a	grand	night	to	come	down	an	'	no	fatal	error	!
“	你已经	选择	一个	盛大	夜晚	到	来	向下	一个	-	不	致命的	错误	!

“你选择了一个盛大的夜晚降临，而且没有犯下致命的错误！”

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æn; ən] - [bruː] [jiː; ji] [ə; eɪ] [kʌp] [oʊ] - [tiː] ?

Will	I	make	a	bit	o	'	fire	in	the	cabin	an	'	brew	ye	a	cup	o	'	tea	?
将要	我	制作	一个	少量	o	-	火	在	这	舱	一个	-	酿造	是的	一个	杯子	o	-	茶	?

我可以在小屋里生点火，给你泡杯茶吗?

[ʃʊr] [jʊə(r)] [wet] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ! ”

Sure	you're	wet	to	the	skin	!	”
当然	你是	湿的	到	这	皮肤	!	”

你肯定浑身湿透了!

“ [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

“	Poor	old	chap	!
“	贫穷的	老的	小伙子	!

“可怜的老家伙！”

” ['brɔtən] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] { - }

”	Broughton	thought	,	as	he	{	34	}
”	布劳顿	想法	,	作为	他	{	-	}

布劳顿心想，正如他{34}

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['bizɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['faɪər] - ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd]

watched	him	busying	himself	about	his	fire	-	lighting	with	the	gnarled	and
观看	他	忙碌	他自己	关于	他的	火	-	灯光	和	这	盘根错节的	和

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [hɔːld] [ɑːn] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l] - [fɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] .

shaking	hands	that	had	hauled	on	so	many	a	tackle	-	fall	in	their	day	.
摇晃	双手	那	有	拖拽	在	所以	许多	一个	处理	-	落下	在	他们的	天	.

看着他忙着生火，他那双布满皱纹、颤抖的手，曾经拖拽过无数次滑轮组。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	would	be	a	hard	blow	for	him	when	he	knew	that	ship	was	to	be
它	会	是	一个	难的	吹	为了	他	什么时候	他	知道	那	船	曾是	到	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

当他得知那艘船要被卖掉时，对他来说将是一个沉重的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['fɛðərˌstoʊnz] [ʃɪps] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] . [biː] . [ænd; ənd] ['lætərli]

He	had	served	in	Featherstone's	ships	many	years	as	A	.	B	.	and	latterly
他	有	服务	在	费瑟斯通的	船舶	许多	年	作为	一个	.	B	.	和	后来

[æz; əz][bəusn] ,

as	bos'n	,
作为	水手长	,

他曾在费瑟斯通的船上担任水手长多年，后来担任水手长。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][ə'lɔːft] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːgoʊɪŋ] [deɪz] ;

until	a	fall	from	aloft	put	an	end	to	his	seagoing	days	;
直到	一个	落下	从	高空	放	一个	结尾	到	他的	远洋	天	;

直到一次从高处坠落，结束了他的航海生涯；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][ʌv; əv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [plæŋks] [bɪ'twiːn]

and	this	little	job	of	shipkeeping	was	one	of	the	very	few	planks	between
和	这	小的	工作	的	船舶保	曾是	一	的	这	非常	很少	木板	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

him	and	the	workhouse	.
他	和	这	济贫	.

这份小小的船舶管理员工作，是他与济贫院之间仅有的几条缓冲地带之一。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][oʊld][men] [huː] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] .

The	world	was	none	too	kind	to	old	men	who	had	outlived	their	usefulness	.
这	世界	曾是	没有任何	也	种类	到	老的	男人	WHO	有	活得更久	他们的	用处	.

对于那些失去了利用价值的老人，这个世界并不友好。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [oʊld] ['flɪntstoʊn] [hæd; həd] [sed] : “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːtʃ] [æn; ən][oʊld][dɔːg] [nuː]

What	was	it	that	old	flintstone	had	said	:	“	You	can't	teach	an	old	dog	new
什么	曾是	它	那	老的	燧石	有	说	:	“	你	不能	教	一个	老的	狗	新的

[trɪks] ” ?

tricks	”	?
技巧	”	?

老弗林特斯通说过什么来着：“老狗学不了新把戏”?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] !

Well	,	that	was	true	enough	,	anyway	!
出色地	,	那	曾是	真的	足够的	,	反正	!

嗯，这倒也算是事实吧!

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['sɪdni] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɔɪɪdʒ]

He	called	to	mind	an	incident	that	had	happened	in	Sydney	his	last	voyage
他	称为	到	头脑	一个	事件	那	有	发生	在	悉尼	他的	最后的	航程

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他想起了上次去悉尼航行时发生的一件事。

[æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .

An	old	man	had	come	up	to	him	begging	for	a	job	.
一个	老的	男人	有	来	向上	到	他	乞讨	为了	一个	工作	.

一位老人走过来向他乞求一份工作。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] — [naɪt] ['wɑːtʃmən] , ['eniθɪŋ] ;

He	didn't	care	what	—	night	watchman	,	anything	;
他	没有	关心	什么	—	夜晚	守望者	,	任何事物	;

他不在乎是什么工作——夜班保安，什么都行；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər]

and	he	had	opened	his	coat	to	show	that	he	had	neither
和	他	有	打开	他的	外套	到	展示	那	他	有	两者都不

['weskət; 'weɪskoʊt][nɔːr] [ʃɜːrt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

waistcoat	nor	shirt	beneath	it	.
马甲	也不	衬衫	下面	它	.

他敞开外套，露出里面既没穿背心也没穿衬衫。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['brɔtən] , ” [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] ,

“	You	don't	remember	me	,	Broughton	,	”	the	old	fellow	had	said	;	and	,
“	你	不	记住	我	,	布劳顿	,	”	这	老的	同伴	有	说	;	和	,

['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] ,

looking	closer	,
寻找	更近	,

“你不记得我了，布劳顿，”老人说道；然后，他仔细看了看，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəbli] ['siːdi] [rek] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] ['skɪpər] —

he	had	recognized	in	that	incredibly	seedy	wreck	one	of	his	own	old	skippers	—
他	有	认可	在	那	难以置信	肮脏的	破坏	一	的	他的	自己的	老的	船长	—

[bɪ'fɔːr] [huːz] ['ɔːlmoʊst]['gɑːdlaɪk] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] ['trembld] [ɪn]

before	whose	almost	godlike	aloofness	and	majesty	he	had	once	trembled	in
前	谁	几乎	神一般的	冷漠	和	威严	他	有	一次	颤抖	在

['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] [ɔː] .

mingled	fear	and	awe	.
混合	害怕	和	敬畏	.

在那艘破败不堪的残骸中，他认出了自己的一位老船长——他曾经在那位船长近乎神一般的冷漠和威严面前，既恐惧又敬畏，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

It	was	a	pitiful	tale	he	had	to	tell	.
它	曾是	一个	可怜	故事	他	有	到	告诉	.

他不得不讲述一个令人心酸的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜːrθ] [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] ,

He	had	been	thrown	out	of	a	berth	at	sixty	-	five	,
他	有	到过	抛掷	出去	的	一个	泊位	在	六十	-	五	,

他六十五岁时被赶出了船舱。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [lɔːst] [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [ɪn]

through	his	ship	being	lost	by	no	fault	of	his	own	,	and	couldn't	get	in
通过	他的	船	存在	丢失的	经过	不	过错	的	他的	自己的	,	和	不能	得到	在

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

由于他的船莫名其妙地沉没了，他哪儿也去不了。

[ðæt] [praʊd] , ['ærəgənt] [oʊld][mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vænitiz] ! . . .

That	proud	,	arrogant	old	man	,	full	of	small	vanities	!	.	.	.
那	自豪的	,	傲慢的	老的	男人	,	满的	的	小的	虚荣心	!	.	.	.

那个骄傲自大、满脑子虚荣心的老头！

['brɔtən] [hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [kɔ:z] [ɪn][ðə; ði][pæst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊvər]

Broughton	**had**	**had**	**little**	**enough**	**cause**	**in**	**the**	**past**	**to**	**think**	**of**	**him**	**over**
布劳顿	有	有	小的	足够的	原因	在	这	过去的	到	思考	的	他	超过

['kaɪndli] ;

kindly	**;**
亲切地	;

布劳顿过去几乎没有什么理由对他抱有好感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:ks]

but	**the**	**memory**	**of**	**the**	**encounter**	**had**	**remained**	**with**	**him**	**for**	**weeks**
但	这	记忆	的	这	遇到	有	剩余	和	他	为了	周

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	**the**	**time**	**,**
在	这	时间	,

但当时，那次遭遇的记忆在他心中萦绕了数周之久。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] . { - }

and	**returned**	**to**	**trouble**	**him**	**now**	**with**	**an**	**added**	**significance**	**.**	**{**	**35**	**}**
和	返回	到	麻烦	他	现在	和	一个	额外	意义	.	{	-	}

如今，这件事又给他带来了新的困扰，而且意义更加重大。{35}

[oʊld] ['maɪks] [bɪt][oʊ] - ['faɪər] ['smoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

Old	**Mike's**	**bit**	**o**	**'**	**fire**	**smouldered**	**a**	**little**	**and**	**went**	**out**	**,**
老的	迈克的	少量	o	-	火	闷烧	一个	小的	和	去	出去	,

老迈克的那堆火苗闷烧了一会儿就熄灭了。

['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ækrɪd] [stɪŋk] [tu:; tə][mɑ:rk][ɪts] ['pæsɪŋ] .

leaving	**nothing**	**but**	**an**	**acrid**	**stink**	**to**	**mark**	**its**	**passing**	**.**
离开	没有什么	但	一个	辛辣	臭	到	标记	它是	通过	.

它离去时只留下刺鼻的恶臭。

[ðə; ði] [wel] - [stu:d] [ti:] [ɪn][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l] [kʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

The	**well**	**-**	**stewed**	**tea**	**in**	**the**	**enamel**	**cup**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
这	出色地	-	炖	茶	在	这	搪瓷	杯子	在	他的	弯头	,

他手边搪瓷杯里盛着炖得恰到好处的茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['rægɪd] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['mɑ:rdʒərən] - ['plæstərd] [bred] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [slɔpt]

with	**the**	**two**	**ragged**	**slices**	**of**	**margarine**	**-**	**plastered**	**bread**	**beside**	**it**	**in**	**the**	**slopped**
和	这	二	破烂不堪	切片	的	人造黄油	-	粉刷过的	面包	旁	它	在	这	倾斜的

['sɔ:sər] , [gru:] [koʊld] [ʌn'hi:dɪd] .

saucer	**,**	**grew**	**cold**	**unheeded**	**.**
碟子	,	生长	寒冷的	无人理会	.

旁边放着两片涂满人造黄油的破旧面包，放在倾斜的碟子里，无人理会地渐渐变冷了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn] [d'rɪpt] [daʊn] [laɪk] [sloʊ] [terz] .

Outside	**,**	**the**	**rain**	**dripped**	**down**	**like**	**slow**	**tears**	**.**
外部	,	这	雨	滴落	向下	喜欢	慢的	眼泪	.

外面，雨水像缓缓落下的泪珠一样滴落下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	**there**	**he**	**sat**	**,**	**with**	**his**	**clenched**	**hands**	**before**	**him**	**on**	**the**	**table**	**,**
和	那里	他	卫星	,	和	他的	紧握	双手	前	他	在	这	桌子	,

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] .

staring	**into**	**the**	**Past**	**.**
凝视	进入	这	过去的	.

他坐在那里，双手紧握放在桌上，凝视着过去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪvɪt] ,

There	**wasn't**	**a**	**plank**	**of**	**her**	**,**	**not**	**a**	**rivet**	**,**
那里	不是	一个	板	的	她	,	不是	一个	铆钉	,

她身上没有一块木板，没有一个铆钉。

[nɑːt][ə; eɪ][roʊp] - [jɑːrn] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	a	rope	-	yarn	that	didn't	mean	something	to	him	.
不是	一个	绳索	-	纱	那	没有	意思是	某物	到	他	.

不是一根对他来说毫无意义的绳线。

[truː] , [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

True	,	Old	Featherstone	had	given	his	money	for	her	:
真的	,	老的	费瑟斯通	有	给定	他的	钱	为了	她	:

没错，老费瑟斯通确实为她捐了钱：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [oʊld][mæn] [əˈraɪt] [hiː; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr]

and	if	he	knew	that	old	man	aright	he	hadn't	given	a	brass	farthing	more
和	如果	他	知道	那	老的	男人	好的	他	之前没有	给定	一个	黄铜	法辛	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help] .

than	he	could	help	.
比	他	可以	帮助	.

如果他真的了解那个老人，他就不会多给一分钱，哪怕是他力所能及的帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

But	he	—	what	had	he	given	to	her	?
但	他	—	什么	有	他	给定	到	她	?

但他——他给了她什么?

['mʌni] — [wel] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] , [tuː] , [sɪns] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [tɜːrnd]

Money	—	well	,	he	had	given	that	,	too	,	since	Old	Featherstone	had	turned
钱	—	出色地	,	他	有	给定	那	,	也	,	自从	老的	费瑟斯通	有	转向

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

钱——嗯，他也给过，因为老费瑟斯通变得吝啬了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hædnt] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

though	his	twenty	pounds	a	month	hadn't	run	to	a	great	deal	.
尽管	他的	二十	磅	一个	月	之前没有	跑步	到	一个	伟大的	交易	.

虽然他每月二十英镑的收入并不算多。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	that	was	neither	here	nor	there	.
但	那	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这与本文无关。

[θɪŋz] ['mʌni] [kʊd; kəd] ['nevər] [baɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

Things	money	could	never	buy	he	was	thinking	of	,	sitting	there	in	the	cold	,
事物	钱	可以	绝不	买	他	曾是	思维	的	,	坐着	那里	在	这	寒冷的	,

[fɑːg] - [dɪmd] ['kæbɪn] .

fog	-	dimmed	cabin	.
多雾路段	-	调暗	舱	.

他坐在寒冷、雾气弥漫的小屋里，想着那些金钱永远买不到的东西。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] — [əˈfekʃ(ə)n] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

The	years	of	his	life	had	gone	into	her	—	affection	,	understanding	,
这	年	的	他的	生活	有	已消失	进入	她	—	感情	,	理解	,

[ʌn'grʌdʒɪŋ] ['sɜːrvɪs] , ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪz] .

ungrudging	service	,	sleepless	nights	and	anxious	days	.
毫不吝啬	服务	,	失眠	夜晚	和	焦虑的	天	.

他把生命中的岁月都倾注在了她身上——爱慕、理解、无私的付出、不眠之夜和焦虑的白日。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ?

What	wonder	that	she	seemed	almost	like	a	part	of	himself	?
什么	想知道	那	她	似乎	几乎	喜欢	一个	部分	的	他自己	?

难怪她看起来几乎像是他的一部分?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] ,

What	wonder	that	to	a	man	of	his	rigid	,
什么	想知道	那	到	一个	男人	的	他的	死板的	,

对于一个像他这样固执的人来说，这有什么奇怪的呢?

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

slow	-	moving	type	of	mind	a	future	in	which	she	had	no	part	was	a	thing
慢的	-	移动	类型	的	头脑	一个	未来	在	哪个	她	有	不	部分	曾是	一个	事物

[ʌn'θɪŋkəbl] ?

unthinkable	?
不可思议	?

对她这种思维迟钝的人来说，一个与自己无关的未来是不可想象的?

[hɪz; ɪz] ['meməri] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] ['sekənd] [meɪts] [huː] [hæd; həd] [feɪst]

His	memory	passed	on	to	all	the	mates	and	second	mates	who	had	faced
他的	记忆	通过了	在	到	全部	这	伙伴们	和	第二	伙伴们	WHO	有	面对

[hɪm; ɪm][æt; ət] [miːlz] ['oʊvər] [ðæt] ['veri] ['kæbɪn] .

him	at	meals	over	that	very	cabin	.
他	在	餐	超过	那	非常	舱	.

他的记忆传遍了所有曾在那间船舱里与他一起用餐的船员和二副们。

[ə; eɪ]['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['mɑːrstən] — [riːd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

A	regular	procession	of	them	—	Marston	—	Reid	—	what	was	the	name	of
一个	常规的	游行	的	他们	—	马斯顿	—	里德	—	什么	曾是	这	姓名	的

[ðæt] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['aɪlæʃɪz] ?

that	chap	with	the	light	eyelashes	?
那	小伙子	和	这	光	睫毛	?

他们络绎不绝——马斯顿——里德——那个睫毛颜色浅的家伙叫什么来着?

— [bɑːrnz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — ['dɪgbi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] ,

—	Barnes	,	was	it	?	—	Digby	—	he	was	a	decent	chap	,
—	巴恩斯	,	曾是	它	?	—	迪格比	—	他	曾是	一个	体面的	小伙子	,

——是巴恩斯吗? ——迪格比——他是个不错的人。

[naʊ] — [went] ['ɪntuː] [stiːm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [aɪ] .

now	—	went	into	steam	years	ago	and	was	chief	officer	in	one	of	the	B	.	I	.
现在	—	去	进入	蒸汽	年	前	和	曾是	首席	官	在	一	的	这	B	.	我	.

[ʃɪps] [læst] [taɪm] ['brɔtən] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ships	last	time	Broughton	heard	of	him	.
船舶	最后的	时间	布劳顿	听到	的	他	.

现在——多年前就转入蒸汽时代了，据布劳顿最后一次听到他的消息，他当时是英国国际航运公司（BI）旗下某艘船的大副。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] { - }

That	was	what	he	ought	{	36	}
那	曾是	什么	他	应该	{	-	}

他应该那样做{36}

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

to	have	done	.
到	有	完毕	.

已经完成。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

He	had	known	it	at	the	back	of	his	mind	all	along	.
他	有	已知	它	在	这	后退	的	他的	头脑	全部	沿着	.

他其实一直都隐隐约约地知道这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] !

But	he	couldn't	leave	her	—	he	couldn't	leave	her	!
但	他	不能	离开	她	—	他	不能	离开	她	!

但他不能离开她——他不能离开她!

[wel] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['miːtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [hæf] - [wei] !

Well	**,**	**well**	**,**	**there**	**was**	**no**	**use**	**meeting**	**trouble**	**half**	**-**	**way**	**!**
出色地	,	出色地	,	那里	曾是	不	使用	会议	麻烦	一半	-	方式	!

唉，看来半路解决不了麻烦!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][oʊld] ['wɔtɝˌhaʊs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['skɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][brɑːs'baʊnd; bræs'baʊnd] [deɪz] ,

What	**was**	**it**	**old**	**Waterhouse**	**,**	**his**	**first**	**skipper**	**in**	**his**	**brassbound**	**days**	**,**
什么	曾是	它	老的	沃特豪斯	,	他的	第一的	船长	在	他的	黄铜包边	天	,

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?

used	**to**	**say**	**?**
用过的	到	说	?

老沃特豪斯，他年轻时的第一任船长，常说的是什么来着?

“ [ɪf] [jʊə(r)] [dʒæmd] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kɑːnt] [steɪ] , [waɪ] , [ðen] [traɪ] ['werɪŋ] .

“	**If**	**you're**	**jammed**	**on**	**a**	**lee**	**shore**	**and**	**can't**	**stay**	**,**	**why**	**,**	**then**	**try**	**wearing**	**.**
“	如果	你是	卡住	在	一个	李	支撑	和	不能	停留	,	为什么	,	然后	尝试	穿着	.

“如果你被困在背风的岸边，无法停留，那么，试着穿上。”

[ɪf] [ðæt] [dəunt] [wɜːrk] , [traɪ]['bɑːksɪŋ][hɜːr; hər] [ɔːf] .

If	**that**	**don't**	**work**	**,**	**try**	**boxing**	**her**	**off**	**.**
如果	那	不	工作	,	尝试	拳击	她	离开	.

如果那样行不通，就试试把她赶走。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [duː] ['sʌmθɪŋ] !

But	**whatever**	**you**	**do**	**,**	**do**	**something**	**!**
但	任何	你	做	,	做	某物	!

但无论如何，一定要做点什么!

[dəunt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [haʊl] !

Don't	**sit**	**down**	**and**	**howl**	**!**
不	坐	向下	和	嗥	!

别坐下来嚎啕大哭!

” [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪmɪk] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['tʃiːki]

”	**They**	**used**	**to**	**laugh**	**at**	**him**	**and**	**mimic**	**him**	**behind**	**his**	**back**	**,**	**cheeky**
”	他们	用过的	到	笑	在	他	和	模仿	他	在后面	他的	后退	,	厚脸皮

[jʌŋ] ['dɛvəlz] ;

young	**devils**	**;**
年轻的	魔鬼	;

“他们过去常常在他背后嘲笑他、模仿他，这些厚脸皮的小家伙们;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæmd] [gʊd] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	**it**	**was**	**damned**	**good**	**advice**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	它	曾是	该死的	好的	建议	为了	全部	那	.

但即便如此，这仍然是个非常好的建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] [naʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] ;

He	**was**	**on**	**a**	**lee**	**shore**	**now**	**right**	**enough**	**;**
他	曾是	在	一个	李	支撑	现在	正确的	足够的	;

他现在正好在背风的岸边;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ['sʌmwer] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	**there**	**was**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**way**	**out**	**somewhere**	**if**	**he**	**kept**	**his**	**head**	**.**
但	那里	曾是	边界	到	是	一个	方式	出去	某处	如果	他	保留	他的	头	.

但只要他保持冷静，就一定会找到出路。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['draʊzinəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [dʒʌst]

An	intense	drowsiness	and	weariness	had	begun	to	creep	over	him	—	just
一个	激烈的	睡意	和	疲劳	有	开始	到	潜行者	超过	他	—	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ledn] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kæbɪn]

such	a	leaden	desire	for	sleep	as	he	had	experienced	in	that	same	cabin
这样的	一个	铅灰色	欲望	为了	睡觉	作为	他	有	经验丰富的	在	那	相同的	舱

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪlz] [ænd; ənd]

many	a	time	after	days	of	incessant	and	anxious	battling	with	gales	and
许多	一个	时间	后	天	的	不停歇	和	焦虑的	战斗	和	狂风	和

['siːz] .

seas	.
海域	.

一阵强烈的困倦和疲惫感开始袭来——就像他以前在同一个船舱里，连续多日与狂风暴雨搏斗后，那种沉重的睡眠渴望一样。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'meɪd] [bed] [lʊkt] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌnɪn'taɪsɪŋ] , [soʊ] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	unmade	bed	looked	singularly	unenticing	,	so	,	dragging	a	blanket	from	the
他的	未完成	床	看起来	单独地	缺乏吸引力	,	所以	,	拖拽	一个	毯子	从	这

[paɪl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

pile	upon	it	,
桩	之上	它	,

他那张没铺好的床看起来格外没有吸引力，于是，他从床上的毯子堆里拖出一条毯子。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['sɑːd(ə)n] [buːts] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [se'tiː] .

he	kicked	off	his	sodden	boots	and	lay	down	on	the	cabin	settee	.
他	踢	离开	他的	烂	靴子	和	躺	向下	在	这	舱	沙发	.

他踢掉湿透的靴子，躺在小屋的沙发上。

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [moʊn] [ænd; ənd] [saɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

A	rising	wind	had	begun	to	moan	and	sigh	in	the	rigging	,
一个	上升	风	有	开始	到	呻吟	和	叹	在	这	索具	,

风势渐强，开始在索具间发出呜咽和叹息声。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɪn] [ʃiːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] . . .

driving	the	rain	in	sheets	against	the	skylight	.	.	.
驾驶	这	雨	在	纸张	反对	这	天窗	.	.	.

雨水如瀑布般倾泻而下，冲击着天窗……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,

there	was	a	way	out	,
那里	曾是	一个	方式	出去	,

有一条出路，

[ə; eɪ] [wei] [aʊt] . . . [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . ['sʌmwer] . . . .

a	way	out	.	.	.	if	he	could	only	think	of	it	.	.	.	somewhere	.	.	.	.
一个	方式	出去	.	.	.	如果	他	可以	仅有的	思考	的	它	.	.	.	某处	.	.	.	.

一条出路……如果他能想到的话……哪怕只是在某个地方……

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

He	awoke	to	a	flood	of	bright	sunshine	streaming	in	through	the	skylight	.
他	醒来	到	一个	洪水	的	明亮的	阳光	流媒体	在	通过	这	天窗	.

他醒来时，一束明亮的阳光透过天窗倾泻而入。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['drɪvn] [fɑːg] [ænd; ənd] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	wind	had	driven	fog	and	rain	before	it	,
这	风	有	驱动	多雾路段	和	雨	前	它	,

风裹挟着雾雨来到了前方。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnl][ænd; ənd] [nuː] - [wɑːʃt] [wɜːrld] ['ʌndər] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [peɪl] , [rɪ'moʊt] [bluː] . {
leaving a virginal and new - washed world under a sky of pale , remote blue . {
离开 一个 处女 和 新的 - 洗过 世界 在下面 一个 天空 的 苍白 , 偏僻的 蓝色的 . {
- }
37 }
- }

留下一片纯净无瑕、焕然一新的世界，头顶是一片苍白而遥远的蓝色天空。{37}

['brɔtən] [hiːvd] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [se'tiː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm'self] — ['hægərd]
Broughton heaved himself off the settee , catching a glimpse of himself — haggard
布劳顿 喘息 他自己 离开 这 沙发 , 捕捉 一个 一瞥 的 他自己 — 枯槁
, ['rʌmpld] ,
, rumpled ,
, 皱巴巴的 ,

布劳顿费力地从沙发上站起来，瞥见自己——憔悴不堪，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] , [æz; əz][hiː; hɪ][dɪd][soʊ] .
and unkempt — in the mirror over the sideboard , as he did so .
和 蓬头垢面 — 在 这 镜子 超过 这 餐边柜 , 作为 他 做过 所以 .

而他照着餐具柜上的镜子，发现自己衣衫不整。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ By George !
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！”

” [hiː; hɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
” he said to himself , viewing his reflection ,
” 他 说 到 他自己 , 观看 他的 反射 ,

他看着镜子里的自己，自言自语道：

“ [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [tɜːrnd] [ʌp]
“ Marianne would have looked down her nose at me if I'd turned up
“ 玛丽安娜 会 有 看起来 向下 她 鼻子 在 我 如果 ID 转向 向上
[æt; ət] [sɪ'bɛlə] [roʊd] [laɪk] [ðɪs] .
at Sibella Road like this .
在 西贝拉 路 喜欢 这 .

“如果我像这样出现在西贝拉路，玛丽安肯定会瞧不起我。”

[ʃiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [naɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
She'd have thought I'd been having a thick night , and small blame to her !
棚 有 想法 ID 到过 拥有 一个 厚的 夜晚 , 和 小的 责备 到 她 !

她肯定会以为我昨晚喝醉了，这也不能怪她！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['spektək(ə)l] .
” There was no doubt that he presented a sorry spectacle .
” 那里 曾是 不 怀疑 那 他 呈现 一个 对不起 奇观 .

毫无疑问，他的表现令人失望。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dæmp][ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] - [steɪnz] ; [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz]
His trousers were still damp and splashed with mud - stains ; his collar was
他的 裤子 是 仍然 潮湿 和 溅起 和 泥 - 污渍 ; 他的 衣领 曾是
[kriːst] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] .
creased and black with fog .
褶皱 和 黑色的 和 多雾路段 .

他的裤子还湿漉漉的，沾满了泥渍；他的衣领皱巴巴的，被雾气熏黑了。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd][ɪn]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zɪliənt] ,
He was stiff and tired in body ; but his mind , naturally resilient ,
他 曾是 僵硬的 和 疲劳的 在 身体 ; 但 他的 头脑 , 自然 有弹性的 ,

他身体僵硬疲惫，但他的意志力天生坚韧。

[wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .

was	infinitely	refreshed	by	the	long	hours	of	sleep	.
曾是	无限地	焕然一新	经过	这	长的	小时	的	睡觉	.

长时间的睡眠让他精神焕发。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

His	spirits	rose	every	minute	.
他的	烈酒	玫瑰	每一个	分钟	.

他的精神状态每分钟都在好转。

[hiː; hi] [ˈhwɪsld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [aʊt] [ə; eɪ] [bluː] [suːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] ,

He	whistled	to	himself	as	he	rummaged	out	a	blue	suit	from	his	cabin	,
他	吹口哨	到	他自己	作为	他	翻找	出去	一个	蓝色的	套装	从	他的	舱	,

[wɑːʃt] , [ænd; ənd] [ʃeɪvd] .

washed	,	and	shaved	.
洗过	,	和	剃光	.

他一边吹着口哨，一边从船舱里翻找出一套洗漱刮胡子后的蓝色西装。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː]

He	even	indulged	in	a	smile	as	he	recalled	the	little	lawyer	and	his	two
他	甚至	沉溺其中	在	一个	微笑	作为	他	召回	这	小的	律师	和	他的	二

[ˈsɪŋglət] .

singlets	.
单打	.

回忆起那位小律师和他的两件背心时，他甚至露出了微笑。

[ˈæftər] [ɔːl] , [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt]

After	all	,	looked	at	in	the	light	of	day	,	things	might	have	been	a	whole	lot
后	全部	,	看起来	在	在	这	光	的	天	,	事物	可能	有	到过	一个	所有的	很多

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

毕竟，从客观角度来看，情况可能要糟糕得多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈbrɪtɪʃ] [fɜːrmz] [huː] [stɪl]

There	was	always	a	chance	that	one	of	the	three	or	four	British	firms	who	still
那里	曾是	总是	一个	机会	那	一	的	这	三	或者	四	英国	公司	WHO	仍然

[oʊnd] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps] [maɪt] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [gɜːrl] .

owned	sailing	ships	might	buy	the	old	girl	.
拥有	帆船	船舶	可能	买	这	老的	女孩	.

当时还有三四家英国公司拥有帆船，总有可能其中一家会买下这艘老船。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ;

She	had	a	great	name	;
她	有	一个	伟大的	姓名	;

她有一个好名字；

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪps] [naʊ]

and	people	were	beginning	to	be	a	bit	sentimental	about	sailing	ships	now
和	人们	是	开始	到	是	一个	少量	感伤的	关于	帆船	船舶	现在

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [gɔːn] .

they	were	mostly	gone	.
他们	是	大多	已消失	.

人们开始对帆船产生一些怀旧之情，因为帆船大多已经消失了。

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈstiːmʃɪp] [laɪnz] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz]

Or	one	of	the	big	steamship	lines	might	take	her	on	for	training	purposes
或者	一	的	这	大的	轮船	线条	可能	拿	她	在	为了	训练	目的

.

:
.

或者某家大型轮船公司可能会接收她作为训练船。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] ,
If either of those things happened ,
如果 任何一个 的 那些 事物 发生 ,

如果上述任何一种情况发生，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [kə'mænd] .
it wasn't likely they would want to put anyone else in command .
它 不是 可能 他们 会 想 到 放 任何人 别的 在 命令 .

他们不太可能想让其他人来指挥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
It was common knowledge , though he said it himself ,
它 曾是 常见的 知识 , 尽管 他 说 它 他自己 ,

虽然是他自己说的，但这其实是人尽皆知的事。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that no one could get what he could out of her .
那 不 一 可以 得到 什么 他 可以 出去 的 她 .

没有人能从她身上得到他能得到的东西。

[ðeɪ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['naɪtreɪt] [treɪd] .
They would very likely put her into the nitrate trade .
他们 会 非常 可能 放 她 进入 这 硝酸盐 贸易 .

他们很可能会把她送去从事硝酸盐贸易。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌm] - [daʊn] , [stɪl] — ['eni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm]
Of course it would be a bit of a come - down , still — any port in a storm
的 课程 它 会 是 一个 少量 的 一个 来 - 向下 , 仍然 — 任何 港口 在 一个 风暴
!
!
!

当然，这会让人有点失望，不过——暴风雨中总比没有强！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [sɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['loʊdɪd] [koʊl]
He remembered how sick he had been about it the first time she loaded coal
他 记得 如何 生病的 他 有 到过 关于 它 这 第一的 时间 她 已加载 煤炭
[æt; ət] { - }
at { 38 }
在 { - }

他记得她第一次在{38}装煤时，他有多么难受。

['njʊˌkæsl] .
Newcastle .
纽卡斯尔 .

纽卡斯尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
He had felt like going down on his knees and apologizing to her for
他 有 毛毡 喜欢 去 向下 在 他的 膝盖 和 道歉 到 她 为了
[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] !
the outrage !
这 暴行 !

他当时真想跪下来向她道歉，为自己的失态行为道歉！

[ɔːr] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lʌmbər] — ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃɑːtəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌp]
Or , again , there was lumber — plenty of charters were to be had up
或者 , 再次 , 那里 曾是 木材 — 很多 的 包机 是 到 是 有 向上
[ðə; ði] [west] [koʊst] .
the West Coast .
这 西方 海岸 .

或者，还有木材——西海岸有很多包机可以租。

[truː] , [hɜːr; hər][saɪz][wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ;

True	**,**	**her**	**size**	**was**	**against**	**her**	**;**
真的	,	她	尺寸	曾是	反对	她	;

没错，她的体型对她不利；

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [twaɪs] [hɜːr; hər] [ˈtʌnɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

with	**her**	**reputation**	**and**	**twice**	**her**	**tonnage**	**she**	**wouldn't**	**have**	**had**	**to**
和	她	名声	和	两次	她	吨位	她	不会	有	有	到

[weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəsər] .

wait	**long**	**for**	**a**	**purchaser**	**.**
等待	长的	为了	一个	购买者	.

凭借她的声誉和两倍于她的吨位，她不必等太久就能找到买家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪnˈvestmənt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	**she**	**would**	**be**	**a**	**good**	**investment**	**,**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	她	会	是	一个	好的	投资	,	为了	全部	那	.

但即便如此，她仍然是一项不错的投资。

[waɪ] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

Why	**,**	**damn**	**it**	**all**	**,**
为什么	,	该死	它	全部	,

该死的，为什么！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [luːs] [ˈhiːd] [bai] [hɜːr; hər] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [twaɪs] [əˈbaʊt]

if	**he**	**had**	**the**	**money**	**loose**	**he'd**	**buy**	**her**	**himself**	**without**	**thinking**	**twice**	**about**
如果	他	有	这	钱	松动的	他会	买	她	他自己	没有	思维	两次	关于

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	**!**
它	!

如果他手头宽裕，他会毫不犹豫地把她买下来！

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈdʌznt] [liːv] [mʌtʃ] [ˈmɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈlʌkʃəriz] [æz; əz]

But	**twenty**	**pounds**	**a**	**month**	**doesn't**	**leave**	**much**	**margin**	**for**	**such**	**luxuries**	**as**
但	二十	磅	一个	月	不	离开	很多	利润	为了	这样的	奢侈品	作为

[ˈbaɪɪŋ] [ʃɪps] .

buying	**ships**	**.**
购买	船舶	.

但每月二十英镑的收入并不足以负担购买船只等奢侈品。

[hiː; hi] [pɔːzd] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .

He	**paused**	**half**	**in**	**and**	**half**	**out**	**of**	**his**	**coat**	**,**	**struck**	**by**	**a**	**sudden**	**idea**	**.**
他	暂停	一半	在	和	一半	出去	的	他的	外套	,	击	经过	一个	突然	主意	.

他停顿了一下，半穿着外套，半脱着外套，突然想到一个主意。

[hɪz; ɪz][hæf] - [ˈbrʌðər] [ˈedwərd] !

His	**half**	**-**	**brother**	**Edward**	**!**
他的	一半	-	兄弟	爱德华	!

他的同父异母兄弟爱德华！

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] — [dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] !

Why	**,**	**he**	**was**	**the**	**very**	**man**	**—**	**just**	**the**	**very**	**man**	**!**
为什么	,	他	曾是	这	非常	男人	—	只是	这	非常	男人	!

没错，他就是那个人——就是那个人！

[ˈroʊlɪŋ] [ɪn] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈwerhaʊs] [wer] [hiː; hi][soʊld] [ɔːr]

Rolling	**in**	**money**	**that**	**he**	**made**	**at**	**that**	**warehouse**	**where**	**he**	**sold**	**staylaces**	**or**
滚动	在	钱	那	他	制成	在	那	仓库	在哪里	他	卖	鞋带	或者

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] !

something	**up**	**in**	**the**	**City**	**!**
某物	向上	在	这	城市	!

他在城里那个仓库里卖鞋带之类的东西，赚得盆满钵满！

[ðə; ði] ['blaɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] — ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	blighter	was	as	sharp	as	a	needle	—	always	had	been	from	the
这	讨厌鬼	曾是	作为	锋利的	作为	一个	针	—	总是	有	到过	从	这

[taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] ['baːginz] ['oʊvər] [blʌd] ['æliz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz] [æt; ət]

time	when	he	used	to	drive	bargains	over	blood	alleys	with	the	other	kids	at
时间	什么时候	他	用过的	到	驾驶	特价商品	超过	血	小巷	和	这	其他	孩子们	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

这个家伙心思像针一样尖——从他小时候在学校里和别的孩子在血腥小巷里讨价还价起，他就一直是这样。

['hiːd] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [fæst] [ɪ'nʌf] !

He'd	see	the	advantage	of	a	proposition	like	this	fast	enough	!
他会	看	这	优势	的	一个	主张	喜欢	这	快速地	足够的	!

他很快就会明白这个提议的好处！

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːðər] [lend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	either	lend	the	money	on	reasonable	interest	on	the	security	of	the
他	可以	任何一个	借	这	钱	在	合理的	兴趣	在	这	安全	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他既可以以合理的利率将钱借出去，并以船舶作抵押，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [hɜːr; hər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [let] ['brɔtən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər]

or	if	he	liked	he	could	buy	her	himself	and	let	Broughton	manage	her
或者如果		他	喜欢	他	可以	买	她	他自己	和	让	布劳顿	管理	她

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

或者如果他喜欢的话，他可以自己买下她，然后让布劳顿替他管理她。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

He	hurried	over	the	rest	of	his	toilet	,
他	慌忙	超过	这	休息	的	他的	洗手间	,

他匆匆忙忙地洗完了剩下的厕所用品。

['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræʃər] [oʊld] [maɪk] [hæd; həd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

swallowed	a	cup	of	tea	and	a	rasher	old	Mike	had	got	ready	for	him	,
吞咽	一个	杯子	的	茶	和	一个	培根	老的	麦克风	有	得到	准备好	为了	他	,

他喝了一杯茶，老迈克已经为他准备好了一块培根。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

and	started	off	for	the	City	,	all	on	fire	with	his	new	project	.
和	开始	离开	为了	这	城市	,	全部	在	火	和	他的	新的	项目	.

他满怀热情地投入到新项目中，开始了为这座城市的工作。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri][goʊ] [ðæt] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] [gɑːt][ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [frʌm; frəm] ?

How	did	that	piece	of	poetry	go	that	Old	Featherstone	got	the	ship's	name	from	?
如何	做过	那	片	的	诗	去	那	老的	费瑟斯通	得到	这	船的	姓名	从	?

老费瑟斯通就是从那首诗里得到船名的。那首诗是怎么说的来着？

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [æt; ət]['poʊətri] : [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk]

He	had	read	it	once	,	but	he	wasn't	much	at	poetry	:	he	couldn't	make
他	有	读	它	一次	,	但	他	不是	很多	在	诗	:	他	不能	制作

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	of	it	.
很多	的	它	.

他读过一遍，但他不太懂诗，所以不太能理解其中的含义。

“ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] — — ” { - }
“ Maid of Athens , ere we part — — ” { 39 }
“ 女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 部分 — — ” { - }

“雅典少女，在我们分别之前——”{39}

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
That was it !
那 曾是 它 !

就是这样!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][laɪn] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
He repeated the line once or twice under his breath ,
他 重复 这 线 一次 或者 两次 在下面 他的 气息 ,

他低声重复了一两遍这句话。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
finding in it a new and surprising significance .
寻找 在 它 一个 新的 和 奇怪 意义 .

从中发现新的、令人惊讶的意义。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːk] [reɪl] ,
He ran his hand caressingly along the smoothness of her teak rail ,
他 跑 他的 手 温柔地抚摸 沿着 这 平滑度 的 她 柚木 轨 ,

他用手轻轻抚摸着她柚木栏杆光滑的表面，

[sliːk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][ðə; ði][sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
sleek and glossy and warm in the sun as a living thing .
光滑 和 光滑 和 温暖的 在 这 太阳 作为 一个 活的 事物 .

光滑、亮泽、在阳光下温暖如生命。

“ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] — — ”
“ Maid of Athens , ere we part — — ”
“ 女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 部分 — — ”

“雅典少女，在我们分别之前——”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
“ There's a deuce of a lot of water to go under the bridge before it
“ 有 一个 二 的 一个 很多 的 水 到 去 在下面 这 桥 前 它
[kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,
comes to that ,
来 到 那 ,

“在达到那个程度之前，还有很多事情需要处理。”

[oʊld]['leɪdi] !
old lady !
老的 女士 !

老太太!

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
” he said aloud .
” 他 说 大声 .

他大声说道。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [groʊn] [soʊ]['roʊzi] [ðæt]
By the time he reached the dock gates the proposition had grown so rosy that
经过 这 时间 他 达到 这 码头 大门 这 主张 有 生长 所以 红润 那
[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] [get] [ɪn]
his only fear was lest someone else should discover its attractiveness and get in
他的 仅有的 害怕 曾是 免得 某人 别的 应该 发现 它是 吸引力 和 得到 在
[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ahead of him .
前方 的 他 .

当他到达码头大门时，这笔交易已经变得如此美好，他唯一的担忧就是别人会发现它的吸引力，抢在他前面占便宜。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [bʌs] [ɪn] [seɪnt] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

By	the	time	he	got	off	the	bus	in	Saint	Paul's	Churchyard	it	seemed	to	him
经过	这	时间	他	得到	离开	这	公共汽车	在	圣	保罗的	墓地	它	似乎	到	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [tɜːrn][ɪn] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

that	he	was	doing	his	half	-	brother	a	really	good	turn	in	allowing	him	the
那	他	曾是	正在做	他的	一半	-	兄弟	一个	真的	好的	转动	在	允许	他	这

[fɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv][soʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

first	chance	of	so	advantageous	a	business	opportunity	.
第一的	机会	的	所以	有利	一个	商业	机会	.

当他从圣保罗教堂墓地的公共汽车上下来时，他觉得自己给了同父异母的弟弟一个非常好的机会，让他先获得了如此有利的商业机会。

[ðə; ði] [spruːs] - ['lʊkɪŋ] ['mæstər] ['mærɪnər] [huː] [geɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [mɑːrkt] “

The	spruce	-	looking	master	mariner	who	gave	in	his	name	at	a	little	hole	marked	“
这	云杉	-	寻找	掌握	水手	WHO	给予	在	他的	姓名	在	一个	小的	洞	标记	“

[ɪn'kwaɪərɪz] ” [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt]

Inquiries	”	on	the	ground	-	floor	of	a	warehouse	just	behind	the	Church	of	Saint
查询	”	在	这	地面	-	地面	的	一个	仓库	只是	在后面	这	教会	的	圣

[sɛm'proʊniəs]

Sempronius
塞姆普罗尼乌斯

那位面容清秀、经验丰富的船长在圣塞姆普罗尼乌斯教堂后面一间仓库一楼标有“查询”字样的小洞里登记了自己的姓名。

[wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hægərd] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [glɛəd]

Without	was	a	very	different	person	from	the	haggard	being	who	had	glared
没有	曾是	一个	非常	不同的	人	从	这	枯槁	存在	WHO	有	怒目而视

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

back	at	him	from	the	glass	an	hour	ago	.
后退	在	他	从	这	玻璃	一个	小时	前	.

眼前的他与一个小时前隔着玻璃怒视着他的那个憔悴不堪的人判若两人。

['edwərd] ['brɔːtənz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Edward	Broughton's	place	of	business	was	a	large	,
爱德华	布劳顿的	地方	的	商业	曾是	一个	大的	,

爱德华·布劳顿的营业场所很大，

['mɑːdərn] ['edɪfɪs] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːz] ['meni] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]

modern	edifice	each	of	whose	many	ground	-	floor	windows	displayed	a	device
现代的	大厦	每个	的	谁	许多	地面	-	地面	视窗	显示	一个	设备

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [nuːd] [juːθ] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [hel] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [gloʊb] ,

representing	a	nude	youth	running	like	hell	over	the	surface	of	a	miniature	globe	,
代表	一个	裸体	青年	跑步	喜欢	地狱	超过	这	表面	的	一个	微型	地球	,

一座现代建筑，其许多底层窗户上都展示着一个图案，图案描绘的是一个裸体青年在微型地球仪表面疯狂奔跑。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][ə; eɪ] [suːt][ʌv; əv]['ɛlə,stoʊ] ['ʌndərwer] — “ [fɪts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] .

holding	in	his	extended	hand	a	suit	of	Elasto	Underwear	—	“	Fits	where	it	Hits	.
保持	在	他的	扩展	手	一个	套装	的	弹性	内衣	—	”	适合	在哪里	它	点击量	.

他伸出的手里拿着一套弹性内衣——“贴合到位”。

” [ðɪs] ['feɪməs] ['sloʊgən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['ɛlə,stoʊ] ['ʌndərwer] [ænd; ənd] ['edwərd]

”	This	famous	slogan	it	was	which	had	made	Elasto	Underwear	and	Edward
”	这	著名的	口号	它	曾是	哪个	有	制成	弹性	内衣	和	爱德华

['brɔːtənz] ['fɔːrtʃən] ;

Broughton's	fortune	;
布劳顿的	财富	;

“正是这句著名的口号让 Elasto Underwear 和 Edward Broughton 发了财；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['edwərd] ,

for	he	was	by	way	of	doing	very	well	indeed	,	was	Edward	,
为了	他	曾是	经过	方式	的	正在做	非常	出色地	的确	,	曾是	爱德华	,

因为他确实做得非常出色，那就是爱德华。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][lɔ:rd] ['meɪər] .

and	had	even	been	spoken	of	as	a	possible	Lord	Mayor	.
和	有	甚至	到过	说	的	作为	一个	可能的	主	市长	.

甚至有人认为他有可能成为伦敦市长。

['deɪvɪd] { - }

David	{	40	}
大卫	{	-	}

大卫{40}

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [si:] ,

remembered	him	in	the	old	days	,	when	he	was	at	home	from	sea	,
记得	他	在	这	老的	天	,	什么时候	他	曾是	在	家	从	海	,

还记得以前他从海上回家的时候。

[æz; əz][ə; eɪ][pɜ:rt]['lɪt(ə)l] [snaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] - [aʊt]

as	a	pert	little	snipe	of	a	youngster	with	red	cheeks	and	sticking	-	out
作为	一个	活泼	小的	狙击	的	一个	青少年	和	红色的	脸颊	和	粘性	-	出去

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

就像一个活泼俏皮的小家伙，脸颊红扑扑的，眼睛凸出来。

[ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [ju:θ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kloʊðd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði]

A	stylish	youth	,	looking	like	a	clothed	edition	of	the	young	gentleman	on	the
一个	时髦的	青年	,	寻找	喜欢	一个	穿着衣服	版	的	这	年轻的	绅士	在	这

['plæk,ɑ:dz] ,

placards	,
标语牌	,

一位衣着考究的年轻人，看起来就像是标语牌上那位年轻绅士的着装版。

['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

ushered	him	into	a	small	,
引导	他	进入	一个	小的	,

把他领进一个小房间，

[glæs] - ['saɪdɪd] [kəm'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['plæstər] ['ɪmɪdʒɪz]

glass	-	sided	compartment	and	left	him	alone	there	with	two	little	plaster	images
玻璃	-	侧面	隔间	和	左边	他	独自的	那里	和	二	小的	石膏	图片

['werɪŋ] ['mɪnətʃər] ['su:ts] [ʌv; əv]['ɛlə,stoʊ] ['ʌndərwer] .

wearing	miniature	suits	of	Elasto	Underwear	.
穿着	微型	西装	的	弹性	内衣	.

他被关进一个玻璃隔间，独自一人待在那里，旁边是两个穿着迷你版 Elasto 内衣的石膏小雕像。

[wʌn] [wʌz; wəz]['æftər] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['æftər] — ['maɪk(ə)l] ['ændʒə,loʊz]['deɪvɪd] ,

One	was	after	—	a	long	way	after	—	Michael	Angelo's	David	,
一	曾是	后	—	一个	长的	方式	后	—	迈克尔	安杰洛的	大卫	,

其中一幅是仿照米开朗基罗的《大卫》创作的——而且是远远晚于《大卫》的。

[ðə; ði] ['ʌðər] (['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei]) ['æftər][ðə; ði] ['vi:nəs] [ʌv; əv] ['milɔ] .

the	other	(	also	a	long	way	)	after	the	Venus	of	Milo	.
这	其他	(	还	一个	长的	方式	)	后	这	金星	的	米洛	.

另一个（也是很远）在米洛的维纳斯之后。

['brɔtən] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] - ['lɔ:rdli] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]

Broughton	looked	round	him	with	all	the	sailorman's	lordly	contempt	of	the	ways
布劳顿	看起来	圆形的	他	和	全部	这	-	尊贵的	鄙视	的	这	方式

[ʌv; əv]['treɪdərz] .

of	traders	.
的	交易员	.

布劳顿环顾四周，带着水手那种高傲的、鄙夷的眼光看待商人的种种行径。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [desks] [wer]

He	looked	out	through	the	glass	sides	of	his	cage	on	long	vistas	of	desks	where
他	看起来	出去	通过	这	玻璃	侧面	的	他的	笼	在	长的	景色	的	桌子	在哪里

['gɝːlz] [sæt] [æt; ət] ['taɪpraɪtəz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['skɜːriːd] [jʌŋ] ['ekskwizits] [wɪð; wɪθ]

girls	sat	at	typewriters	and	between	which	there	scurried	young	exquisites	with
女孩们	卫星	在	打字机	和	之间	哪个	那里	匆匆跑过	年轻的	精美绝伦	和

[sliːk] [her] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] - ['kʌlərd] [sɑːks] — ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

sleek	hair	and	champagne	-	coloured	socks	—	dozens	of	them	,
光滑	头发	和	香槟酒	-	有色	袜子	—	几十个	的	他们	,

他透过笼子的玻璃侧面向外望去，只见一排排桌子，女孩们坐在打字机前，桌子间穿梭着几十个年轻貌美、头发柔顺、穿着香槟色袜子的女孩。

[prɪ'zuːməbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tæsk] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] ['ɛlə,stoʊ] ['ʌndərwer]

presumably	engaged	on	the	one	all	-	important	task	of	distributing	Elasto	Underwear
想必	已订婚的	在	这	一	全部	-	重要的	任务	的	分发	弹性	内衣

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .

to	the	civilized	and	uncivilized	world	.
到	这	文明	和	野蛮	世界	.

想必他们正在从事一项至关重要的任务，那就是将弹性内衣分发给文明世界和非文明世界。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] ['brʌðər] ['edwərd] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

So	this	was	where	brother	Edward	made	all	his	money	!
所以	这	曾是	在哪里	兄弟	爱德华	制成	全部	他的	钱	!

原来爱德华哥哥是在这里赚了所有的钱!

[rʌm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃoʊ] — “ [fɪts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] , ” [ɪn'diːd] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɑːrnd] ['sɪli] [aɪ'diːə] !

Rum	sort	of	show	—	“	Fits	where	it	Hits	,	”	indeed	—	what	a	darned	silly	idea	!
朗姆酒	种类	的	展示	—	“	适合	在哪里	它	点击量	,	”	的确	—	什么	一个	该死的	愚蠢的	主意	!

朗姆酒之类的节目——“恰到好处”——真是个愚蠢至极的想法!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ?

And	how	much	longer	were	they	going	to	keep	him	waiting	?
和	如何	很多	更长	是	他们	去	到	保持	他	等待	?

他们还要让他等多久?

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] .

His	eyes	wandered	for	the	twentieth	time	to	the	clock	.
他的	眼睛	漫步	为了	这	第二十	时间	到	这	钟	.

他的目光第二十次飘向了时钟。

[hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] — [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Half	-	past	eleven	—	he	had	been	here	half	an	hour	.
一半	-	过去的	十一	—	他	有	到过	这里	一半	一个	小时	.

十一点半——他已经在这里待了半个小时了。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌndə'kləʊðd] [ˌstætʃuː'ets] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

The	two	underclothed	statuettes	were	beginning	to	get	on	his	nerves	.
这	二	内衣	小雕像	是	开始	到	得到	在	他的	神经	.

这两个衣着暴露的小雕像开始让他心烦意乱。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smæʃ] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

He	should	smash	'	em	if	he	stopped	there	much	longer	.
他	应该	粉碎	-	呃	如果	他	停止	那里	很多	更长	.

如果他再在那儿停留太久，他肯定会把他们都打趴下。

['ɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] ['fjuːmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪt] - [glæs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [stɑːpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Issuing	forth	fuming	from	his	plate	-	glass	seclusion	,	he	stopped	one	of	the
发行	前进	怒气冲冲	从	他的	盘子	-	玻璃	隔离	,	他	停止	一	的	这

['hʌriŋ] ['ekskwizits] .

hurrying	exquisites	.
匆忙	精美绝伦	.

他怒气冲冲地从玻璃隔间里走了出来，拦住了一位匆匆走过的美人。

“ [dʌz] ['mɪstər] . ['brɔtən] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Does Mr . Broughton know I am here ? ” he asked .
” 做 先生 . 布劳顿 知道 我 是 这里 ? ” 他 问 .

“布劳顿先生知道我在这里吗？”他问道。

“ [waɪ] - [jes] , [sɜːr] !
“ Y - yes , sir !
” 是 - 是的 , 先生 !

“是，先生！”

” [ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tæk] [ðæt] “ [sɜːr] ” [ɑːn] .
” The youth could not have said what made him tack that “ sir ” on .
” 这 青年 可以 不是 有 说 什么 制成 他 钉 那 “ 先生 ” 在 .

“这名年轻人自己也无法解释是什么让他加上了‘先生’这个称呼。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [ə'pɔɪnt] { - }
“ You see , he's very busy in a morning , if you haven't an appoint { 41 }
” 你 看 , 他是 非常 忙碌的 在 一个 早晨 , 如果 你 还没有 一个 委 { - }

“你看，他早上很忙，如果你没有预约的话{41}

[mənt] .
ment .
精神 .

ment。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiːk] [ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
And this week the auditors are here .
和 这 星期 这 审计员 是 这里 .

本周审计人员也来了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'gen] ? ”
Could you leave your name and call again ? ”
可以 你 离开 你的 姓名 和 称呼 再次 ? ”

请留下您的姓名，稍后再致电。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
No , I'm afraid I can't .
不 , 我是 害怕的 我 不能 .

不，恐怕我不能。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [pliːz] ?
Will you have the goodness to tell him again , please ?
将要 你 有 这 善良 到 告诉 他 再次 , 请 ?

你能好心再跟他说一遍吗?

[seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] ['brɔtən] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] ['bɪznəs] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Say that Captain Broughton would like to see him — on business — important
说 那 队长 布劳顿 会 喜欢 到 看 他 — 在 商业 — 重要的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

就说布劳顿船长想见他——有事要办——有要事要办。

" [ðə; ði] [læd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər]

"	The	lad	hesitated	for	a	moment	between	dread	of	his	employer
"	这	小伙子	犹豫了一下	为了	一个	片刻	之间	恐惧	的	他的	雇主

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mæstərfl] ,

and	a	sense	of	something	masterful	,
和	一个	感觉	的	某物	精湛	,

“这小子犹豫了一会儿，既害怕他的雇主，又觉得自己技艺高超。”

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [ə'biːdiəns] , [ə'baʊt] [ðɪs] [braʊn] - [feɪst] , ['kwaɪət]['streɪndʒər] .

something	which	demanded	obedience	,	about	this	brown	-	faced	,	quiet	stranger	.
某物	哪个	要求	服从	,	关于	这	棕色的	-	面对	,	安静的	陌生人	.

这位棕色皮肤、沉默寡言的陌生人身上散发着一种需要服从的气息。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd]

The	stranger	won	,	and	with	a	“	Very	good	,	sir	,	”	the	messenger	disappeared
这	陌生人	韩元	,	和	和	一个	“	非常	好的	,	先生	,	”	这	信使	消失

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [desks] .

among	the	desks	.
之中	这	桌子	.

陌生人赢了，信使说了声“很好，先生”，然后消失在办公桌之间。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

['mɪstər] . ['brɔtən] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [naʊ] .

Mr	.	Broughton	would	see	his	visitor	now	.
先生	.	布劳顿	会	看	他的	游客	现在	.

布劳顿先生现在要见他的访客了。

['deɪvɪdz] [hæf] - ['brʌðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ][væst] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][væst] ['leðər] - ['kʌvərd] ['teɪbl] .

David's	half	-	brother	sat	in	a	vast	lighted	room	behind	a	vast	leather	-	covered	table	.
大卫的	一半	-	兄弟	卫星	在	一个	广阔的	照明	房间	在后面	一个	广阔的	皮革	-	涵盖	桌子	.

大卫的同父异母兄弟坐在一个灯光明亮的大房间里，身后是一张巨大的皮革桌面。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [raʊnd] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	still	had	the	round	red	cheeks	and	prominent	eyes	of	his	youth	,
他	仍然	有	这	圆形的	红色的	脸颊	和	著名的	眼睛	的	他的	青年	,

他依然保留着年轻时圆润红润的脸颊和炯炯有神的眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][bɔːld][ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	was	almost	bald	and	showed	an	incipient	corporation	.
但	他	曾是	几乎	秃	和	显示	一个	初期	公司	.

但他几乎秃顶了，而且显露出初露锋芒的商业头脑。

[ə; eɪ] [juːθ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hjuːdʒ] ['ledʒəz] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æz; əz]['deɪvɪd]

A	youth	laden	with	two	huge	ledgers	backed	out	of	the	presence	as	David
一个	青年	满载	和	二	巨大的	账簿	支持的	出去	的	这	在场	作为	大卫

['entərd] .

entered	.
进入	.

大卫进来时，一个扛着两本巨大账簿的年轻人退了出去。

[laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ][dʒoʊv] !

Like	the	King	,	by	Jove	!
喜欢	这	国王	,	经过	朱庇特	!

就像国王一样，我的天哪！

['brʌðər] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][pɑːt] .

Brother	Edward	was	getting	into	no	end	of	a	big	pot	.
兄弟	爱德华	曾是	获得	进入	不	结尾	的	一个	大的	锅	.

爱德华兄弟惹上了大麻烦。

“ [oʊ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['deɪvɪd] !
“ Oh , good morning , David !
“ 哦 , 好的 早晨 , 大卫 !

“哦，早上好，大卫！”

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlər] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
” He waved his caller graciously to a seat .
” 他 挥手 他的 呼叫者 亲切地 到 一个 座位 .

他亲切地示意来电者入座。

“ [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['ɑːnər] .
“ This is quite an unaccustomed honour .
” 这 是 相当 一个 不习惯 荣誉 .

“这真是一份难得的荣誉。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [kʌm] [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] — [ðə; ði] ['ɔːdɪtəz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
I'm afraid you've come at rather a busy time — the auditors , and so forth .
我是 害怕的 你已经 来 在 相当 一个 忙碌的 时间 — 这 审计员 , 和 所以 前进 .

恐怕您来的正是时候——审计人员等等都在忙。

[aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [siː] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
I hardly ever see anybody except by appointment .
我 几乎 曾经 看 任何人 除了 经过 预约 .

除了预约之外，我几乎不见任何人。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] .
But I can give you ten minutes .
但 我 能 给 你 十 分钟 .

但我可以给你十分钟时间。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
And now — what can I do for you ?
和 现在 — 什么 能 我 做 为了 你 ?

那么，我能为您做些什么呢?

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət] [ðæt] “ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
” The words were pleasant enough in a way ; but that “ What can I do for you ?
” 这 字 是 令人愉快的 足够的 在 一个 方式 ; 但 那 “ 什么 能 我 做 为了 你 ?

“这些话听起来还算客气；但是那句'我能为你做些什么？'

” ['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['feloʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
” signified as plainly as if he had said it , “ What does this fellow want with me ,
” 表示 作为 显然 作为 如果 他 有 说 它 , “ 什么 做 这 同伴 想 和 我 ,

”的意思很明显，就好像他已经说出口了一样：“这家伙想跟我做什么？”

[aɪ] ['wʌndər] ? { - }
I wonder ? { 42 }
我 想知道 ? { - }

我想知道？{42}

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['enməti] [soʊ] [ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
There is no enmity so undying as that which dates from the nursery .
那里 是 不 敌意 所以 不朽 作为 那 哪个 日期 从 这 苗圃 .

世间最顽固的仇恨莫过于从孩提时代就存在的仇恨。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪs'laɪk][soʊ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]

There	is	no	dislike	so	unconquerable	as	that	which	exists	between	people	who	are
那里	是	不	不喜欢	所以	不可征服的	作为	那	哪个	存在	之间	人们	WHO	是

[kɪn][bʌt; bət][nɑːt][kaɪnd] .

kin	but	not	kind	.
亲属	但	不是	种类	.

世间最难消除的仇恨莫过于血缘关系不和的人之间的仇恨。

[hæd; həd]['deɪvɪd] ['brɔtən] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Had	David	Broughton	been	more	of	a	man	of	the	world	he	would	have
有	大卫	布劳顿	到过	更多的	的	一个	男人	的	这	世界	他	会	有

[noʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] ;

known	as	much	;
已知	作为	很多	;

如果大卫·布劳顿更有世故一些，他就会知道这些了；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,

and	that	while	it	is	true	that	blood	is	thicker	than	water	,
和	那	尽管	它	是	真的	那	血	是	较厚	比	水	,

虽然“血浓于水”这句话没错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən][gɔːl] .

it	is	also	true	that	upon	occasion	it	can	be	more	bitter	than	gall	.
它	是	还	真的	那	之上	场合	它	能	是	更多的	苦的	比	癞	.

也确实，有时它比胆汁还要苦。

[ðə; ðɪ] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [smuːð] ['sɜːrfɪs]

The	undercurrent	of	suspicion	which	was	unmistakable	beneath	the	smooth	surface
这	暗流	的	怀疑	哪个	曾是	毋庸置疑	下面	这	光滑的	表面

[ʌv; əv] ['edwərd] ['brɔːtənz] [wɜːrdz] [flɪkt] ['deɪvɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔː] .

of	Edward	Broughton's	words	flicked	David	on	the	raw	.
的	爱德华	布劳顿的	字	轻弹	大卫	在	这	生的	.

爱德华·布劳顿的话语表面平静，实则暗藏着一丝怀疑，这让大卫感到十分不安。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

Perhaps	it	was	that	,
也许	它	曾是	那	,

或许就是这样。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['tʃɪlɪŋ] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪt] - [glæs] ['ænti] - [ruːm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

perhaps	the	long	chilling	wait	in	the	plate	-	glass	ante	-	room	had	something	to
也许	这	长的	令人不寒而栗	等待	在	这	盘子	-	玻璃	赌注	-	房间	有	某物	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

do	with	it	.
做	和	它	.

或许，在玻璃隔间里漫长而寒冷的等待与此有关。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

For	whatever	reason	,	when	he	opened	his	mouth	to	explain	his	errand	,
为了	任何	原因	,	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	解释	他的	差事	,

不知何故，当他开口解释他的来意时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

he	found	that	all	his	eloquence	had	deserted	him	.
他	成立	那	全部	他的	口才	有	荒凉的	他	.

他发现自己所有的口才都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

He	was	going	to	make	a	mess	of	it	:
他	曾是	去	到	制作	一个	混乱	的	它	:

他要把事情搞砸了：

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] .

he	knew	it	as	soon	as	he	began	to	speak	.
他	知道	它	作为	很快	作为	他	开始	到	说话	.

他一开口就知道了。

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [fækts] ,

Where	were	all	the	telling	facts	,
在哪里	是	全部	这	讲述	事实	,

那些确凿的事实真相都去哪儿了?

[ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈdeɪtə][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɑːrʃəld] [soʊ] [ˈbrɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

the	effective	data	he	had	marshalled	so	brilliantly	as	he	rode	up	to	the
这	有效的	数据	他	有	集结	所以	精彩	作为	他	骑	向上	到	这

[ˈsɪti] [ɑːn][ðə; ði] [bʌs] ?

City	on	the	bus	?
城市	在	这	公共汽车	?

他乘公交车进城时，是如何巧妙地收集和整理出这些有效数据的呢?

[gɔːn] — [ɔːl] [gɔːn] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstæmərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈhɔːltɪŋli] , [ˈbɔːldli] ,

Gone	—	all	gone	;	he	found	himself	stammering	out	his	case	haltingly	,	baldly	,
已消失	—	全部	已消失	;	他	成立	他自己	结巴	出去	他的	案件	断断续续地	,	光秃秃地	,

[ˌʌnkənˈvɪnsɪŋli] .

unconvincingly	.
缺乏说服力	.

一切都消失了——全部消失了；他发现自己结结巴巴、语无伦次、毫无说服力地陈述着自己的情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

He	could	feel	it	in	his	bones	.
他	可以	感觉	它	在	他的	骨头	.

他能从骨子里感受到那种感觉。

['edwərd] ['brɔtən] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðɚz] [læst] [freɪz] ['piːtəd] [aʊt]

Edward	Broughton	pursed	up	his	lips	,	as	his	half	-	brother's	last	phrase	petered	out
爱德华	布劳顿	攥紧	向上	他的	嘴唇	,	作为	他的	一半	-	兄弟	最后的	短语	彼得	出去

[ɪn][fjuːˈtɪləti] ,

in	futility	,
在	无用	,

爱德华·布劳顿抿了抿嘴，他同父异母的兄弟最后那句话徒劳地消失在了耳边。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	blew	out	his	cheeks	.
和	吹	出去	他的	脸颊	.

他鼓起了腮帮子。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃer] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [legz] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

He	lay	back	in	the	large	chair	and	spread	his	neat	little	legs	out	under	the	large
他	躺	后退	在	这	大的	椅子	和	传播	他的	整洁的	小的	腿	出去	在下面	这	大的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他向后躺在大椅子上，把修长的小腿伸到大桌子底下。

['pleɪsɪŋ] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] — [ðə; ði] ['flætnd] ['fɪŋgər] - [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['grʌbər]

placing	together	his	finger	-	tips	—	the	flattened	finger	-	tips	of	the	money	-	grubber
放置	一起	他的	手指	-	尖端	—	这	扁平的	手指	-	尖端	的	这	钱	-	幼虫

.

:
.

他将指尖并拢——那是贪财之人扁平的指尖。

“ [aɪ] — [siː] !
“ I — see !
“ 我 — 看 !

“我懂了!

[aɪ] — [siː] !
I — see !
我 — 看 !

我懂了!

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ʃɪp] ? ”
You want me to buy this — er — ship ? ”
你 想 我 到 买 这 — 呃 — 船 ? ”

你想让我买下这艘——呃——船?

“ [wel] , [jes] , ” [ˈdeɪvɪd] [ədˈmɪtɪd] .
“ Well , yes , ” David admitted .
“ 出色地 , 是的 , ” 大卫 承认 .

“嗯，是的，”大卫承认道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I suppose that's about the length of it ,
“ 我 认为 那就是 关于 这 长度 的 它 ,

“我想大概就是这个长度了。”

[ɔːr] — [ɔːr] — [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [lend] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
or — or — as I said just now — lend me the money on the security of the
或者 — 或者 — 作为 我 说 只是 现在 — 借 我 这 钱 在 这 安全 的 这
[ʃɪp] { - }
ship { 43 }
船 { - }

或者——或者——就像我刚才说的——以船为抵押借钱给我{43}

[ˈedwərd] [ˈbrɔtən] [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Edward Broughton studied his nails for a few seconds in silence .
爱德华 布劳顿 研究 他的 指甲 为了 一个 很少 秒 在 沉默 .

爱德华·布劳顿默默地盯着自己的指甲看了几秒钟。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [baɪt] - [ɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪd] , [ˈdeɪvɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] ,
He used to bite ' em as a kid , David suddenly remembered ,
他 用过的 到 咬 - 呃 作为 一个 孩子 , 大卫 突然 记得 ,

“他小时候经常咬它们，”大卫突然想起来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbɪtər] [ˈæləuz] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
and have bitter aloes put on to stop him .
和 有 苦的 芦荟 放 在 到 停止 他 .

并涂抹苦芦荟来阻止他。

[ðen] [ˈsloʊli] , [ˈsɑːləmli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then slowly , solemnly , he shook his head .
然后 缓慢地 , 庄严地 , 他 摇晃 他的 头 .

然后，他缓缓地、庄重地摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[aɪm] [əˈfreɪd] [its] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [laɪn] , [ˈdeɪvɪd] . ”
I'm afraid it's nothing in my line , David . ”
我是 害怕的 它是 没有什么 在 我的 线 , 大卫 . ”

恐怕这不在我的职责范围内，大卫。

“ [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] ! ” — ['brɔːtənz] ['tempər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

“	But	,	dash	it	all	,	man	!	”	—	Broughton's	temper	was	beginning	to	get	the
”	但	,	短跑	它	全部	,	男人	!	”	—	布劳顿的	脾气	曾是	开始	到	得到	这

['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

better	of	him	.
更好的	的	他	.

“但是，去他妈的，伙计！”——布劳顿的脾气开始占据了他的理智。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌŋgld] [hɪz; ɪz]

He	was	annoyed	with	himself	because	he	felt	he	had	bungled	his
他	曾是	恼怒	和	他自己	因为	他	毛毡	他	有	笨拙的	他的

['tʃænsɪz] :

chances	:
机会	:

他对自己很生气，因为他觉得自己错失了良机：

[mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ]

more	because	he	felt	that	he	had	made	a	mistake	in	coming	to	this	fellow
更多的	因为	他	毛毡	那	他	有	制成	一个	错误	在	未来	到	这	同伴

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

更确切地说，是因为他觉得自己当初来找这个人就是个错误。

['eɪnʃənt] ['fæməli] [ə'vɜːʒənz] [riəd] [ðer; ðər] [fər'gɑːtn] ['hedz] .

Ancient	family	aversions	reared	their	forgotten	heads	.
古老的	家庭	厌恶	饲养	他们的	被遗忘的	头部	.

尘封已久的家族恩怨再次浮现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɑːlərənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [roʊz] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

And	the	intolerant	impatience	of	the	autocrat	rose	in	resentment	of	opposition	.
和	这	不宽容	不耐烦	的	这	独裁者	玫瑰	在	怨恨	的	反对	.

独裁者对反对派的怨恨与日俱增，他的不宽容和不耐烦也随之加剧。

“ [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] !

“	Dash	it	all	,	man	,	it's	a	good	investment	!
”	短跑	它	全部	,	男人	,	它是	一个	好的	投资	!

“把一切都扔掉吧，伙计，这是一笔不错的投资！”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] .

I	shouldn't	have	thought	about	mentioning	it	to	you	if	it	hadn't	been	.
我	不应该	有	想法	关于	提及	它	到	你	如果	它	之前没有	到过	.

如果不是这样，我就不应该想到要跟你提起这件事。

” [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] [slaɪ][dɪg] .

”	He	couldn't	help	that	sly	dig	.
”	他	不能	帮助	那	狡猾	挖	.

他忍不住要挖苦他一下。

“ [wʌt] [prɪ'saɪsli] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] ? ”

“	What	precisely	is	your	idea	of	a	good	investment	?	”
”	什么	恰恰	是	你的	主意	的	一个	好的	投资	?	”

“您认为好的投资具体应该是什么样的？”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [pər] [sent] — [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

“	Well	,	I	should	say	it	would	pay	a	good	five	per	cent	—	at	a	low	estimate
”	出色地	,	我	应该	说	它	会	支付	一个	好的	五	每	中心	—	在	一个	低的	估计

. . . .

:	:	:	:

. . . .

“嗯，我估计至少能赚到百分之五——这还是保守估计……”

" ['edwərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'mjuːzmənt] .

"	Edward	raised	his	eyebrows	with	a	superior	little	smile	of	indulgent	amusement	.
"	爱德华	提高	他的	眉毛	和	一个	优越的	小的	微笑	的	放纵的	娱乐	.

爱德华扬起眉毛，脸上带着一种高傲的、略带纵容的微笑。

" [faɪv] [pər] [sent] .

"	Five	per	cent	.
"	五	每	中心	.

"百分之五。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [aɪ][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] [brɪŋ] [ɪn] ['twenti] [æt; ət] [liːst] .

Why	,	my	dear	man	,	I	won't	look	at	anything	that	doesn't	bring	in	twenty	at	least	.
为什么	,	我的	亲爱的	男人	,	我	惯于	看	在	任何事物	那	不	带来	在	二十	在	至少	.

哎呀，我的老伙计，如果收入不到二十块，我一个也不看。

[noʊ] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

No	,	I'm	very	sorry	for	you	.
不	,	我是	非常	对不起	为了	你	.

不，我真为你感到难过。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ,

If	I	could	really	see	my	way	to	help	you	I	would	,
如果	我	可以	真的	看	我的	方式	到	帮助	你	我	会	,

如果我真的能帮到你，我一定会这么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

for	the	sake	of	old	times	and	so	on	.
为了	这	清酒	的	老的	时代	和	所以	在	.

为了缅怀过去等等。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [kiːp] ['sentɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

But	one	must	keep	sentiment	out	of	business	.
但	一	必须	保持	情绪	出去	的	商业	.

但做生意时必须保持理性，不掺杂个人情感。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] .

It	doesn't	do	.
它	不	做	.

它不起作用。

[ænd; ənd] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	honestly	,	I	can	see	nothing	in	it	.
和	,	诚实地	,	我	能	看	没有什么	在	它	.

说实话，我完全看不出有什么问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ʃɪp] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ferli] [nuː] [ʃɪp] .

It	isn't	even	as	if	this	ship	were	a	fairly	new	ship	.
它	不是	甚至	作为	如果	这	船	是	一个	相当	新的	船	.

这艘船甚至都不算新。

[wʌn] [mʌst; məst] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

One	must	move	with	the	times	,	you	know	.
一	必须	移动	和	这	时代	,	你	知道	.

人要与时俱进，这是人之常情。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	late	Mr	.	Featherstone	was	a	very	keen	man	of	business	,	and	as
这	晚的	先生	.	费瑟斯通	曾是	一个	非常	敏锐的	男人	的	商业	,	和	作为

[juː; jʊ] { - }

you	{	44	}
你	{	-	}

已故的费瑟斯通先生是一位非常精明的商人，正如你{44}

[jɔːr'self] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ['hiːd] [bɪn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

yourself	said	just	now	,	he'd	been	selling	his	ships	for	years	.
你自己	说	只是	现在	,	他会	到过	销售	他的	船舶	为了	年	.

你刚才也说了，他已经卖船好几年了。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪn] .

He	knew	his	business	,	no	doubt	,	as	well	as	I	know	mine	.
他	知道	他的	商业	,	不	怀疑	,	作为	出色地	作为	我	知道	矿	.

毫无疑问，他很了解自己的行业，就像我了解自己的行业一样。

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , - [let] [ðə; ði] ['kɑːblər] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] !

And	my	motto	is	,	'	Let	the	cobbler	stick	to	his	last	!
和	我的	座右铭	是	,	-	让	这	皮匠	戳	到	他的	最后的	!

我的座右铭是："让鞋匠坚持做他最后做的事！"

- [hɪz; ɪz]['ɛlə͵stoʊ] , [eɪ] ?

'	His	Elasto	,	eh	?
-	他的	弹性	,	嗯	?

"他的 Elasto，是吗？"

[hɑː][hɑː] — [nɑːt][bæd] [ðæt] ! . . .

Ha	ha	—	not	bad	that	!	.	.	.
哈	哈	—	不是	坏的	那	!	.	.	.

哈哈——还不错！

[noʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] !

No	,	I'm	awfully	sorry	!
不	,	我是	非常	对不起	!

不，我真是太抱歉了！

[aɪ] [kwaɪt] [siː] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	quite	see	your	position	.
我	相当	看	你的	位置	.

我完全理解你的立场。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn]

I've	often	thought	you	were	making	a	big	mistake	—	you	ought	to	have	gone
我已经	经常	想法	你	是	制作	一个	大的	错误	—	你	应该	到	有	已消失

[ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['kʌmpəniz] .

in	with	one	of	the	steamer	companies	.
在	和	一	的	这	汽船	公司	.

我一直觉得你犯了个大错——你应该和一家轮船公司合作。

[bʌt; bət] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

But	I'll	do	what	I	can	for	you	.
但	患病的	做	什么	我	能	为了	你	.

但我会尽我所能帮助你。

[aɪl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I'll	put	in	a	word	for	you	,	with	pleasure	.
患病的	放	在	一个	单词	为了	你	,	和	乐趣	.

我很乐意为你美言几句。

[aɪ] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɔ'ɛktɔ-z, daɪ'rɛktɔ-z, diː'rɛktɔ-z, dɪ'rɛktɔ-z] — — "

I	know	one	or	two	directors	—	—	"
我	知道	一	或者	二	导演	—	—	"

我认识一两位导演——"

" ['sɑːri] !

"	Sorry	!
"	对不起	!

"对不起！

[help] [juː; jʊ] !
Help you !
帮助 你 !

帮帮你!

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
Put in a word for you !
放 在 一个 单词 为了 你 !

替你说句话!

" [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['blaɪtər] [miːn] ?
" What did the little blighter mean ?
" 什么 做过 这 小的 讨厌鬼 意思是 ?

“这小家伙到底是什么意思？”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snaɪp] [huːz] [ɪr] - [hoʊl] ['hiːd] [rʌŋ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] !
A little snipe whose ear - hole he'd wrung many a time !
一个 小的 狙击 谁 耳朵 - 洞 他会 拧干 许多 一个 时间 !

一只小鹬，它的耳朵曾被他拧过很多次!

['brɔtən] [roʊz] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
Broughton rose , breathing heavily .
布劳顿 玫瑰 , 呼吸 重度 .

布劳顿站起身，大口喘着气。

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [frə'tɜːrn(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['leðər] -
He restrained with difficulty a fraternal impulse to reach across the leather -
['kʌvərd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [noʊz] .
covered table and pull the little beggar's nose .
涵盖 桌子 和 拉 这 小的 乞丐的 鼻子 .

他费了好大劲才克制住想要越过皮革桌面去揪那个小乞丐鼻子的冲动。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] , “ [huː] [æskt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɪti] [ɔːr] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ,
“ Damn it all , ” he rapped out , “ who asked you for your pity or your advice ,
“ 该死 它 全部 , ” 他 说唱 出去 , “ WHO 问 你 为了 你的 遗憾 或者 你的 建议 ,

“该死的，”他唱道，“谁向你寻求怜悯或建议了？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I'd like to know ?
ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

[wen] [aɪ] [wɑːnt] - [ɪm] , [aɪ] [wəʊnt] [fər'get] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi] ['nevər] .
When I want ' em , I won't forget to ask for ' em , and that'll be never .
什么时候 我 想 - 呃 , 我 惯于 忘记 到 问 为了 - 呃 , 和 那将 是 绝不 .

我想要的时候，我绝不会忘记开口要，而且这种情况永远不会发生。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
I come to you , as I might go to any other business man , with a business
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

我来找你，就像我去找其他商人一样，带着一个商业提议。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ; ['veri] [wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
It doesn't interest you ; very well , there's no more to be said .
它 不 兴趣 你 ; 非常 出色地 , 有 不 更多的 到 是 说 .

你对此不感兴趣；好吧，那就没什么好说的了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][əd'vaɪs] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] - [ɪm] [ænd; ənd]

But	as	for	your	advice	—	and	your	money	—	you	can	keep	'	em	and
但	作为	为了	你的	建议	—	和	你的	钱	—	你	能	保持	-	呃	和

[biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

be	damned	to	you	!
是	该死的	到	你	!

至于你的建议和你的钱——你留着它们吧，去你的！

" [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['snɪgərɪŋ] , ['nʌdʒɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] [klɑːks] , [hɪz; ɪz]

"	He	passed	out	between	the	lines	of	sniggering	,	nudging	,	whispering	clerks	,	his
"	他	通过了	出去	之间	这	线条	的	窃笑	,	轻推	,	耳语	职员	,	他的

[hed] [held] [haɪ] ,

head	held	high	,
头	握住	高的	,

“他昂着头，在窃笑、推搡、窃窃私语的店员们之间晕倒了。”

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

though	his	heart	was	sick	with	anger	and	humiliation	.
尽管	他的	心	曾是	生病的	和	愤怒	和	屈辱	.

虽然他内心充满了愤怒和屈辱。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

So	that	was	what	the	little	beast	had	thought	he	was	after	.
所以	那	曾是	什么	这	小的	兽	有	想法	他	曾是	后	.

原来那只小野兽想要的就是这个。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Keeping	a	berth	warm	for	himself	.
保持	一个	泊位	温暖的	为了	他自己	.

他给自己留了个温暖的床位。

[hiː; hi] [went] [hɑːt][ɔːl]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	went	hot	all	over	at	the	thought	.
他	去	热的	全部	超过	在	这	想法	.

想到这里，他浑身发热。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

He	did	not	even	know	that	he	had	—	for	his	voice	,
他	做过	不是	甚至	知道	那	他	有	—	为了	他的	嗓音	,

他甚至不知道自己拥有——因为他的声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

which	he	had	raised	considerably	in	the	heat	of	the	moment	,
哪个	他	有	提高	相当	在	这	热	的	这	片刻	,

他在情绪激动之下大幅提高了这个数字。

[hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] — [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]

had	carried	to	the	farthest	corners	of	the	outer	office	—	provided	the
有	携带	到	这	最远	角落	的	这	外	办公室	—	假如	这

[ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv]['ɛləˌstoʊ] , ['lɪmɪtɪd] , { - }

employees	of	Elasto	,	Limited	,	{	45	}
雇员	的	弹性	,	有限的	,	{	-	}

已经送到了外办公室的最远角落——Elasto有限公司的员工们{45}

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] [dʌl] ['bɪznəs] [kə'rɪr]

with	one	of	the	most	enjoyable	moments	of	their	somewhat	dull	business	career
和	一	的	这	最多	令人愉悦	时刻	的	他们的	有些	乏味的	商业	职业

.

.
.

这是他们略显乏味的商业生涯中最愉快的时刻之一。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] [ˈæθənz] ” [left] [ˈnɔːrθfliːt] [sɪks] [wiːks] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [sɪˈment]

The	“	Maid	of	Athens	”	left	Northfleet	six	weeks	later	with	a	cargo	of	cement
这	“	女佣	的	雅典	”	左边	诺斯弗利特	六	周	之后	和	一个	货物	的	水泥

[fɔːr; fər] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] ,

for	British	Columbia	,
为了	英国	哥伦比亚	,

六周后，“雅典少女号”载着一批水泥离开诺斯弗利特，前往不列颠哥伦比亚省。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [loʊd] [ˈlʌmbər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pɔːrt] [æz; əz] [jet] [ʌnˈspesɪfaɪd] ,

where	she	was	to	load	lumber	for	some	port	as	yet	unspecified	,
在哪里	她	曾是	到	加载	木材	为了	一些	港口	作为	然而	未指定	,

她要去那里装载木材，运往某个尚未确定的港口。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [oʊld] [ˈfɛðərˌstoʊnz] [deθ] .

in	accordance	with	a	charter	made	before	Old	Featherstone's	death	.
在	根据	和	一个	宪章	制成	前	老的	费瑟斯通的	死亡	.

根据老费瑟斯通去世前制定的宪章。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] .

The	day	had	dawned	grey	and	melancholy	.
这	天	有	黎明	灰色的	和	忧郁	.

这一天清晨阴沉而忧郁。

[ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [faɪn] , [ˈdrizlɪŋ] [reɪn] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [loʊ] , [məˈnɑːtənəs] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	mist	of	fine	,	drizzling	rain	blotted	out	the	low	,	monotonous	shores	of	the
一个	薄雾	的	美好的	,	毛毛雨	雨	印迹	出去	这	低的	,	单调	海岸	的	这

[ˈestʃueri] ,

estuary	,
河口	,

细雨蒙蒙，笼罩着河口低矮单调的岸边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第3/7页

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] — [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,
and **the** **crew** **—** **dull** **and** **dispirited** **,**
和 这 全体人员 — 乏味的 和 颓废 ,

船员们——神情呆滞，士气低落。

[ðə; ði] [læst] ['naɪts] [drɪŋk] [nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hoʊv] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli]
the **last** **night's** **drink** **not** **yet** **out** **of** **them** **—** **hove** **the** **anchor** **short** **with** **hardly**
这 最后的 夜晚 喝 不是 然而 出去 的 他们 — 霍夫 这 锚 短的 和 几乎
[ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃænti] .
a **pretence** **of** **a** **shanty** **.**
一个 虚伪 的 一个 棚屋 .

昨晚的酒还没喝完——船锚抛得很短，几乎没有一丝船棚的伪装。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] , [ʃɑːrp] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
But **a** **fresh** **,** **sharp** **wind** **began** **to** **blow** **from** **the** **north** **-** **east** **as** **the** **light**
但 一个 新鲜的 , 锋利的 风 开始 到 吹 从 这 北 - 东方 作为 这 光
[gruː] ,
grew **,**
生长 ,

但随着天色渐亮，一股清新的东北风开始吹来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rɑːmpɪŋ] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [set] .
and **presently** **the** **ship** **was** **romping** **down** **Channel** **with** **everything** **set** **.**
和 目前 这 船 曾是 嬉戏 向下 渠道 和 一切 放 .

此刻，这艘船正沿着海峡疾驰，一切准备就绪。

['brɔtən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['paɪlət] ,
Broughton **stood** **on** **the** **poop** **beside** **the** **Channel** **pilot** **,**
布劳顿 站立 在 这 船尾 旁 这 渠道 飞行员 ,

布劳顿站在海峡试飞员旁边的船尾上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [koʊst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['lændfɔːl] [slɪp] ['ræpɪdli] [baɪ] .
watching **the** **familiar** **coast** **of** **so** **many** **landfalls** **slip** **rapidly** **by** **.**
观看 这 熟悉的 海岸 的 所以 许多 登陆点 滑 快速 经过 .

看着无数次登陆的熟悉海岸线迅速掠过。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [red] - [feɪst] , ['stɑːki] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp]
Like **him** **,** **the** **red** **-** **faced** **,** **stocky** **man** **at** **his** **side** **had** **watched** **the** **ship**
喜欢 他 , 这 红色的 - 面对 , 矮壮 男人 在 他的 边 有 观看 这 船
[groʊ] [oʊld] .
grow **old** **.**
生长 老的 .

和他一样，他身旁那个脸色通红、身材矮壮的男人也见证了这艘船的衰老。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['fɪgjərd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] ['brɔːtənz] [stɪf] , [prɪ'saɪs] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz]
His **name** **figured** **many** **a** **time** **,** **in** **Broughton's** **stiff** **,** **precise** **handwriting** **,** **in** **those**
他的 姓名 想 许多 一个 时间 , 在 布劳顿的 僵硬的 , 精确的 手写 , 在 那些
['ʃæbi] ,
shabby **,**
破旧 ,

在布劳顿生硬而工整的笔迹中，在那些破旧的文件里，他的名字多次出现，

['leðər] - [bækt] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['ɑːdəsi] :
leather **-** **backed** **volumes** **which** **recorded** **her** **unconsidered** **Odyssey** **:**
皮革 - 支持的 卷 哪个 记录 她 未经考虑 奥德赛 :

记录她不经意间经历的冒险历程的皮面精装本：

“ [sɪks][ə; eɪ] . [em] . [dʌl] [ænd; ənd] ['reɪni] .
“ 6 a . m . Dull and rainy .
“ 6 一个 . 米 . 乏味的 和 下雨 .

早上6点，阴雨绵绵。

['lændɪd] ['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] , ['tʃæn(ə)l] ['paɪlət] . ”
Landed Mr . Gardiner , Channel pilot . ”
登陆 先生 . 加德纳 , 渠道 飞行员 . ”

成功招募了加德纳先生，他是频道飞行员。

“ [stɑːrt] [pɔɪnt] ['berɪŋ] [en] . [sɪks] [maɪlz] .
“ Start point bearing N . 6 miles .
“ 开始 观点 轴承 N . 6 英里 .

“起点方位角北 6 英里。

['paɪlət] ['gɑːrdnɚ] [left] . ”
Pilot Gardiner left . ”
飞行员 加德纳 左边 . ”

飞行员加德纳离开了。

“ [ɔːf] ['dʌndʒənes] , [θriː][ə; eɪ] . [em] . [tʊk] ['mɪstər] . ['gɑːrdnɚ] , ['paɪlət] , [ɔːf] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] .
“ Off Dungeness , 3 a . m . Took Mr . Gardiner , pilot , off North Foreland .
“ 离开 邓杰内斯 , 3 一个 . 米 . 拿 先生 . 加德纳 , 飞行员 , 离开 北 福兰 .

“凌晨 3 点，从邓杰内斯出发，带走了飞行员加德纳先生，从北福兰角出发。”

” [bɔːld] , [ˌʌnə'dɔːrnd] ['entriz] , [dʌl] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [pleɪn] [fækt] [set] [daʊn] [baɪ] [pleɪn] [men] [wɪð; wɪθ]
” Bald , unadorned entries , dull statements of plain fact set down by plain men with
” 秃 , 缦 条目 , 乏味的 声明 的 清楚的 事实 放 向下 经过 清楚的 男人 和
[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] { - }
no knowledge of { 46 }
不 知识 的 { - }

“朴实无华的条目，枯燥乏味的陈述，由对{46}一无所知的普通人记录的平凡事实{46}

[freɪz] - ['tɜːrnɪŋ] ;
phrase - turning ;
短语 - 转弯 ;

转换短语；

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['eləkwəns] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrd] - ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv]
yet there is more eloquence in them than in all the word - spinnings of
然而 那里 是 更多的 口才 在 他们 比 在 全部 这 单词 - 纺纱 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ə'raɪt] .
literature to those who read aright .
文学 到 那些 WHO 读 好的 .

然而，对于真正懂得阅读的人来说，它们比文学作品中所有的华丽辞藻都更具雄辩之美。

[wʌt] ['sɑːgəz] [ˌʌn'sʌŋ] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] !
What sagas unsung they stand for !
什么 传奇故事 无名英雄 他们 站立 为了 !

它们代表着多么不为人知的传奇故事啊！

[wʌt] [diˈpaːtʃəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ]
What departures fraught with hopes and dreams , with remorse and parting
什么 出港 充满危机 和 希望 和 梦境 , 和 悔恨 和 离别
[ænd; ənd] [ˌfer'wel] !
and farewell !
和 告别 !

多么充满希望和梦想，又充满遗憾、离别和告别的离别啊！

[wʌt] ['lændfɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['klaɪmæks][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʊrəns] , [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl]
What **landfalls** **that** **were** **the** **triumphant** **climax** **of** **long** **endurance** **,** **of** **patient** **toil**
什么 登陆点 那 是 这 凯 高潮 的 长的 耐力 , 的 病人 辛劳
, [ʌv; əv][koʊld] ,
, **of** **cold** **,**
, 的 寒冷的 ,

那些登陆点，是漫长忍耐、耐心辛勤劳作和严寒考验的最终胜利，

['hʌŋgər] , [hi:t] , [θɜ:rst] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ɪn][wɜ:rdz] !
hunger **,** **heat** **,** **thirst** **,** **not** **to** **be** **told** **in** **words** **!**
饥饿 , 热 , 口渴 , 不是 到 是 讲述 在 字 !

饥饿、炎热、口渴，这些都无法用语言来形容！

[wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [met] [ænd; ənd] [sə:'maunt] , [wʌt] ['bætlz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] !
What **difficulties** **met** **and** **surmounted** **,** **what** **battles** **fought** **and** **won** **!**
什么 困难 遇见 和 克服 , 什么 战斗 战斗 和 韩元 !

我们遇到了多少困难并克服了多少困难，打赢了多少仗！

[ðə; ði] [ʃɪp] ['glɪsənd] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
The **ship** **glistened** **white** **and** **clean** **in** **the** **morning** **sun** **.**
这 船 闪闪发光 白色的 和 干净的 在 这 早晨 太阳 .

晨曦中，船身洁白闪亮。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ['wɑ:ʃɪŋ] [daʊn] [deks] ,
The **men** **were** **hard** **at** **work** **washing** **down** **decks** **,**
这 男人 是 难的 在 工作 洗涤 向下 甲板 ,

男人们正在努力清洗甲板。

['rɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graɪm] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]
ridding **her** **of** **the** **last** **traces** **of** **the** **grime** **accumulated** **during** **her** **long**
骑行 她 的 这 最后的 痕迹 的 这 污垢 积累 期间 她 长的
['pɪriəd] [ɪn][pɔ:rt] .
period **in** **port** **.**
时期 在 港口 .

清除掉她在港口长期停泊期间积累的最后一点污垢。

[ɑ:] , [θɔ:t] ['brɔtən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [si:] [ə'gen] !
Ah **,** **thought** **Broughton** **,** **it** **was** **good** **to** **be** **at** **sea** **again** **!**
啊 , 想法 布劳顿 , 它 曾是 好的 到 是 在 海 再次 !

布劳顿心想，啊，再次出海真好！

[ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [sɪks] [wi:ks] [si:md] [tu:; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
The **doubts** **and** **anxieties** **of** **the** **last** **six** **weeks** **seemed** **to** **slip** **away** **from**
这 疑虑 和 焦虑 的 这 最后的 六 周 似乎 到 滑 离开 从
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [mʌd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [ki:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [kli:n] ['tʃæn(ə)l] [taɪd] .
him **as** **the** **river** **mud** **slipped** **from** **the** **ship's** **keel** **into** **the** **clean** **Channel** **tide** **.**
他 作为 这 河 泥 滑倒了 从 这 船的 龙骨 进入 这 干净的 渠道 潮 .

过去六周的疑虑和焦虑似乎随着河泥从船底滑落到清澈的海峡潮水中而渐渐消散。

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lɪft] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp]
The **accustomed** **sights** **and** **sounds** **,** **the** **familiar** **lift** **and** **quiver** **of** **his** **ship**
这 习惯 景点 和 声音 , 这 熟悉的 举起 和 颤动 的 他的 船
['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under **him** **,**
在下面 他 ,

熟悉的景象和声音，他身下船只熟悉的升降和颤动，

[wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ðə; ði]

were	like	a	kind	of	enchanted	circle	within	which	he	stood	secure	against	the
是	喜欢	一个	种类	的	迷人的	圆圈	之内	哪个	他	站立	安全的	反对	这

[dɑːrk] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

dark	forces	of	destruction	and	change	.
黑暗的	力量	的	破坏	和	改变	.

就像一个魔法圈，他置身其中，免受毁灭和变革的黑暗力量的侵袭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

He	was	a	king	again	in	his	own	little	kingdom	.
他	曾是	一个	国王	再次	在	他的	自己的	小的	王国	.

在自己的小王国里，他又成了国王。

[ðə; ði] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] [bʊk] — [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [saɪts]

The	very	act	of	entering	up	the	day's	work	in	the	log	book	—	the	taking	of	sights
这	非常	行为	的	进入	向上	这	天	工作	在	这	日志	书	—	这	采取	的	景点

— [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] - [laɪf] — [helpt]

—	all	the	small	duties	and	ceremonies	that	make	up	a	shipmaster's	life	—	helped
—	全部	这	小的	职责	和	仪式	那	制作	向上	一个	-	生活	—	帮助

[tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

to	create	in	him	an	illusion	of	security	.
到	创造	在	他	一个	错觉	的	安全	.

在航海日志中记录当天的工作——观察海况——构成船长生活的所有小职责和仪式——都帮助船长产生了一种安全感的错觉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

He	was	like	a	man	awakened	from	a	terrifying	dream	of	judgment	,
他	曾是	喜欢	一个	男人	觉醒	从	一个	恐怖	梦	的	判断	,

他就像一个从可怕的审判梦中惊醒的人，

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [stɪl]

reassuring	himself	by	the	sight	and	touch	of	common	things	that	the	world	still
令人安心	他自己	经过	这	视线	和	触碰	的	常见的	事物	那	这	世界	仍然

[goʊz] [ɑːn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [weɪ] .

goes	on	its	accustomed	way	.
去	在	它是	习惯	方式	.

通过观察和触摸平凡的事物，他确信世界依然照常运转。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənsi] [ræpt] [hɪm; ɪm] [raʊnd] — [ðə; ði] [piːs]

A	strange	sense	of	peace	and	permanency	wrapped	him	round	—	the	peace
一个	奇怪的	感觉	的	和平	和	永久性	包装	他	圆形的	—	这	和平

[ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['siːmɪŋ] [soʊ] [set] [ænd; ənd] ['ruːtɪd]

of	an	ancient	and	established	order	of	things	seeming	so	set	and	rooted
的	一个	古老的	和	已确立的	命令	的	事物	似乎	所以	放	和	根

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

that	nothing	could	ever	end	it	.
那	没有什么	可以	曾经	结尾	它	.

一种奇特的平静和永恒感将他包围——一种古老而既定的秩序带来的平静，这种秩序似乎如此稳固和根深蒂固，以至于没有任何东西能够将其终结。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] { - }

It	seemed	incredible	that	all	this	{	47	}
它	似乎	极好的	那	全部	这	{	-	}

这一切似乎令人难以置信{47}

['maɪkroʊkɑːzəm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] ['wɑːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [goʊ] [baɪ] [ænd; ənd]

microcosm	should	pass	away	—	that	the	uncounted	watches	should	ever	go	by	and
微观世界	应该	经过	离开	—	那	这	未统计的	手表	应该	曾经	去	经过	和

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['feɪθf(ə)l] ['belz] [tel] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .

the	ship's	faithful	bells	tell	them	no	more	.
这	船的	忠实	铃铛	告诉	他们	不	更多的	.

微观世界终将消逝——无数个钟声终将过去，船上忠实的钟声终将不再响起。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwaɪndz]

She	appeared	to	borrow	a	certain	quality	of	immortality	from	the	winds
她	出现	到	借	一个	肯定	质量	的	不朽	从	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

and	the	sea	and	the	stars	,
和	这	海	和	这	明星	,

她似乎从风、海和星辰中借用了一种永生的特质。

[ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɔmənpleisiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈjɪrz] .

the	eternal	things	which	had	been	the	commonplaces	of	her	wandering	years	.
这	永恒	事物	哪个	有	到过	这	俗语	的	她	漫游	年	.

那些在她漂泊岁月里习以为常的永恒事物。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

Most	of	all	,	it	was	the	fact	of	being	once	more	occupied	that	brought	him
最多	的	全部	,	它	曾是	这	事实	的	存在	一次	更多的	占领	那	带来	他

['sɑːləs] .

solace	.
慰藉	.

最重要的是，重新有了事可做这件事本身就给他带来了慰藉。

[baɪ] [wʌt] [kwɪr] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌθiːəˈloʊdʒən] , [baɪ] [wʌt] [ʃɪr] [træns'leɪtərz] ['erər] ,

By	what	queer	doctrine	of	theologians	,	by	what	sheer	translator's	error	,
经过	什么	酷儿	教义	的	神学家	,	经过	什么	透明	译者的	错误	,

究竟是神学家们那套古怪的教义，还是翻译者那纯粹的错误?

[dɪd][ˈmænz] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] ['deɪli] ['leɪbər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [æz; əz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv]

did	man's	inheritance	of	daily	labour	come	to	be	accounted	as	the	penalty	of
做过	男人的	遗产	的	日常的	劳动	来	到	是	已记录	作为	这	惩罚	的

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] ?

his	first	folly	and	sin	?
他的	第一的	蠢事	和	罪	?

人类继承的每日劳动是否被视为其最初愚昧和罪恶的惩罚?

[wɜːrk] — ['ʃʊrli] [ðə; ði][wʌn]['mɜːrsɪf(ə)l][gɪft] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]['ædəm][baɪ][æn; ən]['æŋgri]['deɪəti; 'diːəti]

Work	—	surely	the	one	merciful	gift	vouchsafed	to	Adam	by	an	angry	Deity
工作	—	一定	这	一	仁慈	礼物	担保	到	亚当	经过	一个	生气的	神

[wen] [hiː; hi] [went] ['wiːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['pærədaɪs] !

when	he	went	weeping	forth	from	Paradise	!
什么时候	他	去	哭泣	前进	从	天堂	!

工作——这无疑是愤怒的神明在亚当哭着离开天堂时赐予他的唯一仁慈的礼物!

[wɜːrk] — [wɪð; wɪθ][ɪts]['kaɪndli] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [breɪn][tuː; tə][rest] .

Work	—	with	its	kindly	weariness	of	body	,	compelling	the	weary	brain	to	rest	.
工作	—	和	它是	亲切地	疲劳	的	身体	,	引人注目的	这	厌倦	脑	到	休息	.

工作——它带来的身体疲惫感，迫使疲惫的大脑休息。

[wɜːrk] , [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['ænədaɪn] ,

Work	,	the	everlasting	anodyne	,
工作	,	这	永恒	镇痛剂	,

工作，永恒的镇静剂。

[ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [sæv] [fɔːr; fər]['mænz][moʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] ['sɔrəuz] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][læst] [wen]

the	unfailing	salve	for	man's	most	unbearable	sorrows	—	which	shall	last	when
这	永不失败	药膏	为了	男人的	最多	难以忍受	悲伤	—	哪个	将	最后的什么时候	

['pleʒər] [ænd; ənd] [lʌst] [ænd; ənd] [welθ] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ded] [siː] ['æplz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

pleasure	and	lust	and	wealth	are	so	many	Dead	Sea	apples	in	the	mouth	,
乐趣	和	欲望	和	财富	是	所以	许多	死的	海	苹果	在	这	嘴	,

它是人类最难以忍受的悲伤的永恒慰藉——即使享乐、欲望和财富都像嘴里的死海苹果一样毫无生气，它依然有效。

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [wen] [ɔːl]['hjuːmən] [lʌvz] [ænd; ənd] ['lɔiəltiz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ænd; ənd]

a	**comfort**	**and**	**a**	**refuge**	**when**	**all**	**human**	**loves**	**and**	**loyalties**	**shall**	**fade**	**and**
一个	舒适	和	一个	避难所	什么时候	全部	人类	爱	和	忠诚	将	褪色	和

[feɪl] .

fail	**.**
失败	.

当所有的人类爱与忠诚都消逝殆尽时，这里便是一个慰藉和避难所。

[faɪv] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] “ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] ” [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪzərd] [ˌaɪ 'tiː]

Five	**days**	**after**	**the**	**“**	**Maid**	**of**	**Athens**	**”**	**took**	**her**	**departure**	**from**	**the**	**Lizard**	**it**
五	天	后	这	“	女佣	的	雅典	”	采取	她	离开	从	这	蜥蜴	它

[bɪ'gæn][tuː; tə] [briːz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] .

began	**to**	**breeze**	**up**	**from**	**the**	**north**	**-**	**west**	**.**
开始	到	微风	向上	从	这	北	-	西方	.

“雅典少女号”离开蜥蜴岛五天后，西北风开始刮了起来。

[æt; ət] [θriː] ['belz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɔiəlz] [ænd; ənd] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm]

At	**three**	**bells**	**in**	**the**	**first**	**watch**	**the**	**royals**	**and**	**topgallantsails**	**had**	**to**	**come**
在	三	铃铛	在	这	第一的	手表	这	皇室	和	顶桅帆船	有	到	来

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

第一班钟响三声时，皇室成员和顶级帆船必须返航。

[ðen] [ðə; ði][dʒɪbz] ;

then	**the**	**jibs**	**;**
然后	这	摇臂	;

然后是前支索；

[ænd; ənd] [wen] [dɑːrk] [fel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [brˈfɔːr] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ['ʌndər] [fɔːr] [ænd; ənd]

and	**when**	**dark**	**fell**	**she**	**was**	**running**	**before**	**wind**	**and**	**sea**	**under**	**fore**	**and**
和	什么时候	黑暗的	跌倒	她	曾是	跑步	前	风	和	海	在下面	前	和

[meɪn] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][ænd; ənd] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] .

main	**topsails**	**and**	**reefed**	**foresail**	**.**
主要的	顶帆	和	礁石	前帆	.

夜幕降临时，她迎着风浪疾驰，前帆、主帆和缩帆的前帆都在前进。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rʌf] ['weðər] ,

But	**she**	**liked**	**rough**	**weather**	**,**
但	她	喜欢	粗糙的	天气	,

但她喜欢恶劣的天气。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] ['kænvəs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

and	**under**	**her**	**reduced**	**canvas**	**she**	**was**	**going**	**along**	**very**	**safely**	**and**	**easily**	**,**
和	在下面	她	减少	帆布	她	曾是	去	沿着	非常	安全	和	容易地	,

在缩小的帆布遮蔽下，她航行得非常安全轻松。

[soʊ] ['brɔtən] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [rest][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['redi]

so	**Broughton**	**decided**	**to**	**turn**	**in**	**for**	**an**	**hour's**	**rest**	**in**	**order**	**to**	**be**	**ready**
所以	布劳顿	决定	到	转动	在	为了	一个	小时	休息	在	命令	到	是	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['strenjuəs] [naɪt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

for	**the**	**strenuous**	**night**	**he**	**anticipated**	**.**
为了	这	费力的	夜晚	他	预期	.

因此，布劳顿决定休息一个小时，以便为他预料中的艰苦夜晚做好准备。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**turn**	**in**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	是	去	到	转动	在	为了	一个	小时	或者	所以	,	”	他	说	,

“我打算休息一个小时左右，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] ; “ [kɔːl][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [taɪm] , { - }

turning	to	the	mate	;	“	call	me	in	that	time	,	{	48	}
转弯	到	这	伴侣	;	“	称呼	我	在	那	时间	,	{	-	}

转向同伴；“到时候叫我，{48}

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr] .

if	I	am	not	awake	before	.
如果	我	是	不是	醒	前	.

如果我之前还没醒的话。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

And	sooner	if	anything	out	of	the	way	should	happen	.
和	很快	如果	任何事物	出去	的	这	方式	应该	发生	.

如果发生任何意外情况，情况会更快好转。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dɜːrti] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	we	shall	have	a	dirty	night	by	the	look	of	it	.
我	思考	我们	将	有	一个	肮脏的	夜晚	经过	这	看	的	它	.

看来今晚我们会过得很精彩。

” [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] — [wiːk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [ə'sɜːrtɪvnəs]

”	The	mate	was	a	poor	creature	—	weak	,	but	with	the	self	-	assertiveness
”	这	伴侣	曾是	一个	贫穷的	生物	—	虚弱的	,	但	和	这	自己	-	自信

[ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [goʊz] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] .

that	generally	goes	with	weakness	.
那	一般来说	去	和	弱点	.

“那只配偶是个可怜的家伙——体弱多病，但却有着弱者通常有的那种自负劲儿。”

['brɔtən] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Broughton	felt	he	would	not	like	to	rely	upon	him	in	an	emergency	.
布劳顿	毛毡	他	会	不是	喜欢	到	依靠	之上	他	在	一个	紧急情况	.

布劳顿觉得在紧急情况下他不会愿意依靠他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] — [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

But	he	had	had	very	little	sleep	since	the	ship	sailed	—	nor	,	indeed	,
但	他	有	有	非常	小的	睡觉	自从	这	船	航行	—	也不	,	的确	,

但自从船启航以来，他几乎没怎么睡过觉——事实上，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['fɛðərˌstoʊnz] ['fjuːnərəl] .

during	the	weeks	which	had	elapsed	since	Featherstone's	funeral	.
期间	这	周	哪个	有	过去	自从	费瑟斯通的	葬礼	.

在费瑟斯通葬礼后的几周里。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] .

He	shrank	instinctively	from	being	alone	.
他	缩小	本能地	从	存在	独自的	.

他本能地害怕独处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] ,

It	was	then	that	his	anxieties	began	to	crowd	upon	him	afresh	,
它	曾是	然后	那	他的	焦虑	开始	到	人群	之上	他	重新	,

就在那时，他的焦虑再次涌上心头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	that	the	threat	of	the	future	seemed	to	touch	him	like	the	shadow	of
和	那	这	威胁	的	这	未来	似乎	到	触碰	他	喜欢	这	阴影	的

[sʌm; səm] ['boʊdɪŋ] [wɪŋ] .

some	boding	wing	.
一些	预兆	翼	.

未来的威胁似乎像某种不祥之兆的阴影一样笼罩着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]
But **now** **that** **sudden** **overpowering** **heaviness** **of** **the** **eyelids** **which** **must** **inevitably**
但 现在 那 突然 压倒性的 沉重 的 这 眼睑 哪个 必须 不可避免地
, ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
, sooner or later ,
, 很快 或者 之后 ,

但现在，眼睑突然感到一种难以承受的沉重感，这种感觉迟早都会发生。

['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sliːpləsnəs] , [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
follow upon a continued sleeplessness , descended upon him .
跟随 之上 一个 持续 失眠 , 下降 之上 他 .

持续的失眠之后，他感到一阵阵的疲惫袭来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ə'weɪk] — [noʊ] , [nɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [ʃʊd; ʃəd]
He felt that he could hardly keep awake — no , not though the very skies should
他 毛毡 那 他 可以 几乎 保持 醒 — 不 , 不是 尽管 这 非常 天空 应该
[fɔːl] .
fall .
落下 .

他感觉自己几乎无法保持清醒——不，即使天塌下来他也不会睡着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] — [lɔːst][ɪn][ə; eɪ]
He was sound asleep almost as soon as he had lain down — lost in a
他 曾是 声音 睡着了 几乎 作为 很快 作为 他 有 莱恩 向下 — 丢失的 在 一个
['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd]
labyrinth of ridiculous and confusing dreams in which all sorts of unexpected
迷宫 的 荒谬的 和 令人困惑 梦境 在 哪个 全部 排序 的 意外
['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [kept] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd]
people and events kept melting into one another in the most illogical and
人们 和 活动 保留 融化 进入 一 其他 在 这 最多 不合逻辑 和
[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] ['fæʃ(ə)n] ,
inconsequent fashion ,
不相关的 时尚 ,

他几乎一躺下就睡着了——沉浸在荒诞混乱的梦境迷宫中，各种各样意想不到的人物和事件以最不合逻辑、最不连贯的方式交织在一起。

[wɪtʃ] [jet] [siːmd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv]['vælјuːz]
which yet seemed , according to that peculiar fourth - dimensional standard of values
哪个 然而 似乎 , 根据 到 那 奇特 第四 - 维度 标准 的 值
[wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld] ,
which prevails in the dream - world ,
哪个 占上风 在 这 梦 - 世界 ,

然而，按照梦境世界中盛行的那种奇特的四维价值标准来看，这似乎……

['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
perfectly proper and reasonable .
完美 恰当的 和 合理的 .

完全合情合理。

[oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] ['fɪgjərd] [ɪn] [ðiːz] [driːmz] : [soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] “ ['puːloʊ]
Old Featherstone figured in these dreams : so also did the dining - room at “ Pulo
老的 费瑟斯通 想 在 这些 梦境 : 所以 还 做过 这 用餐 - 房间 在 “ 普洛
[wei] .
Way .
方式 .

老费瑟斯通出现在这些梦境中：普洛路餐厅也出现在梦境中。

" ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [oʊld] ['fɛðɝˌstoʊn] [kept] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Only	somehow	Old	Featherstone	kept	turning	into	somebody	else	;	first	it	was
"	仅有的	不知何故	老的	费瑟斯通	保留	转弯	进入	某人	别的	;	第一的	它	曾是

[hɔbz] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Hobbs	the	lawyer	,
霍布斯	这	律师	,

“只是不知为何，老费瑟斯通总是变成其他人；先是变成了律师霍布斯，

[ðen] [oʊld] [maɪk] ['broʊfi] [ðə; ði] ['ʃɪpˌkiːpər] , [ðen] [æn; ən][oʊld] [meit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːld] ['piːtəz] ,

then	old	Mike	Brophy	the	shipkeeper	,	then	an	old	mate	of	his	called	Peters	,
然后	老的	麦克风	布罗菲	这	船长	,	然后	一个	老的	伴侣	的	他的	称为	彼得斯	,

然后是老船长迈克·布罗菲，然后是他的一个名叫彼得斯的老朋友，

[huːm] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

whom	he	hadn't	seen	or	thought	of	even	for	years	.
谁	他	之前没有	已见	或者	想法	的	甚至	为了	年	.

他已经好几年没见过也没想起过这个人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] { - }

And	then	the	dining	-	room	had	{	49	}
和	然后	这	用餐	-	房间	有	{	-	}

然后餐厅里有{49}

[bɪ'kʌm] [ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] , ” [ænd; ənd]['piːtəz] ,

become	the	cabin	of	the	“	Maid	of	Athens	,	”	and	Peters	,
变得	这	舱	的	这	“	女佣	的	雅典	,	”	和	彼得斯	,

成为“雅典少女号”的船舱，以及彼得斯的船舱。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][oʊld] ['kæptɪn] ['wɔtɝˌhaʊs] ,

who	had	changed	into	old	Captain	Waterhouse	,
WHO	有	已更改	进入	老的	队长	沃特豪斯	,

他已经变成了老沃特豪斯船长，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] ['fɛðərˌstoʊnz] [wɪl] .

was	sitting	at	the	head	of	the	table	reading	Featherstone's	will	.
曾是	坐着	在	这	头	的	这	桌子	阅读	费瑟斯通的	将要	.

他坐在桌子的主位上，正在阅读费瑟斯通的遗嘱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

He	was	shouting	at	the	top	of	his	voice	,
他	曾是	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他声嘶力竭地大喊大叫，

[ænd; ənd] ['brɔtən] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]

and	Broughton	was	straining	his	ears	to	catch	what	he	was	saying	and
和	布劳顿	曾是	紧张	他的	耳朵	到	抓住	什么	他	曾是	说	和

['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

couldn't	make	out	a	word	of	it	because	of	the	roar	of	the	wind	.
不能	制作	出去	一个	单词	的	它	因为	的	这	吼	的	这	风	.

布劳顿竖起耳朵想听清他在说什么，但由于风的呼啸声，他一个字也听不清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][slænt] ,

And	then	the	floor	began	to	heave	and	slant	,
和	然后	这	地面	开始	到	举	和	倾斜	,

然后地板开始起伏倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	pictures	on	the	walls	—	for	the	cabin	had	turned	back	into	a
和	这	图片	在	这	墙壁	—	为了	这	舱	有	转向	后退	进入	一个

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] — [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi]

dining	-	room	again	—	to	tumble	all	about	his	ears	—	and	the	next	moment	he
用餐	-	房间	再次	—	到	翻滚	全部	关于	他的	耳朵	—	和	这	下一个	片刻	他

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

was	sitting	up	broad	awake	,
曾是	坐着	向上	广阔	醒	,

墙上的照片——因为小屋又变回了餐厅——在他耳边晃来晃去，下一刻他就坐了起来，完全清醒了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bæk] [breɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][nekst] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

his	feet	and	back	braced	to	meet	the	next	lurch	of	the	vessel	,
他的	脚	和	后退	支撑	到	见面	这	下一个	困境	的	这	血管	,

他双脚和背部绷紧，准备迎接船体的下一次摇晃。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndər] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	wind	and	sea	making	a	continuous	thunder	outside	,
这	风	和	海	制作	一个	连续的	雷	外部	,

外面风浪呼啸，雷声隆隆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [kæ'skeɪdɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	a	pile	of	books	cascading	down	upon	him	from	a	shelf	over	his
和	一个	桩	的	图书	级联	向下	之上	他	从	一个	架子	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

一堆书从他头顶的书架上倾泻而下，砸在他身上。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] — [hɪz; ɪz] ['siːmənz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	well	enough	—	his	seaman's	instinct	told	him	almost	before	he	was
他	知道	出色地	足够的	—	他的	海员的	本能	讲述	他	几乎	前	他	曾是

['fʊli] [ə'weɪk] — [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

fully	awake	—	precisely	what	had	happened	.
完全	醒	—	恰恰	什么	有	发生	.

他很清楚——几乎在他完全清醒之前，他的水手本能就告诉他——究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd]

It	was	just	the	very	possibility	which	had	been	in	his	mind	when	he	turned
它	曾是	只是	这	非常	可能性	哪个	有	到过	在	他的	头脑	什么时候	他	转向

[ɪn] .

in	.
在	.

这正是他入睡时脑海中一直萦绕着的想法。

[ðə; ði] [meɪt] — ['eɪdɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['helmzmən] — [hæd; həd][let]

The	mate	—	aided	no	doubt	by	a	timorous	and	inefficient	helmsman	—	had	let
这	伴侣	—	协助	不	怀疑	经过	一个	胆怯的	和	效率低下	舵手	—	有	让

[ðə; ði] ['ʃɪps] [hed] [rʌn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmptli] [brəʊtʃt] [tuː; tə] .

the	ship's	head	run	up	into	the	wind	and	she	had	promptly	broached	to	.
这	船的	头	跑步	向上	进入	这	风	和	她	有	及时	已提出	到	.

毫无疑问，在胆怯无能的舵手的帮助下，大副让船头迎风而立，结果船立刻横倾了。

[ðə; ði] “ [meɪd] ” ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['weðər] [helm] ,

The	“	Maid	”	always	carried	a	good	deal	of	weather	helm	,
这	“	女佣	”	总是	携带	一个	好的	交易	的	天气	舵	,

“少女号”始终携带大量迎风舵，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['kerf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .

and	wanted	careful	watching	with	a	following	wind	and	sea	.
和	通缉	小心	观看	和	一个	下列的	风	和	海	.

并希望在顺风和海浪的情况下仔细观察。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	remembered	an	incident	which	had	occurred	years	ago	,
他	记得	一个	事件	哪个	有	发生	年	前	,

他想起多年前发生的一件事，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['istɪŋ] — [ə; eɪ][bæd] ['helmzmən] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

while	he	was	running	down	the	Easting	—	a	bad	helmsman	had	lost	his
尽管	他	曾是	跑步	向下	这	东行	—	一个	坏的	舵手	有	丢失的	他的

[hed] [θruː] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

head	through	watching	the	following	seas	instead	of	his	course	,
头	通过	观看	这	下列的	海域	反而	的	他的	课程	,

当他沿着东风航行时——一个糟糕的舵手因为注视着后方的海浪而不是航线而失去了理智——

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ʃɪp] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	let	the	ship	run	away	with	him	.
和	让	这	船	跑步	离开	和	他	.

让他乘船逃走。

['brɔtən] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Broughton	had	been	close	to	him	when	it	happened	.
布劳顿	有	到过	关闭	到	他	什么时候	它	发生	.

事发时，布劳顿和他关系很近。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌpəz] ,

He	struck	the	man	a	blow	that	sent	him	rolling	in	the	scuppers	,
他	击	这	男人	一个	吹	那	发送	他	滚动	在	这	排水孔	,

他一拳打在那人身上，把那人打翻在船舷排水沟里。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [siːzd] [ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ðə; ði] [helm] [ʌp] .

and	himself	seized	the	spokes	and	jammed	the	helm	up	.
和	他自己	查获	这	发言人	和	卡住	这	舵	向上	.

他自己抓住车轮辐条，把舵卡住了。

[ðə; ði] [meit] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd][let][ðə; ði]['tɑːpseɪl¦tɑːpsl] ['hæljərd] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ]

The	mate	,	in	the	meantime	,	had	let	the	topsail	halyards	run	without	waiting
这	伴侣	,	在	这	与此同时	,	有	让	这	顶帆	升帆索	跑步	没有	等待

[fɔːr; fər] { - }

for	{	50	}
为了	{	-	}

与此同时，大副没有等待{50}就放开了顶帆升帆索。

[ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænvəs] ,

the	order	,	and	,	freed	from	the	weight	of	her	canvas	,
这	命令	,	和	,	自由	从	这	重量	的	她	帆布	,

秩序恢复了，她也从画布的重压中解脱出来，

[ðə; ði] [ʃɪp] [peɪd] [ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	ship	paid	off	and	the	danger	was	over	.
这	船	有薪酬的	离开	和	这	危险	曾是	超过	.

那艘船最终获得了收益，危险也过去了。

[ðə; ði] ['meməri] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː]

The	memory	flashed	through	his	mind	and	was	gone	during	the	few
这	记忆	闪光灯	通过	他的	头脑	和	曾是	已消失	期间	这	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] ['ɪntuː]

seconds	it	took	him	to	grope	his	way	to	the	door	and	emerge	into
秒	它	采取	他	到	摸索	他的	方式	到	这	门	和	出现	进入

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ,

the	roaring	,
这	咆哮	,

那段记忆在他脑海中一闪而过，在他摸索着走到门口、冲进轰鸣的车流中短短几秒钟内就消失了。

['θʌndərɪŋ] ['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] .
thundering darkness beyond .
雷鸣 黑暗 超过 .

远处是雷鸣般的黑暗。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['fɔ:lən][æt; ət][ə; eɪ] [fens]
The ship lay sprawled in the trough of the sea , like a horse fallen at a fence
这 船 躺 蔓延 在 这 槽 的 这 海 , 喜欢 一个 马 倒下 在 一个 栅栏
.
:
.

那艘船横卧在海谷中，就像一匹撞到栅栏上的马。

[hɜ:r; hər] [li:] [reɪl][wʌz; wəz] ['berid] [fɔ:r] [fi:t] [di:p] ,
Her lee rail was buried four feet deep ,
她 李 轨 曾是 埋葬 四 脚 深的 ,

她的防风栏杆被埋在地下四英尺深的地方。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['loʊər] [ja:dz][wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [slɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ,
and her lower yards were hidden almost to the slings in the seething ,
和 她 降低 码 是 隐 几乎 到 这 吊索 在 这 沸腾 ,

她的下摆几乎完全被沸腾的波浪淹没，

[tʃɜ:nd] - [ʌp] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] .
churned - up whiteness which surrounded her .
搅打 - 向上 白人 哪个 包围 她 .

她周围是翻腾的白色。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .
The night was black as pitch .
这 夜晚 曾是 黑色的 作为 沥青 .

夜色漆黑一片。

[ə; eɪ] [peɪl] ['glɪmər] [ʃoʊd] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪnəkl] ,
A pale glimmer showed faintly from the binnacle ,
一个 苍白 微光 显示 淡淡的 从 这 箱体 ,

罗经座中隐约透出一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkli] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [gli:md] [wɑ:n][ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l]
and the sickly red and green of the side - lights gleamed wan and fitful
和 这 病弱的 红色的 和 绿色的 的 这 边 - 灯 闪闪发光 万 和 断断续续
[ə'mɪd][ðə; ði] ['wɔ:təri] [ˌdesə'leɪʃn] .
amid the watery desolation .
之中 这 水状的 荒凉 .

在水面荒凉的背景下，侧灯病态的红绿色闪烁着黯淡而断断续续的光芒。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [faɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [waɪt]
But otherwise the only fight was that which seemed to be given by the white
但 否则 这 仅有的 斗争 曾是 那 哪个 似乎 到 是 给定 经过 这 白色的
[krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] ['si:z] [wɪtʃ] [keɪm] ['terɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
crests of the endless procession of galloping seas which came tearing out of the
冠状物 的 这 无尽的 游行 的 疾驰 海域 哪个 来了 撕裂 出去 的 这
[naɪt] [tu:; tə] [pɔ:r] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði] ['helpləs] ['ves(ə)l] .
night to pour themselves over the helpless vessel .
夜晚 到 倒 他们自己 超过 这 无助 血管 .

但除此之外，唯一的战斗似乎是无尽奔涌的海浪掀起的白色浪花，它们从夜色中撕裂而出，倾泻到无助的船只上。

[ðə; ði] [wi:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ɪn'tækt] ;
The wheel appeared to be still intact ;
这 车轮 出现 到 是 仍然 完好无损的 ;

车轮看起来仍然完好无损；

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['brɔtən] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [hʌntʃt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

in	the	darkness	Broughton	thought	he	could	still	make	out	the	hunched	figure	of
在	这	黑暗	布劳顿	想法	他	可以	仍然	制作	出去	这	弓着背	数字	的

[ðə; ði] ['helmzmən] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	helmsman	beside	it	.
这	舵手	旁	它	.

在黑暗中，布劳顿觉得他仍然能辨认出船边舵手佝偻的身影。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] .

That	was	so	much	.
那	曾是	所以	很多	.

那真是太多了。

[ɪf] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [held] . . . .

If	the	spars	held	.	.	.	.
如果	这	桅杆	握住	.	.	.	.

如果桅杆能撑住的话……

[æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rt] - [ru:m] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	emerged	from	the	shelter	of	the	chart	-	room	the	full	force	of	the
作为	他	出现	从	这	庇护所	的	这	图表	-	房间	这	满的	力量	的	这

[wɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [pʊʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hju:dʒ] ,

wind	struck	him	like	a	steady	push	from	some	huge	,
风	击	他	喜欢	一个	稳定的	推	从	一些	巨大的	,

当他走出海图室的庇护时，迎面而来的狂风如同来自某个巨大物体的持续推力，猛烈地袭来。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .

invisible	hand	.
无形的	手	.

无形之手。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:l] .

He	waited	for	a	lull	and	made	a	dash	for	the	wheel	.
他	等待	为了	一个	麻痹	和	制成	一个	短跑	为了	这	车轮	.

他趁着车速稍慢，猛地冲向方向盘。

[ðə; ði] [lʌl] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['oʊnli] — [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp]

The	lull	was	for	a	few	moments	only	—	a	few	moments	during	which	the	ship
这	麻痹	曾是	为了	一个	很少	时刻	仅有的	—	一个	很少	时刻	期间	哪个	这	船

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [si:] ,

lay	in	the	lee	of	a	tremendous	sea	,
躺	在	这	李	的	一个	巨大的	海	,

平静只持续了片刻——在这片刻里，船只静静地停泊在波涛汹涌的大海的背风面。

[wɪtʃ] , ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['fɪfti] [fi:t] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

which	,	towering	up	fifty	feet	above	her	,
哪个	,	参天	向上	五十	脚	多于	她	,

它高耸在她上方五十英尺处，

[held] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ɪn][ɪts] ['perələs] [ænd; ənd] [bi'treiŋ] ['ʃeltər] .

held	her	for	a	brief	space	in	its	perilous	and	betraying	shelter	.
握住	她	为了	一个	简短的	空间	在	它是	危险的	和	背叛	庇护所	.

在它那危险而又背叛的庇护所里，她被短暂地困住了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [kli:n] ['oʊvər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [gri:n] ['mɑ:rbld]

The	next	instant	it	broke	clean	over	her	—	a	great	mass	of	green	marbled
这	下一个	立即的	它	打破	干净的	超过	她	—	一个	伟大的	大量的	的	绿色的	大理石纹

['wɔ:tər] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [deks] ,

water	that	filled	her	decks	,
水	那	已填	她	甲板	,

下一刻，水流猛地倾泻而下，淹没了她的甲板——一大片绿色的大理石纹水流涌入甲板，

['kærid] [hɜːr; hər] ['boʊts] [ə'weɪ] [laɪk] [mætʃ] { - }
carried **her** **boats** **away** **like** **match** **{** **51** **}**
携带 她 船 离开 喜欢 匹配 { - }

把她的船像火柴一样带走了{51}

[bɑːksɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['gʌtər] ,
boxes **down** **a** **flooded** **gutter** **,**
盒子 向下 一个 被淹 排水沟 ,

箱子掉进被洪水淹没的排水沟里，

[ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [deks] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['træmplɪŋ] [æz; əz]
and **swept** **her** **decks** **from** **end** **to** **end** **with** **a** **triumphant** **trampling** **as**
和 扫荡 她 甲板 从 结尾 到 结尾 和 一个 凯 践踏 作为
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːrmi] .
of **a** **conquering** **army** **.**
的 一个 征服 军队 .

她像凯旋的军队一样，得意洋洋地从头到尾扫荡了甲板。

“ [ðɪs] ['fɪnɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **This** **finishes** **it** **!**
” 这 完成 它 !

“这就结束了！”

” ['brɔtən] [θɔːt] .
” **Broughton** **thought** **.**
” 布劳顿 想法 .

布劳顿心想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ; ['berid] [ɪn] [foʊm] ;
He **was** **swept** **clean** **off** **his** **feet** **;** **rolled** **over** **and** **over** **;** **buried** **in** **foam** **;**
他 曾是 扫荡 干净的 离开 他的 脚 ; 滚动 超过 和 超过 ; 埋葬 在 泡沫 ;

他被彻底掀翻在地；翻滚了好几圈；被泡沫掩埋；

[en'gʌlft] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ; ['kærid] , [æz; əz] [hiː; hi]
engulfed **in** **what** **seemed** **to** **him** **like** **the** **whole** **Atlantic** **ocean** **;** **carried** **,** **as** **he**
吞噬 在 什么 似乎 到 他 喜欢 这 所有的 大西洋 海洋 ; 携带 , 作为 他
[bi'liːvd] ,
believed **,**
相信 ,

仿佛被整个大西洋吞没；被裹挟着，正如他所相信的那样，

[raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['deɪvi] ['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]
right **down** **to** **Davy** **Jones's** **locker** **,** **where** **the** **light** **of** **day** **would** **never** **reach** **him**
正确的 向下 到 戴维 琼斯 储物柜 , 在哪里 这 光 的 天 会 绝不 抵达 他
[ə'gen] . . . .
again **.** **.** **.** **.**
再次 . . . .

一直到戴维·琼斯的密室，在那里，他再也见不到阳光了……

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [liː] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp]
The **next** **thing** **he** **knew** **he** **was** **lying** **jammed** **against** **the** **lee** **rail** **of** **the** **poop**
这 下一个 事物 他 知道 他 曾是 说谎 卡住 反对 这 李 轨 的 这 船尾
,
,
,

他回过神来时，发现自己被挤在了船尾的护栏上。

[hɪz; ɪz] [legz] ['hæŋɪŋ] ['aʊtbɔːrd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [hʊkt] [raʊnd] [ə; eɪ] [kliːt] , [prɪ'zuːməbli] [baɪ] [sʌm; səm]

his	legs	hanging	outboard	,	his	arm	hooked	round	a	cleat	,	presumably	by	some
他的	腿	绞刑	舷外机	,	他的	手臂	钩子	圆形的	一个	鞋钉	,	想必	经过	一些

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

subconscious	instinct	of	self	-	preservation	,
潜意识	本能	的	自己	-	保存	,

他的双腿悬在船外，一只胳膊勾住一个系缆柱，大概是出于某种下意识的自保本能。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

for	he	had	no	recollection	of	putting	it	there	.
为了	他	有	不	回忆	的	推杆	它	那里	.

因为他完全不记得自己把它放在那里过。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['kætərækt] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət]

The	water	was	pouring	past	him	in	a	green	cataract	,	and	dragging	at
这	水	曾是	浇注	过去的	他	在	一个	绿色的	白内障	,	和	拖拽	在

[hɪm; ɪm] [laɪk] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

him	like	clutching	fingers	.
他	喜欢	紧握	手指	.

水流如绿色瀑布般从他身边倾泻而下，像紧紧抓住他的手指一样拖拽着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

He	was	alive	.
他	曾是	活	.

他还活着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

The	ship	was	alive	.
这	船	曾是	活	.

这艘船是有生命的。

“ [gʊd] [oʊld] [gɜːrl] !

“	Good	old	girl	!
”	好的	老的	女孩	!

“好老姑娘！”

” ['brɔtən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	Broughton	said	to	himself	.
”	布劳顿	说	到	他自己	.

布劳顿自言自语道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	began	to	struggle	to	his	feet	.
他	开始	到	斗争	到	他的	脚	.

他开始挣扎着站起来。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klɔːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

Something	moved	beside	him	and	clawed	at	his	ankles	.
某物	已搬	旁	他	和	爪子	在	他的	脚踝	.

他身旁有什么东西动了，并抓挠他的脚踝。

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] .

“	Oh	,	Lord	!	”	said	a	voice	out	of	the	darkness	—	the	mate's	voice	.
”	哦	,	主	!	”	说	一个	嗓音	出去	的	这	黑暗	一	这	朋友的	嗓音	.

“哦，主啊！”黑暗中传来一个声音——是船员的声音。

“ [oʊ] , [lɔːrd] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔːnər] ! ”

“	Oh	,	Lord	—	I	thought	I	was	a	goner	!	”
”	哦	,	主	—	我	想法	我	曾是	一个	倒霉蛋	!	”

“哦，天哪——我以为我死定了！”

“ [oʊ] — [juː; jʊ] ! ” [sed] ['brɔtən] .
“ Oh — you ! ” said Broughton .
“ 哦 — 你 ! ” 说 布劳顿 .

“哦——是你！”布劳顿说道。

“ [get] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] , [dæm] [juː; jʊ] ! ”
“ Get off my feet , damn you ! ”
“ 得到 离开 我的 脚 , 该死 你 ! ”

“滚开，你这该死的家伙！”

“ [oʊ] , [lɔːrd] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
“ Oh , Lord ! ” said the voice again .
“ 哦 , 主 ! ” 说 这 嗓音 再次 .

“哦，主啊！”那个声音再次响起。

“ [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] !
“ Pull yourself together !
“ 拉 你自己 一起 !

振作起来！

” ['brɔtən] [ræpt] [aʊt] .
” Broughton rapped out .
” 布劳顿 说唱 出去 .

布劳顿说唱道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
“ What were you doing ?
“ 什么 是 你 正在做 ?

你当时在做什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? ”
Why didn't you call me ? ”
为什么 没有 你 称呼 我 ? ”

你为什么不给我打电话?

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] , ” [moʊn] [ðə; ði] [meit] .
“ There wasn't time , ” moaned the mate .
“ 那里 不是 时间 , ” 呻吟 这 伴侣 .

“没时间了，”船员抱怨道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] — [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz]
“ She was going along all right , and the next minute — oh , Lord , I was
“ 她 曾是 去 沿着 全部 正确的 , 和 这 下一个 分钟 — 哦 , 主 , 我 曾是
['nɪrli] ['oʊvərbɔːrd] ! ”
nearly overboard ! ”
几乎 落水 ! ”

“她当时一切都很顺利，下一秒——哦，天哪，我差点就掉下船了！”

“ [θɪŋk] [jʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['blʌdi] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] ? ” [snæpt] ['brɔtən] .
“ Think you're at a bloody revival meeting ? ” snapped Broughton .
“ 思考 你是 在 一个 血腥 复兴 会议 ? ” 啪啪 布劳顿 .

“你以为你在参加什么该死的复兴布道会吗？”布劳顿厉声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] ,
He shook him off , and , holding by the rail ,
他 摇晃 他 离开 , 和 , 保持 经过 这 轨 ,

他甩开他，抓住栏杆，

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] . { - }
fought his way up the slanting deck to the wheel . { 52 }
战斗 他的 方式 向上 这 斜 甲板 到 这 车轮 . { - }

他奋力爬上倾斜的甲板，来到舵轮旁。{52}

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sekənd] [meit] [keɪm] ['bʌtɪŋ] [hed] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [mɜ:rk] .

The	young	second	mate	came	butting	head	down	through	the	murk	.
这	年轻的	第二	伴侣	来了	对冲	头	向下	通过	这	黑暗	.

年轻的二副顶着头，在浑浊的海水中穿梭而过。

“ [fɔ:r] ['ʌpər] - [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] - [roʊps] , [sɜ:r] !

“	Fore	upper	topsail's	gone	out	of	the	bolt	-	ropes	,	sir	!
”	前	上	-	已消失	出去	的	这	螺栓	-	绳索	,	先生	!

“前上顶帆脱离了帆绳，先生！”

” ['brɔtən] [smaɪld] ['grɪmli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	Broughton	smiled	grimly	to	himself	.
”	布劳顿	微笑	阴沉地	到	他自己	.

布劳顿苦笑了一下。

[oʊld] ['fɛðər,stoʊnz] ['skɪnflɪnt] [weɪz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [gʊd] ['pɑ:ləsi] [fɔ:r; fər] [wʌns] .

Old	Featherstone's	skinflint	ways	had	turned	out	good	policy	for	once	.
老的	费瑟斯通的	吝啬鬼	方式	有	转向	出去	好的	政策	为了	一次	.

老费瑟斯通的吝啬作风，这一次却成了好策略。

[ɪf] [ðæt] [fɔ:r] ['ʌpər] ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] [hæd; həd] [held] ,

If	that	fore	upper	topsail	had	held	,
如果	那	前	上	顶帆	有	握住	,

如果前上顶帆能够撑住的话，

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [staʊt] ['nʌmbər] [wʌn] ['kænvəs] [hɪz; ɪz]

as	it	would	have	done	if	it	had	been	the	stout	Number	One	canvas	his
作为	它	会	有	完毕	如果	它	有	到过	这	肥硕	数字	一	帆布	他的

[soʊl] [kreivd] ,

soul	craved	,
灵魂	渴望	,

如果那是他灵魂渴望的那幅结实耐用的头号画布，它就会起到这样的作用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɪmzi] [pætʃt] [ə'fer] ['oʊnli] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trɑ:pɪks] ,

instead	of	a	flimsy	patched	affair	only	fit	for	the	Tropics	,
反而	的	一个	脆弱的	已修补	事务	仅有的	合身	为了	这	热带	,

而不是那种只适合热带地区的简陋打补丁的玩意儿，

[ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['deɪvi] [dʒəʊnz] [baɪ] [naʊ] .

they	might	all	have	been	with	Davy	Jones	by	now	.
他们	可能	全部	有	到过	和	戴维	琼斯	经过	现在	.

他们现在可能都已经和戴维·琼斯在一起了。

“ [teɪk] [ðə; ði] [best] [hændz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['breɪsɪz] , ” ['brɔtən] ['ɔ:rdərd] .

“	Take	the	best	hands	you	can	find	to	the	braces	,	”	Broughton	ordered	.
”	拿	这	最好的	双手	你	能	寻找	到	这	牙套	,	”	布劳顿	订购	.

“找个手艺最好的人来做矫正，”布劳顿命令道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:] .

“	I	must	try	to	get	her	away	before	it	.
”	我	必须	尝试	到	得到	她	离开	前	它	.

“我必须在她被带走之前想办法把她带走。”

['mɪstər] ! ” — [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [meit] ,

Mister	!	”	—	this	to	the	mate	,
先生	!	”	—	这	到	这	伴侣	,

先生！——他对大副说道。

[huː] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌpəz] [ænd; ənd] [keɪm] ['skræmblɪŋ]

who	had	by	this	time	picked	himself	out	of	the	scuppers	and	came	scrambling
WHO	有	经过	这	时间	挑选	他自己	出去	的	这	排水孔	和	来了	争抢

[ʌp] [ðə; ði] [dek] — “ [teɪk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] ,

up	the	deck	—	“	take	half	a	dozen	hands	down	to	see	to	the	cargo	,
向上	这	甲板	—	“	拿	一半	一个	打	双手	向下	到	看	到	这	货物	,

这时，他已经从排水孔里爬了出来，手脚并用地爬上甲板——“带六个人下去看看货物，

[ænd; ənd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['ʃɪftɪŋ] .

and	do	what	you	can	to	secure	it	if	it	looks	like	shifting	.
和	做	什么	你	能	到	安全的	它	如果	它	看起来	喜欢	转变	.

如果它看起来有移位的迹象，就想办法固定住它。

” [ðə; ði] ['helmzmən] , [ə; eɪ] [bɪg] ['hevi] [swiːd] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [laɪk] [ə; eɪ]

”	The	helmsman	,	a	big	heavy	Swede	,	was	still	clinging	to	the	wheel	like	a
”	这	舵手	,	一个	大的	重的	瑞典人	,	曾是	仍然	依恋	到	这	车轮	喜欢	一个

['lɪmpɪt] ;

limpet	;
帽贝	;

“舵手是个身材魁梧的瑞典人，仍然像藤壶一样紧紧抓住舵轮；

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn]

partly	because	it	appeared	to	him	good	to	have	something	to	hold	on
部分	因为	它	出现	到	他	好的	到	有	某物	到	抓住	在

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

部分原因是，他觉得有东西可以依靠是件好事。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɜːrkt] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

partly	because	his	wits	worked	so	slowly	that	it	hadn't	yet	occurred	to	him
部分	因为	他的	智慧	工作	所以	缓慢地	那	它	之前没有	然而	发生	到	他

[tuː; tə] [let] [goʊ] .

to	let	go	.
到	让	去	.

部分原因是他的反应太慢，以至于他还没想到要放手。

['brɔtən] [grɑːspt] [ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [θruː] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Broughton	grasped	the	spokes	and	the	two	men	threw	every	ounce	of	their
布劳顿	抓住	这	发言人	和	这	二	男人	扔	每一个	盎司	的	他们的

[streŋθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [helm] ['oʊvər] .

strength	into	the	task	of	putting	the	helm	over	.
力量	进入	这	任务	的	推杆	这	舵	超过	.

布劳顿抓住车轮辐条，两人使出浑身解数，将舵转过来。

[gʌsts] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [əb'senəti] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðə; ði] [kruː] [fɔːt]

Gusts	of	cheery	obscenity	came	out	of	the	darkness	forward	as	the	crew	fought
阵风	的	欢快的	淫秽	来了	出去	的	这	黑暗	向前	作为	这	全体人员	战斗

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [s'pɑːz] [raʊnd] .

to	get	the	spars	round	.
到	得到	这	桅杆	圆形的	.

一阵阵欢快的污言秽语从黑暗中传来，船员们正努力把桅杆转过来。

“ [gʊd] [men] !

“	Good	men	!
“	好的	男人	!

“好人！”

” ['brɔtən] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] . “

”	Broughton	said	between	his	teeth	.	“
”	布劳顿	说	之间	他的	牙齿	.	“

“布劳顿咬牙切齿地说。”

- [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] , [er] [wiː; wi] [pɑːrt] , - [eɪ] ?
' Maid of Athens , ere we part , ' eh ?
- 女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 部分 , - 嗯 ?

“雅典少女，在我们分别之前”，是吗?

[nɑːt] [jet] , [oʊld] [gɜːrl] — [nɑːt] [jet] !
Not yet , old girl — not yet !
不是 然而 , 老的 女孩 — 不是 然而 !

还没呢，老伙计——还没呢!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['helpləs] [ʃɪp] [nuː] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hænd] [ɑːn]
" It seemed as if the helpless ship knew the feel of the familiar hand on
" 它 似乎 作为 如果 这 无助 船 知道 这 感觉 的 这 熟悉的 手 在
[hɜːr; hər] [helm] ,
her helm ,
她 舵 ,

“这艘无助的船似乎认出了舵柄上那只熟悉的手的感觉。”

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and strove with all her might to respond to it .
和 努力 和 全部 她 可能 到 回应 到 它 .

她竭尽全力地回应它。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ; [ʃiː; ʃi] { - }
She struggled ; she { 53 }
她 挣扎 ; 她 { - }

她挣扎着；她{53}

['ɔːlmoʊst] [roʊz] .
almost rose .
几乎 玫瑰 .

几乎升起。

[ðen] , [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'nuː] , [ʃiː; ʃi] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ə'gen]
Then , wind and sea beating her down anew , she slid down into the trough again
然后 , 风 和 海 殴打 她 向下 重新 , 她 滑行 向下 进入 这 槽 再次
.
:
.

然后，狂风巨浪再次拍打着她，她又滑入了波谷之中。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hiːv] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
Again and again she tried to heave herself free from the weight of water
再次 和 再次 她 尝试 到 举 她自己 自由的 从 这 重量 的 水
[ðæt] ['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] ;
that dragged her down ;
那 拖拽 她 向下 ;

她一次又一次地试图挣脱将她拖入水中的重压；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] ,
again and again she slipped back again ,
再次 和 再次 她 滑倒了 后退 再次 ,

她一次又一次地重蹈覆辙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [hɔːrs] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [roʊd] .
like a fallen horse trying vainly to get a footing on a slippery road .
喜欢 一个 倒下 马 尝试 徒劳地 到 得到 一个 立足点 在 一个 滑 路 .

就像一匹摔倒的马徒劳地试图在湿滑的路面上站稳脚跟。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn] [grɪm] ['saɪləns] .
The two men wrestled with the wheel in grim silence .
这 二 男人 摔跤 和 这 车轮 在 严峻 沉默 .

两人默默地与方向盘搏斗着。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn][ðer; ðər][græsp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

It	kicked	and	strove	in	their	grasp	like	a	living	thing	.
它	踢	和	努力	在	他们的	抓牢	喜欢	一个	活的	事物	.

它像活物一样在他们手中挣扎踢打。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['sloʊli] , [ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] , ['raɪtɪd] [hɜːr'self] .

But	at	last	,	slowly	,	the	ship	quivered	,	righted	herself	.
但	在	最后的	,	缓慢地	,	这	船	颤抖	,	右	她自己	.

但最终，船身缓缓颤抖，恢复了平衡。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['siːz] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][flæŋks] [æz; əz][ðə; ði] ['riːft] ['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] [fɪld] .

She	shook	the	seas	impatiently	from	her	flanks	as	the	reefed	foresail	filled	.
她	摇晃	这	海域	不耐烦地	从	她	侧翼	作为	这	礁石	前帆	已填	.

她不耐烦地抖动着船舷，掀起的海水涌入缩帆后的前帆。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [ja:dz] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .

Inch	by	inch	the	yards	came	round	to	windward	.
英寸	经过	英寸	这	码	来了	圆形的	到	迎风	.

船帆一点一点地转向了迎风面。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	fight	was	over	.
这	斗争	曾是	超过	.

战斗结束了。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] .

By	daybreak	the	gale	had	all	but	blown	itself	out	.
经过	拂晓	这	大风	有	全部	但	吹	本身	出去	.

黎明时分，狂风几乎完全停歇了。

[ðə; ði] [siː] [stɪl] [ræn] [haɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

The	sea	still	ran	high	,	but	the	wind	had	fallen	,
这	海	仍然	跑	高的	,	但	这	风	有	倒下	,

海浪依然汹涌，但风力已经减弱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [sʌn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [klaʊdz] .

and	a	watery	sun	was	trying	to	break	through	the	hurrying	clouds	.
和	一个	水状的	太阳	曾是	尝试	到	休息	通过	这	匆忙	云	.

一轮水汪汪的太阳正努力冲破匆匆而过的云层。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][wɜːrk] ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ,

The	hands	were	already	at	work	bending	a	new	foretopsail	,	and	their	short	,
这	双手	是	已经	在	工作	弯曲	一个	新的	前顶帆	,	和	他们的	短的	,

双手已经开始弯折新的前桅顶帆，它们短小精悍，

[stə'kɑːtoʊ] [kraɪz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [ʌv; əv] [gʌlz] .

staccato	cries	came	on	the	wind	like	the	mewings	of	gulls	.
断奏	哭泣	来了	在	这	风	喜欢	这	喵喵叫	的	海鸥	.

断断续续的叫声随风而来，如同海鸥的鸣叫。

“ [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [jet] , ['mɪstər] . ['kenədi] ! ” [sed] ['brɔtən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [meit] .

“	Life	in	the	old	dog	yet	,	Mr	.	Kennedy	!	”	said	Broughton	to	the	second	mate	.
“	生活	在	这	老的	狗	然而	,	先生	.	肯尼迪	!	”	说	布劳顿	到	这	第二	伴侣	.

“肯尼迪先生，老家伙还有点活力呢！”布劳顿对二副说道。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ɪg'zʌltɪŋ] .

He	struck	his	hands	together	,	exulting	.
他	击	他的	双手	一起	,	欣喜若狂	.

他兴奋地击掌庆祝。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .

The	struggle	seemed	to	him	a	good	omen	.
这	斗争	似乎	到	他	一个	好的	预兆	.

在他看来，这场搏斗是个好兆头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðæt] ,
If she could live through a night like that ,
如果 她 可以 居住 通过 一个 夜晚 喜欢 那 ,

如果她能熬过那样的一个夜晚，

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [sər'vaɪv] [ðoʊz] [əb'skjuəə] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
surely she could also survive those obscurer dangers which threatened her .
一定 她 可以 还 存活 那些 晦涩 危险 哪个 威胁 她 .

她肯定也能挺过那些威胁她的、不太明显的危险。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [eɪkt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['ætləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His shoulders ached like the shoulders of Atlas from the battle with the
他的 肩膀 疼痛 喜欢 这 肩膀 的 阿特拉斯 从 这 战斗 和 这
['kɪkɪŋ] [wiːl] .
kicking wheel .
踢 车轮 .

他的肩膀像阿特拉斯与轮子搏斗后那样疼痛难忍。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] [deɪz] .
He had not known such physical effort since his apprentice days .
他 有 不是 已知 这样的 身体的 努力 自从 他的 学徒 天 .

自从当学徒以来，他从未经历过如此剧烈的体力消耗。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [pʊt] [nuː] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
The fight had put new heart into him .
这 斗争 有 放 新的 心 进入 他 .

那场战斗让他重拾斗志。

[baɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
By God , it had been worth it , he told himself .
经过 上帝 , 它 有 到过 值得 它 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，老天保佑，这一切都值得。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] . . . .
It made a man feel that it was worth while to be alive . . . .
它 制成 一个 男人 感觉 那 它 曾是 值得 尽管 到 是 活 . . . .

它让人觉得活着是值得的.....

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [treɪdz] ,
A few days later the “ Maid of Athens ” picked up the north - east Trades ,
一个 很少 天 之后 这 “ 女佣 的 雅典 ” 挑选 向上 这 北 - 东方 交易 ,

几天后，“雅典少女号”接手了东北贸易航线。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [θruː] [ə; eɪ]
and carried them with her almost down to the Line through a
和 携带 他们 和 她 几乎 向下 到 这 线 通过 一个
[sək'seʃ(ə)n] { - }
succession { 54 }
演替 { - }

她带着他们几乎一路走到了防线，经历了一系列的{54}

[ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] [ænd; ənd][stɑːr] - ['dʌstɪd] [naɪts] .
of golden days and star - dusted nights .
的 金的 天 和 星星 - 掸去灰尘 夜晚 .

金色的白昼和繁星点点的夜晚。

[ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] [θruː] [ðə; ði]['doʊldrəmz] — [faʊnd] [hɜːr; hər] [treɪdz] [ə'gen] [dʒʌst] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]
She loitered through the doldrums — found her Trades again just south of the Line
她 徘徊 通过 这 低迷期 — 成立 她 交易 再次 只是 南 的 这 线
— ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westəliz] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn] — [ænd; ənd] ,
— wrestled with the Westerlies off the Horn — and ,
— 摔跤 和 这 西风 离开 这 喇叭 — 和 ,

她在无风带徘徊——在分界线以南再次找到信风——在合恩角附近与西风搏斗——然后，

['spiːdɪŋ] ['nɔːrθwərd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] ['weðər] ,

speeding	northward	again	through	the	flying	-	fish	weather	,
超速	向北	再次	通过	这	飞行	-	鱼	天气	,

再次疾驰向北，穿过飞鱼肆虐的恶劣天气，

[meɪd] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][diː]['fjuːkə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [naɪn] [deɪz] [aʊt] .

made	the	Strait	of	Juan	de	Fuca	a	hundred	and	nine	days	out	.
制成	这	海峡	的	胡安	德	褐藻	一个	百	和	九	天	出去	.

用了109天时间穿越了胡安·德·富卡海峡。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] “ [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] ” [dis'tʃaːdʒd] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [sɪ'ment] [æt; ət] [væn'kuːvər] ,

The	“	Maid	of	Athens	”	discharged	her	cargo	of	cement	at	Vancouver	,
这	“	女佣	的	雅典	”	出院	她	货物	的	水泥	在	温哥华	,

“雅典少女号”在温哥华卸下了船上的水泥货物。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pjuːdʒɪt] [saʊnd] [wɔːrf] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə] [loʊd] ['lʌmbər] [fɔːr; fər]

and	went	over	to	the	Puget	Sound	wharf	at	Victoria	to	load	lumber	for
和	去	超过	到	这	普吉特海湾	声音	码头	在	维多利亚	到	加载	木材	为了

['tʃɪli] .

Chile	.
智利	.

然后前往维多利亚的普吉特海湾码头装载木材运往智利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn]

She	was	there	for	nearly	a	month	before	she	left	her	berth	on	a	fine
她	曾是	那里	为了	几乎	一个	月	前	她	左边	她	泊位	在	一个	美好的

[ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ,

October	afternoon	,
十月	下午	,

她在那里待了将近一个月，直到十月一个晴朗的下午才离开泊位。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊdz] ,

and	anchored	in	the	Royal	Roads	,
和	锚定	在	这	皇家	道路	,

并以皇家路大学为基地，

[wer] [ðə; ði]['paɪlət] [wʊd] [bɔːrd] [hɜːr; hər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['flætəri] .

where	the	pilot	would	board	her	next	morning	to	take	her	down	to	Flattery	.
在哪里	这	飞行员	会	木板	她	下一个	早晨	到	拿	她	向下	到	奉承	.

第二天早上，飞行员将在那里登机，带她前往弗拉特里。

['brɔtən] [went] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

Broughton	went	ashore	in	the	evening	for	the	last	time	,
布劳顿	去	岸上	在	这	晚上	为了	这	最后的	时间	,

布劳顿傍晚最后一次上岸了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [wɔːrf] [striːt] .

and	walked	up	to	his	agent's	offices	in	Wharf	Street	.
和	步行	向上	到	他的	经纪人	办公室	在	码头	街道	.

然后他走到位于码头街的经纪人办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [siː] [ə'gen] .

He	was	burningly	anxious	to	be	at	sea	again	.
他	曾是	燃烧	焦虑的	到	是	在	海	再次	.

他无比渴望再次出海。

[ðə; ði][oʊld] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]

The	old	restlessness	was	strong	upon	him	that	he	had	felt	before	leaving
这	老的	躁动不安	曾是	强的	之上	他	那	他	有	毛毡	前	离开

['lʌndən] ['rɪvər] ,

London	River	,
伦敦	河	,

离开伦敦河之前那种久违的躁动感再次强烈地折磨着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [vek'seɪʃəs] [di'leiz] [hæd; həd] [hwetid] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

and	a	number	of	small	vexatious	delays	had	whetted	his	impatience	to
和	一个	数字	的	小的	令人烦恼的	延误	有	磨砺	他的	不耐烦	到

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

the	breaking	point	.
这	打破	观点	.

一系列令人恼火的小延误已经让他的不耐烦达到了极限。

“ ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kæpən] , ” [ðə; ði][klɜːrk] [heild] [hɪm; ɪm] .

“	Letter	for	you	,	Cap'n	,	”	the	clerk	hailed	him	.
“	信	为了	你	,	船长	,	”	这	职员	赞誉	他	.

“船长，您的信来了，”办事员向他喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [biː; bi] [ə'raʊnd] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	thought	maybe	you'd	be	around	,	or	I'd	have	sent	it	over	to	you	.
“	我	想法	或许	你会	是	大约	,	或者	ID	有	发送	它	超过	到	你	.

“我以为你可能会在附近，否则我就会把它寄给你了。”

” ['brɔtən] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ]

”	Broughton	turned	the	letter	in	his	hands	for	a	minute	or	two	before	opening
”	布劳顿	转向	这	信	在	他的	双手	为了	一个	分钟	或者	二	前	开幕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

布劳顿把信在手里翻来覆去地看了一两分钟才打开。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [prɪm] , ['klɜːrkli] [hænd][æt; ət] [wʌns] .

He	recognized	the	prim	,	clerkly	hand	at	once	.
他	认可	这	原始	,	文员	手	在	一次	.

他一眼就认出了那双工整、略显生硬的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dʒɛŋkɪnsən] .

It	was	from	Jenkinson	.
它	曾是	从	詹金森	.

是詹金森寄来的。

[ə; eɪ][koʊld] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['flʌdɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	cold	wave	of	apprehension	flooded	over	him	.
一个	寒冷的	海浪	的	忧虑	被淹	超过	他	.

一股寒意袭上心头。

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] .

Some	mysterious	kind	of	telepathy	told	him	that	it	contained	unwelcome	tidings	.
一些	神秘	种类	的	心灵感应	讲述	他	那	它	包含	不受欢迎	消息	.

某种神秘的心灵感应告诉他，这里面包含着不祥的消息。

[hiː; hi][slɪt][ðə; ði] ['envəloʊp] [æt; ət][læst] , [ən'foʊldəd][ðə; ði] [ʃiːt] , { - }

He	slit	the	envelope	at	last	,	unfolded	the	sheet	,	{	55	}
他	缝隙	这	信封	在	最后的	,	展开	这	床单	,	{	-	}

他终于撕开了信封，展开了纸张，{55}

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	read	it	through	.
和	读	它	通过	.

通读一遍。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] — [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] ,

Then	he	read	it	again	,	and	still	again	—	uncomprehendingly	,
然后	他	读	它	再次	,	和	仍然	再次	—	不解地	,

然后他又读了一遍，一遍又一遍——仍然不明白。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['læŋgwɪdʒ] :

as	if	it	were	something	in	a	foreign	and	unknown	language	:
作为	如果	它	是	某物	在	一个	外国的	和	未知	语言	:

就好像是用一种陌生的外语写成的一样：

“ . . . ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [soʊld] . . .

“	.	.	.	Sorry	to	say	the	old	ship	has	now	been	sold	.	.	.
”	.	.	.	对不起	到	说	这	老的	船	有	现在	到过	卖	.	.	.

“.....很遗憾地告诉大家，这艘旧船已经卖掉了.....”

[fɜːrm][æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] . . .

firm	at	Gibraltar	.	.	.
公司	在	直布罗陀	.	.	.

直布罗陀的公司.....

[ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊl] [hʌlk] . . . .

understand	she	is	to	be	converted	into	a	coal	hulk	.	.	.	.
理解	她	是	到	是	转换	进入	一个	煤炭	绿巨人	.	.	.	.

据悉，她将被改造成一座煤炭废船.....

” ['brɔtən] ['krʌmpld] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] ,

”	Broughton	crumpled	the	sheet	in	his	hand	with	a	fierce	gesture	,
”	布劳顿	皱巴巴的	这	床单	在	他的	手	和	一个	凶猛的	手势	,

布劳顿猛地把手中的床单揉成一团，动作十分凶狠。

['sterɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

staring	out	with	unseeing	eyes	into	a	world	aglow	with	the	glory	of	sunset	.
凝视	出去	和	看不见	眼睛	进入	一个	世界	闪耀	和	这	荣耀	的	日落	.

用空洞的眼神凝视着夕阳余晖照耀下的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] — [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] — [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] !

It	was	the	worst	—	the	very	worst	—	he	had	ever	dreamed	of	!
它	曾是	这	最差	—	这	非常	最差	—	他	有	曾经	梦见	的	!

这是他做过的最糟糕的梦——简直糟透了！

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] ?

Why	hadn't	he	let	her	go	,	he	wondered	,	that	night	in	the	North	Atlantic	?
为什么	之前没有	他	让	她	去	,	他	想知道	,	那	夜晚	在	这	北	大西洋	?

他纳闷，为什么那天晚上在北大西洋，他没有放她走?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðɪs]

Why	had	he	dragged	her	back	from	a	decent	death	for	a	fate	like	this	?
为什么	有	他	拖拽	她	后退	从	一个	体面的	死亡	为了	一个	命运	喜欢	这	?
?															

他为什么要把她从体面的死亡中拉回来，让她落得这样的下场?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪpbreɪkɚz] .

He	could	have	stuck	it	if	she	had	gone	to	the	shipbreakers	.
他	可以	有	卡住	它	如果	她	有	已消失	到	这	拆船工	.

如果她去了拆船厂，他本来可以把她留在那里的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt] [laɪk] [hel] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	have	hurt	like	hell	,	but	he	could	have	stuck	it	.
它	会	有	伤害	喜欢	地狱	,	但	他	可以	有	卡住	它	.

肯定会疼得要命，但他能坚持下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] , ['sʌmhaʊ] ,

But	this	;	it	made	him	think	,	somehow	,
但	这	;	它	制成	他	思考	,	不知何故	,

但是这件事，却让他陷入了沉思。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['pɪtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [juː; jʊ] [sɔː] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['beldʒəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	those	old	pitiful	horses	you	saw	being	shipped	across	to	Belgium	with	their
的	那些	老的	可怜	马匹	你	锯	存在	已发货	穿过	到	比利时	和	他们的

[boʊnz] ['stɪkɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [skɪnz] .

bones	sticking	through	their	skins	.
骨头	粘性	通过	他们的	皮肤	.

你见过那些可怜的老马被运往比利时吗？它们的骨头都露出了皮肉。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər][oʊld] ['hɔːrsɪz] [ʃɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][wɜːrk] .

People	used	to	have	their	old	horses	shot	when	they	were	past	work	.
人们	用过的	到	有	他们的	老的	马匹	射击	什么时候	他们	是	过去的	工作	.

过去人们会把那些老马射杀，因为它们已经无法再干活了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [naʊ] .

They	were	different	now	.
他们	是	不同的	现在	.

他们现在不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mʌni] — ['mʌni] — ['mʌni] !

It	was	all	money	—	money	—	money	!
它	曾是	全部	钱	—	钱	—	钱	!

一切都与钱有关——钱——钱！

[ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] .

They	thought	nothing	of	fidelity	,	of	loyalty	,	of	long	service	.
他们	想法	没有什么	的	忠诚	,	的	忠诚	,	的	长的	服务	.

他们根本不把忠诚、忠心和长期服务放在眼里。

[ðeɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃɪps] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [slɑːp] [peɪlz] . . . .

They	cared	no	more	for	their	ships	than	for	so	many	slop	pails	.	.	.	.
他们	关心	不	更多的	为了	他们的	船舶	比	为了	所以	许多	邋遢	水桶	.	.	.	.

他们对自己的船只漠不关心，就像对待一堆泔水桶一样.....

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['vaikiŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][oʊld] [ʃɪps] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

Wasn't	it	the	old	Vikings	that	used	to	take	their	old	ships	out	to	sea	and
不是	它	这	老的	维京人	那	用过的	到	拿	他们的	老的	船舶	出去	到	海	和

[bɜːrn][ðem; ðəm] ?

burn	them	?
烧伤	他们	?

难道不是古代的维京人把旧船开到海上烧毁的吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [end][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [naʊ] — [ə; eɪ] [faɪn] , [kliːn] ,

There	was	a	fine	end	for	a	ship	now	—	a	fine	,	clean	,
那里	曾是	一个	美好的	结尾	为了	一个	船	现在	—	一个	美好的	,	干净的	,

这艘船如今迎来了一个美好的结局——一个美好、干净的结局。

['splendɪd] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] !

splendid	death	for	a	ship	that	had	been	a	great	ship	in	her	day	!
灿烂	死亡	为了	一个	船	那	有	到过	一个	伟大的	船	在	她	天	!

对于一艘曾经辉煌的战舰来说，这是一次光荣的结局！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [bɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ɪn]

He	remembered	once	,	years	ago	,	watching	a	ship	burn	to	the	water's	edge	in
他	记得	一次	,	年	前	,	观看	一个	船	烧伤	到	这	水的	边缘	在

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] .

the	Indian	Ocean	.
这	印度	海洋	.

他想起多年前曾在印度洋亲眼目睹一艘船燃烧到水边的情景。

[hiː; hi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɪpər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

He	wasn't	much	more	than	a	nipper	at	the	time	,	but	he	had	never
他	不是	很多	更多的	比	一个	尼珀	在	这	时间	,	但	他	有	绝不

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

当时他还是个小孩子，但他从未忘记过这件事。

[ðə; ði][kɑːm] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['flerɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [laɪk][ə; eɪ]

The	calm	night	,	and	the	stars	,	and	the	ship	flaring	up	to	heaven	like	a
这	冷静的	夜晚	,	和	这	明星	,	和	这	船	燃烧	向上	到	天堂	喜欢	一个

[tɔːrtʃ] .

torch	.
火炬	.

宁静的夜晚，繁星点点，飞船像火炬一样直插云霄。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd] , ['sʌmhaʊ] , { - }

He	didn't	think	he	would	have	minded	,	somehow	,	{	56	}
他	没有	思考	他	会	有	有思想	,	不知何故	,	{	-	}

他觉得他不会介意，不知为何，{56}

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] [goʊ][laɪk] [ðæt] .

seeing	his	old	ship	go	like	that	.
看到	他的	老的	船	去	喜欢	那	.

眼睁睁看着他的老船就这样消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . . . .

But	this	—	oh	,	he	had	got	to	find	a	way	out	of	it	somehow	.	.	.
但	这	—	哦	,	他	有	得到	到	寻找	一个	方式	出去	的	它	不知何故	.	.	.

但是——哦，他必须想办法摆脱困境……

“ [bæd] [nuːz] , ['kæpən] ? ” [keɪm] [ðə; ði] ['klɜːks] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [vɔɪs] .

“	Bad	news	,	Cap'n	?	”	came	the	clerk's	inquiring	voice	.
“	坏的	消息	,	船长	?	”	来了	这	职员的	查询	嗓音	.

“船长，有坏消息吗？”店员问道。

['brɔtən] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

Broughton	pulled	himself	together	with	an	effort	.
布劳顿	拉	他自己	一起	和	一个	努力	.

布劳顿努力让自己镇定下来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [θæŋks] !

“	No	,	no	,	thanks	!
“	不	,	不	,	谢谢	!

“不，不，谢谢！”

” [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

”	Mechanically	he	made	his	adieux	and	passed	out	into	the	street	.
”	机械地	他	制成	他的	再见	和	通过了	出去	进入	这	街道	.

他机械地道别，然后倒在了街上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

He	didn't	know	where	he	was	going	.
他	没有	知道	在哪里	他	曾是	去	.

他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːrf] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt]

He	never	remembered	how	he	found	his	way	to	the	Outer	Wharf	where	his	boat
他	绝不	记得	如何	他	成立	他的	方式	到	这	外	码头	在哪里	他的	船

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

他始终没能记起自己是如何找到外码头的，他的船就停在那里等着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] ,

But	he	must	have	got	there	somehow	,
但	他	必须	有	得到	那里	不知何故	,

但他肯定以某种方式到达了那里。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

for	now	he	was	sitting	in	the	stern	-	sheets	and	looking	out	across	the
为了	现在	他	曾是	坐着	在	这	船尾	-	纸张	和	寻找	出去	穿过	这

['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] ,

water	to	the	ship	lying	at	anchor	,
水	到	这	船	说谎	在	锚	,

此刻他正坐在船尾，眺望着水面上停泊的船只。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

with	eyes	to	which	sorrow	and	the	shadow	of	parting	seemed	to	have
和	眼睛	到	哪个	悲哀	和	这	阴影	的	离别	似乎	到	有

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][streɪndʒ] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

given	a	strange	new	apprehension	of	beauty	.
给定	一个	奇怪的	新的	忧虑	的	美丽	.

悲伤和离别的阴影似乎赋予了她的双眼一种对美的全新而奇特的理解。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

How	lovely	she	looked	,	he	thought	,
如何	迷人的	她	看起来	,	他	想法	,

他心想，她看起来真漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [klaʊdz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ,

with	the	little	pink	clouds	seeming	to	be	caught	in	her	rigging	,
和	这	小的	粉色的	云	似乎	到	是	捕捉	在	她	索具	,

那些粉红色的小云朵似乎被她的索具缠住了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

and	the	gulls	flying	and	calling	all	about	her	!
和	这	海鸥	飞行	和	呼叫	全部	关于	她	!

海鸥在她周围飞翔鸣叫！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

It	was	queer	that	he	should	notice	things	like	that	so	much	,
它	曾是	酷儿	那	他	应该	注意	事物	喜欢	那	所以	很多	,

他竟然如此关注这类事情，这真是太奇怪了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

now	that	he	was	going	to	lose	her	.
现在	那	他	曾是	去	到	失去	她	.

他现在要失去她了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

He	had	known	the	time	when	he	would	have	taken	it	all	for	granted	.
他	有	已知	这	时间	什么时候	他	会	有	已采取	它	全部	为了	的确	.

他曾有过那种把这一切都视为理所当然的时候。

[naʊ] , [hiː; hi] [kept] ['siːɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] , [klɪr] [laɪt] ,

Now	,	he	kept	seeing	all	kinds	of	little	things	in	a	kind	of	new	,	clear	light	,
现在	,	他	保留	看到	全部	种类	的	小的	事物	在	一个	种类	的	新的	,	清除	光	,

现在，他开始用一种全新的、清晰的眼光看待各种各样的小事物。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — —

as	if	he	saw	them	for	the	first	time	—	—
作为	如果	他	锯	他们	为了	这	第一的	时间	—	—

仿佛他是第一次见到他们——

[let] [jʌŋ] ['kenədi] [tel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['fʌn(ə)l] ['laɪnər] ,

Let	young	Kennedy	tell	the	rest	of	the	tale	—	in	his	cabin	in	a	Blue	Funnel	liner	,
让	年轻的	肯尼迪	告诉	这	休息	的	这	故事	—	在	他的	舱	在	一个	蓝色的	漏斗	衬垫	,

让年轻的肯尼迪在蓝烟囱航运公司的一艘客轮的船舱里讲述剩下的故事吧。

['jɪrz] ['æftərwərdz] ; [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [smel] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

years	afterwards	;	the	unforgettable	,	indefinable	smell	of	China	drifting	up	from
年	然后	;	这	难忘	,	无法定义的	闻	的	中国	漂流	向上	从

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɛməgrənts] - ['kwɔːrtərz] ,

the	Chinese	emigrants	'	quarters	,
这	中国人	移民	-	四分之一	,

多年以后，从中国移民居住区飘来的那种令人难忘、难以言喻的中国气味依然萦绕不去。

[ðə; ði] ['gæb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊkər] [æt; ət] [ðer; ðər] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [fæn] - [tæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['foʊksl]

the	gabble	of	the	stokers	at	their	interminable	fan	-	tan	on	the	forecastle
这	数落	的	这	司炉	在	他们的	没完没了	扇子	-	棕褐色	在	这	前甲板

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrf] [ʃedz] .

mingling	with	the	piping	of	the	gulls	along	the	wharf	sheds	.
混杂	和	这	管道	的	这	海鸥	沿着	这	码头	棚屋	.

司炉工们在前甲板上没完没了地吹着风笛，他们的喧闹声与码头棚屋边海鸥的鸣叫声交织在一起。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] ” ([ðʌs] [jʌŋ] ['kenədi]) “ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ]

“	I	could	see	at	once	”	(	thus	young	Kennedy	)	“	that	something	had	gone	wrong
“	我	可以	看	在	一次	”	(	因此	年轻的	肯尼迪	)	“	那	某物	有	已消失	错误的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] . { - }

with	the	Old	Man	.	{	57	}
和	这	老的	男人	.	{	-	}

“我一眼就看出”（年轻的肯尼迪）“老家伙出了什么事。”{57}

[hiː; hi] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

He	looked	ten	years	older	since	I	had	seen	him	a	couple	of	hours	before	.
他	看起来	十	年	老	自从	我	有	已见	他	一个	夫妻	的	小时	前	.

他看起来比几个小时前我见到他时老了十岁。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] ,

He	came	up	the	ladder	very	slowly	and	heavily	,
他	来了	向上	这	梯子	非常	缓慢地	和	重度	,

他爬梯子的速度非常慢，动作也很笨重。

[pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stæntʃənˌstɑːntʃən] ['stændɪŋ]

passed	me	by	without	speaking	—	I	might	have	been	a	stanchion	standing
通过了	我	经过	没有	请讲	—	我	可能	有	到过	一个	支柱	常设

[ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn]

there	for	all	the	notice	he	took	of	me	—	and	went	down	into	the	cabin
那里	为了	全部	这	注意	他	采取	的	我	—	和	去	向下	进入	这	舱

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

almost	as	if	he	were	walking	in	his	sleep	.
几乎	作为	如果	他	是	步行	在	他的	睡觉	.

他一声不吭地从我身边走过——我就像一根立柱一样站在那里，他根本没注意到我——然后径直走进了小屋，就像梦游一样。

“ ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] — [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪd]

“	Something	—	I	don't	exactly	know	what	—	intuition	,	perhaps	,	you'd	call	it	—	made
“	某物	—	我	不	确切地	知道	什么	—	直觉	,	也许	,	你会	称呼	它	—	制成

[ˌem 'iː] [trʌmp] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

me	trump	up	an	excuse	to	follow	him	.
我	王牌	向上	一个	原谅	到	跟随	他	.

“某种东西——我不太清楚是什么——或许是直觉吧——让我编造了一个借口去跟踪他。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .

I	didn't	like	the	looks	of	him	,	somehow	.
我	没有	喜欢	这	看起来	的	他	,	不知何故	.

不知为何，我不太喜欢他的长相。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	I	found	him	sitting	in	his	chair	by	the	table	,
”	我	成立	他	坐着	在	他的	椅子	经过	这	桌子	,

“我发现他正坐在桌旁的椅子上，

['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [fɪkst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [siː]

staring	straight	before	him	with	that	same	fixed	look	as	if	he	didn't	really	see
凝视	直的	前	他	和	那	相同的	固定的	看	作为	如果	他	没有	真的	看

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他目不转睛地盯着前方，眼神呆滞，仿佛什么也没看见。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,

“	He	didn't	so	much	as	turn	his	head	when	I	went	in	,
”	他	没有	所以	很多	作为	转动	他的	头	什么时候	我	去	在	,

“我进去的时候，他连头都没转一下。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [wen] [aɪ] [spoʊk] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

and	at	first	when	I	spoke	he	didn't	seem	to	hear	me	.
和	在	第一的	什么时候	我	辐	他	没有	似乎	到	听到	我	.

起初我说话时，他似乎没听见。

[aɪ] [spoʊk] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɑːrt] ,

I	spoke	again	,	a	little	louder	,	and	he	gave	a	sort	of	start	,
我	辐	再次	,	一个	小的	更大声	,	和	他	给予	一个	种类	的	开始	,

我再次开口，声音稍微提高了一些，他似乎吓了一跳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːp] . “

as	if	he	had	been	suddenly	roused	out	of	a	sleep	.	“
作为	如果	他	有	到过	突然	唤醒	出去	的	一个	睡觉	.	“

仿佛突然从睡梦中惊醒一般。

- [jes] — [noʊ] !

'	Yes	—	no	!
-	是的	—	不	!

“是——不！”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

'	he	said	in	a	dazed	kind	of	way	.
-	他	说	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

“他茫然地说。”

- [jes] — [noʊ] - ([laɪk] [ðæt]) ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

'	Yes	—	no	'	(	like	that	)	;	and	then	suddenly	,	in	a	very	loud	,	harsh	voice	,
-	是的	—	不	-	(	喜欢	那	)	;	和	然后	突然	,	在	一个	非常	大声	,	残酷的	嗓音	,

“是——否”(像这样)；然后突然，用非常响亮、刺耳的声音，

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] : - [ə; eɪ] [hʌlk] !

quite	different	from	his	ordinary	way	of	speaking	:	'	A	hulk	!
相当	不同的	从	他的	普通的	方式	的	请讲	:	-	一个	绿巨人	!

这与他平时说话的方式截然不同：“一个巨人！”

[ə; eɪ] [hʌlk] !

A	hulk	!
一个	绿巨人	!

一个绿巨人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [koʊl] [hʌlk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! -

They	are	going	to	make	a	coal	hulk	of	her	!	'
他们	是	去	到	制作	一个	煤炭	绿巨人	的	她	!	-

他们要把她变成一堆废煤！

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ferli] [rɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

“	The	words	seemed	to	be	fairly	ripped	out	of	him	.
“	这	字	似乎	到	是	相当	撕裂	出去	的	他	.

“这些话似乎是从他嘴里硬生生说出来的。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	didn't	seem	to	be	speaking	to	me	.
他	没有	似乎	到	是	请讲	到	我	.

他好像没在跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

It	was	more	as	if	he	were	trying	to	make	himself	believe	something	that
它	曾是	更多的	作为	如果	他	是	尝试	到	制作	他自己	相信	某物	那

[wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

was	too	bad	to	realize	.
曾是	也	坏的	到	意识到	.

他似乎在努力让自己相信一些糟糕到无法接受的事情。

“ [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [wʌt] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɑːt(ə)n] [lʌk] ,

“	I	managed	to	say	something	—	I	forget	just	what	:	that	it	was	rotten	luck	,
“	我	管理	到	说	某物	—	我	忘记	只是	什么	:	那	它	曾是	烂	运气	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

“我设法说了些什么——我忘了具体说了什么：也许是运气太差吧。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [vɔɪs] ,

I	doubt	if	he	heard	me	,	anyhow	,	for	he	went	on	in	the	same	strange	voice	,
我	怀疑	如果	他	听到	我	,	无论如何	,	为了	他	去	在	在	这	相同的	奇怪的	嗓音	,

我怀疑他根本没听到我说话，因为他继续用那种奇怪的声音说话。

[laɪk] ['sʌmwʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] . “

like	someone	talking	to	himself	.	“
喜欢	某人	说	到	他自己	.	“

就像在自言自语。

- [ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [jet] !

'	She's	good	for	twenty	years	yet	!
-	她是	好的	为了	二十	年	然而	!

她还能再用二十年！

- [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , - [maɪn] — [maɪn] , [baɪ] [gɑːd] , [maɪn] ! { - }

'	And	then	,	in	a	sort	of	choking	voice	,	'	Mine	—	mine	,	by	God	,	mine	!	{	58	}
-	和	然后	,	在	一个	种类	的	窒息	嗓音	,	-	矿	—	矿	,	经过	上帝	,	矿	!	{	-	}

然后，她用一种哽咽的声音说：“我的——我的，上帝作证，我的！”{58}

“ [wel] , [aɪ] [dʒʌst] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] .

“	Well	,	I	just	turned	at	that	and	bolted	.
“	出色地	,	我	只是	转向	在	那	和	螺栓连接	.

“当时我就转身拔腿就跑了。”

[aɪ] [felt] [aɪ] ['kudnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] .

I	felt	I	couldn't	stand	any	more	.
我	毛毡	我	不能	站立	任何	更多的	.

我感觉自己再也坚持不下去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz] [soʊl] .

It	seemed	like	eavesdropping	on	a	man's	soul	.
它	似乎	喜欢	偷听	在	一个	男人的	灵魂	.

这就像是在偷听一个人的灵魂。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

“	I	didn't	see	him	again	until	the	next	morning	,
”	我	没有	看	他	再次	直到	这	下一个	早晨	,

“直到第二天早上我才再次见到他。”

[wen] [ðə; ði] [tʌg] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

when	the	tug	came	alongside	as	soon	as	it	was	light	.
什么时候	这	拖船	来了	旁边	作为	很快	作为	它	曾是	光	.

天一亮，拖船就靠过来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

He	came	on	deck	looking	as	if	nothing	had	happened	.
他	来了	在	甲板	寻找	作为	如果	没有什么	有	发生	.

他走上甲板，看起来好像什么事都没发生过一样。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [noʊ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] ;

I	never	said	anything	,	of	course	—	no	more	did	he	;
我	绝不	说	任何事物	,	的	课程	—	不	更多的	做过	他	;

我当然什么也没说——他也没说；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][dəunt] [ˈriːəli] [noʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] [hiː; hi][dɪd]

and	from	that	day	to	this	I	don't	really	know	—	though	I	rather	fancy	he	did
和	从	那	天	到	这	我	不	真的	知道	—	尽管	我	相当	想要	他	做过

— [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈembər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

—	if	he	remembered	what	had	passed	between	us	.
—	如果	他	记得	什么	有	通过了	之间	我们	.

从那天起，我并不太清楚——尽管我相当认为他记得——他是否还记得我们之间发生过什么。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪˈkiːke] ,

“	We	had	a	fine	passage	down	to	Iquique	,
”	我们	有	一个	美好的	通道	向下	到	伊基克	,

“我们一路顺利地抵达了伊基克。”

[wer] [wiː; wi] [dis'tʃaːdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ˈnaɪˌtreɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][juː] . [keɪ] .

where	we	discharged	our	lumber	and	loaded	nitrates	for	the	U	.	K	.
在哪里	我们	出院	我们的	木材	和	已加载	硝酸盐	为了	这	U	.	K	.

我们在那里卸下了木材，并装载了运往英国的硝酸盐。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][gɑːt] [ˈveri] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	Old	Man	had	got	very	fussy	about	the	ship	.
这	老的	男人	有	得到	非常	挑剔的	关于	这	船	.

老人对那艘船非常挑剔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːk] [skreɪpt] [ænd; ənd] [ɔɪld] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

He	had	every	inch	of	her	teak	scraped	and	oiled	while	we	were
他	有	每一个	英寸	的	她	柚木	刮擦	和	涂油	尽管	我们	是

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪdz] ,

running	down	the	Trades	,
跑步	向下	这	交易	,

当我们沿着贸易公路行驶时，他让人把她身上每一寸柚木都刮干净并上了油。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [meɪd] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][əˈlɔːft] ;

and	everything	made	as	smart	as	could	be	aloft	;
和	一切	制成	作为	聪明的	作为	可以	是	高空	;

所有设备都尽可能地做到智能化；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ɪ'kiːke] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɪgjərhed] , [wɪtʃ]

and	**while**	**we**	**were**	**lying**	**at**	**Iquique**	**he**	**had**	**her**	**figurehead**	**,**	**which**
和	尽管	我们	是	说谎	在	伊基克	他	有	她	船首像	,	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ,

was	**a**	**very**	**pretty**	**one**	**,**
曾是	一个	非常	漂亮的	一	,

当我们躺在伊基克岛上时，他看到了她的船首像，那是一个非常漂亮的船首像。

[ɔːl] [dʌn] ['oʊvər] — [pjʊr] [waɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

all	**done**	**over**	**—**	**pure**	**white**	**,**	**of**	**course**	**.**
全部	完毕	超过	—	纯的	白色的	,	的	课程	.

全部重新做一遍——当然是纯白色。

[aɪ][dɪd][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

I	**did**	**the**	**best**	**part**	**of**	**it**	**myself**	**,**
我	做过	这	最好的	部分	的	它	我	,

其中最精彩的部分是我自己完成的。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] ['rædər] [ə; eɪ] [swel] [ɪn][ðə; ði][slæp] - [dæb] ['bɪznəs] [ɪn] [ðoʊz]

for	**I**	**used**	**to**	**be**	**reckoned**	**rather**	**a**	**swell**	**in**	**the**	**slap**	**-**	**dab**	**business**	**in**	**those**
为了	我	用过的	到	是	估计	相当	一个	膨胀	在	这	拍击	-	轻拍	商业	在	那些

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

因为在那些日子里，我在油漆粉饰行业里还算是个相当厉害的人物。

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

though	**I**	**say**	**it**	**myself**	**!**
尽管	我	说	它	我	!

虽然是我自己说的!

“ [wel] , [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es]

“	**Well**	**,**	**we**	**finished**	**our**	**loading**	**and**	**left**	**,**	**and**	**all**	**the**	**ships**	**cheered**	**us**
“	出色地	,	我们	完成的	我们的	加载中	和	左边	,	和	全部	这	船舶	欢呼	我们

[daʊn] [ðə; ði] [tɪr] ;

down	**the**	**tier**	**;**
向下	这	层级	;

“好了，我们装货完毕就离开了，沿途所有的船只都为我们欢呼；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

and	**I**	**don't**	**wonder**	**,**	**for**	**the**	**old**	**ship**	**looked**	**a**	**picture**	**.**
和	我	不	想知道	,	为了	这	老的	船	看起来	一个	图片	.

我一点也不觉得奇怪，因为这艘旧船看起来就像一幅画。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [frendz] .

“	**The**	**Old**	**Man**	**and**	**I**	**had**	**got**	**to**	**be**	**quite**	**friends**	**.**
“	这	老的	男人	和	我	有	得到	到	是	相当	朋友们	.

“我和老人成了很好的朋友。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] ['biːɪŋ] [pælz][æz; əz][ə; eɪ] ['skɪpər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [meit]

I	**suppose**	**we**	**were**	**as**	**near**	**being**	**pals**	**as**	**a**	**skipper**	**and**	**a**	**second**	**mate**
我	认为	我们	是	作为	靠近	存在	朋友们	作为	一个	船长	和	一个	第二	伴侣

['evər][kʊd; kəd][biː; bi] .

ever	**could**	**be**	**.**
曾经	可以	是	.

我想，作为船长和二副，我们之间的关系已经算是非常亲密了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [reɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [puːp] ['lædər] — [ɔːl] ['fænsi] ['roʊpˌwɜːrk]

He	was	working	on	a	new	rail	for	the	poop	ladder	—	all	fancy	ropework
他	曾是	在职的	在	一个	新的	轨	为了	这	船尾	梯子	—	全部	想要	绳索

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][jɑːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	so	on	—	and	he	used	to	bring	it	up	on	deck	and	yarn	away	to
和	所以	在	—	和	他	用过的	到	带来	它	向上	在	甲板	和	纱	离开	到

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] .

me	about	old	times	hour	by	the	length	.
我	关于	老的	时代	小时	经过	这	长度	.

他当时正在制作船尾梯的新栏杆——全是精美的绳索工艺等等——他过去常常把它搬到甲板上，然后一小时一小时地跟我讲一遍。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	fancy	he	rather	liked	me	,
我	想要	他	相当	喜欢	我	,

我觉得他挺喜欢我的。

[bʌt; bət] [ʌp] [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stænd] - ['ɔːfɪʃ] , [juː; jʊ] - [kiːp] - [jʊr; jər] - [pleɪs] - [jʌŋ] - [mæn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] { - }

but	up	till	then	he	had	always	had	a	kind	of	stand	-	offish	,	you	-	keep	-	your	-	place	-	young	-	man	way	with	him	;	and	{	59	}
但	向上	直到	然后	他	有	总是	有	一个	种类	的	站立	-	鱼	,	你	-	保持	-	你的	-	地方	-	年轻的	-	男人	方式	和	他	;	和	{	-	}

但在此之前，他总是以一种冷漠疏离、不容置疑的态度对待他；{59}

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['hoʊli] [ɔː]

for	my	part	I'd	always	looked	on	him	with	that	sort	of	mixture	of	holy	awe
为了	我的	部分	ID	总是	看起来	在	他	和	那	种类	的	混合物	的	圣	敬畏

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][fɔːr; fər]

when	he	was	there	and	disrespect	behind	his	back	a	fellow	has	for
什么时候	他	曾是	那里	和	不尊重	在后面	他的	后退	一个	同伴	有	为了

[ðə; ði] ['skɪpər] ['hiːz] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm] ['ʌndər] .

the	skipper	he's	served	his	time	under	.
这	船长	他是	服务	他的	时间	在下面	.

就我而言，我一直对他抱有一种既敬畏又轻蔑的复杂情感，就像一个普通人对自己效力过的船长所抱有的那种感情一样。

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bɑːrki] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]

I	suppose	our	both	thinking	such	a	lot	of	the	old	barky	gave	us	an
我	认为	我们的	两个都	思维	这样的	一个	很多	的	这	老的	吠叫	给予	我们	一个

['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] .

interest	in	common	.
兴趣	在	常见的	.

我想我们都对老狗有很多想法，这使我们有了共同的兴趣。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ'd] [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

You	see	,	I'd	served	my	time	in	her	right	from	the	start	,
你	看	,	ID	服务	我的	时间	在	她	正确的	从	这	开始	,

你看，从一开始我就在她那里服役了。

[soʊ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃɪps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [stɪl] [ɪz] ,

so	that	naturally	she	was	the	ship	of	all	ships	for	me	—	still	is	,
所以	那	自然	她	曾是	这	船	的	全部	船舶	为了	我	—	仍然	是	,

所以，她自然而然地成为了我心中的挚爱——现在依然如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] . . . .

for	the	matter	of	that	.	.	.	.
为了	这	事情	的	那	.	.	.	.

至于这件事.....

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [oʊld]

Say	what	you	will	,	she	was	a	great	old	ship	,	and	he	was	a	great	old
说	什么	你	将要	,	她	曾是	一个	伟大的	老的	船	,	和	他	曾是	一个	伟大的	老的

['skɪpər] !

skipper	!
船长	!

不管你怎么说，她是一艘很棒的老船，他也是一位很棒的老船长！

" (['kenədi] [pɔːzd] .

"	(	Kennedy	paused	.
" (		肯尼迪	暂停	.

"(肯尼迪停顿了一下。)

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [hæd; həd] [krept] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]

A	quiver	had	crept	somehow	into	his	voice	,	and	he	had	to	get	it
一个	颤动	有	悄悄地爬	不知何故	进入	他的	嗓音	,	和	他	有	到	得到	它

['ʌndər] [kən'troʊl] [ə'gen] .)

under	control	again	.	)
在下面	控制	再次	.	)

他的声音不知怎的颤抖了一下，他得赶紧控制住。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] " ([hiː; hi] [went] [ɑːn]) " [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

"	The	Old	Man	"	(	he	went	on	)	"	had	always	been	what	I	should	call	a	careful
"	这	老的	男人	"	(	他	去	在	)	"	有	总是	到过	什么	我	应该	称呼	一个	小心

['skɪpər] .

skipper	.
船长	.

"老船长"(他继续说道)"一直都是一位谨慎的船长。

[nɑːt] ['nɜːrvəs] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [luːz] [ə; eɪ]

Not	nervous	—	nothing	of	that	sort	—	but	cautious	;	I	never	knew	him	lose	a
不是	紧张的	—	没有什么	的	那	种类	—	但	谨慎	;	我	绝不	知道	他	失去	一个

[seɪl] [bʌt; bət] [wʌns] ,

sail	but	once	,
帆	但	一次	,

他并不紧张——完全没有那种感觉——只是谨慎；我只见过他丢过一次帆。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][spɑːr] .

and	never	a	spar	.
和	绝不	一个	斯帕	.

而且从未发生过争执。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [aʊt]

I	used	to	feel	a	bit	annoyed	with	him	sometimes	because	he	didn't	go	out
我	用过的	到	感觉	一个	少量	恼怒	和	他	有时	因为	他	没有	去	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] .

of	his	way	to	take	risks	.
的	他的	方式	到	拿	风险	.

我以前有时会对他有点生气，因为他不愿意主动去冒险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['siːmən] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs]

He	was	a	fine	seaman	;	but	there's	no	denying	the	fact	he	was	cautious
他	曾是	一个	美好的	水手	;	但	有	不	否认	这	事实	他	曾是	谨慎

.

:
.

他是一位优秀的航海家；但不可否认的是，他为人谨慎。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [faɪn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] - [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] ， - [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ]

He	made	some	fine	passages	in	the	'	Maid	of	Athens	,	'	and	never	a
他	制成	一些	美好的	段落	在	这	-	女佣	的	雅典	,	-	和	绝不	一个

[bæd][wʌn] .

bad	one	.
坏的	一	.

他在《雅典少女》中写了一些精彩的段落，没有一个段落写得不好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [draɪv] [hɜːr; hər] .

But	he	didn't	really	drive	her	.
但	他	没有	真的	驾驶	她	.

但他其实并没有开车送她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dæmd] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	believe	he	was	too	damned	fond	of	her	.
我	相信	他	曾是	也	该死的	喜爱	的	她	.

我相信他太喜欢她了。

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	So	that	you	may	imagine	it	was	a	bit	of	a	surprise	when	we	began	to
“	所以	那	你	可能	想象	它	曾是	一个	少量	的	一个	惊喜	什么时候	我们	开始	到

[get]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [saʊθ] ['lætəˌtuːdz][ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kræk] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

get	into	the	high	south	latitudes	and	he	started	to	crack	on	in	a	way	that
得到	进入	这	高的	南	纬度	和	他	开始	到	裂缝	在	在	一个	方式	那

[meɪd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

made	even	me	open	my	eyes	a	little	.
制成	甚至	我	打开	我的	眼睛	一个	小的	.

“所以你可以想象，当我们开始进入南半球高纬度地区时，他开始以一种让我都感到惊讶的方式猛烈抨击我们，这让我有点大吃一惊。”

“ [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	well	remember	the	first	day	I	noticed	it	.
“	我	出色地	记住	这	第一的	天	我	注意到	它	.

“我清楚地记得我第一次注意到它的那天。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn] ['sʌnset] — [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [red] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [loʊ]

It	was	just	on	sunset	—	a	black	and	red	sort	of	affair	with	lots	of	low
它	曾是	只是	在	日落	—	一个	黑色的	和	红色的	种类	的	事务	和	很多	的	低的

- ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] ,

-	hanging	clouds	,
-	绞刑	云	,

当时正值日落时分——天空呈现出黑红色的景象，乌云低垂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌgli] ,

and	the	seas	came	rolling	up	with	that	ugly	,
和	这	海域	来了	滚动	向上	和	那	丑陋的	,

海水带着那丑陋的巨浪翻滚而来，

['sɪkli] [griːn] [ɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [wɪð; wɪθ][bæd]

sickly	green	on	them	when	the	light	caught	them	that	always	goes	with	bad
病弱的	绿色的	在	他们	什么时候	这	光	捕捉	他们	那	总是	去	和	坏的

['weðər] . { - }

weather	.	{	60	}
天气	.	{	-	}

阳光照射在它们身上时，会呈现出一种病态的绿色，这总是与糟糕的天气有关。{60}

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['drɑːpɪŋ] [fæst] .

“	It	had	been	blowing	pretty	hard	all	day	,	and	the	glass	dropping	fast	.
“	它	有	到过	吹	漂亮的	难的	全部	天	,	和	这	玻璃	下降	快速地	.

“今天一整天风都很大，玻璃碎片掉落得很快。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

The	ship	was	labouring	heavily	and	shipping	quantities	of	water	;
这	船	曾是	劳动	重度	和	船运	数量	的	水	;

该船吃力地航行，并运送大量淡水；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maːrks][wɪð; wɪθ]['naɪˌtreɪts] .

she	was	loaded	nearly	to	her	marks	with	nitrates	.
她	曾是	已加载	几乎	到	她	标记	和	硝酸盐	.

她身上几乎装满了硝酸盐。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['skɪpər] — [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [pla:ntid]

There	stood	the	skipper	—	I	can	just	see	him	now	—	with	his	feet	planted
那里	站立	这	船长	—	我	能	只是	看	他	现在	—	和	他的	脚	已种植

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

船长就站在那里——我现在还能看到他的样子——双脚分开站着，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɔːft] ,

holding	on	to	the	weather	rigging	and	looking	up	aloft	,
保持	在	到	这	天气	索具	和	寻找	向上	高空	,

抓住桅杆上的遮阳索具，抬头望向高处，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp] .

as	his	way	always	was	when	it	was	blowing	up	.
作为	他的	方式	总是	曾是	什么时候	它	曾是	吹	向上	.

就像他以往在事情闹大时那样。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

“	I	expected	him	,	of	course	,	to	order	some	of	the	canvas	off	her	,
“	我	预期的	他	,	的	课程	,	到	命令	一些	的	这	帆布	离开	她	,

“我当然预料到他会向她订购一些画布，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] [ə'maʊnt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] .

for	she	was	carrying	a	fairish	amount	considering	the	weather	.
为了	她	曾是	携带	一个	漂亮的	数量	考虑	这	天气	.

考虑到天气状况，她携带的行李数量相当可观。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

So	I	was	fairly	taken	aback	,	as	you	may	imagine	,
所以	我	曾是	相当	已采取	背	,	作为	你	可能	想象	,

所以，你可以想象，我当时相当吃惊。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['kwaɪətli] : “

when	he	turned	round	and	said	quite	quietly	:	“
什么时候	他	转向	圆形的	和	说	相当	悄悄	:	“

他转过身，轻声说道：“

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌpər] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] ['riːft] [ænd; ənd] [set] , ['mɪstər] . ['kenədi] . -

'	I	want	the	fore	upper	topsail	reefed	and	set	,	Mr	.	Kennedy	.	'
-	我	想	这	前	上	顶帆	礁石	和	放	,	先生	.	肯尼迪	.	-

“肯尼迪先生，我要把前上顶帆缩帆并升起。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

“	I	was	so	surprised	that	I	just	stood	and	gaped	for	a	minute	or	so	.
“	我	曾是	所以	惊讶	那	我	只是	站立	和	张开的	为了	一个	分钟	或者	所以	.

“我当时太惊讶了，愣在那里，目瞪口呆地愣了一分钟左右。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [sed] : “

He	looked	at	me	in	a	sort	of	a	challenging	way	,	and	said	:	“
他	看起来	在	我	在	一个	种类	的	一个	具有挑战性的	方式	,	和	说	:	“

他用一种挑衅的眼神看着我，说道：“

- ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] ?
' Didn't you hear the order ?
- 没有 你 听到 这 命令 ?

你没听到命令吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? -
What are you waiting for ? '
什么 是 你 等待 为了 ? -

你还在等什么?

“ [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [sed] - [fɔːr] ['ʌpər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] !
“ I pulled myself together , said ' Fore upper topsail it is , sir !
“ 我 拉 我 一起 , 说 - 前 上 顶帆 它 是 , 先生 !

我振作起来，说道：“先生，那就用前上顶帆吧！”

- [ænd; ənd] [ɔːf] [aɪ] [went] .
' and off I went .
- 和 离开 我 去 .

于是我就走了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][hæf] ['aʊər]
And I can tell you that for the next half hour
和 我 能 告诉 你 那 为了 这 下一个 一半 小时

我可以告诉你，接下来的半小时就是这样。

[ɔːr][soʊ][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld]
or so I had plenty to occupy me without worrying my head about what the Old
或者 所以 我 有 很多 到 占据 我 没有 令人担忧 我的 头 关于 什么 这 老的
[mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
Man was thinking of .
男人 曾是 思维 的 .

或者说，我有很多事情要做，没空去想老人在想什么。

“ [wel] , [wiː; wi][gɑːt][ðə; ðɪ][seɪl] ['riːft] [ænd; ənd][set] .
“ Well , we got the sail reefed and set .
“ 出色地 , 我们 得到 这 帆 礁石 和 放 .

“好了，我们已经收帆完毕，准备扬帆起航了。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪks'tiːn] [nɑːts] [ɔːr] [mɔːr] .
By this time the ship was ripping along at a good sixteen knots or more .
经过 这 时间 这 船 曾是 撕裂 沿着 在 一个 好的 十六 绳结 或者 更多的 .

这时，船速已经达到了16节甚至更高。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [weɪk] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
You could see her wake spread out a mile behind her like a winding sheet .
你 可以 看 她 唤醒 传播 出去 一个 英里 在后面 她 喜欢 一个 绕线 床单 .

你可以看到她留下的痕迹像裹尸布一样，在她身后绵延一英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
It was quite dark by this time .
它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 .

这时天色已经很黑了。

[hɜːr; hər] [liː] [reɪl][wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌndər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [æft][wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ]
Her lee rail was right under , and making our way aft was like going
她 李 轨 曾是 正确的 在下面 , 和 制作 我们的 方式 后部 曾是 喜欢 去
[θruː] [ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] - [bæθ] .
through a swimming - bath .
通过 一个 游泳 - 洗澡 .

她的下风舷就在下方，向船尾走去就像穿过游泳池一样。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

“	The	Old	Man	was	still	standing	just	as	I	had	left	him	,
“	这	老的	男人	曾是	仍然	常设	只是	作为	我	有	左边	他	,

“老人仍然像我离开时那样站着，

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] { - }

holding	on	with	both	hands	to	the	weather	{	61	}
保持	在	和	两个都	双手	到	这	天气	{	-	}

双手紧紧抓住天气{61}

['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

rigging	,	and	bracing	his	feet	against	the	slant	of	the	deck	.
索具	,	和	支撑	他的	脚	反对	这	倾斜	的	这	甲板	.

他调整好索具，并用脚抵住倾斜的甲板。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] ['lædər] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

I	had	hardly	got	my	foot	on	the	poop	ladder	when	he	turned	his	head	and
我	有	几乎	得到	我的	脚	在	这	船尾	梯子	什么时候	他	转向	他的	头	和

[kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

called	to	me	.
称为	到	我	.

我刚把一只脚踩到粪便梯上，他就转过头来叫我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] ,

I	could	see	his	lips	move	,
我	可以	看	他的	嘴唇	移动	,

我能看到他的嘴唇在动，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] . “

but	I	could	hear	nothing	for	the	noise	of	the	wind	and	sea	.	“
但	我	可以	听到	没有什么	为了	这	噪音	的	这	风	和	海	.	”

但我什么也听不见，只有风声和海浪声。

- [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [aɪ] [jeld] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪn] .

'	Beg	pardon	,	sir	,	'	I	yelled	into	the	din	.
-	求	赦免	,	先生	,	-	我	大喊	进入	这	din	.

“对不起，先生，”我对着嘈杂的人群喊道。

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

“	This	time	I	managed	to	catch	a	word	or	two	,	but	I	could	make	nothing	of
“	这	时间	我	管理	到	抓住	一个	单词	或者	二	,	但	我	可以	制作	没有什么	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这次我勉强听懂了一两个字，但我什么也听不懂。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ,

It	sounded	like	topgallantsails	,
它	听起来	喜欢	顶桅帆船	,

听起来像是顶桅帆船，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ][oʊn] [ɪrz] . “

but	in	spite	of	what	had	just	happened	I	couldn't	believe	my	own	ears	.	“
但	在	尽管如此	的	什么	有	只是	发生	我	不能	相信	我的	自己的	耳朵	.	”

尽管刚才发生了那样的事，我还是不敢相信自己的耳朵。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] , [ɔːr] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [jelz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðen] .

'	Are	you	deaf	,	or	what's	the	matter	with	you	?	'	yells	the	Old	Man	then	.
-	是	你	聋	,	或者	是什么	这	事情	和	你	?	-	喊叫	这	老的	男人	然后	.

“你是聋子吗？你脑子有病吗？”老人吼道。

- [ðæts] [twaɪs] [aɪv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [æn; ən]['ɔ:rdər] .
' That's twice I've had occasion to repeat an order .
- 那就是 两次 我已经 有 场合 到 重复 一个 命令 .

“这是我第二次需要重复下达命令了。”

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [ə'gen] ! -
Don't let it occur again ! '
不 让 它 发生 再次 ! -

别让它再次发生!

“ [wel] , [ɔ:f] [aɪ] ['strʌgld] [ə'gen] [fə'rɑ:d] !
“ Well , off I struggled again forrard !
“ 出色地 , 离开 我 挣扎 再次 福拉德 !

“好吧，我又开始向前挣扎了！”

- [wʌt] [praɪs] ['bʊli] [fɔ:rbz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɑ:rkoʊ]['poʊloʊ] , ”
' What price Bully Forbes of the “ Marco Polo , ”
- 什么 价格 欺负 福布斯 的 这 “ 马可 马球 , ”

“《马可·波罗》中的布利·福布斯付出了什么代价？”

- [sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ;
' says I to myself ;
- 说道 我 到 我 ;

我对自己说;

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['fænsi] [ðə; ði][oʊld][bi:] . [oʊ] . [ti:] . [ɛg'zæmənɜ-z] [feɪs] [ðæt] [pæst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
and I tried to fancy the old B . O . T . examiner's face that passed me for
和 我 尝试 到 想要 这 老的 B . 哦 . T . 考官的 脸 那 通过了 我 为了
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

我努力回想那位让我获得第二名的老BOT考官的脸，

[ɪf] [aɪ'd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [pet] ['kwestʃən] , - ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [geɪl] , [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
if I'd answered his pet question , ' Running before a gale , what would you do ?
如果 ID 回答 他的 宠物 问题 , - 跑步 前 一个 大风 , 什么 会 你 做 ?

如果我回答了他最喜欢的问题：“在狂风中奔跑，你会怎么做？”

- [wɪð; wɪθ] - [kræm] [ɑ:n] [mɔ:r] [seɪl] [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] ! -
' with ' Cram on more sail and chance it ! '
- 和 - 克拉姆 在 更多的 帆 和 机会 它 ! -

“再加把帆，放手一搏吧！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən]['wɔ:tər]
“ It took us a good ten minutes to make our way through the broken water
“ 它 采取 我们 一个 好的 十 分钟 到 制作 我们的 方式 通过 这 破碎的 水
[ɑ:n] [dek] .
on deck .
在 甲板 .

“我们花了整整十分钟才穿过甲板上破碎的水面。”

[wi:d] ['strʌg(ə)l] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] , [ðen] — [flɑ:p] !
We'd struggle forward a few yards , then — flop !
我们会 斗争 向前 一个 很少 码 , 然后 — 失败 !

我们艰难地向前走了几码，然后——就倒下了!

— [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][bɪg] [gri:n] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][send] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['dʒʌmpɪŋ][fɔ:r; fər]
— would come a big green one over the rail and send us all jumping for
— 会 来 一个 大的 绿色的 一 超过 这 轨 和 发送 我们 全部 跳 为了
['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] — [ɑ:n] [ə'gen] ,
our lives — on again ,
我们的 生活 — 在 再次 ,

——一只巨大的绿色蝙蝠会越过栏杆飞过来，吓得我们所有人拼命跳起来逃命——又来了，

[ænd; ənd]['oʊvər] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðər] ; [stɪl] [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər][æt; ət][læst] ,

and	over	would	come	another	;	still	we	got	there	at	last	,
和	超过	会	来	其他	;	仍然	我们	得到	那里	在	最后的	,

然后又会迎来另一个高峰；但我们最终还是到达了目的地。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][set][ðə; ði][seɪl] .

and	after	a	bit	we	managed	to	set	the	sail	.
和	后	一个	少量	我们	管理	到	放	这	帆	.

过了一会儿，我们终于扬帆起航了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][bɪg] ['tʌs(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] ['breɪsɪz] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [neks] [ɪn]['wɔ:tər] !

Then	came	the	big	tussle	,	at	the	braces	up	to	our	necks	in	water	!
然后	来了	这	大的	争执	,	在	这	牙套	向上	到	我们的	脖子	在	水	!

然后就是一场激烈的搏斗，我们的吊索都淹到了脖子，水深及腰！

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

More	than	once	I	thought	we	were	all	gone	;	but	at	last	everything	was
更多的	比	一次	我	想法	我们	是	全部	已消失	;	但	在	最后的	一切	曾是

[oʊ] . [keɪ] . ,

O	.	K	.	,
哦	.	K	.	,

不止一次，我以为我们都死了；但最终一切都好起来了。

[gɪr] [tɜ:rnd] [ʌp][ænd; ənd][ɔ:l] ,

gear	turned	up	and	all	,
齿轮	转向	向上	和	全部	,

装备都调好了，一切就绪。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['wɪndwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]

and	we	hung	on	to	windward	as	well	as	we	could	and	put	up	a
和	我们	悬挂	在	到	迎风	作为	出色地	作为	我们	可以	和	放	向上	一个

['saɪlənt] [prer] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] — [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]

silent	prayer	—	at	least	I	know	I	did	—	that	the	Old	Man	wouldn't	take	it	into
沉默的	祷告	—	在	至少	我	知道	我	做过	—	那	这	老的	男人	不会	拿	它	进入

[hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][flaɪ]['eni] [mɔ:r] [kaɪts] [dʒʌst] [jet] . { - }

his	head	to	fly	any	more	kites	just	yet	.	{	62	}
他的	头	到	飞	任何	更多的	风筝	只是	然而	.	{	-	}

我们尽力迎风而立，默默祈祷——至少我知道我是这么做的——希望老头子别再想着放风筝了。{62}

“ [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] ['rædər] ['envid] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [si:] ['twenti] ['jɪrz] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'fɔ:r]

“	I'd	always	rather	envied	the	fellows	who	were	at	sea	twenty	years	or	so	before
“	ID	总是	相当	令人羡慕	这	伙伴们	WHO	是	在	海	二十	年	或者	所以	前

[maɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [tʃæps] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [jɑ:nz] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [der] -

my	time	—	the	chaps	who	had	such	wonderful	yarns	to	tell	about	the	dare	-
我的	时间	—	这	小伙子们	WHO	有	这样的	精彩的	纱线	到	告诉	关于	这	敢	-

['dev(ə)l] ['skɪpər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['krækɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ti:] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]

devil	skippers	and	the	incredible	cracking	on	in	the	China	tea	ships	and	the
魔鬼	船长	和	这	极好的	裂纹	在	在	这	中国	茶	船舶	和	这

[bɪg] [ə'merɪkən] ['klipəz] .

big	American	clippers	.
大的	美国人	剪子	.

“我一直很羡慕那些比我早二十年左右出海的人——他们有很多精彩的故事可以讲述，比如那些胆大妄为的船长，以及中国茶叶船和美国大型帆船上发生的不可思议的冒险故事。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Well	,	I	don't	mind	owning	I	was	getting	all	of	it
出色地	,	我	不	头脑	拥有	我	曾是	获得	全部	的	它

嗯，我不介意承认我得到了全部。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [wʌns] !
I wanted for once !
我 通缉 为了 一次 !

我想要一次!

“ [maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['eni] !
“ Mind you , it didn't worry me any !
“ 头脑 你 , 它 没有 担心 我 任何 !

“不过，我一点也不担心！”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
On the whole , I liked it .
在 这 所有的 , 我 喜欢 它 .

总的来说，我挺喜欢的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [best] [gɜːrl][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
I was a youngster , with no best girl or anything of that sort to trouble
我 曾是 一个 青少年 , 和 不 最好的 女孩 或者 任何事物 的 那 种类 到 麻烦
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

我当时还是个毛头小子，没有女朋友之类的烦心事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I enjoyed it .
和 我 享受 它 .

我很喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
There was something so wonderfully fine and exciting in the feel of the thing
那里 曾是 某物 所以 太棒了 美好的 和 激动人心 在 这 感觉 的 这 事物
,
,
,

那东西的手感真是美妙极了，令人兴奋不已。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] ['glɔːri] ['eni]
even when you knew at the back of your mind that she might go to glory any
甚至 什么时候 你 知道 在 这 后退 的 你的 头脑 那 她 可能 去 到 荣耀 任何
['mɪnɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
minute and take the whole blessed shooting - match along with her .
分钟 和 拿 这 所有的 蒙福 射击 - 匹配 沿着 和 她 .

即使你内心深处知道她随时可能离世，并带走整个美好的射击比赛。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,
But there wasn't much time to worry about details like that ; and anyhow ,
但 那里 不是 很多 时间 到 担心 关于 细节 喜欢 那 ; 和 无论如何 ,

但当时没多少时间去担心这些细节；而且，无论如何，

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [get] [bɪ'jɑːnd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði]
after a certain point you just get beyond thinking about them one way or the
后 一个 肯定 观点 你 只是 得到 超过 思维 关于 他们 一 方式 或者 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

到了某个阶段，你就不再会去想这些事了。

[its] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
It's all in the day's work , and there you are !
它是 全部 在 这 天 工作 , 和 那里 你 是 !

这就是日常工作的一部分，就是这样!

“ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [meit] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] — [nɑːt][ə; eɪ]

“	But	our	precious	mate	,	I	must	tell	you	,	didn't	like	it	a	bit	—	not	a
“	但	我们的	宝贵的	伴侣	,	我	必须	告诉	你	,	没有	喜欢	它	一个	少量	—	不是	一个

['lɪt(ə)l] [bɪt] !

little	bit	!
小的	少量	!

“但我必须告诉你，我们亲爱的伙伴一点也不喜欢这样——一点也不喜欢！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['ɑːrnət] , ['rɑːðər] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['lɪt(ə)l] ['baʊndər] ;

He	was	a	fellow	called	Arnot	,	rather	a	poisonous	little	bounder	;
他	曾是	一个	同伴	称为	阿诺特	,	相当	一个	有毒	小的	邦德	;

他名叫阿诺特，是个相当卑鄙无耻的小混混；

[aɪ] [ges] ['hiːd] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [nɜːrv] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

I	guess	he'd	none	too	much	nerve	to	start	with	,
我	猜测	他会	没有任何	也	很多	神经	到	开始	和	,

我猜他一开始就没什么胆量。

[ænd; ənd]['hiːd] [pleɪd] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ɪ'kiːke] ,

and	he'd	played	the	dickens	with	what	he	had	while	we	were	in	Iquique	,
和	他会	玩	这	狄更斯	和	什么	他	有	尽管	我们	是	在	伊基克	,

我们在伊基克的时候，他把所有东西都挥霍掉了。

['rʌnɪŋ] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [skəːts] ” [ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ɑː^wɑːdi'entei] .

running	after	what	he	called	“	skirts	”	and	soaking	aguardiente	.
跑步	后	什么	他	称为	“	裙子	”	和	浸泡	甘蔗酒	.

追逐他所谓的“裙子”和浸泡在阿瓜尔迪恩特酒中。

[ðə; ði] ['skɪpɝz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['fraɪtfəli] .

The	skipper's	carrying	on	got	on	his	nerves	frightfully	.
这	船长的	携带	在	得到	在	他的	神经	可怕地	.

船长的胡闹让他非常恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [stɪf] .

He	was	scared	stiff	.
他	曾是	害怕的	僵硬的	.

他吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['drɑːpɪŋ] [dɑːrk] [hɪnts] [ə'baʊt] [bærətri] , [ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'weɪ] ,

He	went	about	dropping	dark	hints	about	barratry	,	and	chucking	the	ship	away	,
他	去	关于	下降	黑暗的	提示	关于	巴拉特里	,	和	投掷	这	船	离开	,

他到处散布关于叛乱和弃船的阴险暗示，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪf] [hiː; hi]['evər][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ

and	he	wasn't	the	man	to	hold	his	tongue	if	he	ever	got	back	to	England
和	他	不是	这	男人	到	抓住	他的	舌头	如果	他	曾经	得到	后退	到	英格兰

,

,

,

如果他回到英国，他绝不会保持沉默。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['bʌtnhoʊl] [ˌem 'iː] [wen'evər] [wiː; wi] [met] [ænd; ənd][stɑːrt] ['bɜːrblɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt]

He	used	to	buttonhole	me	whenever	we	met	and	start	burbling	away	about
他	用过的	到	纽扣孔	我	每当	我们	遇见	和	开始	潺潺	离开	关于

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	Old	Man	being	out	of	his	mind	.
这	老的	男人	存在	出去	的	他的	头脑	.

每当我们见面，他都会拉住我，喋喋不休地说那个老头子疯了。

“ [aɪ][ræn] [bʌŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] { - }

“	I	ran	bung	into	him	one	day	as	I	came	out	of	{	63	}
〃	我	跑	塞子	进入	他	一	天	作为	我	来了	出去	的	{	-	}

“有一天我走出{63}时，撞见了他。”

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

我的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər]

It	was	blowing	like	the	dickens	and	the	ship	tearing	along	hell	-	for	-	leather
它	曾是	吹	喜欢	这	狄更斯	和	这	船	撕裂	沿着	地狱	-	为了	-	皮革

.

:

.

狂风呼啸，船只飞速前行。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [seɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ,

I	won't	say	what	sail	she	was	carrying	,
我	惯于	说	什么	帆	她	曾是	携带	,

我不会透露她当时挂的是什么帆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['laɪər] .

because	I	don't	want	to	get	the	name	of	being	a	liar	.
因为	我	不	想	到	得到	这	姓名	的	存在	一个	说谎者	.

因为我不想落得个说谎者的名声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [ʃɪp] [tuː; tə] [stɪr] ([aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] [nuː] [hɜːr; hər] [niːd] [ə; eɪ] [liː]

She	was	a	wonderful	old	ship	to	steer	(	I	hardly	ever	knew	her	need	a	lee
她	曾是	一个	精彩的	老的	船	到	转向	(	我	几乎	曾经	知道	她	需要	一个	李

[wiːl]) [ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kept] ['goʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['ʌndər] [ɔːl] [ðæt] ['kænvəs] .

wheel	)	or	she	could	never	have	kept	going	as	she	did	under	all	that	canvas	.
车轮	)	或者	她	可以	绝不	有	保留	去	作为	她	做过	在下面	全部	那	帆布	.

她是一艘非常好驾驭的老船（我几乎没见过她需要用到下风轮），否则她不可能在那么多帆布的遮蔽下继续航行。

[ɪf] [ʃiːd] [wʌns][gɑːt][ɔːf][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːd][help][hɜːr; hər] !

If	she'd	once	got	off	her	course	it	would	have	been	God	help	her	!
如果	棚	一次	得到	离开	她	课程	它	会	有	到过	上帝	帮助	她	!

如果她曾经偏离正轨，那真是上帝保佑她了！

“ ['mɪstər] [meɪt] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪm'prɑːmptuː] [dæns] [steps] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz]

“	Mister	Mate	and	I	did	one	or	two	impromptu	dance	steps	in	each	other's	arms
〃	先生	伴侣	和	我	做过	一	或者	二	即兴	舞蹈	步骤	在	每个	其他的	武器

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] ['streɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

before	we	got	straightened	up	again	.
前	我们	得到	拉直	向上	再次	.

“我和马特先生在彼此的怀抱中即兴跳了一两步舞，然后才重新站直。

[aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] .

I	noticed	two	things	about	him	while	we	were	thus	engaged	.
我	注意到	二	事物	关于	他	尽管	我们	是	因此	已订婚的	.

在我们交谈的这段时间里，我注意到他有两点特点。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['hiːd] [bɪn] [im'baibiŋ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [dʌtʃ]

One	was	that	by	the	smell	of	him	he'd	been	imbibing	a	drop	of	Dutch
一	曾是	那	经过	这	闻	的	他	他会	到过	饮用	一个	降低	的	荷兰语

['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [stɔːr] [aɪ] [sə'spektɪd] [hiː; hi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt]

courage	from	a	private	store	I	suspected	he	kept	in	his	room	—	the	other	that
勇气	从	一个	私人的	店铺	我	怀疑	他	保留	在	他的	房间	—	这	其他	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] . “

he	was	fairly	shaking	with	fright	.	“
他	曾是	相当	摇晃	和	惊吓	.	”

一种可能是，从他身上的气味判断，他喝了点酒壮胆——我怀疑他把酒藏在房间里——另一种可能是，他吓得浑身发抖。

- [aɪ][es] - [es] - [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tiː 'eɪtʃ] - [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

'	I	s	-	s	-	say	,	you	know	,	th	-	this	is	awful	!
-	我	s	-	s	-	说	,	你	知道	,	th	-	这	是	可怕	!

“我说，你知道，这太糟糕了！”

['hiːz] — ['hiːz][em] - [em] - [mæd] , - [hiː; hi] ['stʌtəd] .

He's	—	he's	m	-	m	-	mad	,	'	he	stuttered	.
他是	—	他是	米	-	米	-	疯狂的	,	-	他	结巴	.

“他——他疯了，”他结结巴巴地说。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

You	really	couldn't	help	feeling	sorry	for	the	little	beast	in	a	way	.
你	真的	不能	帮助	感觉	对不起	为了	这	小的	兽	在	一个	方式	.

某种程度上，你真的会忍不住同情这只小家伙。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] ! “

I	believe	he	was	nearly	crying	!	“
我	相信	他	曾是	几乎	哭泣	!	”

我觉得他当时都快哭了！

- [mæd] ['nʌθɪŋ] !

'	Mad	nothing	!
-	疯狂的	没有什么	!

“什么都没有！”

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- ['eniweɪ] , [mæd][ɔːr] [seɪn] , [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['siːmənʃɪp] [ðæn; ðən]

'	Anyway	,	mad	or	sane	,	he	knows	a	damn	sight	more	about	seamanship	than
-	反正	,	疯狂的	或者	理智	,	他	知道	一个	该死	视线	更多的	关于	航海术	比

['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

either	of	us	.
任何一个	的	我们	.

“不管他是疯子还是正常人，他对航海的了解都比我们俩多得多。”

- [aɪ'd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] ['wɔznt]

'	I'd	a	good	mind	to	add	that	so	far	as	he	was	concerned	that	wasn't
-	ID	一个	好的	头脑	到	添加	那	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	那	不是

['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

saying	much	.
说	很多	.

我真想补充一点，就他而言，这说明不了什么。

“ ['ɑːrnət] [moʊn] , - ['hiːl] [draʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðæts] [wʌt] ['hiːl] [duː] !

“	Arnot	moaned	,	'	He'll	drown	us	all	,	that's	what	he'll	do	!
”	阿诺特	呻吟	,	-	地狱	溺水	我们	全部	,	那就是	什么	地狱	做	!

阿诺特哀叹道：“他会淹死我们所有人，他一定会这么做！”

- [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['lɪt(ə)l][flɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

'	gave	a	despairing	little	flop	with	his	arms	,	and	dived	into	his	room	,
-	给予	一个	绝望	小的	失败	和	他的	武器	,	和	潜水	进入	他的	房间	,

他绝望地挥了挥胳膊，然后扑进了自己的房间。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['peŋgwɪn] .

for	all	the	world	like	a	startled	penguin	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	惊慌	企鹅	.

看起来就像一只受惊的企鹅。

“ [aɪ]['dʒɑːli] [wel] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrt]

“	I	jolly	well	wasn't	going	to	take	sides	against	the	skipper	with	a	little	squirt
“	我	快乐的	出色地	不是	去	到	拿	侧面	反对	这	船长	和	一个	小的	喷出

[laɪk] ['ɑːrnət] ,

like	Arnot	,
喜欢	阿诺特	,

“我当然不会和阿诺特那样的小家伙一起站在队长对立面。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	in	my	own	mind	I	was	far	from	happy	about	him	.
但	在	我的	自己的	头脑	我	曾是	远的	从	快乐的	关于	他	.

但在我的内心深处，我对他一点也不感到高兴。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

“	What	was	he	driving	at	?
“	什么	曾是	他	驾驶	在	?

他到底想表达什么?

[gɑːd] [noʊz] ! . . .

God	knows	!	.	.	.
上帝	知道	!	.	.	.

天知道!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .

Sometimes	I	think	one	thing	,	sometimes	another	.
有时	我	思考	一	事物	,	有时	其他	.

有时我想的是一件事，有时我想的是另一件事。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'weɪ] ['æftər][ɔːl] { - }

Was	he	trying	to	throw	his	ship	away	after	all	{	64	}
曾是	他	尝试	到	扔	他的	船	离开	后	全部	{	-	}

他最终还是想把他的船扔掉吗? {64}

[ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kə'mænd] ?

those	years	of	command	?
那些	年	的	命令	?

那些年的指挥生涯?

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

I	can't	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] - [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

I	know	I	knocked	a	couple	of	Mister	Arnot's	teeth	into	the	back	of	his	head
我	知道	我	敲门	一个	夫妻	的	先生	-	牙齿	进入	这	后退	的	他的	头

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

for	saying	so	,
为了	说	所以	,

我知道我因为说了那句话而打掉了阿诺特先生后脑勺几颗牙。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

after	**it**	**was**	**all**	**over**	**;**	**but**	**that**	**was**	**more**	**a**	**matter**	**of**	**principle**	**,**
后	它	曾是	全部	超过	;	但	那	曾是	更多的	一个	事情	的	原则	,

事情结束后，但这更多的是一个原则问题。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**by**	**way**	**of**	**relieving**	**my**	**feelings**	**,**	**than**	**anything**	**else**	**.**
和	经过	方式	的	缓解	我的	情怀	,	比	任何事物	别的	.

而且，这样做主要是为了缓解我的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] .

It	**looked**	**like**	**it**	**,**	**I**	**must**	**own**	**.**
它	看起来	喜欢	它	,	我	必须	自己的	.

看起来像是，我应该拥有它。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðæt] .

And	**yet**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**was**	**quite**	**that**	**.**
和	然而	我	不	思考	它	曾是	相当	那	.

但我认为事情并非完全如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

It	**was**	**more**	**,**	**if**	**you**	**understand**	**me**	**,**
它	曾是	更多的	,	如果	你	理解	我	,

如果你明白我的意思，那就不止如此。

[ðæt] [hiː; hi][dʒʌst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [soʊ][hiː; hi] [θruː]

that	**he**	**just**	**felt**	**as**	**if**	**things**	**had**	**gone**	**too**	**far**	**for**	**him**	**—**	**so**	**he**	**threw**
那	他	只是	毛毡	作为	如果	事物	有	已消失	也	远的	为了	他	—	所以	他	扔

[hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

his	**cards**	**on**	**the**	**table**	**,**
他的	牌	在	这	桌子	,

他觉得事情已经发展到他无法控制的地步——所以他干脆把底牌都亮了出来。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ðem; ðəm] !

and	**left**	**it**	**to**	**—**	**well**	**,**	**shall**	**we**	**say**	**Providence**	**to**	**shuffle**	**them**	**!**
和	左边	它	到	—	出色地	,	将	我们	说	普罗维登斯	到	洗牌	他们	!

然后就交给——嗯，我们不妨说是天意吧——来安排他们的命运！

“ [wel] , ['mɪstər] [meɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrs] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [jet] !

“	**Well**	**,**	**Mister**	**Mate**	**was**	**going**	**to**	**have**	**worse**	**to**	**put**	**up**	**with**	**yet**	**!**
“	出色地	,	先生	伴侣	曾是	去	到	有	更糟	到	放	向上	和	然而	!

“唉，伙计先生接下来还要忍受更糟糕的事情呢！”

“ [ðə; ði][bɪg] [bloʊ] ['læstɪd] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] ,

“	**The**	**big**	**blow**	**lasted**	**off**	**and**	**on**	**for**	**four**	**days**	**,**
“	这	大的	吹	持续	离开	和	在	为了	四	天	,

“这场大风暴断断续续持续了四天，”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːz] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt] .

and	**then**	**it**	**began**	**to**	**ease**	**off**	**a**	**bit**	**.**
和	然后	它	开始	到	舒适	离开	一个	少量	.

然后情况开始有所好转。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sliːp] : [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['kuːpə] [aʊt] .

I	**went**	**below**	**for**	**a**	**sleep**	**:**	**I**	**was**	**fairly**	**coopered**	**out**	**.**
我	去	以下	为了	一个	睡觉	:	我	曾是	相当	库珀	出去	.

我下楼去睡觉了：我实在太累了。

[aɪ][dʒʌst] [flɔpt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

I	**just**	**flopped**	**down**	**in**	**my**	**wet**	**clothes**	**and**	**was**	**off**	**at**	**once**	**.**
我	只是	失败	向下	在	我的	湿的	衣服	和	曾是	离开	在	一次	.

我穿着湿衣服就瘫倒在地，立刻出发了。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

“ When I came on deck again for the middle watch we were right in the thick

“ 什么时候 我 来了 在 甲板 再次 为了 这 中间 手表 我们 是 正确的 在 这 厚的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dens] [waɪt] [fɑːg] .

of a dense white fog .

的 一个 稠密 白色的 多雾路段 .

“当我再次上甲板值中班时，我们正身处浓厚的白色雾气之中。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [ˈstedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnoʊwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp]

There was a cold wind blowing steadily out of nowhere , and the ship

那里 曾是 一个 寒冷的 风 吹 稳步 出去 的 无处 , 和 这 船

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

was still going along ,

曾是 仍然 去 沿着 ,

一阵寒风不知从何处袭来，持续不断地吹着，而船仍在航行。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] [nɑːts] .

as near as I could judge , at about thirteen or fourteen knots .

作为 靠近 作为 我 可以 法官 , 在 关于 十三 或者 十四 绳结 .

据我判断，航速大约在十三到十四节之间。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][bəusn] — [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd]

The first person I saw was the old bos'n — a Dutchman , and a real good

这 第一的 人 我 锯 曾是 这 老的 水手长 — 一个 荷兰人 , 和 一个 真实的 好的

[ˈseɪlərˌmæn] ,

sailorman ,

水手 ,

我见到的第一个人是老水手长——一个荷兰人，而且是个非常优秀的航海家。

[ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] [sloʊ] [saɪd] ,

though a bit on the slow side ,

尽管 一个 少量 在 这 慢的 边 ,

虽然速度有点慢，

[laɪk] [moʊst] [ˈdʌtʃmən] — [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz]

like most Dutchmen — standing under the break of the poop with his nose

喜欢 最多 荷兰人 — 常设 在下面 这 休息 的 这 船尾 和 他的 鼻子

[θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] ,

thrown up to windward ,

抛掷 向上 到 迎风 ,

像大多数荷兰人一样——站在船尾的破浪下，鼻子高高翘起，迎着风。

[ˈsnɪfɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld][dɔːg] . “

sniffing like an old dog . “

嗅闻 喜欢 一个 老的 狗 . ”

像条老狗一样嗅来嗅去。

- [aɪs] !

' Ice !

- 冰 !

'冰!

- [hiː; hi] [sed] .

' he said .

- 他 说 .

他说。

- [aɪ] [ʃmɛl] [aɪs] ! -

' I schmell ice ! '

- 我 气味 冰 ! -

“我闻到冰的味道了！”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] - [ʃmɛl] - [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I should think he did ' schmell ' it !
“ 我 应该 思考 他 做过 - 气味 - 它 !

“我想他肯定闻到了！”

[fuː] !
Phoo !
phoo !

噗！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] !
but it was cold !
但 它 曾是 寒冷的 !

但是天气很冷！

[ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər][laɪk] [ˈbɔrdz] — [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd] .
The sails were like boards — as stiff and as hard .
这 帆 是 喜欢 板 — 作为 僵硬的 和 作为 难的 .

帆就像木板一样——又硬又僵。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɜːrld] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
I doubt if we could have furled them if we had wanted to .
我 怀疑 如果 我们 可以 有 卷曲 他们 如果 我们 有 通缉 到 .

我怀疑即使我们想把它们卷起来，是否也能做到。

[ðə; ði] [ˈhelmzmən] , [wen] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [left] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn]
The helmsman , when the wheel was relieved , left the skin of his fingers on
这 舵手 , 什么时候 这 车轮 曾是 松了口气 , 左边 这 皮肤 的 他的 手指 在
[ðə; ði] [spoʊks] .
the spokes .
这 发言人 .

舵手卸下舵轮时，手指上的皮屑留在了轮辐上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌnˈkæni] { - }
It was a queer , uncanny { 65 }
它 曾是 一个 酷儿 , 不可思议 { - }

这是一个奇怪的、不可思议的{65}

[ɪkˈspɪriəns] . . .
experience . . .
经验 . . .

经验 ...

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈrɪpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðæt] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [fɑːg] ,
the ship ripping along through that blanket of fog ,
这 船 撕裂 沿着 通过 那 毯子 的 多雾路段 ,

那艘船疾驰穿过那层浓雾，

[æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] . . . .
as tall and white as the ghost of a ship . . . .
作为 高的 和 白色的 作为 这 鬼 的 一个 船 . . . .

像一艘幽灵船一样高大洁白.....

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
If there had been anyone else to see her ,
如果 那里 有 到过 任何人 别的 到 看 她 ,

如果当时还有其他人看到她，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðeid] [met] [ðə; ði] - ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] - [ə; eɪ]

they	might	have	been	excused	for	thinking	they'd	met	the	-	Flying	Dutchman	-	a
他们	可能	有	到过	已原谅	为了	思维	他们会	遇见	这	-	飞行	荷兰人	-	一个

[fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kɔːrs] .

few	thousand	miles	off	his	usual	course	.
很少	千	英里	离开	他的	通常	课程	.

他们或许可以理解，为什么会认为他们在偏离“飞翔的荷兰人”几千英里的地方遇到了他。

“ [ænd; ənd][aɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪs] ['evriwer] !

“	And	ice	—	there	was	ice	everywhere	!
“	和	冰	—	那里	曾是	冰	到处	!

“到处都是冰——到处都是冰！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] , [æz; əz]

It	must	have	been	all	round	us	,	though	we	never	saw	it	,	only	,	as
它	必须	有	到过	全部	圆形的	我们	,	尽管	我们	绝不	锯	它	,	仅有的	,	作为

[ðə; ði][bəusn] [sed] ,

the	bos'n	said	,
这	水手长	说	,

它一定就在我们周围，虽然我们从未见过，正如水手长所说：

- - - [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

-	-	-	it	and	heard	it	.
-	-	-	它	和	听到	它	.

“schmelt”它，然后听到了。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ['breɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [maɪlz] ;

Sometimes	there	would	be	the	sound	of	the	seas	breaking	along	it	for	miles	;
有时	那里	会	是	这	声音	的	这	海域	打破	沿着	它	为了	英里	;

有时，绵延数英里的河岸上会传来海浪拍打河岸的声音；

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɪrd] ['nɔɪzɪz] — [ʃriːks] [ænd; ənd] [greʊnz] — [ðæt] [ðə; ði]

sometimes	there	would	be	the	weird	noises	—	shrieks	and	groans	—	that	the
有时	那里	会	是	这	诡异的	噪音	—	尖叫	和	呻吟	—	那	这

[bɜːrg] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['kɑːvɪŋ] - ;

bergs	make	when	they	are	'	calving	'	;
山脉	制作	什么时候	他们	是	-	小牛	-	;

有时还会发出冰山“产仔”时发出的那种奇怪的声音——尖叫声和呻吟声；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kræks] [laɪk] ['mʌskɪtri] ['faɪər] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]

now	and	then	cracks	like	musketry	fire	—	and	in	the	midst	of	it	all	the
现在	和	然后	裂缝	喜欢	火枪	火	—	和	在	这	中间	的	它	全部	这

['peŋgwinz] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['hjuːmən]

penguins	would	make	you	jump	out	of	your	skin	with	calling	out	exactly	like	human
企鹅	会	制作	你	跳	出去	的	你的	皮肤	和	呼叫	出去	确切地	喜欢	人类

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

时不时会传来像火枪射击一样的噼啪声——而就在这时，企鹅们会发出和人类一模一样的叫声，吓得你魂飞魄散。

“ [ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

“	There	the	Old	Man	stood	on	the	poop	,	the	whole	time	,
“	那里	这	老的	男人	站立	在	这	船尾	,	这	所有的	时间	,

“老头子就一直站在船尾，

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz][leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['spæŋkər] [buːm]

more	like	a	frozen	image	than	a	man	—	his	arms	laid	along	the	spanker	boom
更多的	喜欢	一个	冷冻	图像	比	一个	男人	—	他的	武器	铺设	沿着	这	打屁股	繁荣

,

,

,

与其说是一个人，不如说更像一个静止的影像——他的双臂横放在打屁股的横杆上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər]['aʊərz] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] .

and **his** **chin** **resting** **on** **them** **—** **for** **hours** **,** **never** **speaking** **or** **moving** **.**

和 他的 下巴 休息 在 他们 — 为了 小时 , 绝不 请讲 或者 移动 .

他的下巴搁在上面——一连几个小时，一言不发，一动不动。

“ [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,

“ **I** **went** **up** **to** **him** **at** **last** **and** **begged** **him** **to** **lie** **down** **,**

” 我 去 向上 到 他 在 最后的 和 乞求 他 到 说谎 向下 ,

“我最后走到他跟前，求他躺下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第4/7页

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

promising	to	call	him	if	anything	happened	.
有前途	到	称呼	他	如果	任何事物	发生	.

承诺如果发生什么事会打电话给他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] [ɪn]

He	seemed	to	wake	out	of	a	dream	just	as	he	had	done	that	day	in
他	似乎	到	唤醒	出去	的	一个	梦	只是	作为	他	有	完毕	那	天	在

[ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

the	cabin	at	Victoria	.
这	舱	在	维多利亚	.

他仿佛从梦中醒来，就像那天在维多利亚的小屋里一样。

[hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [kən'dʒiːld] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

His	breath	had	congealed	and	frozen	his	beard	to	his	sleeve	,
他的	气息	有	凝固	和	冷冻	他的	胡须	到	他的	袖子	,

他的呼吸凝结成冰，将胡须冻在了袖子上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['regjələr] [tʌg] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

and	he	had	to	give	a	regular	tug	to	get	it	loose	.
和	他	有	到	给	一个	常规的	拖船	到	得到	它	松动的	.

他得不停地用力拉才能把它弄松。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːr]

And	he	had	to	tear	his	hand	away	from	the	iron	of	the	spar
和	他	有	到	撕	他的	手	离开	从	这	铁	的	这	斯帕

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [skɪn] [bɪ'haɪnd] .

and	leave	the	skin	behind	.
和	离开	这	皮肤	在后面	.

他不得不把手从桅杆的铁块上扯下来，留下血肉模糊的皮肤。

“ [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

“	I	got	him	a	cup	of	coffee	,	and	he	drank	it	down	,
“	我	得到	他	一个	杯子	的	咖啡	,	和	他	喝	它	向下	,

我给他倒了杯咖啡，他一口气喝完了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [se'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .

and	then	he	lay	down	on	the	settee	in	the	chart	-	room	.
和	然后	他	躺	向下	在	这	沙发	在	这	图表	-	房间	.

然后他躺在了海图室的沙发上。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

He	called	me	back	as	I	was	leaving	him	,	as	if	he	were	going	to
他	称为	我	后退	作为	我	曾是	离开	他	,	作为	如果	他	是	去	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

say	something	.
说	某物	.

我正要离开他的时候，他又给我打了个电话，好像要跟我说什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] . { - }

But	he	only	said	,	'	Never	mind	—	it	is	nothing	,	'	and	lay	down	again	.	{	66	}
但	他	仅有的	说	,	-	绝不	头脑	—	它	是	没有什么	,	-	和	躺	向下	再次	.	{	-	}

但他只是说：“没关系，没什么事。”然后又躺下了。{66}

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [meit] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][æt; ət] [eɪt] ['belz] .

“	I	looked	in	on	him	when	the	mate	relieved	me	at	eight	bells	.
“	我	看起来	在	在	他	什么时候	这	伴侣	松了口气	我	在	八	铃铛	.

“早上八点钟，大副接替我的时候，我去看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] ,

He	was	still	fast	asleep	,
他	曾是	仍然	快速地	睡着了	,

他仍然睡得很沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [haʊ] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd][hiː; hi] [lʊkt] .

and	it	came	over	me	all	of	a	sudden	how	old	and	tired	he	looked	.
和	它	来了	超过	我	全部	的	一个	突然	如何	老的	和	疲劳的	他	看起来	.

我突然意识到他看起来多么苍老疲惫。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ɔːf][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	see	any	sense	in	waking	him	,	so	I	tiptoed	off	and	left	him	.
我	没有	看	任何	感觉	在	醒来	他	,	所以	我	踮着脚尖	离开	和	左边	他	.

我觉得没必要叫醒他，于是蹑手蹑脚地离开了。

“ [wen] [aɪ] [woʊk] [æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	When	I	woke	at	seven	bells	I	could	tell	at	once	by	the	movement	of	the
“	什么时候	我	觉醒	在	七	铃铛	我	可以	告诉	在	一次	经过	这	移动	的	这

[ʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [wei] [ɑːn][hɜːr; hər] .

ship	that	she	had	much	less	way	on	her	.
船	那	她	有	很多	较少的	方式	在	她	.

“早上七点钟我醒来时，从船的摇晃情况就能立刻看出，她的航程已经大大缩短了。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] .

I	don't	mind	owning	I	was	more	than	a	little	relieved	.
我	不	头脑	拥有	我	曾是	更多的	比	一个	小的	松了口气	.

我不介意拥有它，我反而感到如释重负。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['krækɪŋ] [ɑːn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [ðə; ði]

The	Old	Man's	cracking	on	had	begun	to	get	on	my	nerves	a	bit	since	the
这	老的	男人的	裂纹	在	有	开始	到	得到	在	我的	神经	一个	少量	自从	这

[fɑːg] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .

fog	had	come	on	.
多雾路段	有	来	在	.

自从起雾以来，老头子的唠叨就让我有点心烦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	so	unusual	there	was	something	uncanny	about	it	.
它	曾是	所以	异常	那里	曾是	某物	不可思议	关于	它	.

这事太不寻常了，简直有点诡异。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [kʌs] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [der] - ['dev(ə)l]

I	don't	suppose	I	should	have	cared	a	cuss	if	he'd	been	one	of	your	dare	-	devil
我	不	认为	我	应该	有	关心	一个	坏话	如果	他会	到过	一	的	你的	敢	-	魔鬼

,

,

,

如果他是你们那些亡命之徒之一，我想我根本不会在意。

[hel] - [ɔːr] - ['melbərn] , [wʌt] - [ʃiː; ʃi] - [kɑːnt] - ['kæri] - [ʃiː; ʃi] - [mʌst; məst] - [dræg][sɔːrt][ʌv; əv] ['blaitəz]

Hell	-	or	-	Melbourne	,	what	-	she	-	can't	-	carry	-	she	-	must	-	drag	sort	of	blighters
地狱	-	或者	-	墨尔本	,	什么	-	她	-	不能	-	携带	-	她	-	必须	-	拖	种类	的	混蛋们

.

.

.

地狱或墨尔本，她扛不住的就只能拖着走的那种家伙。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bʌst] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] — [wel]

But	,	being	the	man	he	was	,	that	he	should	suddenly	bust	out	like	this	—	well
但	,	存在	这	男人	他	曾是	,	那	他	应该	突然	摔碎	出去	喜欢	这	—	出色地

, [ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [ˌem 'iː] .

,	it	staggered	me	.
,	它	交错	我	.

但是，以他的为人，他竟然会突然这样爆发——这让我大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌnz] ['feɪvərɪt] ['ʌŋk(ə)l] ['goʊɪŋ] ['fæntɪ] .

It	was	like	one's	favourite	uncle	going	Fanti	.
它	曾是	喜欢	一个人的	最喜欢的	叔叔	去	范蒂	.

就像你最喜欢的叔叔突然去世了一样。

“ [wʌt] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

“	What	had	really	happened	,	as	it	turned	out	,
“	什么	有	真的	发生	,	作为	它	转向	出去	,

“事实证明，真正发生的事情是……”

[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] [meit] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [bʊl] [baɪ][ðə; ðɪ][hɔːrnz] ,

was	that	Mister	Mate	had	taken	the	bull	by	the	horns	,
曾是	那	先生	伴侣	有	已采取	这	公牛	经过	这	角	,

那就是马特先生迎难而上，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [seɪl] [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] .

and	shortened	sail	while	the	Old	Man	was	safely	out	of	the	way	.
和	缩短	帆	尽管	这	老的	男人	曾是	安全	出去	的	这	方式	.

趁着老人安全离开，缩短了帆的宽度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

It	was	dead	against	his	orders	,	and	when	the	skipper	came	on	deck	,
它	曾是	死的	反对	他的	订单	,	和	什么时候	这	船长	来了	在	甲板	,

这完全违背了他的命令，当船长来到甲板上时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [tuː; tə] - [duː] .

which	he	did	just	as	I	turned	up	,	there	was	a	rare	to	-	do	.
哪个	他	做过	只是	作为	我	转向	向上	,	那里	曾是	一个	稀有的	到	-	做	.

我刚到他那里，就发现有一件难得的事情要做。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	I	never	saw	a	man	in	such	a	passion	.
“	我	绝不	锯	一个	男人	在	这样的	一个	热情	.

“我从未见过如此激情澎湃的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

He	was	white	and	shaking	with	anger	.
他	曾是	白色的	和	摇晃	和	愤怒	.

他脸色苍白，气得浑身发抖。

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər]['ɑːrnət][ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] ['fjʊri] .

He	went	for	Arnot	in	a	regular	fury	.
他	去	为了	阿诺特	在	一个	常规的	愤怒	.

他怒气冲冲地去找阿诺特算账。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ?

Was	he	master	of	his	own	ship	,	or	was	he	not	?
曾是	他	掌握	的	他的	自己的	船	,	或者	曾是	他	不是	?

他是否能掌控自己的船?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrnət] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɔːltə'geðər] ,
And **then** **Arnot** **,** **who** **had** **lost** **his** **head** **altogether** **,**
和 然后 阿诺特 , WHO 有 丢失的 他的 头 共 ,

然后是彻底失去理智的阿诺特。

['stɑːrtɪd] [bɔːl] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [bærətri] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [in'kwaiəriz] . “
started **bawling** **back** **at** **him** **about** **barratry** **and** **Board** **of** **Trade** **inquiries** **.** **“**
开始 嚎啕大哭 后退 在 他 关于 巴拉特里 和 木板 的 贸易 查询 . ”

开始对他破口大骂，指责他滥用职权和贸易委员会的调查。

- [juː; jʊ] [dæmd] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [haʊnd] ！ - [jelz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
' **You** **damned** **insubordinate** **hound** **!** **'** **yells** **the** **Old** **Man** **.**
- 你 该死的 不服从 猎犬 ！ - 喊叫 这 老的 男人 .

“你这该死的桀骜不驯的恶犬！”老人吼道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [veɪnz] [swel] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
I **could** **see** **the** **big** **veins** **swell** **up** **on** **his** **forehead** **.**
我 可以 看 这 大的 静脉 膨胀 向上 在 他的 前额 .

我能看到他额头上青筋暴起。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [meit] . { - }
I **thought** **he** **would** **have** **struck** **the** **mate** **.** **{** **67** **}**
我 想法 他 会 有 击 这 伴侣 . { - }

我以为他会击中伴侣。{67}

“ [ænd; ənd] [ðen] — ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
“ **And** **then** **—** **something** **happened** **.**
“ 和 然后 — 某物 发生 .

“然后——发生了一些事。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [kræʃ] ['fɔːrwərd] ,
There **was** **a** **jar** **and** **a** **grinding** **crash** **forward** **,**
那里 曾是 一个 罐 和 一个 研磨 碰撞 向前 ,

一声巨响，接着是刺耳的撞击声。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θroʊn] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .
and **we** **were** **all** **thrown** **sprawling** **in** **a** **heap** **on** **the** **deck** **.**
和 我们 是 全部 抛掷 蔓延 在 一个 堆 在 这 甲板 .

我们全都瘫倒在甲板上。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['drɪvn] ['baʊz, 'boʊz] [ɑːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːrg] ['nɪrli] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt]
“ **The** **ship** **had** **driven** **bows** **on** **into** **a** **berg** **nearly** **as** **big** **as** **a** **continent**
“ 这 船 有 驱动 弓 在 进入 一个 伯格 几乎 作为 大的 作为 一个 大陆

,
,
,

“这艘船的船头撞上了一座几乎和大陆一样大的冰山，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [slɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
and **then** **slowly** **slid** **off** **again** **.**
和 然后 缓慢地 滑行 离开 再次 .

然后又慢慢滑了下去。

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .
Nobody **was** **hurt** **.**
无人 曾是 伤害 .

无人受伤。

[ðə; ði] [men] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dekhaʊs] [wer] [ðeɪ] [bɜːθt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

The	men	came	tumbling	out	of	the	deckhouse	where	they	berthed	before	you	could
这	男人	来了	翻滚	出去	的	这	甲板室	在哪里	他们	停泊	前	你	可以

[lʊk] [raʊnd] .

look	round	.
看	圆形的	.

还没等你回头，那些人就从他们停泊的甲板室里滚了出来。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

I	don't	suppose	any	of	them	was	asleep	,
我	不	认为	任何	的	他们	曾是	睡着了	,

我想他们当中应该没有人睡着吧。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒʌmpi] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪs] .

for	every	one	was	getting	a	bit	jumpy	since	we	had	been	among	the	ice	.
为了	每一个	一	曾是	获得	一个	少量	跳跃的	自从	我们	有	到过	之中	这	冰	.

因为我们一直在冰面上，所以每个人都变得有点紧张不安。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ʌp] [wʌz; wəz] ['ɑːrnət] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	The	first	thing	I	saw	when	I	picked	myself	up	was	Arnot	crawling	out	of	the
“	这	第一的	事物	我	锯	什么时候	我	挑选	我	向上	曾是	阿诺特	爬行	出去	的	这

['skʌpəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [læf] .

scuppers	with	such	a	comical	look	of	surprise	that	I	had	to	laugh	.
排水孔	和	这样的	一个	滑稽	看	的	惊喜	那	我	有	到	笑	.

“我爬起来后第一眼看到的是阿尔诺特从排水沟里爬出来，脸上带着滑稽的惊讶表情，我忍不住笑了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] [daɪd] .

Then	I	saw	the	Old	Man	—	and	the	laugh	died	.
然后	我	锯	这	老的	男人	—	和	这	笑	死亡	.

然后我看到了老人——笑声戛然而止。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] — ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['lɪftɪd] [ʌp] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf]

“	I	shall	never	forget	his	face	—	miserable	and	yet	lifted	up	both	at	once	,	if
“	我	将	绝不	忘记	他的	脸	—	悲惨的	和	然而	抬起	向上	两个都	在	一次	,	如果

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

you	understand	me	,
你	理解	我	,

“我永远不会忘记他的脸——既痛苦又高昂，如果你明白我的意思的话。”

[laɪk] [oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] — ['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

like	old	what's	-	his	-	name	—	you	know	—	sacrificing	his	daughter	.
喜欢	老的	是什么	-	他的	-	姓名	—	你	知道	—	牺牲	他的	女儿	.

就像那个老家伙——你知道的——牺牲了自己的女儿。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] , [ɑːn] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

There	he	stood	,	on	the	break	of	the	poop	,	quite	calm	and	collected	,
那里	他	站立	,	在	这	休息	的	这	船尾	,	相当	冷静的	和	集	,

他站在那里，在船尾的断裂处，显得十分平静沉着。

['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

seeing	to	the	swinging	out	of	the	boats	,	and	making	sure	that	they	had
看到	到	这	摇摆	出去	的	这	船	,	和	制作	当然	那	他们	有

[fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

food	and	water	.
食物	和	水	.

负责安排船只的摆放，并确保他们有食物和水。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz]
Then at the last he went back to the chart - room to fetch the ship's papers
然后 在 这 最后的 他 去 后退 到 这 图表 - 房间 到 拿来 这 船的 文件
.
:
.

最后，他回到海图室去取船上的文件。

" [hiː; hi] [said] [wʌns] ,
" He sighed once ,
" 他 叹了口气 一次 ,

他叹了口气，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
and looked round — a long look as if he were saying good - bye to it
和 看起来 圆形的 — 一个 长的 看 作为 如果 他 是 说 好的 - 再见 到 它
[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
all in his heart .
全部 在 他的 心 .

他环顾四周——目光久久凝视，仿佛在心中与这一切告别。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hænd][rest][ɑːn][hɜːr; hər][reɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He let his hand rest on her rail for a minute ,
他 让 他的 手 休息 在 她 轨 为了 一个 分钟 ,

他把手放在她的栏杆上，停留了一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and I saw his lips move as if he were speaking to himself .
和 我 锯 他的 嘴唇 移动 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 .

我看到他的嘴唇动了动，好像在自言自语。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
Then he sighed again , and went in .
然后 他 叹了口气 再次 , 和 去 在 .

然后他又叹了口气，走了进去。

" [ðə; ði] [ʃɪp] ['setld] [daʊn] ['veri] [fæst] .
" The ship settled down very fast .
" 这 船 定居 向下 非常 快速地 .

“船很快就平稳下来了。”

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ten] ['mɪnɪts] .
We waited five minutes — ten minutes .
我们 等待 五 分钟 — 十 分钟 .

我们等了五分钟——十分钟。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I began to feel uneasy and went along to see what was detaining him .
我 开始 到 感觉 不安 和 去 沿着 到 看 什么 曾是 拘留 他 .

我开始感到不安，于是跟着他一起去看是什么事耽搁了他。

[aɪ] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
I glanced into the chart - room .
我 瞥了一眼 进入 这 图表 - 房间 .

我瞥了一眼海图室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] :
He was sitting by the table :
他 曾是 坐着 经过 这 桌子 :

他当时正坐在桌旁：

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] — [ðə; ði] [her] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [θɪn] [ɑːn][tɑːp] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd]

I	could	see	his	grey	head	—	the	hair	getting	a	bit	thin	on	top	—	just	as	I'd
我	可以	看	他的	灰色的	头	—	这	头发	获得	一个	少量	薄的	在	顶部	—	只是	作为	ID

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

seen	it	scores	of	times	.
已见	它	得分	的	时代	.

我能看到他灰白的脑袋——头顶的头发有些稀疏——就像我无数次看到的那样。

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] . . . . { - }

Nothing	wrong	that	I	could	see	.	.	.	{	68	}
没有什么	错误的	那	我	可以	看	.	.	.	{	-	}

我没看出有什么问题.....{68}

“ [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — ['twenti] — [aɪ] [ʃʌvd] [maɪ] [hed] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]

“	Fifteen	minutes	—	twenty	—	I	shoved	my	head	in	to	tell	him	the	boat	was
“	十五	分钟	—	二十	—	我	推搡	我的	头	在	到	告诉	他	这	船	曾是

['weɪtɪŋ] . . . .

waiting	.	.	.
等待	.	.	.

“十五分钟——二十分钟——我把头探进去告诉他船已经在等了.....”

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑːt][hɪm; ɪm][toʊld] . . . .

“	But	I	never	got	him	told	.	.	.
“	但	我	绝不	得到	他	讲述	.	.	.

但我从未让他知道.....

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stroʊk] — ['evɪdəntli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	must	have	had	some	sort	of	a	stroke	—	evidently	when	he	was
他	必须	有	有	一些	种类	的	一个	中风	—	显然	什么时候	他	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] ['entri] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] ,

going	to	make	a	last	entry	in	the	log	,
去	到	制作	一个	最后的	入口	在	这	日志	,

他一定是中风了——显然是在他准备在日志上写下最后一条记录的时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

for	the	book	lay	open	before	him	.
为了	这	书	躺	打开	前	他	.

因为那本书就摊开在他面前。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	what	he	was	going	to	write	in	it	.
我	想知道	什么	他	曾是	去	到	写	在	它	.

我想知道他打算在里面写些什么。

[aɪ] ['wʌndər] !

I	wonder	!
我	想知道	!

我想知道!

[ɑː] , [wel] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['meɪkər] .

Ah	,	well	,	no	one	will	ever	know	that	but	his	Maker	.
啊	,	出色地	,	不	一	将要	曾经	知道	那	但	他的	制造商	.

唉，除了他的造物主之外，没有人会知道这件事。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] [wen] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

“	He	was	still	breathing	when	we	got	him	into	the	boat	,
“	他	曾是	仍然	呼吸	什么时候	我们	得到	他	进入	这	船	,

“我们把他抬上船时，他还有呼吸。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][siː][ðæt][noʊ][bɔːrd][ʌv; əv][treɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʊd]['evər]

but	it	was	plain	to	see	that	no	Board	of	Trade	inquiry	would	ever
但	它	曾是	清楚的	到	看	那	不	木板	的	贸易	询问	会	曾经

['trʌb(ə)l][hɪm; ɪm] .

trouble	him	.
麻烦	他	.

但显而易见，贸易委员会的任何调查都无法给他带来麻烦。

" [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst][pʊld][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɪp][ɪn][taɪm] .

"	We	only	just	pulled	away	from	the	ship	in	time	.
"	我们	仅有的	只是	拉	离开	从	这	船	在	时间	.

“我们才勉强及时脱离了那艘船。”

[ʃiː; ʃi][went][daʊn][kwaɪt]['stedəli] , [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrfɪktli]['iːv(ə)n][kiːl] .

She	went	down	quite	steadily	,	on	a	perfectly	even	keel	.
她	去	向下	相当	稳步	,	在	一个	完美	甚至	龙骨	.

她下沉得相当平稳，船身完全保持平衡。

[aɪ][sə'poʊz][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['loʊdɪd][raɪt][daʊn][tuː; tə][hɜːr; hər][maːrks] — [helpt]

I	suppose	her	cargo	—	she	was	loaded	right	down	to	her	marks	—	helped
我	认为	她	货物	—	她	曾是	已加载	正确的	向下	到	她	标记	—	帮助

[tuː; tə][kiːp][hɜːr; hər]['ʌpraɪt] .

to	keep	her	upright	.
到	保持	她	直立	.

我想，她满载的货物——她装载得满满当当——帮助她保持了直立的姿态。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst]['setld]['kwaɪətli][daʊn] ,

She	just	settled	quietly	down	,
她	只是	定居	悄悄	向下	,

她静静地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃɪvər][naʊ][ænd; ənd][ðen][laɪk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['stepɪŋ]['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] .

with	a	little	shiver	now	and	then	like	a	person	stepping	into	cold	water	.
和	一个	小的	颤抖	现在	和	然后	喜欢	一个	人	步进	进入	寒冷的	水	.

时不时会微微颤抖一下，就像人踏入冷水里一样。

[hɜːr; hər][seɪlz][kept][hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'tɪl][ðeɪ][wɜːr; wər][soʊkt][θruː] .

Her	sails	kept	her	up	a	little	until	they	were	soaked	through	.
她	帆	保留	她	向上	一个	小的	直到	他们	是	浸泡过	通过	.

她的帆勉强支撑着船身，直到帆完全湿透。

[ʃiː; ʃi][lʊkt] — [oʊ] , ['fraɪtfəli][laɪk][ə; eɪ]['draʊnɪŋ]['wʊmən] !

She	looked	—	oh	,	frightfully	like	a	drowning	woman	!
她	看起来	—	哦	,	可怕地	喜欢	一个	溺水	女士	!

她看起来——哦，简直像个溺水的女人！

[ðə; ði][fɑːg][ʃʌt][daʊn][laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['fɪnɪʃ] ,

The	fog	shut	down	like	a	curtain	just	at	the	finish	,
这	多雾路段	关闭	向下	喜欢	一个	窗帘	只是	在	这	结束	,

就在终点线前，雾气像帷幕一样突然消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][aɪ][sɔː][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][waɪt]['draʊnɪŋ][hænd][θroʊn][ʌp][aʊt]

and	the	last	I	saw	of	her	was	like	a	white	drowning	hand	thrown	up	out
和	这	最后的	我	锯	的	她	曾是	喜欢	一个	白色的	溺水	手	抛掷	向上	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

我最后看到的她，就像一只溺水的白色手从水中伸出来一样。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][frʌm; frəm][maɪ][hɑːrt][ðə; ði][oʊld][mæn]['kudnt][siː][hɜːr; hər] .

I	was	glad	from	my	heart	the	Old	Man	couldn't	see	her	.
我	曾是	高兴的	从	我的	心	这	老的	男人	不能	看	她	.

我由衷地庆幸老人看不到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

It	was	bad	enough	for	me	—	a	young	fellow	with	all	the	world	before	me
它	曾是	坏的	足够的	为了	我	—	一个	年轻的	同伴	和	全部	这	世界	前	我

.

:

.

对我来说，这已经够糟糕的了——我当时还是个前途无量的年轻人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði][sɔːlt][ɑːn][maɪ] [tʃiːks] ['wɔznt] [ɔːl] [siː] ['wɔːtər] !

I	tell	you	,	the	salt	on	my	cheeks	wasn't	all	sea	water	!
我	告诉	你	,	这	盐	在	我的	脸颊	不是	全部	海	水	!

我告诉你，我脸颊上的盐分可不全是海水！

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — —

What	it	would	have	been	like	for	him	—	—
什么	它	会	有	到过	喜欢	为了	他	—	—

对他来说会是怎样一番景象——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['stiːmər] [pɪkt] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [twelv] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

“	He	was	dead	by	the	time	a	steamer	picked	us	up	,	twelve	hours	later	,
“	他	曾是	死的	经过	这	时间	一个	汽船	挑选	我们	向上	,	十二	小时	之后	,

“12小时后，我们被轮船救起时，他已经死了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['berid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

and	we	buried	him	the	same	day	,
和	我们	埋葬	他	这	相同的	天	,

我们当天就把他埋葬了。

[nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld] - [meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz] - [went] [daʊn] .

not	many	miles	from	the	place	where	the	old	'	Maid	of	Athens	'	went	down	.
不是	许多	英里	从	这	地方	在哪里	这	老的	-	女佣	的	雅典	-	去	向下	.

距离“雅典少女号”沉没的地方不远。

“ ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] . . . .

“	Somehow	,	I	think	he	would	have	been	pleased	if	he	knew	.	.	.	.
“	不知何故	,	我	思考	他	会	有	到过	高兴	如果	他	知道	.	.	.	.

“不知为何，我觉得如果他知道的话，他会很高兴……”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] . . . . { - } { - } { - }

You	see	,	he	thought	a	lot	of	the	old	ship	.	.	.	.	{	69	}	{	70	}	{	71	}
你	看	,	他	想法	一个	很多	的	这	老的	船	.	.	.	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

你看，他很看重那艘旧船……{69}{70}{71}

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrgjumənt]

THE	END	OF	AN	ARGUMENT
这	结尾	的	一个	争论

争论的结束

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[gʊd] ['sɑːlɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][æn; ən]

GOOD	solid	point	of	difference	is	,	on	the	whole	,	almost	as	satisfactory	as	an
好的	坚硬的	观点	的	不同之处	是	,	在	这	所有的	,	几乎	作为	令人满意的	作为	一个

['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] — [wɪtʃ] ,

interest	in	common	—	which	,
兴趣	在	常见的	—	哪个	,

总体而言，一个好的、切实的差异点几乎与共同的兴趣一样令人满意——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kævəˌnɔ] , [ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd] ['fə:gəsən] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ʌv; əv]

in	the	case	of	Kavanagh	,	the	mate	,	and	Ferguson	,	the	chief	engineer	,	of
在	这	案件	的	卡瓦纳	,	这	伴侣	,	和	弗格森	,	这	首席	工程师	,	的

[ðə; ði][træmp] ['sti:mər] “ ['geɪrˌlɑ:k] ,

the	tramp	steamer	“	Gairloch	,
这	流浪汉	汽船	“	盖尔洛赫	,

以货轮“盖尔洛赫”号的大副卡瓦纳和总工程师弗格森为例，

” [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , [sɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kə'mɑ:dəti] [ðeɪ] [pə'zest] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

”	was	fortunate	,	since	of	the	latter	commodity	they	possessed	none	at	all	.
”	曾是	幸运	,	自从	的	这	后者	商品	他们	拥有	没有任何	在	全部	.

“他很幸运，因为他们根本没有后一种商品。”

['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Kavanagh	was	by	way	of	being	particular	about	his	appearance	,
卡瓦纳	曾是	经过	方式	的	存在	特别的	关于	他的	外貌	,

卡瓦纳非常注重自己的外表，

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][æz; əz]

and	shaved	before	the	six	inches	of	mirror	in	his	cramped	little	cabin	as
和	剃光	前	这	六	英寸	的	镜子	在	他的	狭窄	小的	舱	作为

[rɪ'lɪdʒəsli] [æz; əz] ['eni] [brɑ:s'baʊnd; bræs'baʊnd] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] ['laɪnər] .

religiously	as	any	brassbound	officer	of	a	crack	liner	.
宗教地	作为	任何	黄铜包边	官	的	一个	裂缝	衬垫	.

他在狭小船舱里，对着六英寸的镜子一丝不苟地刮胡子，就像任何一艘破旧轮船上的军官一样虔诚。

['fə:gəsən] [wʌz; wəz] ['heri] [ænd; ənd] [ʌn'brʌʃt] [bəuθ][baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .

Ferguson	was	hairy	and	unbrushed	both	by	inclination	and	principle	.
弗格森	曾是	毛茸茸	和	未刷过的	两个都	经过	倾角	和	原则	.

弗格森天生毛发旺盛，从不梳理头发，这既是出于本能，也是出于原则。

['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz] [ni:t] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪər] .

Kavanagh	was	neat	in	his	attire	.
卡瓦纳	曾是	整洁的	在	他的	服装	.

卡瓦纳的衣着整洁。

['fə:gəsən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] ['bɔɪlər] [su:t] ,

Ferguson	was	at	his	happiest	in	a	filthy	boiler	suit	,
弗格森	曾是	在	他的	最快乐	在	一个	污秽	锅炉	套装	,

弗格森最快乐的时光就是穿着脏兮兮的连体工作服。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['endʒinrum] [weɪst] [weɪr] ['ʌðər]

and	he	had	a	trick	of	using	a	handful	of	engineroom	waste	where	other
和	他	有	一个	诡计	的	使用	一个	少数	的	机舱	浪费	在哪里	其他

[men] [ju:z][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

men	use	a	pocket	handkerchief	,
男人	使用	一个	口袋	手帕	,

他有个诀窍，用一把机舱垃圾代替别人用手帕擦拭。

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] ['kævəˌnɔ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .

which	annoyed	Kavanagh	almost	to	the	point	of	tears	.
哪个	恼怒	卡瓦纳	几乎	到	这	观点	的	眼泪	.

这让卡瓦纳气得几乎要哭出来。

['kævəˌnɔ:z] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['smeli] ,

Kavanagh's	whole	soul	revolted	against	the	smelly	,
卡瓦纳的	所有的	灵魂	反抗	反对	这	臭	,

卡瓦纳的整个灵魂都对这种恶臭感到反感，

['smʌti] ['lɪt(ə)l] [tʌb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] .

smutty	little	tub	which	was	for	the	time	being	his	floating	home	.
低俗的	小的	浴缸	哪个	曾是	为了	这	时间	存在	他的	漂浮的	家	.

那艘破旧的小浴缸暂时成了他的水上住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	ungrateful	of	him	,	certainly	,	for	she	had	done	him	a	good
它	曾是	忘恩负义	的	他	,	当然	,	为了	她	有	完毕	他	一个	好的

[tɜːrn]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

turn	after	a	fashion	.
转动	后	一个	时尚	.

他这样做确实忘恩负义，因为她也算是帮了他一个忙。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	couldn't	help	it	.
但	他	不能	帮助	它	.

但他无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl] - [treɪnd] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][seɪl] ,

He	was	a	sail	-	trained	man	;	and	he	had	remained	in	sail	,
他	曾是	一个	帆	-	受过训练	男人	;	和	他	有	剩余	在	帆	,

他是一名受过帆船训练的人；而且他一直从事帆船运动。

[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪr] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['riːəl][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli]

out	of	a	sheer	sense	of	beauty	which	was	no	less	real	for	being	entirely
出去	的	一个	透明	感觉	的	美丽	哪个	曾是	不	较少的	真实的	为了	存在	完全

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

inarticulate	,
不善言辞	,

出于一种纯粹的美感，这种美感虽然完全无法用语言表达，却丝毫不减其真实性。

[lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

long	after	his	own	interests	indicated	that	he	should	leave	it	.
长的	后	他的	自己的	兴趣	表明的	那	他	应该	离开	它	.

即使他自己的利益表明他应该离开很久之后，他仍然选择离开。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][soʊld][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts] [fliːt] ,

Then	the	company	with	which	he	had	grown	up	sold	the	last	of	its	fleet	,
然后	这	公司	和	哪个	他	有	生长	向上	卖	这	最后的	的	它是	舰队	,

然后，他从小就效力的那家公司卖掉了最后一批船只。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [siːk] [ɪm'plɔɪ] { - }

and	he	had	perforce	to	seek	employ	{	72	}
和	他	有	强制	到	寻找	采用	{	-	}

他被迫去寻找工作{72}

[mənt] ['elsˌwer] .

ment	elsewhere	.
精神	别处	.

另行说明。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

He	found	it	at	last	,
他	成立	它	在	最后的	,

他终于找到了。

[ðoʊ] ['oʊnli]['æftər] ['meni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [wiːks] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [dɑːks] [ænd; ənd]

though	only	after	many	long	and	weary	weeks	of	hanging	about	docks	and
尽管	仅有的	后	许多	长的	和	厌倦	周	的	绞刑	关于	码头	和

['ʃɪpɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['geɪrˌlɑːk] .

shipping	offices	—	found	it	as	mate	of	the	“	Gairloch	.
船运	办公室	—	成立	它	作为	伴侣	的	这	“	盖尔洛赫	.

虽然经过了漫长而疲惫的几周在码头和航运办公室闲逛之后，才发现它是“盖尔洛赫”号的伙伴。

” [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][seɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

”	He	sang	the	praises	of	sail	without	ceasing	.
”	他	唱	这	赞扬	的	帆	没有	停止	.

他不停地歌颂帆船。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][dɪd] ['fə:gəsən] [wæks] ['lɪrɪkl] [ɑ:n][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “

And	even	so	did	Ferguson	wax	lyrical	on	the	theme	of	the	engines	of	the	“
和	甚至	所以	做过	弗格森	蜡	抒情的	在	这	主题	的	这	发动机	的	这	“

['geɪrˌlɑ:k] .

Gairloch	.
盖尔洛赫	.

即便如此，弗格森还是对“盖尔洛赫”号的引擎大加赞赏。

” [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'stɜ:rnəli] ; [bʌt; bət] , [mæn] , [ʃi:d] [græn] -

”	She	might	not	,	he	admitted	,	be	beautiful	externally	;	but	,	man	,	she'd	gran	'
”	她	可能	不是	,	他	承认	,	是	美丽的	外部	;	但	,	男人	,	棚	奶奶	-

[gʌts] [ɪn][hɜ:r; hər] !

guts	in	her	!
内脏	在	她	!

“他承认，她外表可能并不漂亮；但是，老兄，她胆子真大！”

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [sɔ:r] ['ɪntu:] [ɪk'stætɪk] [ænd; ənd] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] ['ræpsədi:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðoʊz]

He	would	then	soar	into	ecstatic	and	highly	technical	rhapsodies	concerning	those
他	会	然后	翱翔	进入	欣喜若狂	和	高度	技术的	狂想曲	有关	那些

[seɪm] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ɪ'senʃlz] ,

same	internal	essentials	,
相同的	内部的	必需品	,

然后，他会滔滔不绝地、充满激情地、高度专业化地描述那些相同的内在本质，

[ðə; ði] [ˌteknɪ'kælәti] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dɔ:rɪk] ,

the	technicalities	being	further	complicated	by	a	copious	use	of	his	native	Doric	,
这	技术细节	存在	更远	复杂的	经过	一个	丰富	使用	的	他的	本国的	多立克	,

由于大量使用他的母语多利安语，技术细节变得更加复杂。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ædʒɪktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	decorated	freely	with	a	certain	adjective	of	a	sanguinary	nature	of
和	装饰	自由	和	一个	肯定	形容词	的	一个	血腥	自然	的

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [fɑ:nd] .

which	he	was	inordinately	fond	.
哪个	他	曾是	过度	喜爱	.

并且大量使用了他特别喜欢的某种带有血腥色彩的形容词进行修饰。

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][bɪ'gæn] ['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

The	argument	began	something	after	this	fashion	:
这	争论	开始	某物	后	这	时尚	:

争论的起因大致如下：

[ðə; ði] “ ['geɪrˌlɑ:k] ” [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [klɪrd] [vɪk'tɔ:riə] ['hɑ:rbər] ,

The	“	Gairloch	”	had	not	long	cleared	Victoria	Harbour	,
这	“	盖尔洛赫	”	有	不是	长的	已清除	维多利亚	港口	,

“盖尔洛赫”号驶离维多利亚港不久，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['beltʃɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən][ˌækə'ɹoʊ.ni.ən] [smʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃæbi] ['fʌn(ə)l] ,

and	was	belching	forth	an	Acheronian	smudge	from	her	shabby	funnel	,
和	曾是	打嗝	前进	一个	阿克戎	弄脏	从	她	破旧	漏斗	,

她那破旧的漏斗里喷出一团阿刻戎式的污迹，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌtɪd] [hɜ:r; hər] ['ʌgli] [hʌl] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərli] [swel] ,

as	she	butted	her	ugly	hull	into	the	south	-	westerly	swell	,
作为	她	对接	她	丑陋的	船体	进入	这	南	-	西风	膨胀	,

当她将丑陋的船体撞向西南涌浪时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [bɪg] [fɔːr] - [ˈmaːstid] [baːrk] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [ˈheɪstɪŋz] [mɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

when	she	met	a	big	four	-	masted	barque	coming	in	to	Hastings	Mill	for	a
什么时候	她	遇见	一个	大的	四	-	桅杆	帆船	未来	在	到	黑斯廷斯	磨	为了	一个

[ˈkɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] [ˈlʌmbər] .

cargo	of	Pacific	Coast	lumber	.
货物	的	太平洋	海岸	木材	.

当她遇到一艘大型四桅帆船驶入黑斯廷斯磨坊，准备装载太平洋沿岸的木材时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] , [kɑːm] ,

It	was	a	glorious	morning	—	one	of	those	bright	,	calm	,
它	曾是	一个	辉煌	早晨	—	一	的	那些	明亮的	,	冷静的	,

那是一个美好的早晨——阳光明媚，风平浪静，

[ˈvɜːrdʒɪnl] [ˈmɔːrnɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [klaɪˈmætɪk] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] .

virginal	mornings	that	are	an	especial	climatic	product	of	that	coast	.
处女	早晨	那	是	一个	特别的	气候	产品	的	那	海岸	.

纯净无瑕的清晨，是那片海岸特有的气候产物。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [klɪr] , [peɪl] [ˈsʌnlaɪt] .

Everything	was	bathed	in	a	flood	of	clear	,	pale	sunlight	.
一切	曾是	洗澡	在	一个	洪水	的	清除	,	苍白	阳光	.

一切都沐浴在清澈、柔和的阳光中。

[ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [griːn] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪt] [gliːmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ,

The	opaque	green	waters	of	the	Strait	gleamed	and	flashed	in	the	sun	,	and	,
这	不透明	绿色的	水	的	这	海峡	闪闪发光	和	闪光灯	在	这	太阳	,	和	,

海峡浑浊的绿色海水在阳光下闪闪发光，

[klɪr] - [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

clear	-	cut	as	if	they	were	no	more	than	a	dozen	miles	away	,
清除	-	切	作为	如果	他们	是	不	更多的	比	一个	打	英里	离开	,

视野开阔，仿佛它们相距不过十几英里。

[ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈsʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrəgən] [ˈreɪndʒɪz] [stʊd] [aʊt] [ˈdæzlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs]

the	snowy	summits	of	the	Oregon	ranges	stood	out	dazzling	in	their	whiteness
这	下雪的	峰会	的	这	俄勒冈州	范围	站立	出去	耀眼的	在	他们的	白人

[əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

against	the	blue	of	the	early	morning	sky	.
反对	这	蓝色的	的	这	早期的	早晨	天空	.

清晨，俄勒冈山脉白雪皑皑的山峰在蔚蓝的天空映衬下，显得格外耀眼。

[ðə; ði] [baːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəlz] [æt; ət] [fɔːr] , [meɪn] ,

The	barque	was	a	tall	ship	for	those	days	,	with	royals	at	fore	,	main	,
这	帆船	曾是	一个	高的	船	为了	那些	天	,	和	皇室	在	前	,	主要的	,

[ænd; ənd] [ˈmɪzn] ,

and	mizen	,
和	米岑	,

在当时，这艘三桅帆船算是一艘高大的船只，皇室成员分别位于船首、主船和后船。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [paɪld] - [ʌp] [seɪlz] [ʃoʊn] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈreɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] { - }

and	her	piled	-	up	sails	shone	white	as	the	distant	ranges	in	the	sun	{	73	}
和	她	堆积	-	向上	帆	闪耀	白色的	作为	这	遥远	范围	在	这	太阳	{	-	}

她堆叠的帆在阳光下闪耀着白光，如同远处的山脉{73}

[laɪt] [ðæt] [kəˈrest] [ðer; ðər] [ˈswelɪŋ] [ˈsɜːrfəsəz, ˈsɜːrfəsɪz] .

light	that	caressed	their	swelling	surfaces	.
光	那	被爱抚	他们的	肿胀	表面	.

光线轻抚着它们隆起的皮肤。

[ðə; ði] [hændz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈleɪɪŋ] [əˈlɔːft] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ɔːf] [hɜːr; hər] ,

The	hands	were	just	laying	aloft	to	get	the	canvas	off	her	,
这	双手	是	只是	躺下	高空	到	得到	这	帆布	离开	她	,

她的双手高高举起，准备把帆布从她身上取下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɝ:dʒd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

and	as	she	surged	by	with	a	bone	in	her	mouth	,
和	作为	她	激增	经过	和	一个	骨	在	她	嘴	,

她嘴里叼着一根骨头，飞快地跑了过去。

[hɜ:r; hər] [wet] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [waɪt] ['fɪgjərhed] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [swel] ,

her	wet	bows	and	white	figurehead	flashing	as	she	lifted	on	the	swell	,
她	湿的	弓	和	白色的	船首像	闪烁	作为	她	抬起	在	这	膨胀	,

她湿漉漉的船首和白色的船首像在波浪中闪闪发光，随着船身抬升。

['kævəˌnɔ:z] [hɑ:rt] [eɪkt] [ə'nu:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][seɪl] .

Kavanagh's	heart	ached	anew	with	an	unquenchable	longing	for	sail	.
卡瓦纳的	心	疼痛	重新	和	一个	无法熄灭的	渴望	为了	帆	.

卡瓦纳心中再次涌起对航行的强烈渴望，这种渴望至今仍难以抑制。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mu:rɪŋz] ,

In	his	mind	he	followed	the	noble	ship	to	her	moorings	,
在	他的	头脑	他	随后	这	高贵	船	到	她	系泊	,

在他的想象中，他跟随这艘高贵的船只驶向了她的泊位。

[ɪn] ['fænsi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['neɪz(ə)l] [tʃænt] [æz; əz][seɪl]['æftər][seɪl][wʌz; wəz] [fɜ:rld] :

in	fancy	heard	the	familiar	nasal	chant	as	sail	after	sail	was	furled	:
在	想要	听到	这	熟悉的	鼻腔	呗	作为	帆	后	帆	曾是	卷曲	:

仿佛听到了熟悉的鼻音吟唱声，一艘艘帆船被收起：

“ [wi:l] [roʊl][ʌp][ðə; ði] [bʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] — [oʊ] — [oʊ] . . .

“	We'll	roll	up	the	bunt	with	a	fling	—	o	—	oh	.	.	.
”	出色地	卷	向上	这	短打	和	一个	一扔	—	o	—	哦	.	.	.

“我们会用短传的方式完成触击——哦——哦……”

[æn; ən] - [pɑ:] — [eɪ] ['pædi] [dɔɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌbi: 'oʊ] — [oʊ] — [ˌoʊ'ti:'ɛs] . . . . ”

An	'	pa	—	ay	Paddy	Doyle	for	his	bo	—	o	—	ots	.	.	.	.	”
一个	-	帕	—	哎	稻田	多伊尔	为了	他的	波	—	o	—	ots	.	.	.	.	”

安帕——帕迪·多伊尔为他的靴子……

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

“	There's	a	ship	for	you	!
”	有	一个	船	为了	你	!

“有一艘船是给你的！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .

”	he	exclaimed	to	the	wide	world	.
”	他	惊呼	到	这	宽的	世界	.

他向全世界高声说道。

“ [ɑ:] [si:] [neɪ] ['bju:ti] [ɪn][jɑ:n] , ” [keɪm] [ə; eɪ]['daʊər] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

“	Ah	see	nae	beauty	in	yon	,	”	came	a	dour	voice	at	his	elbow	—	the	voice	of
”	啊	看	纳	美丽	在	远	,	”	来了	一个	阴沉	嗓音	在	他的	弯头	—	这	嗓音	的

['fə:gəsən] .

Ferguson	.
弗格森	.

“啊，我看不出那有什么美，”他身旁传来一个阴沉的声音——那是弗格森的声音。

“ [ɑ:] [si:] [neɪ] ['bju:ti] [ɪn] [θeɪ] ['blu:di] ['windbægz] ,

“	Ah	see	nae	beauty	in	thae	bluidy	windbags	,
”	啊	看	纳	美丽	在	泰	血腥	吹牛大王	,

“我看不出这些喋喋不休的家伙有什么美感。”

[neɪ] [meə] [ðæn; ðən][ɪn][mɑː] ['waɪfs] - - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ɑːn][ðə; ði] - - [laɪn] [oʊ] - [ə; eɪ]

nae	mair	than	in	ma	wife's	cla'es	hingin	'	oot	on	the	cla'es	-	line	o	'	a
纳	梅尔	比	在	玛	妻子的	-	-	-	oot	在	这	-	-	线	o	-	一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	morning	.
周一	早晨	.

nae mair than in ma wife's cla'es hingin' oot on the cla'es-line o' a Monday morning.

" ['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

"	Kavanagh	was	annoyed	.
"	卡瓦纳	曾是	恼怒	.

卡瓦纳很生气。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] —

He	had	not	meant	his	involuntary	outburst	of	feeling	to	be	overheard	—
他	有	不是	意思是	他的	非自愿	爆发	的	感觉	到	是	无意中听到	—

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] ['fəːgəsən] .

least	of	all	to	be	overheard	by	Ferguson	.
至少	的	全部	到	是	无意中听到	经过	弗格森	.

他本不希望自己不由自主的情绪爆发被人听到——更不希望被弗格森听到。

['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] . . . .

Sneaking	about	in	carpet	slippers	.	.	.	.
鬼鬼祟祟	关于	在	地毯	拖鞋	.	.	.	.

穿着拖鞋偷偷摸摸地走来走去.....

" [aɪ] [deɾ] [seɪ] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	I	dare	say	this	floating	abomination	is	more	to	your	taste	,	"	he	snapped	.
"	我	敢	说	这	漂浮的	厌恶	是	更多的	到	你的	品尝	,	"	他	啪啪	.

“我敢说，这个漂浮的怪物更合你的口味，”他厉声说道。

" [ʃiːz] [gaɪd] [gʌts] [ɪn][hɜːr; hər] , " [sed] ['fəːgəsən] .

"	She's	guid	guts	in	her	,	"	said	Ferguson	.
"	她是	指南	内脏	在	她	,	"	说	弗格森	.

“她骨子里很有胆识，”弗格森说。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] ['merəli] [æz; əz]['evər] [waɪl] [ðə; ði] " ['geɪrˌlɑːk] " [roʊld]

The	argument	was	still	going	on	as	merrily	as	ever	while	the	"	Gairloch	"	rolled
这	争论	曾是	仍然	去	在	作为	兴高采烈地	作为	曾经	尽管	这	"	盖尔洛赫	"	滚动

['hevɪli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [θruː] [deɪz] [wɪtʃ] [gruː] ['evər]['koʊldɚ][ænd; ənd]['waɪndz] [wɪtʃ]

heavily	up	from	the	Line	through	days	which	grew	ever	colder	and	winds	which
重度	向上	从	这	线	通过	天	哪个	生长	曾经	更冷	和	风	哪个

[gruː] ['evər] [mɔːr] ['stɔːrmi] .

grew	ever	more	stormy	.
生长	曾经	更多的	暴风雨	.

争论依然像往常一样热烈进行着，而“盖尔洛赫”号则沉重地从边境线驶来，天气越来越冷，风也越来越大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	little	ship	had	struck	the	Western	Ocean	in	one	of	the	very	worst	of	his
这	小的	船	有	击	这	西	海洋	在	一	的	这	非常	最差	的	他的

[mudz] .

moods	.
情绪	.

这艘小船是在他心情最糟糕的时候撞上西洋的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] ['weðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	making	shocking	weather	of	it	.
她	曾是	制作	令人震惊	天气	的	它	.

她把天气搞得非常糟糕。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] , [ʃiː; ʃi] [pɪtʃt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔləʊd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['diːpli] { - }

She	rolled	,	she	pitched	,	she	wallowed	,	she	did	every	conceivable	thing	a	deeply	{	74	}
她	滚动	,	她	投球	,	她	沉溺	,	她	做过	每一个	可以想象的	事物	一个	深	{	-	}

她翻滚，她倾倒，她沉溺，她做了所有你能想象到的事情，深深地{74}

['leɪdn] [ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'zaɪnd] [ʃɪp] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ə; eɪ] ['siːweɪ] .

laden	and	ill	-	designed	ship	could	do	in	a	seaway	.
满载	和	患病的	-	设计	船	可以	做	在	一个	航道	.

满载且设计不合理的船只可能会在海面上遇难。

[hɜːr; hər]['aɪərn] [deks] [wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

Her	iron	decks	were	most	of	the	time	under	water	,
她	铁	甲板	是	最多	的	这	时间	在下面	水	,

她的铁甲板大部分时间都浸在水下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

and	the	atmosphere	of	the	stuffy	little	cabin	,
和	这	气氛	的	这	闷	小的	舱	,

还有那间闷热小屋里的气氛，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['skʌt(ə)l] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['smoʊkɪŋ] [ˊvilənəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ɪts]

with	every	scuttle	shut	and	the	lamp	smoking	villainously	as	it	swung	in	its
和	每一个	偷偷溜走	关闭	和	这	灯	吸烟	邪恶地	作为	它	摇摆	在	它是

['dʒɪmbəlz] ,

gimbals	,
万向节	,

随着每一个舱口关闭，油灯在万向节上摆动时冒出令人不快的浓烟，

[riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .

resembled	that	of	the	infernal	regions	.
类似	那	的	这	地狱	地区	.

如同地狱一般。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen'evər] ['fəːgəsən] [ænd; ənd] ['kævəˌnɔ] [met] , [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt]

But	still	,	whenever	Ferguson	and	Kavanagh	met	,	the	argument	continued	without
但	仍然	,	每当	弗格森	和	卡瓦纳	遇见	,	这	争论	持续	没有

[ə'beɪtmənt] .

abatement	.
减排	.

但是，每当弗格森和卡瓦纳见面时，争吵仍然没有停止。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [legz] [hʊkt] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

They	went	on	with	it	grimly	,	with	their	legs	hooked	on	those	of	the	cabin
他们	去	在	和	它	阴沉地	,	和	他们的	腿	钩子	在	那些	的	这	舱

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他们面色凝重地继续干活，双腿勾在船舱桌子的桌子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] , [waɪl] ,

and	their	backs	braced	against	the	backs	of	their	chairs	,	while	,
和	他们的	背部	支撑	反对	这	背部	的	他们的	椅子	,	尽管	,

他们背靠着椅背，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fidlz] [ðæt] [hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

in	spite	of	the	fiddles	that	had	graced	the	board	for	weeks	,
在	尽管如此	的	这	小提琴	那	有	恩赐	这	木板	为了	周	,

尽管过去几周以来，棋盘上一直充斥着小提琴演奏，

['evri] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['ædɪd] [jet] ['fɜːrðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][koʊld][pə'teɪtoʊ][ænd; ənd]

every	roll	of	the	ship	added	yet	further	contributions	of	cold	potato	and
每一个	卷	的	这	船	额外	然而	更远	贡献	的	寒冷的	土豆	和

[kən'dʒiːld] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] .

congealed	meat	to	the	dreary	confusion	of	the	cabin	floor	.
凝固	肉	到	这	凄凉	困惑	的	这	舱	地面	.

船的每一次摇晃，都会给原本就阴暗混乱的船舱地板上增添更多冷土豆和凝固的肉。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

And	so	they	might	have	gone	on	to	the	crack	of	doom	had	nothing
和	所以	他们	可能	有	已消失	在	到	这	裂缝	的	厄运	有	没有什么

['hæpənd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

happened	to	interrupt	them	.
发生	到	打断	他们	.

如果没有什么事情打断他们，他们或许会一直走到世界末日。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derəlɪkt] .

In	this	case	what	happened	was	the	sighting	of	the	derelict	.
在	这	案件	什么	发生	曾是	这	目击	的	这	废弃的	.

在这种情况下，发生的事情是发现了这辆废弃的车辆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [wʌn][dɑːrk] , ['drɪri] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	about	the	end	of	the	morning	watch	,	one	dark	,	dreary	morning	,
它	曾是	关于	这	结尾	的	这	早晨	手表	,	一	黑暗的	,	凄凉	早晨	,

那是一个阴沉沉的早晨，临近早班结束的时候。

[wen] [ə; eɪ] [leɪt] ['lɪvɪd] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪst]

when	a	late	livid	dawn	was	just	creeping	over	the	rim	of	the	heaving	waste
什么时候	一个	晚的	铁青	黎明	曾是	只是	爬行	超过	这	轮缘	的	这	起伏	浪费

[ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

of	waters	.
的	水	.

当迟暮的苍穹刚刚爬过波涛汹涌的荒芜水域的边缘时。

['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz][koʊld] , ['taɪərd] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

Kavanagh	was	cold	,	tired	,	and	depressed	,	and	his	reflections	,
卡瓦纳	曾是	寒冷的	,	疲劳的	,	和	郁闷	,	和	他的	反思	,

卡瓦纳感到寒冷、疲惫和沮丧，他陷入了沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['geɪrˌlɑːk] ,

as	he	stood	on	the	bridge	of	the	“	Gairloch	,
作为	他	站立	在	这	桥	的	这	“	盖尔洛赫	,

当他站在“盖尔洛赫”桥上时，

” [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

”	were	in	harmony	with	the	time	and	the	weather	.
”	是	在	和谐	和	这	时间	和	这	天气	.

“与时代和天气相协调。”

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪ]

The	future	stretched	before	him	no	more	cheerfully	than	that	expanse	of	grey
这	未来	拉伸	前	他	不	更多的	愉快地	比	那	广阔	的	灰色的

[ət'læntɪk] — ['drɪri] , [mə'nɑːtənəs] ,

Atlantic	—	dreary	,	monotonous	,
大西洋	—	凄凉	,	单调	,

在他面前展开的未来，并不比那片灰蒙蒙的大西洋更令人感到愉悦——沉闷、单调。

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

and	dismal	to	a	degree	.
和	惨淡	到	一个	程度	.

某种程度上来说，令人沮丧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [get] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

He	didn't	expect	he	would	ever	get	a	command	.
他	没有	预计	他	会	曾经	得到	一个	命令	.

他没想到自己有一天会获得指挥权。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [stiːm] ['ɜːrliər] .

He	ought	to	have	gone	into	steam	earlier	.
他	应该	到	有	已消失	进入	蒸汽	早些时候	.

他本该早点进入蒸汽状态。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪnər] ['kʌmpəniz] .

He	might	have	got	into	one	of	the	big	liner	companies	.
他	可能	有	得到	进入	一	的	这	大的	衬垫	公司	.

他或许能进入一家大型航运公司。

[naʊ] — —

Now	—	—
现在	—	—

现在 -

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪp] — [naʊ]

Precisely	at	this	point	in	his	meditations	he	sighted	the	deserted	ship	—	now
恰恰	在	这	观点	在	他的	冥想	他	目击者	这	荒凉的	船	—	现在

['vɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] { - }

visible	on	the	crest	{	75	}
可见的	在	这	波峰	{	-	}

就在他沉思的此刻，他看到了那艘废弃的船——现在在山脊上清晰可见{75}

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊlər] ,

of	a	roller	,
的	一个	滚筒	,

滚筒

[naʊ] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪd] ['drʌŋkənli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

now	lost	to	sight	as	she	slid	drunkenly	down	into	the	trough	of	the	sea	.
现在	丢失的	到	视线	作为	她	滑行	醉酒地	向下	进入	这	槽	的	这	海	.

她醉醺醺地滑入海谷，消失在视线中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

It	was	evident	at	a	glance	that	she	was	not	under	control	.
它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	那	她	曾是	不是	在下面	控制	.

一眼就能看出她情绪失控。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jɔːɪŋ] ['helpləsli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz] , [hɜːr; hər] [jaːdz] ,

She	was	yawing	helplessly	hither	and	thither	in	the	seas	,	her	yards	,
她	曾是	偏航	无助地	这里	和	那里	在	这	海域	,	她	码	,

她无助地在海面上左右摇摆，她的院子里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [seɪlz] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

with	the	rags	of	their	sails	still	fluttering	in	the	wind	,
和	这	破布	的	他们的	帆	仍然	飘动	在	这	风	,

船帆破烂不堪，仍在风中飘动。

['pɔɪntɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] . “

pointing	as	if	in	mute	appeal	to	the	four	quarters	of	the	heavens	.	“
指向	作为	如果	在	沉默的	上诉	到	这	四	四分之一	的	这	天	.	“

他指着天空，仿佛在无声地向四方发出呼吁。

- [mə'riːə] - — ['dʒenəuə] , ” [sed] ['kævəˌnɔ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

'	Maria	'	—	Genoa	,	”	said	Kavanagh	,	with	his	glasses	to	his	eyes	,
-	玛丽亚	-	—	热那亚	,	”	说	卡瓦纳	,	和	他的	眼镜	到	他的	眼睛	,

“玛丽亚——热那亚，”卡瓦纳说着，把眼镜贴在眼睛上。

" [ænd; ənd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [klaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . . . .
" **and** **built** **on** **the** **Clyde** **by** **the** **looks** **of** **her** **. . . .**
" 和 建造 在 这 克莱德 经过 这 看起来 的 她 . . . .

"看样子，她好像是在克莱德河边建的……"

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪn] [ə'bændənd] — [aɪ][dəunt] [meɪk] [aʊt] ['eniwʌn] ['muːvɪŋ] , [ɔːr] ['eni] ['sɪgnəl] .
I **think** **she's** **been** **abandoned** **—** **I** **don't** **make** **out** **anyone** **moving** **,** **or** **any** **signal** **.**
我 思考 她是 到过 弃 — 我 不 制作 出去 任何人 移动 , 或者 任何 信号 .

我认为她被遗弃了——我没看到任何人走动，也没看到任何信号。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['hærisn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" **He** **handed** **the** **glasses** **to** **Captain** **Harrison** **,** **who** **had** **just** **come** **on** **to** **the**
" 他 递交 这 眼镜 到 队长 哈里森 , WHO 有 只是 来 在 到 这
[brɪdʒ] .
bridge **.**
桥 .

他把杯子递给了刚来到舰桥的哈里森上尉。

" [aɪ] — [ʃiːz] ['derəlɪkt] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['skruːtəni] .
" **Aye** **—** **she's** **derelict** **right** **enough** **,** **"** **said** **the** **captain** **after** **a** **prolonged** **scrutiny** **.**
" 是的 — 她是 废弃的 正确的 足够的 , " 说 这 队长 后 一个 延长 审查 .

"没错——她确实破败不堪，"船长仔细检查了一番后说道。

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɜːr; hər] — [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
" **Well** **,** **I'll** **have** **to** **report** **her** **—** **can't** **do** **anything** **more** **.**
" 出色地 , 患病的 有 到 报告 她 — 不能 做 任何事物 更多的 .

"好吧，我只能举报她了——我也没办法再做什么了。"

[its] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [toʊ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [laɪk] [ðɪs] .
It's **out** **of** **the** **question** **taking** **a** **ship** **in** **tow** **in** **a** **sea** **like** **this** **.**
它是 出去 的 这 问题 采取 一个 船 在 拖 在 一个 海 喜欢 这 .

在这种海况下，拖船是绝对不可能的。

" [hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sændi] - [greɪ] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrid] [wei] .
" **He** **pulled** **at** **his** **sandy** **-** **grey** **beard** **in** **his** **worried** **way** **.**
" 他 拉 在 他的 沙 - 灰色的 胡须 在 他的 担心 方式 .

他忧心忡忡地扯了扯自己灰褐色的胡须。

['kævəˌnɔ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmiːɚ] ['moʊmənts] , [juːst] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪk] ['kæptɪn]
Kavanagh **,** **in** **his** **gloomier** **moments** **,** **used** **to** **picture** **himself** **becoming** **like** **Captain**
卡瓦纳 , 在 他的 更阴郁 时刻 , 用过的 到 图片 他自己 成为 喜欢 队长
['hærisn] .
Harrison **.**
哈里森 .

卡瓦纳在情绪低落的时候，常常幻想自己变成像哈里森上尉那样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
He **was** **a** **harassed** **-** **looking** **little** **man** **,**
他 曾是 一个 骚扰 - 寻找 小的 男人 ,

他是个看起来很疲惫的小个子男人，

[huː] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmer] - [laɪk] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
who **was** **haunted** **by** **a** **nightmare** **-** **like** **dread** **of** **losing** **his** **ship** **and** **his**
WHO 曾是 闹鬼的 经过 一个 恶梦 - 喜欢 恐惧 的 输 他的 船 和 他的
['tɪkɪt] .
ticket **.**
票 .

他一直被一种噩梦般的恐惧所困扰，害怕失去他的船和船票。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ,
He **had** **a** **sickly** **wife** **and** **a** **brood** **of** **young** **children** **at** **home** **,**
他 有 一个 病弱的 妻子 和 一个 幼虫 的 年轻的 孩子们 在 家 ,

他家里有体弱多病的妻子和一群年幼的孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] ['eni] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	indecision	had	prevented	him	from	climbing	any	higher	on	the
和	他的	优柔寡断	有	阻止	他	从	攀登	任何	更高	在	这

['lædər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

ladder	of	success	than	the	rung	which	was	represented	by	the	command	of
梯子	的	成功	比	这	梯子	哪个	曾是	代表	经过	这	命令	的

[ðə; ði] “ ['geɪrˌlɑːk] . ”

the	“	Gairloch	.	”
这	“	盖尔洛赫	.	”

他的优柔寡断使他无法在成功的阶梯上攀登到比“盖尔洛赫”号的指挥权更高的位置。

“ [glæs] ['fɔːlɪŋ] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spɑːrs] [bɪrd] ,

“	Glass	falling	,	”	mumbled	the	captain	into	his	sparse	beard	,
“	玻璃	坠落	,	”	喃喃自语	这	队长	进入	他的	疏	胡须	,

“玻璃掉下来了，”船长对着稀疏的胡须喃喃自语。

“ [siː] ['raɪzɪŋ] . . . [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

“	sea	rising	.	.	.	in	for	a	night	of	it	.	.	.	.
“	海	上升	.	.	.	在	为了	一个	夜晚	的	它	.	.	.	.

“海平面上升……今晚恐怕要遭殃了……”

” ['kævəˌnɔ] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

”	Kavanagh	hardly	heard	him	.
”	卡瓦纳	几乎	听到	他	.

卡瓦纳几乎没听到他的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [æt; ət][ðə; ði]

His	eyes	glued	to	his	glasses	,	he	gazed	with	a	passionate	intensity	at	the
他的	眼睛	胶合	到	他的	眼镜	,	他	凝视	和	一个	热情的	强度	在	这

[ə'bændənd] ['ves(ə)l] . { - }

abandoned	vessel	.	{	76	}
弃	血管	.	{	-	}

他目不转睛地盯着眼镜，目光炽热而专注地凝视着那艘废弃的船只。{76}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

It	was	queer	.
它	曾是	酷儿	.

这很奇怪。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

He	couldn't	explain	it	—	couldn't	understand	it	!
他	不能	解释	它	—	不能	理解	它	!

他无法解释——也无法理解！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts]

But	there	was	something	about	that	ship	that	made	him	feel	that	,	at	all	costs
但	那里	曾是	某物	关于	那	船	那	制成	他	感觉	那	,	在	全部	成本

,

,

,

但那艘船上的某种特质让他觉得，无论如何，

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] !

he	must	save	her	!
他	必须	节省	她	!

他必须救她！

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðer; ðər]

He	could	no	more	turn	tail	and	leave	her	to	perish	than	if	there
他	可以	不	更多的	转动	尾巴	和	离开	她	到	沦	比	如果	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] .

had	been	human	lives	at	stake	.
有	到过	人类	生活	在	赌注	.

如果事关人命，他绝不会袖手旁观，任由她死去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][kʊd; kəd] ['kɑːmli] [raɪd] [ə'weɪ]

He	could	no	more	do	it	than	a	knight	of	old	could	calmly	ride	away
他	可以	不	更多的	做	它	比	一个	骑士	的	老的	可以	平静地	骑	离开

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['dæmzl] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɜːrət] [tɑːp] .

and	leave	a	distressed	damsel	making	signals	from	a	turret	top	.
和	离开	一个	苦恼	闺女	制作	信号	从	一个	炮塔	顶部	.

他不可能做到，就像古代的骑士不可能平静地骑马离开，留下一个在塔顶上发出求救信号的落难少女一样。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hɜːr; hər][mɑːsts] ['dɪpt] [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

And	,	indeed	,	as	her	masts	dipped	and	rose	again	in	the	sea	,
和	,	的确	,	作为	她	桅杆	浸入	和	玫瑰	再次	在	这	海	,

的确，当她的桅杆在海中起伏时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] — ['pɜːrsən(ə)l] ['signəlz] — [tuː; tə][hɪm; ɪm]

she	did	somehow	seem	to	be	making	signals	—	personal	signals	—	to	him
她	做过	不知何故	似乎	到	是	制作	信号	—	个人的	信号	—	到	他

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] :

and	to	no	one	else	:
和	到	不	一	别的	:

她似乎确实在向他发出某种信号——一些私人信号——而不是向其他人发出的信号：

[tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] !

to	be	saying	,	“	Come	!
到	是	说	,	“	来	!

意思是说：“来吧！

[jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You're	surely	not	going	to	leave	me	to	it	,	are	you	?	”
你是	一定	不是	去	到	离开	我	到	它	,	是	你	?	”

你肯定不会就这么把我一个人丢下不管吧?

“ [ʃiːd] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] [sævɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	She'd	be	well	worth	salving	,	”	he	said	,
“	棚	是	出色地	值得	缓解	,	”	他	说	,

“她很值得救治，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərnəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

trying	to	keep	some	of	the	eagerness	out	of	his	voice	as	he	turned
尝试	到	保持	一些	的	这	渴望	出去	的	他的	嗓音	作为	他	转向

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

towards	his	captain	.
向	他的	队长	.

他转向船长时，努力压抑住语气中的急切。

“ [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . . . [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][hændz] — —

“	Mean	a	lot	of	money	.	.	.	if	you	could	spare	the	hands	—	—
“	意思是	一个	很多	的	钱	.	.	.	如果	你	可以	空闲的	这	双手	—	—

“意味着很多钱……如果你能腾出人手的话——”

” ['kæptɪn] ['hærisn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Captain	Harrison	shook	his	head	.
”	队长	哈里森	摇晃	他的	头	.

哈里森上尉摇了摇头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['terəfaɪd] .

He	looked	almost	terrified	.
他	看起来	几乎	恐惧	.

他看起来几乎吓坏了。

[bʌt; bət] ['kævəˌnɔ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['məʊmənteri] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	Kavanagh	had	seen	the	momentary	gleam	in	his	eyes	at	the	mention	of
但	卡瓦纳	有	已见	这	瞬间	闪耀	在	他的	眼睛	在	这	提到	的

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

但卡瓦纳在听到钱的名字时，看到了他眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] [roʊz] .

and	his	hopes	rose	.
和	他的	希望	玫瑰	.

他的希望重新燃起。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sper] [ðə; ði][men] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	I	don't	see	how	I'm	going	to	spare	the	men	,	”	said	the	captain	,
“	我	不	看	如何	我是	去	到	空闲的	这	男人	,	”	说	这	队长	,

“我不知道该如何才能保住这些人的性命，”船长说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðiːz] [tʃæps] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] .

“	and	besides	what	good	would	these	chaps	be	for	a	job	like	that	.
“	和	除了	什么	好的	会	这些	小伙子们	是	为了	一个	工作	喜欢	那	.

“而且，这些人干这种工作有什么用呢？”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [ɪn] [seɪl] [æt; ət] [ɔːl]

I	doubt	if	there's	more	than	two	or	three	of	'	em	have	ever	been	in	sail	at	all
我	怀疑	如果	有	更多的	比	二	或者	三	的	-	呃	有	曾经	到过	在	帆	在	全部

. ”

:	”
.	”

我怀疑他们当中真正开过帆船的人不超过两三个。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , [sɜːr] , ” ['ɝːdʒd] ['kævəˌnɔ] .

“	She	isn't	a	big	ship	,	sir	,	”	urged	Kavanagh	.
“	她	不是	一个	大的	船	,	先生	,	”	敦促	卡瓦纳	.

“先生，她不是一艘大船，”卡瓦纳说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt]

“	If	you	could	let	me	have	half	a	dozen	hands	I	could	manage	her	all	right
“	如果	你	可以	让	我	有	一半	一个	打	双手	我	可以	管理	她	全部	正确的

.

:
.

“如果能给我六只手，我就能很好地控制她了。”

” ['kæptɪn] ['hærisn] [pʊld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [bɪrd] ; [ðen] [broʊk] [aʊt]

”	Captain	Harrison	pulled	a	minute	longer	at	his	ragged	beard	;	then	broke	out
”	队长	哈里森	拉	一个	分钟	更长	在	他的	破烂不堪	胡须	;	然后	打破	出去

['hɜːrɪdlɪ] ,

hurriedly	,
匆匆	,

哈里森上尉又捋了捋他那蓬乱的胡须，然后匆匆说道：

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [maɪt] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] : “ [wel] ,

as	if	afraid	that	his	own	indecision	might	get	the	better	of	him	again	:	“	Well	,
作为	如果	害怕的	那	他的	自己的	优柔寡断	可能	得到	这	更好的	的	他	再次	:	“	出色地	,

仿佛害怕自己的优柔寡断会再次让他做出错误的决定：“嗯，

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] — [jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [maɪnd] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv]

have	it	your	own	way	—	your	own	responsibility	,	mind	—	and	you'll	have
有	它	你的	自己的	方式	—	你的	自己的	责任	,	头脑	—	和	你会	有

[tuː; tə] { - }

to	{	77	}
到	{	-	}

按照你自己的方式去做——你自己负责，记住——你就得{77}

[æsk][fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

ask	for	volunteers	.
问	为了	志愿者	.

征集志愿者。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][men] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][laɪk] [ðæt] .

I'm	not	going	to	order	men	away	on	a	job	like	that	.
我是	不是	去	到	命令	男人	离开	在	一个	工作	喜欢	那	.

我不会命令手下去执行那种任务。

['mædnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] .

Madness	,	you	know	,	really	.
疯狂	,	你	知道	,	真的	.

真是疯了。

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔtnt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — —

I	oughtn't	to	do	it	—	oughtn't	to	do	it	—	—
我	不应该	到	做	它	—	不应该	到	做	它	—	—

我不该这么做——我不该这么做——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

"	There	was	,	as	it	turned	out	,	no	need	to	order	.
"	那里	曾是	,	作为	它	转向	出去	,	不	需要	到	命令	.

“结果证明，根本不需要下单。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks][hændz] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [dek] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['geɪrˌlɑːk] "

Out	of	the	twenty	-	six	hands	comprising	the	deck	department	of	the	"	Gairloch	"
出去	的	这	二十	-	六	双手	包括	这	甲板	部门	的	这	"	盖尔洛赫	"

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət][wʌns] ,

a	dozen	volunteered	at	once	,
一个	打	自愿	在	一次	,

“盖尔洛赫”号甲板部门共有26名船员，其中12人立即自愿报名。

[ænd; ənd] ['kævəˌnɔ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['sælvɪdʒ] [kruː] .

and	Kavanagh	had	a	hard	job	to	pick	his	salvage	crew	.
和	卡瓦纳	有	一个	难的	工作	到	挑选	他的	打捞	全体人员	.

卡瓦纳挑选打捞队队员的任务十分艰巨。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

Truth	to	tell	,	there	wasn't	much	to	pick	among	them	!
真相	到	告诉	,	那里	不是	很多	到	挑选	之中	他们	!

说实话，它们之间并没有太多可挑剔的地方！

['oʊnli] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][seɪl] .

Only	two	had	had	a	brief	experience	in	sail	.
仅有的	二	有	有	一个	简短的	经验	在	帆	.

只有两人有过短暂的帆船经验。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ɪn][ɪn'θuːziæzəm] .

As	for	the	rest	,	what	they	lacked	in	knowledge	they	made	up	in	enthusiasm	.
作为	为了	这	休息	,	什么	他们	缺乏	在	知识	他们	制成	向上	在	热情	.

至于其他人，他们虽然知识匮乏，但却充满热情。

[ðə; ði] ['dɔŋkimən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] “

The	donkeyman	unexpectedly	manifested	a	romantic	yearning	to	“
这	驴人	不料	表现出来	一个	浪漫的	渴望	到	“

驴夫出人意料地流露出对“……的浪漫情怀”

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ][trɪp][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

'	ave	a	trip	in	one	o	'	them	there	,
-	大道	一个	旅行	在	一	o	-	他们	那里	,

“去那里坐坐其中一辆旅行吧。”

” [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ['kæptɪn] ['hærisn] , ['rezəluːt] [fɔːr; fər][wʌns] , ['flætli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sper] .

”	but	him	Captain	Harrison	,	resolute	for	once	,	flatly	declined	to	spare	.
”	但	他	队长	哈里森	,	坚决	为了	一次	,	断然	拒绝	到	空闲的	.

但哈里森上尉却一反常态，断然拒绝饶恕他。

['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][grɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kraʊd]

Kavanagh	was	hard	put	to	it	to	hide	a	rueful	grin	when	he	saw	his	crowd
卡瓦纳	曾是	难的	放	到	它	到	隐藏	一个	懊悔的	咧嘴笑	什么时候	他	锯	他的	人群

[reɪndʒd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

ranged	up	before	him	.
范围	向上	前	他	.

看到他的支持者们列队站在他面前，卡瓦纳很难掩饰住一丝苦笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [skrætʃ] [lɑːt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !

They	were	a	scratch	lot	if	ever	there	was	one	!
他们	是	一个	划痕	很多	如果	曾经	那里	曾是	一	!

他们简直就是一群破烂货!

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'baɪn] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	foresaw	that	it	would	be	up	to	him	to	combine	as	best	he	could
他	预见	那	它	会	是	向上	到	他	到	结合	作为	最好的	他	可以

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [meit] ,

the	duties	of	mate	,
这	职责	的	伴侣	,

他预见到自己必须尽其所能地兼顾好大副的各项职责。

['sekənd] [meit] , [bəusn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['bɑːt(ə)l] - ['wɑːʃər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tempəreri]

second	mate	,	bos'n	,	and	general	bottle	-	washer	with	those	of	temporary
第二	伴侣	,	水手长	,	和	一般的	瓶子	-	垫圈	和	那些	的	暂时的

['skɪpər] [ʌv; əv] “

skipper	of	“
船长	的	“

二副、水手长和杂务工，以及临时船长手下那些“

- [mə'riːə] - — ['dʒenəuə] .

'	Maria	'	—	Genoa	.
-	玛丽亚	-	—	热那亚	.

“玛丽亚”——热那亚。

” [skrætʃ] [lɑːt][ɔːr][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

”	Scratch	lot	or	not	,	however	,
”	划痕	很多	或者	不是	,	然而	,

“无论是否是破损地块，

[ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [kruː] [wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ə'weɪ]

the	salvage	crew	were	mightily	pleased	with	themselves	as	they	pulled	away
这	打捞	全体人员	是	非常	高兴	和	他们自己	作为	他们	拉	离开

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrk] ,

for	the	barque	,
为了	这	帆船	,

救援队驶离帆船时，脸上洋溢着自豪的神情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tʃɪr] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	they	raised	a	highly	creditable	cheer	by	way	of	farewell	to	their
和	他们	提高	一个	高度	可信赖的	欢呼	经过	方式	的	告别	到	他们的

['ʃɪpˌmeɪts] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['geɪrˌlɑːk] .

shipmates	lined	up	along	the	bulwarks	of	the	"	Gairloch	.
船友	衬里	向上	沿着	这	堡垒	的	这	"	盖尔洛赫	.

他们向列队在"盖尔洛赫"号舷墙上的船友们致以非常值得称赞的欢呼声。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] ['kævəˌnɔ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['fɜːgəsənz] ['heri] ['kaʊntənəns] [θrʌst]

"	One	of	the	last	things	Kavanagh	saw	was	Ferguson's	hairy	countenance	thrust
"	一	的	这	最后的	事物	卡瓦纳	锯	曾是	弗格森的	毛茸茸	面容	推力

['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

over	the	rail	.
超过	这	轨	.

"卡瓦纳看到的最后景象之一，是弗格森那张毛茸茸的脸越过栏杆。

" ['evri] [jɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Every	yin	to	his	taste	!	"	bawled	the	engineer	.
"	每一个	阴	到	他的	品尝	!	"	嚎啕大哭	这	工程师	.

"各有所好！"工程师大声喊道。

" [ɑː] ['wʊdnə] [trʌst] [mɑː] ['preʃəs] [laɪf][tuː; tə]['θɑːn] ['bluːdi] [ɔːld] ['wɪndbæg][ɪn][ðə; ði] [geɪl] [oʊ] - -

"	Ah	wouldna	trust	ma	precious	life	to	thon	bluidy	auld	windbag	in	the	gale	o	'	wund
"	啊	不会	相信	玛	宝贵的	生活	到	索恩	血腥	老	空谈者	在	这	大风	o	-	-

[ðæts] [gɔːn] [tuː; tə] [blɔː] [ðə; ði] [nɪçt] !

that's	gaun	to	blaw	the	nicht	!
那就是	高恩	到	法律	这	尼赫特	!

"我才不会把我的宝贵生命托付给那个该死的老吹牛大王，在狂风中吹牛吹到天亮！"

" [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] { - }

"	His	last	words	were	caught	up	and	whirled	away	{	78	}
"	他的	最后的	字	是	捕捉	向上	和	旋转	离开	{	-	}

"他的遗言被卷入其中，转瞬即逝{78}

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] , [fɪrs] [gʌsts] [wɪtʃ] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [æt; ət]['evər] ['ʃɔːrtər]

on	one	of	the	short	,	fierce	gusts	which	blew	out	of	the	west	at	ever	shorter
在	一	的	这	短的	,	凶猛的	阵风	哪个	吹	出去	的	这	西方	在	曾经	较短

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

在一阵阵短促而猛烈的西风中，这阵风的间隔越来越短，

[ænd; ənd] ['kævəˌnɔ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	Kavanagh	heard	no	more	.
和	卡瓦纳	听到	不	更多的	.

卡瓦纳再也没有听到任何消息。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] " [mə'riːə] .

A	scene	of	chaos	welcomed	him	as	he	climbed	aboard	the	"	Maria	.
一个	场景	的	混乱	欢迎	他	作为	他	攀登	船上	这	"	玛丽亚	.

当他登上"玛丽亚"号时，迎接他的是一片混乱的景象。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [dek] - [loʊd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'drɪft] ,

"	She	had	a	big	deck	-	load	of	lumber	,	which	had	broken	adrift	,
"	她	有	一个	大的	甲板	-	加载	的	木材	,	哪个	有	破碎的	漂流	,

"她船上装载着一大堆木材，这些木材漂走了。"

[ænd; ənd] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempərəri] [təgælənt] [reɪl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti]

and	lay	piled	up	against	the	temporary	topgallant	rail	,	together	with	an	empty
和	躺	堆积	向上	反对	这	暂时的	顶盖兰特	轨	,	一起	和	一个	空的

['hen,kʊp] , [ə; eɪ] [stoʊv] - [ɪn] ['bærəl] ,

hencoop	,	a	stove	-	in	barrel	,
母鸡舍	,	一个	火炉	-	在	桶	,

它们和空鸡舍、装炉灶的木桶一起堆放在临时搭建的上部栏杆旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['aɪtəmz] .

and	a	number	of	other	miscellaneous	items	.
和	一个	数字	的	其他	各种各样的	项目	.

以及其他一些杂物。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

That	in	itself	was	enough	to	account	for	the	list	of	the	vessel	.
那	在	本身	曾是	足够的	到	帐户	为了	这	列表	的	这	血管	.

仅此一点就足以解释船只的倾斜。

[ə'lɔ:ft] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['betər] [keɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glæns] [sə'dʒestɪd] .

Aloft	she	was	in	better	case	than	a	casual	glance	suggested	.
高空	她	曾是	在	更好的	案件	比	一个	随意的	瞥一眼	建议	.

从高处看，她的状况比乍一看要好得多。

[hɜ:r; hər] [s'pɑ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɪn'tækt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [dʌstɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

Her	spars	were	all	intact	,	in	spite	of	the	bad	dusting	she	had	evidently
她	桅杆	是	全部完好无损的		,	在	尽管如此	的	这	坏的	除尘	她	有	显然

[bɪn] [θru:] ,

been	through	,
到过	通过	,

尽管她显然经历过严重的除尘，但她的所有桅杆都完好无损。

[bʌt; bət] ['evri] [seɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] - [roʊps] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

but	every	sail	had	been	blown	out	of	the	bolt	-	ropes	,	with	the	exception
但	每一个	帆	有	到过	吹	出去	的	这	螺栓	-	绳索	,	和	这	例外

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['loʊər] ['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ,

of	the	fore	-	lower	topsail	,
的	这	前	-	降低	顶帆	,

除了前下顶帆之外，所有的帆都被风吹断了帆绳。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [splɪt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

and	that	was	split	from	head	to	foot	.
和	那	曾是	分裂	从	头	到	脚	.

而且是从头到脚分开的。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [strʌk] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

The	gale	had	evidently	struck	her	when	she	was	carrying	a	fair	amount	of
这	大风	有	显然	击	她	什么时候	她	曾是	携带	一个	公平的	数量	的

['kænvəs] ,

canvas	,
帆布	,

显然，她遭遇狂风时，船上载着相当多的帆布。

[ænd; ənd] ['kævə,nɔ] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['pænɪki] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

and	Kavanagh	conjectured	that	the	crew	had	turned	panicky	and	made	no
和	卡瓦纳	推测	那	这	全体人员	有	转向	惊慌失措	和	制成	不

[ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

attempt	to	save	the	ship	,
试图	到	节省	这	船	,

卡瓦纳推测，船员们当时惊慌失措，没有采取任何措施来拯救这艘船。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf][baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] .

but	had	jumped	at	the	chance	of	being	taken	off	by	some	passing	vessel	.
但	有	跳了起来	在	这	机会	的	存在	已采取	离开	经过	一些	通过	血管	.

但他欣然接受了被过往船只接走的机会。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['geɪrˌlɑːk] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

He	signalled	to	the	“	Gairloch	,	”	which	was	still	standing	by	,
他	发出信号	到	这	“	盖尔洛赫	,	”	哪个	曾是	仍然	常设	经过	,

他向仍在一旁待命的“盖尔洛赫”号发出信号。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] ,

that	he	was	able	to	carry	on	,
那	他	曾是	有能力的	到	携带	在	,

他能够继续下去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [huːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪrən][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	with	a	farewell	hoot	of	her	siren	she	rolled	off	again	on	her
和	和	一个	告别	叱	的	她	警笛	她	滚动	离开	再次	在	她

['hoʊmwərd] [roʊd] .

homeward	road	.
回家	路	.

她鸣着汽笛，告别了，再次踏上了回家的路。

[suːn] [hɜːr; hər] [smoʊk] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

Soon	her	smoke	was	lost	to	view	in	the	gathering	dusk	.
很快	她	抽烟	曾是	丢失的	到	看法	在	这	采集	黄昏	.

很快，她吐出的烟雾就消失在了暮色之中。

[ðə; ði] ['derəlɪkt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

The	derelict	was	on	her	own	now	,	for	good	or	ill	.
这	废弃的	曾是	在	她	自己的	现在	,	为了	好的	或者	患病的	.

这个流浪汉现在只能靠自己了，无论好坏。

['kævəˌnɔ] [set][hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] - [loʊd]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

Kavanagh	set	his	crew	to	work	at	once	heaving	the	deck	-	load	over	the	side	,
卡瓦纳	放	他的	全体人员	到	工作	在	一次	起伏	这	甲板	-	加载	超过	这	边	,

卡瓦纳立即命令船员们将甲板上的货物吊到船舷外。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [went] [bɪ'loʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] “ [seɪl] ” [men] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	himself	went	below	,	accompanied	by	one	of	his	few	“	sail	”	men	,	a	young
和	他自己	去	以下	,	伴随	经过	一	的	他的	很少	“	帆	”	男人	,	一个	年轻的

['siːmən] [neɪmd] ['rɔlɪŋz] ,

seaman	named	Rawlings	,
水手	命名	罗林斯	,

他自己则下到船舱里，陪同他的是他为数不多的几个水手之一，一个名叫罗林斯的年轻水手。

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] [bɪ'loʊ] .

to	investigate	matters	below	.
到	调查	事情	以下	.

调查以下事项。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pə'veɪdz] ['eni] [pleɪs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][mæn] [wen] ['mænz]

The	sense	of	desolation	which	always	pervades	any	place	inhabited	by	man	when	man's
这	感觉	的	荒凉	哪个	总是	普遍存在	任何	地方	有人居住的	经过	男人	什么时候	男人的

['prez(ə)ns] [ɪz] { - }

presence	is	{	79	}
在场	是	{	-	}

当人类存在时，任何人类居住的地方总是弥漫着一种荒凉感{79}

[rɪ'muːvd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]

removed	was	strong	upon	him	as	soon	as	he	began	to	descend	the
已移除	曾是	强的	之上	他	作为	很快	作为	他	开始	到	下降	这

[kəm'pænjən] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

companion	which	led	to	the	saloon	.
伴侣	哪个	引领	到	这	酒吧	.

当他开始沿着通往沙龙的小路往下走时，那种被驱逐的感觉立刻强烈地袭来。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt]

That	he	had	looked	for	,	however	,	and	silence	he	had	also	looked
那	他	有	看起来	为了	,	然而	,	和	沉默	他	有	还	看起来

[fɔːr; fər] :

for	:
为了	:

然而，他一直在寻找的，还有他一直在寻找的宁静：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

so	that	it	was	with	an	unpleasant	sensation	of	shock	that	he	became
所以	那	它	曾是	和	一个	令人不快的	感觉	的	震惊	那	他	成为

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [toʊnz] ,

suddenly	aware	of	a	strange	voice	speaking	in	rapid	and	monotonous	tones	,
突然	意识到的	的	一个	奇怪的	嗓音	请讲	在	迅速的	和	单调	音调	,

因此，当他突然意识到一个陌生的声音以快速而单调的语调说话时，他感到一阵不快的震惊。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [meɪk] [aʊt] .

and	in	some	language	,	too	,	which	he	could	not	at	all	make	out	.
和	在	一些	语言	,	也	,	哪个	他	可以	不是	在	全部	制作	出去	.

而且还是某种他完全听不懂的语言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ðen] !

There	was	someone	on	board	all	the	time	,	then	!
那里	曾是	某人	在	木板	全部	这	时间	,	然后	!

原来船上一直有人！

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

And	yet	—	it	was	a	peculiar	sort	of	voice	—	a	voice	with	a	strange	,
和	然而	—	它	曾是	一个	奇特	种类	的	嗓音	—	一个	嗓音	和	一个	奇怪的	,

然而——那是一种奇特的声音——一种带着奇怪气息的声音，

[ə; eɪ] ['hɑːrdli] ['hjuːmən] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'nætʃrəl] , [ʌn'kæni] .

a	hardly	human	ring	in	it	—	unnatural	,	uncanny	.
一个	几乎	人类	戒指	在	它	—	不自然	,	不可思议	.

它里面有一种几乎不像人类的铃声——不自然，诡异。

['kævəˌnɔ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

Kavanagh	stopped	short	half	-	way	down	the	companion	.
卡瓦纳	停止	短的	一半	-	方式	向下	这	伴侣	.

卡瓦纳走到同伴的一半就停了下来。

[hɪz; ɪz][skælp] [krept] ; [ɪn'diːd] ,

His	scalp	crept	;	indeed	,
他的	头皮	悄悄地爬	;	的确	,

他的头皮开始发麻；的确，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

he	felt	convinced	that	his	cap	must	be	standing	at	least	a	quarter	of
他	毛毡	确信	那	他的	帽	必须	是	常设	在	至少	一个	四分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

an	inch	off	his	head	.
一个	英寸	离开	他的	头	.

他确信自己的帽子至少离头顶有四分之一英寸高。

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

He	restrained	,	not	without	difficulty	,
他	克制	,	不是	没有	困难	,

他克制住了自己，虽然过程并不轻松。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][boʊlt][ʌp][ɑːn] [dek] [ə'gen] — [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	primitive	impulse	to	bolt	up	on	deck	again	—	an	impulse	which	the
一个	原始	冲动	到	螺栓	向上	在	甲板	再次	—	一个	冲动	哪个	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['rɔlɪŋz] - [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [helpt]

consciousness	of	Rawlings	'	round	eyes	and	open	mouth	just	behind	him	helped
意识	的	罗林斯	-	圆形的	眼睛	和	打开	嘴	只是	在后面	他	帮助

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃek] .

him	to	check	.
他	到	查看	.

他本能地想要再次冲上甲板——但意识到身后的罗林斯圆圆的眼睛和张开的嘴巴，帮助他抑制住了这种冲动。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	voice	ceased	as	suddenly	as	it	had	begun	,
这	嗓音	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	,

声音突然停止，就像它突然出现一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] .

and	the	silence	which	followed	it	was	worse	than	the	sound	.
和	这	沉默	哪个	随后	它	曾是	更糟	比	这	声音	.

随之而来的寂静比声音本身更令人难受。

“ [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] - [el] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['rɔlɪŋz] .

“	Wot	the	'	ell	is	it	?	”	came	the	hoarse	voice	of	Rawlings	.
“	什么	这	-	艾尔	是	它	?	”	来了	这	嘶哑	嗓音	的	罗林斯	.

“这到底是怎么回事？”罗林斯沙哑的声音传来。

“ [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['kreɪzi] , ” [prə'naʊnst] ['kævəˌnɔ] ; “ [sɪk] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	Sounds	like	someone	crazy	,	”	pronounced	Kavanagh	;	“	sick	,	perhaps	,	and	they
“	声音	喜欢	某人	疯狂的	,	”	发音	卡瓦纳	;	“	生病的	,	也许	,	和	他们

['kudnt] [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — —

couldn't	get	him	away	—	—
不能	得到	他	离开	—	—

“听起来像个疯子，”卡瓦纳说道；“或许是病了，他们没办法把他弄走——”

” [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent]

”	He	pulled	himself	together	with	an	effort	,	and	they	completed	the	descent
”	他	拉	他自己	一起	和	一个	努力	,	和	他们	完全的	这	下降

['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

into	the	saloon	.
进入	这	酒吧	.

他努力让自己镇定下来，然后他们一起下了楼，进了酒吧。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , ['rɔlɪŋz] [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'luːn] ,

They	stood	together	,	Rawlings	and	he	,	in	the	little	saloon	,
他们	站立	一起	,	罗林斯	和	他	,	在	这	小的	酒吧	,

他和罗林斯并肩站在小酒馆里。

['pænld] [wɪð; wɪθ]['bɜːdz] - [aɪ] ['meɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [wʌns] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn] ['elɪgənt]

panelled	with	bird's	-	eye	maple	in	the	style	once	considered	the	last	word	in	elegant
镶板	和	鸟类	-	眼睛	枫	在	这	风格	一次	经过考虑的	这	最后的	单词	在	优雅的

[ʃɪp] [ˌdekə'reɪʃn] ,

ship	decoration	,
船	装饰	,

船体采用鸟眼枫木镶板，这种风格曾被认为是船舶装饰优雅的最高境界。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæbi] [pædɪd] [se'ti:] , [ɪts] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['meni]
with **its** **shabby** **padded** **settees** **,** **its** **mahogany** **table** **marked** **with** **the** **rings** **of** **many**
和 它是 破旧 带衬垫 长椅 , 它是 桃花心木 桌子 标记 和 这 戒指 的 许多
['glæsɪz] , [ɪts] { - }
glasses **,** **its** **{** **80** **}**
眼镜 , 它是 { - }

它有破旧的软垫长椅，有布满许多玻璃杯印记的红木桌，它的{80}

['spɑ:tɪd] [ænd; ənd] ['ta:niʃt] ['mɪrɜ-z] , [ænd; ənd][ɪts] [ti:k] ['medɪs(ə)n] [tʃest] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
spotted **and** **tarnished** **mirrors** **,** **and** **its** **teak** **medicine** **chest** **in** **the** **corner** **.**
斑 和 失去光泽 镜子 , 和 它是 柚木 药品 胸部 在 这 角落 .

镜子斑驳褪色，角落里还有一个柚木药箱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] , ['hɔ:ntɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
It **was** **a** **sorrowful** **,** **haunted** **little** **place** **.**
它 曾是 一个 悲伤 , 闹鬼的 小的 地方 .

那是一个令人伤感、阴森的小地方。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [steɪl] [sɪ'gɑ:r] - [smoʊk] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
A **smell** **of** **stale** **cigar** **-** **smoke** **hung** **about** **it** **.**
一个 闻 的 陈旧 雪茄 - 抽烟 悬挂 关于 它 .

空气中弥漫着一股陈旧的雪茄烟味。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [jet] ['stʌfi] .
The **air** **was** **chilly** **,** **yet** **stuffy** **.**
这 空气 曾是 寒冷 , 然而 闷 .

空气寒冷，却又闷热。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'raʊnd] — [ə; eɪ] ['saɪləns] ['oʊnli]
The **uncanny** **silence** **of** **the** **deserted** **ship** **was** **all** **around** **—** **a** **silence** **only**
这 不可思议 沉默 的 这 荒凉的 船 曾是 全部 大约 — 一个 沉默 仅有的
[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['bu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z] ,
intensified **by** **the** **monotonous** **booming** **and** **crashing** **of** **the** **seas** **,**
加强 经过 这 单调 蓬勃发展 和 崩溃 的 这 海域 ,

废弃的船上弥漫着一种诡异的寂静——而单调的海浪轰鸣和拍打声更加剧了这种寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spæz'mɑ:dɪk] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] [blɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ˌoʊvər'hed]
and **the** **occasionally** **spasmodic** **thrashing** **of** **a** **loose** **block** **on** **the** **deck** **overhead**
和 这 偶尔 痉挛性的 猛烈抽打 的 一个 松动的 堵塞 在 这 甲板 开销
.
:
.

偶尔还能听到甲板上松动的木块发出断断续续的拍打声。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] [broʊk] [fɔ:rθ] [ə'nu:] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [spi:tʃ] .
The **mysterious** **voice** **broke** **forth** **anew** **in** **a** **torrent** **of** **unintelligible** **speech** **.**
这 神秘 嗓音 打破 前进 重新 在 一个 激流 的 无法理解 演讲 .

那神秘的声音再次响起，伴随着一阵难以理解的低语。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .
The **sound** **came** **this** **time** **almost** **as** **a** **relief** **to** **the** **tension** **.**
这 声音 来了 这 时间 几乎 作为 一个 宽慰 到 这 紧张 .

这一次，声音的出现几乎缓解了紧张的气氛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ri:əl] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət]['kloʊzər]['kwɔ:rtərz] , [ðæt] [hæf]
It **was** **so** **unmistakably** **real** **,** **now** **that** **it** **was** **at** **closer** **quarters** **,** **that** **half**
它 曾是 所以 毫无疑问 真实的 , 现在 那 它 曾是 在 更近 四分之一 , 那 一半
[ɪts] ['tɛrərz] [fled] .
its **terrors** **fled** **.**
它是 恐怖 逃亡 .

现在它离我们如此之近，如此真实，以至于它一半的恐惧都消失了。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['kævəˌnɔ] , “ [its] [ɪn] [hɪr] !

“	**Whatever**	**it**	**is**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Kavanagh**	**,**	**“**	**it's**	**in**	**here**	**!**
”	任何	它	是	,	”	惊呼	卡瓦纳	,	“	它是	在	这里	!

“不管是什么，”卡瓦纳惊呼道，“它都在这里！”

” [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] [stept] ['boʊldli][ɪn] .

”	**Flinging**	**open**	**a**	**door**	**on**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**he**	**stepped**	**boldly**	**in**	**.**
”	投掷	打开	一个	门	在	他的	正确的	手	,	他	步	大胆地	在	.

他猛地推开右手边的一扇门，大步走了进去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

The	**next**	**moment**	**he**	**burst**	**into**	**a**	**shout**	**of**	**laughter**	**.**
这	下一个	片刻	他	爆裂	进入	一个	喊	的	笑声	.

下一刻，他突然放声大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [tiːk] [bed] —

It	**was**	**a**	**large**	**and**	**imposing**	**stateroom**	**with**	**a**	**big**	**teak**	**bed**	**—**
它	曾是	一个	大的	和	气势磅礴	客舱	和	一个	大的	柚木	床	—

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kæptənz] ,

evidently	**the**	**captain's**	**,**
显然	这	船长的	,

那是一间宽敞气派的船舱，里面有一张柚木大床——显然是船长的。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

a	**relic**	**of**	**the**	**days**	**when**	**the**	**captain**	**of**	**a**	**crack**	**sailing**	**ship**	**was**	**decidedly**
一个	遗迹	的	这	天	什么时候	这	队长	的	一个	裂缝	帆船	船	曾是	绝对地

[ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] ,

a	**somebody**	**,**
一个	某人	,

这是昔日辉煌时代的遗物，那时，一艘优秀帆船的船长绝对是位举足轻重的人物。

[ænd; ənd] [wen] , [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**when**	**,**	**moreover**	**,**	**he**	**frequently**	**took**	**his**	**wife**	**to**	**sea**	**with**	**him**	**.**
和	什么时候	,	而且	,	他	频繁地	采取	他的	妻子	到	海	和	他	.

而且，他还经常带着妻子出海。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

And	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**bed**	**was**	**a**	**brass**	**cage**	**containing**	**the**	**owner**	**of**
和	在	这	中间	的	这	床	曾是	一个	黄铜	笼	包含	这	所有者	的

[ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌlfər] - ['krestɪd] ['kɑːkətuː] ,

the	**voice**	**—**	**a**	**fine**	**sulphur**	**-**	**crested**	**cockatoo**	**,**
这	嗓音	—	一个	美好的	硫	-	冠状	凤头鹦鹉	,

床中央放着一个黄铜笼子，里面装着发出声音的主人——一只漂亮的硫冠凤头鹦鹉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['pɑːliglɑːt] [oʊðz]

which	**was**	**even**	**now**	**pouring**	**forth**	**a**	**flood**	**of**	**the**	**choicest**	**polyglot**	**oaths**
哪个	曾是	甚至	现在	浇注	前进	一个	洪水	的	这	精选	多语者	誓言

['kævəˌnɔ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

Kavanagh	**had**	**ever**	**heard**	**.**
卡瓦纳	有	曾经	听到	.

此刻，卡瓦纳听到的那些最精彩绝伦、融合了多种语言的咒骂声正如潮水般涌来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːrd] [brɔːt] [ə'baʊt] .

It	**was**	**astonishing**	**what**	**a**	**reaction**	**that**	**bird**	**brought**	**about**	**.**
它	曾是	惊人	什么	一个	反应	那	鸟	带来	关于	.

那只鸟引起的反应真是令人惊讶。

[ɔːl][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [di'speld] .

All	**the**	**haunted**	**air**	**of**	**the**	**ship**	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**effectually**	**dispelled**	**.**
全部	这	闹鬼的	空气	的	这	船	似乎	到	有	到过	有效地	驱散	.

船上所有令人毛骨悚然的气氛似乎都彻底消散了。

['kævəˌnɔ:z] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪz] [ʌn'ri:znəbli] [æz; əz] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Kavanagh's	**spirits**	**began**	**to**	**rise**	**unreasonably**	**as**	**he**	**continued**	**his**	**tour**	**of**	**his**
卡瓦纳的	烈酒	开始	到	上升	不合理地	作为	他	持续	他的	旅游	的	他的

[nu:] [kə'mænd] .

new	**command**	**.**
新的	命令	.

随着卡瓦纳继续巡视他的新指挥部，他的情绪开始异常高涨。

[ðə; ði] [seɪl] ['lɑ:kər] ['ji:ldɪd] [ʌp] ['oʊnli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] { - }

The	**sail**	**locker**	**yielded**	**up**	**only**	**the**	**remains**	**{**	**81**	**}**
这	帆	储物柜	产生	向上	仅有的	这	遗迹	{	-	}

帆舱里只发现了残骸{81}

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] - ['weðər] [su:t] , ['moʊstli] ['pætʃɪz] .

of	**a**	**fine**	**-**	**weather**	**suit**	**,**	**mostly**	**patches**	**.**
的	一个	美好的	-	天气	套装	,	大多	补丁	.

一套晴天服，大部分都是补丁。

['kævəˌnɔ] ['hwisld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [θɪn] ['kænvəs] ,

Kavanagh	**whistled**	**softly**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**fingered**	**the**	**thin**	**canvas**	**,**
卡瓦纳	吹口哨	轻轻	到	他自己	作为	他	用手指	这	薄的	帆布	,

卡瓦纳一边轻轻吹着口哨，一边用手指摩挲着薄薄的画布。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɪftli] ['fɔ:lɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] [gʌsts] [wɪtʃ] [blu:] ['evər]

and	**thought**	**about**	**the**	**swiftly**	**falling**	**glass**	**and**	**the**	**fierce**	**gusts**	**which**	**blew**	**ever**
和	想法	关于	这	迅速地	坠落	玻璃	和	这	凶猛的	阵风	哪个	吹	曾经

[mɔ:r] ['fri:kwəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wɪntər] ['sʌnset] .

more	**frequently**	**out**	**of**	**the**	**angry**	**winter**	**sunset**	**.**
更多的	频繁地	出去	的	这	生气的	冬天	日落	.

想到了疾驰而下的玻璃和越来越频繁地从愤怒的冬日夕阳中吹来的猛烈狂风。

[stɪl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑ:b] ,

Still	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**a**	**bad**	**job**	**,**
仍然	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	工作	,

然而，除了尽力把糟糕的工作做到最好之外，别无他法。

[soʊ] , ['li:vɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [wi:l] ,

so	**,**	**leaving**	**one**	**of**	**his**	**best**	**men**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
所以	,	离开	一	的	他的	最好的	男人	在	这	车轮	,

所以，他留下自己最得力的助手之一来掌舵。

[hi:; hi] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] - ['loʊər] ['tɑ:pseɪlˌtɑ:psl]

he	**set**	**about**	**the**	**task**	**of**	**getting**	**off**	**the**	**rags**	**of**	**the**	**fore**	**-**	**lower**	**topsail**
他	放	关于	这	任务	的	获得	离开	这	破布	的	这	前	-	降低	顶帆

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ([ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [hoʊl]) [seɪl] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

and	**bending**	**the**	**new**	**(**	**or**	**rather**	**the**	**whole**	**)**	**sail**	**in**	**its**	**place**	**.**
和	弯曲	这	新的	(	或者	相当	这	所有的	)	帆	在	它是	地方	.

他开始着手拆除前下顶帆的破烂，并将新的（或者说是整个）帆弯曲到位。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ðæt] [wʌz; wəz] !

And	**what**	**a**	**job**	**that**	**was**	**!**
和	什么	一个	工作	那	曾是	!

那真是一份很棒的工作！

['nevər] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] ['kævəˌnɔ] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Never	**to**	**the**	**day**	**of**	**his**	**death**	**will**	**Kavanagh**	**forget**	**it**	**.**
绝不	到	这	天	的	他的	死亡	将要	卡瓦纳	忘记	它	.

卡瓦纳至死都不会忘记这件事。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [skrætʃ] [kru:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

He	**had**	**worked**	**with**	**scratch**	**crews**	**in**	**his**	**time**	**,**
他	有	工作	和	划痕	船员	在	他的	时间	,

他曾与临时搭建的施工队合作过。

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðoʊz] [wel] - ['miːnɪŋ] ['stiːmər] [dek] - [hændz] [huː]

but	never	before	with	a	crowd	like	those	well	-	meaning	steamer	deck	-	hands	who
但	绝不	前	和	一个	人群	喜欢	那些	出色地	-	意义	汽船	甲板	-	双手	WHO

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

had	never	seen	a	sail	in	their	lives	at	such	close	quarters	.
有	绝不	已见	一个	帆	在	他们的	生活	在	这样的	关闭	四分之一	.

但此前从未见过像这些好心的轮船甲板水手那样多的人，他们一生中从未如此近距离地见过帆船。

['swerɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [neɪlz] , [ðeɪ] ['swetɪd] [ænd; ənd] ['tɔɪld]

Swearing	,	struggling	,	hanging	on	with	teeth	and	nails	,	they	sweated	and	toiled
咒骂	,	挣扎	,	绞刑	在	和	牙齿	和	指甲	,	他们	汗流浃背	和	辛勤劳作

[ɑːn][ðer; ðər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pɜːrtʃ] ,

on	their	unaccustomed	perch	,
在	他们的	不习惯	栖息	,

他们咒骂着，挣扎着，用牙齿和指甲紧紧抓住不放，在他们不习惯的栖息处汗流浃背、辛勤劳作。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [snʌg] [ə'lɔːft][æz; əz][wʌz; wəz]

until	at	last	—	it	seemed	like	a	miracle	—	all	was	as	snug	aloft	as	was
直到	在	最后的	—	它	似乎	喜欢	一个	奇迹	—	全部	曾是	作为	舒适	高空	作为	曾是

['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

possible	in	the	circumstances	.
可能的	在	这	情况	.

最后——简直像个奇迹——在当时的条件下，一切都尽可能地舒适了。

[ðə; ði]['keɪɑːs][ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːrdər] ,

The	chaos	on	deck	was	reduced	to	something	approaching	order	,
这	混乱	在	甲板	曾是	减少	到	某物	接近	命令	,

甲板上的混乱局面逐渐恢复了秩序。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [leɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kævəˌnɔ] [laɪkt] .

though	the	ship	still	lay	over	to	it	rather	more	than	Kavanagh	liked	.
尽管	这	船	仍然	躺	超过	到	它	相当	更多的	比	卡瓦纳	喜欢	.

不过，这艘船还是比卡瓦纳希望的要倾斜得更厉害一些。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['biːɪŋ] [set][ænd; ənd] [lʊk] - [aʊts] ['poʊstɪd] ,

And	now	,	the	watch	being	set	and	look	-	outs	posted	,
和	现在	,	这	手表	存在	放	和	看	-	出局	发布	,

现在，警戒已经建立，瞭望员也已部署到位。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] — [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi]

he	had	time	to	do	what	he	had	been	longing	to	do	—	find	out	,	if	he
他	有	时间	到	做	什么	他	有	到过	渴望	到	做	—	寻找	出去	,	如果	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他有时间去做他一直渴望做的事——如果可以的话，弄清楚……

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['ʃɪps] [pæst][hæd; həd] [bɪn] .

what	the	old	ship's	past	had	been	.
什么	这	老的	船的	过去的	有	到过	.

这艘老船的过去究竟是怎样的呢?

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] [kræk] [ˌæbər'diːn] [ɔːr] ['klaɪdˌsaɪd]

He	felt	convinced	that	she	was	the	product	of	some	crack	Aberdeen	or	Clydeside
他	毛毡	确信	那	她	曾是	这	产品	的	一些	裂缝	阿伯丁	或者	克莱德赛德

['bɪldər] ,

builder	,
建筑商	,

他确信她是阿伯丁或克莱德赛德某个蹩脚建筑商的杰作。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɜːrti][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

for	,	in	spite	of	her	dirty	and	neglected	condition	,
为了	,	在	尽管如此	的	她	肮脏的	和	被忽视的	状况	,

尽管她衣衫褴褛、无人照管，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] [dʒen'tɪləti] .

there	was	about	her	the	unmistakable	air	of	decayed	gentility	.
那里	曾是	关于	她	这	毋庸置疑	空气	的	腐烂的	绅士风度	.

她身上散发着一种颓败的贵族气息，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [bræs] [ɑːn]['kæpstən][ænd; ənd] [wiːl] [wʌz; wəz][soʊ] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [rʌst] [ænd; ənd] [peɪnt] [ðæt] [ðə; ði]

The	brass	on	capstan	and	wheel	was	so	caked	with	rust	and	paint	that	the
这	黄铜	在	绞盘	和	车轮	曾是	所以	蛋糕	和	锈	和	画	那	这

['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɚz] [neɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'səːnd] ,

letters	of	the	builder's	name	could	not	be	discerned	,
信件	的	这	建筑商的	姓名	可以	不是	是	辨别	,

绞盘和轮子上的黄铜部件锈迹斑斑，油漆堆积，以至于无法辨认出制造商的名字字母。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	only	by	chance	,	while	making	an	inspection	of	the
和	它	曾是	仅有的	经过	机会	,	尽管	制作	一个	检查	的	这

[ˌmɪsə'leɪniəs] { - }

miscellaneous	{	82	}
各种各样的	{	-	}

这只是偶然，在检查杂物时{82}

[dʒʌŋk][ɪn][ðə; ði] ['læzə'ret] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

junk	in	the	lazarette	,	that	he	made	the	great	discovery	.
垃圾	在	这	隔离区	,	那	他	制成	这	伟大的	发现	.

他在船坞的杂物堆里有了重大发现。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

This	was	,	in	the	first	place	,
这	曾是	,	在	这	第一的	地方	,

首先，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['ʃɪps] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt]

nothing	more	important	than	an	old	ship's	bell	with	a	crescent	-	shaped
没有什么	更多的	重要的	比	一个	老的	船的	钟	和	一个	新月	-	形状

['frægmənt] ['broʊkən] [aʊt] .

fragment	broken	out	.
分段	破碎的	出去	.

没有什么比一口破损了新月形碎片的旧船钟更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

It	had	evidently	been	thrown	down	there	when	it	was	replaced	by	a	new
它	有	显然	到过	抛掷	向下	那里	什么时候	它	曾是	替换	经过	一个	新的

[wʌn] .

one	.
一	.

显然，旧的东西是在被新东西取代时被扔到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd]['vɜːrdɪgriːˌ'vɜːrdɪgriːs] ; [bʌt; bət] , [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [æz; əz]

It	was	thick	with	dirt	and	verdigris	;	but	,	pressed	for	time	as
它	曾是	厚的	和	污垢	和	铜绿	;	但	,	按下	为了	时间	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

上面积满了厚厚的污垢和铜绿；但是，由于时间紧迫，他

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgər] [waɪl] [hiː; hi] [skreɪpt] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

an	instinct	of	curiosity	made	him	linger	while	he	scraped	off	some	of	the
一个	本能	的	好奇心	制成	他	萦绕	尽管	他	刮擦	离开	一些	的	这

[dɪ'pɑːzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

deposit	with	his	knife	to	see	if	anything	lay	beneath	.
订金	和	他的	刀	到	看	如果	任何事物	躺	下面	.

出于好奇，他驻足片刻，用刀刮掉一些沉积物，看看下面有没有什么。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][faɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] — - .

His	first	find	was	a	date	—	1869	.
他的	第一的	寻找	曾是	一个	日期	—	-	.

他首先发现的是一个日期——1869年。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

[ðɪs] [gets] ['ɪntrəstɪŋ] !

This	gets	interesting	!
这	获得	有趣的	!

这下有意思了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] — - [diː] - — [noʊ] , - [piː] , -

“	Here's	a	letter	—	'	D	'	—	no	,	'	P	,	'
”	这里是	一个	信	—	-	D	-	—	不	,	-	P	,	-

“这里有一个字母——‘D’——不，是‘P’，

- [el] - ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən] - [em] , - [ə'nʌðər] - [em] - — —

'	L	'	something	,	an	'	M	,	'	another	'	M	'	—	—
-	L	-	某物	,	一个	-	M	,	-	其他	-	M	-	—	—

一个“L”字母，一个“M”字母，又一个“M”字母——

” [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [fæst][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	His	breath	began	to	come	fast	with	excitement	.
”	他的	气息	开始	到	来	快速地	和	激动	.

他激动得呼吸急促起来。

[hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

He	scraped	away	harder	than	ever	.
他	刮擦	离开	更难	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加努力地刮擦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , “ [bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! . . .

“	It	can't	be	,	”	he	gasped	,	sitting	back	on	his	heels	,	“	but	,	by	George	,	it	is	!	.	.	.
”	它	不能	是	,	”	他	倒吸一口气	,	坐着	后退	在	他的	高跟鞋	,	“	但	,	经过	乔治	,	它	是	!	.	.	.

“不可能，”他倒吸一口凉气，向后坐了下来，“但是，我的天哪，这竟然是真的！……”

[ðə; ði] - - !

The	'	Plinlimmon	'	!
这	-	普林利蒙	-	!

“普林利蒙”！

" ['pɑːsəbli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'strɪktɪd] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['kloʊsli] ['ɪntrəstɪd]
" **Possibly** **few** **people** **outside** **that** **comparatively** **restricted** **circle** **which** **is** **closely** **interested**
" 可能 很少 人们 外部 那 比较 受限制的 圆圈 哪个 是 密切 感兴趣的
[ɪn] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['rekərdz] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
in **sailing** **ships** **and** **their** **records** **could** **understand** **the** **feeling** **of** **almost**
在 帆船 船舶 和 他们的 记录 可以 理解 这 感觉 的 几乎
[ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['geɪrˌlɑːk] " [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][dɪm]
reverential **awe** **with** **which** **the** **mate** **of** **the** **"** **Gairloch** **"** **gazed** **at** **the** **dim**
敬畏的 敬畏 和 哪个 这 伴侣 的 这 " 盖尔洛赫 " 凝视 在 这 暗淡
['letərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [oʊld]['broʊkən] [bel] .
lettering **on** **that** **old** **broken** **bell** **.**
字母 在 那 老的 破碎的 钟 .

"或许除了对帆船及其记录非常感兴趣的那个相对封闭的小圈子之外，很少有人能够理解'盖尔洛赫'号的大副凝视着那口破旧钟上模糊的字迹时，所感受到的那种近乎敬畏的心情。

[tuː; tə][moʊst] ['leɪmən] — [ɪn'diːd] ,
To **most** **laymen** **—** **indeed** **,**
到 最多 外行 — 的确 ,

对大多数外行人来说——的确如此，

[tuː; tə] ['meni] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['mɑːdərn] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər]
to **many** **seamen** **of** **the** **more** **modern** **school** **—** **it** **would** **have** **stood** **for**
到 许多 海员 的 这 更多的 现代的 学校 — 它 会 有 站立 为了
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['aʊtwɔːrn] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,
nothing **but** **an** **old** **outworn** **ship** **—** **a** **good** **ship** **,**
没有什么 但 一个 老的 过时的 船 — 一个 好的 船 ,

对于许多持更现代观念的水手来说，它仅仅代表一艘老旧过时的船——一艘好船。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] .
no **doubt** **,** **in** **her** **day** **,** **a** **day** **long** **since** **over** **and** **done** **.**
不 怀疑 , 在 她 天 , 一个 天 长的 自从 超过 和 完毕 .

毫无疑问，在她那个时代，那一天早已过去。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kævəˌnɔ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] " " [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]
But **to** **Kavanagh** **and** **to** **his** **like** **the** **name** **"** **Plinlimmon** **"** **had** **a** **very**
但 到 卡瓦纳 和 到 他的 喜欢 这 姓名 " 普林利蒙 " 有 一个 非常
['dɪfrənt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
different **significance** **.**
不同的 意义 .

但对于卡瓦纳和像他一样的人来说，"普林利蒙"这个名字有着截然不同的意义。

[sʌm; səm] [ʃɪps] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huːz] [neɪmz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [neɪmz] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
Some **ships** **there** **are** **whose** **names** **remain** **as** **names** **to** **conjure** **with** **long**
一些 船舶 那里 是 谁 姓名 保持 作为 姓名 到 变戏法 和 长的
['æftər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [gɔːn] — [neɪmz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [jɑːnz] [wɪl] [biː; bi] [spʌn] [ænd; ənd] ['sɔŋz]
after **they** **themselves** **are** **gone** **—** **names** **about** **which** **yarns** **will** **be** **spun** **and** **songs**
后 他们 他们自己 是 已消失 — 姓名 关于 哪个 纱线 将要 是 旋转 和 歌曲
[sʌŋ] [waɪl] [stɪl] ['eni] [lɪv; laɪv] [huː] [hæv; həv] [felt] [ðer; ðər] [spel] .
sung **while** **still** **any** **live** **who** **have** **felt** **their** **spell** **.**
唱 尽管 仍然 任何 居住 WHO 有 毛毡 他们的 拼写 .

有些船只的名字，即使它们本身早已消失，仍然会成为人们津津乐道的名字——只要还有人感受到它们的魅力，就会讲述关于它们的故事，唱起关于它们的歌谣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] { - }
Such **a** **{** **83** **}**
这样的 一个 { - }

这样的{83}

[ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] “ [dʒeɪmz] ['beɪnz] ” [ʌv; əv] ['maɪti] ['meməri] ; [sʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs]

ship	was	the	“	James	Baines	”	of	mighty	memory	;	such	also	were	the	glorious
船	曾是	这	“	詹姆斯	贝恩斯	”	的	强大的	记忆	;	这样的	还	是	这	辉煌

“ - ,

“	Thermopylæ	,
“	-	,

这艘船是令人难忘的“詹姆斯·贝恩斯”号；同样令人称道的还有辉煌的“温泉关”号。

” [ðə; ðɪ] ['lʌvli] “ ['mɜːrmərəs] ” ; [sʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['evərgriːn] “ ['kʌti] [sɑːrk] ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrʌnər]

”	the	lovely	“	Mermerus	”	;	such	the	evergreen	“	Cutty	Sark	”	and	her	forerunner
”	这	迷人的	“	美人鱼	”	;	这样的	这	常绿	“	卡蒂	萨克岛	”	和	她	先行者

“ [ðə; ðɪ] [twiːd] .

“	The	Tweed	.
“	这	粗花呢	.

“可爱的‘美人鱼号’；还有常青树‘卡蒂萨克号’和它的前身‘粗花呢号’。

” [ænd; ənd] — [ðoʊ] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] “ .

”	And	—	though	perhaps	in	a	lesser	degree	—	such	was	also	the	“	Plinlimmon	.
”	和	—	尽管	也许	在	一个	较少	程度	—	这样的	曾是	还	这	“	普林利蒙	.

“虽然程度可能较轻，但‘普林利蒙’也是如此。

” [ænd; ənd][tuː; tə] ['kævəˌnɔ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

”	And	to	Kavanagh	she	was	even	more	.
”	和	到	卡瓦纳	她	曾是	甚至	更多的	.

“而对卡瓦纳来说，她更是如此。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] .

She	was	like	something	belonging	peculiarly	to	his	own	youth	.
她	曾是	喜欢	某物	属于	奇特地	到	他的	自己的	青年	.

她就像是他青春岁月里独有的某种东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

She	was	inextricably	interwoven	with	the	memories	of	his	boyhood	,
她	曾是	密不可分地	交织	和	这	回忆	的	他的	童年	,

她与他童年的记忆密不可分。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] — [ðoʊz] ['meməriz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [held] [ðə; ðɪ]['wɪstf(ə)l]

of	his	first	voyage	—	those	memories	which	for	him	now	held	the	wistful
的	他的	第一的	航程	—	那些	回忆	哪个	为了	他	现在	握住	这	怅惘

['goʊldən] ['glæmər] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

golden	glamour	of	youth	departed	.
金的	魅力	的	青年	已离开	.

他的第一次航行——那些记忆如今对他来说充满了逝去青春的金色光辉，令人怀念。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli]

For	,	though	he	had	never	before	this	moment	beheld	her	with	his	bodily
为了	,	尽管	他	有	绝不	前	这	片刻	观看	她	和	他的	身体上的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因为，尽管在此之前他从未亲眼见过她，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ðɪ] “ ” [trə'dɪʃ(ə)n] .

he	had	been	brought	up	,	as	it	were	,	in	the	“	Plinlimmon	”	tradition	.
他	有	到过	带来	向上	,	作为	它	是	,	在	这	“	普林利蒙	”	传统	.

他可以说是在“普林利蒙”传统中成长起来的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɪp] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][oʊld] [pɔːl] .

There	had	been	an	old	fellow	in	his	first	ship	—	they	called	him	Old	Paul	.
那里	有	到过	一个	老的	同伴	在	他的	第一的	船	—	他们	称为	他	老的	保罗	.

他的第一艘船上有一位老先生——大家都叫他老保罗。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] “ ” [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ]

He	had	served	in	the	“	Plinlimmon	”	in	the	days	when	she	was	commanded	by
他	有	服务	在	这	“	普林利蒙	”	在	这	天	什么时候	她	曾是	命令	经过

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['bʊli] ” ['rɔdʒəz] :

the	famous	“	Bully	”	Rogers	:
这	著名的	“	欺负	”	罗杰斯	:

他曾在“普林利蒙”号上服役，当时这艘船的指挥官是著名的“恶霸”罗杰斯：

[hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [puːp] [baɪ] [ðæt]

had	,	indeed	,	enjoyed	the	signal	honour	of	being	kicked	off	the	poop	by	that
有	,	的确	,	享受	这	信号	荣誉	的	存在	踢	离开	这	船尾	经过	那

['nɔːtɪk(ə)l] ['demigɑːd] .

nautical	demigod	.
航海	半神	.

事实上，他曾有幸被那位航海半神从船尾踢下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːri] [oʊld] ['rʌfiən] , [wʌz; wəz][oʊld] [pɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	was	a	hoary	old	ruffian	,	was	Old	Paul	,	but	a	seaman	of	the	old
他	曾是	一个	苍老	老的	痞子	,	曾是	老的	保罗	,	但	一个	水手	的	这	老的

[stæmp] ;

stamp	;
邮票	;

他是个老顽固，名叫老保罗，但却是个老派水手；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs] , ['ɔːlmoʊst][poʊ'etɪk] ,

and	he	had	that	curious	,	almost	poetic	,
和	他	有	那	好奇的	,	几乎	诗意的	,

他有一种奇特的、近乎诗意的气质，

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ˌʌn'letərd] [oʊld] ['siːˌdɔːgz]

delight	in	the	beauty	of	a	ship	which	belonged	to	so	many	unlettered	old	seadogs
喜	在	这	美丽	的	一个	船	哪个	属于	到	所以	许多	胸无点墨	老的	海狗

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][seɪl] .

in	the	days	of	sail	.
在	这	天	的	帆	.

欣赏这艘船的美丽，它在帆船时代曾属于许多不识字的旧水手。

['kævəˌnɔ] [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]['mænz] [jɑːnz] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd]

Kavanagh	had	sat	and	listened	to	that	old	man's	yarns	for	many	and
卡瓦纳	有	卫星	和	听着	到	那	老的	男人的	纱线	为了	许多	和

['meni] [æn; ən] ['aʊər] .

many	an	hour	.
许多	一个	小时	.

卡瓦纳曾多次坐在那里，听那位老人讲述他的故事，一听就是好几个小时。

[ðə; ði] [neɪm] “ ” [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	name	“	Plinlimmon	”	recalled	to	him	a	hundred	memories	he	had
这	姓名	“	普林利蒙	”	召回	到	他	一个	百	回忆	他	有

[θɔːt] [fər'gɑːtn] .

thought	forgotten	.
想法	被遗忘的	.

“普林利蒙”这个名字唤起了他以为已经遗忘的无数记忆。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [grʌf] [oʊld] [vɔɪs] : “ [ɑː] ,

He	almost	seemed	to	hear	the	ghostly	echo	of	the	gruff	old	voice	:	“	Ah	,
他	几乎	似乎	到	听到	这	幽灵般的	回声	的	这	粗暴	老的	嗓音	:	“	啊	,

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɪps] ,

them	was	ships	,
他们	曾是	船舶	,

他仿佛听到了那沙哑老嗓音的幽灵般的回响：“啊，那是船，

[ðem; ðəm][wʌz; wəz] , ['sʌni] . . . .
them was , sonny . . . .
他们 曾是 , 桑尼 . . . .

他们是，儿子……

[wen] ['bʊli] ['rɔdʒəz][set][ə; eɪ][seɪl] , - , - [iː][set][ˌaɪ 'tiː] . . . .
When Bully Rogers set a sail , w'y , ' e set it . . . .
什么时候 欺负 罗杰斯 放 一个 帆 , - , - e 放 它 . . . .

当布利·罗杰斯扬帆起航时，为什么，他把它扬帆起航了……

['nʌmbər] [wʌn] ['kænvəs] , - [ɪz] ['rɔiəlz] [wʌz; wəz] ,
Number One canvas , ' is royals was ,
数字 一 帆布 , - 是 皇室 曾是 ,

第一幅画布上写着"皇室成员是……"

[æn; ən] - [ðeɪ] - [æd][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['aʊtər] [ðə; ði][boʊlt] - [roʊps] . . . . { - }
an ' they ' ad to stop there till it blew outer the bolt - ropes . . . . { 84 }
一个 - 他们 - 广告 到 停止 那里 直到 它 吹 外 这 螺栓 - 绳索 . . . . { - }

于是他们不得不停在那里，直到缆绳被吹断……{84}

- [hel] [ɔːr] ['melbərn] - . . . [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊl] -
' Hell or Melbourne ' . . . that was the game in them days in the ol '
- 地狱 或者 墨尔本 - . . . 那 曾是 这 游戏 在 他们 天 在 这 ol -

"要么下地狱，要么去墨尔本"……这就是当年老派橄榄球的比赛规则。

- . - . . .
' Plinlimmon . ' . . .
- 普林利蒙 . - . . .

"普林利蒙。"……

" [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [oʊld] [pɔːl] . . . .
" Why , he had all but forgotten Old Paul . . . .
" 为什么 , 他 有 全部 但 被遗忘的 老的 保罗 . . . .

"哎呀，他几乎都忘了老保罗了……"

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [naʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] . . . .
Where was the old chap now , he wondered . . . .
在哪里 曾是 这 老的 小伙子 现在 , 他 想知道 . . . .

他心想，那老家伙现在在哪儿呢……

[ded] , [noʊ] [daʊt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . . .
Dead , no doubt , long ago . . . .
死的 , 不 怀疑 , 长的 前 . . . .

毫无疑问，他早已去世了……

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)nti][ænd; ənd] [mɔːr] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [oʊnd] [tuː; tə]
He must have been seventy and more then , though he never owned to
他 必须 有 到过 七十 和 更多的 然后 , 尽管 他 绝不 拥有 到
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tuː] . . . .
more than fifty - two . . . .
更多的 比 五十 - 二 . . . .

他当时肯定有七十多岁了，虽然他从未承认自己超过五十二岁……

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But in the meantime there were other things to think of .
但 在 这 与此同时 那里 是 其他 事物 到 思考 的 .

但与此同时，还有其他事情需要考虑。

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][pɔːrt] . . .
The ship to bring into port . . .
这 船 到 带来 进入 港口 . . .

待驶入港口的船只……

[ðə; ði] [glæs] ['fɔːlɪŋ] . . .

the	glass	falling	.	.	.
这	玻璃	坠落	.	.	.

玻璃掉落……

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] ['raɪzɪŋ] . . . .

the	wind	and	sea	rising	.	.	.	.
这	风	和	海	上升	.	.	.	.

风浪渐起……

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [bel] [ænd; ənd] [ɪts] ['meməriz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɑːn] [dek]

He	turned	away	from	the	old	bell	and	its	memories	and	went	back	on	deck
他	转向	离开	从	这	老的	钟	和	它是	回忆	和	去	后退	在	甲板

.

:

.

他转身离开那口古老的钟和它所承载的回忆，回到了甲板上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɔːn] ,

The	light	was	all	but	gone	,
这	光	曾是	全部	但	已消失	,

光线几乎完全消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərli] [wɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['foʊmɪŋ]

and	before	the	strength	of	the	westerly	wind	the	old	ship	was	foaming
和	前	这	力量	的	这	西风	风	这	老的	船	曾是	起泡

['gæləntli] [əˈlɔːŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['skænti] [seɪl] ,

gallantly	along	under	her	scanty	sail	,
英勇地	沿着	在下面	她	稀少	帆	,

在强劲的西风吹拂下，这艘老船在单薄的帆帆下英勇地向前驶去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [waɪt] [weɪk] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] — [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]

leaving	a	seething	white	wake	faintly	luminous	in	the	dusk	—	the	wind	all	the	while
离开	一个	沸腾	白色的	唤醒	淡淡的	发光的	在	这	黄昏	—	这	风	全部	这	尽管

[ɪn] [hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] .

in	her	rigging	humming	the	song	of	the	storm	.
在	她	索具	哼唱	这	歌曲	的	这	风暴	.

留下一道在黄昏中微微发光的白色尾迹——风吹拂着她的索具，仿佛在吟唱着暴风雨的歌谣。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kævəˌnɔːz] [haːrt] [sæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['weðər]

Just	for	a	moment	Kavanagh's	heart	sank	at	the	thought	of	that	fine	weather
只是	为了	一个	片刻	卡瓦纳的	心	沉没	在	这	想法	的	那	美好的	天气

['loʊər] ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] .

lower	topsail	.
降低	顶帆	.

想到晴朗天气下较低的顶帆，卡瓦纳的心顿时沉了下去。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊlt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['bʊli] ['rɔdʒəz] - ['nʌmbər] [wʌn] ['kænvəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

Oh	,	for	a	bolt	or	two	of	Bully	Rogers	'	Number	One	canvas	,	he	thought	;
哦	,	为了	一个	螺栓	或者	二	的	欺负	罗杰斯	-	数字	一	帆布	,	他	想法	;

他心想，要是能弄到一两卷布利·罗杰斯的《头号布利·罗杰斯》画布就好了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

but	it	was	only	for	a	moment	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

但那只是一瞬间。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [gript] [hɪm; ɪm] . . . .

A	curious	exaltation	gripped	him	.	.	.	.
一个	好奇的	提高	紧握	他	.	.	.	.

一种奇特的兴奋感攫住了他……

“ [baɪ][gɑːd] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ By God , she shall do it !
“ 经过 上帝 , 她 将 做 它 !

“上帝作证，她一定会做到！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” he said to the sea and the darkness .
” 他 说 到 这 海 和 这 黑暗 .

他对大海和黑暗说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
Looking back in after years upon the events of the next few days ,
寻找 后退 在 后 年 之上 这 活动 的 这 下一个 很少 天 ,

多年后回想起接下来几天的事件，

['kævəˌnɔ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɑːkjupaɪd] .
Kavanagh could never feel quite certain how long they really occupied .
卡瓦纳 可以 绝不 感觉 相当 肯定 如何 长的 他们 真的 占领 .

卡瓦纳始终无法确定它们究竟占据了多长时间。

[taɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] !
Time — there was no time !
时间 — 那里 曾是 不 时间 !

时间——根本没有时间！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] , ['hʌrɪŋ] , ['rægɪd] - [edʒd]
There was just a never - ending succession of low , hurrying , ragged - edged
那里 曾是 只是 一个 绝不 - 结束 演替 的 低的 , 匆忙 , 破烂不堪 - 边缘
[klaʊdz] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] - { - }
clouds chasing over a confusion of white - { 85 }
云 追逐 超过 一个 困惑 的 白色的 - { - }

只见一连串低矮、匆匆、边缘参差不齐的云朵，追逐着一片混沌的白色{85}

['krestɪd] [weɪvz] [ðæt] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [pər'petʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['veɪpər] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]
crested waves that came charging perpetually out of the dim vapour that shrouded the
冠状 波浪 那 来了 收费 永恒地 出去 的 这 暗淡 汽 那 被遮蔽的 这
['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .
meeting of sea and sky .
会议 的 海 和 天空 .

汹涌澎湃的波涛从笼罩着海天交界处的朦胧薄雾中不断涌出。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [deɪz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naɪts] .
There must have been days — there must have been nights .
那里 必须 有 到过 天 — 那里 必须 有 到过 夜晚 .

一定有过白昼，也一定有过黑夜。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] ['iːðər] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][ðer; ðər]['goʊɪŋ] .
But he hardly noticed either their coming or their going .
但 他 几乎 注意到 任何一个 他们的 未来 或者 他们的 去 .

但他几乎没有注意到他们的到来或离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] , [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] ,
He was intent , his whole being was intent , on one thing ,
他 曾是 意图 , 他的 所有的 存在 曾是 意图 , 在 一 事物 ,

他全神贯注于一件事，他整个人都专注于这件事。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] — ['seɪvɪŋ] [ðæt] [oʊld] [ʃɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [siː] .
and one thing only — saving that old ship from her old rival the sea .
和 一 事物 仅有的 — 保存 那 老的 船 从 她 老的 竞争对手 这 海 .

只有一件事——那就是从大海这个老对手手中拯救那艘老船。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [ðoʊz] [əˈmeɪzɪŋ] , [ðoʊz] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈstiːmboʊt] - [men] !

How	they	worked	,	those	amazing	,	those	indomitable	steamboat	-	men	!
如何	他们	工作	,	那些	惊人的	,	那些	不屈不挠	汽船	-	男人	!

那些了不起的、不屈不挠的汽船工人，他们工作起来真是太棒了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] “ - ” [oʊld] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [kʌm]

It	was	as	if	the	spirits	of	all	the	“	Plinlimmon's	”	old	sailors	had	come
它	曾是	作为	如果	这	烈酒	的	全部	这	“	-	”	老的	水手们	有	来

[bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] .

back	to	join	in	the	struggle	.
后退	到	加入	在	这	斗争	.

仿佛所有“普林利蒙”号老水手的灵魂都回来了，加入到这场战斗中。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈmɒnstəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [seɪlz] [ænd; ənd] [roʊps] ,

They	fought	with	strange	monsters	in	the	shape	of	sails	and	ropes	,
他们	战斗	和	奇怪的	怪物	在	这	形状	的	帆	和	绳索	,

他们与形状像帆和绳索的奇怪怪物战斗，

[ðeɪ] [greɪpt] [ɪn] [ˈtæŋglz] [ænd; ənd] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈrɪgɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [greɪt]

they	groped	in	tangles	and	labyrinths	of	unaccustomed	rigging	;	and	their	great
他们	摸索	在	缠结	和	迷宫	的	不习惯	索具	;	和	他们的	伟大的

[ˈhɑːrts] [kept] [ðem; ðəm] [ˈgoʊɪŋ] .

hearts	kept	them	going	.
心	保留	他们	去	.

他们在错综复杂的陌生索具迷宫中摸索前进；他们伟大的心志支撑着他们继续前行。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [breθ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðeɪ] [pʌmpt] ,

While	there	was	breath	in	their	bodies	to	work	they	pumped	,
尽管	那里	曾是	气息	在	他们的	身体	到	工作	他们	泵	,

只要还有力气，他们就拼命工作。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði]

and	when	they	could	do	no	more	they	dropped	in	their	tracks	and	slept	the
和	什么时候	他们	可以	做	不	更多的	他们	掉落	在	他们的	轨道	和	睡着了	这

[sliːp] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] .

sleep	of	sheer	exhaustion	.
睡觉	的	透明	疲惫	.

当他们再也无能为力时，便倒在了地上，因极度疲惫而沉沉睡去。

[wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [ˈfɔːrbreɪs] ,

Once	the	whole	crew	was	washed	overboard	clinging	to	the	lee	forebrace	,
一次	这	所有的	全体人员	曾是	洗过	落水	依恋	到	这	李	前臂	,

当所有船员都紧紧抓住背风舷的前臂，被海浪卷入海中时，

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌkt] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

only	to	be	sucked	back	again	with	the	next	roll	of	the	ship	.
仅有的	到	是	真烂	后退	再次	和	这	下一个	卷	的	这	船	.

却又随着船体的下一次摇晃被吸了回去。

[wʌns] [ˈkævəˌnɔ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [oʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn]

Once	Kavanagh	heard	a	man	pouring	out	a	flood	of	the	vilest	oaths	in	a	tone
一次	卡瓦纳	听到	一个	男人	浇注	出去	一个	洪水	的	这	最卑鄙的	誓言	在	一个	语气

[ʌv; əv] [maɪld] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] ,

of	mild	expostulation	,
的	温和的	解释	,

卡瓦纳曾听到一个人用一种温和的责备语气，滔滔不绝地咒骂着最下流的脏话。

[æz; əz][hiː; hi] [nəːst] [ə; eɪ][hænd] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒæmd] [bɪ'twiːn]

as	he	nursed	a	hand	streaming	with	blood	which	had	been	jammed	between
作为	他	护理	一个	手	流媒体	和	血	哪个	有	到过	卡住	之间

[ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] - [reɪl] .

a	block	and	the	pin	-	rail	.
一个	堵塞	和	这	别针	-	轨	.

他捂着被卡在木块和销钉栏杆之间、鲜血直流的手。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðæt] ['loʊər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] , [bent][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪnz]

And	once	he	remembered	seeing	that	lower	topsail	,	bent	with	such	pains
和	一次	他	记得	看到	那	降低	顶帆	,	弯曲	和	这样的	疼痛

[ænd; ənd]['perəl] ,

and	peril	,
和	危险	,

他想起曾看到那面较低的顶帆，因遭受如此巨大的痛苦和危险而弯曲变形，

['sɪmplɪ] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt] - [roʊps] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

simply	fade	out	of	the	bolt	-	ropes	and	be	seen	no	more	.
简单地	褪色	出去	的	这	螺栓	-	绳索	和	是	已见	不	更多的	.

就这样悄无声息地从绳索中消失，再也看不见了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [splɪt] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r] .

It	didn't	split	or	tear	.
它	没有	分裂	或者	撕	.

它没有裂开或撕裂。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['vænɪʃt] . . . .

It	just	vanished	.	.	.	.
它	只是	消失了	.	.	.	.

它就这么消失了.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] - [laɪk] ['ætməsfɪr]

But	there	always	seemed	to	him	to	be	a	sort	of	dream	-	like	atmosphere
但	那里	总是	似乎	到	他	到	是	一个	种类	的	梦	-	喜欢	气氛

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

about	the	whole	thing	.
关于	这	所有的	事物	.

但他总觉得整件事有一种梦幻般的氛围。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [ænd; ənd] [wʌt] ['dɪdnt] ['hæpən] .

He	was	never	quite	sure	what	did	happen	and	what	didn't	happen	.
他	曾是	绝不	相当	当然	什么	做过	发生	和	什么	没有	发生	.

他始终不太确定哪些事发生了，哪些事没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [oʊld] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	impossible	on	the	face	of	it	,	for	instance	,	that	Old	Paul	should
它	曾是	不可能的	在	这	脸	的	它	,	为了	实例	,	那	老的	保罗	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] { - }

have	been	there	{	86	}
有	到过	那里	{	-	}

例如，从表面上看，老保罗不可能在那里{86}

['hɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [jet] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi] [sɔː]

hauling	with	the	rest	—	yet	at	the	time	Kavanagh	was	quite	sure	that	he	saw
运输	和	这	休息	—	然而	在	这	时间	卡瓦纳	曾是	相当	当然	那	他	锯

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

和其他人一起拖着——然而当时卡瓦纳非常确定他看到了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][ɑːn][ðə; ði][jɑːrd]

It	was	also	impossible	that	there	should	have	been	a	dozen	men	on	the	yard
它	曾是	还	不可能的	那	那里	应该	有	到过	一个	打	男人	在	这	院子

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈblesɪd; blest] [ʃɪp] — [jet] [ˈkævəˌnɔ]

when	there	were	only	half	a	dozen	in	the	whole	blessed	ship	—	yet	Kavanagh
什么时候	那里	是	仅有的	一半	一个	打	在	这	所有的	蒙福	船	—	然而	卡瓦纳

[wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

was	equally	sure	at	the	time	that	he	saw	and	counted	them	.
曾是	同样地	当然	在	这	时间	那	他	锯	和	计数	他们	.

当时，整艘船上只有六个人，却有十二个人在院子里，这显然是不可能的——然而，卡瓦纳当时却非常肯定地表示，他亲眼看到了他们，并且数过了。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ,

He	even	remembered	some	of	their	faces	—	a	huge	fellow	with	a	bare	,
他	甚至	记得	一些	的	他们的	面孔	—	一个	巨大的	同伴	和	一个	裸	,

[tæˈtuːd] [tʃest] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

tattooed	chest	,	in	particular	,
纹身	胸部	,	在	特别的	,

他甚至还记得其中一些人的长相——尤其是一个身材魁梧、赤裸着胸膛、纹满纹身的家伙。

[ðæt] [hiː; hi][ˈhædnt] [siːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈfɔːr] . . . .

that	he	hadn't	seen	about	the	ship	before	.	.	.	.
那	他	之前没有	已见	关于	这	船	前	.	.	.	.

他之前从未见过这艘船……

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .

Not	that	he	ever	mentioned	it	to	anyone	else	.
不是	那	他	曾经	提及	它	到	任何人	别的	.

当然，他从未向其他人提起过这件事。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

He	might	have	been	asleep	and	dreamed	it	,	for	all	he	knew	.
他	可能	有	到过	睡着了	和	梦见	它	,	为了	全部	他	知道	.

说不定他是在睡梦中做的梦呢。

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Still	,	it	served	a	useful	purpose	at	the	time	.
仍然	,	它	服务	一个	有用	目的	在	这	时间	.

不过，它在当时确实发挥了一定的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [hɑːrt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .

It	put	heart	into	him	.
它	放	心	进入	他	.

这让他重拾信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] ! . . .

And	he	needed	it	before	the	end	!	.	.	.
和	他	需要	它	前	这	结尾	!	.	.	.

而且他临终前非常需要它！

[æt; ət][læst] — [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] — [keɪm] [ə; eɪ] [greɪ] [dɑːn] [ðæt] [broʊk] [θruː] [ˈrægɪd] [klaʊdz] [əˈpɑːn]

At	last	—	at	long	last	—	came	a	grey	dawn	that	broke	through	ragged	clouds	upon
在	最后的	—	在	长的	最后的	—	来了	一个	灰色的	黎明	那	打破	通过	破烂不堪	云	之上

[ə; eɪ] [siː] [ˈhiːvɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [spent] [ˈpæʃ(ə)n] ,

a	sea	heaving	as	with	spent	passion	,
一个	海	起伏	作为	和	花费	热情	,

终于——终于——一缕灰蒙蒙的黎明穿透了杂乱的云层，照耀着波涛汹涌的大海，仿佛耗尽了所有的激情。

[əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈwɪri] , [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][men] , [əˈpɑːn][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [ðæt] [stɪl] [lɪvd] !

upon	a	handful	of	weary	,	indomitable	men	,	upon	an	old	ship	that	still	lived	!
之上	一个	少数	的	厌倦	,	不屈不挠	男人	,	之上	一个	老的	船	那	仍然	居住地	!

一群疲惫不堪、意志坚定的勇士，一艘依然屹立不倒的老船！

['kævəˌnɔ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] — [dɔːg] - ['taɪərd] ;

Kavanagh	**was**	**suddenly**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**tired**	**—**	**dog**	**-**	**tired**	**;**
卡瓦纳	曾是	突然	意识到的	那	他	曾是	疲劳的	—	狗	-	疲劳的	;

卡瓦纳突然意识到自己很累——累得像条狗一样；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [red] - [rɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪnz] ;

that	**his**	**wrists**	**were**	**red**	**-**	**raw**	**with**	**the**	**chafing**	**of**	**his**	**oilskins**	**;**
那	他的	手腕	是	红色的	-	生的	和	这	摩擦	的	他的	油布	;

他的手腕被油布雨衣磨得通红；

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [daʊn]

that	**the**	**weight**	**of**	**uncounted**	**days**	**and**	**nights**	**without**	**sleep**	**was**	**weighing**	**down**
那	这	重量	的	未统计的	天	和	夜晚	没有	睡觉	曾是	称重	向下

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [laɪk] [liːd] .

his	**eyelids**	**like**	**lead**	**.**
他的	眼睑	喜欢	带领	.

无数个日夜不眠不休，沉重的负担像铅块一样压在他的眼皮上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] — [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] !

But	**he**	**had**	**won**	**—**	**he**	**had**	**won**	**!**
但	他	有	韩元	—	他	有	韩元	!

但他赢了——他赢了！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] “ ” !

And	**he**	**had**	**commanded**	**the**	**“**	**Plinlimmon**	**”**	**!**
和	他	有	命令	这	“	普林利蒙	”	!

他曾指挥过“普林利蒙”！

[wət'evər] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [maɪt] [brɪŋ] [ɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] ,

Whatever	**the**	**years**	**to**	**come**	**might**	**bring**	**or**	**take**	**away**	**,**
任何	这	年	到	来	可能	带来	或者	拿	离开	,

无论未来几年会带来什么，又会带走什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] .

they	**could**	**never**	**rob**	**him**	**of**	**that**	**glory**	**.**
他们	可以	绝不	抢	他	的	那	荣耀	.

他们永远也无法夺走他的荣耀。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['greɪtər] [praɪz] .

They	**could**	**bring**	**him**	**no**	**greater**	**prize**	**.**
他们	可以	带来	他	不	更大的	奖	.

他们不可能给他带来更大的奖赏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,

There	**was**	**a**	**yell**	**from**	**the**	**look**	**-**	**out**	**,**
那里	曾是	一个	叫喊	从	这	看	-	出去	,

瞭望塔上传来一声喊叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['ænsər] [ʃaʊt] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .

and	**a**	**faint**	**answering**	**shout**	**came**	**back**	**out**	**of**	**the**	**grey**	**dawn**	**.**
和	一个	头晕的	回答	喊	来了	后退	出去	的	这	灰色的	黎明	.

黎明的灰蒙蒙中传来一声微弱的回应。

“ [ðə; ði][ˌbiː 'eɪ] - - , ['ɑːhoʊ] - [ɔɪ] !

“	**The**	**ba**	**-**	**arque**	**,**	**aho**	**-**	**oy**	**!**
“	这	ba	-	-	,	啊	-	oy	!

“烧烤，啊哈！

” [ə; eɪ] [boʊt] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

”	**A**	**boat**	**scraped**	**against**	**the**	**ship's**	**side**	**.**
”	一个	船	刮擦	反对	这	船的	边	.

“一艘小船刮蹭到了船舷。”

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ['tɑ:pt] [ðə; ði] “ - ” [reɪl] .

One	by	one	,	a	succession	of	familiar	faces	topped	the	“	Plinlimmon's	”	rail	.
一	经过	一	,	一个	演替	的	熟悉的	面孔	顶峰	这	“	-	”	轨	.

一张张熟悉的面孔依次出现在“普林利蒙”的栏杆上。

[ðə; ði] “ - ” ['dɔŋkimən] , [ðə; ði] “ - ” [kʊk] , [ðə; ði] “ - { - }

The	“	Gairloch's	”	donkeyman	,	the	“	Gairloch's	”	cook	,	the	“	Gairloch's	{	87	}
这	“	-	”	驴人	,	这	“	-	”	厨师	,	这	“	-	{	-	}

“盖尔洛赫”的驴夫、“盖尔洛赫”的厨师、“盖尔洛赫的”{87}

” [bɔɪ] ['klʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['despərətli] [klʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] “ - ” [kæt] !

”	boy	clutching	and	being	desperately	clutched	by	the	“	Gairloch's	”	cat	!
”	男生	紧握	和	存在	绝望地	紧握	经过	这	“	-	”	猫	!

男孩紧紧抓住“盖尔洛赫”的猫，也被它紧紧抓住！

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , ['fə:gəsən] [klaɪmd] ['hevɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sper] [spɑ:r]

Last	of	all	,	Ferguson	climbed	heavily	over	the	rail	and	sat	down	on	a	spare	spar
最后的	的	全部	,	弗格森	攀登	重度	超过	这	轨	和	卫星	向下	在	一个	空闲的	斯帕

,

,

,

最后，弗格森重重地翻过栏杆，坐在一根备用横梁上。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [weɪst] .

wiping	his	face	with	a	lump	of	waste	.
擦拭	他的	脸	和	一个	块	的	浪费	.

他用一块垃圾擦了擦脸。

“ [ə; eɪ] ['sti:mər] — [ə; eɪ] ['deɪgoʊ] — ['rɪn] [ðə; ði] [ɔ:ld] [gɜ:rl] [du:n] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	A	steamer	—	a	Dago	—	rin	the	auld	girl	doon	,	”	he	said	,
“	一个	汽船	—	一个	达戈	—	rin	这	老	女孩	杜恩	,	”	他	说	,

“一艘汽船——一艘达戈号——正驶向那艘老船，”他说。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [swaɪn] [ʃiəd] [ɔ:f] [æn; ən] - [left] [ju: 'es] [tu:; tə] [dru:n] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] .

“	an	'	the	swine	sheered	off	an	'	left	us	to	droon	,	for	all	he	knew	.
“	一个	-	这	猪	剪切	离开	一个	-	左边	我们	到	德鲁恩	,	为了	全部	他	知道	.

“然后那头猪就跑了，把我们丢在那里等死，说不定它根本不知道发生了什么。”

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lə'ment] :

”	He	paused	a	moment	,	then	went	on	,	his	voice	rising	suddenly	to	a	lament	:
”	他	暂停	一个	片刻	,	然后	去	在	,	他的	嗓音	上升	突然	到	一个	哀叹	:

他停顿了一下，然后继续说道，声音突然变得哀怨起来：

“ [ʃi:; ʃi] ['wɑ:znə] ['mʌkəl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] . . . [bʌt; bət] , [mæn] , [ʃi:d] [græn] - [gʌts] [ɪn] [hɜ:r; hər] !

“	She	wasna	muckle	to	look	at	.	.	.	but	,	man	,	she'd	gran	'	guts	in	her	!
“	她	竞技场	大块	到	看	在	.	.	.	但	,	男人	,	棚	奶奶	-	内脏	在	她	!

“她长得不太好看……但是，老兄，她胆子真大！”

” ['kævəˌnɔ] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] .

”	Kavanagh	let	him	have	the	last	word	.
”	卡瓦纳	让	他	有	这	最后的	单词	.

卡瓦纳让他说了最后一句话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . { - } { - } { - } { - }

In	the	circumstances	,	he	felt	he	could	afford	it	.	{	88	}	{	89	}	{	90	}	{	91	}
在	这	情况	,	他	毛毡	他	可以	买得起	它	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

在这种情况下，他觉得自己负担得起。{88}{89}{90}{91}

['ɔ:rɪndʒɪz]

ORANGES
橙子

橙子

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['klɪpər] [ʃɪp] “ [pɛrɪsiːnə] ” [leɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɔːf] [ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz] .

HE	**clipper**	**ship**	**“**	**Parisina**	**”**	**lay**	**becalmed**	**off**	**the**	**Western**	**Islands**	**.**
他	快艇	船	“	帕里西娜	”	躺	平静	离开	这	西	岛屿	.

“帕里西娜”号帆船在西部群岛附近海域停泊，风平浪静。

[ðə; ði] ['gælənt] [nɔːr] - - [iːst] [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌmd] ['stedəli] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɔiəlz] [fɔːr; fər]

The	**gallant**	**Nor**	**'**	**-**	**East**	**Trade**	**which**	**had**	**hummed**	**steadily**	**through**	**her**	**royals**	**for**
这	英勇	也不	-	-	东方	贸易	哪个	有	哼唱	稳步	通过	她	皇室	为了

[ten] [bluː] [ænd; ənd]['goʊldən] [deɪz] [ænd; ənd][stɑːr] - [soʊn] [naɪts] [hæd; həd] [teɪld] [ə'weɪ] [ˌɪgnə'mɪniəsli]

ten	**blue**	**and**	**golden**	**days**	**and**	**star**	**-**	**sown**	**nights**	**had**	**tailed**	**away**	**ignominiously**
十	蓝色的	和	金的	天	和	星星	-	播种	夜晚	有	有尾巴的	离开	耻辱地

['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪtf(ə)l] ,

into	**a**	**succession**	**of**	**fitful**	**,**
进入	一个	演替	的	断断续续	,

曾经在她王室间稳定运行了十个晴朗的白天和繁星点点的夜晚的东北贸易，如今却黯然消失，变成了断断续续的、不光彩的贸易。

[feɪnt] ,

faint	**,**
头晕的	,

头晕的，

[ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['ɛrz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] ['wɪrid] [kruː] ['kɑːnstəntli] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jaːdz] [æt; ət]

and	**baffling**	**airs**	**which**	**kept**	**the**	**wearied**	**crew**	**constantly**	**hauling**	**the**	**yards**	**at**
和	莫名其妙	播出	哪个	保留	这	疲惫	全体人员	不断地	运输	这	码	在

[ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['veriəb(ə)l] [briːz] ,

the	**bidding**	**of**	**every**	**shift**	**of**	**the**	**variable**	**breeze**	**,**
这	投标	的	每一个	转移	的	这	多变的	微风	,

变幻莫测的风向让疲惫不堪的船员们不得不随着风向的每一次变化不停地拉动桅杆。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ['skersli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['klɪpər] ['liːweɪ] ;

and	**withal**	**scarcely**	**served**	**to**	**give**	**the**	**clipper**	**leeway**	**;**
和	此外	几乎	服务	到	给	这	快艇	余地	;

然而，这几乎没有给快船带来任何回旋余地；

[ænd; ənd][hæd; həd] [daɪd] [ɔːf] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] [kɑːm] .

and	**had**	**died**	**off**	**last**	**of**	**all**	**into**	**a**	**flat**	**calm**	**.**
和	有	死亡	离开	最后的	的	全部	进入	一个	平坦的	冷静的	.

最后，一切归于平静。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] .

She	**lay**	**there**	**as**	**still**	**as**	**if**	**she**	**were**	**at**	**anchor**	**.**
她	躺	那里	作为	仍然	作为	如果	她	是	在	锚	.

她静静地躺在那里，仿佛抛锚一般。

[hɜːr; hər] [seɪlz] [druːpt] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] ['muːvmənt] [ðæn; ðən] ['bænərz]

Her	**sails**	**drooped**	**against**	**the**	**masts**	**with**	**no**	**more**	**movement**	**than**	**banners**
她	帆	下垂	反对	这	桅杆	和	不	更多的	移动	比	横幅

['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə]['saɪlənt] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .

slowly	**dropping**	**to**	**silent**	**dust**	**in**	**the**	**nave**	**of**	**some**	**great**	**cathedral**	**.**
缓慢地	下降	到	沉默的	灰尘	在	这	中殿	的	一些	伟大的	大教堂	.

她的船帆耷拉在桅杆上，一动不动，就像宏伟教堂中殿里缓缓飘落成尘埃的旗帜一样。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dek] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ʃeɪps] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [blæk]

Their **shadows** **on** **the** **white** **deck** **were** **clearly** **defined** **as** **shapes** **cut** **out** **of** **black**

他们的 阴影 在 这 白色的 甲板 是 清楚地 定义 作为 形状 切 出去 的 黑色的

['peɪpər] .

paper **.**

纸 .

它们在白色甲板上的影子清晰可见，像是用黑纸剪出的形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ə'lɔːft] ,

There **was** **no** **sound** **aloft** **,**

那里 曾是 不 声音 高空 ,

高空一片寂静。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃɪv] :

not **so** **much** **as** **the** **churring** **of** **a** **rope** **stirring** **in** **its** **sheave** **:**

不是 所以 很多 作为 这 搅动 的 一个 绳索 搅拌 在 它是 滑轮 :

与其说是绳子在滑轮中搅动的声音，不如说是绳子在滑轮中翻滚的声音：

['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [kriːk] [baɪ] [waɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['lɪftɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

only **a** **faint** **creak** **by** **whiles** **,** **as** **the** **ship** **lifted** **imperceptibly** **on** **the** **long** **,**

仅有的 一个 头晕的 吱嘎声 经过 当 , 作为 这 船 抬起 不易察觉地 在 这 长的 ,

过了一会儿，只有轻微的吱嘎声响起，船身在长长的海面上悄无声息地抬升起来。

[loʊ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

low **swing** **of** **the** **ocean** **.**

低的 摇摆 的 这 海洋 .

海浪低低地摆动。

[ə; eɪ] [laɪt] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

A **light** **haze** **hung** **over** **the** **outlines** **of** **the** **islands** **and** **over** **the** **horizon**

一个 光 阴霾 悬挂 超过 这 概述 的 这 岛屿 和 超过 这 地平线

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond **,**

超过 ,

岛屿的轮廓和更远处的地平线上笼罩着一层淡淡的薄雾。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wer] [siː] ['endɪd] [ænd; ənd][skaɪ][bɪ'gæn] .

so **that** **it** **was** **impossible** **to** **define** **where** **sea** **ended** **and** **sky** **began** **.**

所以 那 它 曾是 不可能的 到 定义 在哪里 海 结束 和 天空 开始 .

因此，无法界定海洋的尽头和天空的起点。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fruːt] ['skuːnər] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [oʊn]

A **couple** **of** **fruit** **schooners** **about** **half** **a** **mile** **distant** **hovered** **above** **their** **own**

一个 夫妻 的 水果 双桅帆船 关于 一半 一个 英里 遥远 悬停 多于 他们的 自己的

['moʊʃnləs] [rɪ'flekʃnz] ,

motionless **reflections** **,**

静止不动 反思 ,

大约半英里外，几艘水果帆船悬停在自己静止的倒影上方。

[laɪk] ['bʌtərflaɪz] [pɔɪzd] [ə'bʌv] ['flaʊərz] .

like **butterflies** **poised** **above** **flowers** **.**

喜欢 蝴蝶 准备 多于 花朵 .

就像蝴蝶翩翩飞舞在花朵之上。

[soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

So **complete** **was** **the** **calm** **that** **even** **they** **could** **not** **catch** **a** **breath** **sufficient** **to**

所以 完全的 曾是 这 冷静的 那 甚至 他们 可以 不是 抓住 一个 气息 充足的 到

[kiːp] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] .

keep **them** **moving** **.**

保持 他们 移动 .

周围一片寂静，连他们自己都喘不过气来，无法继续前行。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['elɪmənt] , { - }

They	looked	almost	as	if	they	were	suspended	in	some	new	element	,	{	92	}
他们	看起来	几乎	作为	如果	他们	是	暂停	在	一些	新的	元素	,	{	-	}

它们看起来几乎像是悬浮在某种新的元素中，{92}

['niːðər] ['wɔːtər][nɔːr] [er] , [jet] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][bəuθ] .

neither	water	nor	air	,	yet	partaking	of	the	character	of	both	.
两者都不	水	也不	空气	,	然而	参与	的	这	特点	的	两个都	.

它既非水也非空气，却兼具二者的特性。

[oʊld] “ [seɪlz] ” [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːhætʃ] , ['spektəklz] [ɑːn] [noʊz] ,

Old	“	Sails	”	sat	on	the	forehatch	,	spectacles	on	nose	,
老的	“	帆	”	卫星	在	这	前卵	,	眼镜	在	鼻子	,

老“帆”号帆船停在前舱口，船头架着眼镜。

['stɪtʃɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][boʊlt] - [roʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['sekənd]

stitching	busily	away	at	the	bolt	-	rope	of	a	royal	which	had	come	out	second
缝合	忙碌地	离开	在	这	螺栓	-	绳索	的	一个	皇家	哪个	有	来	出去	第二

[best] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['westəliz] .

best	from	an	argument	with	the	stormy	westerlies	.
最好的	从	一个	争论	和	这	暴风雨	西风	.

他正忙着缝补皇家战利品的防撞绳，这战利品在与狂暴的西风的较量中败下阵来。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , [oʊld][mæn] ,

A	tall	,	thin	,	old	man	,
一个	高的	,	薄的	,	老的	男人	,

一个高瘦的老人

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæŋks] ['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv]

he	looked	as	he	sat	there	with	his	shanks	folded	under	him	like	one	of
他	看起来	作为	他	卫星	那里	和	他的	小腿	折叠	在下面	他	喜欢	一	的

[ðoʊz] [lɔːŋ] - [legd] [kræbz][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [foʊk] [kɔːl] “ - ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

those	long	-	legged	crabs	the	Cornish	folk	call	“	Gramfer	Jenkins	.
那些	长的	-	腿	螃蟹	这	康沃尔郡	民间	称呼	“	-	詹金斯	.

他坐在那里，双腿蜷缩在身下，看起来就像康沃尔人所说的“詹金斯伯爵”——一只长腿螃蟹。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [waɪt] [bɪrd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] ,

”	He	had	a	short	,	white	beard	stained	with	chewing	tobacco	,
”	他	有	一个	短的	,	白色的	胡须	染色	和	咀嚼	烟草	,

他留着短短的白色胡须，上面沾满了嚼烟的痕迹。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [muːvd] ['rɪðmɪkli] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts]

and	as	he	worked	his	jaws	moved	rhythmically	in	time	with	the	movements
和	作为	他	工作	他的	下颚	已搬	有节奏地	在	时间	和	这	移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['niːd(ə)l] .

of	his	active	needle	.
的	他的	积极的	针	.

他工作时，下巴随着针头的运动有节奏地动着。

[ə; eɪ] [boʊt] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ]['bæskəts] [ʌv; əv] [fruːt] ,

A	boat	had	pulled	out	from	the	nearest	island	with	baskets	of	fruit	,
一个	船	有	拉	出去	从	这	最近的	岛	和	篮子	的	水果	,

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ,

and	its	owner	,
和	它是	所有者	,

一艘船从最近的岛屿驶出，船上载着几篮水果，船主是.....

[ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] ['niːgrɔid] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [baʊnd] ['paɪrət] - [waɪz] [ə'baʊt]

a	swarthy	negroid	Portuguese	with	a	bright	handkerchief	bound	pirate	-	wise	about
一个	黝黑的	黑人	葡萄牙语	和	一个	明亮的	手帕	边界	海盗	-	明智的	关于

[hɪz; ɪz] ['frɪzi] [her] ,

his	frizzy	hair	,
他的	毛躁的	头发	,

一个肤色黝黑的葡萄牙黑人，蓬乱的头发上随意地系着一块鲜艳的手帕，像海盗一样。

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['baːginz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [rʌf] ['bæntər]

was	driving	bargains	with	the	men	of	the	watch	below	amid	much	rough	banter
曾是	驾驶	特价商品	和	这	男人	的	这	手表	以下	之中	很多	粗糙的	闲聊

[ænd; ənd] [tʃæf] .

and	chaff	.
和	糠	.

在与楼下守卫的士兵们进行粗鲁的玩笑和闲聊中，他们讨价还价。

[ðə; ði] [men] [læft] , [kɔːld] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [fruːt] [frʌm; frəm] [hænd]

The	men	laughed	,	called	,	shouted	to	one	another	,	threw	the	fruit	from	hand
这	男人	笑了	,	称为	,	喊叫	到	一	其他	,	扔	这	水果	从	手

[tuː; tə][hænd] ,

to	hand	,
到	手	,

男人们笑着、喊叫着，互相抛掷着水果。

['iːgər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

eager	as	children	.
渴望的	作为	孩子们	.

像孩子一样充满渴望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [dek] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [slɪʃ] - [skreɪp] [ʌv; əv] ['hoʊlɪˌstoʊn] ;

From	the	main	deck	came	the	steady	slish	-	scrape	of	holystones	;
从	这	主要的	甲板	来了	这	稳定的	slish	-	刮	的	圣石	;

主甲板上传来圣石持续不断的刮擦声；

[ðə; ði] [meit] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðə; ði] [kɑːm] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]

the	mate	had	taken	advantage	of	the	opportunity	the	calm	offered	of	bringing
这	伴侣	有	已采取	优势	的	这	机会	这	冷静的	提供	的	带来

[ðə; ði] “ - ” [ɔːl'redi] [boʊn] - [waɪt] ['plæŋkɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pər'fekʃ(ə)n]

the	“	Parisina's	”	already	bone	-	white	planking	nearer	to	that	unattainable	perfection
这	“	-	”	已经	骨	-	白色的	木板	更近	到	那	高不可攀	完美

[ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['klenlinəs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['hauswaivz]

of	immaculate	cleanliness	which	only	exists	in	the	dreams	of	New	England	housewives
的	完美无瑕	清洁	哪个	仅有的	存在	在	这	梦境	的	新的	英格兰	家庭主妇

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] - ['maɪndɪd] [meɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] .

and	particular	-	minded	mates	of	sailing	vessels	.
和	特别的	-	有思想	伙伴们	的	帆船	船只	.

船员利用平静的天气，将“巴黎娜号”原本洁白如骨的木板进一步清洁，使其更接近于新英格兰家庭主妇和有特殊要求的帆船船员梦寐以求的完美无瑕的清洁状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第5/7页

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , [ðə; ði] [meit] ,

Mr	**.**	**Billing**	**,**	**the**	**mate**	**,**
先生	.	账单	,	这	伴侣	,

比林先生，大副，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['hæbɪt][ʌv; əv]

was	**an**	**insignificant**	**little**	**man**	**with**	**sandy**	**hair**	**and**	**a**	**peculiar**	**habit**	**of**
曾是	一个	微不足道	小的	男人	和	沙	头发	和	一个	奇特	习惯	的

['snɪfɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['bi:tl] - ['hʌntɪŋ] ['hedʒhɔ:g] .

sniffing	**to**	**himself**	**like**	**a**	**beetle**	**-**	**hunting**	**hedgehog**	**.**
嗅闻	到	他自己	喜欢	一个	甲虫	-	打猎	刺猬	.

他是一个身材矮小、头发呈沙色的不起眼男人，有个奇怪的习惯，喜欢像一只捕甲虫的刺猬一样独自嗅闻。

[hi:; hi] [snɪft] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['hɔvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['fʌsi] ['wɑ:tʃflnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	**sniffed**	**now**	**as**	**he**	**hovered**	**with**	**a**	**perpetual**	**fussy**	**watchfulness**	**among**	**the**
他	嗅了嗅	现在	作为	他	悬停	和	一个	永久	挑剔的	警惕	之中	这

[hʌmpt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

humped	**figures**	**of**	**his**	**watch**	**,**
驼背	数据	的	他的	手表	,

他嗅了嗅，同时带着一种始终警惕的语气在他怀表的凸起人形之间徘徊。

['skwɑ:tɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][tæsk] [laɪk] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [brɑ:nzəz] .

squatting	**over**	**their**	**task**	**like**	**worshipping**	**bronzes**	**.**
蹲姿	超过	他们的	任务	喜欢	崇拜	青铜器	.

他们蹲在工作岗位上，如同膜拜青铜像一般。

['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswaɪfli] [taɪp] { - }

Mr	**.**	**Billing**	**was**	**of**	**the**	**housewifely**	**type**	**{**	**93**	**}**
先生	.	账单	曾是	的	这	家庭主妇	类型	{	-	}

比林先生是家庭主妇类型的{93}

[ʌv; əv] [meit] .

of	**mate**	**.**
的	伴侣	.

伴侣。

[ə; eɪ][mæn] ['si:krətli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] [ɪ'nɪʃətɪv] , [hi:; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] " - "

A	**man**	**secretly**	**of**	**little**	**courage**	**and**	**no**	**initiative**	**,**	**he**	**disliked**	**the**	**"**	**Parisina's**	**"**
一个	男人	偷偷	的	小的	勇气	和	不	倡议	,	他	不喜欢	这	"	-	"

['peɪsɪz] [ɪn'tensli] .

paces	**intensely**	**.**
步幅	强烈地	.

他其实是个胆小无能、缺乏主动性的人，非常讨厌"巴黎女郎"的步伐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ʌv; əv] [ʃɪps] [æz; əz][sʌm; səm] ['laɪflɔ:ŋ] ['hɔ:smən] [ɑ:r; ər] ['nɜ:rvəs] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]

He	**was**	**nervous**	**of**	**ships**	**as**	**some**	**lifelong**	**horsemen**	**are**	**nervous**	**of**	**horses**
他	曾是	紧张的	的	船舶	作为	一些	终身	骑兵	是	紧张的	的	马匹

.

:
.

他对船只感到紧张，就像一些终生骑马的人对马匹感到紧张一样。

[kɑ:mz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Calms	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
平静	,	在	这	其他	手	,

另一方面，平静

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [taɪm] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər]['rɪtʃuəl] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]

with	the	consequent	time	they	afforded	for	ritual	scouring	and	painting	of
和	这	后果	时间	他们	提供	为了	仪式	洗涤	和	绘画	的

[wʊd] [ænd; ənd]['met(ə)l] ,

wood	and	metal	,
木头	和	金属	,

由此，他们腾出了时间对木头和金属进行仪式性的擦洗和涂漆。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] - [praʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] [di'laits] [ɪn]

he	delighted	in	much	as	a	house	-	proud	woman	of	the	suburbs	delights	in
他	高兴极了	在	很多	作为	一个	房子	-	自豪的	女士	的	这	郊区	美味	在

[sprɪŋ] ['kli:nɪŋ] .

spring	cleaning	.
春天	打扫	.

他乐在其中，就像郊区爱干净的妇人乐于进行春季大扫除一样。

[ðə; ði][men] [grauld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['seɪlər] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] .

The	men	growled	among	themselves	,	sailor	fashion	,	as	they	worked	.
这	男人	咆哮	之中	他们自己	,	水手	时尚	,	作为	他们	工作	.

男人们一边干活，一边像水手一样低声咆哮。

“ ['gɪmi] [oʊl] - [stɪf] [ə'fɔ:r] [ðɪs] - [er] ['blʌdi] - - , ” [sed] [wʌn] .

“	Gimme	ol	'	Stiff	afore	this	'	ere	bloody	scrubbin	'	,	”	said	one	.
“	给我	ol	-	僵硬的	之前	这	-	埃雷	血腥	-	-	,	”	说	一	.

“先把老斯蒂夫给我，免得我在这里干这该死的擦洗活儿，”其中一人说道。

“ [seɪm] - [er] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Same	'	ere	,	”	said	another	.
“	相同的	-	埃雷	,	”	说	其他	.

“我也是，”另一个人说道。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊ] [ʌp] [-] , [aɪ] [sez] ?

“	Why	can't	it	blow	up	ag'in	,	I	says	?
“	为什么	不能	它	吹	向上	再次	,	我	说道	?

“为什么它不能再次爆炸呢？”我问道。

[ə; eɪ] [jɪr] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - ['blumin] - [peɪ] [aɪv] [gɑ:t] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] ['gri:nz] - [oʊm] ,

A	year	an	'	a	'	arf's	bloomin	'	pay	I've	got	comin	'	to	me	at	Green's	'	Ome	,
一个	年	一个	-	一个	-	-	盛开	-	支付	我已经	得到	即将到来	-	到	我	在	青菜	-	欧米	,

我在格林家能拿到一年零八分之一的薪水，

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] - [er] ['blesɪd; blest][kɑ:m][aɪ'd][bi:; bi][sɪks] - [əndʒd] [maɪl] ['nɪrər]

an	'	if	it	wasn't	for	this	'	ere	blessed	calm	I'd	be	six	'	undred	mile	nearer
一个	-	如果	它	不是	为了	这	-	埃雷	蒙福	冷静的	ID	是	六	-	一百	英里	更近

['spɛndɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] . ”

spendin	'	of	it	by	now	.	”
花费	-	的	它	经过	现在	.	”

要不是这难得的平静，我现在恐怕已经把钱花光了。

“ - [ɔ:l] [raɪt] , ” ['grʌmbld] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

“	Sailorizin's	all	right	,	”	grumbled	a	third	.
“	-	全部	正确的	,	”	咕哝	一个	第三	.

“水手服还不错，”第三个人嘟囔道。

“ [its] [ðɪs] - [er] [dɑ:rnd] - [u:z] - ['meɪdɪn] - [æz; əz] [gets] [maɪ] [goʊt] .

“	It's	this	'	ere	darned	'	ouse	-	maidin	'	as	gets	my	goat	.
“	它是	这	-	埃雷	该死的	-	房子	-	少女	-	作为	获得	我的	山羊	.

“就是这个该死的女佣惹我生气。”

" [ʌp] [ɪn][ðə; ði] " - " ['taɪni] [tʃɑ:rt] - [ru:m] ['kæptɪn] - — [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn]
" Up in the " Parisina's " tiny chart - room Captain Fareweather — he was known
" 向上 在 这 " - " 微小的 图表 - 房间 队长 - — 他 曾是 已知
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] ,
through all the ports of the Southern Hemisphere ,
通过 全部 这 端口 的 这 南方 半球 ,

“在‘巴黎号’狭小的海图室里，住着法雷韦瑟船长——他在南半球的所有港口都赫赫有名。”

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] , [æz; əz] " [oʊld] [faʊl] - ['weðər] " — ['kerfəli] ['wɛtɪd]
for good and sufficient reasons , as " Old Foul - weather " — carefully wetted
为了 好的 和 充足的 原因 , 作为 " 老的 犯规 - 天气 " — 小心 湿润
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
his finger ,
他的 手指 ,

出于充分合理的理由，正如“老坏天气”——小心翼翼地沾了沾手指——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:roʊd] [braʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [li:f] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ]
and with a furrowed brow turned a leaf and prepared to make a fresh
和 和 一个 沟壑 眉头 转向 一个 叶子 和 准备 到 制作 一个 新鲜的
['entri] [ɪn][ðə; ði] " - " [lɔ:g] - [bʊk] .
entry in the " Parisina's " log - book .
入口 在 这 " - " 日志 - 书 .

他皱着眉头，翻过这一页，准备在“巴黎人”的日志上写下新的条目。

[oʊld] [faʊl] - ['weðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,
Old Foul - weather was not fond of his pen ,
老的 犯规 - 天气 曾是 不是 喜爱 的 他的 笔 ,

老福尔韦瑟不喜欢他的笔，

[ə; eɪ][fækt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
a fact to which the crabbed and painful handwriting which filled the preceding
一个 事实 到 哪个 这 螃蟹 和 痛苦 手写 哪个 已填 这 前
['peɪdʒɪz] [bɔ:r] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni] .
pages bore eloquent testimony .
页面 钻孔 雄辩 见证 .

前面几页上潦草难读的字迹，充分证明了这一点。

['spelɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Spelling was an anguish to him ;
拼写 曾是 一个 痛苦 到 他 ;

拼写对他来说是一件痛苦的事；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]
and indeed it is doubtful whether the hours of endurance and anxiety which
和 的确 它 是 疑 无论 这 小时 的 耐力 和 焦虑 哪个
[ðə; ði] ['entriz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɜ:r; wər][wʌn] [hæf][æz; əz] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
the entries in the book represented were one half as irksome to him as
这 条目 在 这 书 代表 是 一 一半 作为 烦人的 到 他 作为
[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] .
the labour of recording them .
这 劳动 的 记录 他们 .

事实上，书中记录的那些痛苦和焦虑的时刻，是否比记录这些时刻本身更让他感到烦恼，这一点值得怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] . {
But there were on this occasion other reasons for his look of depression . {
但 那里 是 在 这 场合 其他 原因 为了 他的 看 的 沮丧 . {
- }
94 }
- }

但这一次，他神情沮丧还有其他原因。{94}

['kæptɪn] - [dɪ'testid] [kɑ:mz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [meit] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

Captain	**Fareweather**	**detested**	**calms**	**as**	**much**	**as**	**his**	**mate**	**liked**	**them**	**.**
队长	-	令人厌恶的	平静	作为	很多	作为	他的	伴侣	喜欢	他们	.

费尔韦瑟船长讨厌平静的天气，而他的船员却喜欢平静的天气。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**might**	**be**	**said**	**of**	**him**	**that**	**he**	**had**	**one**	**absorbing**	**passion**	**in**	**his**
它	可能	是	说	的	他	那	他	有	一	吸收	热情	在	他的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

可以说，他一生中只有一件让他全心投入的事情。

[hi:; hi] [lɪvd] [ðæt] [ðə; ði] “ [pɛrɪsi:nə] ” [maɪt] [meɪk] [gʊd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ɪ'speʃəli] , [pər'hæps] ,

He	**lived**	**that**	**the**	**“**	**Parisina**	**”**	**might**	**make**	**good**	**passages**	**;**	**especially**	**,**	**perhaps**	**,**
他	居住地	那	这	“	帕里西娜	”	可能	制作	好的	段落	;	尤其	,	也许	,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:t] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] ,

that	**she**	**might**	**beat**	**her**	**rival**	**,**
那	她	可能	打	她	竞争对手	,

他活着就是希望“巴黎女郎”能顺利航行；尤其希望她能打败她的对手。

[ðə; ði] “ [ˌælkə'zɑ:] .

the	**“**	**Alcazar**	**.**
这	“	阿尔卡萨尔	.

“阿尔卡萨。

” [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [laɪf][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] .

”	**If**	**she**	**did**	**,**	**life**	**was**	**worth**	**living**	**,**	**if**	**she**	**didn't**	**,**	**it**	**was**	**not**	**.**
”	如果	她	做过	,	生活	曾是	值得	活的	,	如果	她	没有	,	它	曾是	不是	.

“如果她做到了，那么生命就值得活下去；如果她没有做到，那么生命就不值得活下去。”

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bi:ɪŋs] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]

Certainly	**it**	**was**	**not**	**for**	**those**	**unfortunate**	**beings**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**his**
当然	它	曾是	不是	为了	那些	不幸	生物	WHO	发生	到	是	他的

['ʃɪpˌmeɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] . “

shipmates	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**	**“**
船友	为了	这	时间	存在	.	“

当然，这并非是针对那些不幸与他暂时成为船友的人们而言的。

- [teɪnt] [gʊd] ['ri:dɪŋ] , ” [sed] [oʊld] [faʊl] - ['weðər] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

'	**Tain't**	**good**	**reading**	**,**	**”**	**said**	**Old**	**Foul**	**-**	**weather**	**to**	**himself**	**,**
-	污点	好的	阅读	,	”	说	老的	犯规	-	天气	到	他自己	,

“这可不是什么好书，”老福尔韦瑟自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] ['kerfəli] [blɔtid] [ðə; ði] [nu:] ['entri] — [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn][wɜ:rd] , “ [seɪm] ” —

as	**he**	**carefully**	**blotted**	**the**	**new**	**entry**	**—**	**it**	**consisted**	**of**	**one**	**word**	**,**	**“**	**Same**	**”**	**—**
作为	他	小心	印迹	这	新的	入口	—	它	由……组成	的	一	单词	,	“	相同的	”	—

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ɪŋk][ænd; ənd][pen] .

and	**replaced**	**ink**	**and**	**pen**	**.**
和	替换	墨水	和	笔	.

他小心翼翼地擦掉新写下的字迹——只有一个词，“相同”——然后换回墨水和钢笔。

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['fɔ:rfɪŋgər] . “

He	**traced**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**uncongenial**	**record**	**with**	**a**	**stumpy**	**forefinger**	**.**	**”**
他	追踪	这	线条	的	这	忤	记录	和	一个	矮墩墩	食指	.	”

他用粗短的食指描摹着那张令人不快的唱片上的字迹。

- ['waɪndz] - [ænd; ənd] [vɛrəbəl] .

'	**Winds**	**puffey**	**and**	**varible**	**.**
-	风	-	和	变量	.

风力强劲且变化无常。

[ʃɪp] ['skersli] [muːvɪŋ] . - “
Ship scarcely moveing . ' “
船 几乎 移动 . - “

船几乎纹丝不动。

- ['veri] [laɪt] ['ɛrz] . - “
' Very light airs . ' “
- 非常 光 播出 . - ”

“非常轻柔的空气。”

- [ded] [kɑːm] . -
' Dead calm . '
- 死的 冷静的 . -

“一片死寂。”

“ ['wʌndər] [wer] [oʊld][dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] - [ˌælkə'zɑː] - [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
“ Wonder where old Jones and his blooming ' Alcazar ' are , ” he reflected .
“ 想知道 在哪里 老的 琼斯 和 他的 盛开 - 阿尔卡萨尔 - 是 , ” 他 反映 .

“不知道老琼斯和他那株盛开的‘阿尔卡萨’现在在哪里，”他沉思道。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
He sighed and closed the book .
他 叹了口气 和 关闭 这 书 .

他叹了口气，合上了书。

[noʊ] ['feɪntɪst] [er] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
No faintest air entered the stuffy little room .
不 最微弱 空气 进入 这 闷 小的 房间 .

一丝空气都进不去这间闷热的小房间。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [æz; əz] [ðeɪ] [grauld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] [keɪm]
The voices of the men as they growled and grumbled over their work came
['klɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt] .
clearly to him through the open port .
清楚地 到 他 通过 这 打开 港口 .

透过敞开的港口，他清晰地听到男人们抱怨工作的声音。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd]
From below there drifted up a pleasant tinkle and chink of crockery and
['kʌtləri] [æz; əz][ðə; ði] ['stuːərd] [leɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ['dɪnər] .
cutlery as the steward laid the cabin dinner .
刀具 作为 这 管家 铺设 这 舱 晚餐 .

从船舱下方传来餐具碰撞的悦耳叮当声，那是管家在摆放晚餐。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [kəm'pænjən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['helmzmən] [lɔlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wiːl] ,
Through the open companion he could see the helmsman lolling beside the wheel ,
通过 这 打开 伴侣 他 可以 看 这 舵手 懒散 旁 这 车轮 ,

透过敞开的舷窗，他看到舵手懒洋洋地躺在舵轮旁。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ['restɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [rɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['luːsli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [spoʊks] .
his outstretched arm resting along its rim , his fingers loosely gripping the spokes .
他的 伸展 手臂 休息 沿着 它是 轮缘 , 他的 手指 松散地 扣人心弦 这 发言人 .

他伸出的手臂搭在车轮边缘，手指轻轻地抓着车轮辐条。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
He had for once the easiest job in the ship .
他 有 为了 一次 这 最容易 工作 在 这 船 .

这一次，他在船上的工作是最轻松的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlweɪz][soʊ] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] “ [pɛrɪsiːnə] , ” [ˈraɪtli] [ˈhændəld] , [stiəd]

It	was	not	always	so	,	for	,	though	the	“	Parisina	,	”	rightly	handled	,	steered
它	曾是	不是	总是	所以	,	为了	,	尽管	这	“	帕里西娜	,	”	没错	处理	,	转向

[laɪk][ə; eɪ] [læm] , [ʃiː; ʃi] { - }

like	a	lamb	,	she	{	95	}
喜欢	一个	羊肉	,	她	{	-	}

情况并非总是如此，因为尽管“巴黎人号”如果驾驶得当，就像羔羊一样温顺，但她{95}

['niːdɪd] ['hjuːmər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [maʊθ] .

needed	humouring	as	much	as	a	horse	with	a	fine	mouth	.
需要	幽默	作为	很多	作为	一个	马	和	一个	美好的	嘴	.

它需要像一匹嘴巴很灵的马一样去讨好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , ['swɔːrðɪ] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ;

He	was	a	handsome	fellow	,	swarthy	and	black	-	eyed	;
他	曾是	一个	英俊的	同伴	,	黝黑的	和	黑色的	-	眼睛	;

他长相英俊，皮肤黝黑，眼睛乌黑；

['ʌndər] [ðə; ði] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ʃoʊd] ['feɪntli] [sʌm; səm] [tæ'tuːd]

under	the	thick	growth	of	hair	on	his	broad	chest	showed	faintly	some	tattooed
在下面	这	厚的	生长	的	头发	在	他的	广阔	胸部	显示	淡淡的	一些	纹身

[dɪ'vaɪs] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,

device	in	red	and	blue	,
设备	在	红色的	和	蓝色的	,

他宽阔胸膛上浓密的毛发下隐约可见一些红蓝相间的纹身图案。

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [les] ['hɜːrsuːt] ['jɪrz] .

a	relic	of	his	younger	and	less	hirsute	years	.
一个	遗迹	的	他的	年轻	和	较少的	多毛的	年	.

这是他年轻时毛发较少时的遗物。

[ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] [ə'prentɪs] [pædɪd] [ʌp][ðə; ði] [puːp] ['lædər] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [bel] :

A	barefooted	apprentice	padded	up	the	poop	ladder	and	struck	one	bell	:
一个	赤足	学徒	带衬垫	向上	这	船尾	梯子	和	击	一	钟	:

一个赤脚的学徒蹑手蹑脚地爬上粪便梯，敲响了一口铃：

[ə; eɪ] ['meloʊ] [noʊt] [ðæt] [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] ,

a	mellow	note	that	hung	trembling	on	the	still	air	,
一个	醇厚	笔记	那	悬挂	发抖	在	这	仍然	空气	,

一声柔和的音符在静谧的空气中颤抖回荡。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivəd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈrɔiəlz] .

till	it	quivered	away	into	silence	high	up	among	the	sleeping	royals	.
直到	它	颤抖	离开	进入	沉默	高的	向上	之中	这	睡眠	皇室	.

直到它在沉睡的皇室成员高处，渐渐消逝在寂静之中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [pætʃt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] ,

The	boy	wore	a	patched	shirt	and	ragged	dungaree	trousers	,
这	男生	穿着	一个	已修补	衬衫	和	破烂不堪	背带裤	裤子	,

男孩穿着一件打着补丁的衬衫和破旧的工装裤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [bəːnd] [blæk] [æz; əz] [məˈhɑːgəni] [baɪ][ðə; ði]['trɑːpɪk][sʌn] .

and	his	arms	and	legs	were	burned	black	as	mahogany	by	the	tropic	sun	.
和	他的	武器	和	腿	是	烧伤	黑色的	作为	桃花心木	经过	这	热带	太阳	.

他的胳膊和腿被热带的阳光晒得像红木一样黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [læd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋki] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] ;

He	was	a	tall	lad	,	with	the	lanky	grace	of	adolescence	;
他	曾是	一个	高的	小伙子	,	和	这	瘦长的	优雅	的	青春期	;

他是个高个子小伙子，有着青春期少年特有的修长身姿；

[ə; eɪ] [feɪnt] [daʊn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

a	faint	down	was	just	showing	on	his	upper	lip	,
一个	头晕的	向下	曾是	只是	显示	在	他的	上	唇	,

他上唇隐隐约约地泛起了一层绒毛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [fer] [her] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tʃest]

and	the	sun	gleaming	upon	the	growth	of	fair	hair	on	his	arms	and	chest
和	这	太阳	闪闪发光	之上	这	生长	的	公平的	头发	在	他的	武器	和	胸部

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [dʌst] .

made	him	look	as	if	powdered	with	gold	dust	.
制成	他	看	作为	如果	粉末状	和	金子	灰尘	.

阳光照耀着他手臂和胸膛上茂盛的浅色毛发，使他看起来就像撒了一层金粉。

['kæptɪn] - [said] , [pʊt] [ðə; ði] [lɔːg] - [bʊk] [baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Captain	Fareweather	sighed	,	put	the	log	-	book	by	,	and	descended	to	the	cabin	.
队长	-	叹了口气	,	放	这	日志	-	书	经过	,	和	下降	到	这	舱	.

费尔韦瑟船长叹了口气，把航海日志放在一边，然后下楼回到了船舱。

[mə'kæləstɔ] , [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] , [ə; eɪ] [bɪg] - [boʊnd] [ˌæbər'doʊniən] , [pə'reniəli] ['hʌŋgri] , [wʌz; wəz]

McAllister	,	the	second	mate	,	a	big	-	boned	Aberdonian	,	perennially	hungry	,	was
麦卡利斯特	,	这	第二	伴侣	,	一个	大的	-	骨	阿伯丁人	,	常年	饥饿的	,	曾是

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,

already	there	,
已经	那里	,

二副麦卡利斯特，一个身材魁梧的阿伯丁人，总是饿着肚子，他当时已经在那儿了。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hæʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [tʃer] .

with	one	eye	on	the	hash	the	steward	had	just	set	before	the	Old	Man's	chair	.
和	一	眼睛	在	这	哈希	这	管家	有	只是	放	前	这	老的	男人的	椅子	.

他一只眼睛盯着管家刚刚放在老人椅子前的那份杂烩菜。

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [kæst] [ʌv; əv] ['paɪəs] [dɪ'kɔːrəm] [æz; əz] [ðə; ði]

He	composed	his	features	into	an	appropriate	cast	of	pious	decorum	as	the
他	由	他的	特征	进入	一个	合适的	投掷	的	虔诚的	礼仪	作为	这

['kæptɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

captain	took	his	seat	and	placed	his	hand	before	his	eyes	for	his	customary
队长	采取	他的	座位	和	放置	他的	手	前	他的	眼睛	为了	他的	习惯

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

他调整好表情，表现得虔诚庄重。船长坐下后，像往常一样把手放在眼前行祷告。

[ðɪs] [raɪt] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['leŋθi] ;

This	rite	was	silent	and	lengthy	;
这	仪式	曾是	沉默的	和	冗长	;

仪式过程静悄悄的，而且很漫长；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] - ['ɑːfəsərz] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr]

but	Captain	Fareweather's	officers	knew	better	than	to	betray	impatience	or
但	队长	-	警官	知道	更好的	比	到	背叛	不耐烦	或者

[ˌɪnə'tenʃn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

inattention	while	it	lasted	.
注意力不集中	尽管	它	持续	.

但费尔韦瑟船长的军官们很清楚，在这种情况持续期间，不能表现出不耐烦或注意力不集中。

['ledʒənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [meɪt] , ['greɪtli] ['derɪŋ] ,

Legend	said	that	a	second	mate	,	greatly	daring	,
传奇	说	那	一个	第二	伴侣	,	非常	大胆	,

传说中，二副胆识过人，

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [bred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

had	once	begun	to	nibble	his	bread	before	the	captain	had	finished	,
有	一次	开始	到	蚕食	他的	面包	前	这	队长	有	完成的	,

他曾在船长吃完面包之前就开始啃面包了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hænd] ,

and	at	once	there	had	come	a	voice	from	the	behind	the	hand	,
和	在	一次	那里	有	来	一个	嗓音	从	这	在后面	这	手	,

突然，从手的后面传来一个声音，

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ['mænɪˌtuː] [ðə; ði] ['maɪti] , " [jiː; ji] [ˌirevə'renʃəl] ['dev(ə)l] , [kɑːnt] [jiː; ji] [siː]

like	the	voice	of	Mitche	Manitou	the	Mighty	,	"	Ye	irreverential	devil	,	can't	ye	see
喜欢	这	嗓音	的	-	马尼图	这	强大的	,	"	叶	不敬的	魔鬼	,	不能	是的	看

[aɪm] ['seɪɪn] - [greɪs] ? { - }

I'm	sayin	'	grace	?	{	96	}
我是	说	-	优雅	?	{	-	}

就像米切·马尼图·迈蒂的声音一样，"你这不敬的魔鬼，难道你看不见我在祷告吗？"{96}

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [miːl] .

It	was	an	uncomfortable	meal	.
它	曾是	一个	不舒服	一顿饭	.

这是一顿令人不舒服的晚餐。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ænd; ənd] [mə'kæləstɚ] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['nɜːrvəs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

The	skipper	was	moody	,	and	McAllister	was	horribly	nervous	in	consequence	.
这	船长	曾是	情绪化	,	和	麦卡利斯特	曾是	糟糕透了	紧张的	在	结果	.

船长情绪阴晴不定，麦卡利斯特也因此感到非常紧张。

[ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] ['peblz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [fel] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

The	few	small	pebbles	of	conversation	he	cast	into	the	silence	fell	with	an
这	很少	小的	鹅卵石	的	对话	他	投掷	进入	这	沉默	跌倒	和	一个

[ə'pɔːlɪŋ] [splæʃ] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['skɑːrlət] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps]

appalling	splash	which	instantly	covered	him	with	scarlet	confusion	to	the	tips
令人震惊	溅	哪个	即刻	涵盖	他	和	猩红	困惑	到	这	尖端

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [red] [ɪrz] ,

of	his	large	red	ears	,
的	他的	大的	红色的	耳朵	,

他抛入寂静中的几颗小小的谈话石子，溅起一片可怕的水花，瞬间让他浑身通红，困惑的目光一直蔓延到他那对鲜红的大耳朵尖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

and	it	was	with	profound	thankfulness	that	he	welcomed	the	appearance
和	它	曾是	和	深刻的	感恩	那	他	欢迎	这	外貌

[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] .

of	the	mate	with	a	basket	of	oranges	.
的	这	伴侣	和	一个	篮子	的	橙子	.

他满怀感激地迎接了带着一篮橘子的女伴的到来。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

"	I	thought	you'd	like	a	few	,	"	explained	Mr	.	Billing	,	"	for	dinner	.
"	我	想法	你会	喜欢	一个	很少	,	"	解释	先生	.	账单	,	"	为了	晚餐	.

"我想你会喜欢几个，"比林先生解释说，"当晚餐吃。"

[ðeə(r)] [gʊd] .

They're	good	.
它们是	好的	.

它们很好。

[ə; eɪ] ['bʌmboʊt] ['felər] [brɔːt] - [ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] . "

A	bumboat	feller	brought	'	em	alongside	.	"
一个	驳船	伙计	带来	-	呃	旁边	.	"

一个开驳船的人把他们拉到岸边。

“ ['blu:d] ['ɔ:rɪndʒɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [mə'kæləstɚ] .

“	Bluid	oranges	,	”	exclaimed	McAllister	.
“	血	橙子	,	”	惊呼	麦卡利斯特	.

“血橙！”麦卡利斯特惊呼道。

[hi:; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [skwer] [ti:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [raɪnd] ,

He	dug	his	strong	square	teeth	into	the	glistening	rind	,
他	挖	他的	强的	正方形	牙齿	进入	这	闪闪发光	果皮	,

他用锋利的方牙咬住了闪闪发光的果皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dʒu:s] [skwɜ:tid] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['boʊni] ['nʌklz] .

and	the	red	juice	squirted	over	his	bony	knuckles	.
和	这	红色的	汁	喷射	超过	他的	骨质	指关节	.

红色的汁液喷溅到他骨节分明的指关节上。

“ [ðeɪv] [eɪ] [ðə; ði] [best] ['fleɪvər] .

“	They've	ay	the	best	flavour	.
“	他们有	哎	这	最好的	味道	.

“它们味道最好。”

” [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn] [laɪk] ['goʊldən][læmps] , [wɔ:rm] , ['gloʊɪŋ] ,

”	They	seemed	to	light	up	the	cabin	like	golden	lamps	,	warm	,	glowing	,
”	他们	似乎	到	光	向上	这	舱	喜欢	金的	灯	,	温暖的	,	发光	,

“它们仿佛金色的灯盏，照亮了整个小屋，温暖而明亮。”

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɔ:ri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

still	with	the	sunlight	glory	about	them	.
仍然	和	这	阳光	荣耀	关于	他们	.

阳光依旧照耀着他们。

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˌærə'mætɪk] , ['pʌndʒənt] , ['klɔɪɪŋ] .

Their	fragrance	filled	the	place	,	aromatic	,	pungent	,	cloying	.
他们的	香味	已填	这	地方	,	芳香	,	泼辣	,	甜腻	.

他们的香气弥漫了整个房间，芬芳浓郁，令人陶醉。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] .

“	I	don't	care	for	'	em	,	”	said	the	Captain	suddenly	.
“	我	不	关心	为了	-	呃	,	”	说	这	队长	突然	.

“我不在乎他们，”船长突然说道。

“ [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] - [ɪm] — [tu:] [strɔ:ŋ] .

“	The	smell	of	'	em	—	too	strong	.
“	这	闻	的	-	呃	—	也	强的	.

“它们的气味——太浓了。”

” [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

”	He	pushed	back	his	chair	as	he	spoke	.
”	他	推动	后退	他的	椅子	作为	他	辐	.

他一边说话一边向后推了推椅子。

“ ['stʌfi] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] ; “ [glæd] [wen] [wi:; wi][kæn; kən][get] [wei] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

“	Stuffy	,	”	he	muttered	;	“	glad	when	we	can	get	way	on	her	again	.
“	闷	,	”	他	低声说道	;	“	高兴的	什么时候	我们	能	得到	方式	在	她	再次	.

“Stuffy，”他嘟囔着；“很高兴我们又能摆脱她了。”

” [hi:; hi] [stʌmpt] [ɔ:f] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] : [ə; eɪ] [skwer] , ['stɑ:ki] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

”	He	stumped	off	up	the	companion	ladder	:	a	square	,	stocky	figure	of	a	man	,
”	他	难住了	离开	向上	这	伴侣	梯子	:	一个	正方形	,	矮壮	数字	的	一个	男人	,

[ʃɔ:rt] - [nekt] ,

short	-	necked	,
短的	-	颈部	,

“他迈着沉重的步伐爬上梯子：一个身材方正敦实、脖子短的男人，

[brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] .
broad of shoulder .
广阔 的 肩膀 .

肩膀宽阔。

[ðə; ði] [tuː] [meɪts] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
The two mates looked at each other significantly .
这 二 伙伴们 看起来 在 每个 其他 显著地 .

两人意味深长地对视了一眼。

“ [wʌt] [bʌgz] [bɪt] [ðə; ði] [ɔːld] - [naʊ] ? ” [sed] [mə'kæləstɚ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən,spɪrə'tɔːriəl] ['wɪspər] .
“ What bug's bit the auld deevil now ? ” said McAllister in a conspiratorial whisper .
“ 什么 漏洞 少量 这 老 - 现在 ? ” 说 麦卡利斯特 在 一个 阴谋 耳语 .

“这老家伙又中了什么祸？”麦卡利斯特用神秘兮兮的低语说道。

“ [gɑːd] [noʊz] ! ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] .
“ God knows ! ” returned Mr . Billing .
“ 上帝 知道 ! ” 返回 先生 . 账单 .

“天知道！”比林先生回答道。

“ ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [weɪ] [wen] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['krækɪŋ] [ɑːn] .
“ He's always this way when he can't be at his cracking on .
“ 他是 总是 这 方式 什么时候 他 不能 是 在 他的 裂纹 在 .

“他只要不能专心工作，就会一直这样。”

[oʊld] ['mædmən] ! { - }
Old madman ! { 97 }
老的 狂人 ! { - }

老疯子！{97}

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['siːmən] , [ðoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'kæləstɚ] .
“ He's a fine seaman , though , ” replied McAllister .
“ 他是 一个 美好的 水手 , 尽管 , ” 回复 麦卡利斯特 .

“不过，他确实是个优秀的水手，”麦卡利斯特回答道。

“ [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . ”
“ I'll say that for him . ”
“ 患病的 说 那 为了 他 . ”

“我会替他说这句话。”

“ [faɪn] ['siːmən] ! ” [briːðd] ['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] ['bɪtərli] .
“ Fine seaman ! ” breathed Mr . Billing bitterly .
“ 美好的 水手 ! ” 呼吸 先生 . 账单 苦涩地 .

“好水手！”比林先生苦涩地喘息着说道。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌn] [faɪn] [naɪt] .
“ You wait till he shakes the sticks out of her one fine night .
“ 你 等待 直到 他 奶昔 这 棍子 出去 的 她 一 美好的 夜晚 .

“等着瞧吧，总有一天他会在一个美好的夜晚把她彻底教训一顿。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” [oʊld] [faʊl] - ['weðər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] ['reɪlɪŋ] ,
” Old Foul - weather stood leaning on the poop railing ,
” 老的 犯规 - 天气 站立 倾斜 在 这 船尾 栏杆 ,

“老恶风倚在马厩的栏杆上，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]

looking	out	across	the	still	expanse	of	the	waters	with	eyes	which	did	not	see	the
寻找	出去	穿过	这	仍然	广阔	的	这	水	和	眼睛	哪个	做过	不是	看	这

[heɪz] - [dɪmd] ['aɪləndz] [ɔːr] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['skuːnər] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [rɪ'flektɪd] [selvz] .

haze	-	dimmed	islands	or	the	motionless	schooners	poised	above	their	reflected	selves	.
阴霾	-	调暗	岛屿	或者	这	静止不动	双桅帆船	准备	多于	他们的	反映	自我	.

眺望着平静的海面，却看不到被薄雾笼罩的岛屿，也看不到静止的帆船在水面上倒映的身影。

[streɪndʒ] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

Strange	—	something	had	stirred	in	its	sleep	a	little	while	since	at	the	sight	of
奇怪的	—	某物	有	搅拌	在	它是	睡觉	一个	小的	尽管	自从	在	这	视线	的

[ðoʊz] ['veri] ['skuːnər] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [said] [æt; ət] [ðə; ði]

those	very	schooners	—	something	had	turned	in	its	sleep	and	sighed	at	the
那些	非常	双桅帆船	—	某物	有	转向	在	它是	睡觉	和	叹了口气	在	这

[saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnd] [juːθ] .

sight	of	the	young	apprentice	in	his	sunburned	youth	.
视线	的	这	年轻的	学徒	在	他的	晒伤	青年	.

奇怪——就在不久前，看到那些帆船时，它在睡梦中似乎有所动静——看到那个晒得黝黑的年轻学徒，它在睡梦中翻了个身，叹了口气。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɜːrd] , [tɜːrnd]

And	just	now	,	with	the	scent	of	the	oranges	,	it	had	stirred	,	turned
和	只是	现在	,	和	这	香味	的	这	橙子	,	它	有	搅拌	,	转向

[ə'gen] , [said] [ə'gen] ,

again	,	sighed	again	,
再次	,	叹了口气	再次	,

就在刚才，闻到橙子的香味，它动了动，又转了转，又叹了口气。

[ə'weɪkənd] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [kən'tʃiːtə] !

awakened	—	the	memory	of	Conchita	!
觉醒	—	这	记忆	的	康奇塔	!

觉醒了——康奇塔的记忆！

[kən'tʃiːtə] — [waɪ] , [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Conchita	—	why	,	he	hadn't	thought	of	her	for	years	.
康奇塔	—	为什么	,	他	之前没有	想法	的	她	为了	年	.

康奇塔——他已经好几年没想起她了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] .

He	wouldn't	like	to	say	how	many	years	.
他	不会	喜欢	到	说	如何	许多	年	.

他不愿意透露具体多少年。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	had	had	plenty	of	other	things	to	occupy	his	mind	.
他	有	有	很多	的	其他	事物	到	占据	他的	头脑	.

他有很多其他事情要忙。

[wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .

Work	,	for	one	thing	.
工作	,	为了	一	事物	.

首先是工作。

[ænd; ənd] [ʃɪps] .

And	ships	.
和	船舶	.

还有船只。

['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

Plenty	**of**	**other**	**women**	**had**	**come**	**into**	**his**	**life**	**and**	**gone**	**out**	**of**	**it**	**,**	**too**	**,**
很多	的	其他	女性	有	来	进入	他的	生活	和	已消失	出去	的	它	,	也	,

[sɪns] [ðen] .

since	**then**	**.**
自从	然后	.

从那以后，他的生活中也来来去去，有很多其他的女人。

[kwɪr] , [haʊ] [θɪŋz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

Queer	**,**	**how**	**things**	**came**	**back**	**to**	**you**	**;**
酷儿	,	如何	事物	来了	后退	到	你	;

真奇怪，事情怎么又回到了你身上；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən]

so	**that**	**they**	**seemed**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**to**	**have**	**happened**	**no**	**longer**	**ago**	**than**
所以	那	他们	似乎	全部	的	一个	突然	到	有	发生	不	更长	前	比

['jestərdeɪ] . . . .

yesterday	**.**	**.**	**.**
昨天	.	.	.

所以，这一切似乎都发生在昨天，而且来得如此突然.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sku:nər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɑ:ndər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

He	**was**	**in**	**just**	**such**	**a**	**schooner**	**as**	**one**	**of**	**those**	**yonder**	**at**	**the**	**time**	**.**
他	曾是	在	只是	这样的	一个	大篷车	作为	一	的	那些	远处	在	这	时间	.

当时他就在那边那些帆船中的一艘上。

[ðə; ði] " [dʒɑ:n][ænd; ənd][dʒeɪn] " [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [seɪld] [laɪk][ə; eɪ]

The	**"**	**John**	**and**	**Jane**	**"**	**her**	**name**	**was**	**—**	**a**	**pretty**	**little**	**thing**	**,**	**sailed**	**like**	**a**
这	"	约翰	和	简	"	她	姓名	曾是	—	一个	漂亮的	小的	事物	,	航行	喜欢	一个

[wɪtʃ] , [tu:] .

witch	**,**	**too**	**.**
巫婆	,	也	.

她名叫"约翰和简"——一个漂亮的小家伙，航行起来也像个女巫。

[lɔ:st] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,

Lost	**,**	**he**	**had**	**heard**	**,**
丢失的	,	他	有	听到	,

他听说，他迷路了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][tu:; tə] [njʊ'faʊndlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv]

a	**year**	**or**	**two**	**ago**	**on**	**a**	**voyage**	**over**	**to**	**Newfoundland**	**with**	**a**	**cargo**	**of**
一个	年	或者	二	前	在	一个	航程	超过	到	纽芬兰	和	一个	货物	的

[sɔ:lt] .

salt	**.**
盐	.

一两年前，我曾载着一批盐前往纽芬兰。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [saʊθ] .

It	**had**	**been**	**his**	**first**	**voyage**	**South**	**.**
它	有	到过	他的	第一的	航程	南	.

这是他第一次南下航行。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪlɪbɒɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdi] [brɪg] [ʌn'tɪl] { - }

He	**had**	**been**	**in**	**nothing**	**but**	**billyboys**	**and**	**Geordie**	**brigs**	**until**	**{**	**98**	**}**
他	有	到过	在	没有什么	但	比利男孩	和	乔迪	布里格斯	直到	{	-	}

直到{98}年，他一直只参加过比利男孩和乔迪小船的活动。

[ðen] .

then	**.**
然后	.

然后。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][hɪz; ɪz][læst][ʃɪp][ɪn]['lʌndən] .

He	had	run	his	last	ship	in	London	.
他	有	跑步	他的	最后的	船	在	伦敦	.

他最后一艘船是在伦敦运营的。

[ðə; ðɪ]['skɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - [maʊðd][oʊld]['rʌfiən] , [ðə; ðɪ][meɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][wɜːrs] .

The	skipper	was	a	hard	-	mouthed	old	ruffian	,	the	mate	a	trifle	worse	.
这	船长	曾是	一个	难的	-	嘴巴	老的	痞子	,	这	伴侣	一个	琐事	更糟	.

船长是个脾气暴躁的老恶棍，大副比他更甚。

[bɪ'twiːn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][bɔɪ]['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ][tʌf][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Between	them	the	boy	Jim	had	a	tough	time	of	it	.
之间	他们	这	男生	吉姆	有	一个	艰难的	时间	的	它	.

他们俩让男孩吉姆的日子不好过。

[ðen][wʌn][deɪ][ðə; ðɪ]['kæptɪn][kɔːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv][pə'lɔɪnɪŋ][ðə; ðɪ][leg][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	one	day	the	captain	caught	him	in	the	act	of	purloining	the	leg	of	a
然后	一	天	这	队长	捕捉	他	在	这	行为	的	盗窃	这	腿	的	一个

[dʌk]['destɪnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn]['dɪnər] ;

duck	destined	for	his	own	dinner	;
鸭子	注定	为了	他的	自己的	晚餐	;

有一天，船长发现他正在偷一只鸭腿，那只鸭腿原本是要成为他晚餐的。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[pər'sʊ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃɔːrt][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]

pursuing	him	with	a	short	length	of	rope	with	the	amiable	intention	of
追求	他	和	一个	短的	长度	的	绳索	和	这	可亲	意图	的

['fleɪɪŋ][hel][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

flaying	hell	out	of	him	,
剥皮	地狱	出去	的	他	,

拿着一小段绳子追赶他，意图狠狠抽打他一顿。

[fel][hed]['fɔːrmoʊst][ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['bæləst][ænd; ənd][leɪ][fɔːr; fər][ded] .

fell	head	foremost	on	the	top	of	his	own	ballast	and	lay	for	dead	.
跌倒	头	首先	在	这	顶部	的	他的	自己的	压载物	和	躺	为了	死的	.

他头朝下摔倒在自己的压舱物上，奄奄一息。

[hiː; hi]['wɔznt][ded] : [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	wasn't	dead	:	far	from	it	.
他	不是	死的	:	远的	从	它	.

他没死，远没死。

[bʌt; bət][jʌŋ]['dʒɪm][θɔːt][hiː; hi][wʌz; wəz] .

But	young	Jim	thought	he	was	.
但	年轻的	吉姆	想法	他	曾是	.

但小吉姆却认为自己是。

[soʊ][hiː; hi][pʊld][hɪm'self][ə'ʃɔːr][ɪn][ðə; ðɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ænd; ənd][set][ɔːf][ə'lɔːŋ]['wɑːpɪŋ][haɪ][striːt]

So	he	pulled	himself	ashore	in	the	dinghy	and	set	off	along	Wapping	High	Street
所以	他	拉	他自己	岸上	在	这	小艇	和	放	离开	沿着	瓦平	高的	街道

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ]['veɪgɪst][aɪ'diːə][wer][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

with	only	the	vaguest	idea	where	he	was	going	.
和	仅有的	这	最模糊	主意	在哪里	他	曾是	去	.

于是他划着小艇上了岸，沿着瓦平大街出发，对自己要去哪里只有个模糊的概念。

[hiː; hi][stʌk][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [saɪd][æz; əz][ə; eɪ]['hʌntɪd][fɑːks][stɪks][tuː; tə]['kʌvər] .

He	stuck	to	the	water	-	side	as	a	hunted	fox	sticks	to	cover	.
他	卡住	到	这	水	-	边	作为	一个	猎杀	狐狸	棍子	到	覆盖	.

他像被追捕的狐狸躲在掩体后一样，紧紧地贴着水边。

[ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [baɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] , [hiː; hi]

The	Tower	he	passed	quickly	by	:	it	looked	too	much	like	a	lock	-	up	,	he
这	塔	他	通过了	迅速地	经过	:	它	看起来	也	很多	喜欢	一个	锁	-	向上	,	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他快速地经过那座塔楼：他心想，它看起来太像一座监狱了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [klɑːk] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]

Presently	he	came	to	a	church	,	and	a	big	clock	sticking	out	over	the
目前	他	来了	到	一个	教会	,	和	一个	大的	钟	粘性	出去	超过	这

['roʊdweɪ] ;

roadway	;
道路	;

他来到一座教堂前，看到一座大钟从路边伸出来；

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːrf] [wer] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]

and	close	by	a	wharf	where	schooners	were	loading	,	and	among	them
和	关闭	经过	一个	码头	在哪里	双桅帆船	是	加载中	,	和	之中	他们

[ðə; ði] “ [dʒɑːn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] .

the	“	John	and	Jane	.
这	“	约翰	和	简	.

附近有一个码头，帆船正在装货，其中就有“约翰和简”号。

” [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

”	He	liked	the	looks	of	her	.
”	他	喜欢	这	看起来	的	她	.

他喜欢她的外貌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] .

She	was	clean	and	fresh	and	sweet	-	smelling	.
她	曾是	干净的	和	新鲜的	和	甜的	-	闻起来	.

她干净清爽，身上散发着甜美的香气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ['ɪntuː]

And	the	mate	,	who	was	superintending	the	lowering	of	some	cases	into
和	这	伴侣	,	WHO	曾是	监督	这	降低	的	一些	案例	进入

[ðə; ði] [hoʊld] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] ,

the	hold	,	had	a	red	,
这	抓住	,	有	一个	红色的	,

而负责监督将一些箱子放入船舱的大副，手里拿着一张红色的.....

['dʒɑːli] [feɪs] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

jolly	face	that	took	his	fancy	.
快乐的	脸	那	采取	他的	想要	.

他被那张快乐的脸吸引住了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒɪm] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld] .

The	boy	Jim	peered	down	into	the	hold	.
这	男生	吉姆	窥视	向下	进入	这	抓住	.

男孩吉姆向下望去，看到了船舱里的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] - ['koʊmɪŋz] .

It	was	full	almost	to	the	hatch	-	coamings	.
它	曾是	满的	几乎	到	这	孵化	-	舷缘	.

舱内几乎装满了东西，一直到舱口围板。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪl] [suːn] .

She	must	be	going	to	sail	soon	.
她	必须	是	去	到	帆	很快	.

她应该很快就要出海了。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [meit] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][læst]['ɔːrdər] ,

The	red	-	faced	mate	had	given	his	last	order	,
这	红色的	-	面对	伴侣	有	给定	他的	最后的	命令	,

脸涨得通红的船员下了最后一道命令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [æn'tɪsəpətɔːri] [lʊk]

and	was	coming	down	the	gangway	with	the	virtuous	and	anticipatory	look
和	曾是	未来	向下	这	舷梯	和	这	有德行的	和	预期	看

[ʌv; əv][wʌn][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] [tɔɪl] ,

of	one	at	ease	with	his	own	conscience	after	a	spell	of	arduous	toil	,
的	一	在	舒适	和	他的	自己的	良心	后	一个	拼写	的	艰巨	辛劳	,

他沿着舷梯走下来，脸上带着一种经过一番艰苦劳作后，内心平静安宁的、充满期待的神情。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .

and	about	to	reward	himself	for	the	same	with	liquid	refreshment	.
和	关于	到	报酬	他自己	为了	这	相同的	和	液体	清爽	.

他正准备用一杯清凉的饮料犒劳自己。

[jʌŋ] - [stept] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] . { - }

Young	Fareweather	stepped	forward	,	his	heart	thumping	.	{	99	}
年轻的	-	步	向前	,	他的	心	怦	.	{	-	}

年轻的法雷韦瑟上前一步，心跳加速。{99}

“ [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][hænd] , ['mɪstər] ?

“	Was	you	wanting	a	hand	,	mister	?
“	曾是	你	想要	一个	手	,	先生	?

“先生，您需要帮忙吗？”

” [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərɪŋli] .

”	The	red	-	faced	man	looked	at	him	consideringly	.
”	这	红色的	-	面对	男人	看起来	在	他	深思熟虑地	.

“那人脸涨得通红，若有所思地看着他。”

“ [ə; eɪ][hænd] ?

“	A	hand	?
“	一个	手	?

“一只手？”

[ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [miːn] !

A	s'rimp	,	you	mean	!
一个	-	,	你	意思是	!

你是说虾吧！

” [hiː; hi] [gə'fɔːd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][fæt] [θaɪz] , [ə; eɪ][mæn] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

”	He	guffawed	slapping	his	hands	on	his	fat	thighs	,	a	man	well	pleased	with
”	他	哈哈大笑	拍打	他的	双手	在	他的	胖的	大腿	,	一个	男人	出色地	高兴	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .

his	own	joke	.
他的	自己的	开玩笑	.

他哈哈大笑，双手拍打着自己肥胖的大腿，显然对自己开的玩笑非常满意。

“ [ɑː] [kɑːn][duː][ə; eɪ] [mɑːnz] [wɜːrk] , [ðoʊ] , ” [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ɪn'sɪstɪd] .

“	Ah	con	do	a	mon's	work	,	though	,	”	the	youngster	insisted	.
“	啊	康	做	一个	蒙的	工作	,	尽管	,	”	这	青少年	坚持	.

“啊，我可干不了什么活儿，”年轻人坚持道。

“ [jiː; ji][kæn; kən] , [kæn; kən][jiː; ji] ?

“	Ye	can	,	can	ye	?
“	叶	能	,	能	是的	?

“你们能做到吗？”

[kæn; kən][jiː; ji] [stɪr] . ”

Can	ye	steer	.	”
能	是的	转向	.	”

你们会掌舵吗?

“ [aɪ] , [ɑː] [kɑːn] [ðæt] . ”

“	Aye	,	Ah	con	that	.	”
”	是的	,	啊	康	那	.	”

“是啊，我骗了那个。”

“ [kæn; kən][jiː; ji] [riːf] [æn; ən] - [fɜːrl] , [splaɪs] [ə; eɪ] [roʊp] - [jɑːrn] ,

“	Can	ye	reef	an	'	furl	,	splice	a	rope	-	yarn	,
”	能	是的	礁	一个	-	卷发	,	拼接	一个	绳索	-	纱	,

“你们会收绳、卷绳、拼接绳线吗？”

[piːl] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði]['kæbɪn] ['dɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ? ”

peel	potatoes	and	cook	the	cabin	dinner	of	a	Sunday	?	”
果皮	土豆	和	厨师	这	舱	晚餐	的	一个	星期日	?	”

削土豆皮，做周日小屋晚餐?

“ [ɑː] [kɑːn] [ðæt] .

“	Ah	con	that	.
”	啊	康	那	.

“啊，骗子。”

” [ðə; ði] [meɪt] [rɔːrd] .

”	The	mate	roared	.
”	这	伴侣	咆哮	.

“大副咆哮道。”

“ [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [braɪt] - [ən] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Sort	of	a	admirayble	bright	'	un	,	I	can	see	,	”	he	said	.
”	种类	的	一个	-	明亮的	-	联合国	,	我	能	看	,	”	他	说	.

“我看得出来，他是个相当聪明的人，”他说。

“ [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .

“	Well	,	I	tell	you	what	.
”	出色地	,	我	告诉	你	什么	.

“好吧，我告诉你。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['skɪpər] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrf] .

Here's	the	skipper	comin	'	down	the	wharf	.
这里是	这	船长	即将到来	-	向下	这	码头	.

船长正从码头走过来。

[wiːl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

We'll	see	what	he	says	.
出色地	看	什么	他	说道	.

我们看看他怎么说。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ,

”	The	captain	,	a	fierce	-	looking	little	man	with	bushy	eyebrows	,
”	这	队长	,	一个	凶猛的	-	寻找	小的	男人	和	茂密的	眉毛	,

“船长是个身材矮小、面相凶恶、眉毛浓密的男人，

[inˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɪmz] [rɪˈpjuːtɪd] [əˈkʌmplɪʃmənts] .

indulged	in	a	smile	at	the	recital	of	Jim's	reputed	accomplishments	.
沉溺其中	在	一个	微笑	在	这	独奏会	的	吉姆的	知名	成就	.

听到吉姆的种种成就，不禁露出了微笑。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] ,

“	Take	him	if	ye	like	,	”	he	said	,	“	and	,	listen	,	you	,
”	拿	他	如果	是的	喜欢	,	”	他	说	,	“	和	,	听	,	你	,

“你们喜欢就带走他吧，”他说，“还有，听着，你们……”

[bɔɪ] ” (['bendɪŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [braʊz] [ɑːn]['dʒɪm]) , “ [ɪf] [jʊə(r)] ['telɪn] - [laɪz] , [its] [ðə; ði] [roʊps] - [end]
boy ” **(** **bending** **the** **bushy** **brows** **on** **Jim** **)** **,** **“** **if** **you're** **tellin** **'** **lies** **,** **it's** **the** **rope's** **-** **end**
男生 ” (弯曲 这 茂密的 眉毛 在 吉姆) , “ 如果 你是 告诉 - 谎言 , 它是 这 绳子的 - 结尾
[juːl] [teɪst] ,
you'll **taste** **,**
你会 品尝 ,

“小子”(他皱着浓密的眉毛看着吉姆)，“如果你说谎，你会尝到绞刑架的滋味。”

[maɪ] [læd] .
my **lad** **.**
我的 小伙子 .

我的孩子。

” [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,
” **He** **spent** **the** **night** **curled** **up** **on** **a** **box** **in** **the** **corner** **of** **the** **galley** **,**
” 他 花费 这 夜晚 卷曲 向上 在 一个 盒子 在 这 角落 的 这 厨房 ,

“他整晚都蜷缩在厨房角落的一个箱子上，

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] - [aɪd] ['ʃɪpˌkiːpər] ,
listening **with** **one** **ear** **to** **the** **yarns** **of** **the** **old** **one** **-** **eyed** **shipkeeper** **,**
聆听 和 一 耳朵 到 这 纱线 的 这 老的 一 - 眼睛 船长 ,

一只耳朵竖着，听着独眼老船夫讲述的故事，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [pə'liːsmən] .
the **other** **cocked** **for** **the** **ominous** **tread** **of** **the** **dreaded** **policeman** **.**
这 其他 上膛 为了 这 不祥的 踏 的 这 令人恐惧的 警察 .

另一只手则严阵以待，准备迎接令人畏惧的警察那不祥的脚步声。

[bʌt; bət] [dɑːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [pə'liːsmən] ,
But **dawn** **came** **,** **and** **brought** **no** **policeman** **,**
但 黎明 来了 , 和 带来 不 警察 ,

但黎明到来，却没有警察出现。

[ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [ðə; ði] “ [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn] ” [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **by** **noon** **the** **“** **John** **and** **Jane** **”** **was** **dropping** **downstream** **with** **the**
和 经过 中午 这 “ 约翰 和 简 ” 曾是 下降 下游 和 这
[taɪd] .
tide **.**
潮 .

到了中午，“约翰和简”号随着潮水顺流而下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
It **seemed** **to** **the** **boy** **Jim** **like** **a** **foretaste** **of** **Heaven** **.**
它 似乎 到 这 男生 吉姆 喜欢 一个 预尝 的 天堂 .

在男孩吉姆看来，这就像是天堂的预兆。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti] , [ðə; ði] [meit]
The **captain** **was** **a** **kindly** **man** **for** **all** **his** **appearance** **of** **ferocity** **,** **the** **mate**
这 队长 曾是 一个 亲切地 男人 为了 全部 他的 外貌 的 恶 , 这 伴侣
['iziə] [stɪl] .
easier **still** **.**
更轻松 仍然 .

船长虽然外表凶悍，但其实是个和蔼的人，大副就更是如此。

[noʊ][wʌn][gɑːt] [kɪkt] ;
No **one** **got** **kicked** **;**
不 一 得到 踢 ;

没有人被踢；

['noʊbɑːdi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [grʌb] — [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]

nobody	went	without	his	grub	—	incidentally	he	was	relieved	to	find	that
无人	去	没有	他的	幼虫	—	顺便	他	曾是	松了口气	到	寻找	那

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] { - }

nothing	further	was	{	100	}
没有什么	更远	曾是	{	-	}

没有人挨饿——顺便说一句，他很高兴地发现没有其他事情发生{100}

[sed] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ['dɪnər] ; ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

said	about	cooking	the	cabin	dinner	;	wonder	of	wonders	,	nobody	was	so	much
说	关于	烹饪	这	舱	晚餐	;	想知道	的	奇迹	,	无人	曾是	所以	很多

[æz; əz] [swɔːrn] [æt; ət] ['sɪriəsli] .

as	sworn	at	seriously	.
作为	宣誓	在	严重地	.

谈到在小屋里做晚餐，令人惊奇的是，竟然没有人真的骂人。

[truː] , [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [meɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [faʊl] - [maʊðd] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm]

True	,	the	amiable	mate	was	the	most	foul	-	mouthed	man	he	had	ever	come
真的	,	这	可亲	伴侣	曾是	这	最多	犯规	-	嘴巴	男人	他	有	曾经	来

[ə'krɔːs] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

across	before	or	since	.
穿过	前	或者	自从	.

没错，这位和蔼可亲的伙伴是他以前或以后遇到过的最爱说脏话的人。

[bʌt; bət] [ðen] , [hɑːrd] [wɜːrdz] [breɪk] [noʊ] [boʊnz] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

But	then	,	hard	words	break	no	bones	,	especially	on	board	ship	,
但	然后	,	难的	字	休息	不	骨头	,	尤其	在	木板	船	,

但是，在船上，说些难听的话并不会伤人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] ['repərtwɑːr] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər]

and	the	mate's	repertoire	was	generally	looked	on	as	something	in	the	nature
和	这	朋友的	曲目	曾是	一般来说	看起来	在	作为	某物	在	这	自然

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] :

of	a	polite	accomplishment	:
的	一个	有礼貌的	成就	:

而女伴的棋艺通常被视为一种礼貌性的技能：

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪŋk] [blɔts] .

something	like	conjuring	tricks	or	making	pictures	out	of	ink	blots	.
某物	喜欢	魔法	技巧	或者	制作	图片	出去	的	墨水	印迹	.

类似变魔术或者用墨迹作画之类的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][oʊ'pɔːrtoʊ] , ['wɪðər] [ðə; ði] " [dʒɑːn]

It	was	all	a	wonder	to	him	,	just	as	Oporto	,	whither	the	"	John
它	曾是	全部	一个	想知道	到	他	,	只是	作为	波尔图	,	往哪里去	这	"	约翰

[ænd; ənd][dʒeɪn] " [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

and	Jane	"	was	bound	,
和	简	"	曾是	边界	,

这一切对他来说都是奇迹，就像"约翰和简"号的目的地波尔图一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][koʊld] ['stɔːrmi] [nɔːrθ] [siː] ,

was	a	wonder	to	him	after	the	cold	stormy	North	Sea	,
曾是	一个	想知道	到	他	后	这	寒冷的	暴风雨	北	海	,

在经历了寒冷多风暴的北海之后，这景象对他来说简直是个奇迹。

[ðə; ði] [bliːk] [striːts] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] [ænd; ənd] ['wɑːpɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli]

the	bleak	streets	of	Newcastle	and	Wapping	which	so	far	had	been	his	only
这	苍凉	街道	的	纽卡斯尔	和	瓦平	哪个	所以	远的	有	到过	他的	仅有的

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːpɔːts] .

idea	of	seaports	.
主意	的	海港	.

纽卡斯尔和瓦平萧瑟的街道，是他此前对海港的唯一印象。

[ðə; ði] ['skuːnər] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [ʃɪp] ,

The	schooner	,	as	has	already	been	said	,	was	an	easy	ship	,
这	大篷车	,	作为	有	已经	到过	说	,	曾是	一个	简单的	船	,

正如前面所说，纵帆船是一种容易操控的船。

[ænd; ənd][ɪn][pɔːrt][ðə; ði][hændz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	in	port	the	hands	had	plenty	of	time	to	themselves	.
和	在	港口	这	双手	有	很多	的	时间	到	他们自己	.

在港口，水手们有很多空闲时间。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] ['kʌlər] .

He	liked	the	sun	,	the	light	,	the	warmth	,	the	colour	.
他	喜欢	这	太阳	,	这	光	,	这	温暖	,	这	颜色	.

他喜欢阳光、光线、温暖和色彩。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['leɪzi] , ['kerləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

He	liked	the	laughing	,	lazy	,	careless	children	of	the	South	.
他	喜欢	这	笑	,	懒惰的	,	粗心	孩子们	的	这	南	.

他喜欢南方那些爱笑、懒散、无忧无虑的孩子们。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['haʊzɪz] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn]

He	liked	the	many	-	coloured	houses	that	climbed	the	steep	streets	of	the	old	town
他	喜欢	这	许多	-	有色	房屋	那	攀登	这	陡	街道	的	这	老的	镇

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] ['waɪnʃɑːps] [wɪð; wɪθ]

—	and	the	bathing	in	the	great	river	—	and	the	little	stuffy	wineshops	with
—	和	这	洗澡	在	这	伟大的	河	—	和	这	小的	闷	葡萄酒商店	和

[ðer; ðər] [mɪkst] [smel] [ʌv; əv]['saʊər] [waɪn] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] [ænd; ənd] [steɪl] [sɪ'gɑːr] - [smoʊk] [ænd; ənd]

their	mixed	smell	of	sour	wine	and	sawdust	and	stale	cigar	-	smoke	and
他们的	混合	闻	的	酸的	葡萄酒	和	锯末	和	陈旧	雪茄	-	抽烟	和

['ʌnjənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ðæt] [tʃaɪmd] [deɪ] [lɔːŋ] ,

onions	—	and	the	bells	that	chimed	day	long	,
洋葱	—	和	这	铃铛	那	齐声说道	天	长的	,

他喜欢老城区陡峭街道上五彩缤纷的房屋，喜欢在大河里游泳，喜欢那些闷热的小酒馆，里面混合着酸酒、锯末、陈年雪茄烟和洋葱的混合气味，还喜欢整日响起的钟声。

[naɪt] [lɔːŋ] , [frʌm; frəm] ['hɪd(ə)n] ['kɔnvənts] [ɪn] [griːn] ['gaːdnz] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [wɔːlz] .

night	long	,	from	hidden	convents	in	green	gardens	behind	high	walls	.
夜晚	长的	,	从	隐	修道院	在	绿色的	花园	在后面	高的	墙壁	.

整夜，从高墙后绿色花园中隐蔽的修道院里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] — —

And	the	oranges	—	—
和	这	橙子	—	—

还有那些橙子——

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [kən'tʃiːtə] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] ,

The	day	he	first	saw	Conchita	,	he	had	gone	off	for	a	walk	by	himself	,
这	天	他	第一的	锯	康奇塔	,	他	有	已消失	离开	为了	一个	走	经过	他自己	,

他第一次见到康奇塔那天，是独自一人出去散步的时候。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [hɑːt] , [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [rest] .

and	,	the	day	being	hot	,	had	lain	down	by	the	roadside	to	rest	.
和	,	这	天	存在	热的	,	有	莱恩	向下	经过	这	路边	到	休息	.

由于天气炎热，她便躺在路边休息。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hæf] [ə'sliːp] ,

And	as	he	lay	there	half	asleep	,
和	作为	他	躺	那里	一半	睡着了	,

他半睡半醒地躺在那里，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑːlə][ɪn][ðə; ði] [græs] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [plɑːp] !

lulled	by	the	shrill	song	of	the	cicalas	in	the	grass	all	round	him	,	plop	!
昏昏欲睡	经过	这	尖锐	歌曲	的	这	蝉花	在	这	草	全部	圆形的	他	,	噗通	!

他被周围草丛中蝉鸣的尖锐叫声催眠了，噗通!

['sʌmθɪŋ] [baʊnst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [roʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

something	bounced	on	to	his	chest	,	rolled	a	little	way	,	and	lay	still	.
某物	弹跳	在	到	他的	胸部	,	滚动	一个	小的	方式	,	和	躺	仍然	.

有什么东西弹到他的胸口，滚了一小段距离，然后就静止不动了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	reached	out	his	hand	and	picked	it	up	.
他	达到	出去	他的	手	和	挑选	它	向上	.

他伸出手把它捡了起来。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] !

An	orange	!
一个	橙子	!

一个橙子!

[ɪts] [skɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] { - }

Its	skin	was	still	warm	with	the	sun	,	and	{	101	}
它是	皮肤	曾是	仍然	温暖的	和	这	太阳	,	和	{	-	}

它的皮肤还带着阳光的温暖，{101}

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bluːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ɔːl] [fruːt] ['nuːli] ['gæðərd] .

it	had	that	indefinable	bloom	on	it	that	belongs	to	all	fruit	newly	gathered	.
它	有	那	无法定义的	盛开	在	它	那	属于	到	全部	水果	新	聚集	.

它表面覆盖着一层难以言喻的光泽，那是所有新采摘的水果都具有的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [sɔː]

And	then	he	looked	round	to	see	where	it	had	come	from	,	and	saw
和	然后	他	看起来	圆形的	到	看	在哪里	它	有	来	从	,	和	锯

— [kən'tʃiːtə] !

—	Conchita	!
—	康奇塔	!

然后他环顾四周，想看看声音是从哪里传来的，结果发现——康奇塔!

[kən'tʃiːtə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] , [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [æz; əz] [sloʊ] ,

Conchita	with	her	dark	,	vivacious	little	face	,	her	eyes	black	as	sloes	,
康奇塔	和	她	黑暗的	,	活泼	小的	脸	,	她	眼睛	黑色的	作为	黑刺李	,

康奇塔有着一张黝黑而活泼的小脸，眼睛像黑刺李一样黑。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [læf] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] —

her	red	lips	open	in	a	wide	laugh	that	showed	a	row	of	perfect	teeth	—
她	红色的	嘴唇	打开	在	一个	宽的	笑	那	显示	一个	排	的	完美的	牙齿	—

[kən'tʃiːtə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [waɪt] [sliːvz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stɪf] [ɪm'brɔɪdəri] ['dʒækɪt] ,

Conchita	with	her	full	white	sleeves	under	her	stiff	embroidery	jacket	,
康奇塔	和	她	满的	白色的	袖子	在下面	她	僵硬的	刺绣	夹克	,

她红润的嘴唇咧开，露出一排洁白的牙齿——康奇塔穿着硬挺的刺绣外套，里面露出长长的白色袖子。

[hɜːr; hər] [waɪd] [geɪ] - ['kʌlərd] ['petɪkəʊts] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [waɪt] - ['stɔkiŋd] ['æŋklz] [ænd; ənd]

her	wide	gay	-	coloured	petticoats	,	her	dainty	white	-	stockinged	ankles	and
她	宽的	同性恋	-	有色	衬裙	,	她	纤巧	白色的	-	有库存	脚踝	和

['lɪt(ə)l] ['slɪpərd] [fiːt] ; [waɪ] ,

little	slippered	feet	;	why	,
小的	拖鞋	脚	;	为什么	,

她那宽大的彩色衬裙，她穿着白色长袜的纤细脚踝和穿着拖鞋的小脚；为什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [dɑːl] , ['dʒɪm] [θɔːt] ,

she	was	almost	like	a	talking	doll	,	Jim	thought	,
她	曾是	几乎	喜欢	一个	说	玩具娃娃	,	吉姆	想法	,

吉姆心想，她简直就像个会说话的玩偶。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tɔɪʃɑːp] [ɪn] ['njʊˌkæsl] ,

that	he	had	seen	in	a	big	toyshop	in	Newcastle	,
那	他	有	已见	在	一个	大的	玩具店	在	纽卡斯尔	,

他在纽卡斯尔一家大型玩具店里看到的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] !

and	wished	he	had	the	money	to	buy	for	his	sister	!
和	希望	他	有	这	钱	到	买	为了	他的	姐姐	!

他多么希望自己有钱给妹妹买东西!

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['ɔːkwərd] , [æz; əz] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] .

He	felt	as	awkward	,	as	clumsy	with	her	as	a	boy	with	a	doll	.
他	毛毡	作为	尴尬的	,	作为	笨拙	和	她	作为	一个	男生	和	一个	玩具娃娃	.

他觉得和她在一起就像小男孩和洋娃娃一样笨拙尴尬。

['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] !

Goodness	knows	how	they	understood	one	another	,	those	two	young	things	!
善良	知道	如何	他们	理解	一	其他	,	那些	二	年轻的	事物	!

天知道这两个小家伙是怎么互相理解的!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

There	is	a	sort	of	freemasonry	,	somehow	or	other	,
那里	是	一个	种类	的	共济会	,	不知何故	或者	其他	,

某种程度上，存在着共济会之类的组织。

[ə'mʌŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [lɑːfs] [æt; ət] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] .

among	young	things	that	laughs	at	such	difficulties	as	language	.
之中	年轻的	事物	那	笑声	在	这样的	困难	作为	语言	.

在年轻人中，有人会嘲笑语言等难题。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [praʊd] [ʌv; əv] .

She	knew	a	little	broken	English	,	which	she	was	immensely	proud	of	.
她	知道	一个	小的	破碎的	英语	,	哪个	她	曾是	非常	自豪的	的	.

她懂一点蹩脚的英语，对此她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət] [skuːl] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪmeɪt] .

She	had	picked	it	up	at	school	from	an	English	playmate	.
她	有	挑选	它	向上	在	学校	从	一个	英语	玩伴	.

她是在学校从一个英国玩伴那里学来的。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [iːst] [koʊst] [brænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [spiːtʃ] .

But	Jim	knew	nothing	but	his	own	East	Coast	brand	of	his	native	speech	.
但	吉姆	知道	没有什么	但	他的	自己的	东方	海岸	品牌	的	他的	本国的	演讲	.

但吉姆只会说他那带有浓重东海岸口音的母语。

[haʊ'evər] , [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [dɪd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

However	,	understand	one	another	they	did	,	somehow	or	other	.
然而	,	理解	一	其他	他们	做过	,	不知何故	或者	其他	.

然而，他们最终还是以某种方式互相理解了。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	learnt	her	name	,	of	course	,
他	学会了	她	姓名	,	的	课程	,

他当然知道了她的名字。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

and	how	she	laughed	at	his	attempts	to	say	it	as	she	said	it	!
和	如何	她	笑了	在	他的	尝试	到	说	它	作为	她	说	它	!

她看着他试图用她的方式表达，不禁哈哈大笑!

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,

He	learned	,	also	,	that	she	was	sixteen	,
他	学习	,	还	,	那	她	曾是	十六	,

他还得知她只有十六岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][oʊld][ʒoʊ'ɑːʊ][ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] ,

and	that	she	was	to	be	married	some	day	to	old	João	the	muleteer	,
和	那	她	曾是	到	是	已婚	一些	天	到	老的	若昂	这	骡夫	,

她将来要嫁给老骡夫若昂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] “ ['iːz] [feɪz] — [oʊ] - [ɑː] , [lɔːŋ] , [læk] - ['diːz]

but	that	she	did	not	like	him	because	of	“	ees	faze	—	o	-	ah	,	long	,	lak	'	dees
但	那	她	做过	不是	喜欢	他	因为	的	“	伊斯	法泽	—	o	-	啊	,	长的	,	拉克	-	迪斯

!

!

!

但她不喜欢他，因为“ees faze—o-ah, long, lak' dees!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	she	stretched	out	her	arms	to	their	full	extent	to	indicate	it	.
”	和	她	拉伸	出去	她	武器	到	他们的	满的	程度	到	表明	它	.

“她张开双臂，以此来表示这一点。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] “ [læk] - [ɪŋ] - [liːz] ['seɪlər] , [oʊ] - [ɑː] [vɜːr] - [riː] , [vɜːr] - [riː]

But	she	“	lak	'	Ing	-	lees	sailor	,	o	-	ah	ver	-	ree	,	ver	-	ree
但	她	“	拉克	-	英	-	李子	水手	,	o	-	啊	版本	-	自由	,	版本	-	自由

但她“像英格利斯水手，哦，ver-ree，ver-ree

[mʌtʃ] ” — [ænd; ənd]

much	”	—	and
很多	”	—	和

很多”——以及

[ʃiː; ʃi] “ [gɪv] - [juː; jʊ] — [oʊ] - [ɑː] , ['evər] [soʊ] ['meni] ['ɔrɪndʒ] — [læk] - ['diːz] !

she	“	giv	'	you	—	o	-	ah	,	ever	so	many	orange	—	lak	'	dees	!
她	”	给予	-	你	—	o	-	啊	,	曾经	所以	许多	橙子	—	拉克	-	迪斯	!

她“给你——哦，这么多橙子——lak' dees!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

”	And	she	made	a	wide	circle	with	her	arms	to	show	their	number	.
”	和	她	制成	一个	宽的	圆圈	和	她	武器	到	展示	他们的	数字	.

“她用双臂比划出一个大圆圈，表示他们的人数。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] . { - }

The	boy	went	back	to	his	ship	in	a	kind	of	dream	.	{	102	}
这	男生	去	后退	到	他的	船	在	一个	种类	的	梦	.	{	-	}

男孩仿佛在梦中回到了他的船上。{102}

[hɜːr; hər][wɔːrm] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][raipə][fɑːr][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

Her	warm	Southern	nature	was	riper	far	than	his	.
她	温暖的	南方	自然	曾是	更成熟	远的	比	他的	.

她热情奔放的南方性格远比他成熟得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [jet]

He	was	swept	clean	off	his	feet	by	the	fervour	of	her	unashamed	yet
他	曾是	扫荡	干净的	离开	他的	脚	经过	这	热情	的	她	毫不羞愧	然而

['ɪnəs(ə)nt] ['lʌvmeɪkɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm]['bɑːdi] ,

innocent	lovemaking	—	by	the	feel	of	her	warm	body	,
清白的	性爱	—	经过	这	感觉	的	她	温暖的	身体	,

她那毫不羞涩却又纯真的性爱热情，以及她温暖的身体，彻底征服了他。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [lɪps] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [sɔːft][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [æz; əz] [sʌn] -

of	her	warm	lips	,	of	her	rounded	cheeks	soft	and	glowing	,	as	sun	-
的	她	温暖的	嘴唇	,	的	她	圆润	脸颊	柔软的	和	发光	,	作为	太阳	-

[wɔːmd] ['ɔːrɪndʒɪz] .

warmed	oranges	.
温暖	橙子	.

她温暖的嘴唇，她圆润柔软、容光焕发的脸颊，如同被阳光温暖的橘子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [went] [əˈgen] — [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [əˈgen] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm]

Of	**course**	**he**	**went**	**again**	**—**	**and**	**many**	**times**	**again**	**—**	**and**	**then**	**there**	**came**
的	课程	他	去	再次	—	和	许多	时代	再次	—	和	然后	那里	来了

[ðə; ði] [læst] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] “ [dʒɑːn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ” [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] .

the	**last**	**night**	**before**	**the**	**“**	**John**	**and**	**Jane**	**”**	**was**	**to**	**sail**	**.**
这	最后的	夜晚	前	这	“	约翰	和	简	”	曾是	到	帆	.

当然，他又去了——而且去了很多次——然后就到了“约翰和简”号启航前的最后一晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [əˈloʊn] .

It	**had**	**been**	**arranged**	**that**	**for**	**once**	**he**	**was**	**not**	**to**	**go**	**alone**	**.**
它	有	到过	安排	那	为了	一次	他	曾是	不是	到	去	独自的	.

事先安排好，这一次他不能独自前往。

[pərˈhæps] [kənˈtʃiːtə] , [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [blend] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,

Perhaps	**Conchita**	**,**	**strange**	**little**	**blend**	**of**	**impulse**	**and**	**sophistication**	**,**
也许	康奇塔	,	奇怪的	小的	混合	的	冲动	和	复杂	,

或许是康奇塔，一个兼具冲动与世故的奇特小姑娘。

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ðæt] [ðer; ðər] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æn; ən] [əˈfer] - [ˈduː] .

had	**judged**	**it**	**best**	**that**	**their**	**leave**	**-**	**taking**	**should**	**not**	**be**	**an**	**affaire**	**à**	**deux**	**.**
有	评判	它	最好的	那	他们的	离开	-	采取	应该	不是	是	一个	事件	-	deux	.

他认为，他们的告别不应该是两人单独进行的。

[ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] [əˈlɔːŋ] :

Jim	**was**	**to**	**bring**	**some**	**of**	**his**	**shipmates**	**along**	**:**
吉姆	曾是	到	带来	一些	的	他的	船友	沿着	:

吉姆要带上一些船友：

[ænd; ənd] [kənˈtʃiːtə] [wʊd] [brɪŋ] [ˈɔːlsoʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] .

and	**Conchita**	**would**	**bring**	**also**	**some**	**of**	**the**	**other**	**girls**	**.**
和	康奇塔	会	带来	还	一些	的	这	其他	女孩们	.

康奇塔还会带来其他一些女孩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] “ [biː; bi] [fɔn] — [oʊ] - [ɑː] , [jiːz] , [sɑːtʃ] [fɔn] !

And	**it**	**would**	**“**	**be**	**fon**	**—**	**o**	**-**	**ah**	**,**	**yees**	**,**	**soch**	**fon**	**!**
和	它	会	“	是	方	—	o	-	啊	,	是的	,	索赫	方	!

而它会“是 fon—o-ah，yees，soch fon!

” [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [set]

”	**He**	**remembered**	**the**	**queer**	**feeling**	**of**	**shrinking**	**that**	**came**	**over**	**him**	**as**	**they**	**set**
”	他	记得	这	酷儿	感觉	的	收缩	那	来了	超过	他	作为	他们	放

[aʊt] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

out	**on**	**that**	**fatal**	**expedition**	**.**
出去	在	那	致命的	远征	.

“他记得，当他们踏上那次致命的探险之旅时，他感到一种奇怪的、不断缩小的感觉。”

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [nuː] .

What	**had**	**happened**	**he**	**never**	**really**	**knew**	**.**
什么	有	发生	他	绝不	真的	知道	.

他始终不知道究竟发生了什么。

[pərˈhæps] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃɪpˌmeɪts] [hæd; həd] [blæbd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪnʃɔp] [ɑːn]

Perhaps	**one**	**of**	**his**	**shipmates**	**had**	**blabbed**	**about**	**it**	**in**	**the**	**little**	**wineshop**	**on**
也许	一	的	他的	船友	有	喋喋不休	关于	它	在	这	小的	酒家	在

[ðə; ði] [kiː] ;

the	**quay**	**;**
这	码头	;

或许是他的某个船友在码头边的小酒馆里把这件事说漏了嘴；

[pərˈhæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] .

perhaps	**one**	**of**	**the**	**other**	**girls**	**.**
也许	一	的	这	其他	女孩们	.

或许是其他女孩中的一个。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ʒoʊ'ɑːʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [feɪz] [lɔːŋ] , [læk] -
What **mattered** **was** **that** **somehow** **the** **jealous** **João** **,** **with** **the** **“** **faze** **long** **,** **lak** **'**
什么 重要 曾是 那 不知何故 这 嫉妒的 若昂 , 和 这 “ 法泽 长的 , 拉克 -
['diːz] ,
dees **,**
迪斯 ,

重要的是，不知何故，嫉妒的若昂，带着“faze long, lak' dees,

” [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
” **had** **heard** **of** **it** **!**
” 有 听到 的 它 !

我听说过！

[ðeɪ] [went] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [led] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
They **went** **stumbling** **and** **whispering** **up** **the** **lane** **that** **led** **out** **of** **the** **town** **.**
他们 去 踉跄 和 耳语 向上 这 车道 那 引领 出去 的 这 镇 .

他们跌跌撞撞地沿着通往镇外的小路低声交谈着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɔːrm] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]
He **could** **remember** **the** **warm** **scent** **of** **that** **autumn** **night** **and** **the** **way** **the**
他 可以 记住 这 温暖的 香味 的 那 秋天 夜晚 和 这 方式 这
[wɪnd] [went] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ,
wind **went** **sighing** **through** **the** **broad** **,**
风 去 叹息 通过 这 广阔 ,

他还能记得那个秋夜温暖的气息，以及风吹过宽阔草地时发出的叹息声。

[dɑːrk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːrld] [kɔːrk] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði]
dark **leaves** **of** **the** **orange** **groves** **and** **the** **gnarled** **cork** **trees** **that** **bordered** **the**
黑暗的 树叶 的 这 橙子 小树林 和 这 盘根错节的 软木 树木 那 带边框 这
['stoʊni] [mjuːl] - [træk] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪmd] .
stony **mule** **-** **track** **by** **which** **they** **climbed** **.**
石质的 骡子 - 追踪 经过 哪个 他们 攀登 .

橘子林的深色树叶和盘根错节的软木树，它们沿着他们攀爬的石子骡道两旁生长。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
They **passed** **a** **little** **inn** **by** **the** **wayside** **,**
他们 通过了 一个 小的 客栈 经过 这 路边 ,

他们路过路边一家小客栈，

[wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['bæləd] [fʊl]
where **a** **man** **was** **playing** **a** **guitar** **and** **singing** **an** **interminable** **ballad** **full**
在哪里 一个 男人 曾是 玩耍 一个 吉他 和 歌唱 一个 没完没了 民谣 满的
[ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ,
of **wailing** **,**
的 哀嚎 ,

一个男人弹着吉他，唱着一首没完没了、充满哀怨的民谣，

['sɔbiŋ] [noʊts] , [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['maɪnər] [kiː] ['kɑːmən] [tuː; tə][foʊk] - ['melədiz] [ðə; ði][wɜːrld]
sobbing **notes** **,** **in** **the** **melancholy** **minor** **key** **common** **to** **folk** **-** **melodies** **the** **world**
啜泣 笔记 , 在 这 忧郁 次要的 钥匙 常见的 到 民间 - 旋律 这 世界
['oʊvər] . { - }
over **.** **{** **103** **}**
超过 . { - }

呜咽的音符，以世界各地民歌中常见的忧郁小调写成。{103}

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]
The **moon** **was** **shining** **through** **the** **trees** **when** **they** **came** **to** **the** **rendezvous**
这 月亮 曾是 灼灼 通过 这 树木 什么时候 他们 来了 到 这 会合
.
:
.

他们到达约定地点时，月光透过树林洒了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [sæks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	**had**	**brought**	**sacks**	**with**	**them**	**,**
他们	有	带来	麻袋	和	他们	,

他们带来了麻袋，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [ʃʊk] [ðə; ði]['freɪgrənt] [gloʊbz] [daʊn] [waɪl] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [hiːps] .

and	**the**	**girls**	**shook**	**the**	**fragrant**	**globes**	**down**	**while**	**they**	**gathered**	**them**	**into**	**heaps**	**.**
和	这	女孩们	摇晃	这	香	地球仪	向下	尽管	他们	聚集	他们	进入	堆积如山	.

女孩们一边摇晃着香球，一边将它们堆成一堆。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

And	**then**	**,**	**suddenly**	**,**	**all**	**was**	**changed**	**.**
和	然后	,	突然	,	全部	曾是	已更改	.

然后，突然间，一切都改变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

It	**was**	**like**	**a**	**nightmare**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	恶梦	.

简直像一场噩梦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] .

There	**were**	**lights**	**,**	**and**	**people**	**shouting**	**.**
那里	是	灯	,	和	人们	喊叫	.

现场灯光闪烁，人们大声喊叫。

[ðə; ði]['gɝːlz] [skriːmd] .

The	**girls**	**screamed**	**.**
这	女孩们	尖叫	.

女孩们尖叫起来。

[kən'tʃiːtə] [kraɪd] [aʊt] , " [rʌn] , [rʌn] !

Conchita	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Run**	**,**	**run**	**!**
康奇塔	哭	出去	,	"	跑步	,	跑步	!

康奇塔喊道："快跑，快跑！"

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wiːpɪŋ] .

"	**She**	**clung**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**fondling**	**his**	**face**	**,**	**weeping**	**.**
"	她	紧紧抓住	圆形的	他的	脖子	,	爱抚	他的	脸	,	哭泣	.

她紧紧搂住他的脖子，抚摸着他的脸，哭泣着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['lɪftɪd] [hænd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sæŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fled] .

There	**was**	**a**	**fierce**	**face**	**,**	**a**	**lifted**	**hand**	**,**	**something**	**that**	**sang**	**as**	**it**	**fled**	**.**
那里	曾是	一个	凶猛的	脸	,	一个	抬起	手	,	某物	那	唱	作为	它	逃亡	.

一张凶狠的脸，一只举起的手，还有什么东西在逃跑时发出歌声。

[ænd; ənd] [kən'tʃiːtə] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɪmp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

And	**Conchita**	**was**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**limp**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**her**	**face**	**,**
和	康奇塔	曾是	全部	的	一个	突然	跛行	在	他的	武器	,	她	脸	,

康奇塔突然瘫软在他怀里，她的脸.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrt] [sər'praɪz] [ɪn][ɪts] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [maʊθ] ,

with	**a**	**look**	**of**	**hurt**	**surprise**	**in**	**its**	**wide**	**eyes**	**and**	**fallen**	**mouth**	**,**
和	一个	看	的	伤害	惊喜	在	它是	宽的	眼睛	和	倒下	嘴	,

它睁大了眼睛，张开嘴，脸上带着受伤和惊讶的神情。

['druːpɪŋ] ['bækwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['broʊkən][ɑːn][ɪts] [stɔːk] .

drooping	**backward**	**like**	**a**	**flower**	**broken**	**on**	**its**	**stalk**	**.**
下垂	落后	喜欢	一个	花	破碎的	在	它是	茎	.

像一朵从花茎上折断的花一样向后垂落。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [draʊnd] [θɪŋ]

She	seemed	to	be	sinking	,	sinking	away	from	him	,	like	a	drowned	thing
她	似乎	到	是	下沉	,	下沉	离开	从	他	,	喜欢	一个	溺水	事物

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] . . . .

sinking	into	deep	water	.	.	.	.
下沉	进入	深的	水	.	.	.	.

她似乎在下沉，离他越来越远，就像溺水者沉入深水一般……

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] ['drægd] [ðæt] [lɪmp] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nʌm] [ɑːrmz] .

He	did	not	know	who	dragged	that	limp	thing	from	his	numb	arms	.
他	做过	不是	知道	WHO	拖拽	那	跛行	事物	从	他的	麻木的	武器	.

他不知道是谁从他麻木的手臂上拖走了那具软绵绵的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [rʌn] , [jiː; ji] [dæmd]

He	did	not	know	who	hustled	him	away	,	shouting	in	his	ear	,	“	Run	,	ye	damned
他	做过	不是	知道	WHO	匆忙	他	离开	,	喊叫	在	他的	耳朵	,	“	跑步	,	是的	该死的

[fuːl] , [rʌn] !

fool	,	run	!
傻子	,	跑步	!

他不知道是谁催促他离开，在他耳边大喊：“快跑，你这个该死的傻瓜，快跑！”

[ðem; ðəm] ['blʌdi] - [naɪf] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] .

Them	bloody	Dagoes'll	knife	the	lot	of	us	.
他们	血腥	-	刀	这	很多	的	我们	.

那群该死的意大利佬会把我们都捅死。

” [hiː; hi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

”	He	remembered	being	hurried	down	the	lane	,
”	他	记得	存在	慌忙	向下	这	车道	,

他记得自己被人匆匆带下小路，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ɪn] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['weɪlɪŋ]

and	past	the	lighted	inn	where	the	man	was	still	at	his	interminable	wailing
和	过去的	这	照明	客栈	在哪里	这	男人	曾是	仍然	在	他的	没完没了	哀嚎

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

穿过灯火通明的旅店，那人还在没完没了地唱着哀歌。

[ænd; ənd] [ðen] — [noʊ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['smeli] [ɔɪl][læmp][ɪn]

And	then	—	no	more	,	until	he	came	to	himself	under	the	smelly	oil	lamp	in
和	然后	—	不	更多的	,	直到	他	来了	到	他自己	在下面	这	臭	油	灯	在

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['foʊksl] .

the	familiar	forecastle	.
这	熟悉的	前甲板	.

然后——就再也没有了，直到他在熟悉的船首舱里，在散发着刺鼻气味的油灯下恢复了意识。

[ðə; ði] “ [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒeɪn] ” [seɪld] [æt; ət] [dɑːn] . . . .

The	“	John	and	Jane	”	sailed	at	dawn	.	.	.	.
这	“	约翰	和	简	”	航行	在	黎明	.	.	.	.

“约翰和简”号在黎明时分起航……

['kæptɪn] - [said] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , ['stɪfnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ,

Captain	Fareweather	sighed	,	shifted	his	elbows	on	the	rail	,	stiffened	himself	suddenly	,
队长	-	叹了口气	,	转移	他的	肘部	在	这	轨	,	僵硬	他自己	突然	,

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

and	stood	erect	.
和	站立	直立	.

费尔韦瑟船长叹了口气，挪了挪扶手肘，突然挺直身子，站了起来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	look	of	the	sea	had	changed	.
这	看	的	这	海	有	已更改	.

大海的景象发生了变化。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . { -

Its	surface	was	blurred	as	if	a	hand	had	been	drawn	gently	across	it	.	{	104
它是	表面	曾是	模糊	作为	如果	一个	手	有	到过	绘制	轻轻地	穿过	它	.	{	-

}

}

}

它的表面变得模糊，仿佛有一只手轻轻地划过它。{104}

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [tuː] ['skuːnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['sloʊli] ,

One	after	the	other	the	two	schooners	began	to	steal	slowly	,
一	后	这	其他	这	二	双桅帆船	开始	到	偷	缓慢地	,

两艘帆船开始缓缓驶离港口。

['veri] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

very	slowly	across	his	line	of	vision	.
非常	缓慢地	穿过	他的	线	的	想象	.

非常缓慢地穿过他的视线。

[hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [ə'lɔːft] .

He	cast	an	eye	aloft	.
他	投掷	一个	眼睛	高空	.

他抬头望了一眼上方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['moʊʃnləs] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['rɔɪəl] .

There	was	a	slight	tremor	in	the	hitherto	motionless	clew	of	the	main	royal	.
那里	曾是	一个	轻微	震颤	在	这	迄今为止	静止不动	线索	的	这	主要的	皇家	.

原本静止不动的主王颈椎出现了轻微的颤动。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [snɪfs] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kwɑːri] ;

He	sniffed	the	coming	wind	as	a	dog	sniffs	the	scent	of	its	accustomed	quarry	;
他	嗅了嗅	这	未来	风	作为	一个	狗	嗅嗅	这	香味	的	它是	习惯	采石场	;

他嗅着迎面而来的风，就像猎犬嗅着猎物的气味一样；

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] ,

then	he	walked	briskly	across	to	the	break	of	the	poop	and	,
然后	他	步行	轻快地	穿过	到	这	休息	的	这	船尾	和	,

然后他快步走到粪堆旁，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] .

leaning	his	hands	on	the	rail	,	called	to	the	mate	.
倾斜	他的	双手	在	这	轨	,	称为	到	这	伴侣	.

他双手扶着栏杆，喊了一声大副。

“ ['mɪstər] ！ ”

“	Mister	!	”
“	先生	！	”

“先生！”

“ [sɜːr] ？ ”

“	Sir	?	”
“	先生	？	”

“先生？”

“ [stænd][baɪ][tuː; tə] [skwer] [ə'weɪ] [jʊr; jər][meɪn] [jɑːrd] !

“	Stand	by	to	square	away	your	main	yard	!
“	站立	经过	到	正方形	离开	你的	主要的	院子	！

“准备好整理你的主院子吧！”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [ə; eɪ] [briːz] [əˈfɔːr] [tuː] [ˈbelz] .
I think we'll get a breeze afore two bells .
我 思考 出色地 得到 一个 微风 之前 二 铃铛 .

我认为两点钟之前会有一阵微风。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [puːp] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuːn] .
" He walked the poop fore and aft , rubbing his hands and whistling a little tune .
" 他 步行 这 船尾 前 和 后部 , 擦 他的 双手 和 吹口哨 一个 小的 调 .

“他沿着船尾走来走去，搓着手，吹着小曲子。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskæmpər] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] .
There was a scamper of bare feet on the planking .
那里 曾是 一个 疾走 的 裸 脚 在 这 木板 .

木板路上传来一阵光脚走动的声音。

[men] [sæŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbreɪsɪz] , “ [joʊ] - [hju] - [jɔɪ] - [ˈhiː] !
Men sang out as they hauled on the braces , “ Yo - heu - yoi - hee !
男人 唱 出去 作为 他们 拖拽 在 这 牙套 , “ 哟 - 休 - 哟 - 嘿 !

男人们一边拉着吊带一边高声喊道：“哟嘿哟嘿！”

" [blɑːks] [sæŋ] [ʃrɪl] [æz; əz] [faifs] , [riːf] [pɔɪnts] [biːt] [ə; eɪ] [tæˈtuː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɔːtnd] [ˈkænvəs] .
" Blocks sang shrill as fifes , reef points beat a tattoo on the tautened canvas .
" 积木 唱 尖锐 作为 短笛 , 礁 积分 打 一个 纹身 在 这 绷紧的 帆布 .

“积木发出尖锐的鸣叫，如同短笛，礁石点在绷紧的画布上敲击出纹身。

[ðə; ði] [seɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] .
The sails filled with loud clappings .
这 帆 已填 和 大声 掌声 .

船帆上响起了热烈的掌声。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [keɪm] [ðə; ði] [wɪnd] — [ˈʃætərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːm] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈsplɪntərz] — [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌmpətɪŋ] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] — [ˈberɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts] [maʊndɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvænɪʃt] [kɑːm] ,
Out of the north - east came the wind — shattering the calm mirror of the sea into a million splinters — filling the royals like the cheeks of the trumpeting angels of the Judgment — burying under its mounded confusion the very memory of the vanished calm ,
出去 的 这 北 - 东方 来了 这 风 — 破碎 这 冷静的 镜子 的 这 海 进入 一个 百万 碎片 — 填充 这 皇室 喜欢 这 脸颊 的 这 吹号 天使 的 这 判断 — 埋葬 在下面 它是 隆起的 困惑 这 非常 记忆 的 这 消失了 冷静的 ,

东北风吹来，将平静的海面击碎成无数碎片，如同审判日吹号天使的脸颊一般被风吹得鼓胀起来，将昔日的平静彻底掩埋在狂风之中。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [leɪ] [maʊndɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [ʌv; əv] [kənˈtʃiːtə] ,
even as the years lay mounded over the dead face of Conchita ,
甚至 作为 这 年 躺 隆起的 超过 这 死的 脸 的 康奇塔 ,

即使岁月已在康奇塔冰冷的脸上堆积成山，

[huːm] [ðə; ði] [gɔdz] [lʌvd] [tuː] [wel] . . . .
whom the gods loved too well . . . .
谁 这 神 喜爱 也 出色地 . . . .

众神太爱他了……

“ [wiːl] [biːt] [ðæt] ['blʌdi] - [ˌælkə'zɑː] - [jet] , ['mɪstər] , ” [sed] ['kæptɪn] - . { - } { -
“ We'll beat that bloody ' Alcazar ' yet , mister , ” said Captain Fareweather . { 105 } { 106
” 出色地 打 那 血腥 - 阿尔卡萨尔 - 然而 , 先生 , ” 说 队长 - . { - } { -
} { - }
} { 107 }
} { - }

“我们一定会打败那个该死的‘阿尔卡萨’，先生，”费尔韦瑟船长说道。{105}{106}{107}

[siˈætl] [sæm] [saɪnz] [ɑːn]
SEATTLE SAM SIGNS ON
西雅图 萨姆 标志 在

西雅图山姆签约

“ [aɪ]
“ I
” 我

“我

[tiː] [wʌt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [maɪk] , ” [sed] ['kæptɪn] ['bæskəm] [sɪ'vɪrli] , “ [jʊə(r)] [tuː]
T'S what I'm always tellin ' you , Mike , ” said Captain Bascomb severely , “ you're too
是的 什么 我是 总是 告诉 - 你 , 麦克风 , ” 说 队长 巴斯康姆 严重 , “ 你是 也
[rʌf] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
rough with ' em .
粗糙的 和 - 呃 .

“我一直都跟你说这个，迈克，”巴斯康姆船长严厉地说，“你对他们太粗暴了。”

” ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [dɔɪl] , [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skaɪˌseɪl; 'skaɪsəl] ['jɑːdə] “ [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] ,
” Mr . Michael Doyle , mate of the skysail yarder “ Bride of Abydos ,
” 先生 . 迈克尔 多伊尔 , 伴侣 的 这 天空之帆 码 “ 新娘 的 阿拜多斯 ,

“迈克尔·道尔先生，帆船‘阿拜多斯新娘’号的副手，

” [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɪrli] [æz; əz]['hændi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
” was usually nearly as handy with his tongue as he was with
” 曾是 通常 几乎 作为 便利 和 他的 舌头 作为 他 曾是 和
[hɪz; ɪz][fɪsts] ,
his fists ,
他的 拳头 ,

他通常能言善辩，几乎和他能用拳头一样厉害。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
which was saying a good deal .
哪个 曾是 说 一个 好的 交易 .

这说明了很多问题。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ferli] [stʌmpt] .
But on this occasion he was , for once in his life , fairly stumped .
但 在 这 场合 他 曾是 , 为了 一次 在 他的 生活 , 相当 难住了 .

但这一次，他生平第一次被难住了。

[hiː; hi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['sevrəl] [taɪmz] [laɪk][ə; eɪ]['lændɪd] [fɪʃ] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]
He opened and shut his mouth several times like a landed fish , but , like a
他 打开 和 关闭 他的 嘴 一些 时代 喜欢 一个 登陆 鱼 , 但 , 喜欢 一个
[fɪʃ] ,
fish ,
鱼 ,

他像搁浅的鱼一样，张了张嘴又闭了闭，但就像鱼一样，

[rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .
remained speechless .
剩余 无言 .

一时语塞。

“ [tuː] [rʌf] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

“	Too	rough	with	'	em	,	that's	what	you	are	,	”	pursued	the	skipper	.
”	也	粗糙的	和	-	呃	,	那就是	什么	你	是	,	”	追击	这	船长	.

“你对他们太粗暴了，”船长追问道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [tækt] .

“	You	should	use	a	bit	o	'	tact	.
”	你	应该	使用	一个	少量	o	-	策略	.

你应该稍微委婉一点。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [kiːp] ['kɪkɪn] -

You	shouldn't	keep	kickin	'
你	不应该	保持	起作用	-

你不应该继续踢

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

她们。

[aɪm][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn][maɪ'self] ,

I'm	a	humane	man	myself	,
我是	一个	人道	男人	我	,

我本人也是个有良知的人。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] — ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] — [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]

and	I	tell	you	I	take	it	very	hard	—	very	hard	indeed	I	do	—	to	have	my
和	我	告诉	你	我	拿	它	非常	难的	—	非常	难的	的确	我	做	—	到	有	我的

[ʃɪp] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [gɑːt] [pleɪg] [ɑːn] [bɔːrd] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] -

ship	avoided	as	if	we'd	got	plague	on	board	just	because	I've	got	a	rip	-
船	避免	作为	如果	我们会	得到	瘟疫	在	木板	只是	因为	我已经	得到	一个	撕裂	-

['rɔːrɪn] - [greɪt] [gə'ziːboʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrk] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [wen]

roarin	'	great	gazebo	of	a	mate	from	the	County	Cork	that	doesn't	know	when
咆哮	-	伟大的	凉亭	的	一个	伴侣	从	这	县	软木	那	不	知道	什么时候

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

to	keep	his	feet	to	himself	.
到	保持	他的	脚	到	他自己	.

我告诉你，我对此感到非常难过——真的非常难过——仅仅因为我有个来自科克郡、风流成性、不知何时该闭嘴的朋友，我的船就被避之不及，好像船上得了瘟疫一样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪpər] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [ten] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɪkt] .

When	I	was	a	nipper	they	learned	me	to	count	ten	before	I	kicked	.
什么时候	我	曾是	一个	尼珀	他们	学习	我	到	数数	十	前	我	踢	.

我小时候，他们教我踢腿前要先数到十。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

That's	what	you	want	to	do	.
那就是	什么	你	想	到	做	.

这就是你想做的。

['twenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] .

Twenty	for	the	matter	o	'	that	.
二十	为了	这	事情	o	-	那	.

就这件事而言，是二十个。

” ['kæptɪn] ['bæskəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] , [ðoʊ] ['eniwʌn] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]

”	Captain	Bascomb	was	a	hard	case	,	though	anyone	overhearing	the	foregoing
”	队长	巴斯康姆	曾是	一个	难的	案件	,	尽管	任何人	偷听	这	前文

[ri'maːks] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

remarks	might	have	thought	otherwise	.
评论	可能	有	想法	否则	.

“巴斯康姆船长是个难缠的家伙，不过任何听到前面这些话的人都可能不这么认为。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] .

He	was	also	a	tough	nut	.
他	曾是	还	一个	艰难的	坚果	.

他也是个难缠的家伙。

[men] [huː] [spoʊk] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Men	who	spoke	from	personal	experience	said	,	and	said	with	deep	emotion	,
男人	WHO	辐	从	个人的	经验	说	,	和	说	和	深的	情感	,

那些以亲身经历发言的人，带着深深的感情说道：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] [les] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [pə'laɪt]

that	he	was	both	these	things	,	as	well	as	other	things	less	fitted	for	polite
那	他	曾是	两个都	这些	事物	,	作为	出色地	作为	其他	事物	较少的	适配	为了	有礼貌的

['menʃ(ə)n] :

mention	:
提到	:

他既是这两种人，又是其他一些不太适合礼貌提及的特质：

[soʊ] [prɪ'zuːməbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] . { - }

so	presumably	it	was	true	.	{	108	}
所以	想必	它	曾是	真的	.	{	-	}

所以大概是真的。{108}

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['æset]

while	there	are	undeniably	times	and	seasons	when	it	is	a	valuable	asset
尽管	那里	是	无可否认	时代	和	季节	什么时候	它	是	一个	有价值的	资产

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪpˌmæstər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd]

for	a	shipmaster	to	have	the	character	of	a	tough	nut	and	a	hard
为了	一个	船长	到	有	这	特点	的	一个	艰难的	坚果	和	一个	难的

[keɪs] ,

case	,
案件	,

不可否认，在某些时候和某些情况下，船长拥有坚韧不拔、铁腕强硬的性格是一项宝贵的财富；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]

there	are	equally	conceivable	circumstances	when	such	a	reputation	may	be	a
那里	是	同样地	可以想象的	情况	什么时候	这样的	一个	名声	可能	是	一个

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnkən'viːniənt] [pə'zeʃn] .

decidedly	inconvenient	possession	.
绝对地	不方便	拥有	.

在某些情况下，这样的名声可能会成为一种非常不便的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɑːn]

And	it	was	precisely	such	a	set	of	circumstances	which	had	arisen	on
和	它	曾是	恰恰	这样的	一个	放	的	情况	哪个	有	出现	在

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] [tʊk] [pleɪs] .

the	day	in	late	autumn	when	the	conversation	just	recorded	took	place	.
这	天	在	晚的	秋天	什么时候	这	对话	只是	记录	采取	地方	.

而正是在这样一系列情况下，在深秋的某一天，发生了刚才录音中的那段对话。

[ðə; ði] “ [breɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] ” [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['lʌmbər] [mɪl] [wɔːrf] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

The	“	Bride	of	Abydos	”	lay	alongside	the	lumber	mill	wharf	at	Victoria	.
这	“	新娘	的	阿拜多斯	”	躺	旁边	这	木材	磨	码头	在	维多利亚	.

“阿比多斯新娘”号沉船位于维多利亚的木材厂码头旁。

[hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['lʌmbər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

Her	cargo	of	lumber	was	all	on	board	.
她	货物	的	木材	曾是	全部	在	木板	.

她那批木材货物全部装船了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][hoʊm][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [taɪd]

And	she	would	have	been	ready	to	sail	for	home	on	the	next	morning's	tide
和	她	会	有	到过	准备好	到	帆	为了	家	在	这	下一个	早晨	潮

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [pər'tɪkjələr] — ['neɪmli] ,

but	for	one	trifling	and	inconvenient	particular	—	namely	,
但	为了	一	琐事	和	不方便	特别的	—	即	,

如果不是因为一件微不足道且不方便的小事——即……——她本可以在第二天早晨的潮水到来时启程回家。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] .

that	she	was	without	a	crew	.
那	她	曾是	没有	一个	全体人员	.

她当时没有船员。

[ðɪs] [rɪ'gretəbl] [dɪ'skrepənsi] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

This	regrettable	discrepancy	was	due	to	two	principal	reasons	.
这	令人遗憾	差异	曾是	到期的	到	二	主要的	原因	.

造成这种令人遗憾的差异主要有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld] , [ɔːr] ['kɑːpər] , [ɔːr][ˌæljə'mɪniəm]

In	the	first	place	,	the	rumour	of	a	discovery	of	gold	,	or	copper	,	or	aluminium
在	这	第一的	地方	,	这	谣言	的	一个	发现	的	金子	,	或者	铜	,	或者	铝

,

,

,

首先，是关于发现金矿、铜矿或铝矿的传闻。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['neɪtʃər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]

or	something	of	a	metallic	nature	up	in	the	Rocky	Mountains	had	had	the
或者	某物	的	一个	金属	自然	向上	在	这	洛基	山脉	有	有	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [breɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] ” [tuː; tə]

inevitable	effect	of	inducing	the	ship's	company	of	the	“	Bride	of	Abydos	”	to
不可避免的	影响	的	诱导	这	船的	公司	的	这	“	新娘	的	阿拜多斯	”	到

[ə'bændən][æz; əz][wʌn][mæn][ðer; ðər]['nɔːtɪk(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

abandon	as	one	man	their	nautical	calling	,
放弃	作为	一	男人	他们的	航海	呼叫	,

或者落基山脉中某种金属性质的东西，不可避免地导致“阿比多斯新娘号”上的全体船员一致放弃了他们的航海事业。

[ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd]

and	depart	for	the	interior	of	British	Columbia	with	an	unbounded
和	离开	为了	这	内部的	的	英国	哥伦比亚	和	一个	无界

[ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]

enthusiasm	which	would	only	be	surpassed	by	the	enthusiasm	with	which	they	would
热情	哪个	会	仅有的	是	超越	经过	这	热情	和	哪个	他们	会

['daʊtləs] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] .

doubtless	return	to	it	in	less	than	three	months	'	time	.
毫无疑问	返回	到	它	在	较少的	比	三	几个月	-	时间	.

他们怀着无比的热情前往不列颠哥伦比亚省内陆，而不到三个月后，他们无疑会以同样的热情重返那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] ['kæptɪn] - [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌf]

But	it	would	be	useless	to	deny	that	Captain	Bascomb's	fame	as	a	tough
但	它	会	是	无用	到	否定	那	队长	-	名声	作为	一个	艰难的

[nʌt] — [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kruː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

nut	—	a	fame	to	which	the	ungrudging	tributes	of	his	late	crew	had	given
坚果	—	一个	名声	到	哪个	这	毫不吝啬	致敬	的	他的	晚的	全体人员	有	给定

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['loʊk(ə)l] ['fɪlɪp] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔɪnəs]

a	considerable	local	fillip	—	was	the	outstanding	cause	for	the	coyness
一个	大量	当地的	菲利普	—	曾是	这	杰出的	原因	为了	这	羞怯

['mænɪfestɪd] [baɪ]['elɪdʒəb(ə)l] ['sʌbstitjuːts] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [bɜːθs] [ɪn]

manifested	by	eligible	substitutes	about	coming	forward	to	fill	the	vacant	berths	in
表现出来	经过	有资格的	替代品	关于	未来	向前	到	充满	这	空缺	泊位	在

[ðə; ði] “ [braɪd] [ʌv; əv] - ” ['foʊksl] .

the	“	Bride	of	Abydos's	”	forecastle	.
这	“	新娘	的	-	”	前甲板	.

但不可否认的是，巴斯康姆船长以强硬著称——他已故船员毫不吝啬的赞扬更是让这种名声在当地广为流传——这正是符合条件的替补人员不愿挺身而出填补“阿比多斯新娘号”前甲板空缺床位的主要原因。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gluːm] [sæt][ə'pɑːn] ['kæptɪn] [bʌs] { - }

Hence	it	was	that	gloom	sat	upon	Captain	Bas	{	109	}
因此	它	曾是	那	愁云	卫星	之上	队长	巴斯	{	-	}

因此，巴斯船长{109}笼罩在阴霾之中。

- [braʊ] ,

comb's	brow	,
-	眉头	,

梳子的眉毛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [gluːm] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [dɔɪl] — [ə; eɪ] [gluːm] [wɪtʃ]

and	a	reflected	gloom	upon	that	of	Mr	.	Michael	Doyle	—	a	gloom	which
和	一个	反映	愁云	之上	那	的	先生	.	迈克尔	多伊尔	—	一个	愁云	哪个

[wʌz; wəz] ['græfɪkli] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['stuːərd] [wen] [hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['dɑːktər]

was	graphically	expressed	by	the	steward	when	he	imparted	to	the	black	doctor
曾是	图形化	表达	经过	这	管家	什么时候	他	传授	到	这	黑色的	医生

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [ə'baʊt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]

in	confidence	the	news	that	the	Old	Man	was	lookin	'	about	as	pleasant	as	a
在	信心	这	消息	那	这	老的	男人	曾是	在看	-	关于	作为	令人愉快的	作为	一个

['kæfs] ['dædi] .

calf's	daddy	.
小牛的	爸爸	.

迈克尔·道尔先生的脸上也映照出一种阴郁——管家在私下告诉黑人医生时，生动地表达了这种阴郁，说老人的脸色看起来就像小牛犊的爸爸一样难看。

['mɪstər] . [dɔɪl] ['delɪkətli] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Mr	.	Doyle	delicately	brushed	the	crumbs	from	his	waistcoat	,
先生	.	多伊尔	轻柔地	刷过	这	面包屑	从	他的	马甲	,

多伊尔先生轻轻拂去背心上的面包屑。

[ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kɔːʃəsli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

and	cleared	his	throat	cautiously	by	way	of	preparing	the	ground	for	another
和	已清除	他的	喉	谨慎地	经过	方式	的	准备	这	地面	为了	其他

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['oʊpənɪŋ] .

conversational	opening	.
对话	开幕	.

他小心翼翼地清了清嗓子，为接下来的谈话做准备。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [roʊ] [fɔːr; fər] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['skɪpər] .

“	What	do	you	keep	making	that	row	for	?	”	demanded	the	skipper	.
“	什么	做	你	保持	制作	那	排	为了	?	”	要求	这	船长	.

“你为什么老是划船？”船长质问道。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] ['tʃɪkɪn] [ðæts] [dʒʌst] ['lɜːrnɪn] - [tuː; tə] [kroʊ] !

“	You	put	me	in	mind	of	a	cock	chicken	that's	just	learnin	'	to	crow	!
”	你	放	我	在	头脑	的	一个	公鸡	鸡	那就是	只是	学习	-	到	乌鸦	！

“你让我想起了一只刚学会啼叫的公鸡！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [aɪl] [mɪks][juː; jʊ][sʌm; səm] [kɔːf] [stʌf] — [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ]

If	you	do	it	again	I'll	mix	you	some	cough	stuff	—	and	I'll	see	you	swallow
如果	你	做	它	再次	患病的	混合	你	一些	咳嗽	东西	—	和	患病的	看	你	吞

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

it	too	.	”
它	也	.	”

如果你再这样做，我就给你配点止咳药——而且我还要看着你把它咽下去。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] — — ” [bɪ'gæn]['mɪstər] . [dɔɪl] [ɪn] [ə'griːvd] [toʊnz] .

“	I	was	only	goin	'	to	say	—	—	”	began	Mr	.	Doyle	in	aggrieved	tones	.
”	我	曾是	仅有的	去	-	到	说	—	—	”	开始	先生	.	多伊尔	在	受委屈的	音调	.

“我只是想说——”多伊尔先生委屈地开口道。

“ ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

“	Goin	'	to	say	,	were	you	?
”	戈因	-	到	说	,	是	你	?

“我想问，你当时在吗？”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['ðætəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kruː] [ðæt] [kæn; kən]

if	you've	got	anything	to	say	that'll	show	me	how	to	make	a	crew	that	can
如果	你已经	得到	任何事物	到	说	那将	展示	我	如何	到	制作	一个	全体人员	那	能

[wɜːrk][ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪgər] [grʌb] - [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] - [feɪst]

work	the	'	Bride	of	Abydos	'	out	of	a	nigger	grub	sp'iler	and	a	hen	-	faced
工作	这	-	新娘	的	阿拜多斯	-	出去	的	一个	黑鬼	幼虫	-	和	一个	母鸡	-	面对

[buːb] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['kɑːkni] ['stuːərd] ” — [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

boob	of	an	eavesdropping	Cockney	steward	”	—	here	he	paused	to	relieve	his
胸部	的	一个	偷听	伦敦东区口音	管家	”	—	这里	他	暂停	到	缓解	他的

['fiːlɪŋz] [baɪ] [ə'drɔɪtli] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ]['kʌspəˌdɔːr][æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['kɑːkni]

feelings	by	adroitly	launching	a	cuspidor	at	the	inquiring	countenance	of	Cockney
情怀	经过	巧妙地	发射	一个	痰盂	在	这	查询	面容	的	伦敦东区口音

[dʒɔːrdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] — “ [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

George	as	it	protruded	from	the	pantry	door	—	“	you	can	say	it	,
乔治	作为	它	突出	从	这	食品储藏室	门	—	“	你	能	说	它	,

“如果你有什么话要说，能让我学会如何从黑鬼骗子和偷听的伦敦东区管家那张母鸡脸傻瓜嘴里，把《阿比多斯的新娘》这首歌唱出来”——说到这里，他停顿了一下，灵巧地把痰盂扔向从餐具室门里探出头来的伦敦东区乔治那张询问的脸，以此来缓解自己的情绪——“你可以说，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['skɪpər] ; “ [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] ['niːdnt] !

”	continued	the	skipper	;	“	if	not	,	you	needn't	!
”	持续	这	船长	;	“	如果	不是	,	你	不必	!

船长继续说道：“如果不是，你就不必了！”

[aɪm][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

I'm	in	no	mood	for	polite	conversation	,	and	that's	a	fact	.
我是	在	不	情绪	为了	有礼貌的	对话	,	和	那就是	一个	事实	.

我现在没心情进行客套的交谈，这是事实。

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [gluːm] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]

"	**Silence**	**and**	**profound**	**gloom**	**descended**	**once**	**again**	**upon**	**the**	**cabin**	**and**	**its**
"	沉默	和	深刻的	愁云	下降	一次	再次	之上	这	舱	和	它是

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	**,**
居住者	,

“寂静和深深的阴郁再次笼罩了小屋和里面的人们。”

[waɪl] [ðə; ði] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dʒɔːrdʒ] ,

while	**the**	**fluttered**	**and**	**indignant**	**George**	**,**
尽管	这	飘动	和	愤怒	乔治	,

而惊慌失措、义愤填膺的乔治，

[stɪl] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz]

still	**palpitating**	**at**	**the**	**recollection**	**of**	**his**	**narrow**	**escape**	**from**	**the**	**captain's**
仍然	心悸	在	这	回忆	的	他的	狭窄的	逃脱	从	这	船长的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [prə'dʒekt(ə)l] ,

unexpected	**projectile**	**,**
意外	弹丸	,

回想起自己险些被船长突然发射的炮弹击中的经历，他仍然心跳加速。

['slɪpərd] ['dʒɪndʒərli] [ɔːf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [graʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,

slippered	**gingerly**	**off**	**to**	**enjoy**	**a**	**growl**	**with**	**the**	**black**	**cook**	**,**
拖鞋	小心翼翼地	离开	到	享受	一个	咆哮	和	这	黑色的	厨师	,

他小心翼翼地拖着拖鞋走开，去和黑人厨师一起享受咆哮声。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæli] [kruːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['zaɪən][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ʌndərtoʊn]

who	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**galley**	**crooning**	**the**	**songs**	**of**	**Zion**	**in**	**a**	**discreet**	**undertone**
WHO	曾是	坐着	在	他的	厨房	低吟浅唱	这	歌曲	的	锡安	在	一个	慎重	底色

[tuː; tə][ðə; ði] ['kerfəli] ['mjuːtɪd] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsər'tiːnə] . { - }

to	**the**	**carefully**	**muted**	**strains**	**of**	**his**	**concertina**	**.**	**{**	**110**	**}**
到	这	小心	静音	菌株	的	他的	手风琴	.	{	-	}

他坐在自己的船舱里，用低沉的嗓音吟唱着锡安之歌，手风琴的琴声也刻意压低。{110}

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [kriːkt] ['laʊdli] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] ,

And	**just**	**at**	**that**	**moment**	**the**	**gangway**	**creaked**	**loudly**	**beneath**	**a**	**heavy**	**tread**	**,**
和	只是	在	那	片刻	这	舷梯	嘎吱作响	高声	下面	一个	重的	踏	,

就在这时，舷梯在沉重的脚步声下发出了一声响亮的吱嘎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	**a**	**stranger**	**stepped**	**on**	**board**	**.**
和	一个	陌生人	步	在	木板	.

这时，一个陌生人上了船。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['flæbi] [feɪs] ,

He	**was**	**a**	**large**	**man**	**with**	**a**	**large**	**,**	**flabby**	**face**	**,**
他	曾是	一个	大的	男人	和	一个	大的	,	松弛	脸	,

他身材魁梧，脸也很大很松弛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['kerləsli] [stʌk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət]

in	**which**	**a**	**large**	**cigar**	**was**	**carelessly**	**stuck**	**as**	**if**	**to**	**indicate**	**the**	**approximate**
在	哪个	一个	大的	雪茄	曾是	粗心大意	卡住	作为	如果	到	表明	这	近似

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] :

position	**of**	**the**	**mouth**	**:**
位置	的	这	嘴	:

其中一根粗大的雪茄随意地插在嘴里，似乎是为了指示嘴的大致位置：

[ə; eɪ] [luːs] - [lɪpt] [maʊθ] [wɪtʃ] [lʊkt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

a	loose	-	lipped	mouth	which	looked	,	if	possible	,	even	more	unpleasant	when	it
一个	松动的	-	嘴唇	嘴	哪个	看起来	,	如果	可能的	,	甚至	更多的	令人不快的	什么时候	它

[smaɪld] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [skauld] .

smiled	than	when	it	scowled	.
微笑	比	什么时候	它	皱着眉头	.

一张嘴唇松弛的嘴，笑起来比皱眉时看起来更令人不快。

" [seɪ] , [lʊks] [laɪk] ['sʌmˌwənz] ['fiːlɪn] - ['kɪndər] [piːvd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

"	Say	,	looks	like	someone's	feelin	'	kinder	peeved	,	"	observed	the	new	-	comer	,
"	说	,	看起来	喜欢	某人的	感觉	-	幼儿园	恼怒	,	"	观察到	这	新的	-	角	,

"哟，看来有人有点儿恼火呢，"新来的人说道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpɝz] [leɪt] ['mɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .

pushing	the	skipper's	late	missile	with	his	toe	.
推动	这	船长的	晚的	导弹	和	他的	脚趾	.

用脚趾顶了一下船长迟到的导弹。

" ['kæpən] [ə'bɔːrd] , - ? "

"	Cap'n	aboard	,	stooard	?	"
"	船长	船上	,	-	?	"

"船长在船上吗，船员？"

" [hoʊ] , [juːs] , ['hiːz] [ɑːn] [bɔːrd] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [ri'spɔndid] [dʒɔːrdʒ] .

"	Ho	,	yus	,	he's	on	board	right	enough	,	"	responded	George	.
"	何	,	优斯	,	他是	在	木板	正确的	足够的	,	"	回应	乔治	.

"哦，是的，他已经同意了，"乔治回答道。

" - [ðɪs] - [er] [æt; ət][ˌem 'iː] - [iːd] [dʒʌst] [naʊ] , - [iː][dɪd] .

"	Frowed	this	'	ere	at	me	'	ead	just	now	,	'	e	did	.
"	-	这	-	埃雷	在	我	-	头	只是	现在	,	-	e	做过	.

"他刚才皱着眉头看着我，真的。"

- [wɑːnt] ?

Whatcher	want	?
-	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [sə'spɪʃəsli] . "

"	he	inquired	suspiciously	.	"
"	他	询问	可疑地	.	"

他狐疑地问道。

- [kəz] [ɪf] [its] [træks] [ɔːr] [ɛniːfɪŋk] [oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪn] ,

'	Cos	if	it's	tracks	or	anyfink	o	'	that	,	I	ain't	goin	'	to	let	you	in	,
-	成本	如果	它是	轨道	或者	任何芬克	o	-	那	,	我	不是	去	-	到	让	你	在	,

如果是录音带之类的东西，我是不会让你进来的。

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [swiːt] [laɪf][aɪ] [eint] !

not	on	your	sweet	life	I	ain't	!
不是	在	你的	甜的	生活	我	不是	!

想都别想!

['evər] [siː] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪn] - [gə'rɪlə] [wɪv] [ðə; ði] - ?

Ever	see	a	blinkin	'	gorilla	wiv	the	toofache	?
曾经	看	一个	眨眼	-	大猩猩	维	这	-	?

你见过长着牙齿的眨眼大猩猩吗?

- [kəz] [ðæts] - [ɪm] — [siː] !

'	Cos	that's	'	im	—	see	!
-	成本	那就是	-	我是	—	看	!

因为那就是他——看!

[dʒʌst] [æz; əz] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [æz; əz][wɑːtˌwʌt] - [iː][ɪz] — [siː] !

Just	abart	as	safe	to	go	near	as	wot	'	e	is	—	see	!
只是	巴特	作为	安全的	到	去	靠近	作为	什么	-	e	是	—	看	!

就像靠近它一样安全——看!

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd] - [ɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

You	take	my	tip	and	'	op	it	!
你	拿	我的	提示	和	-	操作	它	!

你听我的，照做!

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl] ['tɪmbɚz] !

Beat	it	for	the	tall	timbers	!
打	它	为了	这	高的	木材	!

把它打倒在高高的木梁上!

[goʊ] [waɪl] [ðə; ði] [-] [gʊd] ! ”

Go	while	the	goin's	good	!	”
去	尽管	这	戈因斯	好的	!	”

趁着形势好赶紧走!

“ [ðæts] [raɪt] [ɔːl] [raɪt] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɔːrdʒəli] .

“	That's	right	all	right	,	”	responded	the	stranger	cordially	.
“	那就是	正确的	全部	正确的	,	”	回应	这	陌生人	诚挚地	.

“没错，”陌生人热情地回答道。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [ɪntrəduːs] [maɪˈself] .

“	I	guess	I'll	just	walk	right	in	and	introdooce	myself	.
“	我	猜测	患病的	只是	走	正确的	在	和	介绍	我	.

“我想我还是直接进去自我介绍吧。”

” [hiː; hi] [stept] ['brɪskli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

”	He	stepped	briskly	along	the	alleyway	and	tapped	on	the	cabin	door	.
”	他	步	轻快地	沿着	这	小巷	和	轻敲	在	这	舱	门	.

他快步沿着巷子走去，敲了敲小屋的门。

[ə; eɪ] [graʊl] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['dʒægwɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət] ,

A	growl	like	that	of	a	wounded	jaguar	was	the	only	response	,	but	,
一个	咆哮	喜欢	那	的	一个	受伤	美洲豹	曾是	这	仅有的	回复	,	但	,

回应它的只有一声如同受伤美洲豹般的低吼，但是，

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [prəˈdʒektid][hɪz; ɪz] [hed] , [nɑːt]

taking	this	as	a	permission	to	enter	,	the	visitor	projected	his	head	,	not
采取	这	作为	一个	允许	到	进入	,	这	游客	预计	他的	头	,	不是

[wɪˈðaʊt] ['kɔːʃ(ə)n] ,

without	caution	,
没有	警告	,

访客将此视为允许其进入的许可，谨慎地探出头来。

[raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

round	the	edge	of	the	door	.
圆形的	这	边缘	的	这	门	.

沿着门边。

“ [dʒiː] - ['mɔːrnɪn] - , ['kæpən] — [dʒiː] - ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

“	G	'	mornin	'	,	Cap'n	—	g	'	mornin	'	,	mister	,	”	he	said	heartily	.
“	G	-	早晨	-	,	船长	—	克	-	早晨	-	,	先生	,	”	他	说	衷心地	.

“早上好，船长——早上好，先生，”他热情地说。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ['briːzɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

“	Pardon	me	breezin	'	along	this	way	,
“	赦免	我	微风	-	沿着	这	方式	,

“请原谅我顺路走一趟，

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] { - }

but	I've	a	hunch	you	and	me	might	be	able	to	do	{	111	}
但	我已经	一个	直觉	你	和	我	可能	是	有能力的	到	做	{	-	}

但我预感你我或许能做到{111}

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

商业。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['riːˌgɑːrdɪn] - [ə; eɪ] [kruː] .

I	understand	you're	in	a	bit	of	a	difficulty	regardin	'	a	crew	.
我	理解	你是	在	一个	少量	的	一个	困难	关于	-	一个	全体人员	.

我知道你们在船员方面遇到了一些困难。

" ['kæptɪn] ['bæskəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Captain	Bascomb	regarded	him	for	a	few	seconds	without	speaking	.
"	队长	巴斯康姆	认为	他	为了	一个	很少	秒	没有	请讲	.

巴斯康姆上尉沉默地看了他几秒钟。

[ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['tʃeɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs]

A	remarkable	variety	of	emotions	might	have	been	seen	chasing	one	another	across
一个	卓越	种类	的	情绪	可能	有	到过	已见	追逐	一	其他	穿过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] — [sər'praɪz] ,

his	countenance	as	he	did	so	—	surprise	,
他的	面容	作为	他	做过	所以	—	惊喜	,

当他这样做时，他的脸上或许会涌现出各种各样的情绪——惊讶，

[ˌɪnkrə'duːləti] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

incredulity	,	and	joy	chief	among	them	.
怀疑	,	和	喜悦	首席	之中	他们	.

其中最主要的感受是难以置信和喜悦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	am	,	"	he	said	slowly	.
"	我	是	,	"	他	说	缓慢地	.

“我是，”他缓缓说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , ['mɪstər] . — — [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [get][jʊr; jər] [neɪm] . "

"	I	am	,	and	that's	a	fact	,	Mr	.	—	—	I	didn't	quite	get	your	name	.	"
"	我	是	,	和	那就是	一个	事实	,	先生	.	—	—	我	没有	相当	得到	你的	姓名	.	"

“没错，先生——我没听清您的名字。”

" ['groʊvɝ] — ['sæmjuəl]['groʊvɝ] — [siˈætl] [sæm][tuː; tə][moʊst][foʊks] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] , " [rɪ'plaɪd]

"	Grover	—	Samuel	Grover	—	Seattle	Sam	to	most	folks	around	these	parts	,	"	replied
"	格罗弗	—	塞缪尔	格罗弗	—	西雅图	山姆	到	最多	各位	大约	这些	部分	,	"	回复

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

“格罗弗——塞缪尔·格罗弗——这附近大多数人都叫他西雅图山姆，”陌生人回答道。

['meɪkɪŋ] [boʊld][tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

making	bold	to	enter	and	take	a	seat	.
制作	大胆的	到	进入	和	拿	一个	座位	.

大胆地走了进去，找了个座位坐下。

" [faɪn] [ʃɪp] [juːv] [gɑːt] [hɪr] , ['kæpən] ! "

"	Fine	ship	you've	got	here	,	Cap'n	!	"
"	美好的	船	你已经	得到	这里	,	船长	!	"

“船长，你这艘船真不错！”

“ ['ʃɪps] [ɔːl] [raɪt] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['skɪpər] ['kɜːrtli] .

“	Ship's	all	right	,	”	responded	the	skipper	curtly	.
”	船的	全部	正确的	,	”	回应	这	船长	简短地	.

“船没事，”船长简短地回答道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf]['mɪstər] . ['groʊvɜ-z] [feɪs] .

He	didn't	seem	able	to	take	his	eyes	off	Mr	.	Grover's	face	.
他	没有	似乎	有能力的	到	拿	他的	眼睛	离开	先生	.	格罗弗的	脸	.

他似乎无法将目光从格罗弗先生的脸上移开。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , ['iːðər] ; [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kændɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [vɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

It	wasn't	a	beautiful	face	,	either	;	to	be	quite	candid	,	it	verged	upon	the
它	不是	一个	美丽的	脸	,	任何一个	;	到	是	相当	坦率	,	它	接近	之上	这

[rɪˈpʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

她的脸也不漂亮；坦白说，甚至有点令人厌恶。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['bæskəm] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	Captain	Bascomb	gazed	at	it	as	if	it	had	been	the	face	of	his
但	队长	巴斯康姆	凝视	在	它	作为	如果	它	有	到过	这	脸	的	他的

[fɜːrst] [lʌv] .

first	love	.
第一的	爱	.

但巴斯康姆船长凝视着它，仿佛那是他初恋的脸庞。

[siˈætl] [sæm] ['flætərd] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

Seattle	Sam	flattered	himself	he	was	making	a	good	impression	.
西雅图	山姆	受宠若惊	他自己	他	曾是	制作	一个	好的	印象	.

西雅图山姆自以为给人留下了好印象。

“ [siː] [hɪr] , ['kæpən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	See	here	,	Cap'n	,	”	he	went	on	,
”	看	这里	,	船长	,	”	他	去	在	,

“你看，船长，”他继续说道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [naɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʌp] [æt; ət][maɪ] [lɪl] - [pleɪs] [ɑːn] ['kɔːrmərənt] [striːt] .

“	I've	a	vurry	nice	bunch	of	b'ys	up	at	my	li'l	'	place	on	Cormorant	Street	.
”	我已经	一个	弗里	好的	束	的	b'ys	向上	在	我的	小	-	地方	在	鸬鹚	街道	.

“我在鸬鹚街的小房子里住着一群非常可爱的小伙子。”

[praɪm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

Prime	sailormen	every	one	of	'	em	.
主要的	水手	每一个	一	的	-	呃	.

他们个个都是顶尖水手。

[ænd; ənd][aɪˈd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [ʃɪp] - [ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	I'd	just	love	to	ship	'	em	along	with	you	.
和	ID	只是	爱	到	船	-	呃	沿着	和	你	.

我非常乐意把它们和你一起寄出去。

[bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — “ [hɪəz]

But	”	—	he	leaned	forward	and	tapped	his	fat	finger	on	the	table	—	“	here's
但	”	—	他	倾斜	向前	和	轻敲	他的	胖的	手指	在	这	桌子	—	“	这里是

[ðə; ði][snæg] !

the	snag	!
这	障碍物	!

但是”——他向前倾身，用他那肥胖的手指敲着桌子——“问题就在这里！

['spiːkɪn] - [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , ['kæpən] , [juː; jʊ] [eɪnt] - - . ”

Speakin	'	as	man	to	man	,	Cap'n	,	you	ain't	asackly	parpular	.	”
说话	-	作为	男人	到	男人	,	船长	,	你	不是	-	-	.	”

船长，恕我直言，你并不特别突出。

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt] , [eint] [aɪ] ? ” [sed] ['kæptɪn] ['bæskəm] , ['brɪslɪŋ] .
“ Oh , I'm not , ain't I ? ” said Captain Bascomb , bristling .
“ 哦 , 我是 不是 , 不是 我 ? ” 说 队长 巴斯康姆 , 竖起的 .

“哦，我才不是呢，对吧？”巴斯康姆船长恼火地说。

“ [wel] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ Well , if that's all you've come to say ,
“ 出色地 , 如果 那就是 全部 你已经 来 到 说 ,

“好吧，如果你来这里就只有这些要说的话，

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] !
the sooner you beat it out of here the better !
这 很快 你 打 它 出去 的 这里 这 更好的 !

你越早离开这里越好！

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [meit] [hɪr] ['oʊnli] [dʒʌst] [naʊ] ,
As I was saying to my mate here only just now ,
作为 我 曾是 说 到 我的 伴侣 这里 仅有的 只是 现在 ,

正如我刚才跟我朋友说的那样，

[aɪm] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] [ʌv; əv] [æn; ən]
I'm in no mood for polite conversation — not to say personal remarks of an
我是 在 不 情绪 为了 有礼貌的 对话 — 不是 到 说 个人的 评论 的 一个
[ə'fensɪv] ['neɪtʃər] — — ”
offensive nature — — ”
进攻 自然 — — ”

我没心情进行客套的交谈——更别提那些冒犯性的人身攻击了——”

“ [nɑːt] [soʊ] [fæst] , ['kæpən] , [nɑːt] [soʊ] [fæst] , ” [sed] [si'ætl] [sæm] { - }
“ Not so fast , Cap'n , not so fast , ” said Seattle Sam { 112 }
“ 不是 所以 快速地 , 船长 , 不是 所以 快速地 , ” 说 西雅图 山姆 { - }

“别那么快，船长，别那么快，”西雅图山姆说道{112}

['heɪstɪli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [hʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði]
hastily , taking the precaution to hook towards him the companion to the
草草 , 采取 这 预防 到 钩 向 他 这 伴侣 到 这
['kæptənz] ['ɜːrliər] ['mɪs(ə)l] ,
captain's earlier missile ,
船长的 早些时候 导弹 ,

他匆忙地采取预防措施，将与舰长先前发射的导弹配套的导弹钩向自己。

[ɑː'stensəbli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,
ostensibly that he might put it to the purpose for which it was designed ,
表面上 那 他 可能 放 它 到 这 目的 为了 哪个 它 曾是 设计 ,

表面上是为了让他能将其用于其设计用途，

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːrməmənt] .
but really in the interests of disarmament .
但 真的 在 这 兴趣 的 裁军 .

但实际上是为了裁军的利益。

“ [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['lɛdɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
“ What I was just leadin ' up to was this .
“ 什么 我 曾是 只是 引言 - 向上 到 曾是 这 .

我刚才想说的就是这个。

[aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [gʊd] .
I guess I can fix things for you good .
我 猜测 我 能 使固定 事物 为了 你 好的 .

我想我可以帮你把事情彻底解决好。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪl] - [freɪməp] .

But	I	guess	I	can't	do	it	without	a	sort	of	a	li'l	'	frameup	.
但	我	猜测	我	不能	做	它	没有	一个	种类	的	一个	小	-	陷害	.

但我猜如果没有一点小小的陷害，我是做不到的。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . [dɔɪl] [rɪ'lʌktəntli] [wɪð'dru:] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

"	At	this	point	Mr	.	Doyle	reluctantly	withdrew	,	in	obedience	to	a	simple
"	在	这	观点	先生	.	多伊尔	勉强	退出	,	在	服从	到	一个	简单的

['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [su:'pɪrɪər] ,

wireless	message	from	his	superior	,
无线的	信息	从	他的	优越的	,

“此时，道尔先生很不情愿地撤退了，遵照上级发来的一条简单的无线电指令。”

[ænd; ənd] [streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	strain	his	ears	as	he	might	from	his	post	at	the	head	of	the
和	拉紧	他的	耳朵	作为	他	可能	从	他的	邮政	在	这	头	的	这

[kəm'pænjən] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['drɪftɪŋ] [ʌp]

companion	he	could	hear	no	more	than	a	mumble	of	voices	drifting	up
伴侣	他	可以	听到	不	更多的	比	一个	咕哝	的	声音	漂流	向上

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from	below	.
从	以下	.

尽管他站在同伴队伍的最前面，竭尽全力地竖起耳朵，但只能听到从下面飘上来的一阵低语声。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] [wʌn] ,

The	conference	was	a	lengthy	one	,
这	会议	曾是	一个	冗长	一	,

会议时间很长。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [dɔɪl] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l]

so	much	so	that	Mr	.	Doyle	had	long	grown	tired	of	waiting	when	the	tinkle
所以	很多	所以	那	先生	.	多伊尔	有	长的	生长	疲劳的	的	等待	什么时候	这	小便

[ʌv; əv] ['glæsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

of	glasses	indicated	that	it	was	drawing	to	a	close	.
的	眼镜	表明的	那	它	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

以至于当酒杯碰撞的叮当声表明聚会即将结束时，道尔先生早已等得不耐烦了。

“ [wel] , [hɪəz] [tɔ:rdz] [ji:; ji] , ['kæpən] , " [keɪm] [ðə; ði] ['slaɪtli] [reɪzd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [si'ætl] [sæm] ,

“	Well	,	here's	towards	ye	,	Cap'n	,	"	came	the	slightly	raised	voice	of	Seattle	Sam	,
"	出色地	,	这里是	向	是的	,	船长	,	"	来了	这	轻微地	提高	嗓音	的	西雅图	山姆	,

“好，敬你一杯，船长！”西雅图山姆的声音略微提高了一些。

“ [æn; ən] - [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɪl] - [trɪp] [tə'geðər] !

“	an	'	to	our	li'l	'	trip	together	!
"	一个	-	到	我们的	小	-	旅行	一起	!

“和我们一起的小旅行！”

" [ðə; ði] ['kæptənz] [gest] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [dɔɪl] [keɪm]

"	The	captain's	guest	had	hardly	got	out	of	the	alleyway	before	Mr	.	Doyle	came
"	这	船长的	客人	有	几乎	得到	出去	的	这	小巷	前	先生	.	多伊尔	来了

['klætɚɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .

clattering	down	the	companion	with	his	eyes	bulging	.
咔嗒咔嗒	向下	这	伴侣	和	他的	眼睛	凸起	.

“船长的客人刚走出小巷，道尔先生就气势汹汹地从同伴身上冲了下来，眼睛瞪得老大。”

“ [ɪz] [ðæt] [bɪg] [stɪf] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [saɪn] [ɑ:n] [wɪd] [ˌju: 'es] ?

“	Is	that	big	stiff	goin	'	to	sign	on	wid	us	?
"	是	那	大的	僵硬的	去	-	到	符号	在	宽	我们	?

“那个大块头会和我们签约吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['wɪspər] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['mʌnstɚ] [mɔːr] ['hʌnid] [ðæn; ðən]
" he inquired in a reverential whisper , his native Munster more honeyed than
" 他 询问 在 一个 敬畏的 耳语 , 他的 本国的 芒斯特 更多的 蜜 比
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

他用敬畏的低语问道，他那来自芒斯特的家乡口音比以往任何时候都更加甜美动人。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
as always in moments of deep emotion .
作为 总是 在 时刻 的 深的 情感 .

一如既往，在情绪激动的时候。

" [hiː; hi] [ɪz] , [maɪk] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ɪn] ['æksənts] ['broʊkən] [baɪ] ['fiːlɪŋ] .
" He is , Mike , " returned the skipper , in accents broken by feeling .
" 他 是 , 麦克风 , " 返回 这 船长 , 在 口音 破碎的 经过 感觉 .

"是的，迈克，"船长回答道，语气中带着一丝感慨。

" [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [wɑːtʃ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [dɔɪl] .
" Can I have him in my watch ? " asked Mr . Doyle .
" 能 我 有 他 在 我的 手表 ? " 问 先生 . 多伊尔 .

"我可以把他放在我的手表里吗？"多伊尔先生问道。

" [maɪk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
" Mike , you can . "
" 麦克风 , 你 能 . "

"迈克，你可以的。"

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [aɪ] — [kæn; kən] [aɪ] [kɪk] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [aɪ] [laɪk] ?
" And can I — can I kick him whenever I like ?
" 和 能 我 — 能 我 踢 他 每当 我 喜欢 ?

"那我能——我能随时踢他吗？"

" [pər'suːd] [ðə; ði] [meit] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] { - }
" pursued the mate in the supplicating tones of a { 113 }
" 追击 这 伴侣 在 这 恳求 音调 的 一个 { - }

"用恳求的语气追着伴侣说{113}

[rɪ'saɪtə] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['æskɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔɪ]
reciter giving an impersonation of a little child asking Santa Claus for a toy
朗诵者 给予 一个 冒充 的 一个 小的 孩子 问 圣诞老人 克劳斯 为了 一个 玩具
[drʌm] .
drum .
鼓 .

朗诵者模仿小孩向圣诞老人要玩具鼓的声音。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kæptɪn] - ['fiːlɪŋz] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ,
But at this point Captain Bascomb's feelings overcame him altogether , and ,
但 在 这 观点 队长 - 情怀 克服 他 共 , 和 ,
['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
leaping from his seat ,
跳跃 从 他的 座位 ,

但此时巴斯康姆船长的情绪完全控制了他，他猛地从座位上跳了起来，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] ['fɜːrmli] [jet] ['greɪsfəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
he seized his astonished second in command firmly yet gracefully round the middle ,
他 查获 他的 惊讶 第二 在 命令 牢牢 然而 优雅地 圆形的 这 中间 ,

他稳稳而优雅地抓住他那惊愕不已的副手，将他搂在怀里。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['haɪli] ['spɪrɪtɪd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋgoʊ][ˌɑ:rdʒən'ti:nə]

and	proceeded	to	give	a	highly	spirited	rendering	of	the	Tango	Argentina
和	继续	到	给	一个	高度	精神抖擞	渲染	的	这	探戈	阿根廷

[æz; əz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

as	performed	in	that	country	.
作为	执行	在	那	国家	.

然后，他热情洋溢地表演了阿根廷探戈。

[dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-] ['mætərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

George	,	who	was	observing	matters	from	his	usual	point	of	vantage	,
乔治	,	WHO	曾是	观察	事情	从	他的	通常	观点	的	优势	,

乔治从他惯常的观察点观察着这一切。

[flu:] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['pɔ:rtent][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kroʊni][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

flew	to	describe	the	portent	to	his	crony	in	the	galley	.
飞翔	到	描述	这	预兆	到	他的	裙带关系	在	这	厨房	.

他飞奔到厨房，向他的同伙描述这一预兆。

“ [dæts] [ə; eɪ] ['bɛri] ['deɪndʒərəs] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , “ [ə; eɪ] ['bɛri] - , -

“	Dat's	a	bery	dangerous	man	,	”	said	the	doctor	,	“	a	bery	biolent	,	uncontrollabous
“	数据	一个	贝里	危险的	男人	,	”	说	这	医生	,	“	一个	贝里	-	,	-

[kɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

kin	'	of	a	man	,
亲属	-	的	一个	男人	,

“那是一个非常危险的人，”医生说，“一个非常狂妄、无法控制的人。”

['sʌni] !

sonny	!
桑尼	!

儿子！

[ɑ:] [ʒu:ˌdʒu:s] - [dʌn] [drɑ:p] ['mɑ:] [oʊl] - [paɪp] [ɪn][di:]['kæbɪn] [su:p] [wʌn] [mɔnɪn] - ,

Ah	jus	'	done	drop	mah	ol	'	pipe	in	de	cabin	soup	one	mawnin	'	,
啊	果汁	-	完毕	降低	玛	ol	-	管道	在	德	舱	汤	一	早晨	-	,

啊刚刚完成了，把我的烟斗扔进小屋里的汤里，

[æn; ən] - [ɑ:] [tel] [ju:; jʊ] [ɑ:] [wəz] [skɪrd] [fɔ:r; fər] ['mɑ:] [laɪf] .

an	'	Ah	tell	you	Ah	wuz	skeered	for	mah	life	.
一个	-	啊	告诉	你	啊	伍兹	惊恐	为了	玛	生活	.

而我告诉你，我当时吓得魂飞魄散。

[æn; ən] - [ɑ:] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ˌbi: 'oʊ] - — - [skɪrd] [oʊ] - [dæt][mæn] [wen] ['hi:z] ['lʊkɪn] - ['ʌgli] ,

An	'	Ah	tell	you	what	,	bo	'	—	Ah'se	skeered	o	'	dat	man	when	he's	lookin	'	ugly	,
一个	-	啊	告诉	你	什么	,	波	-	—	-	惊恐	o	-	数据	男人	什么时候	他是	在看	-	丑陋的	,

哎呀，伙计——我真怕那个男人长得丑的时候。

[bʌt; bət] - [ten] [taɪmz] , ['twenti] [taɪmz] , ['hʌndrəd] [taɪmz] - [wen] ['hi:z] ['lʊkɪn] - [pli:zd]

but	Ah'se	ten	times	,	twenty	times	,	hundred	times	skeereder	when	he's	lookin	'	pleased
但	-	十	时代	,	二十	时代	,	百	时代	-	什么时候	他是	在看	-	高兴

. . . .

: : : :

. . . .

但是，当他看起来高兴的时候，阿瑟的表情会让人更加害怕，这种害怕程度是原来的十倍、二十倍、一百倍……

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [gɪts]['dænsɪn] - — — ” [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]

An	'	when	he	gits	dancin	'	—	—	”	And	he	rolled	his	woolly	head	till	it
一个	-	什么时候	他	git	跳舞	-	—	—	”	和	他	滚动	他的	毛茸茸的	头	直到	它

['nɪrli] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

nearly	fell	off	his	shoulders	.
几乎	跌倒	离开	他的	肩膀	.

当他开始跳舞时——”他转动着他毛茸茸的脑袋，几乎要从肩膀上掉下来。

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['sæmjuəl]['groʊvɝ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Meanwhile	**Mr**	**.**	**Samuel**	**Grover**	**was**	**stepping**	**out**	**briskly**	**in**	**the**	**direction**	**of**
同时	先生	.	塞缪尔	格罗弗	曾是	步进	出去	轻快地	在	这	方向	的

[hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['θɜːroʊfer] [noʊn] [æz; əz] ['kɔːrmərənt]

his	**boarding**	**-**	**house**	**for**	**seamen**	**in**	**the**	**pleasant**	**thoroughfare**	**known**	**as**	**Cormorant**
他的	登机	-	房子	为了	海员	在	这	令人愉快的	通道	已知	作为	鸬鹚

[striːt] .

Street	**.**
街道	.

与此同时，塞缪尔·格罗弗先生正快步走向他在科莫兰特街（一条宜人的街道）上的海员寄宿公寓。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'proʊpriət] [wʌn] ,

The	**name**	**was**	**a**	**singularly**	**appropriate**	**one**	**,**
这	姓名	曾是	一个	单独地	合适的	一	,

这个名字真是再贴切不过了。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['groʊvɝ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːdʒd] [ðer; ðər][ə'paːn] .

for	**Mr**	**.**	**Grover**	**and**	**his**	**like**	**had**	**long**	**gorged**	**there**	**upon**	**sailormen**	**.**
为了	先生	.	格罗弗	和	他的	喜欢	有	长的	饱食	那里	之上	水手	.

因为格罗弗先生和像他一样的人长期以来一直在那里大量捕杀水手。

[hiː; hi] [hʌmd] ['plezntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	**hummed**	**pleasantly**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**walked**	**,**
他	哼唱	愉快	到	他自己	作为	他	步行	,

他一边走一边愉快地哼着歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [twɜːld] [hɪz; ɪz][sɪ'gaːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz][laːrdʒ] [luːs] [maʊθ]

and	**the**	**rapidity**	**with**	**which**	**he**	**twirled**	**his**	**cigar**	**round**	**his**	**large**	**loose**	**mouth**
和	这	快速	和	哪个	他	旋转	他的	雪茄	圆形的	他的	大的	松动的	嘴

['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [gʊd]

indicated	**to**	**those**	**who**	**knew**	**the**	**man**	**that**	**he**	**was**	**feeling**	**on**	**unusually**	**good**
表明的	到	那些	WHO	知道	这	男人	那	他	曾是	感觉	在	异常地	好的

[tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .

terms	**with**	**himself**	**and**	**the**	**world**	**.**
条款	和	他自己	和	这	世界	.

他快速地将雪茄绕着他那张大嘴巴转动，这让认识他的人知道，他对自己和这个世界都感到异常满意。

“ [naʊ] , , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	**Now**	**,**	**b'ys**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**
“	现在	,	b'ys	,	”	他	哭	,

“好了，孩子们，”他喊道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt][hændz] [tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [dɪ'prest] - {

rubbing	**his**	**fat**	**hands**	**together**	**as**	**he**	**surveyed**	**the**	**dozen**	**or**	**so**	**of**	**depressed**	**-**	**{**
擦	他的	胖的	双手	一起	作为	他	调查	这	打	或者	所以	的	郁闷	-	{

- }

114	**}**
-	}

他搓着肥硕的双手，环顾着十几名沮丧的——{114}

['lʊkɪŋ] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [drɔː] ['poʊkər][fɔːr; fər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɪŋkɝz] [ɪn][ðə; ði][baːr][ʌv; əv]

looking	**sailormen**	**who**	**were**	**playing**	**draw**	**poker**	**for**	**Chinese**	**stinkers**	**in**	**the**	**bar**	**of**
寻找	水手	WHO	是	玩耍	画	扑克	为了	中国人	臭虫	在	这	酒吧	的

[hɪz; ɪz] ['maːdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

his	**modest**	**establishment**	**,**
他的	谦虚的	建立	,

在他那家简陋的小酒吧里，几个看起来像水手的人正在玩扑克，赌注是中国佬。

“ [naʊ] , , [aɪv] ['gaːtn] [ə; eɪ]['riːəl] [faɪn] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][laːt][oʊ] - [jiː; ji] .

“	**now**	**,**	**b'ys**	**,**	**I've**	**gotten**	**a**	**real**	**fine**	**ship**	**for**	**the**	**lot**	**o**	**'**	**ye**	**.**
“	现在	,	b'ys	,	我已经	获得	一个	真实的	美好的	船	为了	这	很多	o	-	是的	.

“伙计们，我给你们弄到了一艘非常棒的船。”

" [ðə; ði][oʊld]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	The	old	habitués	of	his	place	looked	at	one	another	with	dawning	suspicion	.
"	这	老的	常客	的	他的	地方	看起来	在	一	其他	和	黎明	怀疑	.

“他店里的老顾客们面面相觑，眼神中开始浮现出怀疑的神色。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] [ˌdʒiːni'æləti] [bɪ'fɔːr] .

They	had	encountered	this	air	of	extravagant	geniality	before	.
他们	有	遭遇	这	空气	的	靡	温和	前	.

他们以前也遇到过这种热情洋溢的氛围。

“ ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wɑːts] [neɪm] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ? " [in'kwaiəd] ['bɪli] ['stʌtəz] , [soʊ] [kɔːld] [baɪ] ['riːz(ə)n]

“	W	-	w	-	wot's	name	-	of	-	er	?	"	inquired	Billy	Stutters	,	so	called	by	reason
"	W	-	西	-	什么?	姓名	-	的	-	呃	?	"	询问	比利	口吃	,	所以	称为	经过	原因

[ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

of	a	slight	impediment	in	his	speech	.
的	一个	轻微	障碍	在	他的	演讲	.

“她叫什么名字？”比利·斯图特斯问道，他之所以被称为斯图特斯，是因为他说话有点口吃。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][get] [ʌp] [stiːm] ,

It	never	took	him	less	than	a	minute	to	get	up	steam	,
它	绝不	采取	他	较少的	比	一个	分钟	到	得到	向上	蒸汽	,

他总是不到一分钟就能进入状态。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

but	as	soon	as	he	was	under	way	the	words	came	with	a	rush	,
但	作为	很快	作为	他	曾是	在下面	方式	这	字	来了	和	一个	匆忙	,

但他刚一开口，话语就如泉涌般涌了出来。

[laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑːpt] - [ʌp] [dreɪn] [wens] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

like	water	from	a	stopped	-	up	drain	whence	the	obstruction	has	been	suddenly
喜欢	水	从	一个	停止	-	向上	流走	何处	这	梗阻	有	到过	突然

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

就像堵塞的排水管突然通畅后流出的水一样。

“ [ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv] - , -

“	The	'	Bride	of	Abbeydoes	,	'
"	这	-	新娘	的	-	,	-

《艾比多斯的新娘》

" [sed] ['mɪstər] . ['groʊvɝ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [faɪn] [ʃɪp] [tuː] .

"	said	Mr	.	Grover	,	“	and	a	damn	fine	ship	too	.
"	说	先生	.	格罗弗	,	“	和	一个	该死	美好的	船	也	.

格罗弗先生说：“而且还是一艘非常棒的船。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

"	You	could	have	heard	a	pin	drop	for	a	minute	or	two	while	his	audience
"	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	为了	一个	分钟	或者	二	尽管	他的	观众

[daɪ'dʒestid] [ðɪs] [nuːz] .

digested	this	news	.
消化	这	消息	.

“在听众消化这个消息的那段时间里，现场鸦雀无声，持续了一两分钟。”

['dʒɪndʒər][dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [mæn] ,

Ginger	Jack	,	who	was	an	old	man	-	of	-	war's	man	,
姜	杰克	,	WHO	曾是	一个	老的	男人	-	的	-	战争的	男人	,

金杰·杰克，他是一位老水手，

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bæd] ['baːginz] [huː] ['evər] ['drɪftɪd]

and	as	hard	a	case	as	any	of	the	King's	bad	bargains	who	ever	drifted
和	作为	难的	一个	案件	作为	任何	的	这	国王学院	坏的	特价商品	WHO	曾经	漂移

['ʌndər] [ðə; ði] [red] ['dʌstər] ,

under	the	Red	Duster	,
在下面	这	红色的	除尘器	,

和国王那些在红尘统治下漂泊的劣质交易者一样，他也是罪魁祸首。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [wɔrnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [saɪn] [ɪn] [noʊ] ['blɪŋkɪn] -

was	heard	to	observe	that	he	warn't	goin	'	to	sign	in	no	blinkin	'
曾是	听到	到	观察	那	他	警告	去	-	到	符号	在	不	眨眼	-

有人听到他说，他绝对不会签字，连眨一下眼都不会。

“ - ,

“	Abbeydoes	,
“	-	,

“Abbeydoes，

” [nɔːr] “ - ” ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] .

”	nor	“	Abbeydon't	”	neither	for	the	matter	o	'	that	.
”	也不	“	-	”	两者都不	为了	这	事情	o	-	那	.

” 也不是“Abbeydon't”，就这件事而言。

['bɪli] ['stʌtəz] , ['æftər][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] ['sekənd] [ðə; ði] [ə'mendmənt] .

Billy	Stutters	,	after	a	mighty	effort	,	was	understood	to	second	the	amendment	.
比利	口吃	,	后	一个	强大的	努力	,	曾是	理解	到	第二	这	修正案	.

经过一番努力，比利·斯图特斯最终表示支持这项修正案。

“ [hoʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['groʊvɝ] [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] ['aɪrəni] .

“	Ho	,	you	ain't	,	ain't	you	?	”	said	Mr	.	Grover	with	scathing	irony	.
“	何	,	你	不是	,	不是	你	?	”	说	先生	.	格罗弗	和	尖刻	讽刺	.

“嚯，你可不是嘛，对吧？”格罗弗先生带着尖刻的讽刺说道。

“ [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt] [meɪks] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] - - [ðæt] ['blumin] - , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”

“	An	'	wot	makes	your	Royal	'	Ighnesses	that	bloomin	'	partic'lar	,	may	I	ask	?	”
“	一个	-	什么	制作	你的	皇家	-	-	那	盛开	-	特别的	,	可能	我	问	?	”

“请问，究竟是什么让你们这些尊贵的陛下如此特别呢？”

“ [biː] - [biː] - [biː] - [bɪ'kɑːs] - [aɪv] - [bɪn] - [ɪn] - - [ɜːr; ər] - [ə'fɔːr] , ” [sed] ['bɪli] , ['sʌlkɪli] , “ [æn; ən] - [ðə; ði]

“	B	-	b	-	b	-	becos	-	I've	-	bin	-	in	-	'	er	-	afore	,	”	said	Billy	,	sulkily	,	“	an	'	the
“	B	-	b	-	b	-	因为	-	我已经	-	垃圾桶	-	在	-	-	呃	-	之前	,	”	说	比利	,	闷闷不乐	,	“	一个	-	这

[ˌɛs 'keɪ] - [keɪ] - ['kɪpər] - [kɪkt] - [ˌem 'iː] ! ”

sk	-	k	-	kipper	-	kicked	-	me	!	”
sk	-	k	-	熏鲱鱼	-	踢	-	我	!	”

“因为我以前来过这里，”比利闷闷不乐地说，“然后那个小丑踢了我！”

“ [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] ? ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . ['groʊvɝ] [fə'siːʃəsli] .

“	Did	he	so	?	”	commented	Mr	.	Grover	facetiously	.
“	做过	他	所以	?	”	评论	先生	.	格罗弗	戏谑地	.

“真是这样吗？”格罗弗先生半开玩笑地评论道。

“ [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] . . . .

“	I	thought	maybe	you	was	goin	'	to	say	he	kissed	you	.	.	.
“	我	想法	或许	你	曾是	去	-	到	说	他	亲吻	你	.	.	.

“我还以为你要说他吻了你呢……”

[naʊ] , [lʊk] - [er] , , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'suːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [hiː; hi]

Now	,	look	'	ere	,	b'ys	,	”	he	continued	,	assuming	all	the	powers	of	persuasion	he
现在	,	看	-	埃雷	,	b'ys	,	”	他	持续	,	假设	全部	这	权力	的	劝说	他

[kʊd; kəd] { - }

could	{	115	}
可以	{	-	}

“现在，听着，伙计们，”他继续说道，使出了他所能发挥的所有说服力{115}

['mʌstər] ; “ [aɪ] [ges] [juːv] ['gɑːtn] [koʊld] [fiːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv] - .
muster ; “ I guess you've gotten cold feet about the ' Bride of Abbeydoes .
鼓起 ; “ 我 猜测 你已经 获得 寒冷的 脚 关于 这 - 新娘 的 - .

集合；“我猜你对《艾比多斯的新娘》有点犹豫了。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [eint] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [wʌt] [ʃiːz] ['peɪntɪd] .
' You take it from me , she ain't so black as what she's painted .
- 你 拿 它 从 我 , 她 不是 所以 黑色的 作为 什么 她是 绘 .

相信我，她并不像她自己描绘的那样黑。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['dʒʌgfʊl] .
Not by a jugful .
不是 经过 一个 满满一壶 .

不是一壶。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ædmɪtɪn] - , [mæn][tuː; tə][mæn] , ['kæptɪn] - [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] .
I don't mind admittin ' , man to man , Captain Bascomb's a hard case .
我 不 头脑 承认 - , 男人 到 男人 , 队长 - 一个 难的 案件 .

我不介意坦白承认，巴斯康姆船长是个难缠的家伙。

[ænd; ənd] ['mɪstər] [dɔɪl] , [wel] , [aɪ] ['rekən] ['hiːz] [ə'nʌðər] .
And Mister Doyle , well , I reckon he's another .
和 先生 多伊尔 , 出色地 , 我 估计 他是 其他 .

至于多伊尔先生，我想他也是其中之一。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][smɑːrt] , ['hændi] [bɔɪz] [laɪk] [jɔːr'selvz] .
But they're all right with a crowd of smart , handy boys like yourselves .
但 它们是 全部 正确的 和 一个 人群 的 聪明的 , 便利 男孩们 喜欢 你们自己 .

但他们对像你们这样一群聪明能干的小伙子们都很满意。

[juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['grizər] [ɔːr] [sɑːdbəstɚz] [frʌm; frəm] [wei] [bæk] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]
You ain't a bunch o ' greasers or sodbusters from way back that don't know a
['dedˌaɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrfoʊld] ['pɜːrtʃəs] .
deadeye from a fourfold purchase .
死眼 从 一个 四重 购买 .

你们可不是一群来自远古时代的油头小子或乡巴佬，连精准射击和四倍购买都分不清。

[jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɪpər] [wəʊnt][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,
You're the sort o ' crowd as a skipper won't find no fault with ,
你是 这 种类 o - 人群 作为 一个 船长 惯于 寻找 不 过错 和 ,

你们这群人，船长绝对挑不出任何毛病。

[æz; əz] ['hiːl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
as he'll be proud to see about his ship .
作为 地狱 是 自豪的 到 看 关于 他的 船 .

他看到自己的船一定会感到自豪。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
And just to show I'm in earnest ,
和 只是 到 展示 我是 在 认真 ,

为了表明我的诚意，

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][saɪn][ɑːn][ɪn][ðə; ði] - [braɪd] [ʌv; əv] - - [maɪ'self] .
I'm goin ' - to sign on in the ' Bride of Abbeydoes ' myself .
我是 去 - 到 符号 在 在 这 - 新娘 的 - - 我 .

我本人也要参演《艾比多斯的新娘》。

[fer] [æn; ən] - [skwer] .
Fair an ' square .
公平的 一个 - 正方形 .

公平公正。

[aɪm] [ə'baʊt] ['duː] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊm] - [foʊks] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] .

I'm	about	doo	to	run	across	and	see	the	home	-	folks	in	London	,	England	.
我是	关于	嘟	到	跑步	穿过	和	看	这	家	-	各位	在	伦敦	,	英格兰	.

我正准备赶回英国伦敦去看望我的家人。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æt; ət] - - [ə'gen] .

I've	a	fancy	to	take	a	turn	at	sailorizin	'	again	.
我已经	一个	想要	到	拿	一个	转动	在	-	-	再次	.

我突然很想再体验一次航海生活。

[æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fæst] [ʃɪp] .

An	'	I	like	a	fast	ship	.
一个	-	我	喜欢	一个	快速地	船	.

我喜欢速度快的船。

[naʊ] [ðen] , , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [goʊ] ?

Now	then	,	b'ys	,	is	it	a	go	?
现在	然后	,	b'ys	,	是	它	一个	去	?

好了，伙计们，可以开始了？

[ðæts] [ðə; ðɪ] [staɪl] .

That's	the	style	.
那就是	这	风格	.

这就是风格。

[ðə; ðɪ] [drɪŋks] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ! ”

The	drinks	are	on	the	house	!	”
这	饮料	是	在	这	房子	!	”

酒水免费！

“ [naɪs] [sɔːrt] [oʊ] - [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

“	Nice	sort	o	'	state	of	affairs	,
“	好的	种类	o	-	状态	的	事务	,

“情况还不错，

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['groʊvɝ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fæk'toʊtəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

”	observed	Mr	.	Grover	a	little	later	to	his	factotum	in	the	privacy	of	the
”	观察到	先生	.	格罗弗	一个	小的	之后	到	他的	杂务工	在	这	隐私	的	这

[den] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

den	he	called	his	office	.
丹	他	称为	他的	办公室	.

格罗弗先生稍后在自己称之为办公室的书房里，私下里对他的助手说道。

“ [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ʌn'greɪtfl] [swɔbz] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪn] - — ['kiːpɪn] - , [maɪnd] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [best]

“	A	lot	of	ungrateful	swabs	I've	been	keepin	'	—	keepin	'	,	mind	you	—	for	best
“	一个	很多	的	忘恩负义	拭子	我已经	到过	保持	-	—	保持	-	,	头脑	你	—	为了	最好的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] ,

part	of	two	weeks	,
部分	的	二	周	,

“我保存了很多不知感恩的拭子样本——请注意，是保存——差不多两周了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌps] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] - [wəʊnt] [saɪn] - [er] -

and	they	ups	with	their	'	Won't	sign	'	ere	'
和	他们	UPS	和	他们的	-	惯于	符号	-	埃雷	-

他们纷纷表示“不会在这里签字”。

- [en] -

'	n	'
-	n	-

'n'

- [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][seɪl][ðer; ðər] - [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['blumin] - [lɔːds] .
' Ain't goin ' to sail there ' as if they was bloomin ' lords .
- 不是 去 - 到 帆 那里 - 作为 如果 他们 曾是 盛开 - 领主们 .

“我才不去那里航行呢”，就好像他们是贵族似的。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[aɪl] [lɜːrn] - [ɪm] .
I'll learn ' em .
患病的 学习 - 呃 .

我会学会的。

[dəunt][aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['bʌkˌoʊ] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] - [ɪm] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] , [ðæts] [ɔːl] !
Don't I hope Mr . Bucko Doyle'll put it across ' em good and hard , that's all !
不 我 希望 先生 . 巴克 - 放 它 穿过 - 呃 好的 和 难的 , 那就是 全部 !

我真希望巴克·道尔先生能好好教训他们一顿，仅此而已！

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ðiˈ][oʊld] [deɪz] [ɪn] - ['friskəu] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] ,
“ Why , in the old days in ' Frisco , ” he continued dreamily ,
“ 为什么 , 在 这 老的 天 在 - 弗里斯科 , ” 他 持续 梦幻般地 ,

“为什么，在旧金山的旧时光里，”他梦呓般地继续说道，

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃɪp] [ə; eɪ]['kɔːrp][ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
“ you could ship a corp and no questions asked .
“ 你 可以 船 一个 公司 和 不 问题 问 .

“你可以把整个公司运过去，没人会问任何问题。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] — [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kən'sʌlt] - [ɪm] .
And as for sailormen — well , you didn't consult ' em .
和 作为 为了 水手 — 出色地 , 你 没有 咨询 - 呃 .

至于水手们——嗯，你并没有咨询他们。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .
And quite right too .
和 相当 正确的 也 .

完全正确。

[ə; eɪ][lɑːt] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] — [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] [swaɪn] !
A lot they know about what's good for ' em — a bunch of idle , extravagant swine !
一个 很多 他们 知道 关于 是什么 好的 为了 - 呃 — 一个 束 的 闲置的 , 靡 猪 !

他们很懂什么对他们有好处——一群游手好闲、挥霍无度的猪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第6/7页

[wɔrnt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[gʊd]	[tuː; tə]	[get]	-	[ɪm]	[ʃɪpt]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[siː]	[ʃɑːrp]	[əˈfɔːr]	[ðeid]
Warn't	**it**	**all**	**for**	**their**	**good**	**to**	**get**	**'**	**em**	**shipped**	**off**	**to**	**sea**	**sharp**	**afore**	**they'd**
警告	它	全部	为了	他们的	好的	到	得到	-	呃	已发货	离开	到	海	锋利的	之前	他们会

[gɑːt]	{	-	}
got	**{**	**116**	**}**
得到	{	-	}

警告说，这一切都是为了他们好，要在他们得到{116}之前就把他们运到海上去。

[taɪm]	[tuː; tə]	[get]	[ˈɪntuː]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[ˈfɪlˈɪn]	-	[ʌp]	[ðə; ði]	[dʒeɪl]	,	[aɪ]	[æsk]	[juː; jʊ]	?
time	**to**	**get**	**into**	**trouble**	**and**	**go**	**fillin**	**'**	**up**	**the**	**jail**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**?**
时间	到	得到	进入	麻烦	和	去	填写	-	向上	这	监狱	,	我	问	你	?

是时候惹是生非，把监狱挤满了吗?

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	-	-	[sɑːm]	-	[ˈsɪŋɪn]	-	[ˈɪdʒɪts]	[æz; əz]	[dəunt]	[noʊ]	[ðə; ði]
And	**then**	**you**	**get**	**a**	**lot**	**of**	**meddlin**	**'**	**psalm**	**-**	**singin**	**'**	**idjits**	**as**	**don't**	**know**	**the**
和	然后	你	得到	一个	很多	的	-	-	诗篇	-	唱歌	-	蠢货	作为	不	知道	这

[fɜːrst]	[θɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[klæs]	[oʊ]	-	[men]	[ˈpiːp(ə)l]	[laɪk]	[ˌem ˈiː]	-	[ˈɑːveɪ]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	.
first	**thing**	**about**	**the**	**class**	**o**	**'**	**men**	**people**	**like**	**me**	**'**	**ave**	**got**	**to**	**deal**	**with**	**.**
第一的	事物	关于	这	班级	o	-	男人	人们	喜欢	我	-	大道	得到	到	交易	和	.

然后你就会遇到很多爱管闲事、只会唱赞美诗的蠢货，他们对像我这样的人要面对的那类人一无所知。

[pʃɑː]	!
Psha	**!**
psha	!

呸!

”	[ænd; ənd]	[ˈmɪstər]	.	[ˈgroʊvɜˈ]	[set]	[əˈbaʊt]	[ˈfɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[siː]	-	[tʃest]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[əˈsɔːrtmənt]	[ʌv; əv]
”	**And**	**Mr**	**.**	**Grover**	**set**	**about**	**filling**	**a**	**sea**	**-**	**chest**	**with**	**an**	**assortment**	**of**
”	和	先生	.	格罗弗	放	关于	填充	一个	海	-	胸部	和	一个	品种	的

[oʊld]	[ˈnjuːzˌpeɪpəz]	[ænd; ənd]	[ˈempti]	[ˈbɔtlz]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[strʌk]	[hɪz; ɪz]	[ˈfjuːtʃər]	[ˈʃɪpˌmeɪts]	,
old	**newspapers**	**and**	**empty**	**bottles**	**which**	**would**	**have**	**struck**	**his**	**future**	**shipmates**	**,**
老的	报纸	和	空的	瓶子	哪个	会	有	击	他的	未来	船友	,

于是格罗弗先生开始往一个海员箱里装各种旧报纸和空瓶子，这些东西要是被他未来的船友们看到，一定会让他们大吃一惊。

[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[siː]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈkjʊriəs]	[ˈaʊtfɪt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[keɪp]	[hɔːrn]	[ˈpæsɪdʒ]
had	**they**	**been**	**there**	**to**	**see**	**,**	**as**	**a**	**curious**	**outfit**	**for**	**a**	**Cape**	**Horn**	**passage**
有	他们	到过	那里	到	看	,	作为	一个	好奇的	全套服装	为了	一个	岬	喇叭	通道

.

:
.

如果他们当时在场，就会看到这身奇特的装束，仿佛是为了穿越合恩角而精心准备的。

[ðə; ði]	[nekst]	[deɪ]	[braɪt]	[ænd; ənd]	[ˈɜːrli]	[hiː; hi]	[əˈtendid]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[kraʊd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈʃɪpɪŋ]
The	**next**	**day**	**bright**	**and**	**early**	**he**	**attended**	**with**	**his**	**crowd**	**at**	**the**	**shipping**
这	下一个	天	明亮的	和	早期的	他	参加	和	他的	人群	在	这	船运

[ˈɑːfɪs]	,
office	**,**
办公室	,

第二天一大早，他就带着一群人来到船运公司。

[wer]	,	[ˈhævɪŋ]	[ˈduːli]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ˈʃɪps]	[ˈɑːrtɪk(ə)lz]	[ˈmʌmbld]	[ˈoʊvər]	,
where	**,**	**having**	**duly**	**heard**	**the**	**ship's**	**articles**	**mumbled**	**over**	**,**
在哪里	,	拥有	正式地	听到	这	船的	文章	喃喃自语	超过	,

在那里，在认真听完人们低声谈论船上的物品之后，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ə'pendɪd] [ðer; ðər] ['signətʃə] [ænd; ənd][maːrks] [ˌðer'tuː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['duːli]

the	party	appended	their	signatures	and	marks	thereto	and	became	duly
这	派对	附加	他们的	签名	和	标记	到	和	成为	正式地

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] .

members	of	the	crew	of	the	“	Bride	of	Abydos	.
成员	的	这	全体人员	的	这	”	新娘	的	阿拜多斯	.

该团体在文件上签名并盖章，正式成为“阿拜多斯新娘号”的船员。

” [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] -

”	The	morning	was	fine	and	sunny	,	and	every	one	was	in	high	good	-
”	这	早晨	曾是	美好的	和	阳光明媚	,	和	每一个	一	曾是	在	高的	好的	-

['hjuːmər] .

humour	.
幽默	.

“早晨阳光明媚，天气晴朗，每个人都心情愉悦。”

['kæptɪn] - [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] ,

Captain	Bascomb's	face	was	wreathed	in	smiles	,
队长	-	脸	曾是	花环	在	微笑	,

巴斯康姆船长的脸上洋溢着笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siˈætl] [sæm] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

and	the	wink	to	which	Seattle	Sam	treated	him	when	no	one	was	looking
和	这	眨眼	到	哪个	西雅图	山姆	治疗	他	什么时候	不	一	曾是	寻找

[iˈlisitid] [æn; ən]['iːv(ə)n][hjuːdʒə][wʌn][ɪn][rɪ'plaɪ] .

elicited	an	even	huger	one	in	reply	.
引发的	一个	甚至	更大的	一	在	回复	.

西雅图山姆趁人不注意朝他眨了眨眼，西雅图山姆也回以一个更大的眨眼。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

All	the	same	,	a	joke	is	a	joke	,
全部	这	相同的	,	一个	开玩笑	是	一个	开玩笑	,

但不管怎样，笑话就是笑话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['groʊvɝ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr]

and	Mr	.	Grover	considered	that	it	was	carrying	the	joke	a	bit	too	far
和	先生	.	格罗弗	经过考虑的	那	它	曾是	携带	这	开玩笑	一个	少量	也	远的

[wen] [ðə; ði][θɜːrd] [meit] ,

when	the	third	mate	,
什么时候	这	第三	伴侣	,

格罗弗先生认为，当三副……的时候，这个玩笑开得有点过头了。

[ə; eɪ][bɪg] [ə'prentɪs] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

a	big	apprentice	just	out	of	his	time	,
一个	大的	学徒	只是	出去	的	他的	时间	,

一个刚脱离时代的大块头学徒，

['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][teɪl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['hæljərd] [ɔːr] ['hiːd] ['wʌndər] [wʌt] [hɪt][hɪm; ɪm]

ordered	him	to	tail	on	to	the	topsail	halyards	or	he'd	wonder	what	hit	him
订购	他	到	尾巴	在	到	这	顶帆	升帆索	或者	他会	想知道	什么	打	他

.

:
.

命令他跟上顶帆升帆索，否则他会后悔莫及。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

However	,	he	complied	with	the	order	with	as	good	a	grace	as	he	could
然而	,	他	遵命	和	这	命令	和	作为	好的	一个	优雅	作为	他	可以

['mʌstər] ,

muster	,
鼓起	,

然而，他还是尽可能地表现得彬彬有礼地服从了命令。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɑ:rtinəs] [ɪn][ðə; ði][taɪm] -
and **even** **went** **the** **length** **of** **joining** **with** **some** **heartiness** **in** **the** **time** **-**
和 甚至 去 这 长度 的 加入 和 一些 热情 在 这 时间 -
['ɑ:nɔ-d] [streɪnz] [ʌv; əv] “ ['ru:bin] [rænzoʊ] . ”
honoured **strains** **of** **“** **Reuben** **Ranzo** **.** **”**
荣幸 菌株 的 〃 鲁本 兰佐 . 〃

甚至还兴致勃勃地加入了“鲁本·兰佐”这首历史悠久的歌曲的合唱。

“ ['æftər] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , “ [meɪ] [æz; əz] [wel] [du:][ðə; ði] [θɪŋ] ['prɑ:pərli] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt]
“ **After** **all** **,** **”** **he** **reflected** **,** **“** **may** **as** **well** **do** **the** **thing** **properly** **while** **you're** **about**
〃 后 全部 , 〃 他 反映 , 〃 可能 作为 出色地 做 这 事物 适当地 尽管 你是 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

“毕竟，”他心想，“既然要做，不如就把事情做好。”

〃 [stɪl] ,
〃 **Still** **,**
〃 仍然 ,

“仍然，

[hi:; hi] ['wɔznt] ['sɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
he **wasn't** **sorry** **when** **the** **time** **drew** **near** **for** **the** **little** **comedy** **to** **come** **to**
他 不是 对不起 什么时候 这 时间 画 靠近 为了 这 小的 喜剧 到 来 到
[æn; ən] [end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

当这部小喜剧即将结束时，他并不感到遗憾。

['drɑ:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,
Dropping **,** **with** **a** **sigh** **of** **relief** **,**
下降 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

松了口气，放下了东西。

[ðə; ði] [roʊp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:lɪŋ] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pu:p] ,
the **rope** **on** **which** **he** **had** **been** **hauling** **he** **walked** **quickly** **off** **towards** **the** **poop** **,**
这 绳索 在 哪个 他 有 到过 运输 他 步行 迅速地 离开 向 这 船尾 ,
{ - }
{ **117** **}**
{ - }

他拽着绳子，快步走向船尾，{117}

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] [pɑ:mz] ['tendərli] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
rubbing **his** **fat** **palms** **tenderly** **as** **he** **went** **.**
擦 他的 胖的 棕榈树 温柔地 作为 他 去 .

他一边走一边温柔地搓着他那肥胖的手掌。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [st'reɪndʒəz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv][wɜ:rk] [ðæt]
They **had** **so** **long** **been** **strangers** **to** **anything** **resembling** **a** **job** **of** **work** **that**
他们 有 所以 长的 到过 陌生人 到 任何事物 类似 一个 工作 的 工作 那
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['blɪstər] .
they **were** **already** **beginning** **to** **blister** **.**
他们 是 已经 开始 到 水疱 .

他们太久没有接触过任何类似工作的事情了，以至于他们身上已经开始起水泡了。

“ [wel] , ['skɪpər] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ['geɪli] , “ [taɪm] [tu:; tə] [skwer] ['aʊər; ɑ:r] [lɪl] - [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [seɪ]
“ **Well** **,** **Skipper** **,** **”** **he** **cried** **gaily** **,** **“** **time** **to** **square** **our** **li'l** **'** **account** **and** **say**
〃 出色地 , 船长 , 〃 他 哭 兴高采烈地 , “ 时间 到 正方形 我们的 小 - 帐户 和 说
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,
so **long** **,**
所以 长的 ,

“好了，船长，”他兴高采烈地喊道，“是时候结算我们的小账目，然后说再见了。”

[aɪ] [ges] !
I guess !
我 猜测 !

我猜也是!

〞 [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [glæns] ,
〞 The captain gave him rather a peculiar glance ,
〞 这 队长 给予 他 相当 一个 奇特 瞥一眼 ,

船长给了他一个颇为奇特的眼神，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
and led the way in silence down into the cabin .
和 引领 这 方式 在 沉默 向下 进入 这 舱 .

然后默默地带头走进小木屋。

[si'ætl] [sæm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Seattle Sam hesitated a moment .
西雅图 山姆 犹豫了一下 一个 片刻 .

西雅图山姆犹豫了一下。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʃɔ:rt] .
Time was getting short .
时间 曾是 获得 短的 .

时间不多了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['æftər] [ɔ:l] ,
But a drink was a drink , after all ,
但 一个 喝 曾是 一个 喝 , 后 全部 ,

但归根结底，酒就是酒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə]
and it would have meant going back on the tradition of a lifetime to
和 它 会 有 意思是 去 后退 在 这 传统 的 一个 寿命 到
[rɪ'fju:z] [wʌn] .
refuse one .
拒绝 一 .

拒绝这样的邀请，就意味着违背自己毕生的传统。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['entərd] [ðə; ði] [sə'lu:n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He had hardly entered the saloon before he became vaguely conscious of a
他 有 几乎 进入 这 酒吧 前 他 成为 依稀 有意识的 的 一个
['sɜ:rt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
certain lack of cordiality in the atmosphere .
肯定 缺少 的 亲切 在 这 气氛 .

他刚走进酒吧不久，就隐约感觉到气氛有些冷淡。

[ðə; ði] ['paɪləts] ['dɜ:rti] [glæs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The pilot's dirty glass was still on the table ,
这 飞行员的 肮脏的 玻璃 曾是 仍然 在 这 桌子 ,

飞行员用过的脏杯子还留在桌子上。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .
but there was no other sign of liquid refreshment .
但 那里 曾是 不 其他 符号 的 液体 清爽 .

但除此之外，没有其他饮料可供饮用。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He could not keep a note of uneasiness out of his voice .
他 可以 不是 保持 一个 笔记 的 不安 出去 的 他的 嗓音 .

他语气中难掩不安之情。

“ [wel] , ['skɪpər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] !

“	Well	,	Skipper	,	”	he	repeated	,	“	so	long	,	and	a	pleasant	voyage	!
”	出色地	,	船长	,	”	他	重复	,	“	所以	长的	,	和	一个	令人愉快的	航程	!

“好了，船长，”他重复道，“再见，祝您旅途愉快！”

” [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ster] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] .

”	The	captain's	eyes	met	his	in	a	cold	stare	of	absolute	repudiation	.
”	这	船长的	眼睛	遇见	他的	在	一个	寒冷的	盯	的	绝对	拒绝	.

“船长的目光与他对视，眼神冰冷而充满否定。

[siˈætl] ['sæmz] [ɪk'stendɪd] [hænd] [drɑːpt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd]

Seattle	Sam's	extended	hand	dropped	slowly	to	his	side	,	and	the	self	-	satisfied
西雅图	山姆的	扩展	手	掉落	缓慢地	到	他的	边	,	和	这	自己	-	使满意

[smɜːrk]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

smirk	faded	from	his	face	.
傻笑	褪色	从	他的	脸	.

西雅图山姆伸出的手缓缓垂落到身侧，脸上那自鸣得意的笑容也消失了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] .

The	captain	had	taken	up	a	position	between	him	and	the	companion	.
这	队长	有	已采取	向上	一个	位置	之间	他	和	这	伴侣	.

船长站在他和同伴之间。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dek] .

Instinctively	he	turned	towards	the	alleyway	which	led	to	the	main	deck	.
本能地	他	转向	向	这	小巷	哪个	引领	到	这	主要的	甲板	.

他本能地转向通往主甲板的小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] [dɔɪl] .

It	was	blocked	by	the	substantial	form	of	Mr	.	Michael	Doyle	.
它	曾是	已屏蔽	经过	这	重大的	形式	的	先生	.	迈克尔	多伊尔	.

此事因迈克尔·道尔先生的实质性立场而受阻。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði] ['gæstli] [truːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] .

Too	late	the	ghastly	truth	began	to	dawn	.
也	晚的	这	阴森	真相	开始	到	黎明	.

为时已晚，可怕的真相开始浮出水面。

“ ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [skwɑrɪn] - [ə'kaʊnts] , ” [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['sloʊli] , “ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt]

“	Talking	about	squarin	'	accounts	,	”	said	the	skipper	slowly	,	“	I've	got	a	little	account
“	说	关于	正方形	-	账户	,	”	说	这	船长	缓慢地	,	“	我已经	得到	一个	小的	帐户

[tuː; tə] [skwer] .

to	square	.
到	正方形	.

“说到结算账目，”船长缓缓说道，“我这儿还有一笔账要结算。”

[its] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː] .

It's	been	waiting	a	long	time	too	.
它是	到过	等待	一个	长的	时间	也	.

它也等了很久了。

['mætər] [oʊ] - [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

Matter	o	'	fifteen	years	or	so	.
事情	o	-	十五	年	或者	所以	.

大约十五年的时间。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Take	a	good	look	at	me	!
拿	一个	好的	看	在	我	!

好好看看我！

['evər] [si:n] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ?
Ever seen me before ?
曾经 已见 我 前 ?

你以前见过我吗?

[dʒʌst][kæst][jʊr; jər][maɪnd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] { - }
Just cast your mind back a bit to the { 118 }
只是 投掷 你的 头脑 后退 一个 少量 到 这 { - }

稍微回忆一下{118}

[taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - ['friskəu] ['braʊnz] ['rʌnər] ,
time when you were ' Frisco Brown's runner ,
时间 什么时候 你 是 - 弗里斯科 布朗的 跑步者 ,

你还是"弗里斯科·布朗"队的跑卫时的那段时间，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ə; eɪ][bɪg] ['hʌski] [ə'prentɪs] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ðɪ]['goʊldən] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['jæŋki] [blʌd]
and shipped a big husky apprentice out o ' the Golden Gate in a Yankee blood
和 已发货 一个 大的 沙哑 学徒 出去 o - 这 金的 门 在 一个 扬基 血
[boʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs] - [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] - ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] ! . . .
boat that the ' Bride of Abydos ' is a day - nursery to ! . . .
船 那 这 - 新娘 的 阿拜多斯 - 是 一个 天 - 苗圃 到 ! . . .

然后把一个身材魁梧的学徒用一艘美国佬的血统船从金门大桥运了出去，而"阿拜多斯新娘号"就是那艘船的托儿所!

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ðɪ]['skɑ:rz][ʌv; əv] [ðæt] [trɪp] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [jet] , [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] , ['mɪstər] [si'ætl] [sæm]
I've got the scars of that trip about me yet , soul and body , Mister Seattle Sam
我已经 得到 这 疤痕 的 那 旅行 关于 我 然而 , 灵魂 和 身体 , 先生 西雅图 山姆
,
,
,

那次旅行的伤痕至今仍留在我的身心上，西雅图山姆先生。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] [tu:] !
and you're goin ' to pay for ' em , and compound interest too !
和 你是 去 - 到 支付 为了 - 呃 , 和 化合物 兴趣 也 !

你不仅要为此付出代价，还要承担复利!

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [θri:] [lɔ:ŋ] [weilz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʌgz] ['hu:tər] [rent] [ðə; ðɪ] [er] ,
" As he spoke , three long wails from the tug's hooter rent the air ,
" 作为 他 辐 , 三 长的 哀嚎 从 这 拖船 喇叭 租 这 空气 ,

"他说话间，拖船的汽笛响起三声长长的鸣叫，划破夜空。"

['ænsər] [baɪ] [raʊnd] ['æftər] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
answered by round after round of cheering from the ship .
回答 经过 圆形的 后 圆形的 的 欢呼 从 这 船 .

船上响起一波又一波的欢呼声。

[ðə; ðɪ] ['skɪpər] [stʊd] [bæk] ,
The skipper stood back ,
这 船长 站立 后退 ,

船长退后一步，

[waɪl] [si'ætl] [sæm] [dæʃt] [ʌp] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pu:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]
while Seattle Sam dashed up on to the poop with a low howl of rage and
尽管 西雅图 山姆 虚线 向上 在 到 这 船尾 和 一个 低的 嗥 的 愤怒 和
['terər] .
terror .
恐怖 .

西雅图山姆一边发出愤怒和恐惧的低吼，一边冲到粪便上。

[ðə; ðɪ] [tʌgz] ['hɔ:zər] [treɪld] ['drɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,
The tug's hawser trailed dripping through the water ,
这 拖船 缆绳 拖着 滴落 通过 这 水 ,

拖船的缆绳拖在水面上，滴着水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz][fɔːr; fər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

and	she	was	turning	her	nose	for	home	with	a	mighty	churning	of
和	她	曾是	转弯	她	鼻子	为了	家	和	一个	强大的	搅拌	的

[hɜːr; hər] ['pædlz] .

her	paddles	.
她	桨	.

她奋力划桨，朝着家的方向飞去。

[ðə; ðiː][krɪmp] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː][reɪl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['fræntɪkli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	crimp	rushed	to	the	rail	,	waving	his	arms	frantically	above	his	head	,
这	压接	匆忙	到	这	轨	,	挥手	他的	武器	疯狂地	多于	他的	头	,

那名打手冲到栏杆边，疯狂地在头顶挥舞着手臂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kruː] [laɪnd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]

and	a	yell	of	derision	greeted	him	from	the	crew	lined	along	her
和	一个	叫喊	的	嘲笑	问候	他	从	这	全体人员	衬里	沿着	她

['bʊlwərks] .

bulwarks	.
堡垒	.

船舷边一排船员向他发出了一声嘲笑的叫喊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !

They	were	all	in	it	,	then	!
他们	是	全部	在	它	,	然后	!

当时他们都参与其中了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːŋ'haɪd] , [ə; eɪ] [kruː] [hiː; hi]

He	was	alone	,	alone	,	with	a	man	he	had	shanghaied	,	a	crew	he
他	曾是	独自的	,	独自的	,	和	一个	男人	他	有	被绑架	,	一个	全体人员	他

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l] ,

had	tried	to	swindle	,
有	尝试	到	骗取	,

他孤身一人，孤身一人，身边只有他强行拐骗来的男人，以及他试图诈骗的一群船员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪst] ['peɪpər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðiː] ['bɪtər] [deɪz]

and	a	sea	-	chest	full	of	waste	paper	wherewith	to	face	the	bitter	days
和	一个	海	-	胸部	满的	的	浪费	纸	以及	到	脸	这	苦的	天

[ænd; ənd] [naɪts] [ɔːf][ðə; ðiː][hɔːrn] .

and	nights	off	the	Horn	.
和	夜晚	离开	这	喇叭	.

还有一个装满废纸的海员箱，用来应对合恩角附近严酷的日日夜夜。

“ [bəusn] ! ” [jeld] [ðə; ðiː] ['skɪpər] .

“	Bos'n	!	”	yelled	the	skipper	.
”	水手长	!	”	大喊	这	船长	.

“船长！”船长喊道。

“ [kɔːl] [ɔːl][hændz][æft] ! ”

“	Call	all	hands	aft	!	”
”	称呼	全部	双手	后部	!	”

“全体船员到后方集合！”

“ [leɪ] [æft][ɔːl][hændz] ! ” [rɔːrd] [ðə; ðiː][bəusn] ,

“	Lay	aft	all	hands	!	”	roared	the	bos'n	,
”	莱	后部	全部	双手	!	”	咆哮	这	水手长	,

“全体船员趴下！”水手长咆哮道。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz] [hiː; hi]

and	soon	a	throng	of	interested	faces	looked	up	at	the	captain	as	he
和	很快	一个	人群	的	感兴趣的	面孔	看起来	向上	在	这	队长	作为	他

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [plaːntid] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] [reɪl] .

stood	with	his	hands	planted	on	the	poop	rail	.
站立	和	他的	双手	已种植	在	这	船尾	轨	.

很快，一群好奇的目光便转向了船长，他双手撑在船尾栏杆上。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fjuː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

His	words	were	few	but	to	the	point	.
他的	字	是	很少	但	到	这	观点	.

他话不多，但句句切中要害。

“ [bɔɪz] , [juːv] [hɜːrd] [aɪm] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] [tuː; tə] [seɪl] ['ʌndər] .

“	Boys	,	you've	heard	I'm	a	hard	man	to	sail	under	.
〃	男孩们	,	你已经	听到	我是	一个	难的	男人	到	帆	在下面	.

“孩子们，你们都听说过，我可不是个好惹的主儿。”

['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Maybe	I	am	.
或许	我	是	.

或许我是吧。

[ðæts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

That's	for	you	to	find	out	.
那就是	为了	你	到	寻找	出去	.

那需要你自己去发现。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [bæk] [tʃæt] .

I	won't	have	back	chat	.
我	惯于	有	后退	聊天	.

我不会容忍顶嘴。

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] ['eni] - [ɔːr] - .

I	won't	stand	for	any	sojering	or	shinaniking	.
我	惯于	站立	为了	任何	-	或者	-	.

我绝不容忍任何形式的胡闹或阴谋。

[ɪf] [jʊə(r)] ['diːsnt] , [ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl] [get] [ɑːn] [ɔːl] {

If	you're	decent	sailormen	,	and	know	your	work	,	and	do	it	,	we'll	get	on	all	{
如果	你是	体面的	水手	,	和	知道	你的	工作	,	和	做	它	,	出色地	得到	在	全部	{

- }

119	}
-	}

如果你是合格的水手，并且了解自己的工作，并且做好本职工作，我们就能全部{119}

[raɪt] .

right	.
正确的	.

正确的。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [meɪts] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [nɑːk] ['rʌdi] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

If	you're	not	,	me	and	my	mates	are	here	to	knock	ruddy	hell	out	of	you	.
如果	你是	不是	,	我	和	我的	伙伴们	是	这里	到	敲	红润	地狱	出去	的	你	.

如果你不这么做，我和我的伙伴们会把你揍得屁滚尿流。

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

“	One	word	more	.
〃	一	单词	更多的	.

再说一个字。

[ðɪs] [mæn] [hɪr] ” — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['trembliŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [si'ætl] [sæm] — “ [keɪm] [ɑːn]

This	man	here	”	—	he	indicated	the	trembling	form	of	Seattle	Sam	—	“	came	on
这	男人	这里	”	—	他	表明的	这	发抖	形式	的	西雅图	山姆	—	“	来了	在

[bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .

board	my	ship	yesterday	to	sell	you	.
木板	我的	船	昨天	到	卖	你	.

“这个人，”他指着西雅图山姆颤抖的身影说，“昨天登上我的船来把你卖掉。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

I'll	give	you	his	words	.
患病的	给	你	他的	字	.

我会把他的话转述给你。

- [aɪl] [fuːl] - [ɪm] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [saɪn] [ɑːn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kʌm] [laɪk] [læmz] .

'	I'll	fool	'	em	I'm	goin	'	to	sign	on	myself	,	and	they'll	come	like	lambs	.
-	患病的	傻子	-	呃	我是	去	-	到	符号	在	我	,	和	他们会	来	喜欢	羔羊	.

“我要骗他们，说我自己要签约，他们就会像羔羊一样乖乖就范。”

['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [jɔːrz] .

Twenty	dollars	apiece	and	the	men	are	yours	.
二十	美元	一块	和	这	男人	是	你的	.

每人二十美元，这些人就归你了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] - [ɪm] ['rʌdi] [hel] !

And	I	don't	care	if	you	give	'	em	ruddy	hell	!
和	我	不	关心	如果	你	给	-	呃	红润	地狱	!

我才不在乎你把他们揍得屁滚尿流！

- [naʊ] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [ðɪs] ['mænz] [jɔːrz] !

'	Now	I	say	to	you	,	'	This	man's	yours	!
-	现在	我	说	到	你	,	-	这	男人的	你的	!

现在我告诉你，‘这个人是你的了！’

[teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʃɪpmeɪt] ! -

Take	him	,	and	I	wish	you	joy	of	your	shipmate	!	'
拿	他	,	和	我	希望	你	喜悦	的	你的	船友	!	-

带走他吧，祝你和你的船友幸福快乐！

” [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [si'ætl] [sæm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv]

”	And	,	grasping	Seattle	Sam	by	the	collar	of	his	coat	and	the	scruff	of
”	和	,	抓握	西雅图	山姆	经过	这	衣领	的	他的	外套	和	这	颈背	的

[hɪz; ɪz] [pænts] ,

his	pants	,
他的	裤子	,

“然后，他一把揪住西雅图山姆的衣领和裤脚，

[hiː; hi] [prə'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːp] ['lædər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['skɪlfl]

he	propelled	him	to	the	top	of	the	poop	ladder	and	gave	him	a	skilful
他	推进	他	到	这	顶部	的	这	船尾	梯子	和	给予	他	一个	熟练

[hɔɪst] [wɪtʃ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [gruːp] [bɪ'loʊ] .

hoist	which	dropped	him	full	in	the	midst	of	the	expectant	group	below	.
提升	哪个	掉落	他	满的	在	这	中间	的	这	怀孕	团体	以下	.

他把他推到粪便梯的顶端，然后熟练地把他吊了起来，让他重重地摔在下面翘首以盼的人群中间。

[ðə; ði] [tʌgz] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] ['feðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] ;

The	tug's	smoke	was	a	grey	feather	on	the	skyline	;
这	拖船	抽烟	曾是	一个	灰色的	羽毛	在	这	天际线	;

拖船的烟雾像天空中的一根灰色羽毛；

['flætəri] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] .

Flattery	a	grey	cloud	on	the	port	bow	.
奉承	一个	灰色的	云	在	这	港口	弓	.

左舷前方的灰色云朵令人感到奉承。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlz] [wʌz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn] ['kæptɪn] - [ɪrz] .

The	song	of	the	wind	in	his	royals	was	sweet	music	in	Captain	Bascomb's	ears	.
这	歌曲	的	这	风	在	他的	皇室	曾是	甜的	音乐	在	队长	-	耳朵	.

风吹过他那高贵的领地，发出悦耳的歌声，这在巴斯康姆船长听来宛如天籁之音。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klɪpərz] [kiːl] .

So	was	the	rush	and	gurgle	of	the	waves	under	the	clipper's	keel	.
所以	曾是	这	匆忙	和	咕噜声	的	这	波浪	在下面	这	剪子	龙骨	.

帆船龙骨下涌动的波浪也随之翻滚、汩汩作响。

[soʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['siːweɪ] .

So	were	all	the	little	noises	that	a	ship	makes	in	a	seaway	.
所以	是	全部	这	小的	噪音	那	一个	船	制作	在	一个	航道	.

所以，船只在海上航行时发出的各种细微声响也是其中之一。

[bʌt; bət] , [oʊ] ,

But	,	oh	,
但	,	哦	,

但是，哦，

[swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['tɜːrmɔɪl] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn]

sweeter	far	than	them	all	was	a	confused	turmoil	which	ever	and	anon
更甜	远的	比	他们	全部	曾是	一个	使困惑	动荡	哪个	曾经	和	匿名

[keɪm] ['veɪgli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [θʌdz] ,

came	vaguely	to	his	hearing	—	a	sound	made	up	of	thuds	,
来了	依稀	到	他的	听力	—	一个	声音	制成	向上	的	砰砰声	,

比这一切都更甜美的是一种混乱的骚动，它时不时地模糊地传入他的耳中——一种由砰砰声组成的声响。

[ʌv; əv] [kraɪz] , [ʌv; əv] [kɜːrs] — [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['mɪstər]

of	cries	,	of	curses	—	which	indicated	beyond	the	shadow	of	a	doubt	that	Mr
的	哭泣	,	的	诅咒	—	哪个	表明的	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	那	先生

. ['sæmjuəl]['groʊvɝ] ,

.	Samuel	Grover	,
.	塞缪尔	格罗弗	,

哭喊声和咒骂声——这毫无疑问地表明，塞缪尔·格罗弗先生

[sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] - ['friskəu] , [ænd; ənd] [leɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrmərənt] [striːt] , [vɪk'tɔːriə] ,

some	time	of	'	Frisco	,	and	late	of	Cormorant	Street	,	Victoria	,
一些	时间	的	-	弗里斯科	,	和	晚的	的	鸬鹚	街道	,	维多利亚	,

曾居住于旧金山，后迁居维多利亚州鸬鹚街。

[wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] ['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [graʊnd] [ɪk'siːdɪŋ] [smɔːl] ! { -

was	undergoing	the	decidedly	painful	process	of	being	ground	exceeding	small	!	{	120
曾是	正在经历	这	绝对地	痛苦	过程	的	存在	地面	超过	小的	!	{	-

} { - } { - } { - }

}	{	121	}	{	122	}	{	123	}
}	{	-	}	{	-	}	{	-	}

正在经历极其痛苦的被碾碎的过程！{120}{121}{122}{123}

['pædi] ['dɔɪlz] [buːts]

PADDY	DOYLE'S	BOOTS
稻田	道尔的	靴子

帕迪·多伊尔的靴子

[ə; eɪ] ['foʊksl] [jɑːrn]

A	FORECASTLE	YARN
一个	前甲板	纱

前堡故事

[waɪ]

Y
是

是

[oʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌŋk] [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sænˌdoʊvəl] ['wɔːtərfrʌnt] ?
OU **know** **that** **junk** **store** **on** **the** **Sandoval** **waterfront** **?**
俄亥俄大学 知道 那 垃圾 店铺 在 这 桑多瓦尔 滨水区 ?

你知道桑多瓦尔海滨的那家旧货店吗?

[ə; eɪ] [tʃɪŋk] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] — ['tʃɑːrli] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A **Chink** **keeps** **it** **—** **Charley** **Something** **or** **other** **,** **don't** **remember** **the** **rest** **of** **his**
一个 中国 保持 它 — 查理 某物 或者 其他 , 不 记住 这 休息 的 他的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

一个中国人把它留下了——查理什么的，记不清他名字的其余部分了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] ['plenti] [mɔːr] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
If **you** **don't** **know** **the** **place** **I** **mean** **,** **you** **know** **plenty** **more** **just** **like** **it** **.**
如果 你 不 知道 这 地方 我 意思是 , 你 知道 很多 更多的 只是 喜欢 它 .

如果你不知道我指的是哪个地方，你肯定也知道很多类似的地方。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] ['prɪti] [wel] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
The **sort** **of** **place** **where** **you** **can** **buy** **pretty** **well** **anything** **under** **the** **sun** **,**
这 种类 的 地方 在哪里 你 能 买 漂亮的 出色地 任何事物 在下面 这 太阳 ,
['evriθɪŋ] ['sekənd] - [hænd] ,
everything **second** **-** **hand** **,**
一切 第二 - 手 ,

这是一个几乎什么都能买到的地方，而且所有东西都是二手的。

[ðæt] [ɪz] ; ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['siːgoʊɪŋ] [laɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]
that **is** **;** **any** **mortal** **thing** **in** **the** **seagoing** **line** **that** **you** **can** **think** **of** **,** **and**
那 是 ; 任何 凡人 事物 在 这 远洋 线 那 你 能 思考 的 , 和
[ðen] [sʌm; səm] .
then **some** **.**
然后 一些 .

也就是说，你能想到的任何与航海有关的凡人事物，以及更多。

[ðæts] ['tʃɑːrliːz] !
That's **Charley's** **!**
那就是 查理的 !

那是查理的!

[wel] , [wʌns] ['læri] ['kiːəu] (['evri] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [maɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Well **,** **once** **Larry** **Keogh** **(** **every** **one** **used** **to** **call** **him** **Mike** **,** **because** **his** **name**
出色地 , 一次 拉里 基奥 (每一个 一 用过的 到 称呼 他 麦克风 , 因为 他的 姓名
['wɔznt] ['maɪk(ə)l]) ,
wasn't **Michael** **)** **,**
不是 迈克尔) ,

嗯，曾经有一位名叫拉里·基奥（大家都叫他迈克，因为他的名字不是迈克尔）的人，

[ænd; ənd] ['sændi] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu] ,
and **Sandy** **MacGillivray** **from** **Glasgow** **,**
和 沙 麦吉利夫雷 从 格拉斯哥 ,

和来自格拉斯哥的 Sandy MacGillivray，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [kɔːld] [hæŋk][wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪp]
and **a** **Dutchman** **called** **Hank** **were** **in** **want** **of** **one** **or** **two** **things** **for** **a** **Cape**
和 一个 荷兰人 称为 汉克 是 在 想 的 一 或者 二 事物 为了 一个 岬
[hɔːrn] ['pæsɪdʒ] .
Horn **passage** **.**
喇叭 通道 .

一位名叫汉克的荷兰人需要一两样东西才能通过合恩角。

[ðer; ðər] [ɟɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] .

Their	ship	was	the	old	“	Isle	of	Skye	.
他们的	船	曾是	这	老的	“	小岛	的	斯凯	.

他们的船是古老的“天空岛号”。

” [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] “ [aɪl] ” [bɑːrk] ?

”	Did	you	ever	meet	with	any	of	them	“	Isle	”	barques	?
”	做过	你	曾经	见面	和	任何	的	他们	“	小岛	”	帆船	?

你有没有见过那些“岛屿”帆船?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] [ɟɪps] .

They	were	very	fine	ships	.
他们	是	非常	美好的	船舶	.

它们是非常好的船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] , ”

There	was	the	“	Isle	of	Skye	,	”
那里	曾是	这	“	小岛	的	斯凯	,	”

还有“斯凯岛”,

“ [aɪl] [ʌv; əv] ['ærən] , ”

“	Isle	of	Arran	,	”
“	小岛	的	阿兰	,	”

“阿伦岛”,

“ [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

“	Isle	of	Man	,
“	小岛	的	男人	,

“马恩岛,

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [aɪ][dʒʌst] [fər'get] — [ɔːl] “ [ailz] .

”	and	a	whole	lot	more	I	just	forget	—	all	“	Isles	.
”	和	一个	所有的	很多	更多的	我	只是	忘记	—	全部	“	岛屿	.

还有好多我都忘了——全是“岛屿”。

” [juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

”	You	wouldn't	find	any	of	them	now	.
”	你	不会	寻找	任何	的	他们	现在	.

“现在你一个也找不到了。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [lɔːst] , [sʌm; səm]['broʊkən] [ʌp] , [sʌm; səm] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['tʃiliən] [flæg]

Some	were	lost	,	some	broken	up	,	some	went	under	the	Russian	or	Chilian	flag
一些	是	丢失的	,	一些	破碎的	向上	,	一些	去	在下面	这	俄语	或者	智利	旗帜

,

,

,

有些丢失了，有些被拆解了，有些则挂上了俄罗斯或智利的国旗。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [ðæt] [oʊnd] [ðem; ðəm] ([mə'kɪnəs] , [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]) [went] [aʊt] [ʌv; əv]

and	the	firm	that	owned	them	(	MacInnis	,	the	name	was	)	went	out	of
和	这	公司	那	拥有	他们	(	麦金尼斯	,	这	姓名	曾是	)	去	出去	的

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

business	at	the	finish	.
商业	在	这	结束	.

而拥有这些产品的公司（名叫麦金尼斯）在比赛结束后倒闭了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] ” [hɜːr'self] ,

And	as	for	the	old	“	Isle	of	Skye	”	herself	,
和	作为	为了	这	老的	“	小岛	的	斯凯	”	她自己	,

至于古老的“斯凯岛”本身,

[ʃi:; ʃi] [paɪld] [ʌp] [ɑ:n] [æs'tɔ:riə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — ['fɔ:rən] - [oʊnd] [ðen] ,

she	piled	up	on	Astoria	a	little	more	than	a	year	ago	—	foreign	-	owned	then	,
她	堆积	向上	在	阿斯托利亚	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	—	外国的	-	拥有	然后	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

一年多前，她开始在阿斯托利亚置业——当然，当时那里的房产是外资所有。

[raʊnd] [ði:z] [θri:] [tʃæps] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [went] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli:z] [dʒɔɪnt] .

Round	these	three	chaps	I	was	speaking	about	went	to	Charley's	joint	.
圆形的	这些	三	小伙子们	我	曾是	请讲	关于	去	到	查理的	联合的	.

我刚才提到的那三个家伙去了查理的酒吧。

['læri] [ænd; ənd] [hæŋk] [gɑ:t] [wʌt] { - }

Larry	and	Hank	got	what	{	124	}
拉里	和	汉克	得到	什么	{	-	}

Larry 和 Hank 得到了什么{124}

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [su:n] [ɪ'nʌf] .

they	wanted	soon	enough	.
他们	通缉	很快	足够的	.

他们希望尽快实现这个愿望。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] [gɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [fɔ:r; fər] , [wɪtʃ] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] ,

At	least	,	they	got	what	they	had	money	for	,	which	wasn't	very	much	,
在	至少	,	他们	得到	什么	他们	有	钱	为了	,	哪个	不是	非常	很多	,

至少，他们用自己的钱买到了想要的东西，虽然也没买到多少。

['tʃɑ:rli] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə] [tri:t] ['læri] [æz; əz] ['hænsəm] ['oʊvər] [sʌm; səm] [lʌmps]

Charley	not	being	in	the	humour	to	treat	Larry	as	handsome	over	some	lumps
查理	不是	存在	在	这	幽默	到	对待	拉里	作为	英俊的	超过	一些	肿块

[ʌv; əv] ['kɔ:rəl] ['læri] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [treɪd] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] .

of	coral	Larry	wanted	to	trade	for	clothes	.
的	珊瑚	拉里	通缉	到	贸易	为了	衣服	.

查理没心情因为拉里想用几块珊瑚换衣服而把拉里当成帅哥看待。

[ðɪs] ['sændi] [mək'gɪlɪˌvreɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] ,

This	Sandy	MacGillivray	I	mentioned	,	however	,	was	a	bit	of	a	capitalist	,
这	沙	麦吉利夫雷	我	提及	,	然而	,	曾是	一个	少量	的	一个	资本家	,

然而，我提到的这位桑迪·麦吉利夫雷，却有点资本家的倾向。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

and	he	was	also	of	an	economical	disposition	;
和	他	曾是	还	的	一个	经济	处置	;

而且他生性节俭；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðə; ði] [best] [wei] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ]

and	what	with	wanting	to	lay	out	his	money	the	best	way	and	not	being
和	什么	和	想要	到	躺	出去	他的	钱	这	最好的	方式	和	不是	存在

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæʃ] [wen] ['hi:d] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi]

able	to	bear	the	feel	of	parting	with	the	cash	when	he'd	found	what	he
有能力的	到	熊	这	感觉	的	离别	和	这	现金	什么时候	他会	成立	什么	他

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bai] ,

wanted	to	buy	,
通缉	到	买	,

而且，他想把钱花在刀刃上，找到心仪的东西后又舍不得花钱，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][pælz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tiːtərɪŋ] [ə'baʊt][fɜːrst][ɑːn]

he	had	his	pals	with	the	one	thing	and	the	other	teetering	about	first	on
他	有	他的	朋友们	和	这	一	事物	和	这	其他	摇摇欲坠	关于	第一的	在

[wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	foot	and	then	on	the	other	,
一	脚	和	然后	在	这	其他	,

他让他的朋友们一会儿用这只脚走路，一会儿又用另一只脚走路，摇摇晃晃的。

[ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] .

and	sick	to	death	of	him	and	his	shilly	-	shallying	.
和	生病的	到	死亡	的	他	和	他的	犹豫不决	-	沙利	.

我真是受够了他和他的优柔寡断。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst][hiː; hi][gɑːt] [θruː] ;

At	long	last	he	got	through	;
在	长的	最后的	他	得到	通过	;

他终于成功了；

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [fɪt][bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]

and	then	nothing	would	fit	but	Charley	must	give	him	something	in	for
和	然后	没有什么	会	合身	但	查理	必须	给	他	某物	在	为了

[hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .

his	bargain	.
他的	便宜货	.

这样一来，什么都穿不下了，但查理必须给他一些东西作为交易的交换条件。

“ [noʊ] [gʊd] , [noʊ] [gʊd] !

“	No	good	,	no	good	!
“	不	好的	,	不	好的	!

“不行，不行！”

” [sez] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , ['lʊkɪŋ] ['ʌgli] [ðə; ði] [wei] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [kæn; kən] .

”	says	the	Chink	,	looking	ugly	the	way	only	a	Chink	can	.
”	说道	这	中国	,	寻找	丑陋的	这	方式	仅有的	一个	中国	能	.

“中国人说道，他那副丑陋的样子，只有中国人才能做到。”

“ [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][goʊ] - [lɔːŋ] ! . . .

“	You	pay	me	,	you	go	'	long	!	.	.	.
“	你	支付	我	,	你	去	-	长的	!	.	.	.

“你付钱，你就走！.....

- [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] - [juː; jʊ][noʊ] [laɪk] .

P'laps	I	give	you	somet'ing	you	no	like	.
-	我	给	你	-	你	不	喜欢	.

P'laps 我给你一些你不喜欢的东西。

” [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['jeloʊ] [tiːθ] .

”	He	grinned	and	showed	his	dirty	yellow	teeth	.
”	他	咧嘴一笑	和	显示	他的	肮脏的	黄色的	牙齿	.

他咧嘴一笑，露出一口脏兮兮的黄牙。

“ ['ʌts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['læri] .

“	Ut's	not	possible	,	”	said	Larry	.
“	ut的	不是	可能的	,	”	说	拉里	.

“这不可能，”拉里说。

“ ['sændiːz] [ðə; ði][wʌn] ['ðætəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] ['niːðər] [tuː] [hɑːt][nɔːr] [tuː] ['hevi] . ”

“	Sandy's	the	one	that'll	take	it	,	if	it's	neither	too	hot	nor	too	heavy	.	”
“	桑迪的	这	一	那将	拿	它	,	如果	它是	两者都不	也	热的	也不	也	重的	.	”

“如果温度不太高也不太重，桑迪就会接手。”

“ [ɔːl] [laɪt] , ” [sez] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , ['sʌlki] - [laɪk] .
“ All light , ” says the Chink , sulky - like .
“ 全部 光 , ” 说道 这 中国 , 闷闷不乐的 - 喜欢 .

“全是光，”中国人闷闷不乐地说。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['vɛli] [gʊd] [per] [oʊ] - [buːts] .
“ I give you velly good pair o ' boots .
“ 我 给 你 山谷 好的 一对 o - 靴子 .

我送你一双非常好的靴子。

” ['hænks] [aɪz] ['nɪrli] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['lɛriːz] ,
” Hank's eyes nearly popped out of his head , and so did Larry's ,
” 汉克的 眼睛 几乎 爆裂 出去 的 他的 头 , 和 所以 做过 拉里的 ,

汉克的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来，拉里的也是。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] ['sændi] [hæd; həd] [gɑːt] [θruː] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [gɔːl] [tuː; tə] [æsk] .
when they saw what Sandy had got through just having the gall to ask .
什么时候 他们 锯 什么 沙 有 得到 通过 只是 拥有 这 癞 到 问 .

当他们看到桑迪仅仅因为鼓起勇气问这个问题就经历了什么时，他们都震惊了。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] [siː] - [buːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [brænd] - [nuː] , [ɔːr] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
A beautiful pair of sea - boots they were , and brand - new , or very near it ,
一个 美丽的 一对 的 海 - 靴子 他们 是 , 和 品牌 - 新的 , 或者 非常 靠近 它 ,

这是一双漂亮的海靴，而且是全新的，或者几乎是全新的。

[baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
by the look of them .
经过 这 看 的 他们 .

从他们的外表来看。

['sændi] [θɔːt] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [dʒɔʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
Sandy thought the old fellow was joshing him ; but it was all right .
沙 想法 这 老的 同伴 曾是 开玩笑 他 ; 但 它 曾是 全部 正确的 .

桑迪以为那老头在跟他开玩笑；不过没关系。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] { - }
He was nearly beside himself with { 125 }
他 曾是 几乎 旁 他自己 和 { - }

他几乎欣喜若狂{125}

[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

喜。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [sə'luːn] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
He stopped outside a saloon once on the way to the ship ,
他 停止 外部 一个 酒吧 一次 在 这 方式 到 这 船 ,

在去船上的路上，他曾在一家酒吧外停过一次。

[ænd; ənd] [stʊd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn]
and stood turning over his money in his pocket so long that the boys began
和 站立 转弯 超过 他的 钱 在 他的 口袋 所以 长的 那 这 男孩们 开始
[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænər] .
to think he was going to celebrate his good fortune in a fitting manner .
到 思考 他 曾是 去 到 庆祝 他的 好的 财富 在 一个 配件 方式 .

他站在那里，翻看着口袋里的钱，时间长到男孩们都以为他要好好庆祝一下自己的好运。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz] , “ [its] [ə; eɪ] [piːti] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [faɪv] [spɑːt] .
But all he said at the finish was , “ It's a peety to change a five spot .
但 全部 他 说 在 这 结束 曾是 , “ 它是 一个 皮蒂 到 改变 一个 五 点 .

但他在终点线前只说了一句：“改变五分之三的名次，真是微不足道。”

[wʌns] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['mʌni] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [fer] [melts] [ə'wɑː, -'wɔː] -

Once	change	your	money	an	'	it	fair	melts	awa	'
一次	改变	你的	钱	一个	-	它	公平的	融化	awa	-

一旦你换了钱，它就很容易消失。

" ['læri] [said] .

"	Larry	sighed	.
"	拉里	叹了口气	.

拉里叹了口气。

[ɪf] ['hiːd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðoʊz] [buːts] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

If	he'd	known	about	those	boots	he	might	have	had	a	bid	for	them	.
如果	他会	已知	关于	那些	靴子	他	可能	有	有	一个	出价	为了	他们	.

如果他早知道有那几双靴子，他或许会出价买下它们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sændi] [hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

And	now	Sandy	had	got	them	for	nothing	.
和	现在	沙	有	得到	他们	为了	没有什么	.

现在桑迪白白得到了它们。

['læri] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrəl][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Larry	made	him	a	sporting	offer	of	his	coral	in	exchange	for	them	,
拉里	制成	他	一个	体育	提供	的	他的	珊瑚	在	交换	为了	他们	,

拉里提出用他的珊瑚来交换他们，以此作为一项慷慨的提议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][goʊ] .

but	it	was	no	go	.
但	它	曾是	不	去	.

但这行不通。

" [tuː; tə] [hel] [wɪd] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɪn] - [laʊs] ! " [sez] ['læri] ,

"	To	hell	wid	ye	for	a	skin	-	louse	!	"	says	Larry	,
"	到	地狱	宽	是的	为了	一个	皮肤	-	虱	!	"	说道	拉里	,

“去你的，你这只虱子！”拉里说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['næsti][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

who	was	getting	a	bit	nasty	by	this	time	.
WHO	曾是	获得	一个	少量	可恶的	经过	这	时间	.

这时他变得有点恶劣了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [θɜːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	great	thirst	on	him	,	and	no	money	to	gratify	it	,
他	有	一个	伟大的	口渴	在	他	,	和	不	钱	到	满足	它	,

他非常渴望喝水，却没有钱满足口腹之欲。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	that	was	the	way	it	took	him	.
和	那	曾是	这	方式	它	采取	他	.

他就是这样一步步走到今天的。

" [jiːd] [teɪk] [ðə; ði] ['peniz] [ɔːf][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðɚz] [aɪz] , [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪɪŋ]

"	Ye'd	take	the	pennies	off	your	own	father's	eyes	,	so	you	would	,	and	he	lying
"	你们	拿	这	便士	离开	你的	自己的	父亲的	眼睛	,	所以	你	会	,	和	他	说谎

[ded] .

dead	.
死的	.

“你甚至会从你父亲的眼睛里取出硬币，即使他已经死了。”

" ['sændi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	Sandy	showed	the	boots	to	the	rest	of	the	crowd	,
"	沙	显示	这	靴子	到	这	休息	的	这	人群	,

桑迪向其他人展示了那双靴子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .

and	of	course	every	one	had	something	to	say	.
和	的	课程	每一个	一	有	某物	到	说	.

当然，每个人都想发表意见。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [faɪn] ['bɑːrgən] .

But	there	could	be	no	doubt	he	had	got	a	wonderful	fine	bargain	.
但	那里	可以	是	不	怀疑	他	有	得到	一个	精彩的	美好的	便宜货	.

但毫无疑问，他捡了个大便宜。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðem; ðəm] , ” [sed] ['læri] .

“	I	wouldn't	wonder	but	they	have	a	hole	in	them	,	”	said	Larry	.
“	我	不会	想知道	但	他们	有	一个	洞	在	他们	,	”	说	拉里	.

“我一点也不奇怪，但它们确实有个洞，”拉里说。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .

The	notion	seemed	to	brighten	him	up	a	whole	lot	.
这	概念	似乎	到	提亮	他	向上	一个	所有的	很多	.

这个想法似乎让他精神振奋了不少。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [rʌn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [buːts] [ðə; ði] [wei] [juːl] [wɪʃ] [juː; jʊ]['nevər]

“	The	water	will	run	in	and	out	of	them	boots	the	way	you'll	wish	you	never
“	这	水	将要	跑步	在	和	出去	的	他们	靴子	这	方式	你会	希望	你	绝不

[sɔː] [ðem; ðəm] .

saw	them	.
锯	他们	.

“水会像流水一样渗进你的靴子里，你会后悔当初看到它们。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['letɪŋ] [ɪn]

I	know	no	more	uncomfortable	thing	than	a	pair	of	boots	and	they	letting	in
我	知道	不	更多的	不舒服	事物	比	一个	一对	的	靴子	和	他们	出租	在

['wɔːtər][ɑːn][juː; jʊ] .

water	on	you	.
水	在	你	.

没有什么比靴子漏水更让人难受的了。

” ['sændi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ˌʌp'set][baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɛriːz] ,

”	Sandy	was	a	bit	upset	by	this	idea	of	Larry's	,
”	沙	曾是	一个	少量	沮丧的	经过	这	主意	的	拉里的	,

桑迪对拉里的这个想法有点不满，

[soʊ][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [buːts] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	filled	the	boots	with	water	to	see	if	there	was	anything	in	it	.
所以	他	已填	这	靴子	和	水	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	在	它	.

于是他往靴子里灌满水，看看里面有没有什么东西。

[liːk] — [nɑːt] [ðeɪ] !

Leak	—	not	they	!
泄露	—	不是	他们	!

泄露——不是他们!

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [sed] ['læri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

“	It	would	be	a	good	thing	,	”	said	Larry	with	a	{	126	}
“	它	会	是	一个	好的	事物	,	”	说	拉里	和	一个	{	-	}

“那将是一件好事，”拉里说道，语气中带着一丝{126}

[saɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['drəugə] [hɜːr'self][wʌz; wəz][æz; əz]

sigh	,	he	was	that	disappointed	,	“	if	the	old	drogher	herself	was	as
叹	,	他	曾是	那	失望的	,	“	如果	这	老的	德罗格尔	她自己	曾是	作为

['siːwɜːrði] [æz; əz][ðem; ðəm] [buːts] .

seaworthy	as	them	boots	.
适航	作为	他们	靴子	.

唉，他失望极了，“如果那位老妇人本人也像她的靴子一样适合航海的话。”

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['dev(ə)l][ə; eɪ] [liːk] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] - [wʌn][ʌv; əv]

As	good	as	new	they	are	,	and	devil	a	leak	is	there	in	ayther	one	of
作为	好的	作为	新的	他们	是	,	和	魔鬼	一个	泄露	是	那里	在	-	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们都跟新的一样，而且其中一个绝对没有漏水。

[bʌt; bət] ['meɪbi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ][bɪt] ,

But	maybe	,	"	he	went	on	,	cheering	up	again	a	bit	,
但	或许	,	"	他	去	在	,	欢呼	向上	再次	一个	少量	,

但是也许，"他继续说道，语气又稍微振作了一些，"

" ['meɪbi] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

"	maybe	some	person	has	been	wearing	them	that	died	of	the	plague	.
"	或许	一些	人	有	到过	穿着	他们	那	死亡	的	这	瘟疫	.

"也许有人戴着它们死于瘟疫。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] , [naʊ] , [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

It	is	not	a	very	pleasant	thing	,	now	,	to	die	of	the	plague	.
它	是	不是	一个	非常	令人愉快的	事物	,	现在	,	到	死	的	这	瘟疫	.

如今，死于瘟疫可不是一件令人愉快的事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː]

I	would	not	care	to	be	wearing	a	pair	of	boots	and	I	not	knowing	who
我	会	不是	关心	到	是	穿着	一个	一对	的	靴子	和	我	不是	会心	WHO

[hæd; həd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "

had	them	before	me	.	"
有	他们	前	我	.	"

我可不想穿着一双不知道之前是谁穿过的靴子。

" ['hiː] - ['hiː] , " ['snɪgəz] ['sændi] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	Hee	-	hee	,	"	sniggers	Sandy	in	a	mean	little	way	he	had	.
"	熙	-	嘿	,	"	窃笑	沙	在	一个	意思是	小的	方式	他	有	.

"嘻嘻，"桑迪用他特有的那种刻薄的语气窃笑道。

" ['hiː] , ['hiː] — [jɪl] [noʊ] [hæ] [ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - ['wɛrɪn] - [ðiːz] .

"	Hee	,	hee	—	ye'll	no	hae	the	chance	o	'	wearin	'	these	.
"	熙	,	嘿	—	叫喊	不	哈	这	机会	o	-	穿着	-	这些	.

"嘿嘿——你没机会穿上这些。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['bɑːltoʊ][ðə; ði] [fɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['seɪlərˌmæn]

"	And	then	it	was	that	old	Balto	the	Finn	—	he	was	an	old	sailorman
"	和	然后	它	曾是	那	老的	巴尔托	这	芬恩	—	他	曾是	一个	老的	水手

, [ðɪs] ['bɑːltoʊ] ,

,	this	Balto	,
,	这	巴尔托	,

"然后，那个老芬兰人巴尔托出现了——他是个老水手，这个巴尔托，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['riːəl] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

and	he	could	remember	the	real	ancient	days	,
和	他	可以	记住	这	真实的	古老的	天	,

他还能记得真正的古代岁月。

[ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['klipəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] ['indiəmən] — [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

the	Baltimore	clippers	and	the	East	Indiamen	—	spoke	for	the	first	time	.
这	巴尔的摩	剪子	和	这	东方	印度商船	—	辐	为了	这	第一的	时间	.

巴尔的摩快船队和东印度商队——首次对话。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ! " [sez] ['bɑːltoʊ] .

"	From	the	dead	to	the	dead	!	"	says	Balto	.
"	从	这	死的	到	这	死的	!	"	说道	巴尔托	.

"死人归死人！"巴尔托说道。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [wɪl] [ðeɪ]

“	From	a	dead	corpse	were	they	taken	,	and	to	a	dead	corpse	will	they
“	从	一个	死的	尸体	是	他们	已采取	,	和	到	一个	死的	尸体	将要	他们

[goʊ] .

go	.
去	.

他们从死尸中被取出，也将回到死尸中去。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ['wɪtʃɪz] , [ɑːr; ər] [fɪnz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [noʊz] .

”	They	are	great	witches	,	are	Finns	,	as	every	one	knows	.
”	他们	是	伟大的	女巫	,	是	芬兰人	,	作为	每一个	一	知道	.

“她们是伟大的女巫，她们是芬兰人，这是众所周知的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

And	it	seemed	likely	enough	that	the	first	part	of	the	saying	,	at	least	,
和	它	似乎	可能	足够的	那	这	第一的	部分	的	这	说	,	在	至少	,

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

而且，这句谚语的前半部分似乎很有可能是正确的。

[fɔːr; fər][oʊld] ['tʃɑːrli] ['hædnt][ðə; ði][best][ʌv; əv] [neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	old	Charley	hadn't	the	best	of	names	for	the	way	he	got	hold	of	his
为了	老的	查理	之前没有	这	最好的	的	姓名	为了	这	方式	他	得到	抓住	的	他的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

老查理的绰号可不是什么好名字，因为他弄到东西的方式实在太糟糕了。

['sændi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæps] [huː] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Sandy	was	one	of	those	chaps	who	go	about	in	fear	and	trembling	of	being
沙	曾是	一	的	那些	小伙子们	WHO	去	关于	在	害怕	和	发抖	的	存在

[rɔbd] ;

robbed	;
被抢劫	;

桑迪是那种时刻提心吊胆、生怕被抢劫的人之一；

[soʊ] , ['æftər][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [əd'maɪəd][ðə; ði] [buːts] ,

so	,	after	he	saw	how	all	the	crowd	admired	the	boots	,
所以	,	后	他	锯	如何	全部	这	人群	钦佩	这	靴子	,

所以，当他看到人群都在称赞那双靴子时，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ə'floʊt] .

he	took	to	wearing	them	all	the	time	ashore	and	afloat	.
他	采取	到	穿着	他们	全部	这	时间	岸上	和	漂浮	.

他开始无论在岸上还是在船上都一直穿着它们。

[hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] .

He	went	ashore	in	them	the	night	before	the	“	Isle	of	Skye	”	was	to	sail	.
他	去	岸上	在	他们	这	夜晚	前	这	“	小岛	的	斯凯	”	曾是	到	帆	.

在“斯凯岛号”启航的前一天晚上，他穿着它们上了岸。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] . . . .

He	came	aboard	in	them	,	too	,	that	same	night	.	.	.	.
他	来了	船上	在	他们	,	也	,	那	相同的	夜晚	.	.	.	.

当晚，他也乘坐这些飞机上船了……

[ðə; ði] [taɪd] ['drɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːzər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkər] [wɑːtʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

The	tide	drifted	him	against	the	hawser	,	and	the	anchor	watch	saw	him
这	潮	漂移	他	反对	这	缆绳	,	和	这	锚	手表	锯	他

[ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	hauled	him	in	.
和	拖拽	他	在	.

潮水把他冲向缆绳，值班锚手发现了他，把他拉了回来。

[ded] [æz; əz] [neɪlz] , [wʌz; wəz] [pʊr] ['sændi] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] { - }

Dead	as	nails	,	was	poor	Sandy	,	and	no	one	knew	just	how	{	127	}
死的	作为	指甲	,	曾是	贫穷的	沙	,	和	不	一	知道	只是	如何	{	-	}

可怜的桑迪死得像钉子一样，没有人知道她到底是怎么死的{127}

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

it	came	about	.
它	来了	关于	.

事情就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['hiːd] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [wɔːrf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wɔːrf] ,

It	was	thought	he'd	slipped	on	the	wet	wharf	—	it	was	a	very	bad	wharf	,
它	曾是	想法	他会	滑倒了	在	这	湿的	码头	—	它	曾是	一个	非常	坏的	码头	,

人们以为他是在湿滑的码头上滑倒的——那是一个非常糟糕的码头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	lot	of	holes	and	rough	places	in	it	.
和	一个	很多	的	孔	和	粗糙的	地方	在	它	.

上面有很多孔洞和粗糙的地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [swɪm] [ɪn] ['hevi] [buːts] . . . .

And	of	course	a	man	can't	swim	in	heavy	boots	.	.	.	.
和	的	课程	一个	男人	不能	游泳	在	重的	靴子	.	.	.	.

当然，男人不可能穿着沉重的靴子游泳.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] ” [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ]['deɪgoʊ] .

There	was	a	man	in	the	“	Isle	of	Skye	”	at	that	time	,	a	Dago	.
那里	曾是	一个	男人	在	这	“	小岛	的	斯凯	”	在	那	时间	,	一个	达戈	.

当时在“斯凯岛”上有一个男人，名叫达戈人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['toʊni] , [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][æn'toʊnioʊ] .

His	name	was	Tony	,	short	for	Antonio	.
他的	姓名	曾是	托尼	,	短的	为了	安东尼奥	.

他的名字叫托尼，是安东尼奥的简称。

[hiː; hi] [bɔːt] ['sændiːz] [buːts] ['veri] [tʃiːp] , [noʊ][wʌn] [els] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	bought	Sandy's	boots	very	cheap	,	no	one	else	seeming	to	care	for	them	.
他	买	桑迪的	靴子	非常	便宜的	,	不	一	别的	似乎	到	关心	为了	他们	.

他以很低的价格买下了桑迪的靴子，似乎其他人都不在意它们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl][koʊld] ['pæsɪdʒ] ,

That	was	a	cruel	cold	passage	,
那	曾是	一个	残忍的	寒冷的	通道	,

那段话真是冷酷无情。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] ” ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][maːrks] ,

and	the	“	Isle	of	Skye	”	being	loaded	right	down	to	her	marks	,
和	这	“	小岛	的	斯凯	”	存在	已加载	正确的	向下	到	她	标记	,

“天空岛”号的装载工作也完全到位了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [ʃɪp] [ɪn'diːd] .

she	was	a	very	wet	ship	indeed	.
她	曾是	一个	非常	湿的	船	的确	.

她真是一艘浑身湿透的船。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [wɪʃt] [ðeɪ]

So	that	the	time	came	when	more	than	one	in	the	starboard	watch	wished	they
所以	那	这	时间	来了	什么时候	更多的	比	一	在	这	右舷	手表	希望	他们

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðæt] [deɪgoʊz] [buːts] ['æftər] [ɔːl] ,

were	in	that	Dago's	boots	after	all	,
是	在	那	达戈的	靴子	后	全部	,

所以，后来右舷值班的不少人都希望自己能穿上那个意大利佬的靴子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [pʊr] ['sændi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wer] [ɔːf] .

and	the	fanciful	feeling	about	poor	Sandy	began	to	wear	off	.
和	这	奇幻的	感觉	关于	贫穷的	沙	开始	到	穿	离开	.

对可怜的桑迪的那种美好的幻想也开始消退了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['terər] [fɔːr; fər] ['krækɪŋ] [ɑːn] :

The	Old	Man	was	a	holy	terror	for	cracking	on	:
这	老的	男人	曾是	一个	圣	恐怖	为了	裂纹	在	:

那个老头子真是个可怕的怪物，因为他不停地捣乱：

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst] ['klipəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [wʊl] [treɪd]

he	had	served	his	time	in	one	of	the	fast	clippers	in	the	Australian	wool	trade
他	有	服务	他的	时间	在	一	的	这	快速地	剪子	在	这	澳大利亚	羊毛	贸易

,

,

,

他曾在澳大利亚羊毛贸易中的一艘快速帆船上服役。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [reɪs]

and	he	never	could	get	it	out	of	his	head	that	he	had	to	race
和	他	绝不	可以	得到	它	出去	的	他的	头	那	他	有	到	种族

['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtreɪt] [fliːt] .

everything	else	in	the	nitrate	fleet	.
一切	别的	在	这	硝酸盐	舰队	.

他始终无法摆脱这样的念头：他必须和硝酸盐舰队中的所有其他船只一较高下。

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [siː] [ə; eɪ] [seɪl] ['kæri] [ə'weɪ] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən] [riːf] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	sooner	see	a	sail	carry	away	any	day	than	reef	it	,
他	会	很快	看	一个	帆	携带	离开	任何	天	比	礁	它	,

他宁愿看到帆随风飘走，也不愿收帆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	this	passage	he	was	worse	than	ever	.
和	这	通道	他	曾是	更糟	比	曾经	.

而他在这段话里的表现比以往任何时候都更糟糕。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [bloʊ] [soʊ] [bæd] , [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] ,

However	,	it	came	on	to	blow	so	bad	,	just	off	the	pitch	of	the	Horn	,
然而	,	它	来了	在	到	吹	所以	坏的	,	只是	离开	这	沥青	的	这	喇叭	,

然而，它突然变得非常难听，音调完全偏离了号角。

[ðæt] [ðə; ði] [meit] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [dʌg] [ðə; ði] ['hɔːri] [oʊld] ['skaʊndrəl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swiːt]

that	the	mate	went	down	and	dug	the	hoary	old	scoundrel	out	of	his	sweet
那	这	伴侣	去	向下	和	挖	这	苍老	老的	恶棍	出去	的	他的	甜的

['slʌmbəz] ,

slumbers	,
睡眠	,

于是，大副潜下去，把那个老顽固从美梦中唤醒了。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [derd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] .

he	having	dared	anybody	to	take	a	stitch	off	her	before	turning	in	.
他	拥有	敢于	任何人	到	拿	一个	缝	离开	她	前	转弯	在	.

他曾扬言要让任何人在她身上动手，否则就让他睡觉。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ;

He	cursed	and	he	swore	;
他	被诅咒的	和	他	发誓	;

他咒骂，他发誓；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [leɪd][əˈlɔːft][tuː; tə] [riːf] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['ʌpər] -

but	the	end	of	it	was	that	the	watch	laid	aloft	to	reef	the	fore	upper	-
但	这	结尾	的	它	曾是	那	这	手表	铺设	高空	到	礁	这	前	上	-

['tɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] ,

topsail	,
顶帆	,

但最终的结果却是，值班人员被安排到高处去收起前上层顶帆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðɪs] ['deɪgoʊ]['toʊni] , [huː] [wʌz; wəz] [swæŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [buːts]

and	it	was	then	that	this	Dago	Tony	,	who	was	swanking	it	in	the	boots
和	它	曾是	然后	那	这	达戈	托尼	,	WHO	曾是	炫耀	它	在	这	靴子

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

就在那时，那个穿着靴子招摇过市的意大利佬托尼，像往常一样，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['rætlɪn] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] , [buːts] [ænd; ənd][ɔːl] .

put	his	foot	on	a	rotten	ratline	,	and	down	he	came	,	boots	and	all	.
放	他的	脚	在	一个	烂	鼠系	,	和	向下	他	来了	,	靴子	和	全部	.

他一脚踩在腐烂的鼠绳上，连人带靴子一起摔了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

There	was	a	lot	of	talk	,	and	no	wonder	,
那里	曾是	一个	很多	的	讲话	,	和	不	想知道	,

议论纷纷，这不足为奇。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] ['sændi] [məkˈgɪlɪˌvreɪ] [gɑːt] [ðoʊz] [buːts]

about	the	things	which	had	happened	since	Sandy	MacGillivray	got	those	boots
关于	这	事物	哪个	有	发生	自从	沙	麦吉利夫雷	得到	那些	靴子

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] { - }

from	the	Chink	;	and	the	{	128	}
从	这	中国	;	和	这	{	-	}

关于桑迪·麦吉利夫雷从中国人那里得到那双靴子之后发生的事情；以及{128}

[oʊld][mæn] ['getɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][toʊld] [seɪlz] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ʌp]['toʊni] [buːts] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Old	Man	getting	wind	of	it	,	he	told	Sails	to	stitch	up	Tony	boots	and	all	,
老的	男人	获得	风	的	它	,	他	讲述	帆	到	缝	向上	托尼	靴子	和	全部	,

老头子听说了这件事，就让赛尔斯把托尼的靴子和其他东西都缝好。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [tɔːk] [fɔːr; fər] [gʊd] .

so	as	to	stop	the	talk	for	good	.
所以	作为	到	停止	这	讲话	为了	好的	.

以便彻底停止这种议论。

“ [maɪnd][jiː; ji] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , “ [ɑː] ['dɪnə] [hoʊld][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['peipiʃ] - ,

“	Mind	ye	,	”	said	the	Old	Man	,	“	Ah	dinna	hold	wi	'	Papish	suppersteetions	,
“	头脑	是的	,	”	说	这	老的	男人	,	“	啊	迪娜	抓住	wi	-	教皇	-	,

“你们要记住，”老人说，“我不遵守天主教的规矩。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['diːˌnaɪɪn] - [ðə; ðɪ] ['siːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] .

but	there's	no	denyin	'	the	sea's	a	queer	place	.
但	有	不	否认	-	这	海域	一个	酷儿	地方	.

但不可否认，大海是个奇特的地方。

” ['noʊbɑːdi]['evər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['sændi]['mæks] [buːts] .

”	Nobody	ever	expected	to	see	or	hear	any	more	of	Sandy	Mac's	boots	.
”	无人	曾经	预期的	到	看	或者	听到	任何	更多的	的	沙	麦克的	靴子	.

“谁也没想到还能再见到或听到桑迪·麦克的靴子。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [laɪkt] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

But	there	was	a	man	in	the	starboard	watch	that	nobody	liked	—	a	sort	of
但	那里	曾是	一个	男人	在	这	右舷	手表	那	无人	喜欢	—	一个	种类	的

[sɔ:ft] - ['spoʊkən] ,

soft	-	spoken	,
柔软的	-	说	,

但右舷值班的船员中有一个人没人喜欢——他说话轻声细语，

[sɔ:ft] - ['hændɪd] [tʃæp] [wi:; wi] [kɔ:ld] ['aiki] [moʊ] ;

soft	-	handed	chap	we	called	Ikey	Mo	;
柔软的	-	递交	小伙子	我们	称为	艾基	莫	;

我们称他为艾基·莫，他是个手脚很轻柔的小伙子；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ['evri] [wʌn] [θɔ:t]

because	he	was	so	fond	of	stowing	away	stuff	in	his	chest	every	one	thought
因为	他	曾是	所以	喜爱	的	存放	离开	东西	在	他的	胸部	每一个	一	想法

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	had	a	bit	of	the	Jew	in	him	.
他	有	一个	少量	的	这	犹	在	他	.

因为他喜欢把东西藏在胸口，所以大家都认为他身上有犹太人的血统。

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['fæst.net] [ðɪs] ['feloʊ] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [si:] - [bu:ts] .

The	day	we	sighted	the	Fastnet	this	fellow	showed	up	in	a	pair	of	sea	-	boots	.
这	天	我们	目击者	这	法斯特内特	这	同伴	显示	向上	在	一个	一对	的	海	-	靴子	.

我们发现法斯特内特号的那天，这家伙穿着一双海靴出现了。

“ [wer] [hæd; həd][ji:; ji][ðem; ðəm] [bu:ts] , ['aiki] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['raʊlɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Where	had	ye	them	boots	,	Ikey	,	and	we	rowling	off	the	pitch	of	the
“	在哪里	有	是的	他们	靴子	,	艾基	,	和	我们	罗琳	离开	这	沥青	的	这

[hɔ:rn] ?

Horn	?
喇叭	?

“艾基，你的靴子在哪儿？我们划船离开霍恩角的时候呢？”

” [æskt] ['læri] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

”	asked	Larry	when	he	saw	them	.
”	问	拉里	什么时候	他	锯	他们	.

拉里看到他们时问道。

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ji:; ji]['nevər] [wɔ:r] [ðem; ðəm] ['su:nər] . ”

“	It's	a	queer	thing	ye	never	wore	them	sooner	.	”
“	它是	一个	酷儿	事物	是的	绝不	穿着	他们	很快	.	”

“真奇怪，你之前怎么没穿过它们。”

“ [ɪf] [aɪ'd] [wɔ:r] - [ɪm] ['su:nər] , ” [sez] ['aiki] ,

“	If	I'd	wore	'	em	sooner	,	”	says	Ikey	,
“	如果	ID	穿着	-	呃	很快	,	”	说道	艾基	,

“如果我早点穿上它们就好了，”艾基说。

“ [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ju:d] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [lend] [ʌv; əv] - [ɪm] , [æn; ən] - ['meɪbi] [gɑ:t] [draʊnd]

“	like	as	not	you'd	have	borrowed	the	lend	of	'	em	,	an	'	maybe	got	drowned
“	喜欢	作为	不是	你会	有	借来的	这	借	的	-	呃	,	一个	-	或许	得到	溺水

[ɪn] - [ɪm] ,

in	'	em	,
在	-	呃	,

“很有可能你会借走它们，然后可能被它们淹没。”

” [hi:; hi] [sez] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ? ”

”	he	says	,	“	and	then	where	should	I	have	been	?	”
”	他	说道	,	“	和	然后	在哪里	应该	我	有	到过	?	”

他说：“那我当时应该在哪里呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , ” [sez] ['læri] .
“ I would not , ” says Larry .
“ 我 会 不是 , ” 说道 拉里 .

“我不会，”拉里说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [lend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['ʃiːni]
“ I would not borrow the lend of the fill of a tooth from a dirty Sheeny
“ 我 会 不是 借 这 借 的 这 充满 的 一个 齿 从 一个 肮脏的 闪亮
[laɪk] [jɔːr'self] .
like yourself .
喜欢 你自己 .

“我连一颗牙的填充物都不会从你这种肮脏的希尼那里借。”

- [tɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [buːts] [ɔːf] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [kɔːrps] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ;
' Tis my belief you took them boots off the poor dead corpse they belonged to ;
- 的 我的 信仰 你 采取 他们 靴子 离开 这 贫穷的 死的 尸体 他们 属于 到 ;

我相信你从那具可怜的死者身上脱下了那双靴子；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] ,
and by the same token ,
和 经过 这 相同的 令牌 ,

同样地，

[ɪf] [ðeɪ] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ,
if they walk off with you to the same place he's gone to ,
如果 他们 走 离开 和 你 到 这 相同的 地方 他是 已消失 到 ,

如果他们和你一起去了他去过的同一个地方，

[its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
it's no more than you deserve .
它是 不 更多的 比 你 应得 .

这是你应得的。

” [ðə; ði] [teɪl] [suːn] [gɑːt] [raʊnd] [ðæt] ['aiki] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ðə; ði] [buːts] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] ['deɪgoʊ] ,
” The tale soon got round that Ikey had stolen the boots off the dead Dago ,
” 这 故事 很快 得到 圆形的 那 艾基 有 被盗 这 靴子 离开 这 死的 达戈 ,

“很快，就有消息传开说，艾基偷了死去的达戈的靴子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] { - }
and it made a lot of feeling { 129 }
和 它 制成 一个 很多 的 感觉 { - }

它引起了很多人的共鸣{129}

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

反对他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sniəd] [wen] [foʊks] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
But he only laughed and sneered when folks looked askance at him ,
但 他 仅有的 笑了 和 冷笑 什么时候 各位 看起来 斜视 在 他 ,

但当人们斜眼看他时，他只会大笑和冷笑。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['hiːd] [dʌn] .
and at last he left off making any secret of the thing he'd done .
和 在 最后的 他 左边 离开 制作 任何 秘密 的 这 事物 他会 完毕 .

最后，他不再掩饰自己所做的事情。

“ [kɔːl] [jɔːr'selvz] [men] ! ” [sez] [hiː; hi] .
“ Call yourselves men ! ” says he .
“ 称呼 你们自己 男人 ! ” 说道 他 .

“称自己为男人！”他说道。

“ [ænd; ənd] [skerd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [ræt][ʌv; əv][æn; ən] [aɪətɛɪljən] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks]
“ And scared of a little dead rat of an Eyetalian that was no great shakes
” 和 害怕的 的 一个 小的 死的 鼠 的 一个 意大利眼科 那 曾是 不 伟大的 奶昔
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - ! ”
of a man when he was livin ' ! ”
的 一个 男人 什么时候 他 曾是 生活 - ! ”

“居然害怕一个死气沉沉的意大利小老鼠，他生前也算不上什么了不起的人！”

“ [let] [ðə; ði] [fuːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ! ” [sez] [oʊld]['bɑːltoʊ][ðə; ði] [fɪn] .
“ Let the fool have his way ! ” says old Balto the Finn .
” 让 这 傻子 有 他的 方式 ! ” 说道 老的 巴尔托 这 芬恩 .

“就让傻瓜得逞吧！”芬兰老巴尔托说道。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkən] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] .
“ From a dead corpse were they taken , to a dead corpse will they go .
” 从 一个 死的 尸体 是 他们 已采取 , 到 一个 死的 尸体 将要 他们 去 .

他们从一具尸体上被带走，也将回到一具尸体上。

” ['veri] , ['veri] ['fɑːgi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mə-zi] [wen] [wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði] ['mʌdˌhʊk] [aʊt] .
” Very , very foggy it was in the Mersey when we run the mudhook out .
” 非常 , 非常 雾蒙蒙的 它 曾是 在 这 默西河 什么时候 我们 跑步 这 泥钩 出去 .

“我们把泥钩拖到默西河上时，那里雾非常非常大。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
I don't think I ever saw it worse .
我 不 思考 我 曾经 锯 它 更糟 .

我从未见过更糟糕的情况。

['aiki] ['dɪdnt] [ker] .
Ikey didn't care .
艾基 没有 关心 .

伊基不在乎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːr] [boʊt] [pʊʃt] [ɔːf] :
He was singing at the top of his voice as the shore boat pushed off :
他 曾是 歌唱 在 这 顶部 的 他的 嗓音 作为 这 支撑 船 推动 离开 :

岸边的小船驶离时，他正放声高歌：

“ [wiːl] [fɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] [bʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪŋ] , [oʊ] . . .
“ We'll furl up the bunt with a fling , oh . . .
” 出色地 卷发 向上 这 短打 和 一个 一扔 , 哦 . . .

“我们会用一次短打来结束这次进攻，哦……”

[tuː; tə] [peɪ] ['pædi] [dɔɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buː] - [uːts] . . . . ”
To pay Paddy Doyle for his boo - oots . . . . ”
到 支付 稻田 多伊尔 为了 他的 嘘 - oots . . . . ”

付钱给帕迪·多伊尔买他的靴子……

“ [huː] [sed] - [buːts] - ?
“ Who said ' boots ' ?
” WHO 说 - 靴子 - ?

谁说的是“靴子”?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” he shouted , standing up in the boat with his hands to his mouth .
” 他 喊叫 , 常设 向上 在 这 船 和 他的 双手 到 他的 嘴 .

他站起身来，双手捂住嘴，大声喊道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ded] [kɔːrps] [naʊ] ?
“ Where's the dead corpse now ?
” 在哪里? 这 死的 尸体 现在 ?

“尸体现在在哪里？”

" [ðə; ði] [fɑːg] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] [hoʊl] ,
" The fog swallowed up the boat whole ,
" 这 多雾路段 吞咽 向上 这 船 所有的 ,

"浓雾将整艘船吞没了。"

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ɔːl] [θɪk] [ænd; ənd]
but we could hear his voice coming through it a long while , all thick and
但 我们 可以 听到 他的 嗓音 未来 通过 它 一个 长的 尽管 , 全部 厚的 和
['mʌfld] :
muffled :
闷音 :

但我们能听到他的声音从里面传出来很久，声音很浑浊，很闷：

" [wiːl] [ɔːl] [drɪŋk] ['brændi] [ænd; ənd] [dʒɪn] , [oʊ] . . .
" We'll all drink brandy and gin , oh . . .
" 出色地 全部 喝 白兰地 和 杜松子酒 , 哦 . . .

"我们都会喝白兰地和杜松子酒，哦……"

[ænd; ənd] [peɪ] ['pædi] [dɔɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [buːts] . . . .
And pay Paddy Doyle for his boots . . . .
和 支付 稻田 多伊尔 为了 他的 靴子 . . . .

还有，付钱给帕迪·多伊尔买靴子……

" [ðə; ði] [tʌg] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [tuː] [pɪkt] [ʌp] [faɪv] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn]
" The tug that cut the boat in two picked up five men of the six that were in
" 这 拖船 那 切 这 船 在 二 挑选 向上 五 男人 的 这 六 那 是 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"将船拦腰截断的拖船救起了船上六名男子中的五名。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] , [tuː] .
And the one that was missing was a good swimmer , too .
和 这 一 那 曾是 丢失的 曾是 一个 好的 游泳运动员 , 也 .

而且缺席的那个人也是一名游泳好手。

[bʌt; bət] [ðen] . . . [ə; eɪ] [mæn] [kɑːnt] [swɪm] . . . [ɪn] ['hevi] [buːts] . . . . { - } { - } { - } { - }
But then . . . a man can't swim . . . in heavy boots . . . . { 130 } { 131 } { 132 } { 133 }
但 然后 . . . 一个 男人 不能 游泳 . . . 在 重的 靴子 . . . . { - } { - } { - } { - }

但是……穿着沉重的靴子，男人是游不了泳的……{130}{131}{132}{133}

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] " -
THE UNLUCKY " ALTISIDORA
这 倒霉 " -

不幸的"阿尔蒂西多拉"

" [aɪ]
" I
" 我

"我

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [fɜːrst] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] " - " [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]
HEN first the legend of the Unlucky " Altisidora " began to take its place in the
母鸡 第一的 这 传奇 的 这 倒霉 " - " 开始 到 拿 它是 地方 在 这
[greɪt] [ˌʌn'rɪtn] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
great unwritten book of the folk - lore of the sea ,
伟大的 不成文 书 的 这 民间 - 知识 的 这 海 ,

当不幸的"阿尔蒂西多拉"的传说开始在浩瀚的海洋民间传说中占据一席之地时

[oʊld] [ʃɛlbæks] (['nɑːdɪŋ] ['weðər] - ['biːtn] ['hedz] ['oʊvər] [mʌgz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

old	shellbacks	(	nodding	weather	-	beaten	heads	over	mugs	and	glasses	in	a
老的	贝壳	(	点头	天气	-	被打败	头部	超过	马克杯	和	眼镜	在	一个

['θaʊz(ə)nd] - ['tævəːnz] [frʌm; frəm] ['pærədaɪs] [striːt] [tuː; tə] ['ɑːrgaɪl] [kʌt]) [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə]

thousand	sailortown	taverns	from	Paradise	Street	to	Argyle	Cut	)	were	wont	to
千	-	酒馆	从	天堂	街道	到	阿盖尔	切	)	是	惯于	到

[pʊt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['θɪərɪz] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

put	forward	a	variety	of	theories	accounting	for	her	character	,
放	向前	一个	种类	的	理论	会计	为了	她	特点	,

那些老水手（从天堂街到阿盖尔街，遍布水手镇的上千家酒馆里，他们一边喝着啤酒，一边点头表示对她性格的看法）常常提出各种各样的理论来解释她。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] , [kriːd] , [ɔːr] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θɪəˌraɪzər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .

according	to	the	particular	taste	,	creed	,	or	nationality	of	the	theorizer	for	the	time	being	.
根据	到	这	特别的	品尝	,	信条	,	或者	国籍	的	这	理论家	为了	这	时间	存在	.

根据理论家当时的个人喜好、信仰或国籍而定。

[hɜːr; hər] [kiːl] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] . . . .

Her	keel	was	laid	on	a	Friday	.	.	.	.
她	龙骨	曾是	铺设	在	一个	星期五	.	.	.	.

她的龙骨是在星期五铺设的……

['sʌmwʌn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['wʊmən] ,

Someone	going	to	work	on	her	had	met	a	red	-	haired	wumman	,
某人	去	到	工作	在	她	有	遇见	一个	红色的	-	头发	乌曼	,

一个去给她做手术的人遇到了一个红头发的女人，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [sken] ([ðɪs] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [nɔːr'θʌmbriən]) [ænd; ənd]

or	a	wumman	as	skenned	(	this	if	the	speaker	were	a	Northumbrian	)	and
或者	一个	乌曼	作为	被怀疑的	(	这	如果	这	扬声器	是	一个	诺森布里亚	)	和

['hædnt] [tɜːrnd] [bæk] . . . .

hadn't	turned	back	.	.	.	.
之前没有	转向	后退	.	.	.	.

或者一个女人被遗弃了（如果说话者是诺森伯兰人），而且没有回头……

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tʃɔːkt] “ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [poʊp] ” ([ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk]) [ɔːr] , ['kɑːnvɜːrsli] ,

Someone	had	chalked	“	To	Hell	with	the	Pope	”	(	this	if	he	were	a	Roman	Catholic	)	or	,	conversely	,
某人	有	粉笔	“	到	地狱	和	这	教皇	”	(	这	如果	他	是	一个	罗马	天主教	)	或者	,	反过来	,

有人用粉笔写着“去他妈的教皇”（如果他是罗马天主教徒的话），或者反过来，

“ [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['wɪljəm] ” ([ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbel'fɑːst] ['ɔːrɪndʒmən]) [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dek] [biːmz] . . . .

“	To	Hell	with	King	William	”	(	in	the	case	of	a	Belfast	Orangeman	)	on	one	of	her	deck	beams	.	.	.
“	到	地狱	和	国王	威廉	”	(	在	这	案件	的	一个	贝尔法斯特	橙人	)	在	一	的	她	甲板	光束	.	.	.

（一位贝尔法斯特奥兰治教徒的）甲板横梁上写着“去他妈的威廉国王”……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪf] - [ən] [hɪd] [ə'weɪ] ['sʌmhwɛə] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	stiff	'	un	hid	away	somewheres	inside	her	,
那里	曾是	一个	僵硬的	-	联合国	隐藏	离开	某个地方	里面	她	,

她内心深处隐藏着一个僵硬的“家伙”，

[seɪm] [æz; əz] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [greɪt] ['iːstərn] . ” . . .

same	as	caused	all	the	trouble	with	the	“	Great	Eastern	.	”	.	.	.
相同的	作为	导致	全部	这	麻烦	和	这	“	伟大的	东	.	”	.	.	.

和“大东方号”事件的起因一样.....

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

And	so	on	,	and	so	forth	,
和	所以	在	,	和	所以	前进	,

如此等等，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪnli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt]

usually	finishing	up	with	the	finely	illogical	assertion	that	you	couldn't	expect
通常	精加工	向上	和	这	精细地	不合逻辑	断言	那	你	不能	预计

[nɑːθɪŋk] ['betər] ,

nothink	better	,
什么都没有	更好的	,

通常最后会得出那种逻辑漏洞百出的断言：你不可能指望更好了。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔː] - ['krækɪn] - [neɪm] [laɪk] [ðæt] !

not	with	a	jaw	-	crackin	'	name	like	that	!
不是	和	一个	颚	-	裂缝	-	姓名	喜欢	那	!

就凭这名字，谁敢说会这样！

['enihaʊ] , [ʌn'lʌki] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Anyhow	,	unlucky	she	was	,	you	couldn't	get	away	from	it	!
无论如何	,	倒霉	她	曾是	,	你	不能	得到	离开	从	它	!

总之，她运气真差，根本躲不开！

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['skɪpər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] [naɪt] [ɪn] -

Didn't	she	drownd	her	first	skipper	,	when	he	was	going	on	board	one	night	in	'
没有	她	溺水	她	第一的	船长	,	什么时候	他	曾是	去	在	木板	一	夜晚	在	-

['friskəu] [beɪ] ?

Frisco	Bay	?
弗里斯科	湾	?

她是不是在旧金山湾的一个晚上，把她的第一位船长淹死了，当时他正要登船?

['dɪdnt] [hɜːr; hər] ['sekənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] - , [ə'lɔːŋ] { - }

Didn't	her	second	break	his	neck	in	Vallipo	,	along	{	134	}
没有	她	第二	休息	他的	脖子	在	-	,	沿着	{	-	}

难道她的第二个男人不是在瓦利波扭断了他的脖子吗？{134}

[ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [æn; ən]['oʊpən] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

of	tumbling	down	an	open	hatch	in	the	dark	?
的	翻滚	向下	一个	打开	孵化	在	这	黑暗的	?

在黑暗中从敞开的舱口滚下去?

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,

Come	to	that	,
来	到	那	,

说到这里，

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kɪl] [ə; eɪ] ['kʌplər] [tʃæps] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪn] - ['oʊvər][ɪn] ['wɪlsənz] [jɑːrd]

didn't	she	kill	a	coupler	chaps	a	week	when	she	was	buildin	'	over	in	Wilson's	Yard
没有	她	杀	一个	耦合器	小伙子们	一个	星期	什么时候	她	曾是	内置	-	超过	在	威尔逊的	院子

, ['rɑːðərhaɪð] ?

,	Rotherhithe	?
,	罗瑟希德	?

她当年在罗瑟希德的威尔逊院子里盖房子的时候，是不是每周都会杀掉一个货车司机?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [smæʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lʌmpər] [ɔːr] [tuː] ['evri] ['blesɪd; blest] [trɪp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ?

Didn't	she	smash	up	a	lumper	or	two	every	blessed	trip	she	made	?
没有	她	粉碎	向上	一个	合并器	或者	二	每一个	蒙福	旅行	她	制成	?

她每次出行，难道没撞死一两个笨蛋吗?

['hædnt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['fɛlɜ-z] ['oʊvərbɔːrd] [ðæt] ['sniːki] [ænd; ənd][slaɪ] - [laɪk] [noʊ]

Hadn't	she	got	a	way	of	slipping	fellers	overboard	that	sneaky	and	sly	-	like	no
之前没有	她	得到	一个	方式	的	滑倒	伙计们	落水	那	狡猾的	和	狡猾	-	喜欢	不

[wʌn] ['noʊd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['kɔːfi] [taɪm]

one	knowed	they	was	gone	until	it	come	coffee	time
一	已知	他们	曾是	已消失	直到	它	来	咖啡	时间

她是不是有办法偷偷地把男人送下船，那种鬼鬼祟祟、诡计多端的办法，直到咖啡时间才有人发现他们不见了?

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] ? . . .

and	they	wasn't	there	?	.	.	.
和	他们	不是	那里	?	.	.	.

他们当时不在场吗?

[seɪ] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] — [wel] ,

Say	the	skipper	was	drunk	—	well	,
说	这	船长	曾是	醉	—	出色地	,

假设船长喝醉了——好吧，

[eint] ['skɪpər] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [kænd] [ʌp] [ə'fɔːr] [naʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] ['draʊndɪd] ? . . .

ain't	skippers	gone	on	board	canned	up	afore	now	and	not	been	drownded	?	.	.	.
不是	船长	已消失	在	木板	罐装	向上	之前	现在	和	不是	到过	溺水	?	.	.	.

以前船长们出海后没被淹死的不是吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [hætʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːr] [els]

Say	it	was	somebody's	business	to	see	that	there	hatch	was	covered	or	else
说	它	曾是	某人的	商业	到	看	那	那里	孵化	曾是	涵盖	或者	别的

[ə; eɪ] [laɪt] [left] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

a	light	left	alongside	of	it	—	well	,
一个	光	左边	旁边	的	它	—	出色地	,

假设有人有责任确保舱口盖好，或者舱口旁边留有一盏灯——那么，

[eint] ['hætʃɪz] [bɪn] [left] ['oʊpən][ɪn] ['ʌðər] [ʃɪps] [wɪ'ðaʊt] [foʊks] [wɑːkɪn] - ['ɪntuː] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

ain't	hatches	been	left	open	in	other	ships	without	folks	walkin	'	into	'	em	into	the	dark
不是	孵化	到过	左边	打开	在	其他	船舶	没有	各位	步行	-	进入	-	呃	进入	这	黑暗的

? . . .

?	.	.	.
?	.	.	.

其他船只上难道就没有舱门敞开着，却没有人走进去坠入黑暗吗?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['fɛlɜ-z] [æz; əz][wʌz; wəz] [kɪld] ['wəːkin] - [ɑːn][hɜːr; hər] — [wel] ,

Say	it	was	only	two	fellers	as	was	killed	workin	'	on	her	—	well	,
说	它	曾是	仅有的	二	伙计们	作为	曾是	被杀	工作	-	在	她	—	出色地	,

假设只有两个人在救她的时候被杀——好吧，

[eint] [ðer; ðər] [bɪn] ['plenti] [oʊ] - [ʃɪps] [bɪlt] [wʌt] ['noʊbɑːdi][gɑːt] [kɪld] ['wəːkin] - [ɑːn] ?

ain't	there	been	plenty	o	'	ships	built	what	nobody	got	killed	workin	'	on	?
不是	那里	到过	很多	o	-	船舶	建造	什么	无人	得到	被杀	工作	-	在	?

难道建造的船只中没有很多人在施工过程中丧生吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! . . .

Answer	me	that	!	.	.	.
回答	我	那	!	.	.	.

回答我!

[soʊ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] “ - ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['rɪvər] [tu:; tə][ðə; ði] - —

So	the	Unlucky	“	Altisidora	”	she	became	from	London	River	to	the	Sandheads	—
所以	这	倒霉	“	-	”	她	成为	从	伦敦	河	到	这	-	—

[ə; eɪ]['ledʒənd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['meməri] [lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [boʊnz] [wɜ:r; wər]

a	legend	to	endure	in	many	an	ancient	memory	long	after	her	bones	were
一个	传奇	到	忍受	在	许多	一个	古老的	记忆	长的	后	她	骨头	是

[rʌst] .

rust	.
锈	.

于是，她从伦敦河到沙丘地带，变成了不幸的“阿尔蒂西多拉”——一个在她骨灰化后仍将长久留在许多古老记忆中的传奇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['ɪndiə] [dɑ:k] [ðæt] ['ændʒɤtən] [fɜ:rst][set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] —

It	was	in	the	South	-	West	India	Dock	that	Anderton	first	set	eyes	on	her	—
它	曾是	在	这	南	-	西方	印度	码头	那	安德顿	第一的	放	眼睛	在	她	—

[ðə; ði] [sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ['laimhajs] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] ['splendər] ,

the	sun	going	down	behind	Limehouse	Church	tower	in	a	great	flaming	splendour	,
这	太阳	去	向下	在后面	莱姆豪斯	教会	塔	在	一个	伟大的	炽盛	辉煌	,

安德顿第一次见到她是在西南印度码头——夕阳西下，映照在莱姆豪斯教堂的塔楼后，一片绚丽夺目。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɛəhausiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv]

and	lighting	up	the	warehouses	,	and	the	dock	,	and	the	huddle	of
和	灯光	向上	这	仓库	,	和	这	码头	,	和	这	乱堆	的

['ʃɪpɪŋ] ,

shipping	,
船运	,

照亮了仓库、码头和熙熙攘攘的货运区，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ɜ:rθli] ['glɔ:ri] .

with	an	almost	unearthly	glory	.
和	一个	几乎	超凡脱俗的	荣耀	.

带着一种近乎超凡脱俗的荣耀。

['ændʒɤtən] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] .

Anderton	was	in	great	spirits	.
安德顿	曾是	在	伟大的	烈酒	.

安德顿精神很好。

[hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪri] [waɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ;

He	had	waited	a	long	and	weary	while	for	a	ship	;
他	有	等待	一个	长的	和	厌倦	尽管	为了	一个	船	;

他等了很久很久，非常疲惫，才等到一艘船；

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] { - }

haunting	the	docks	and	the	shipping	offices	by	day	,	and	spending	{	135	}
令人难忘	这	码头	和	这	船运	办公室	经过	天	,	和	开支	{	-	}

白天在码头和航运办公室附近出没，晚上则花费{135}

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [sper]

his	evenings	—	for	he	had	no	friends	in	London	and	no	money	to	spare
他的	晚上	—	为了	他	有	不	朋友们	在	伦敦	和	不	钱	到	空闲的

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ʃɔ:r] [daɪ'vɜ:ʃnz] — [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l]['ɑ:fəsərz] - ['mesrʊm] [æt; ət][ðə; ði]

for	the	usual	shore	diversions	—	in	the	dark	little	officers	'	messroom	at	the
为了	这	通常	支撑	转移	—	在	这	黑暗的	小的	警官	-	休息室	在	这

['seɪləz] - [hoʊm] [ɪn] [wel] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'roʊs] [meit]

Sailors	'	Home	in	Well	Street	and	the	uninspiring	society	of	a	morose	mate
水手们	-	家	在	出色地	街道	和	这	平淡无奇	社会	的	一个	忧郁	伴侣

[frʌm; frəm] ['sʌndərlənd] ,

from	Sunderland	,
从	桑德兰	,

他的夜晚——因为他在伦敦没有朋友，也没有多余的钱去参加通常的岸上娱乐活动——是在威尔街水手之家昏暗的小军官餐厅里，与一位来自桑德兰、郁郁寡欢的同伴进行着毫无乐趣的交流。

[huː] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] ['toʊstɪŋ] [lʌmps] [ʌv; əv] [tʃiːz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn]['ɔːrdər] — [soʊ][hiː; hi]

who	passed	the	time	toasting	lumps	of	cheese	over	the	fire	in	order	—	so	he
WHO	通过了	这	时间	祝酒	肿块	的	奶酪	超过	这	火	在	命令	—	所以	他

[kən'faidid] [tuː; tə] ['ændɜtən] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [bɜːrst][ʌv; əv] ['eləkwəns] — [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['mʌniːz] [wɜːrθ]

confided	to	Anderton	in	a	rare	burst	of	eloquence	—	to	get	his	money's	worth
坦白	到	安德顿	在	一个	稀有的	爆裂	的	口才	—	到	得到	他的	钱的	值得

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæm] [pleɪs] .

out	of	the	damn	place	.
出去	的	这	该死	地方	.

他一边在火上烤着大块奶酪消磨时间，一边——他难得地用雄辩的口才向安德顿吐露心声——要从这个该死的地方赚回他花的钱。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['hevəns]

So	that	when	there	dropped	suddenly	,	as	it	were	out	of	the	summer	heavens
所以	那	什么时候	那里	掉落	突然	,	作为	它	是	出去	的	这	夏天	天

,

,

,

所以，当它突然像从夏日的天空中落下一样，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æz; əz]['sekənd] [meit] [ɪn][ðə; ði] “ - ” [hiː; hi] ['ferli] [trɑːd][ɑːn] [er] .

the	chance	of	going	as	second	mate	in	the	“	Altisidora	”	he	fairly	trod	on	air	.
这	机会	的	去	作为	第二	伴侣	在	这	“	-	”	他	相当	践踏	在	空气	.

他几乎是轻而易举地获得了在“阿尔蒂西多拉”号上担任二副的机会。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

It	happened	in	this	wise	.
它	发生	在	这	明智的	.

事情就是这样发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['desəleɪtɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['træmpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] ,

He	had	spent	a	desolating	morning	tramping	round	the	docks	,
他	有	花费	一个	荒凉的	早晨	徒步旅行	圆形的	这	码头	,

他花了整个上午在码头附近漫无目的地闲逛。

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['ʃɪpˌmæstər] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dɪfrənt] ,

offering	his	valuable	services	to	shipmasters	who	were	sometimes	indifferent	,
提供	他的	有价值的	服务	到	船长	WHO	是	有时	冷漠	,

['sʌmtaɪmz] ['æktɪvli] [ə'fensɪv] ,

sometimes	actively	offensive	,
有时	积极	进攻	,

他为船长们提供宝贵的服务，但船长们有时漠不关心，有时甚至态度恶劣。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'priːʃətiv] .

but	without	exception	entirely	unappreciative	.
但	没有	例外	完全	不懂感恩的	.

但无一例外，他们都完全不懂欣赏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['sekənd] [meɪts] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	beginning	to	feel	as	if	the	new	second	mate's	ticket	of	which	he
他	曾是	开始	到	感觉	作为	如果	这	新的	第二	朋友的	票	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [praʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pə'zeʃn] ['slaɪtli] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

had	been	so	inordinately	proud	were	a	possession	slightly	less	to	his	credit
有	到过	所以	过度	自豪的	是	一个	拥有	轻微地	较少的	到	他的	信用

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] .

than	a	convict's	ticket	-	of	-	leave	.
比	一个	罪犯的	票	-	的	-	离开	.

他开始觉得，自己曾经无比自豪的那张新任二副的船票，对他来说，似乎还不如一张罪犯的假释证来得体面。

[tuː] [jaːdz] [ʌv; əv]['boʊni]['noʊvə]['skoʊʃən] , ['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] ,

Two	yards	of	bony	Nova	Scotian	,	topped	by	a	sardonic	grin	,
二	码	的	骨质	新星	斯科舍人	,	顶峰	经过	一个	讽刺的	咧嘴笑	,

两码长的骨瘦如柴的新斯科舍人，脸上带着一丝嘲讽的笑容。

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪti] - ['bɑːt(ə)l] [ə'lɔːŋ] ;

had	asked	him	if	he	had	remembered	to	bring	his	titty	-	bottle	along	;
有	问	他	如果	他	有	记得	到	带来	他的	乳房	-	瓶子	沿着	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːni] ['fiːmeɪl] ,

and	a	brawny	female	,
和	一个	强壮的	女性	,

问他是否记得带奶瓶；还有一位身材魁梧的女子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] , ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptənz]

with	her	hands	on	her	hips	,	bursting	forth	upon	him	from	a	captain's
和	她	双手	在	她	臀部	,	爆发	前进	之上	他	从	一个	船长的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她双手叉腰，从船长室里冲出来，扑向他。

[in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [deɪ] ['nɜːrsəri] .

inquired	if	he	took	the	ship	for	an	adjectived	day	nursery	.
询问	如果	他	采取	这	船	为了	一个	形容词	天	苗圃	.

问他是否把船当作了托儿所。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['biːtn] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] ['æftər] [ðɪs] [læst] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]

He	had	just	beaten	a	hasty	retreat	after	this	last	devastating	encounter	with
他	有	只是	被打败	一个	仓促	撤退	后	这	最后的	毁灭性的	遇到	和

[wʌt] ['dɪgnəti] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

what	dignity	he	could	muster	,
什么	尊严	他	可以	鼓起	,

在经历了上次那场惨痛的遭遇战后，他仅存的一点尊严就匆匆撤退了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['fruːtləs] [kwest][ænd; ənd] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr]

and	was	all	but	resolved	to	give	up	the	fruitless	quest	and	ship	before
和	曾是	全部	但	已解决	到	给	向上	这	徒劳无功	寻求	和	船	前

[ðə; ði][mæst] ,

the	mast	,
这	桅杆	,

他几乎已经下定决心放弃这徒劳无功的尝试，扬帆起航。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] “ ['mɪstər] ! [haɪ] , ['mɪstər] !

when	he	heard	a	voice	behind	him	shouting	“	Mister	!	Hi	,	mister	!
什么时候	他	听到	一个	嗓音	在后面	他	喊叫	“	先生	！	你好	,	先生	！

这时他听到身后有人喊道：“先生！嗨，先生！”

” [æt; ət][fɜːrst] ['ændɝtən] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

”	At	first	Anderton	took	no	notice	.
”	在	第一的	安德顿	采取	不	注意	.

“起初，安德顿并没有在意。”

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] { - }

For	one	thing	,	he	was	far	too	much	taken	up	with	his	own	concerns	{	136	}
为了	一	事物	,	他	曾是	远的	也	很多	已采取	向上	和	他的	自己的	担忧	{	-	}

首先，他太过于关注自己的私事了{136}

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

to	be	much	interested	in	the	outside	world	;	for	another	,
到	是	很多	感兴趣的	在	这	外部	世界	;	为了	其他	,

对外部世界非常感兴趣；另一方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]

he	was	not	long	enough	out	of	his	apprenticeship	to	recognize	at	once	the
他	曾是	不是	长的	足够的	出去	的	他的	学徒制	到	认出	在	一次	这

[ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈmɪstər] ” [æz; əz][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

appellation	of	“	Mister	”	as	one	likely	to	apply	to	himself	.
称谓	的	“	先生	”	作为	一	可能	到	申请	到	他自己	.

他离开学徒生涯的时间还不够长，所以一眼就能看出“先生”这个称呼很可能是给自己用的。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [waɪ] [ðə; ði] [heɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtendɪd]

And	in	any	case	there	seemed	no	reason	at	all	why	the	hail	should	be	intended
和	在	任何	案件	那里	似乎	不	原因	在	全部	为什么	这	冰雹	应该	是	故意的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

无论如何，似乎没有任何理由表明冰雹是专门针对他的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [iːtʃ] [taɪm]

It	was	not	,	therefore	,	until	it	had	been	repeated	several	times	,	each	time
它	曾是	不是	,	所以	,	直到	它	有	到过	重复	一些	时代	,	每个	时间

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstəntli] ,

a	shade	more	insistently	,
一个	阴影	更多的	坚持不懈	,

因此，直到它被重复了好几遍，每次都更加强调一些，才最终被接受。

[ʌnˈtɪl] , [mɔːrˈoʊvər] ,

until	,	moreover	,
直到	,	而且	,

此外，

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] [ɔːr] [ˈɪrʃɑːt] [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

he	realized	that	there	was	no	one	else	in	sight	or	earshot	for	whom	it	could
他	已实现	那	那里	曾是	不	一	别的	在	视线	或者	听力范围	为了	谁	它	可以

[kənˈsiːvəbli] [biː; bi] [ɪnˈtendɪd] ,

conceivably	be	intended	,
或许	是	故意的	,

他意识到，在视线范围内或听力范围内，没有其他人可能是这番话的对象。

[ðæt] [ðə; ði][fækt] [fɔːrst] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈmɪstər] ”

that	the	fact	forced	itself	upon	his	consciousness	that	he	was	the	“	Mister	”
那	这	事实	强制	本身	之上	他的	意识	那	他	曾是	这	“	先生	”

[kənˈsɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他不由自主地意识到，自己就是那位“先生”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˈkɔːlər] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	stopped	to	let	the	caller	come	up	with	him	.
和	他	停止	到	让	这	呼叫者	来	向上	和	他	.

他停下来，让打电话的人跟他一起上来。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] .

He	did	so	puffing	and	blowing	.
他	做过	所以	抽气	和	吹	.

他一边喘着粗气一边吹气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	round	,	insignificant	little	man	,
他	曾是	一个	圆形的	,	微不足道	小的	男人	,

他是个矮胖、不起眼的小个子男人，

[huːm] ['ændɔ-tən] [rɪ'membər] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

whom	Anderton	remembered	now	having	seen	talking	to	the	mate	of	one	of	the
谁	安德顿	记得	现在	拥有	已见	说	到	这	伴侣	的	一	的	这

[ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

ships	he	had	visited	earlier	in	the	day	.
船舶	他	有	到访	早些时候	在	这	天	.

安德顿现在想起来，他曾看到这个人与他当天早些时候参观过的一艘船上的船员交谈。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

“	I	say	,	”	he	gasped	,	as	soon	as	he	was	within	speaking	distance	,
“	我	说	,	”	他	倒吸一口气	,	作为	很快	作为	他	曾是	之内	请讲	距离	,

“我说，”他一走到能说话的距离，就喘着气说道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sekənd] [meɪts] [bɜːrθ] ?

“	aren't	you	—	I	mean	to	say	,	don't	you	want	a	second	mate's	berth	?
“	不是	你	—	我	意思是	到	说	,	不	你	想	一个	第二	朋友的	泊位	?

“你难道——我的意思是，你难道不想拥有一个二副的床位吗？”

” [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ]['sekənd] [meɪts] [bɜːrθ] , [ɪn'diːd] ?

”	Did	he	want	a	second	mate's	berth	,	indeed	?
”	做过	他	想	一个	第二	朋友的	泊位	,	的确	?

“他真的想要一个二副的床位吗？”

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ðə; ði] [muːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][praɪz][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [swiːp]

Did	he	want	the	moon	out	of	the	sky	—	or	the	first	prize	in	the	Calcutta	Sweep
做过	他	想	这	月亮	出去	的	这	天空	—	或者	这	第一的	奖	在	这	加尔各答	扫

— [ɔːr][ðə; ði] ['kʌlɪnən] ['daɪmənd] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'teɪnəbl] [θɪŋ] ?

—	or	the	Cullinan	diamond	—	or	any	other	seemingly	unattainable	thing	?
—	或者	这	库里南	钻石	—	或者	任何	其他	似乎	高不可攀	事物	?

他想要摘下天上的月亮，还是赢得加尔各答彩票头奖，还是获得库里南钻石，还是其他任何看似遥不可及的东西?

[hiː; hi] [ri'teind] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

He	retained	sufficient	presence	of	mind	,	however	,	not	to	say	so	,
他	保留	充足的	在场	的	头脑	,	然而	,	不是	到	说	所以	,

但他头脑清醒，并没有说出口。

[ænd; ənd] ([hiː; hi] [hoʊpt]) [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ,

and	(	he	hoped	)	not	to	look	it	either	,	admitting	,
和	(	他	希望	)	不是	到	看	它	任何一个	,	承认	,

（他希望）自己看起来也不像，他承认道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'tempt] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [tuː] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	creditable	attempt	not	to	sound	too	keen	on	it	,
和	一个	可信赖的	试图	不是	到	声音	也	敏锐的	在	它	,

他努力克制自己，不让自己显得过于热衷，这种做法值得称赞。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][fækt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

that	he	did	in	fact	happen	to	be	on	the	look	out	for	such	an	opening	.
那	他	做过	在	事实	发生	到	是	在	这	看	出去	为了	这样的	一个	开幕	.

事实上，他当时正好在寻找这样的机会。

“ [ɑː] , [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] —

“	Ah	,	that's	good	,	”	said	the	stranger	,	“	because	,	as	a	matter	of	fact	,	I	—
“	啊	,	那就是	好的	,	”	说	这	陌生人	,	“	因为	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	—

[its] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

it's	most	unfortunate	,
它是	最多	不幸	,

“啊，那太好了，”陌生人说，“因为事实上，我——真是太不幸了，

[bʌt; bət][maɪ] ['sekənd] [meɪts] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪlz] [tuː; tə] -
but **my** **second** **mate's** **met** **with** **an** **accident** **,** **and** **the** **ship** **sails** **to** **-**
但 我的 第二 朋友的 遇见 和 一个 事故 , 和 这 船 帆 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow **.**
明天 .

但是我的二副出了意外，船明天就要起航了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒɔɪn][tuː; tə] - [naɪt] ?
Could **you** **join** **to** **-** **night** **?**
可以 你 加入 到 - 夜晚 ?

今晚你能来吗?

" ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Manage** **it** **?**
" 管理 它 ?

“能做到吗？”

['ændɜ-tən] [rɪ'prest] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] { - }
Anderton **repressed** **an** **impulse** **to** **{** **137** **}**
安德顿 压抑 一个 冲动 到 { - }

安德顿压抑住了{137}的冲动

['eksɪkjuːt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
execute **a** **double** **shuffle** **on** **the** **edge** **of** **the** **dock** **,**
执行 一个 双倍的 洗牌 在 这 边缘 的 这 码头 ,

在码头边缘执行双重洗牌，

[tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,
to **fling** **his** **arms** **round** **the** **little** **man's** **neck** **and** **embrace** **him** **,**
到 一扔 他的 武器 圆形的 这 小的 男人的 脖子 和 拥抱 他 ,

他张开双臂搂住矮个子的脖子，紧紧地抱住了他。

[tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz][kæp][ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [liːp] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
to **cast** **his** **cap** **upon** **the** **stones** **and** **leap** **upon** **it** **.**
到 投掷 他的 帽 之上 这 石头 和 飞跃 之上 它 .

把帽子扔在石头上，然后跳上去。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ðæt] [hiː; hi] ['ræðər]
Instead **,** **he** **said** **,** **with** **the** **air** **of** **one** **conferring** **a** **favour** **,** **that** **he** **rather**
反而 , 他 说 , 和 这 空气 的 一 授予 一个 偏爱 , 那 他 相当
[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] .
thought **he** **might** **.**
想法 他 可能 .

相反，他却用一种施舍恩惠的语气说，他觉得他或许可以。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . . . [ʃɪp] - - - . . .
" **All** **right** **,** **then** **.** **.** **.** **ship** **'** **Altisidora** **'** **.** **.** **.**
" 全部 正确的 , 然后 . . . 船 - - - . . .

“好吧，那么……‘阿尔蒂西多拉’号飞船……”

[saʊθ] - [west] ['ɪndiə] [dɑːk] . . . [æsk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] . . . [tel] [hɪm; ɪm] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] .
South **-** **West** **India** **Dock** **.** **.** **.** **ask** **for** **Mr** **.** **Rumbold** **.** **.** **.** **tell** **him** **you've** **seen** **me** **.**
南 - 西方 印度 码头 . . . 问 为了 先生 . 伦博尔德 . . . 告诉 他 你已经 已见 我 .
. .
: **:**
. .

西南印度码头……找伦博尔德先生……告诉他你见过我……

['kæptɪn] ['kɑːrtər] .
Captain **Carter** **.**
队长 卡特 .

卡特上尉。

〃 ['ændɘtən] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [nuː] ['kæptɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['stʌbi]

〃	**Anderton**	**stood**	**staring**	**after**	**his**	**new**	**captain**	**for**	**several**	**minutes**	**after**	**his**	**stubby**
〃	安德顿	站立	凝视	后	他的	新的	队长	为了	一些	分钟	后	他的	矮胖的

['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃedz] .

figure	**had**	**disappeared**	**among**	**the**	**sheds**	**.**
数字	有	消失	之中	这	棚屋	.

“安德顿呆呆地站在那里，盯着他的新队长，过了好几分钟，他矮胖的身影才消失在棚屋里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

The	**thing**	**was**	**incredible**	**.**
这	事物	曾是	极好的	.

这东西太不可思议了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**impossible**	**.**
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

It	**must**	**be**	**a**	**dream**	**.**
它	必须	是	一个	梦	.

这一定是场梦。

[hɪr] , ['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

Here	**,**	**only**	**two**	**minutes**	**before**	**,**
这里	,	仅有的	二	分钟	前	,

就在两分钟前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['sɪriəsli] ['mediteitiŋ] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlәti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

he	**had**	**been**	**walking**	**along**	**seriously**	**meditating**	**the**	**desirability**	**of**	**taking**	**a**
他	有	到过	步行	沿着	严重地	冥想	这	理想性	的	采取	一个

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrki] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːks] ,

plunge	**into**	**the**	**murky**	**waters**	**of**	**the**	**London**	**Docks**	**,**
暴跌	进入	这	浑浊的	水	的	这	伦敦	码头	,

他一边走一边认真地思考着是否应该跳进伦敦码头浑浊的海水中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	作为	它	是	,

仿佛就在眨眼之间，

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	**whole**	**aspect**	**of**	**life**	**had**	**been**	**changed**	**by**	**a**	**total**	**stranger**	**offering**	**him**
这	所有的	方面	的	生活	有	到过	已更改	经过	一个	全部的	陌生人	提供	他

— [mɔːr] ,

—	**more**	**,**
—	更多的	,

一个完全陌生的人向他提供了更多，彻底改变了他的生活。

['pɑːzətɪvli] ['θrʌstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌdʒd] [ðə; ði] [dɑːks] [ɪn]

positively	**thrusting**	**upon**	**him**	**—**	**the**	**very**	**thing**	**he**	**had**	**trudged**	**the**	**docks**	**in**
积极地	推进	之上	他	—	这	非常	事物	他	有	艰难跋涉	这	码头	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [buːt] - [səʊls] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [θruː] .

search	**of**	**until**	**his**	**boot**	**-**	**soles**	**were**	**nearly**	**through**	**.**
搜索	的	直到	他的	启动	-	鞋底	是	几乎	通过	.

仿佛有什么东西正强加在他身上——这正是他跋涉码头寻找的东西，直到他的靴底都快磨破了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bɪˈwɪldərɪŋ] [gɪft] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]

If	he	had	had	time	to	reflect	upon	this	bewildering	gift	thrown	at	him
如果	他	有	有	时间	到	反映	之上	这	扑朔迷离	礼物	抛掷	在	他

[baɪ] [ˈweɪwərd] [ˈfɔːrtʃən] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] — [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv]

by	wayward	fortune	it	might	have	occurred	to	him	that	—	like	so	many	of
经过	任性的	财富	它	可能	有	发生	到	他	那	—	喜欢	所以	许多	的

[ðæt] [ˈfriːkɪʃ] [ˈdeɪmz] [ˈbauntiz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] .

that	freakish	dame's	bounties	—	there	was	a	catch	in	it	somewhere	.
那	怪异的	女士的	赏金	—	那里	曾是	一个	抓住	在	它	某处	.

如果他有时间仔细思考命运赐予他的这份令人困惑的礼物，他或许会意识到——就像那个古怪女人给予他的许多恩惠一样——其中肯定有什么陷阱。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

He	might	have	thought	,	for	example	,	that	it	was	,	to	say	the	least	,
他	可能	有	想法	,	为了	例子	,	那	它	曾是	,	到	说	这	至少	,

例如，他可能认为，至少可以说，这是.....

[ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] — [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈbɪtər] [ˈpɜːrsən(ə)l]

a	surprising	fact	that	—	at	a	time	when	he	knew	from	bitter	personal
一个	奇怪	事实	那	—	在	一个	时间	什么时候	他	知道	从	苦的	个人的

[ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [ˈemɪnəntli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l]

experience	that	the	supply	of	highly	qualified	and	otherwise	eminently	desirable
经验	那	这	供应	的	高度	合格的	和	否则	非常	理想

['sekənd] [meɪts] ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [dɪˈmænd] — [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] ['skɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

second	mates	evidently	greatly	exceeded	the	demand	—	a	distracted	skipper	should	be
第二	伙伴们	显然	非常	超出	这	要求	—	一个	愣	船长	应该	是

['rʌʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] .

rushing	round	the	docks	looking	for	one	.
匆忙	圆形的	这	码头	寻找	为了	一	.

令人惊讶的是，当时他从痛苦的个人经历中得知，高素质且非常受欢迎的二副的供应显然远远超过了需求——而一位心不在焉的船长竟然在码头上四处奔波寻找二副。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdiːə][æz; əz] [jet] [dæmpt] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

But	no	such	idea	as	yet	damped	the	first	fine	flush	of	his	triumph	.
但	不	这样的	主意	作为	然而	阻尼	这	第一的	美好的	冲洗	的	他的	胜利	.

但这种想法尚未浇灭他胜利的喜悦之情。

[waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	,	indeed	,	should	it	?
为什么	,	的确	,	应该	它	?

它为什么要这样做呢?

[ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [kənˈveɪd] [noʊ] ['sɪnɪstər] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] { - }

The	ship's	name	conveyed	no	sinister	meaning	to	{	138	}
这	船的	姓名	传递	不	险恶	意义	到	{	-	}

船名并没有传达任何不祥的含义{138}

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]

He	had	never	heard	of	her	reputation	;	if	he	had	,	he	wouldn't	have
他	有	绝不	听到	的	她	名声	; 如果		他	有	,	他	不会	有

[kɛəd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

cared	a	button	.
关心	一个	按钮	.

他从未听说过她的名声；即使听说过，他也不会在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

He	was	,	as	it	happened	,
他	曾是	,	作为	它	发生	,

碰巧，他就是……

[ˈdestɪnd] [tuː; tə][get][ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

destined	to	get	the	first	hint	of	it	within	a	very	few	minutes	.
注定	到	得到	这	第一的	暗示	的	它	之内	一个	非常	很少	分钟	.

注定会在几分钟内得到第一个线索。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪts] [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː] [dɪk] [ˈtʃɑːrnək] ,

Just	outside	the	dock	gates	he	ran	into	Dick	Charnock	,
只是	外部	这	码头	大门	他	跑	进入	迪克	查诺克	,

刚出码头大门，他就碰到了迪克·查诺克。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːniər] [əˈprentɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] “ [ˌærəˈmɪntə] ” [wen] [ˈændʒɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	had	been	senior	apprentice	in	the	old	“	Araminta	”	when	Anderton	was	a
WHO	有	到过	高级的	学徒	在	这	老的	“	阿拉明塔	”	什么时候	安德顿	曾是	一个

[fɜːrst] [ˈvɔɪɪdʒər] .

first	voyager	.
第一的	旅行者	.

当安德顿第一次航行时，他曾是老“阿拉明塔”号上的高级学徒。

[ˈtʃɑːrnək] [wʌz; wəz] [naʊ] [meit] — [tʃiːf] [ˈɑːfɪsər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]

Charnock	was	now	mate	—	chief	officer	he	called	himself	—	of	a	stinking	little
查诺克	曾是	现在	伴侣	—	首席	官	他	称为	他自己	—	的	一个	臭	小的

[tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [træmp] [plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [pɔːrts] ;

tub	of	a	steam	tramp	plying	to	the	Mediterranean	ports	;
浴缸	的	一个	蒸汽	流浪汉	合奏	到	这	地中海	端口	;

查诺克现在是往返于地中海港口的一艘破旧蒸汽货船的大副——他自称是首席大副；

[ænd; ənd] [ˈændʒɪtən] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɛrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ɪn]

and	Anderton	,	remembering	the	airs	he	had	been	wont	to	give	himself	in
和	安德顿	,	记住	这	播出	他	有	到过	惯于	到	给	他自己	在

[ˈbaɪgɔːn] [deɪz] ,

bygone	days	,
逝去的	天	,

安德顿想起了自己过去常常摆出的那些架子，

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .

took	a	special	pleasure	in	announcing	his	good	fortune	.
采取	一个	特别的	乐趣	在	宣布	他的	好的	财富	.

他特别高兴地宣布了自己的好运。

[ˈtʃɑːrnək] [bluː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] :

Charnock	blew	his	cheeks	out	and	said	:
查诺克	吹	他的	脸颊	出去	和	说	:

查诺克鼓起腮帮子说道：

“ [oʊ] - [oʊ] — [hɜːr; hər] ! ”

“	O	-	oh	—	her	!	”
“	哦	-	哦	—	她	!	”

“哦——是她！”

“ [wel] ? ” [sed] [ˈændʒɪtən] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhʌfəli] .

“	Well	?	”	said	Anderton	a	trifle	huffily	.
“	出色地	?	”	说	安德顿	一个	琐事	气呼呼地	.

“怎么样？”安德顿略带恼火地说道。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ?

“	What	about	her	?
“	什么	关于	她	?

她呢？

" [noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][koʊld]['wɔːtər] [pɔːd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [muːd] .
" **No one likes to have cold water poured upon an exultant mood .**
" 不 一 点赞 到 有 寒冷的 水 倾倒 之上 一个 眉飞色舞 情绪 .

"没有人喜欢在兴高采烈的时候被泼一盆冷水。"

" [biːst] !
" **Beast !**
" 兽 !

"兽!

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .

他心想。

" ['dʒeləs] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
" **Jealous — that's what's the matter with him ! "**
" 嫉妒的 — 那就是 是什么 这 事情 和 他 ! "

"他就是嫉妒心太强!"

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
" **Oh , nothing — nothing !**
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 !

"哦，没什么——没什么!"

" ['tʃɑːrnək] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .
" **Charnock replied hastily .**
" 查诺克 回复 草草 .

查诺克匆匆回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ðæts] [ɔːl] !
" **I was just thinking about something else , that's all !**
" 我 曾是 只是 思维 关于 某物 别的 , 那就是 全部 !

"我当时只是在想别的事情，仅此而已!"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ,
" **This was so obviously a lie that it only made matters worse ,**
" 这 曾是 所以 明显地 一个 说谎 那 它 仅有的 制成 事情 更糟 ,

"这显然是个谎言，结果只会让事情变得更糟。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kuːlli] ;
and they parted a trifle coolly ;
和 他们 分手了 一个 琐事 冷静地 ;

他们略显冷淡地分开了;

['ændɚtən] [rɪ'fjuːzɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Anderton refusing an invitation to enjoy the pleasures of London that evening ,
安德顿 拒绝 一个 邀请 到 享受 这 快乐 的 伦敦 那 晚上 ,

安德顿拒绝了当晚前往伦敦享受夜生活的邀请。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] ['wɪlsənz] ['mjuːzɪk] [hɔːl] ,
as displayed at Wilson's Music Hall ,
作为 显示 在 威尔逊的 音乐 大厅 ,

如威尔逊音乐厅所展示的那样，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ferli] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
at which he would fairly have jumped less than an hour ago .
在 哪个 他 会 相当 有 跳了起来 较少的 比 一个 小时 前 .

不到一个小时前，他肯定会毫不犹豫地跳出来。

[ðə; ði] [mə'roʊs] [meit] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mesrʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

The	morose	mate	was	still	sitting	in	the	messroom	,	surrounded	by	his	customary
这	忧郁	伴侣	曾是	仍然	坐着	在	这	休息室	,	包围	经过	他的	习惯

['ɔːrə] [ʌv; əv] “ ['frɪzli] [dɪk] ,

aura	of	“	frizzly	dick	,
灵气	的	“	卷曲的	迪克	,

那个阴郁的伙伴仍然坐在餐厅里，周围笼罩着他惯常的“阴沉沉的家伙”的气息。

” [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [wel] [striːt] [ænd; ənd][bɜːrst][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] .

”	when	he	got	back	to	Well	Street	and	burst	in	upon	him	with	his	news	.
”	什么时候	他	得到	后退	到	出色地	街道	和	爆裂	在	之上	他	和	他的	消息	.

当他回到威尔街，冲进屋里告诉他这个消息时。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ðə; ði][fɔːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , ['kerfəli] { - }

He	withdrew	the	fork	from	the	fire	,	carefully	{	139	}
他	退出	这	叉	从	这	火	,	小心	{	-	}

他小心翼翼地从火中取出叉子{139}

[ɪn'spektɪd] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [θɔːt] [riː'mɑːkt] :

inspected	its	burden	and	after	an	interval	of	profound	thought	remarked	:
检查	它是	负担	和	后	一个	间隔	的	深刻的	想法	评论	:

他审视了一下肩上的重物，经过片刻深思后说道：

“ [oʊ] - [oʊ] — [hɜːr; hər] !

“	O	-	oh	—	her	!
“	哦	-	哦	—	她	!

“哦——她!

” [hɪz; ɪz] “ [oʊ] - [oʊ] — [hɜːr; hər] ” [wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən]

”	His	“	O	-	oh	—	her	”	was	,	if	anything	,	more	pregnant	with	meaning	than
”	他的	“	哦	-	哦	—	她	”	曾是	,	如果	任何事物	,	更多的	孕	和	意义	比

- .

Charnock's	.
-	.

“他的‘哦——她’，如果说有什么不同的话，那就是比查诺克的更饱含深意。”

“ [wel] ? ” [snæpt] ['ændɔ-tən] .

“	Well	?	”	snapped	Anderton	.
“	出色地	?	”	啪啪	安德顿	.

“怎么样？”安德顿厉声问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['getɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

He	was	by	now	getting	thoroughly	exasperated	.
他	曾是	经过	现在	获得	彻底	恼怒	.

他现在已经彻底恼火了。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

[wʌt] [ə'baʊt] - [oʊ] — [hɜːr; hər] - ?

What	about	'	Oh	—	her	'	?
什么	关于	-	哦	—	她	-	?

“哦——她”呢?

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eniweɪ] ?

What's	wrong	with	her	anyway	?
是什么	错误的	和	她	反正	?

她到底怎么了?

" [ðə; ði] [meit] ['θɔ:tfəli] [blu:] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['kʌlɪneri] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [θrʌst]

"	The	mate	thoughtfully	blew	the	ashes	off	his	latest	culinary	triumph	and	thrust
"	这	伴侣	深思熟虑	吹	这	灰烬	离开	他的	最新的	烹饪	胜利	和	推力

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

it	into	his	mouth	.
它	进入	他的	嘴	.

"那位同伴若有所思地吹掉他最新烹饪成果上的灰烬，然后把它塞进嘴里。

" [ʃi:z] [noʊ] - [gɑ:t][ə; eɪ] [gyd] [neɪm] !

"	She's	no	'	got	a	gude	name	!
"	她是	不	-	得到	一个	古德	姓名	!

"她没有一个好名字！"

" [hi:; hi] [sed] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dɑ:rkli] .

"	he	said	,	indistinctly	,	but	none	the	less	darkly	.
"	他	说	,	模糊不清	,	但	没有任何	这	较少的	黑暗	.

"他含糊不清地说，但语气却十分阴沉。"

" [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] — [wɒts] [ðæt] [mi:n] , [preɪ] ? " [di'mɑ:ndid] ['ændɜ-tən] ['æŋgrəli] .

"	Not	a	good	name	—	what's	that	mean	,	pray	?	"	demanded	Anderton	angrily	.
"	不是	一个	好的	姓名	—	是什么	那	意思是	,	祈祷	?	"	要求	安德顿	愤怒地	.

"这不是个好名字——请问这是什么意思？"安德顿愤怒地问道。

" [dʒʌst] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [meit] [lə'kɑ:nɪkli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['toʊstɪŋ] [tʃi:z] .

"	Just	that	,	"	said	the	mate	laconically	,	and	went	on	toasting	cheese	.
"	只是	那	,	"	说	这	伴侣	简洁地	,	和	去	在	祝酒	奶酪	.

"就这些，"同伴简洁地说，然后继续烤奶酪。

['ændɜ-tən] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Anderton	flung	out	of	the	room	in	a	rage	.
安德顿	扔	出去	的	这	房间	在	一个	愤怒	.

安德顿怒气冲冲地冲出了房间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'θu:ziæzəm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

By	this	time	his	first	enthusiasm	over	his	unexpected	good	fortune	had	received
经过	这	时间	他的	第一的	热情	超过	他的	意外	好的	财富	有	已收到

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃek] ,

a	decided	check	,
一个	决定	查看	,

此时，他对意外之财的最初热情已经消退了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktli] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['pɑ:plər] -

and	it	was	with	distinctly	mixed	feelings	that	he	made	his	way	Poplar	-
和	它	曾是	和	明显地	混合	情怀	那	他	制成	他的	方式	白杨	-

[wɔ:rdz][tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ʃɪp] .

wards	to	make	personal	acquaintance	with	his	new	ship	.
病房	到	制作	个人的	熟人	和	他的	新的	船	.

他怀着五味杂陈的心情，前往波普拉尔，亲自去了解他的新船。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ði:z] [dɑ:rk] [hɪnts] ?

What	was	the	meaning	behind	all	these	dark	hints	?
什么	曾是	这	意义	在后面	全部	这些	黑暗的	提示	?

这些晦涩的暗示背后究竟隐藏着什么含义?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] " - " [ə; eɪ] [tʌf] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [hel] - [ʃɪp] ?

Was	this	mysterious	"	Altisidora	"	a	tough	ship	—	a	hell	-	ship	?
曾是	这	神秘	"	-	"	一个	艰难的	船	—	一个	地狱	-	船	?

这艘神秘的"阿尔蒂西多拉"号是一艘难缠的船——一艘地狱之船吗?

[hɜ:r; hər] ['skɪpər] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Her	skipper	didn't	look	like	it	,	though	,	of	course	,
她	船长	没有	看	喜欢	它	,	尽管	,	的	课程	,

当然，她的船长看起来可不像。

[wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒiːkil, 'dʒekil] - [ænd; ənd] - [haid] [tʌtʃ] [ə'baʊt]

one	had	heard	of	captains	who	had	the	Jekyll	-	and	-	Hyde	touch	about
一	有	听到	的	队长	WHO	有	这	杰基尔	-	和	-	海德	触碰	关于

[ðem; ðəm] — ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] [ə'ʃɔːr] ,

them	—	butter	wouldn't	melt	in	their	mouths	ashore	,
他们	—	黄油	不会	熔化	在	他们的	嘴	岸上	,

人们听说过一些船长，他们性格如同杰基尔与海德先生一般——在岸上，他们温文尔雅，难以接近。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['reɪdʒɪŋ]['dɛvəlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋz] .

but	they	turned	into	raging	devils	as	soon	as	they	were	out	of	soundings	.
但	他们	转向	进入	愤怒	魔鬼	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	探测	.

但一旦离开探测区域，他们就变成了狂暴的魔鬼。

['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'tɪndʒənsiːz] .

Anyhow	,	he	was	ready	enough	for	such	contingencies	.
无论如何	,	他	曾是	准备好	足够的	为了	这样的	应急措施	.

总之，他已经为此类突发情况做好了充分准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekənd] [ðə; ði] [best] ['bɑːksər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

He	had	been	reckoned	the	best	boxer	in	the	ship	as	an	apprentice	,
他	有	到过	估计	这	最好的	拳击手	在	这	船	作为	一个	学徒	,

他当学徒时就被认为是船上最好的拳击手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['welkəm] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] { - }

and	he	would	rather	welcome	than	otherwise	an	opportunity	of	{	140	}
和	他	会	相当	欢迎	比	否则	一个	机会	的	{	-	}

他宁愿欣然接受这样的机会，而不是其他机会{140}

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] . . . .

displaying	his	prowess	with	his	fists	.	.	.	.
显示	他的	能力	和	他的	拳头	.	.	.	.

他用拳头展现了自己的武艺.....

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ʃɪp] ?

Was	she	perhaps	a	hungry	ship	?
曾是	她	也许	一个	饥饿的	船	?

她或许是一艘饥饿的船?

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['æmp(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

He	reflected	with	a	grin	that	he	had	received	ample	training	in	the	art	of
他	反映	和	一个	咧嘴笑	那	他	有	已收到	充足	训练	在	这	艺术	的

['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] “ [ˌærə'mɪntə] . ” . . .

tightening	his	belt	in	the	old	“	Araminta	.	”	.	.	.
收紧	他的	腰带	在	这	老的	“	阿拉明塔	.	”	.	.	.

他咧嘴一笑，心想自己在老“阿拉明塔”号上接受过充分的束腰训练。

[sloʊ] — [wel] , [ə; eɪ] [sloʊ] [ʃɪp] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ]

Slow	—	well	,	a	slow	ship	had	her	compensations	in	the	way	of	a	thumping
慢的	—	出色地	,	一个	慢的	船	有	她	赔偿	在	这	方式	的	一个	怦

[peɪ] - [roʊl] .

pay	-	roll	.
支付	-	卷	.

速度慢——好吧，速度慢的船也有其补偿，那就是丰厚的工资。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] [hæd; həd] [pʊld] [wen] [ðə; ði]

He	remembered	the	long	faces	the	crew	of	his	old	ship	had	pulled	when	the
他	记得	这	长的	面孔	这	全体人员	的	他的	老的	船	有	拉	什么时候	这

[ded] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] . . . .

dead	horse	was	not	out	before	she	was	on	the	Line	.	.	.	.
死的	马	曾是	不是	出去	前	她	曾是	在	这	线	.	.	.	.

他记得以前那艘船上的船员们，在船只驶入航道前，如果死马还没被救出来，都会露出愁容.....

[ɑː] , [wel] , [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [suːn] [ɪˈnʌf] .

Ah	,	well	,	he	supposed	he	should	know	soon	enough	.
啊	,	出色地	,	他	据称	他	应该	知道	很快	足够的	.

啊，他想自己应该很快就会知道了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈsiˌwɜːrði] [tʌb] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

One	thing	was	certain	,	if	she	were	the	most	unseaworthy	tub	in	the	world	,
一	事物	曾是	肯定	,	如果	她	是	这	最多	不适航	浴缸	在	这	世界	,

有一件事是肯定的，如果她是世界上最不适合航行的浴缸，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .

he	had	no	intention	of	turning	back	.
他	有	不	意图	的	转弯	后退	.

他没有回头的打算。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['despərət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['despərət] ['remədi] .

His	situation	had	been	desperate	enough	to	call	for	a	desperate	remedy	.
他的	情况	有	到过	绝望的	足够的	到	称呼	为了	一个	绝望的	补救	.

他的处境已经非常绝望，需要采取非常手段。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈstɜːrbəns] — [ə; eɪ] [striːt] [roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

There	was	some	kind	of	a	small	disturbance	—	a	street	row	of	some	sort
那里	曾是	一些	种类	的	一个	小的	干扰	—	一个	街道	排	的	一些	种类

— [ɪn] ['prɑːgres] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɑːk] [geɪt] ,

—	in	progress	just	outside	the	dock	gate	,
—	在	进步	只是	外部	这	码头	门	,

码头大门外似乎发生了一起小骚乱——像是街头争执之类的。

[ænd; ənd] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [nuː] [ʃɪp] , ['ændɜ·tən] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː]

and	,	despite	his	impatience	to	see	his	new	ship	,	Anderton	stopped	to	see
和	,	尽管	他的	不耐烦	到	看	他的	新的	船	,	安德顿	停止	到	看

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

what	was	happening	.
什么	曾是	发生	.

尽管安德顿迫不及待地想看到他的新船，但他还是停下来看看发生了什么事。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

A	queer	little	scarecrow	of	a	man	was	standing	in	the	roadway	,
一个	酷儿	小的	稻草人	的	一个	男人	曾是	常设	在	这	道路	,

一个古怪的小人像稻草人一样站在路中间，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ɪn] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [sˈpɑːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti]

shaking	his	clenched	fists	in	denunciation	towards	the	soaring	spars	of	a	lofty
摇晃	他的	紧握	拳头	在	谴责	向	这	翱翔	桅杆	的	一个	高远

['klɪpər] , [huːz] [poʊlz] ,

clipper	,	whose	poles	,
快艇	,	谁	杆子	,

他挥舞着紧握的拳头，谴责着高耸入云的快船的桅杆，那桅杆的杆子，

['raɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛəhausiz] , [siːmd] [tuː; tə][stæb][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] .

rising	above	the	roofs	of	the	warehouses	,	seemed	to	stab	the	sunset	sky	.
上升	多于	这	屋顶	的	这	仓库	,	似乎	到	刺	这	日落	天空	.

耸立于仓库屋顶之上，仿佛刺破了落日的天空。

“ [oʊ] , [jiː; ji] ['bjuːti] !

“	Oh	,	ye	beauty	!
“	哦	,	是的	美丽	!

“哦，美丽啊！”

[oʊ] , [jiː; ji] - [bɪtʃ] !

Oh	,	ye	murdhering	bitch	!
哦	,	是的	-	婊子	!

哦，你这个杀人如麻的贱人！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['lʌvli] [jiː; ji] [lʊk] , [dəunt][jiː; ji] ?
" Lovely ye look , don't ye ?
" 迷人的 是的 看 , 不 是的 ?

"你们看起来很漂亮，不是吗？"

['huːd] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jiː; ji][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][bes] - ['ʃɪpmeɪt] ['evər]
Who'd think to see ye that ye had it in ye to kill the bes ' shipmate ever
谁会 思考 到 看 是的 那 是的 有 它 在 是的 到 杀 这 贝斯 - 船友 曾经
[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ?
a man had ?
一个 男人 有 ?

谁会想到你竟然会做出杀害最优秀的战友这种事?

" [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [pə'liːsmən] , [θʌmz] [ɪn] [belt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'lɪmpiən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" A passing policeman , thumbs in belt , casting a kindly Olympian eye on the little
" 一个 通过 警察 , 拇指 在 腰带 , 铸件 一个 亲切地 奥运选手 眼睛 在 这 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

一位路过的警察，拇指插在腰带里，用一种慈祥的目光打量着这个矮小的男人。

[tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
tapped him on the shoulder .
轻敲 他 在 这 肩膀 .

他拍了拍他的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [muːv] [ɑːn] !
" All right — all right now — move on !
" 全部 正确的 — 全部 正确的 现在 — 移动 在 !

"好了——好了，现在——继续！"

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ['dʒɑːni] !
Never mind about that now , Johnny !
绝不 头脑 关于 那 现在 , 约翰尼 !

约翰尼，现在别管那些事了!

[kɑːnt] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑːðər] - [er] !
Can't do with you making your bother ' ere !
不能 做 和 你 制作 你的 打扰 - 埃雷 !

你来这儿瞎掺和，真让人受不了!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɜːrl] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
" The little man whirled round on him furiously .
" 这 小的 男人 旋转 圆形的 在 他 愤怒地 .

"那个矮个子男人愤怒地转身扑向他。"

" ['dʒɑːni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

"约翰尼!

['dʒɑːni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Johnny is it ?
约翰尼 是 它 ?

是约翰尼吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːni] { - }
Isn't it Johnny { 141 }
不是 它 约翰尼 { - }

难道不是约翰尼吗？{141}

[aɪm]['tɑːkən] - [ə'baʊt] , [ðə; ði][bes] - ['ʃɪpmeɪt] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] — [smæʃt] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]
I'm talkin ' about , the bes ' shipmate ever a man had — smashed like a rotten
我是 谈话 - 关于 , 这 贝斯 - 船友 曾经 一个 男人 有 — 粉碎 喜欢 一个 烂
['æp(ə)l] ,
apple ,
苹果 ,

我说的是，男人有史以来最好的船友——被砸得像个烂苹果一样。

[ænd; ənd][noʊ] [kɔːz] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] — [oʊ] , [jiː; ji] ['vɪlən] — [oʊ] , [jiː; ji] — —
and no cause at all for him to fall — oh , ye villain — oh , ye — —
和 不 原因 在 全部 为了 他 到 落下 — 哦 , 是的 恶棍 — 哦 , 是的 — —

他根本没有任何理由堕落——哦，你这恶人——哦，你——

" [oʊ'lɪmpəs] [gruː] ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Olympus grew slightly impatient .
" 奥林匹斯山 生长 轻微地 不耐烦 .

奥林匹斯山略显不耐烦。

“ [kʌm] [naʊ] , [muːv] [ɑːn] !
“ Come now , move on !
“ 来 现在 , 移动 在 !

“好了，继续前进吧！”

[kɑːnt] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['kriːəˌtɪn] - [noʊ] ['bɑːðər] !
Can't do with you creatin ' no bother !
不能 做 和 你 肌酸 - 不 打扰 !

没你制造麻烦，我可受不了！

[muːv] [ɑːn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] - [juː; jʊ] !
Move on , I tell you , if you don't want me to appre'end you !
移动 在 , 我 告诉 你 , 如果 你 不 想 我 到 - 你 !

我命令你赶紧离开，否则我就逮捕你！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃʌfəld] [ɔːf] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" The little man shuffled off , still muttering to himself ,
" 这 小的 男人 洗牌 离开 , 仍然 喃喃自语 到 他自己 ,

“那个矮个子男人拖着脚步走开了，嘴里还在嘟囔着什么。”

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['zɪgzæg] ['prɑːgres] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ]
and pausing now and again in his zigzag progress along the road to flourish
和 暂停 现在 和 再次 在 他的 之字形 进步 沿着 这 路 到 繁荣
[hɪz; ɪz][fɪsts][æt; ət] [ðoʊz] [kən'temptʃuəs] [s'pɑːz] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] .
his fists at those contemptuous spars stabbing the sunset .
他的 拳头 在 那些 轻蔑的 桅杆 刺 这 日落 .

他沿着道路蜿蜒前行，不时停下来，挥舞着拳头，对着那些轻蔑地刺向落日的拳头。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [aɪ] , [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
The policeman , catching Anderton's eye , tapped his forehead significantly .
这 警察 , 捕捉 - 眼睛 , 轻敲 他的 前额 显著地 .

警察注意到安德顿，用力地敲了敲自己的额头。

“ [keɪs] [oʊ] - - [tæp] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] - , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
“ Case o ' Dhoolallie tap , as we used to say in Injer , " he observed .
“ 案件 o - - 轻敲 , 作为 我们 用过的 到 说 在 - , " 他 观察到 .

“就像我们在英杰尔常说的那样，这是杜拉利塔普案，”他说道。

“ [raʊnd] - [er] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , - [iː][ɪz] , ['kæriɪn] - [ɑːn] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] .
“ Round ' ere nearly every day , ' e is , carryin ' on same as you saw .
“ 圆形的 - 埃雷 几乎 每一个 天 , - e 是 , 携带 - 在 相同的 作为 你 锯 .

“几乎每天都在这里，他照常做着你看到的一切。”

['krɑːnɪk] !
Chronic !
慢性的 !

慢性的!

” ['ændɚtən] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] “ - ” [wʌz; wəz] [bɜːθt] .
” Anderton asked him where the “ Altisidora ” was berthed .
” 安德顿 问 他 在哪里 这 “ - ” 曾是 停泊 .

安德顿问他“阿尔蒂西多拉”号停泊在哪里。

[ə; eɪ] [lʊk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [sər'praɪz] ? — [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪd] ['kaʊntənəns] .
A look — was it of surprise ? — flitted across his stolid countenance .
一个 看 — 曾是 它 的 惊喜 ? — 飞掠 穿过 他的 沉稳 面容 .

他那副冷峻的脸上闪过一丝神色——是惊讶吗?

['ændɚtən] [kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] “ [oʊ] - [oʊ] — [hɜːr; hər] !
Anderton could have sworn he was going to say “ O - oh — her !
安德顿 可以 有 宣誓 他 曾是 去 到 说 “ 哦 - 哦 — 她 !

安德顿发誓他当时要说“哦——她！”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
” But he didn't .
” 但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , “ [raɪt] [streɪt] - — [kɑːnt] [mɪs] - [ɜːr; ər] — —
He only said , “ Right straight a'ead — can't miss ' er — —
他 仅有的 说 , “ 正确的 直的 - — 不能 错过 - 呃 — —

他只说：“就往前直——肯定不会错过——”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
” There were quite a number of ships in the dock ,
” 那里 是 相当 一个 数字 的 船舶 在 这 码头 ,

码头上停泊着相当多的船只，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ə; eɪ] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [stɪl] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] — [ʃɪps] [frʌm; frəm]
of which in those days a fair proportion were still sailing ships — ships from
的 哪个 在 那些 天 一个 公平的 部分 是 仍然 帆船 船舶 — 船舶 从
[ðə; ði]['bɔːltɪk][wɪð; wɪθ] ['wɪndˌmɪlz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ə'mɪdʃɪps] ,
the Baltic with windmills sticking up amidships ,
这 波罗的海 和 风车 粘性 向上 船体中部 ,

其中相当一部分在当时还是帆船——来自波罗的海的船只，船体中部竖着风车。

['deɪgoʊ] [wɪð; wɪθ] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['fɪgjərhed] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['penənts] ['evriwer] ,
Dagoes with brightly painted figureheads and Irish pennants everywhere ,
达戈斯 和 明亮地 绘 领头羊 和 爱尔兰 三角旗 到处 ,

船首像色彩鲜艳，到处都挂着爱尔兰旗帜的达戈斯船

['frentʃmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv]['gælɪk] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] [pɪkt]
Frenchmen with their look of Gallic smartness and their standing rigging picked
法国人 和 他们的 看 的 高卢语 聪明 和 他们的 常设 索具 挑选
[aʊt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;
out in black and white ;
出去 在 黑色的 和 白色的 ;

法国人带着高卢人的机敏神态，他们的固定索具在黑白照片中格外醒目；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eniweɪ] .

she	was	none	of	these	anyway	.
她	曾是	没有任何	的	这些	反正	.

她本来就不是这些类型中的任何一种。

- [aɪ] [dwelt] ['lɔːŋɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['klɪpər] [huːz] [s'pɑːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]

Anderton's	eye	dwelt	longingly	on	the	tall	clipper	whose	spars	he	had	already	seen
-	眼睛	居住	渴望地	在	这	高的	快艇	谁	桅杆	他	有	已经	已见

[sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃedz] .

soaring	above	the	sheds	.
翱翔	多于	这	棚屋	.

安德顿的目光贪婪地停留在那艘高大的帆船上，他已经看到它的桅杆高高耸立在船棚之上。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] !

There	,	now	,	was	the	very	ship	of	his	dreams	!
那里	,	现在	,	曾是	这	非常	船	的	他的	梦境	!

现在，他梦寐以求的船就在那里!

[hiː; hi] [θɔːt] [laɪf][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] ['haɪər] [blɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] { - }

He	thought	life	could	hold	no	higher	bliss	for	a	{	142	}
他	想法	生活	可以	抓住	不	更高	极乐	为了	一个	{	-	}

他认为人生再也没有比这更幸福的事了{142}

['seɪlərˌmæn][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [puːp] — [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gaɪd]

sailorman	than	to	stand	upon	her	poop	—	to	control	her	,	to	guide
水手	比	到	站立	之上	她	船尾	—	到	控制	她	,	到	指导

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

水手宁愿站在她的船尾——控制她，引导她，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [haɪt] [ænd; ənd] [greɪs] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

to	see	the	whole	of	her	lovely	height	and	grace	moving	in	obedience	to
到	看	这	所有的	的	她	迷人的	高度	和	优雅	移动	在	服从	到

[hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

his	commands	.
他的	命令	.

看到她高挑优雅的身姿完全服从他的命令。

[hiː; hi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	sighed	a	little	at	the	thought	,
他	叹了口气	一个	小的	在	这	想法	,

想到这里，他轻轻叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] [muəd] ['ʃɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hoʊpt]

as	he	continued	to	scan	the	vista	of	moored	shipping	with	eyes	that	hoped
作为	他	持续	到	扫描	这	景色	的	系泊	船运	和	眼睛	那	希望

[ænd; ənd] [jet] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .

and	yet	feared	to	find	what	they	sought	.
和	然而	害怕	到	寻找	什么	他们	寻求	.

他继续扫视着停泊的船只，眼神中既充满希望又忐忑不安，希望能找到他所寻找的东西。

“ [raɪt] [streɪt] [ə'hed] .

“	Right	straight	ahead	.
“	正确的	直的	前方	.

“直走，就在前面。”

” [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][fɑːr][ɔːf] [naʊ] — [waɪ] ,

”	She	couldn't	be	far	off	now	—	why	,
”	她	不能	是	远的	离开	现在	—	为什么	,

“她现在应该离得不远了——为什么，

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɪpər] .

his	**ship**	**must**	**be**	**lying**	**at**	**the**	**very**	**next**	**berth**	**to**	**the**	**beautiful**	**clipper**	**.**
他的	船	必须	是	说谎	在	这	非常	下一个	泊位	到	这	美丽的	快艇	.

他的船一定就停泊在那艘漂亮的帆船旁边。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][nekst] [bɜːrθ] :

But	**there**	**wasn't**	**a**	**next**	**berth**	**:**
但	那里	不是	一个	下一个	泊位	:

但是没有下一个泊位了:

[ðə; ði][tɔːl] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

the	**tall**	**beauty**	**was**	**lying**	**in**	**the**	**very**	**corner**	**of**	**the**	**dock**	**.**
这	高的	美丽	曾是	说谎	在	这	非常	角落	的	这	码头	.

那位身材高挑的美女正躺在码头的角落里。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['stræg(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɪlt]['skroʊlˌwɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][hæd; həd]

Already	**the**	**straggle**	**of**	**letters**	**among**	**the**	**gilt**	**scrollwork**	**on**	**her**	**bow**	**had**
已经	这	零散	的	信件	之中	这	镀金	卷轴花纹	在	她	弓	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][waɪld][hoʊp][hiː; hi] ['dɛrənt] [let] [hɪm'self] [ˌentər'teɪn] .

begun	**to**	**suggest**	**a**	**wild**	**hope**	**he**	**daren't**	**let**	**himself**	**entertain**	**.**
开始	到	建议	一个	荒野	希望	他	不敢	让	他自己	招待	.

她弓身上镀金卷轴纹饰间零星散落的字母，已经开始暗示着他不敢让自己抱有的某种疯狂的希望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][hoʊp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] !

But	**now**	**it**	**wasn't**	**a**	**hope**	**—**	**it**	**was**	**a**	**certainty**	**!**
但	现在	它	不是	一个	希望	—	它	曾是	一个	肯定	!

但现在这不再是一种希望，而是一种确定无疑的事!

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] — [ðɪs] [driːm] , [ðɪs] [kwiːn] , [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ʃɪps] !

This	**was**	**his**	**ship**	**—**	**this**	**dream**	**,**	**this**	**queen**	**,**	**this**	**perfect**	**thing**	**among**	**ships**	**!**
这	曾是	他的	船	—	这	梦	,	这	女王	,	这	完美的	事物	之中	船舶	!

这是他的船——他的梦想，他的女王，这艘船中完美的存在!

[waɪ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] — [waɪ] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm]

Why	**,**	**her**	**name**	**was**	**like**	**a**	**song**	**—**	**why**	**hadn't**	**it**	**struck**	**him**
为什么	,	她	姓名	曾是	喜欢	一个	歌曲	—	为什么	之前没有	它	击	他

为什么，她的名字就像一首歌——为什么他之前没有想到呢?

[bɪ'fɔːr] ? — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] . . . [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [θɪŋ] , ['ændɔ-tən] [θɔːt] ,

before	**?**	**—**	**and**	**she**	**was**	**like**	**a**	**song**	**.**	**.**	**.**	**the**	**loveliest**	**thing**	**,**	**Anderton**	**thought**	**,**
前	?	—	和	她	曾是	喜欢	一个	歌曲	.	.	.	这	最可爱的	事物	,	安德顿	想法	,

以前呢? ——她就像一首歌.....安德顿心想，那是世上最美好的事物。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] . . . ['raɪzɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] . .

he	**had**	**ever**	**seen**	**.**	**.**	**.**	**rising**	**up**	**there**	**so**	**proud**	**and**	**stately**	**above**	**them**	**all**	**.**	**.**
他	有	曾经	已见	.	.	.	上升	向上	那里	所以	自豪的	和	庄严	多于	他们	全部	.	.

.

:

.

他从未见过.....如此骄傲、如此庄严地耸立在众人之上.....

[hɜːr; hər] [ber] ['slendər] ['skaɪˌseɪl; 'skaɪsəl] [poʊlz] [sɔːrɪŋ] [ʌp] ,

her	**bare**	**slender**	**skysail**	**poles**	**soaring**	**up**	**,**
她	裸	苗条	天空之帆	杆子	翱翔	向上	,

她那纤细裸露的空中帆杆高高耸立，

[ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzi] ['dæpl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]

up	**until**	**the**	**little**	**rosy**	**dapple**	**in**	**the**	**evening**	**sky**	**seemed**	**almost**	**like**	**a**	**flight**	**of**
向上	直到	这	小的	红润	斑纹	在	这	晚上	天空	似乎	几乎	喜欢	一个	航班	的

['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrdz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][s'pɑːz] .

tropical	**birds**	**resting**	**on**	**her**	**spars**	**.**
热带	鸟类	休息	在	她	桅杆	.

直到傍晚天空中那朵粉红色的小斑点，看起来就像一群热带鸟儿栖息在她的桅杆上。

[ʃiː; ʃi] ['dwɔrft] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

She	dwarfed	everything	else	in	the	dock	.
她	矮小的	一切	别的	在	这	码头	.

她在码头上显得格外高大，其他所有人都黯然失色。

['ændɚtən] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [læst] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Anderton	had	thought	his	last	ship	,	the	ship	in	which	he	had	served	his	time	,
安德顿	有	想法	他的	最后的	船	,	这	船	在	哪个	他	有	服务	他的	时间	,

安德顿曾以为他最后服役的那艘船，就是他最后一艘船，

['lɔːfti] [ɪ'nʌf] ; [jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['stʌmpi] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

lofty	enough	;	yet	now	she	seemed	almost	stumpy	by	comparison	.
高远	足够的	;	然而	现在	她	似乎	几乎	矮墩墩	经过	比较	.

她原本地位很高，但现在相比之下却显得有些矮胖。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] .

He	climbed	the	gangway	and	stepped	on	board	.
他	攀登	这	舷梯	和	步	在	木板	.

他爬上舷梯，踏上了船。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [ə; eɪ] [hɔːrs] ['kɑːkni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pendʒələs] [red] [noʊz] ,

The	steward	,	a	hoarse	Cockney	with	a	drooping	moustache	under	a	pendulous	red	nose	,
这	管家	,	一个	嘶哑	伦敦东区口音	和	一个	下垂	胡子	在下面	一个	下垂的	红色的	鼻子	,

那位管家，一个嗓音沙哑的伦敦东区口音的人，下垂的胡子盖住了他那红肿的鼻子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

帆船的故事(Tales of the clipper ships)
第7/7页

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːdɪkrəs] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
and **an** **expression** **of** **ludicrous** **melancholy** **which** **would** **have** **been** **worth** **a**
和 一个 表达 的 荒谬 忧郁 哪个 会 有 到过 值得 一个
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl]['ɑːrtɪst] , { - }
fortune **to** **a** **music** **-** **hall** **artist** **,** **{** **143** **}**
财富 到 一个 音乐 - 大厅 艺术家 , { - }

以及一种滑稽的忧郁表情，这对于一位音乐厅艺术家来说价值连城。{143}

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæntri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
came **out** **of** **his** **little** **kennel** **of** **a** **pantry** **to** **show** **him** **his** **room** **,**
来了 出去 的 他的 小的 狗窝 的 一个 食品储藏室 到 展示 他 他的 房间 ,

他从那间狭小的、像狗窝一样的食品储藏室里走出来，带他去看他的房间。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪg'zuːdɪŋ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **lingered** **a** **while** **,** **exuding** **onions** **and** **conversation** **.**
和 徘徊不去 一个 尽管 , 渗出 洋葱 和 对话 .

他们逗留了一会儿，身上散发着洋葱的香味，谈笑风生。

" [naɪs] [ruːm] , [sɜːr] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Nice** **room** **,** **sir** **,** **ain't** **it** **?**
" 好的 房间 , 先生 , 不是 它 ?

“先生，房间不错吧？”

[ɔɹl] [bɪn] [dʌn] [raɪt] [fruː] . . . .
Orl **been** **done** **right** **froo** **.** **.** **.** **.**
或 到过 完毕 正确的 弗鲁 . . . .

Orl 已经做得非常好了.....

- ['ɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [oʊvɝ] [jʌŋ] ['felər] , [wəːnt, weənt][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Ard** **lines** **on** **the** **ovver** **young** **feller** **,** **weren't** **it** **?**
- 阿尔德 线条 在 这 越过 年轻的 伙计 , 不是 它 ?

那小伙子身上有很深的皱纹，不是吗?

[kuː] ! ['kɑːrgoʊ] [slɪŋz] [gɪv] - [weɪ] [wen] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [raɪt] - — [ə; eɪ] ['kʌplər] -
Coo **!** **Cargo** **slings** **giv** **'** **way** **when** **he** **was** **right** **underneaf** **—** **a** **coupler** **'**
酷 ! 货物 吊索 给予 - 方式 什么时候 他 曾是 正确的 - — 一个 耦合器 -
[ˌʌndər'weɪt] [bʌŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] - [ɪm] !
underweight **bung** **on** **top** **of** **'** **im** **!**
体重过轻 塞子 在 顶部 的 - 我是 !

咕咕！货物吊索在他正下方断裂——一个连接器“重量不足”的塞子压在他身上！

[kuː] ! ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][ʒuːˌdʒuːs] - [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] - [ɪm] ?
Coo **!** **Didn't** **it** **jus** **'** **make** **a** **mess** **of** **'** **im** **?**
酷 ! 没有 它 果汁 - 制作 一个 混乱 的 - 我是 ?

哇！这岂不是把他弄得一团糟吗?

[nɑːt] - [ɑːf] . . . .
Not **'** **arf** **.** **.** **.** **.**
不是 - 啊 . . . .

不是“汪汪”.....

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['predəsesər] !
" **So** **that** **was** **what** **had** **happened** **to** **his** **mysterious** **predecessor** **!**
" 所以 那 曾是 什么 有 发生 到 他的 神秘 前任 !

“原来他那位神秘的前任遭遇了这样的事！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bluː] ['noʊbɑːdi] [gʊd] , ['ændɝtən] [rɪ'flektɪd] .

Well , it was an ill wind that blew nobody good , Anderton reflected .

出色地 , 它 曾是 一个 患病的 风 那 吹 无人 好的 , 安德顿 反映 .

安德顿心想，唉，真是祸不单行。

[pʊr] ['begər] . . .

Poor beggar . . .

贫穷的 乞丐 . . .

可怜的乞丐……

[stɪl] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] — —

still he couldn't help it . . . and after all — —

仍然 他 不能 帮助 它 . . . 和 后 全部 — —

但他还是控制不住自己……毕竟——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] — [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] !

And it was a nice room — no denying that !

和 它 曾是 一个 好的 房间 — 不 否认 那 !

房间确实不错——这一点毋庸置疑!

[hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Heaps of room for his things , he thought ,

堆积 的 房间 为了 他的 事物 , 他 想法 ,

他心想，这里有很多地方可以放他的东西。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kræmpt] [hæf] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌærə'mɪntə] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

remembering the little cramped half - deck of the " Araminta " which he had

记住 这 小的 狭窄 一半 - 甲板 的 这 " 阿拉明塔 " 哪个 他 有

[ʃerd] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʌðər] [ə'prentisiz] [θriː] [ɔːrt] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

shared with five other apprentices three short months ago .

共享 和 五 其他 学徒 三 短的 几个月 前 .

他回想起三个月前，他和另外五名学徒一起挤在"阿拉明塔"号上那狭小的半甲板上。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ]

The ship belonged to a period which had not yet learned the art of cutting

这 船 属于 到 一个 时期 哪个 有 不是 然而 学习 这 艺术 的 切割

[daʊn] [ɪts] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɑːsəb(ə)l] [ɪntʃ] .

down its accommodation to the very last possible inch .

向下 它是 住宿 到 这 非常 最后的 可能的 英寸 .

这艘船属于一个尚未掌握将船上空间压缩到最后一寸的艺术的时代。

[hɜːr; hər] [sə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] ['pænəlɪŋ]

Her saloon was a grand affair , with a carved sideboard and panelling

她 酒吧 曾是 一个 盛大 事务 , 和 一个 雕刻 餐边柜 和 镶板

[ʌv; əv]['bɝːdz] - [aɪ] ['meɪp(ə)l] ,

of bird's - eye maple ,

的 鸟类 - 眼睛 枫 ,

她的客厅十分豪华，配有雕花餐具柜和鸟眼枫木镶板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and a skylight with stained glass in it ,

和 一个 天窗 和 染色 玻璃 在 它 ,

还有一个镶嵌着彩色玻璃的天窗，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪtɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mætʃ] .

and all the rest of her fittings were to match .

和 全部 这 休息 的 她 配件 是 到 匹配 .

她其他所有的服装配饰都要与之相配。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kloʊvər] !

It looked as if he were going to be in clover !

它 看起来 作为 如果 他 是 去 到 是 在 三叶草 !

他看起来好像要过上好日子了!

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['kræʃɪz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] ,
A **series** **of** **tremendous** **crashes** **,** **accompanied** **by** **the** **falling** **of** **a** **heavy** **body** **,**
一个 系列 的 巨大的 崩溃 , 伴随 经过 这 坠落 的 一个 重的 身体 ,

一连串巨大的撞击声，伴随着一个重物的坠落，

[broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [hɪz; ɪz]
broke **in** **upon** **the** **steward's** **remarks** **,** **and** **he** **started** **and** **looked** **round** **,** **his**
打破 在 之上 这 管家的 评论 , 和 他 开始 和 看起来 圆形的 , 他的
['tuːθpɪk] [pɔɪzd] [ɪn][mɪd] - [maʊθ] .
toothpick **poised** **in** **mid** **-** **mouth** **.**
牙签 准备 在 中 - 嘴 .

管家的话被打断了，他吓了一跳，环顾四周，嘴里叼着牙签。

“ [kuː] !
“ **Coo** **!**
” 酷 !

“酷！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . “
” **he** **exclaimed** **.** **“**
” 他 惊呼 . ”

“他惊呼道。”

- [er] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstər] ['rʌmˌboʊld] — [ænd; ənd] [eint] [hiː; hi] ['pɪkld] , [tuː] ? . . .
' **Ere** **comes** **our** **Mister** **Rumbold** **—** **and** **ain't** **he** **pickled** **,** **too** **?** **.** **.** **.**
- 埃雷 来 我们的 先生 伦博尔德 — 和 不是 他 腌制 , 也 ? . . .

瞧瞧我们的伦博尔德先生——他是不是也被腌制住了？.....

[nɑːt] - [ɑːf] !
Not **'** **arf** **!**
不是 - 啊 !

不是“汪！”

” [hiː; hi] ['vænɪʃt] [dɪ'skriːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pæntri] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns]
” **He** **vanished** **discreetly** **into** **his** **pantry** **as** **the** **originator** **of** **the** **disturbance**
” 他 消失了 谨慎地 进入 他的 食品储藏室 作为 这 鼻祖 的 这 干扰
[keɪm] ['rɪkəʃeɪ] [ə'lɔːŋ] { - }
came **ricochetting** **along** **{** **144** **}**
来了 反弹 沿着 { - }

“当骚乱的始作俑者沿着走廊飞奔而来时，他悄悄地躲进了食品储藏室{144}

[ðə; ði] ['æliˌweɪ] , ['faɪnəli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][ʌv; əv] - [ruːm] ,
the **alleyway** **,** **finally** **bringing** **up** **against** **the** **door** **-** **jamb** **of** **Anderton's** **room** **,**
这 小巷 , 最后 带来 向上 反对 这 门 - 大排 的 - 房间 ,

小巷最终来到了安德顿房间的门框前，

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [stænd] .
where **he** **came** **to** **a** **precarious** **stand** **.**
在哪里 他 来了 到 一个 岌岌可危 站立 .

他当时处境岌岌可危。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
He **was** **a** **man** **on** **the** **shady** **side** **of** **middle** **age** **,**
他 曾是 一个 男人 在 这 阴凉 边 的 中间 年龄 ,

他是一个步入中年、略显颓废的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['ækwɪlaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sændi] - [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
with **a** **nose** **which** **had** **once** **been** **aquiline** **and** **a** **sandy** **-** **white** **moustache**
和 一个 鼻子 哪个 有 一次 到过 鹰嘴豆 和 一个 沙 - 白色的 胡子
['jeləud] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] .
yellowed **with** **tobacco** **.**
泛黄 和 烟草 .

他原本鹰钩鼻，现在留着被烟草熏黄的沙白色胡须。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['kɑːkətuː] — [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

The	impression	he	gave	—	of	a	dissipated	cockatoo	—	was	heightened	by	the
这	印象	他	给予	—	的	一个	消散	凤头鹦鹉	—	曾是	增强	经过	这

['rʌmpld] [krest] [ʌv; əv] [stɪf] [her] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːr] - ['goʊɪŋ] [strɔː]

rumpled	crest	of	stiff	hair	which	protruded	from	beneath	the	shore	-	going	straw
皱巴巴的	波峰	的	僵硬的	头发	哪个	突出	从	下面	这	支撑	-	去	稻草

[hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['heɪloʊ] - ['fæʃ(ə)n] ,

hat	which	he	wore	halo	-	fashion	,
帽子	哪个	他	穿着	光环	-	时尚	,

他给人的印象——一只颓废的凤头鹦鹉——因为他头戴的草帽下露出一撮蓬乱的硬毛，就像戴了个光环一样，这更加深了这种印象。

[laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [spriː] , [pʊʃt] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . "

like	a	saint	on	the	spree	,	pushed	well	back	from	his	forehead	.	"
喜欢	一个	圣	在	这	狂欢	,	推动	出色地	后退	从	他的	前额	.	"

就像一个狂欢的圣人，额头被狠狠地推开。

- [loʊ] !

'	Lo	!
-	洛	!

'瞧!

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [aʊl] - [laɪk] ['grævəti] .

"	he	observed	with	owl	-	like	gravity	.
"	他	观察到	和	猫头鹰	-	喜欢	重力	.

他像猫头鹰一样沉着冷静地观察着。

" [juː; jʊ] — ['kʌmɪn] - [ʃiː] - [ˌjuː 'es] ?

"	You	—	comin	'	shee	long'f	us	?
"	你	—	即将到来	-	她	-	我们	?

"你——要来找我们吗？"

" ['ændɜ·tən] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Anderton	said	he	believed	he	was	.
"	安德顿	说	他	相信	他	曾是	.

安德顿说他相信自己是。

[ðə; ði] [meit] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] [sək'sɪŋktli] :

The	mate	reflected	a	minute	and	then	said	succinctly	:
这	伴侣	反映	一个	分钟	和	然后	说	简洁地	:

船员沉思片刻，然后简洁地说道：

" - !

"	Gorrelpyou	!
"	-	!

"Gorrelpyou!

" [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌsætɪs'fæktəri]

"	Not	being	able	on	the	spur	of	the	moment	to	think	of	a	really	satisfactory
"	不是	存在	有能力的	在	这	刺	的	这	片刻	到	思考	的	一个	真的	令人满意的

['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,

answer	to	this	rather	surprising	remark	,
回答	到	这	相当	奇怪	评论	,

"一时之间，我一时想不出一个真正令人满意的答案来回应这句颇为出乎意料的话，"

['ændɜ·tən] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['stoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪr] .

Anderton	took	refuge	in	silence	,	and	went	on	stowing	his	gear	.
安德顿	采取	避难所	在	沉默	,	和	去	在	存放	他的	齿轮	.

安德顿默默地待在那里，继续收拾他的装备。

“ [aɪ] [sed] - - ! -
“ I said ' Gorrelpyou ! '
” 我 说 - - ! -

我说“Gorrelpyou！”

” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pʌg'næsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
” repeated Mr . Rumbold presently , with a decided touch of pugnacity in his tone .
” 重复 先生 . 伦博尔德 目前 , 和 一个 决定 触碰 的 好斗 在 他的 语气 .

伦博尔德先生随即重复道，语气中带着明显的挑衅意味。

['ændɚtən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] [sed] :
Anderton supposed it was up to him to say something , so he said :
安德顿 据称 它 曾是 向上 到 他 到 说 某物 , 所以 他 说 :

安德顿觉得该由他来说点什么了，于是他说：

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
” 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [waɪ] ? ” “
But why ? ” “
但 为什么 ? ” ”

但为什么？””

- [kəz] — - — - — [ʌn'lʌki] — - - - ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] .
' Cos — thiship — thishipsh — unlucky — ' Alshdora ' ! ” replied the mate .
- 成本 — - — - — 倒霉 — - - - ! ” 回复 这 伴侣 .

“Cos—thiship—thishipsh—unlucky—‘Alshdora’！”船员回答道。

“ - . [ʌn'lʌki] — - - - !
“ Thashwy . Unlucky — ' Alshdora ' !
” - . 倒霉 — - - - !

“Thashwy。真倒霉——‘Alshdora’！

- [en] [ɪf] ['eni] [mæn] - [aɪm] [drʌŋk] — [ðen] [aɪ] [ʃeɪ] — [maɪ] - ,
' N if any man shaysh I'm drunk — then I shay — my lorshangemmen ,
- N 如果 任何 男人 - 我是 醉 — 然后 我 谢伊 — 我的 - ,

'N 如果有人说我喝醉了——那么我就说——我的lorshangemmen，

[aɪ] [ʃmɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ʃeɪ] [ʌn'lʌki] — [ʌn'lʌki] — - - - — [aɪm] - ['ʃoʊbɚ] . . . .
I shmit if I can shay unlucky — unlucky — ' Alshdora ' — I'm perfec'ly shober . . . .
我 施密特 如果 我 能 谢伊 倒霉 — 倒霉 — - - - — 我是 - 肖伯 . . . .

我发誓，如果我能说“不幸”——“不幸”——“Alshdora”——我绝对清醒.....

[aɪm] - ['ʃoʊbɚ] — - [en][aɪm]['gɔɪn] - [bed] ! { - }
I'm perfec'ly shober — ' n I'm goin ' bed ! { 145 }
我是 - 肖伯 — - n 我是 去 - 床 ! { - }

我完全清醒——我要去睡觉了！{145}

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ,
At this point he let go of the door - jamb to which he had been holding ,
在 这 观点 他 让 去 的 这 门 - 大排 到 哪个 他 有 到过 保持 ,

这时，他松开了一直抓着的门框。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [və'lɑ:sətɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] [kɔ:rs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æliˌweɪ]

and	proceeded	with	astonishing	velocity	on	a	diagonal	course	along	the	alleyway
和	继续	和	惊人	速度	在	一个	对角线	课程	沿着	这	小巷

,

,

,

然后以惊人的速度沿巷道斜向前进，

[kən'klu:dɪŋ] [baɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] .

concluding	by	sprawling	all	his	length	on	the	floor	of	the	saloon	.
总结	经过	蔓延	全部	他的	长度	在	这	地面	的	这	酒吧	.

最后，他四肢摊开，瘫倒在酒吧的地板上。

“ [wɑ:ʃ] ['mæri] - , ” [hi:; hi] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtɪd] ['greɪvlɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Wash	marry	thiship	,	”	he	enunciated	gravely	,	sitting	up	and	rubbing	his	head	.
“	洗	结婚	-	,	”	他	清晰的	严重地	,	坐着	向上	和	擦	他的	头	.

“洗洗这只马，”他严肃地说道，坐起身来揉了揉头。

“ - ['oʊvər] - .

“	Furnishershall	over	blushop	.
“	-	超过	-	.

“Furnishershall 位于 blushop 之上。

- — - — [ʃoʊ] [ɑ:n] .

Tablesh	—	chairsh	—	sho	on	.
-	—	-	—	鞋子	在	.

Tablesh—chairsh—sho on。

[mʌʃ] [meɪk] ['ɪntu:] [ðɪʃ] — - - !

Mush	make	inquirations	into	thish	—	morramomin	'	!
蘑菇	制作	询问	进入	thish	—	-	-	!

必须对此进行调查——morramomin'!

” [hɪr] [hi:; hi] [ə'gen] [kə'læpst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

”	Here	he	again	collapsed	on	to	the	floor	,
”	这里	他	再次	倒塌	在	到	这	地面	,

“他再次倒在了地上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ; [ðen] ,

from	which	he	had	been	slowly	raising	himself	as	he	spoke	;	then	,
从	哪个	他	有	到过	缓慢地	提高	他自己	作为	他	辐	;	然后	,

他一边说话一边慢慢地站起身来；然后，

[ə'pærəntlɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ,

apparently	deciding	to	abandon	the	attempt	to	resume	the	perpendicular	,
显然	决定	到	放弃	这	试图	到	恢复	这	垂直	,

显然决定放弃恢复垂直方向的尝试，

[hi:; hi][set] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [peɪs] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] ,

he	set	off	at	a	surprising	pace	on	all	fours	,
他	放	离开	在	一个	奇怪	步伐	在	全部	四	,

他四肢着地，以惊人的速度出发了。

[ænd; ənd] - [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] [æz; əz][hi:; hi]

and	Anderton's	last	glimpse	of	him	was	the	soles	of	his	boots	as	he
和	-	最后的	一瞥	的	他	曾是	这	鞋底	的	他的	靴子	作为	他

['vænɪʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

vanished	into	his	cabin	.
消失了	进入	他的	舱	.

安德顿最后看到的，是他消失在小屋里的靴底。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['stoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː]

He	finished	stowing	his	possessions	,	and	then	went	ashore	to	make	one	or	two
他	完成的	存放	他的	财产	,	和	然后	去	岸上	到	制作	一	或者	二

[smɔːl] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .

small	purchases	.
小的	购买	.

他收拾好行李后，上岸去买了一两件小东西。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] ,

The	sun	was	not	quite	gone	,
这	太阳	曾是	不是	相当	已消失	,

太阳还没完全落山，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [laɪt] .

and	the	greater	part	of	the	dock	was	still	flooded	with	rosy	light	.
和	这	更大的	部分	的	这	码头	曾是	仍然	被淹	和	红润	光	.

码头的大部分区域仍然沐浴在柔和的玫瑰色灯光中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] “ - ” [leɪ] [naʊ] [ɔːl][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

But	the	Unlucky	“	Altisidora	”	lay	now	all	in	shadow	,
但	这	倒霉	“	-	”	躺	现在	全部	在	阴影	,

但不幸的“阿尔蒂西多拉”号现在完全隐没在阴影中。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪlt] [veɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][meɪn] [trʌk] [wɪtʃ] [flæʃt] [bæk] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv]

except	for	the	gilt	vane	at	her	main	truck	which	flashed	back	the	last	rays	of
除了	为了	这	镀金	叶片	在	她	主要的	卡车	哪个	闪光灯	后退	这	最后的	射线	的

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

除了她主卡车上的镀金风向标，它反射着落日的最后一缕光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'luːf] , [ə'loʊn] ,

She	looked	aloof	,	alone	,
她	看起来	超然	,	独自的	,

她看起来孤僻冷漠，形单影只。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] [duːm] — [ə; eɪ] [ʃɪp]

cut	off	from	her	fellows	by	some	mysterious	and	unmerited	doom	—	a	ship
切	离开	从	她	伙伴们	经过	一些	神秘	和	不应得的	厄运	—	一个	船

['ʌndər] [ə; eɪ][dɑːrk][stɑːr] .

under	a	dark	star	.
在下面	一个	黑暗的	星星	.

因某种神秘而无辜的厄运与同伴们隔绝——一艘在黑暗星辰下的船。

[iː]

II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	wasn't	long	before	she	began	to	live	up	to	her	reputation	.
它	不是	长的	前	她	开始	到	居住	向上	到	她	名声	.

没过多久，她就开始名副其实了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [baɪ] ['faʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkər] [ɔːf] ['greɪvzˌend] ,

She	started	in	quite	a	small	way	by	fouling	her	anchor	off	Gravesend	,
她	开始	在	相当	一个	小的	方式	经过	污垢	她	锚	离开	格雷夫森德	,

她最初只是在格雷夫森德附近抛锚，事情发展到今天这个地步，而且起因并不大。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	giving	every	one	a	peck	of	trouble	clearing	it	.
和	给予	每一个	一	一个	啄	的	麻烦	清理	它	.

让每个人都费一番功夫才能清理干净。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [meɪts] ['mɔːrnɪŋ] - ['æftər] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

Incidentally	**,**	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**Mate's**	**morning**	**-**	**after**	**head**	**that**	**was**	**responsible**
顺便	,	它	曾是	先生	.	朋友的	早晨	-	后	头	那	曾是	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mes] .

for	**the**	**mess**	**.**
为了	这	混乱	.

顺便一提，造成这场混乱的罪魁祸首是马特先生宿醉后的头痛。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] : [ˌaɪ 'tiː] { - }

But	**that**	**didn't**	**matter**	**:**	**it**	**{**	**146**	**}**
但	那	没有	事情	:	它	{	-	}

但这无关紧要：它{146}

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [ə'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

went	**down**	**to**	**the**	**ship's**	**account**	**all**	**the**	**same**	**.**
去	向下	到	这	船的	帐户	全部	这	相同的	.

最终还是计入了船上的账户。

[hɜːr; hər][nekst][ɪk'splɔɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][heɪ][bɑːrdʒ][ɪn] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['estʃueri] .

Her	**next**	**exploit**	**was**	**to**	**cut**	**a**	**hay**	**barge**	**in**	**two**	**in**	**the**	**estuary**	**.**
她	下一个	开发	曾是	到	切	一个	干草	驳船	在	二	在	这	河口	.

她的下一个壮举是在河口将一艘干草驳船拦腰截断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːgi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði]['bɑːrdʒɪz] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

It	**was**	**foggy**	**at**	**the**	**time**	**,**	**the**	**barge's**	**skipper**	**was**	**drunk**	**,**
它	曾是	雾蒙蒙的	在	这	时间	,	这	驳船的	船长	曾是	醉	,

当时雾很大，驳船船长喝醉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [kruː] ” — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr][soʊ] — [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	**the**	**“**	**crew**	**”**	**—**	**a**	**boy**	**of**	**sixteen**	**or**	**so**	**—**	**lost**	**his**	**head**	**when**	**the**	**ship**
和	这	“	全体人员	”	—	一个	男生	的	十六	或者	所以	—	丢失的	他的	头	什么时候	这	船

[luːmd] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

loomed	**suddenly**	**up**	**right**	**on**	**top**	**of**	**him**	**,**
迫近	突然	向上	正确的	在	顶部	的	他	,

而“船员”——一个十六岁左右的男孩——在船突然出现在他头顶时失去了理智。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][helm] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] .

and	**put**	**his**	**helm**	**up**	**instead**	**of**	**down**	**.**
和	放	他的	舵	向上	反而	的	向下	.

他把头盔抬起来而不是放下来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	**what**	**of**	**that**	**?**
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'lʌki] “ - , ” [ɔːr] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][bɑːrdʒ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn]

She	**was**	**the**	**Unlucky**	**“**	**Altisidora**	**,**	**”**	**or**	**very**	**likely**	**the**	**barge**	**wouldn't**	**have**	**been**
她	曾是	这	倒霉	“	-	,	”	或者	非常	可能	这	驳船	不会	有	到过

[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

there	**at**	**all**	**.**
那里	在	全部	.

她就是那艘不幸的“阿尔蒂西多拉号”，否则这艘驳船很可能根本就不会出现在那里。

[daʊn] [went] [ə'nʌðər] [blæk] [mɑːrk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Down	**went**	**another**	**black**	**mark**	**against**	**her**	**name**	**.**
向下	去	其他	黑色的	标记	反对	她	姓名	.

她的名字上又添了一笔污点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔ:n] ['ɪntu:] [rɪ'tri:t] [laɪk] [æn; ən] ['æŋglɪkən]

The	captain	,	in	the	meantime	,	had	apparently	gone	into	retreat	like	an	Anglican
这	队长	,	在	这	与此同时	,	有	显然	已消失	进入	撤退	喜欢	一个	圣公会

['pɑ:rsn] .

parson	.
牧师	.

与此同时，船长显然像一位英国国教牧师一样隐退了。

[hi:; hi][hæd; həd] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi]

He	had	dived	below	as	soon	as	he	came	on	board	,	and	there	he
他	有	潜水	以下	作为	很快	作为	他	来了	在	木板	,	和	那里	他

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

他一上船就潜入水下，一直待在那里。

[tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][æz; əz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

to	all	intents	and	purposes	as	remote	and	inaccessible	as	the
到	全部	意图	和	目的	作为	偏僻的	和	无法进入	作为	这

[grænd] ['lɑ:mə][ʌv; əv] [ti'bet] ,

Grand	Lama	of	Tibet	,
盛大	喇嘛	的	西藏	,

实际上，他就像西藏大喇嘛一样遥远且难以接近。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪzərd] .

until	the	ship	was	well	to	westward	of	the	Lizard	.
直到	这	船	曾是	出色地	到	向西	的	这	蜥蜴	.

直到船只驶过蜥蜴角以西很远的地方。

[ðɪs] , ['ændɝtən] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [wen] ['nɪrɪŋ] [ɔ:r] ['li:vɪŋ] [lænd] .

This	,	Anderton	learned	,	was	his	invariable	custom	when	nearing	or	leaving	land	.
这	,	安德顿	学习	,	曾是	他的	不变的	风俗	什么时候	临近	或者	离开	土地	.

安德顿后来才知道，这是他每次靠近或离开陆地时一贯的习惯。

['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] , [ðə; ði] [meit] , [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ['bri:fli] [ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [æz; əz] “

Mr	.	Rumbold	,	the	mate	,	defined	his	malady	briefly	and	scornfully	as	“
先生	.	伦博尔德	,	这	伴侣	,	定义	他的	弊病	简要地	和	轻蔑地	作为	“

['saʊndɪŋz] - ['aɪtɪs; 'aɪtəs] . ”

soundings	-	itis	.	”
探测	-	这是	.	”

大副伦博尔德先生简短而轻蔑地将他的疾病定义为“测深症”。

“ [noʊ] [nɜ:rv] — [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

“	No	nerve	—	that's	what's	the	matter	with	him	:
“	不	神经	—	那就是	是什么	这	事情	和	他	:

“他没胆量——这就是他的问题所在：”

[æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['fɪgjərhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [les] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] !

as	much	use	as	the	ship's	figurehead	and	a	damn	sight	less	ornamental	!
作为	很多	使用	作为	这	船的	船首像	和	一个	该死	视线	较少的	装饰	!

和船首像一样实用，而且装饰性远不如船首像！

” [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] .

”	Not	that	it	seemed	to	make	much	difference	whether	he	was	there	or	not	.
”	不是	那	它	似乎	到	制作	很多	不同之处	无论	他	曾是	那里	或者	不是	.

“不过，他是否在场似乎并没有太大区别。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['kʌlərləs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

He	was	a	singularly	colourless	little	man	,
他	曾是	一个	单独地	无色	小的	男人	,

他是个极其平庸的小个子男人，

[huːz] ['veri] [fitʃər] [wɜːr; wər][soʊ] ['kjʊriəsli] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [noʊ] [mɔːr]

whose	very	features	were	so	curiously	indeterminate	that	his	face	made	no	more
谁	非常	特征	是	所以	奇怪的是	不定	那	他的	脸	制成	不	更多的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][blæŋk]['peɪpər] .

impression	on	the	mind	than	if	it	had	been	a	sheet	of	blank	paper	.
印象	在	这	头脑	比	如果	它	有	到过	一个	床单	的	空白的	纸	.

他的五官非常奇特，难以辨认，以至于他的脸就像一张白纸一样，给人留下不了任何印象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ægəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] .

It	seemed	to	be	a	positive	agony	to	him	to	give	an	order	.
它	似乎	到	是	一个	积极的	痛苦	到	他	到	给	一个	命令	.

对他来说，下达命令似乎是一种痛苦的煎熬。

['iːv(ə)n][ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wɜːrd][tuː; tə][pʊt][fɜːrst] .

Even	in	ordinary	conversation	he	was	never	quite	sure	which	word	to	put	first	.
甚至	在	普通的	对话	他	曾是	绝不	相当	当然	哪个	单词	到	放	第一的	.

即使在日常对话中，他也总是不太确定应该把哪个词放在前面。

[hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [freɪz] [streɪt] [ə'hed] ,

He	never	finished	a	sentence	or	even	a	phrase	straight	ahead	,
他	绝不	完成的	一个	句子	或者	甚至	一个	短语	直的	前方	,

他从来没有一气呵成地说完一句话，甚至一个短语。

[bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

but	dropped	it	and	made	a	fresh	start	,
但	掉落	它	和	制成	一个	新鲜的	开始	,

但他放弃了，重新开始。

['oʊnli][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi]

only	to	change	his	mind	a	second	time	and	run	back	to	pick	up	what	he
仅有的	到	改变	他的	头脑	一个	第二	时间	和	跑步	后退	到	挑选	向上	什么	他

[hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] .

had	discarded	.
有	丢弃	.

但他第二次改变主意，跑回去捡起了他丢弃的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] { - }

And	this	same	{	147	}
和	这	相同的	{	-	}

而这同样{147}

['peɪnf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] .

painful	uncertainty	was	evident	in	all	he	did	.
痛苦	不确定	曾是	明显	在	全部	他	做过	.

他所做的一切都明显带有痛苦的不确定感。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['bɪzi] — ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] ,

His	fingers	were	constantly	busy	—	fiddling	with	his	beard	,	smoothing	his	tie	,
他的	手指	是	不断地	忙碌的	—	拉琴	和	他的	胡须	,	平滑	他的	领带	,

['twɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

twiddling	the	buttons	of	his	coat	.
摆弄	这	按钮	的	他的	外套	.

他的手指不停地忙碌着——摆弄着胡须，抚平领带，拨弄着外套的纽扣。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'rezəluːt] — ['wɑːndərɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Even	his	eyes	were	irresolute	—	wandering	hither	and	thither	as	if	they
甚至	他的	眼睛	是	徊	—	漫游	这里	和	那里	作为	如果	他们

['kudnt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

couldn't	decide	to	look	at	the	same	thing	two	minutes	together	.
不能	决定	到	看	在	这	相同的	事物	二	分钟	一起	.

就连他的眼神也摇摆不定——四处游移，仿佛两分钟之内都无法集中注意力看向同一个东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['breɪkdaʊn] ,

He	had	the	look	of	a	man	on	the	verge	of	a	nervous	breakdown	,
他	有	这	看	的	一个	男人	在	这	边缘	的	一个	紧张的	分解	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他看起来像个濒临精神崩溃的人，所以，

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

in	point	of	fact	,	he	was	.
在	观点	的	事实	,	他	曾是	.

事实上，他确实是。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɔkid] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ,

He	had	jockeyed	himself	somehow	into	the	command	of	the	“	Altisidora	,
他	有	骑师	他自己	不知何故	进入	这	命令	的	这	“	-	,

他不知通过何种手段获得了“阿尔提西多拉”号的指挥权，

” [θruː] ['fæməli] ['ɪnfluəns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

”	through	family	influence	or	something	of	the	kind	,
”	通过	家庭	影响	或者	某物	的	这	种类	,

“通过家庭影响或类似因素，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ɪn] ['moʊmənteri] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	had	lived	ever	since	in	momentary	dread	of	his	unfitness	for	his
和	有	居住地	曾经	自从	在	瞬间	恐惧	的	他的	不健康	为了	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

position	being	discovered	.
位置	存在	发现	.

从那时起，他一直生活在一种恐惧之中，害怕自己不适合这个职位的事实会被发现。

['ændɚtən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

Anderton	,	for	his	part	,
安德顿	,	为了	他的	部分	,

安德顿本人则

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpɚz] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnfər'getəbl] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

owed	to	the	skipper's	invisibility	one	of	the	most	unforgettable	moments	of	his
欠款	到	这	船长的	隐形	一	的	这	最多	难忘	时刻	的	他的

[hoʊl] [laɪf] .

whole	life	.
所有的	生活	.

由于船长的隐身，他一生中最难忘的时刻之一就此诞生。

[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] .

The	pilot	had	just	gone	ashore	.
这	飞行员	有	只是	已消失	岸上	.

飞行员刚刚上岸。

[ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .

The	mate	was	below	.
这	伴侣	曾是	以下	.

同伴在下面。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tent] ['ændɚtən] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [hɪm'self] .

To	all	intent	Anderton	had	the	ship	to	himself	.
到	全部	意图	安德顿	有	这	船	到	他自己	.

实际上，整艘船都归安德顿一人所有。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['moʊmənt] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['moʊmənt] !

A	glorious	moment	—	a	magnificent	moment	!
一个	辉煌	片刻	—	一个	壮丽	片刻	!

辉煌的时刻——壮丽的时刻!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] — [nɑːt][sɪks] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

He	was	nineteen	—	not	six	months	out	of	his	time	—	and	he	was	in
他	曾是	十九	—	不是	六	几个月	出去	的	他的	时间	—	和	他	曾是	在

[soʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

sole	charge	of	a	ship	—	and	such	a	ship	.
唯一	收费	的	一个	船	—	和	这样的	一个	船	.

他当时十九岁——比同龄人少不到六个月——而且他独自负责一艘船——而且是一艘如此重要的船。

[ðə; ðiː] ['veriɪst] ['kɒkbəʊt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] ['splendər] [ɪn][ðə; ðiː]

The	veriest	cockboat	might	well	have	gained	a	borrowed	splendour	in	the
这	最真实的	公鸡船	可能	出色地	有	获得	一个	借来的	辉煌	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

在这种情况下，哪怕是最普通的帆船也可能借用某种形式增添光彩；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] [ʌv; əv][aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [juːθ] .

but	here	was	no	need	for	the	rose	-	coloured	spectacles	of	idealizing	youth	.
但	这里	曾是	不	需要	为了	这	玫瑰	-	有色	眼镜	的	理想化	青年	.

但在这里，无需戴上玫瑰色的眼镜去理想化青春。

[tɪr] [ɑːn] [tɪr] , [hɜːr; hər]['kænvəs][roʊz] ['raʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Tier	on	tier	,	her	canvas	rose	rounding	and	dimpling	against	the	blue	of	the
层级	在	层级	,	她	帆布	玫瑰	四舍五入	和	凹陷	反对	这	蓝色的	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

她的画布层层叠叠，在蓝天的映衬下，呈现出圆润起伏的纹理。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] , [boʊd] , ['dɪpt] , [ænd; ənd][roʊz][ɑːn][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['siːz] .

She	curtseyed	,	bowed	,	dipped	,	and	rose	on	the	long	lift	of	the	seas	.
她	屈膝礼	,	鞠躬	,	浸入	,	和	玫瑰	在	这	长的	举起	的	这	海域	.

她屈膝行礼，鞠躬，俯身，然后随着海浪的缓缓升起。

[hɜːr; hər] [hʌl] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] .

Her	hull	quivered	like	a	thing	alive	.
她	船体	颤抖	喜欢	一个	事物	活	.

她的船体像活物一样颤抖着。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	she	was	beautiful	!	beautiful	!
哦	,	她	曾是	美丽的	!	美丽的	!

哦，她真漂亮！太漂亮了！

[wət'evər] [laɪf] [maɪt] [jet] [hoʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːr] [sək'ses] ,

Whatever	life	might	yet	hold	for	him	of	happiness	or	success	,
任何	生活	可能	然而	抓住	为了	他	的	幸福	或者	成功	,

无论他的人生未来是否会迎来幸福或成功，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'gen] [noʊ]['moʊmənt][kwaɪt][soʊ] ['splendɪd] [æz; əz] [ðɪs] .

it	could	bring	again	no	moment	quite	so	splendid	as	this	.
它	可以	带来	再次	不	片刻	相当	所以	灿烂	作为	这	.

它再也带不来如此辉煌的时刻了。

['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] ,

Mr	.	Rumbold	,
先生	.	伦博尔德	,

伦博尔德先生，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [mə'rɔsənɪs] [waɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]
after a few days of the most appalling moroseness while the drink was working
后 一个 很少 天 的 这 最多 令人震惊 忧郁 尽管 这 喝 曾是 在职的
[aʊt] [ʌv; əv] { - }
out of { 148 }
出去 的 { - }

在经历了几天极其糟糕的忧郁之后，酒劲渐渐消退了{148}

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] , [dɪ'veləpt] , ['ræðər] [tuː; tə] - [sər'praɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌentər'teɪnɪŋ]
his system , developed , rather to Anderton's surprise , into a quite entertaining
他的 系统 , 发达 , 相当 到 - 惊喜 , 进入 一个 相当 娱乐
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

令安德顿颇感意外的是，他的系统发展成了一个相当有趣的伙伴。

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
possessed of the relics of a good education , a seemingly inexhaustible
拥有 的 这 遗物 的 一个 好的 教育 , 一个 似乎 取之不尽的
['repərtwɑːr] [ʌv; əv] [ʌn'prɪntəbl] ['stɔːriz] ,
repertoire of unprintable stories ,
曲目 的 无法印刷 故事 ,

他拥有良好教育的遗物，以及似乎无穷无尽的、不堪入耳的禁忌故事集。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪf] ['slaɪtli] ['bɪtər] [wɪt] .
and a pretty if slightly bitter wit .
和 一个 漂亮的 如果 轻微地 苦的 有 .

还有一种虽略带苦涩但却十分动人的幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was perfectly conscious of the failing that had made a mess of his
他 曾是 完美 有意识的 的 这 失败 那 有 制成 一个 混乱 的 他的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

他非常清楚是自己的失误毁了他的事业。

['ændɚtən] [gest] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪnt][hiː; hi][let][drɑːp][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd]
Anderton guessed from a hint he let drop one day that he had once had
安德顿 猜对了 从 一个 暗示 他 让 降低 一 天 那 他 有 一次 有
[ə; eɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ,
a command and had lost it ,
一个 命令 和 有 丢失的 它 ,

安德顿根据他某天无意间透露出的一个线索推测，他曾经担任过指挥官，但后来失去了这个职位。

['prɑːbəbli] [θruː] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pæstaɪm] [noʊn] [æz; əz] “ ['lɪftɪŋ]
probably through over - indulgence in the good old English pastime known as “ lifting
大概 通过 超过 - 放纵 在 这 好的 老的 英语 消遣 已知 作为 “ 举重
[ðə; ði] ['elboʊ] . ”
the elbow . ”
这 弯头 . ”

可能是因为过度沉迷于一种名为“抬肘”的古老英国消遣方式。

“ [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,
“ A sailor's life would be all right if it was all like this ,
“ 一个 水手的 生活 会 是 全部 正确的 如果 它 曾是 全部 喜欢 这 ,

“如果水手的生活一直都是这样，那就太好了。”

〞 [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

〞	he	broke	out	one	day	—	it	was	one	of	those	glorious	exhilarating	days	in	the
〞	他	打破	出去	一	天	—	它	曾是	一	的	那些	辉煌	令人振奋	天	在	这

[treɪdz] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — “ [its] [ðə; ði] [dæmd] ['siːpɔːts] [ðæt]

Trades	when	the	whole	world	seems	full	of	rejoicing	—	“	it's	the	damned	seaports	that
交易	什么时候	这	所有的	世界	似乎	满的	的	欢欣鼓舞	—	“	它是	这	该死的	海港	那

[pleɪ] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

play	hell	with	a	fellow	,
玩	地狱	和	一个	同伴	,

有一天，他突然爆发了——那是贸易中那种令人振奋的辉煌日子，仿佛整个世界都充满了欢乐——“都是该死的港口在折磨人，

['ændɜ-tən] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

Anderton	,	you	take	my	word	for	it	!
安德顿	,	你	拿	我的	单词	为了	它	!

安德顿，相信我！

[drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪ] ,

Drink	,	my	boy	,
喝	,	我的	男生	,

喝吧，孩子。

[ðæts] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] — [drɪŋk] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [slʌts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi]

that's	what	does	it	—	drink	and	little	dirty	sluts	of	women	—	that's	what	we
那就是	什么	做	它	—	喝	和	小的	肮脏的	荡妇	的	女性	—	那就是	什么	我们

[rɪsk]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['evri] [deɪ] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] !

risk	our	lives	every	day	earning	money	for	!
风险	我们的	生活	每一个	天	收入	钱	为了	!

这就是罪魁祸首——酒和那些肮脏的小荡妇——这就是我们每天冒着生命危险赚钱的原因！

[its] [ɔːl][ə; eɪ][bɪg][dʒoʊk] — [ə; eɪ][bɪg] ['blʌdi] [dʒoʊk] ,

It's	all	a	big	joke	—	a	big	bloody	joke	,
它是	全部	一个	大的	开玩笑	—	一个	大的	血腥	开玩笑	,

这一切都是个天大的笑话——一个彻头彻尾的笑话。

[maɪ] [sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !

my	son	—	and	the	only	thing	to	do	is	to	laugh	at	it	!
我的	儿子	—	和	这	仅有的	事物	到	做	是	到	笑	在	它	!

我的儿子——而我唯一能做的就是嘲笑他！

〞 [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['stɔːriz] .

〞	And	off	he	went	again	on	one	of	his	Rabelaisian	stories	.
〞	和	离开	他	去	再次	在	一	的	他的	拉伯雷式	故事	.

于是他又开始讲述他那些拉伯雷式的故事了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ] ['ɛrz]

The	ship	fought	her	way	to	the	southward	against	a	succession	of	baffling	airs
这	船	战斗	她	方式	到	这	向南	反对	一个	演替	的	莫名其妙	播出

[ænd; ənd] [hed] ['waɪndz] [wer] [ðə; ði] [treɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	head	winds	where	the	Trades	should	have	been	,
和	头	风	在哪里	这	交易	应该	有	到过	,

这艘船顶着一连串令人费解的气流和逆风，艰难地向南航行，而原本信风应该吹向那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [flæt] [kɑːm] [wɪtʃ] [beɪd]

and	a	few	degrees	north	of	the	Line	ran	into	a	belt	of	flat	calm	which	bade
和	一个	很少	学位	北	的	这	线	跑	进入	一个	腰带	的	平坦的	冷静的	哪个	巴德

[fer] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

fair	to	keep	her	there	until	the	crack	of	doom	.
公平的	到	保持	她	那里	直到	这	裂缝	的	厄运	.

在距离海平面几度以北的地方，她遇到了一片平静无风的海域，这片海域注定要让她一直待在那里，直到世界末日来临。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['dɒldrəm] ['weðər] .

It	wasn't	a	case	of	the	usual	unreliable	,	irritating	Doldrum	weather	.
它	不是	一个	案件	的	这	通常	不可靠的	,	令人恼火的	低迷	天气	.

这并非是通常那种反复无常、令人恼火的低迷天气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [flæt] [kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [deɪ]['æftər][deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [waɪl] [ðə; ði][seɪlz]

It	was	a	dead	flat	calm	in	which	day	after	day	came	and	went	while	the	sails
它	曾是	一个	死的	平坦的	冷静的	在	哪个	天	后	天	来了	和	去	尽管	这	帆

[druːpt] ['laɪfləs] [ə'genst] [ðə; ði][mɑːsts] ,

drooped	lifeless	against	the	masts	,
下垂	无生命	反对	这	桅杆	,

海面平静得可怕，日复一日，风帆无力地耷拉在桅杆上。

[ænd; ənd][menz] [nəːvs] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] [edʒ] ,

and	men's	nerves	got	more	and	more	on	edge	,
和	男士	神经	得到	更多的	和	更多的	在	边缘	,

男人们的神经越来越紧张，

[ænd; ənd] ['ændɜtən] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ['pæsɪŋ]

and	Anderton	began	to	have	visions	of	the	months	and	the	years	passing
和	安德顿	开始	到	有	愿景	的	这	几个月	和	这	年	通过

[baɪ] , [ænd; ənd]

by	,	and
经过	,	和

安德顿开始看到时光流逝的景象，看到岁月流逝，

[ðə; ði] [wiːd] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] { - }

the	weed	growing	long	and	green	on	the	{	149	}
这	杂草	生长	长的	和	绿色的	在	这	{	-	}

杂草长得又长又绿{149}

“ - ” [hʌl] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪskərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'riːn] ['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

“	Altisidora's	”	hull	like	the	whiskers	of	some	marine	deity	,	and	himself
“	-	”	船体	喜欢	这	胡须	的	一些	海洋	神	,	和	他自己

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wʌn] [deɪ] ,

returning	,	one	day	,
返回	,	一	天	,

“阿尔提西多拉”的船体就像某个海神胡须，而他自己，有一天，也回来了。

[oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['tuːθləs] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

old	and	white	-	haired	and	toothless	,	to	a	world	which	had	forgotten
老的	和	白色的	-	头发	和	无牙	,	到	一个	世界	哪个	有	被遗忘的

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

his	existence	.
他的	存在	.

他年老体衰，头发花白，牙齿掉光，这个世界早已忘记了他的存在。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['stuːərd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌfərd] [ə; eɪ][sæd] [bɪ'riːvmənt] .

To	crown	all	,	the	melancholy	steward	at	this	time	suffered	a	sad	bereavement	.
到	王冠	全部	,	这	忧郁	管家	在	这	时间	遭受	一个	伤心	丧亲之痛	.

雪上加霜的是，这位忧郁的管家此时又遭遇了悲痛的丧亲之痛。

[hɪz; ɪz][kæt][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['spesɪmən] , [gɔːnt] , ['dɪndʒi] ,

His	cat	was	missing	—	a	ginger	-	and	-	white	specimen	,	gaunt	,	dingy	,
他的	猫	曾是	丢失的	—	一个	姜	-	和	-	白色的	标本	,	瘦削	,	昏暗的	,

他的猫不见了——一只姜黄色和白色相间的猫，瘦骨嶙峋，毛发暗淡。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'lʌvli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][moʊst] ['ʃɪps] [kæts] ,

and	singularly	unlovely	after	the	manner	of	most	ship's	cats	,
和	单独地	不可爱	后	这	方式	的	最多	船的	猫	,

而且长相极其丑陋，就像大多数船上的猫一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praʊd] ['oʊnər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

but	a	great	favourite	with	her	proud	owner	,	as	well	as	with	all	the
但	一个	伟大的	最喜欢的	和	她	自豪的	所有者	,	作为	出色地	作为	和	全部	这

['foʊksəl] .

fo'c'sle	.
前甲板	.

但她深受她骄傲的主人以及所有前甲板船员的喜爱。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [goʊst] ,

The	steward	wandered	about	like	a	disconsolate	ghost	,
这	管家	漫步	关于	喜欢	一个	沮丧的	鬼	,

管家像个垂头丧气的幽灵一样四处游荡。

['meɪkɪŋ] ['sɪbɪlənt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['neɪtʃər] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

making	sibilant	noises	of	a	persuasive	nature	in	all	sorts	of	unexpected	places	,
制作	咝音	噪音	的	一个	有说服力的	自然	在	全部	排序	的	意外	地方	,

在各种意想不到的地方发出具有说服力的嘶嘶声，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meit] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

which	the	mate	appeared	to	find	peculiarly	irritating	.
哪个	这	伴侣	出现	到	寻找	奇特地	令人恼火的	.

而他的伴侣似乎对此感到格外恼火。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['mɜːrmər] “ - — - — - !

The	steward	had	only	to	murmur	“	P'sss	—	p'sss	—	p'sss	!
这	管家	有	仅有的	到	低语	“	-	—	-	—	-	!

管家只需低声说“嘘——嘘——嘘！

” ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	under	his	breath	,
”	在下面	他的	气息	,

他低声说道：

[ænd; ənd] [aʊt] [wʊd] [kʌm] ['mɪstər] . - [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	out	would	come	Mr	.	Rumbold's	head	from	his	cabin	with	an
和	出去	会	来	先生	.	-	头	从	他的	舱	和	一个

[ə'kʌmpəniɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] “ [dæm] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][kæt] [ə'gen] !

accompanying	roar	of	“	Damn	you	—	shishing	that	infernal	cat	again	!
随同	吼	的	“	该死	你	—	嘶嘶	那	地狱	猫	再次	!

然后伦博尔德先生的头就会从他的小屋里探出来，同时发出一声咆哮：“该死的——又在捉弄那只该死的猫了！”

[ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] !

If	I	hear	any	more	of	it	I'll	wring	your	neck	!
如果	我	听到	任何	更多的	的	它	患病的	拧	你的	脖子	!

你要是再敢说这种话，我就拧断你的脖子！

” [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [taɪmz] [ænd; ənd][ɔːl] [taɪmz] [pæs] ['oʊvər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət]

”	But	good	and	bad	times	and	all	times	pass	over	—	and	there	came	at
”	但	好的	和	坏的	时代	和	全部	时代	经过	超过	—	和	那里	来了	在

[læst][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] “ - ” ['aɪd(ə)l] [seɪlz] [wʌns] [mɔːr] [fɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ]

last	a	day	when	the	“	Altisidora's	”	idle	sails	once	more	filled	to	a	heartening
最后的	一个	天	什么时候	这	“	-	”	闲置的	帆	一次	更多的	已填	到	一个	令人鼓舞

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

“但是，顺境和逆境都会过去——终于有一天，“阿尔蒂西多拉号”闲置的船帆再次扬起，迎着令人振奋的微风。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [slɪpt] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kiːl] ,

and	the	seas	slipped	bubbling	under	her	keel	,
和	这	海域	滑倒了	冒泡	在下面	她	龙骨	,

海浪在她船底翻滚涌动，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sped] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][dɑːrk][stɑːr] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	she	sped	rejoicing	on	her	way	as	if	no	dark	star	brooded	over	her	.
和	她	加速	欢欣鼓舞	在	她	方式	作为	如果	不	黑暗的	星星	沉思	超过	她	.

她一路欢欣雀跃，仿佛没有黑暗的星辰笼罩着她。

[ðə; ði] ['stuːərd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæntri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['ændʒtən] [pæst] ,

The	steward	poked	his	head	out	of	his	pantry	that	morning	as	Anderton	passed	,
这	管家	戳	他的	头	出去	的	他的	食品储藏室	那	早晨	作为	安德顿	通过了	,

那天早上，安德顿经过时，管家从食品储藏室里探出头来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

with	a	smile	that	was	like	a	convulsion	of	nature	.
和	一个	微笑	那	曾是	喜欢	一个	抽搐	的	自然	.

那笑容如同大自然的狂喜。

“ [oʊl] - ['dʒɪndʒərz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] , [sɜːr] ! . . .

“	Ol	'	Ginger's	turned	up	again	,	sir	!	.	.	.
“	ol	-	姜的	转向	向上	再次	,	先生	!	.	.	.

“老姜又来了，先生！……”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ?

What	do	you	think	of	'	er	?
什么	做	你	思考	的	-	呃	?

你觉得她怎么样?

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒentli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]

”	He	indicated	a	small	box	in	the	corner	in	which	a	gently	palpitating	mass	of
”	他	表明的	一个	小的	盒子	在	这	角落	在	哪个	一个	轻轻地	心悸	大量的	的

['kɪtn̩hʊd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['dʒɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] .

kittenhood	explained	how	Ginger	had	been	spending	her	time	.
幼猫时期	解释	如何	姜	有	到过	开支	她	时间	.

“他指着角落里的一个小盒子，里面轻轻跳动着一团小猫咪，解释了姜吉是如何度过她的时间的。

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] [pə'reidɪŋ] ['praʊdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['stjuːərdz] [legz] ,

The	prodigal	in	the	meantime	was	parading	proudly	round	the	steward's	legs	,
这	浪子	在	这	与此同时	曾是	游行	自豪地	圆形的	这	管家的	腿	,

[θrʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] { - }

thrumming	to	the	end	of	{	150	}
嗡嗡作响	到	这	结尾	的	{	-	}

与此同时，浪子骄傲地绕着管家的腿走来走去，嗡嗡作响直到{150}结束。

[hɜːr; hər] [θɪn] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæts] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

her	thin	tail	with	the	cat's	ever	-	recurring	surprise	and	delight	over	the
她	薄的	尾巴	和	这	猫的	曾经	-	再次发生的	惊喜	和	喜	超过	这

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] .

miracle	of	maternity	.
奇迹	的	产科	.

她纤细的尾巴，带着猫咪对孕育奇迹的反复出现的惊喜和喜悦。

“ ['ɑːrtf(ə)l] , [eint] [ʃiː; ʃi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .

“	Artful	,	ain't	she	?	”	said	the	steward	.
“	巧	,	不是	她	?	”	说	这	管家	.

“她很狡猾，不是吗？”乘务员说道。

“ [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

“	Right	down	in	the	lazareet	,	she	was	!
“	正确的	向下	在	这	-	,	她	曾是	!

“她当时就在隔离区里！”

[mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [poʊkt] - - [daʊn] [ðer; ðər] -

Must	'	ave	poked	'	erself	down	there	w'en
必须	-	大道	戳	-	-	向下	那里	-

肯定是她自己往下戳的

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ʌp][sʌm; səm] ['stɔrz] [læs] - [wiːk] .
I was gettin ' up some stores las ' week .
我 曾是 获得 - 向上 一些 商店 最后 - 星期 .

我上周在筹备一些店铺。

[ðæts] - [kəz][aɪ] - - [ɜːr; ər][læst][lɑːt] — [siː] ?
That's ' cos I drahned ' er last lot — see ?
那就是 - 化学 我 - - 呃 最后的 很多 — 看 ?

那是因为我上次把她拉走了——明白了吗?

[wɑːtˌwʌt] , - [ðiːz] - [er] !
Wot , drahn these ' ere !
什么 , - 这些 - 埃雷 !

Wot，把这些都拖过来!

[noʊ] ['blɪŋkɪn] - [fɪr] !
No blinkin ' fear !
不 眨眼 - 害怕 !

一点也不害怕!

- , [ðeə(r)] [blæk] - ['ʌnz] — [ketʃ] [ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [blæk] [kæt] !
W'y , they're black ' uns — ketch me drahnin ' a black cat !
- , 它们是 黑色的 - 联合国 — 双体帆船 我 - - 一个 黑色的 猫 !

W'y，它们是黑色的——ketch me drahnin 一只黑猫!

" ['weðər] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɪtnz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
" Whether the advent of the black kittens had anything to do with it or
" 无论 这 来临 的 这 黑色的 小猫 有 任何事物 到 做 和 它 或者
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

“无论黑色小猫的出现是否与此事有关，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [tɜːrnd] .
it certainly seemed for a time as if the luck had turned .
它 当然 似乎 为了 一个 时间 作为 如果 这 运气 有 转向 .

有一段时间，似乎运气确实好转了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [riːld] [ðə; ði] [nɑːts] [ɔːf] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [ˌfɪf'tiːn] .
Day after day the ship reeled the knots off behind her at a steady fifteen .
天 后 天 这 船 卷曲 这 绳结 离开 在后面 她 在 一个 稳定的 十五 .

日复一日，船身后缓缓地扬起一串串的绳索，速度稳定在每节十五节。

['evri] [wʌnz] ['spɪrɪts] [roʊz] .
Every one's spirits rose .
每一个 一个人的 烈酒 玫瑰 .

大家的精神都振奋起来。

“ [wɑːtˌwʌt] [praɪs] [ðə; ði] - - - - [naʊ] ?
“ Wot price the hunlucky ' Altisidora ' now ?
" 什么 价格 这 - - - - 现在 ?

“幸运的‘阿尔蒂西多拉’现在值多少钱？”

" [sed] [bɪl] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] .
" said Bill Green to the man next him on the yard .
" 说 账单 绿色的 到 这 男人 下一个 他 在 这 院子 .

“比尔·格林对院子里他旁边的人说道。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɑːrɪŋ] [daʊn] , [ðer; ðər][tɑːr] - [pɔts] [slʌŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] .
They were tarring down , their tar - pots slung round their necks as they worked .
他们 是 涂焦油 向下 , 他们的 焦油 - 锅 吊着 圆形的 他们的 脖子 作为 他们 工作 .

他们正在铺沥青，干活时把沥青罐挂在脖子上。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] ['rʌdi] [fuːl] , [ə'skɪn] - [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ! ” [rɪ'plaɪd] [maɪk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

“	There	you	go	,	you	ruddy	fool	,	askin	'	for	trouble	!	”	replied	Mike	,	the	ancient
”	那里	你	去	,	你	红润	傻子	,	问	-	为了	麻烦	!	”	回复	麦克风	,	这	古老的

['ʃelˌbæk] ,

shellback	,
回壳	,

“你这傻瓜，这是自找麻烦！”老水手迈克回答道。

[waɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

wise	in	the	lore	of	the	sea	.
明智的	在	这	知识	的	这	海	.

精通海洋知识。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [jiː; ji] [naʊ] ?

“	Didn't	I	tell	ye	now	?
”	没有	我	告诉	是的	现在	?

我不是早就告诉过你了吗?

” ['bɪlz] [tɑːr] - [pɑːt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɪlt][ænd; ənd] [spred] [ɪts]['kɑːntents] [ɪm'pɑːrʃəli]

”	Bill's	tar	-	pot	had	given	an	unexpected	tilt	and	spread	its	contents	impartially
”	法案的	焦油	-	锅	有	给定	一个	意外	倾斜	和	传播	它是	内容	秉公

['oʊvər] ['bɪlz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

over	Bill's	person	and	the	deck	below	.
超过	法案的	人	和	这	甲板	以下	.

“比尔的焦油罐突然倾斜，里面的东西不分青红皂白地洒在了比尔身上和下面的甲板上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['daʊn'iːstər] - [ɪ'laɪəs] [keɪ] . ['sləukəm] - [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪld] [ɪn][wʌns] ,

“	If	you	was	in	the	Downeaster	'	Elias	K	.	Slocum	'	wot	I	sailed	in	once	,
”	如果	你	曾是	在	这	道恩伊斯特	-	埃利亚斯	K	.	斯洛克姆	-	什么	我	航行	在	一次	,

“如果你当时在‘伊莱亚斯·K·斯洛克姆’号（我曾经乘坐过这艘船）上，

[juːd] [gɪt][ə; eɪ][doʊs][oʊ] - - - [pɪn] [suːp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['oʊvər] [ðæt] , [maɪ][sʌn] ,

you'd	git	a	dose	o	'	belayin	'	pin	soup	for	supper	over	that	,	my	son	,
你会	git	一个	剂量	o	-	-	-	别针	汤	为了	晚餐	超过	那	,	我的	儿子	,

儿子，你晚饭就得吃一顿缆绳钉汤了。

- [lɜːrn] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .

as'd	learn	you	to	play	tricks	with	luck	.
-	学习	你	到	玩	技巧	和	运气	.

就像教会你如何玩弄运气一样。

” [ðə; ði] [lʌk] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

”	The	luck	didn't	last	long	.
”	这	运气	没有	最后的	长的	.

好运并没有持续多久。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][blaɪnd] [blæk] ['kɪtnz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['efɪkəsi] [æz; əz]['mæsˌkɔts][ʌv; əv]

Possibly	a	hatful	of	blind	black	kittens	had	not	the	efficacy	as	mascots	of
可能	一个	满	的	瞎的	黑色的	小猫	有	不是	这	功效	作为	吉祥物	的

[ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [blæk] [tɑːm] .

a	full	-	grown	black	Tom	.
一个	满的	-	生长	黑色的	汤姆	.

或许一帽子的失明黑小猫作为成年黑猫的吉祥物，效果并不如它。

['dʒɪndʒərz]['prɑːdʒəni] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [lʊkt] ['veri] [smɔːl] , ['helpləs] , [skwɜːrmɪŋ] ['mɔːsəlz] [tuː; tə] [kən'tend]

Ginger's	progeny	undeniably	looked	very	small	,	helpless	,	squirming	morsels	to	contend
姜的	后代	无可否认	看起来	非常	小的	,	无助	,	蠕蠕	小块	到	抗衡

[sək'sesfəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk][gɔdz] .

successfully	against	the	Dark	Gods	.
成功地	反对	这	黑暗的	神	.

姜的后代看起来非常渺小、无助、扭动着，根本无法与黑暗诸神抗衡。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['lætəˌtuːdz] ,

The	ship	was	by	now	getting	into	the	high	latitudes	,
这	船	曾是	经过	现在	获得	进入	这	高的	纬度	,

此时，这艘船已经驶入高纬度地区。

[ænd; ənd][seɪl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['grædʒuəli] ['ʃɔːtnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	sail	had	to	be	gradually	shortened	until	she	was	running	down	the
和	帆	有	到	是	逐步地	缩短	直到	她	曾是	跑步	向下	这

['istɪŋ] ['ʌndər] ['loʊər] { - }

Easting	under	lower	{	151	}
东行	在下面	降低	{	-	}

帆不得不逐渐缩短，直到她沿着东风向下航行{151}

['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl][ænd; ənd]['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] .

topsails	and	foresail	.
顶帆	和	前帆	.

顶帆和前帆。

['ændɝtən] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] , ['taɪərd]

Anderton	had	been	keeping	the	middle	watch	,	and	had	gone	below	,	tired
安德顿	有	到过	保持	这	中间	手表	,	和	有	已消失	以下	,	疲劳的

[aʊt] ,

out	,
出去	,

安德顿一直在中层值班，后来累了，就下到下层去了。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] “ [ɔːl][hændz][ɑːn] [dek] .

after	a	night	of	“	All	hands	on	deck	.
后	一个	夜晚	的	“	全部	双手	在	甲板	.

经过一夜“全员出动”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [kloʊzd] [ðæn; ðən][wʌns] [ə'gen]

”	It	seemed	to	him	that	his	eyes	were	no	sooner	closed	than	once	again
”	它	似乎	到	他	那	他的	眼睛	是	不	很快	关闭	比	一次	再次

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sʌmənz] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

the	familiar	summons	beat	upon	the	doors	of	his	consciousness	,
这	熟悉的	传票	打	之上	这	门	的	他的	意识	,

“他感觉自己刚闭上眼睛，那熟悉的召唤声就再次敲响了他意识的大门。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [dek] , [stɪl] ['oʊnli][hæf] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] ,

and	he	stumbled	on	deck	,	still	only	half	roused	from	sleep	,
和	他	踉跄	在	甲板	,	仍然	仅有的	一半	唤醒	从	睡觉	,

他跌跌撞撞地爬上甲板，睡意仍未完全消退。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] .

to	find	a	scene	of	the	wildest	confusion	.
到	寻找	一个	场景	的	这	最狂野的	困惑	.

寻找最混乱的场景。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'bæk] .

A	sudden	shift	of	wind	had	caught	the	ship	aback	.
一个	突然	转移	的	风	有	捕捉	这	船	背	.

突然的风向转变让这艘船措手不及。

[bəuθ][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ænd; ənd] ['menməst] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ræfl] [ʌv; əv]

Both	the	foremast	and	mainmast	were	hanging	over	the	side	in	a	raffle	of
两个都	这	前桅	和	主桅杆	是	绞刑	超过	这	边	在	一个	抽奖	的

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

前桅和主桅都耷拉在船舷外，索具乱作一团。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɪzn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

only	the	mizen	,	with	the	rags	of	the	lower	topsail	still	clinging	to	the
仅有的	这	米岑	,	和	这	破布	的	这	降低	顶帆	仍然	依恋	到	这

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

只有后桅帆，下层顶帆的破布还挂在桅杆横桁上。

['biːɪŋ] [left] ['stændɪŋ] .

being	left	standing	.
存在	左边	常设	.

被留下来站着。

[ðə; ði] ['helmzmən] [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['oʊvərbɔːrd] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [noʊ] [mɔːr] ,

The	helmsman	had	been	swept	overboard	,	to	be	seen	no	more	,
这	舵手	有	到过	扫荡	落水	,	到	是	已见	不	更多的	,

舵手被卷入海中，从此杳无踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] ['wɔləuiŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	the	ship	lay	wallowing	helplessly	in	the	trough	of	the	sea	,
和	这	船	躺	沉溺	无助地	在	这	槽	的	这	海	,

那艘船无助地躺在海谷中，摇摇欲坠。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [dɑːn] — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [dɑːnt] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .

under	the	grey	light	of	the	dreary	dawn	—	a	sight	to	daunt	the	stoutest	heart	.
在下面	这	灰色的	光	的	这	凄凉	黎明	—	一个	视线	到	吓住	这	最粗壮的	心	.

在阴沉黎明的灰蒙蒙的光线下——这景象足以吓倒最勇敢的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [meit] , ['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] ,

It	was	then	that	the	mate	,	Mr	.	Rumbold	,
它	曾是	然后	那	这	伴侣	,	先生	.	伦博尔德	,

就在那时，大副伦博尔德先生

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

revealed	a	new	and	hitherto	unsuspected	side	of	his	character	.
揭晓	一个	新的	和	迄今为止	意想不到的	边	的	他的	特点	.

揭示了他性格中此前不为人知的一面。

['ændʒ-tən] [hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [sɔːt] ; [nekst] ,

Anderton	had	first	known	him	as	a	drunken	and	shameless	sot	;	next	,
安德顿	有	第一的	已知	他	作为	一个	醉	和	不要脸	酒	;	下一个	,

安德顿最初认识他时，他是个醉醺醺、不知羞耻的酒鬼；后来，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	found	in	him	an	entertaining	companion	and	a	man	of	the
他	有	成立	在	他	一个	娱乐	伴侣	和	一个	男人	的	这

[wɜːrld] [huːz] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [mɔːr] ['sɔːrdɪd]['æspekts] [kəm'peld] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ]

world	whose	wide	experience	of	life	in	its	more	sordid	aspects	compelled	the	unwilling
世界	谁	宽的	经验	的	生活	在	它是	更多的	肮脏的	方面	被迫	这	不情愿

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] .

admiration	of	youth	.
钦佩	的	青年	.

他发现他是一个风趣幽默的伙伴，也是一个见多识广的人，他对人生中那些卑劣的方面有着丰富的经验，这让年轻人不由自主地对他肃然起敬。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['siːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	now	he	recognized	in	him	a	fine	and	resourceful	seaman	and	a
但	现在	他	认可	在	他	一个	美好的	和	足智多谋	水手	和	一个

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] ['deɪndʒər] .

determined	and	indomitable	leader	of	men	in	the	face	of	instant	danger	.
决定	和	不屈不挠	领导者	的	男人	在	这	脸	的	立即的	危险	.

但现在他认出他是一位优秀且足智多谋的水手，一位在危急时刻意志坚定、不屈不挠的领导者。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪn'djʊst]
The suddenness and completeness of the disaster which might well have induced
这 突然 和 完整性 的 这 灾难 哪个 可能 出色地 有 诱导
[ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
the numbness of despair ,
这 麻木 的 绝望 ,

这场灾难的突然性和彻底性很可能导致人们陷入绝望的麻木状态。

['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
only seemed to arouse in him a spirit in proportion to the needs of the
仅有的 似乎 到 引起 在 他 一个 精神 在 部分 到 这 需求 的 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

这似乎只会激发他与当下需要相称的精神。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
During the long hours while the ship fought for her life — during the whole of
期间 这 长的 小时 尽管 这 船 战斗 为了 她 生活 — 期间 这 所有的 的
[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
the next day ,
这 下一个 天 ,

在船只为生存而战的漫长几个小时里——以及接下来的整整一天，

[wen] [ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər] [kept] ['goʊɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəm]
when the pumps were kept going incessantly to free her from the volume
什么时候 这 水泵 是 保留 去 不已 到 自由的 她 从 这 体积
[ʌv; əv]['wɔːtər] { - }
of water { 152 }
的 水 { - }

当水泵不停地运转，试图将她从大量的水中排出时{152}

[ðæt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər][hoʊld] — [wen] [ɔːl][hændz] ['leɪbərd] [tuː; tə] [rɪg] ['dʒʊri] - [mɑːsts]
that had flooded her hold — when all hands laboured to rig jury - masts
那 有 被淹 她 抓住 — 什么时候全部 双手 辛勤劳作 到 钻井平台 陪审团 - 桅杆
[ænd; ənd] [bend] [sə'fɪʃ(ə)nt] [seɪl][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] — [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and bend sufficient sail to keep her going before the wind — he it was
和 弯曲 充足的 帆 到 保持 她 去 前 这 风 — 他 它 曾是
[huː] [kən'tɪnjuəli] ['ɝːdʒd] ,
who continually urged ,
WHO 持续 敦促 ,

当船舱被海水淹没时——当时所有人都在努力搭建临时桅杆，并张开足够的帆，使船能够顺风航行——是他不断地敦促道：

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [kə'dʒəʊld] ,
encouraged , cajoled ,
鼓励 , 哄骗 ,

鼓励，哄骗，

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'nʌðər] [aʊns] [ʌv; əv] ['efərt] [aʊt] [ʌv; əv] [men] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr]
and drove another ounce of effort out of men who thought they had no more
和 驾驶 其他 盎司 的 努力 出去 的 男人 WHO 想法 他们 有 不 更多的
[faɪt] [left] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
fight left in their bodies .
斗争 左边 在 他们的 身体 .

并激发了那些认为自己已经没有一丝战斗力的人再多一丝斗志。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wɜːrkt] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] ,
He it was who worked hardest of all , and who ,
他 它 曾是 WHO 工作 最难 的 全部 , 和 WHO ,

他是所有人中最努力的，而且，

[wen] [θɪŋz] [siːmd] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst][ænd; ənd] ['blækɪst] , [brɔːt] [ə; eɪ][grɪn][tuː; tə] ['hægərd] ,
when things seemed at their worst and blackest , brought a grin to haggard ,
什么时候 事物 似乎 在 他们的 最差 和 最黑的 , 带来 一个 咧嘴笑 到 枯槁 ,

当事情看起来最糟糕、最黑暗的时候，却让憔悴的他露出了笑容。

[wɔːrn] - [aʊt] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃænti] [steɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['hjuːmər] [ænd; ənd] — [biː; bi]
worn - out faces with a shanty stave of an irresistible humour and — be
磨损 - 出去 面孔 和 一个 棚屋 五线谱 的 一个 无法抗拒 幽默 和 — 是
[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] — [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ʌn'prɪntəblnəs] .
it added — a devastating unprintableness .
它 额外 — 一个 毁灭性的 不可印刷的内容 .

饱经风霜的面孔，带着一种令人无法抗拒的幽默感，以及——必须补充的是——一种令人难以启齿的粗俗语言。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l]['ɪntuː] [keɪp] [taʊn] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒʊri] [rɪg] ,
The ship managed to hobble into Cape Town under her jury rig ,
这 船 管理 到 跛行 进入 岬 镇 在下面 她 陪审团 钻井平台 ,

这艘船靠着临时拼凑的装置，艰难地驶入了开普敦港。

[wer] ['mɪstər] . ['rʌmˌboʊld] ['prɑːmptli] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hɔːnts] ,
where Mr . Rumbold promptly vanished into his customary haunts ,
在哪里 先生 . 伦博尔德 及时 消失了 进入 他的 习惯 闹鬼的地方 ,

伦博尔德先生随即消失在他常去的地方。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ['æftər][hɜːr; hər]['riːfɪt] ,
to reappear just before the ship sailed after her refit ,
到 再现 只是 前 这 船 航行 后 她 改装 ,

在船舶改装完毕启航前重新出现

[ðə; ði] [seɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [rek] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['ændɜˌtən] [fɜːrst]
the same sprawling and disreputable wreck he had been when Anderton first
这 相同的 蔓延 和 声名狼藉的 破坏 他 有 到过 什么时候 安德顿 第一的
[sɔː] [hɪm; ɪm] .
saw him .
锯 他 .

他还是和安德顿第一次见到他时一样，衣衫褴褛、声名狼藉。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'gen] [ʃoʊd] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn]
He never again showed that side of himself that had come to the surface on
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ;
the night of disaster ;
这 夜晚 的 灾难 ;

他再也没有表现出灾难之夜所展现出的那种性格；

[bʌt; bət] ['ændɜˌtən] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
but Anderton never quite forgot it ,
但 安德顿 绝不 相当 忘了 它 ,

但安德顿始终没有完全忘记这件事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spent] ['meni] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['aʊər] [ɪn][pɔːrt]
and because of the memory of it he spent many a patient hour in port
和 因为 的 这 记忆 的 它 他 花费 许多 一个 病人 小时 在 港口
['trækɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ʌn'seɪvəri] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,
tracking the mate to his favourite unsavoury resorts ,
追踪 这 伴侣 到 他的 最喜欢的 令人不快的 度假村 ,

正因为这段记忆，他才在港口花费了许多耐心的时间，追踪大副前往他最喜欢的那些不光彩的度假胜地。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mɔːdlɪn] , ['raɪətəs] , [ɔːr] ['kwɑːrəlsəm] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
and dragging him , maudlin , riotous , or quarrelsome , back again to the ship .
和 拖拽 他 , 感伤 , 暴乱的 , 或者 爱争吵的 , 后退 再次 到 这 船 .

然后把他拖回船上，他可能是伤感的、暴躁的或好争吵的。

[ðə; ði] “ - ” [ə'raɪvd] [ɪn] ['sɪdnɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [deɪz] [aʊt] .

The	“	Altisidora	”	arrived	in	Sydney	a	hundred	and	forty	days	out	.
这	“	-	”	到达的	在	悉尼	一个	百	和	四十	天	出去	.

“阿尔蒂西多拉号”在出发一百四十天后抵达悉尼。

[hɜːr; hər] [feɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Her	fame	had	gone	before	her	,
她	名声	有	已消失	前	她	,

她的名声早已远播。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	she	attracted	quite	an	amount	of	attention	in	the	capacity	of	a	nautical	curiosity	.
和	她	吸引	相当	一个	数量	的	注意力	在	这	容量	的	一个	航海	好奇心	.

她作为一位航海奇观，引起了相当多的关注。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['ledʒənd] [gruː] [ə'peɪs] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

Moreover	,	the	legend	grew	apace	,	as	is	the	way	of	legends	the	world	over	,
而且	,	这	传奇	生长	迅速	,	作为	是	这	方式	的	传说	这	世界	超过	,

此外，正如世界各地的传说一样，这个传说也迅速流传开来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	has	been	since	the	beginning	of	time	.
和	有	到过	自从	这	开始	的	时间	.

自古以来便是如此。

['sɪtəznz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Citizens	taking	the	air	on	the	water	-	front	pointed	her	out	to	one	another	.
公民	采取	这	空气	在	这	水	-	正面	尖	她	出去	到	一	其他	.

在海滨散步的市民们互相指着她。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['huːduː] [ʃɪp] .

“	That's	the	hoodoo	ship	.
“	那就是	这	观	船	.

“那是巫毒船。”

[gʊd] ['lʊkər] , [tuː] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ?

Good	looker	,	too	,	ain't	she	?
好的	观察者	,	也	,	不是	她	?

她长得也很漂亮，不是吗?

[draunz] [hæf][hɜːr; hər] [kruː] ['evri] ['vɔɪɪdʒ] .

Drowns	half	her	crew	every	voyage	.
溺水	一半	她	全体人员	每一个	航程	.

每次航行都会淹死一半船员。

['wʌndər] [ɪz]['ɛniːˌwənəl] [saɪn][ɪn][hɜːr; hər] ! { - }

Wonder	is	anyone'll	sign	in	her	!	{	153	}
想知道	是	任何人都会	符号	在	她	!	{	-	}

不知道有没有人会签她名！{153}

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] .

And	so	it	went	on	.
和	所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] , ['liːvɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][hɜːr'self] , [laɪk][æn; ən]['æbsənt] -
She wandered from port to port , leaving bits of herself , like an absent -
她 漫步 从 港口 到 港口 , 离开 比特 的 她自己 , 喜欢 一个 缺席的 -
['maɪndɪd]['daʊədʒər] ,
minded dowager ,
有思想 老妇 ,

她像个心不在焉的老妇人一样，从一个港口游荡到另一个港口，留下自己的残片。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] .
all over the seven seas .
全部 超过 这 七 海域 .

遍布七大洋。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [s'pɑːz] — [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [seɪlz] — [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['hen,kʊp] , ['hɑːrnɪs] [kæsk] , [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] !
She lost spars — she lost sails — she lost hencoops , harness casks , Lord knows what !
她 丢失的 桅杆 — 她 丢失的 帆 — 她 丢失的 鸡舍 , 马具 酒桶 , 主 知道 什么 !

她丢了桅杆——她丢了帆——她丢了鸡舍、马具桶，天知道她丢了什么！

[ʃiː; ʃi] [skreɪpt] ['bɪts] [ɔːf] [hwɔːvz] ; [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ʃɪr] [ɪn]['oʊpən] ['roʊd,stɛdz] [ænd; ənd] [bɑːdʒ]
She scraped bits off wharves ; she lost her sheer in open roadsteads and barged
她 刮擦 比特 离开 码头 ; 她 丢失的 她 透明 在 打开 锚地 和 驳船
['ɪntuː] ['ʌðər] [ʃɪps] .
into other ships .
进入 其他 船舶 .

她从码头上刮擦碎片；她在开阔的锚地里失去了舷侧，撞上了其他船只。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌplə,keɪt] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] [fɔːr; fər][help] .
She ran short of food and had to supplicate passing ships for help .
她 跑 短的 的 食物 和 有 到 哀告 通过 船舶 为了 帮助 .

她的食物短缺，不得不向过往船只求助。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜːr; hər]
When she couldn't think of anything else to do she even tried to run down her
什么时候 她 不能 思考 的 任何事物 别的 到 做 她 甚至 尝试 到 跑步 向下 她
[oʊn] [tʌg] .
own tug .
自己的 拖船 .

当她想不出还能做什么的时候，她甚至试图追赶自己的拖船。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [kwɪr] ['biːɪŋs] ,
And yet in spite of it all — perhaps , for sailormen are queer beings ,
和 然而 在 尽管如此 的 它 全部 — 也许 , 为了 水手 是 酷儿 生物 ,

然而，尽管如此——或许，因为水手们都是些古怪的生物——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [hɜːr; hər][men] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
because of it all — her men liked her .
因为 的 它 全部 — 她 男人 喜欢 她 .

正因为如此——她的男人们都喜欢她。

[ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [tʃɪd] [hɜːr; hər] , ['kaɪndli] , [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] ,
They cursed her , they chid her , kindly , without rancour ,
他们 被诅咒的 她 , 他们 孩子 她 , 亲切地 , 没有 冤仇 ,

他们咒骂她，他们责备她，但语气温和，没有丝毫怨恨。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [tʃaɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stʌk] [baɪ][hɜːr; hər][ɔːl]
as one might chide a charming but erring woman ; but they stuck by her all
作为 一 可能 喝叱 一个 迷人 但 犯错 女士 ; 但 他们 卡住 经过 她 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

就像人们可能会责备一个迷人但犯错的女人一样；但他们仍然不离不弃地支持她。

[ðə; ði][oʊld]['seɪlmeɪkər] , [ə; eɪ] [west] ['kʌntri] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn][hɑːrd] [tæk]

The	old	sailmaker	,	a	West	Country	man	who	had	lost	all	his	teeth	on	hard	tack
这	老的	帆船制造商	,	一个	西方	国家	男人	WHO	有	丢失的全部		他的	牙齿	在	难的	钉

,

,

,

那位老帆匠，一个来自英格兰西部乡村的人，因为吃硬饼干而掉了所有的牙齿。

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

had	been	with	her	for	years	.
有	到过	和	她	为了	年	.

和她在一起很多年了。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ʃɪp] , [ðen] , [seɪlz] , ” [sed] ['ændɚtən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	You	don't	mind	sailing	in	an	unlucky	ship	,	then	,	Sails	,	”	said	Anderton	to	him
“	你	不	头脑	帆船	在	一个	倒霉	船	,	然后	,	帆	,	”	说	安德顿	到	他

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

“看来你不介意待在一艘不吉利的船上啊，赛尔斯，”安德顿有一天对他说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['ʌpər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌn]

when	he	was	helping	him	to	cut	a	new	upper	topsail	to	replace	one
什么时候	他	曾是	帮助	他	到	切	一个	新的	上	顶帆	到	代替	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kæʒuəl] [lɔːsɪz] .

of	the	ship's	casual	losses	.
的	这	船的	随意的	损失	.

当时他正在帮他裁剪新的上层顶帆，以替换船上意外损失的一面帆。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

The	old	man	pushed	his	spectacles	up	on	to	his	bald	head	,
这	老的	男人	推动	他的	眼镜	向上	在	到	他的	秃	头	,

老人把眼镜推到光秃秃的头上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flætnd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['feɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	looked	out	over	the	sea	with	eyes	flattened	by	age	and	faded	to	the
和	看起来	出去	超过	这	海	和	眼睛	扁平的	经过	年龄	和	褪色	到	这

[rɪ'moʊt] [bluː] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] [wen] [mɪst] [ɪz] ['klɪrɪŋ] .

remote	blue	of	an	early	morning	sky	when	mist	is	clearing	.
偏僻的	蓝色的	的	一个	早期的	早晨	天空	什么时候	薄雾	是	清理	.

他望着大海，双眼因年老而变得扁平，目光黯淡，如同清晨薄雾散去时遥远的蓝色天空。

“ [aɪ] - [eɪnt] [noʊ][juːz] ['wɜːrɪɪn] -

“	I	rackon't	ain't	no	use	worryin	'
“	我	-	不是	不	使用	担心	-

“我没必要担心”

- [baʊt] [lʌk] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

'	bout	luck	,	sir	,	”	he	said	,
-	回合	运气	,	先生	,	”	他	说	,

“先生，这关乎运气，”他说。

“ [soʊ] ['lɔŋz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːb][oʊ] - [wɜːrk] ['wɒnts] ['dɔɪɪn] - .

“	so	long's	there's	a	job	o	'	work	wants	doin	'	.
“	所以	朗的	有	一个	工作	o	-	工作	想要	做	-	.

只要有工作要做。

” [frʌm; frəm] ['sɪdnɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [tuː; tə] [loʊd] [koʊl] [fɔːr; fər] ['tʃɪli] ,

”	From	Sydney	she	went	over	to	Newcastle	to	load	coal	for	Chile	,
”	从	悉尼	她	去	超过	到	纽卡斯尔	到	加载	煤炭	为了	智利	,

“她从悉尼前往纽卡斯尔装载煤炭运往智利，

[ðen] [ɑːn][tuː; tə] - ['friskəu][wɪð; wɪθ]['naɪˌtreɪts] , - ['friskəu][tuː; tə] [kə'liːtə] ['buːnə] [ə'gen] , ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə]

then	on	to	'	Frisco	with	nitrates	,	'	Frisco	to	Caleta	Buena	again	,	over	again	to
然后	在	到	-	弗里斯科	和	硝酸盐	,	-	弗里斯科	到	卡莱塔	布埃纳	再次	,	超过	再次	到

['njʊˌkæsl] ,

Newcastle	,
纽卡斯尔	,

然后前往旧金山（含硝酸盐），再从旧金山前往卡莱塔布埃纳，最后再次前往纽卡斯尔。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] ['sɪdni] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][loʊd] [wʊl] [fɔːr; fər][hoʊm] . { - }

and	last	of	all	to	Sydney	once	more	to	load	wool	for	home	.	{	154	}
和	最后的	的	全部	到	悉尼	一次	更多的	到	加载	羊毛	为了	家	.	{	-	}

最后再去悉尼装载羊毛运回家。{154}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['sɪksti] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] [laɪt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] “ - ” [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Sixty	miles	west	of	St	.	Agnes	Light	the	Unlucky	“	Altisidora	”	leaned	to	the
六十	英里	西方	的	英石	.	艾格尼丝	光	这	倒霉	“	-	”	倾斜	到	这

['dʒent(ə)l] ['kwɔːrtərɪŋ] [briːz] ,

gentle	quartering	breeze	,
温和的	四分之一	微风	,

在圣艾格尼丝灯塔以西六十英里处，不幸的“阿尔蒂西多拉”号迎着轻柔的侧风倾斜着船身。

['hoʊmwərd] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði][læst][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] ['jɪrz] - ['vɔɪɪdʒ] .

homeward	bound	on	the	last	lap	of	her	three	years	'	voyage	.
回家	边界	在	这	最后的	膝	的	她	三	年	-	航程	.

在她三年航程的最后一程中，她踏上了归途。

['ændɝtən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] ,

Anderton	stood	on	the	poop	,
安德顿	站立	在	这	船尾	,

安德顿站在马粪上，

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] ['dɑːrknəs] [ðæt] [held] ['ɪŋglənd] ['foʊldɪd][tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] .

gazing	out	into	the	starry	darkness	that	held	England	folded	to	its	heart	.
凝视	出去	进入	这	繁星	黑暗	那	握住	英格兰	折叠	到	它是	心	.

凝视着繁星点点的黑暗，英格兰紧紧依偎在星空之下。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][seɪl] [paɪld] [ɑːn][seɪl] [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] [tɔːl] ,

Above	him	sail	piled	on	sail	rose	up	in	the	moonlight	,	like	some	tall	,
多于	他	帆	堆积	在	帆	玫瑰	向上	在	这	月光	,	喜欢	一些	高的	,

他头顶上层层叠叠的帆在月光下升起，像一些高大的.....

[fæn'tæstɪk] [ʃraɪn] [rɔːt] [ɪn] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

fantastic	shrine	wrought	in	ebony	and	silver	to	an	unknown	and	mysterious
极好的	神社	锻	在	乌木	和	银	到	一个	未知	和	神秘

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

用乌木和白银打造的精美神龛，供奉着一位不知名的神秘神灵。

[ðə; ði]['wɔːtər] [slɪpt] [pæst][hɜːr; hər]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [siːl] ,

The	water	slipped	past	her	silently	as	a	swimming	seal	,
这	水	滑倒了	过去的	她	默默	作为	一个	游泳	海豹	,

水流像游泳的海豹一样无声地从她身边滑过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['delɪkət] [hɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] [æz; əz] [ðə; ði] ['klɪpərz] [baʊ; boʊ] [kleft]

with	a	faint	delicate	hiss	like	the	tearing	of	silk	as	the	clipper's	bow	cleft
和	一个	头晕的	精美的	嘶	喜欢	这	撕裂	的	丝绸	作为	这	剪子	弓	裂

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

伴随着轻微而轻柔的嘶嘶声，就像快船船头划破丝绸时发出的撕裂声。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [naʊ] ['fɔːrwərd] , [naʊ] ['bækwərd] ,

His	mind	ran	now	forward	,	now	backward	,
他的	头脑	跑	现在	向前	,	现在	落后	,

他的思绪一会儿向前，一会儿向后。

[æz; əz][menz][maɪndz][duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [ʌv; əv][laɪf] .

as	men's	minds	do	when	they	are	nearing	one	of	the	milestones	of	life	.
作为	男士	思想	做	什么时候	他们	是	临近	一	的	这	里程碑	的	生活	.

就像男人在接近人生某个重要里程碑时会有的想法一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hedi] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ]

He	remembered	almost	with	a	pang	of	regret	the	heady	exultation	which
他	记得	几乎	和	一个	疼痛	的	后悔	这	令人陶醉	大喜	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðɪs] [puːp] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

had	been	his	when	he	stood	on	this	poop	alone	for	the	first	time	,
有	到过	他的	什么时候	他	站立	在	这	船尾	独自的	为了	这	第一的	时间	,

他几乎带着一丝遗憾回忆起第一次独自站在这片粪便上时的那种欣喜若狂的感觉。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊtɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

realizing	that	something	had	slipped	away	from	him	unnoticed	which	he	could
意识到	那	某物	有	滑倒了	离开	从	他	未被察觉	哪个	他	可以

['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] .

never	hope	to	recapture	this	side	the	grave	.
绝不	希望	到	夺回	这	边	这	严重	.

他意识到有些东西不知不觉地从他身边溜走了，而这些东西他死后也永远无法找回。

[θriː] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ;

Three	years	is	a	long	while	,	especially	to	the	young	;
三	年	是	一个	长的	尽管	,	尤其	到	这	年轻的	;

三年是一段很长的时间，尤其对年轻人来说更是如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

but	it	was	not	in	point	of	actual	time	,	but	in	experience	,
但	它	曾是	不是	在	观点	的	实际的	时间	,	但	在	经验	,

但这并非指实际时间，而是指经验。

[ðæt] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ə; eɪ] [gʌlf] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [θriː]

that	so	wide	and	deep	a	gulf	yawned	between	himself	and	the	boy	who	three
那	所以	宽的	和	深的	一个	海湾	打哈欠	之间	他自己	和	这	男生	WHO	三

['jɪrz] [sɪns] [hæd; həd] [left] [ðiːz] [ʃɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

years	since	had	left	these	shores	he	was	now	approaching	.
年	自从	有	左边	这些	海岸	他	曾是	现在	接近	.

他与三年前离开这片海岸的男孩之间，仿佛隔着一道宽广而深邃的鸿沟，而他现在正走向那个男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [oʊld] [ʃɪp] — [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

She	had	taught	him	many	things	,	that	old	ship	—	more	,	perhaps	,	than	he
她	有	教授	他	许多	事物	,	那	老的	船	—	更多的	,	也许	,	比	他

[hɪm'self] [nuː] . . . .

himself	knew	.	.	.	.
他自己	知道	.	.	.	.

那艘老船教会了他很多东西——或许比他自己知道的还要多.....

['rʌmˌboʊld] ['wɔndəd] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] ['smʌti] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Rumbold	wandered	up	on	to	the	poop	and	began	to	tell	smutty	tales	.
伦博尔德	漫步	向上	在	到	这	船尾	和	开始	到	告诉	低俗的	故事	.

伦博尔德走到粪便上，开始讲一些下流故事。

[ðə; ði] ['restləsnəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [lænd]

The	restlessness	which	always	consumed	him	when	the	ship	was	nearing	land
这	躁动不安	哪个	总是	消耗	他	什么时候	这	船	曾是	临近	土地

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

was	strong	on	him	.
曾是	强的	在	他	.

每当船只接近陆地时，他总是感到焦躁不安，而这一次这种不安感更加强烈。

['ændɚtən] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . { - }

Anderton	felt	a	great	pity	for	him	.	{	155	}
安德顿	毛毡	一个	伟大的	遗憾	为了	他	.	{	-	}

安德顿对他深感同情。{155}

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][oʊld] [teɪl] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

It	would	be	the	old	tale	,	he	supposed	,	as	soon	as	the	ship	was
它	会	是	这	老的	故事	,	他	据称	,	作为	很快	作为	这	船	曾是

[meɪd] [fæst] :

made	fast	:
制成	快速地	:

他心想，船一靠岸，那就会是老故事了：

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

这个人，

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɑːn]

who	had	it	in	him	to	fight	a	losing	game	with	death	with	a	laugh	on
WHO	有	它	在	他	到	斗争	一个	输	游戏	和	死亡	和	一个	笑	在

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他竟能面带笑意，与死神进行一场注定失败的游戏。

[wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] , [ə; eɪ] [luːd] , ['drʌŋkən] ['blækgɑːrd] , ['wɔləuiŋ] [ɪn]

would	become	to	the	casual	observer	,	a	lewd	,	drunken	blackguard	,	wallowing	in
会	变得	到	这	随意的	观察员	,	一个	猥亵	,	醉	浑蛋	,	沉溺	在

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['gʌtərs] [ʌv; əv] - .

the	lowest	gutters	of	Sailortown	.
这	最低	排水沟	的	-	.

在旁观者看来，他会变成一个猥亵、醉醺醺的恶棍，在水手镇最底层的阴沟里游荡。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] — ['piktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['drɑːpɪŋ] ['stedəli]

What	would	become	of	him	,	he	wondered	—	picturing	him	dropping	steadily
什么	会	变得	的	他	,	他	想知道	—	想象	他	下降	稳步

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] ,

lower	and	lower	on	the	ladder	,
降低	和	降低	在	这	梯子	,

他心想，自己将来会变成什么样呢？——他想象着自己沿着梯子一步步往下掉。

['drɪvn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [meɪts] [bɜːrθ] , [ðens] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][bəusn] ,

driven	to	take	a	second	mate's	berth	,	thence	dropping	to	bos'n	,
驱动	到	拿	一个	第二	朋友的	泊位	,	因此	下降	到	水手长	,

被迫担任二副，然后降职为水手长。

[læst][tuː; tə] ['siːmən] — [soʊ][ɑːn][ʌn'tɪl][sʌm; səm]['faɪn(ə)l][pɪt][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

last	to	seaman	—	so	on	until	some	final	pit	of	degradation	should	swallow	him
最后的	到	水手	—	所以	在	直到	一些	最终的	坑	的	降解	应该	吞	他

[ʌp][fɔːr; fər]['evər] ?

up	for	ever	?
向上	为了	曾经	?

最后一个是水手——如此往复，直到最终堕落的深渊将他永远吞噬?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] ['ændɜ·tən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ]

The	man	was	in	so	queer	a	mood	that	Anderton	hesitated	about	leaving
这	男人	曾是	在	所以	酷儿	一个	情绪	那	安德顿	犹豫了一下	关于	离开

[ðə; ði] [dek] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	deck	to	him	.
这	甲板	到	他	.

那人情绪非常古怪，以至于安德顿犹豫要不要把甲板交给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [rest] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	he	reflected	that	he	would	have	little	chance	of	rest	when	she	was
但	他	反映	那	他	会	有	小的	机会	的	休息	什么时候	她	曾是

['ferli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

fairly	in	the	Channel	,
相当	在	这	渠道	,

但他想到，当她几乎进入英吉利海峡时，他就几乎没有休息的机会了。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] [ɔːf][ðə; ði][lænd] ,

and	decided	to	go	down	for	a	stretch	off	the	land	,
和	决定	到	去	向下	为了	一个	拉紧	离开	这	土地	,

于是决定到陆地上走走，放松一下。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['niːdɪd] .

so	as	to	have	his	wits	about	him	when	they	were	most	needed	.
所以	作为	到	有	他的	智慧	关于	他	什么时候	他们	是	最多	需要	.

这样他才能在最需要的时候保持头脑清醒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	did	not	know	how	long	he	had	been	asleep	when	he	woke	with	a	start	.
他	做过	不是	知道	如何	长的	他	有	到过	睡着了	什么时候	他	觉醒	和	一个	开始	.

他惊醒过来时，不知道自己睡了多久。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['belz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] .

The	ship's	bells	were	just	striking	.
这	船的	铃铛	是	只是	引人注目	.

船上的钟声震耳欲聋。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] — [θriː] ['dʌb(ə)l] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] — ['sev(ə)n] ['belz] .

He	counted	the	strokes	—	three	double	,	one	single	—	seven	bells	.
他	计数	这	笔画	—	三	双倍的	,	一	单身的	—	七	铃铛	.

他数了数钟声——三双，一单——七声钟响。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn] [dek] [naʊ] .

He	might	as	well	go	on	deck	now	.
他	可能	作为	出色地	去	在	甲板	现在	.

他现在最好还是上甲板去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lændfɔːl] [baɪ] [naʊ] .

She	must	have	made	a	landfall	by	now	.
她	必须	有	制成	一个	登陆	经过	现在	.

她现在肯定已经登陆了。

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

An	inexplicable	premonition	had	come	over	him	,	which	he	refused	to
一个	无法解释的	预感	有	来	超过	他	,	哪个	他	拒绝	到

[æd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

admit	even	to	himself	,
承认	甚至	到	他自己	,

他心中涌起一种难以解释的预感，但他甚至不愿承认这一点。

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

that	all	was	not	well	.
那	全部	曾是	不是	出色地	.

情况不太好。

[hiː; hi] ['lisnd] : [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [held] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

He	listened	:	the	ship	still	held	on	her	course	.
他	听着	:	这	船	仍然	握住	在	她	课程	.

他听了听：船仍然按原航线行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] ['sʌmwer] [ə'lɔːft] ,

There	was	no	sound	but	the	restless	chirp	of	a	block	somewhere	aloft	,
那里	曾是	不	声音	但	这	不安	啁啾	的	一个	堵塞	某处	高空	,

除了高处某个木块不时发出的吱吱声外，周围一片寂静。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəl] ,

the	creak	of	a	yard	moving	against	the	parrals	,
这	吱嘎声	的	一个	院子	移动	反对	这	平行线	,

院子里的物品与平行线摩擦发出吱嘎声。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] “ [hʌʃ] - [hʌʃ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪsnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kiːl] .

the	constant	“	hush	-	hush	”	of	the	waves	as	they	hastened	under	the	keel	.
这	持续的	“	嘘	-	嘘	”	的	这	波浪	作为	他们	加快	在下面	这	龙骨	.

海浪在船底快速翻滚时，发出持续不断的“咝咝”声。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

He	slipped	into	his	coat	and	passed	out	into	the	saloon	.
他	滑倒了	进入	他的	外套	和	通过了	出去	进入	这	酒吧	.

他穿上外套，昏倒在了酒吧里。

[ðə; ði][læmp]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ['smәukili] ,

The	lamp	over	the	table	was	still	burning	smokily	,
这	灯	超过	这	桌子	曾是	仍然	燃烧	烟雾缭绕	,

桌上的台灯还在冒着烟，

['miŋgliŋ] [ɪts] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

mingling	its	light	with	the	cold	grey	light	of	morning	,
混杂	它是	光	和	这	寒冷的	灰色的	光	的	早晨	,

它的光芒与清晨冰冷的灰色光线交织在一起。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] { - }

and	giving	to	the	scene	that	air	of	desolation	which	{	156	}
和	给予	到	这	场景	那	空气	的	荒凉	哪个	{	-	}

并赋予场景一种荒凉的气氛，{156}

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt][soʊ] [kəm'pliːtli] .

perhaps	nothing	else	can	impart	so	completely	.
也许	没有什么	别的	能	传授	所以	完全地	.

或许没有其他事物能如此彻底地传达这种信息。

[ðə; ði] [pleɪs] [riːkt] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

The	place	reeked	of	drink	.
这	地方	臭气熏天	的	喝	.

整个地方弥漫着浓重的酒气。

['ʌndər] [ðə; ði][læmp] , ['sprɔːlɪŋ] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz]['rʌmˌboʊld] .

Under	**the**	**lamp**	**,**	**sprawling**	**half**	**across**	**the**	**table**	**,**	**was**	**Rumbold**	**.**
在下面	这	灯	,	蔓延	一半	穿过	这	桌子	,	曾是	伦博尔德	.

伦博尔德半个身子横躺在台灯下，横跨在桌子上。

[wʌn] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

One	**whisky**	**bottle**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**another**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**his**	**hand**	**,**
一	威士忌酒	瓶子	躺	在	这	地面	,	其他	在	这	桌子	旁	他的	手	,

一瓶威士忌酒瓶掉在地上，另一瓶放在他手边的桌子上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] [dregz] ['spætəd] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

from	**which**	**the**	**last**	**dregs**	**spattered**	**lazily**	**to**	**the**	**floor**	**.**
从	哪个	这	最后的	渣	溅射	懒洋洋	到	这	地面	.

最后几滴残渣懒洋洋地溅落在地板上。

[ðə; ði] [swaɪn] — [ðə; ði] ['drʌŋkən] [swaɪn] !

The	**swine**	**—**	**the**	**drunken**	**swine**	**!**
这	猪	—	这	醉	猪	!

这头猪——这头醉醺醺的猪!

['ændɜtən] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .

Anderton	**seized**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**shook**	**him**	**furiously**	**.**
安德顿	查获	他	经过	这	手臂	和	摇晃	他	愤怒地	.

安德顿抓住他的胳膊，用力摇晃他。

['rʌmˌboʊld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['rævɪdʒd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] .

Rumbold	**lifted**	**his**	**ravaged**	**face**	**from**	**the**	**table**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**stupidly**	**.**
伦博尔德	抬起	他的	饱受蹂躏	脸	从	这	桌子	和	凝视	在	他	愚蠢地	.

伦博尔德抬起他那张伤痕累累的脸，呆呆地盯着他。

“ [ðɪʃ] - — ['wɔːtər][oʊ] - ['nɑːlɪdʒ] — [gʊdn] - ['iːv(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'neɪnli] .

“	**Thish**	**bockle'sh**	**—**	**water**	**o**	**'**	**knowledge**	**—**	**good'n**	**'**	**evil**	**,**	**”**	**he**	**said**	**inanely**	**.**
“	thish	-	—	水	o	-	知识	—	好	-	邪恶的	,	”	他	说	愚蠢地	.

“Thish bockle'sh——知识之水——善与恶，”他愚蠢地说。

“ [mʌʃ] [meɪk] — — - - !

“	**Mush**	**make**	**—**	**inquirations**	**—**	**morramornin**	**'**	**!**
“	蘑菇	制作	—	询问	—	-	-	!

“必须进行——询问——早上好!

” [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] .

”	**His**	**head**	**dropped**	**on**	**his**	**arms**	**again**	**.**
”	他的	头	掉落	在	他的	武器	再次	.

“他的头再次垂落在双臂上。”

['ændɜtən] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [baʊndz] .

Anderton	**took**	**the**	**companion**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**bounds**	**.**
安德顿	采取	这	伴侣	在	一个	夫妻	的	界限	.

安德顿轻而易举地带着同伴走了几步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [wet] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .

It	**was**	**like**	**stepping**	**out**	**into**	**wet**	**cotton**	**-**	**wool**	**.**
它	曾是	喜欢	步进	出去	进入	湿的	棉布	-	羊毛	.

感觉就像踏进了湿棉花里。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	**stars**	**were**	**gone**	**.**
这	明星	是	已消失	.

星星都消失了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [peɪl] [haɪ] [bluː] [pætʃ] [raɪt] [ˌoʊvər'hed] .

The	**sky**	**was**	**gone**	**,**	**but**	**for**	**one**	**pale**	**high**	**blue**	**patch**	**right**	**overhead**	**.**
这	天空	曾是	已消失	,	但	为了	一	苍白	高的	蓝色的	修补	正确的	开销	.

天空消失了，只剩下头顶上方一小块淡蓝色的天空。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [hætʃ] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz]

The	ship	disappeared	into	the	fog	forward	of	the	after	hatch	as	completely	as
这	船	消失	进入	这	多雾路段	向前	的	这	后	孵化	作为	完全地	作为

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn] [tu:] .

if	she	had	been	cut	in	two	.
如果	她	有	到过	切	在	二	.

船身完全消失在后舱口前方的浓雾中，仿佛被拦腰截断一般。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] ,

There	wasn't	a	soul	to	be	seen	but	the	man	at	the	wheel	,
那里	不是	一个	灵魂	到	是	已见	但	这	男人	在	这	车轮	,

车里除了开车的男人，一个人影也没有。

[ə; eɪ]['stɑ:lɪd] [jʌŋ] [fɪn] [hu:] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

a	stolid	young	Finn	who	would	go	on	steering	the	course	that	had	been	given
一个	沉稳	年轻的	芬恩	WHO	会	去	在	转向	这	课程	那	有	到过	给定

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [fel] .

him	until	the	skies	fell	.
他	直到	这	天空	跌倒	.

一位沉稳的芬兰青年，他会一直按照既定的路线前进，直到天塌下来。

['ændʒ-tən] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['fɔ:rwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Anderton	started	to	run	forward	,	shouting	as	he	went	;	and	his	voice	,
安德顿	开始	到	跑步	向前	,	喊叫	作为	他	去	;	和	他的	嗓音	,

安德顿开始向前跑去，边跑边喊；他的声音，

[tɔ:st] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

tossed	back	at	him	out	of	the	dimness	,	hit	him	in	the	face	like	a	stone	.
抛掷	后退	在	他	出去	的	这	昏暗	,	打	他	在	这	脸	喜欢	一个	石头	.

从昏暗中飞回来的物体像石头一样砸在他的脸上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [strʌk] .

The	next	moment	,	the	ship	had	struck	.
这	下一个	片刻	,	这	船	有	击	.

下一刻，那艘船就撞上了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [graʊnd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kwaɪt] ['dʒentli] : [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] [ə; eɪ]

She	took	the	ground	,	so	it	seemed	at	the	time	,	quite	gently	:	with	hardly	a
她	采取	这	地面	,	所以	它	似乎	在	这	时间	,	相当	轻轻地	:	和	几乎	一个

[dʒɑ:r] ,

jar	,
罐	,

她落地时动作很轻柔，当时看来几乎没什么震动。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['tremər] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [kən'tentɪd] ['ʃɪvər] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hər]

hardly	a	tremor	,	only	with	a	little	delicate	contented	shiver	all	through	her
几乎	一个	震颤	,	仅有的	和	一个	小的	精美的	满足	颤抖	全部	通过	她

['greɪsf(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

graceful	being	,
优美	存在	,

几乎感觉不到一丝颤抖，只有一丝轻柔而满足的颤栗遍布她优雅的身躯。

[laɪk] ['sʌmwʌn] ['setlɪŋ] [daʊn] [wel] [pli:zd] [tu:; tə] [rest] .

like	someone	settling	down	well	pleased	to	rest	.
喜欢	某人	安顿	向下	出色地	高兴	到	休息	.

就像有人安顿下来，乐于休息一样。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] : { - }

You	might	almost	fancy	that	she	said	to	herself	:	{	157	}
你	可能	几乎	想要	那	她	说	到	她自己	:	{	-	}

你几乎可以想象她对自己说：{157}

“ [ðer; ðər] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][læst] — [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm]

“	There	—	I	have	done	with	it	all	at	last	—	done	with	bearing	the	blame
”	那里	—	我	有	完毕	和	它	全部	在	最后的	—	完毕	和	轴承	这	责备

[ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

of	your	sins	and	follies	,
的	你的	罪孽	和	愚行	,

“好了——我终于把一切都处理完了——我终于不用再承担你们的罪孽和愚行的罪责了。”

[jʊr; jər] ['wiːknəs] , [jʊr; jər][ɪnkə'pæsəti] , [jʊr; jər] ['drʌŋkənnəs] , [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

your	weakness	,	your	incapacity	,	your	drunkenness	,	your	indecision	.
你的	弱点	,	你的	无能力	,	你的	酒醉	,	你的	优柔寡断	.

你的软弱，你的无能，你的醉酒，你的优柔寡断。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['skeɪpgoʊt] [tuː] [lɔːŋ] .

I	have	been	your	scapegoat	too	long	.
我	有	到过	你的	替罪羊	也	长的	.

我当你们的替罪羊太久了。

[ˌhens'fɔːrwərd] , [ber] [jʊr; jər] [oʊn] ['bəːdənz] !

Henceforward	,	bear	your	own	burdens	!
从此以后	,	熊	你的	自己的	负担	!

从今以后，你们自己承担一切责任吧!

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mɪst] [roʊld] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

”	And	just	then	the	mist	rolled	off	like	a	curtain	.
”	和	只是	然后	这	薄雾	滚动	离开	喜欢	一个	窗帘	.

“就在这时，雾气像帷幕一样落下了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][lænd] ,

She	was	right	under	the	land	,
她	曾是	正确的	在下面	这	土地	,

她就在地底下，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rɑːks] [ðæt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

in	the	midst	of	a	great	jagged	confusion	of	rocks	that	reached	out	to	sea	for
在	这	中间	的	一个	伟大的	锯齿状	困惑	的	岩石	那	达到	出去	到	海	为了

['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .

nearly	a	quarter	of	a	mile	.
几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	.

在一片延伸至海中近四分之一英里的巨大嶙峋的岩石群中。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] ['suːnər] .

The	wonder	was	she	had	not	struck	sooner	.
这	想知道	曾是	她	有	不是	击	很快	.

令人惊讶的是，她竟然没有更早出手。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɪŋk] [tʌfts] [ʌv; əv] [θrɪft] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [feɪs] ,

You	could	see	the	pink	tufts	of	thrift	clinging	to	the	cliff	face	,
你	可以	看	这	粉色的	簇绒	的	节约	依恋	到	这	悬崖	脸	,

你可以看到粉红色的石竹簇依附在悬崖峭壁上，

[ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['laɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

the	streaks	of	green	and	yellow	lichen	on	the	rock	,
这	连胜	的	绿色的	和	黄色的	地衣	在	这	岩石	,

岩石上绿色和黄色相间的地衣条纹，

[ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv][sɔɪl] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [græs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

the	thin	line	of	soil	crested	with	grass	at	the	top	.
这	薄的	线	的	土壤	冠状	和	草	在	这	顶部	.

顶部长满草的薄薄一层土壤。

[əˈbʌv] , [ʃiːp] [wɜːr; wər] [ˈgreɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈkwerələs] [kraɪ][ʌv; əv] [jʌŋ]

Above	**,**	**sheep**	**were**	**grazing**	**,**	**and**	**there**	**came**	**the**	**faint**	**querulous**	**cry**	**of**	**young**
多于	,	羊	是	放牧	,	和	那里	来了	这	头晕的	抱怨的	哭	的	年轻的

[læmz] .

lambs	**.**
羔羊	.

上面，羊群正在吃草，传来小羊羔微弱的啼叫声。

[ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈseɪlɚz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [bʌt; bət]

A	**scene**	**to**	**fill**	**a**	**sailor's**	**heart**	**with**	**sentimental**	**delight**	**under**	**any**	**conditions**	**but**
一个	场景	到	充满	一个	水手的	心	和	感伤的	喜	在下面	任何	状况	但

[ðiːz] !

these	**!**
这些	!

在任何情况下，这都是一幅令水手心生感动和喜悦的画面，唯独现在的情况例外！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] “ - ” [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [læst] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][gɔdz] .

The	**Unlucky**	**“**	**Altisidora**	**”**	**had**	**paid**	**her**	**last**	**tribute**	**to**	**the**	**Dark**	**Gods**	**.**
这	倒霉	“	-	”	有	有薪酬的	她	最后的	贡	到	这	黑暗的	神	.

不幸的“阿尔蒂西多拉”已经向黑暗诸神献上了最后的贡品。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [dʒæmd] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [riːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]

The	**ship**	**lay**	**jammed**	**hard**	**and**	**fast**	**on**	**a**	**sunken**	**reef**	**,**	**and**	**was**	**making**
这	船	躺	卡住	难的	和	快速地	在	一个	凹陷	礁	,	和	曾是	制作

[ˈwɔːtər] [ˈræpɪdli] .

water	**rapidly**	**.**
水	快速	.

船身紧紧地卡在暗礁上，船底迅速进水。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ˈsʌnset] .

They	**left**	**the**	**ship**	**at**	**sunset**	**.**
他们	左边	这	船	在	日落	.

他们日落时分离开了船。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] ;

The	**skipper**	**took**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**boat**	**without**	**a**	**word**	**or**	**a**	**backward**	**glance**	**;**
这	船长	采取	他的	座位	在	这	船	没有	一个	单词	或者	一个	落后	瞥一眼	;

船长一言不发，头也不回地坐进了船上的座位；

[ðə; ði] [meɪt] — [ˈsəubəd] [fɔːr; fər] [wʌns] — [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [dɔːg] .

the	**mate**	**—**	**sobered**	**for**	**once**	**—**	**hung**	**his**	**head**	**like**	**a**	**beaten**	**dog**	**.**
这	伴侣	—	清醒	为了	一次	—	悬挂	他的	头	喜欢	一个	被打败	狗	.

这位船员难得清醒了一会儿，却像条被打败的狗一样垂下了头。

[ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈstuːərd] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .

The	**melancholy**	**steward**	**carried**	**the**	**faithful**	**Ginger**	**in**	**a**	**basket**	**.**
这	忧郁	管家	携带	这	忠实	姜	在	一个	篮子	.

忧郁的管家用篮子装着忠犬姜。

“ [eɪnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][oʊl] - [gæl] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

“	**Ain't**	**been**	**such**	**a**	**bad**	**ol**	**'**	**gal**	**,**	**'**	**as**	**she**	**?**
“	不是	到过	这样的	一个	坏的	ol	-	女孩	,	-	作为	她	?

“她可真不是什么坏女人啊？”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkruːz] [ˌvælɪˈdɪkʃ(ə)n] .

”	**That**	**was**	**the**	**gist**	**of**	**the**	**crew's**	**valedictions**	**.**
”	那	曾是	这	要旨	的	这	船员	告别	.

这就是船员们告别致辞的大意。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [paeθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] —

They	set	off	in	single	file	up	the	narrow	path	that	led	to	the	top	of	the	cliff	—
他们	放	离开	在	单身的	文件	向上	这	狭窄的	小路	那	引领	到	这	顶部	的	这	悬崖	—

[æn; ən] ['ɑːdlɪ] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['rʊrəl] ['setɪŋ] .

an	oddly	incongruous	little	procession	in	that	rural	setting	.
一个	奇怪	不协调	小的	游行	在	那	乡村的	环境	.

他们排成一列，沿着通往悬崖顶的狭窄小路向上走去——在那样的乡村环境中，这是一支略显不协调的小队伍。

['ændɔtən] [keɪm] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] .

Anderton	came	last	of	all	.
安德顿	来了	最后的	的	全部	.

安德顿排名垫底。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ʃɪp,meɪts] ['tɑːpt] [ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

One	by	one	his	shipmates	topped	the	crest	and	vanished	.
一	经过	一	他的	船友	顶峰	这	波峰	和	消失了	.

他的船员们一个接一个地登上了浪尖，消失不见了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['liŋgə] .

But	still	he	lingered	.
但	仍然	他	徘徊不去	.

但他还是逗留了一会儿。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] { - }

He	wanted	just	for	a	minute	to	be	alone	{	158	}
他	通缉	只是	为了	一个	分钟	到	是	独自的	{	-	}

他只想独自待一会儿{158}

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['streɪndʒli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ]

with	this	old	ship	that	had	come	so	strangely	into	his	life	and	was	now
和	这	老的	船	那	有	来	所以	奇怪的	进入	他的	生活	和	曾是	现在

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['streɪndʒli] .

to	go	out	of	it	as	strangely	.
到	去	出去	的	它	作为	奇怪的	.

这艘古老的船，以如此奇特的方式闯入了他的生活，如今又将以同样奇特的方式离开。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , ['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

From	where	he	stood	he	looked	down	upon	her	,	lying	almost	at	his	feet	.
从	在哪里	他	站立	他	看起来	向下	之上	她	,	说谎	几乎	在	他的	脚	.

他站在那里，俯视着躺在他脚边的她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [deks] , [ðə; ði] [puːp] , [ðə; ði] ['gæli] ,

He	could	see	all	her	decks	,	the	poop	,	the	galley	,
他	可以	看	全部	她	甲板	,	这	船尾	,	这	厨房	,

他能看到她所有的甲板、船尾、厨房，

[ðə; ði] ['foʊksl] [hed] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː]

the	forecastle	head	—	everything	that	had	grown	so	familiar	to	him	through
这	前甲板	头	—	一切	那	有	生长	所以	熟悉的	到	他	通过

['jɪrz] [ʌv; əv] [ʃɪp] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ruː'tiːn] .

years	of	ship	incident	and	ship	routine	.
年	的	船	事件	和	船	常规	.

船首楼顶——多年来，在各种船舶事故和日常航行中，他的一切都变得如此熟悉。

[haʊ] ['frendli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [lʊkt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	friendly	it	all	looked	,	now	that	he	was	leaving	it	!
如何	友好的	它	全部	看起来	,	现在	那	他	曾是	离开	它	!

他离开的时候，这一切看起来多么美好啊！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][dɑːrk][gɔdz]

He	wondered	how	he	could	ever	have	thought	her	the	agent	of	Dark	Gods
他	想知道	如何	他	可以	曾经	有	想法	她	这	代理人	的	黑暗的	神

— [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] ,

—	this	patient	,
—	这	病人	,

他纳闷自己怎么会认为她是黑暗诸神的代理人——这个病人，

['lʌvli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] ['mænz] ['bɪdɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] — [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

lovely	,	and	enduring	thing	that	had	done	man's	bidding	so	long	—	like	him	,
迷人的	,	和	持久	事物	那	有	完毕	男人的	投标	所以	长的	—	喜欢	他	,

可爱而又经久不衰的事物，像他一样，长久以来一直为人类服务。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] .

the	instrument	of	forces	beyond	her	knowing	or	his	.
这	乐器	的	力量	超过	她	会心	或者	他的	.

这是她和他都无法理解的力量的工具。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] — [haʊ] [gʊd] !

How	good	it	had	all	been	—	how	good	!
如何	好的	它	有	全部	到过	—	如何	好的	!

这一切是多么美好啊——多么美好啊！

[ðə; ði]['deɪndʒəz] , [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [ðə; ði] [tɔɪl] , [ðə; ði] [rest] ,

The	dangers	,	the	hardships	,	the	toil	,	the	rest	,
这	危险	,	这	艰辛	,	这	辛劳	,	这	休息	,

危险、艰辛、劳作、其余的

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

the	rough	and	the	smooth	of	it	.	.	.	the	voices	of	his	shipmates	,
这	粗糙的	和	这	光滑的	的	它	.	.	.	这	声音	的	他的	船友	,

粗糙与光滑……他船员们的声音，

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['hoʊmli] ['feɪsɪz] . . . .

the	courage	and	humour	of	them	,	their	homely	faces	.	.	.	.
这	勇气	和	幽默	的	他们	,	他们的	家常的	面孔	.	.	.	.

他们的勇气和幽默，他们朴实的面容……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]['evər] !

She	was	part	of	his	life	,	part	of	himself	,	for	ever	!
她	曾是	部分	的	他的	生活	,	部分	的	他自己	,	为了	曾经	!

她永远是他生命的一部分，他的一部分！

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	would	remember	in	years	to	come	a	hundred	little	things	that	now	he	did	not
他	会	记住	在	年	到	来	一个	百	小的	事物	那	现在	他	做过	不是

['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

even	know	he	remembered	,
甚至	知道	他	记得	,

多年以后，他会想起一百件现在他甚至都不知道自己记得的小事。

[jet] [wɪtʃ] [leɪ] ['seɪfli] ['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv] ['meməri] , [tɪl] [sʌm; səm] [tʃæns] [wɜːrd] ,

yet	which	lay	safely	folded	away	in	the	treasure	-	house	of	memory	,	till	some	chance	word	,
然而	哪个	躺	安全	折叠	离开	在	这	宝藏	-	房子	的	记忆	,	直到	一些	机会	单词	,

然而，它一直被安全地珍藏在记忆的宝库中，直到某个偶然的词语，

[sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [ʃeɪd] , [sʌm; səm] [smel] , [sʌm; səm] [saʊnd] ,

some	trick	of	sun	or	shade	,	some	smell	,	some	sound	,
一些	诡计	的	太阳	或者	阴影	,	一些	闻	,	一些	声音	,

阳光或阴影的某种变化，某种气味，某种声音，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪt] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
should **bring** **them** **to** **light** **. . .** **and** **he** **would** **say** **,** **“** **Aye** **,** **that** **was** **in** **the**
应该 带来 他们 到 光 . . . 和 他 会 说 , “ 是的 , 那 曾是 在 这
[oʊld] - - , -
old **'** **Altisidora** **,** **'**
老的 - - , -

应该把它们公之于众……他会说：“是的，那是在旧的《阿尔蒂西多拉》里。”

” . . . [ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd][sæd]
” **.** **.** **.** **and** **perhaps** **be** **silent** **a** **little** **,** **and** **be** **a** **little** **happy** **and** **sad**
” . . . 和 也许 是 沉默的 一个 小的 , 和 是 一个 小的 快乐的 和 伤心
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

“……或许可以沉默一会儿，一起感受一下快乐和悲伤。”

[æz; əz][men] [ɑːr; ər] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [juːθ] . . . .
as **men** **are** **when** **they** **think** **upon** **their** **youth** **. . . .**
作为 男人 是 什么时候 他们 思考 之上 他们的 青年 . . . .

就像男人回想起自己的青春时那样……

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði]
Was **that** **what** **the** **old** **ship** **had** **been** **trying** **to** **tell** **him** **all** **the** **time** **—** **the**
曾是 那 什么 这 老的 船 有 到过 尝试 到 告诉 他 全部 这 时间 — 这
['siːkrət] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
secret **that** **had** **fled** **before** **him** **round** **the** **world** **,**
秘密 那 有 逃亡 前 他 圆形的 这 世界 ,

难道那艘老船一直试图告诉他的就是这个吗——那个在他之前环游世界的秘密？

[fɔːr; fər]['evər] [nɪr] , [jet] [fɔːr; fər]['evər] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,
for **ever** **near** **,** **yet** **for** **ever** **just** **out** **of** **reach** **,**
为了 曾经 靠近 , 然而 为了 曾经 只是 出去 的 抵达 ,

近在咫尺，却又遥不可及。

[laɪk] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [hʌŋ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ?
like **the** **many** **-** **coloured** **arch** **of** **spray** **that** **hung** **gleaming** **before** **her** **bows** **?**
喜欢 这 许多 - 有色 拱 的 喷 那 悬挂 闪闪发光 前 她 弓 ?

就像她鞠躬前那道闪闪发光的五彩水柱拱门一样？

[ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [best] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪn] { - }
That **the** **hard** **things** **of** **life** **were** **the** **things** **best** **worth** **having** **in** **{** **159** **}**
那 这 难的 事物 的 生活 是 这 事物 最好的 值得 拥有 在 { - }

生活中那些艰难的事情才是最值得拥有的{159}

[ðə; ði][end] ? . . .
the **end** **?** **. . .**
这 结尾 ? . . .

结束了吗？ ……

[ə; eɪ][bɪg] [griːn] [weɪv] [ðæt] ['flʌdɪd] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
A **big** **green** **wave** **that** **flooded** **over** **you** **,** **that** **took** **the** **breath** **out** **of** **you** **,**
一个 大的 绿色的 海浪 那 被淹 超过 你 , 那 采取 这 气息 出去 的 你 ,

一股巨大的绿色浪潮席卷而来，让你喘不过气来。

[ðæt] [went] [kliːn] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] — [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .
that **went** **clean** **over** **your** **head** **—** **life** **was** **like** **that** **.**
那 去 干净的 超过 你的 头 — 生活 曾是 喜欢 那 .

你完全没意识到这一点——生活就是这样。

[rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [swiːp] [juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [fiːt] , [smæʃ] [juː; jʊ][ʌp]

Run	away	from	it	and	it	would	sweep	you	off	your	feet	,	smash	you	up
跑步	离开	从	它	和	它	会	扫	你	离开	你的	脚	,	粉碎	你	向上

[əˈgenst] [θɪŋz] ,

against	things	,
反对	事物	,

逃离它，它会把你卷走，把你撞得东倒西歪。

[draʊn] [juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] . . . .

drown	you	,	very	likely	,	at	the	finish	.	.	.	.
溺水	你	,	非常	可能	,	在	这	结束	.	.	.	.

很可能在终点线被淹死……

[juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] — [ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk]

You	had	got	to	hang	on	to	something	,	no	matter	what	—	a	job	of	work
你	有	得到	到	悬挂	在	到	某物	,	不	事情	什么	—	一个	工作	的	工作

, [æn; ən][aɪˈdiːə] ,

,	an	idea	,
,	一个	主意	,

你必须坚持做点什么，不管是什么——一份工作，一个想法。

[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [hæŋ] [ɑːn][laɪk] [grɪm] [deθ] ,

anything	so	long	as	you	could	get	a	grip	on	it	—	hang	on	like	grim	death	,
任何事物	所以	长的	作为	你	可以	得到	一个	紧握	在	它	—	悬挂	在	喜欢	严峻	死亡	,

只要你能抓住它——死死抓住它——什么都行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] . . . .

and	the	wave	would	go	over	you	and	leave	you	safe	and	sound	.	.	.	.
和	这	海浪	会	去	超过	你	和	离开	你	安全的	和	声音	.	.	.	.

海浪会从你身上涌过，让你安然无恙……

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪndi] [pluːmz] [ʌv; əv] [klaʊd] .

The	sky	was	full	of	windy	plumes	of	cloud	.
这	天空	曾是	满的	的	刮风	羽流	的	云	.

天空布满了迎风飘动的云柱。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈθʌndər] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

A	long	swell	had	begun	to	thunder	in	from	the	west	,
一个	长的	膨胀	有	开始	到	雷	在	从	这	西方	,

一股长长的巨浪从西边轰鸣而来。

[ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈliːʒərli] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [stroʊks] [laɪk] [bloʊz] [frʌm; frəm]

grinding	and	pounding	her	with	leisurely	irresistible	strokes	like	blows	from
研磨	和	猛击	她	和	悠闲	无法抗拒	笔画	喜欢	打击	从

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈhæmər] .

a	giant	hammer	.
一个	巨大的	锤	.

用悠闲而不可抗拒的击打，像巨锤般猛烈地撞击和蹂躏她。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ˈbreɪkər] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .

The	sea	,	the	breaker	of	ships	,	was	already	at	his	work	of	destruction	.
这	海	,	这	断路器	的	船舶	,	曾是	已经	在	他的	工作	的	破坏	.

大海，这艘沉船的毁灭者，早已开始了他的毁灭之旅。

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃæriːəts] [əˈlɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði]

Soon	there	would	be	a	roaring	as	of	a	thousand	chariots	along	all	the
很快	那里	会	是	一个	咆哮	作为	的	一个	千	战车	沿着	全部	这

[ˈhedlənd,ˈhedlænd] ,

headlands	,
海岬	,

很快，所有岬角上都会响起如同千辆战车疾驰而过的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['θʌndər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [bloʊn] [foʊm] .

and	the	whole	coast	would	be	one	thunder	and	confusion	of	blown	foam	.
和	这	所有的	海岸	会	是	一	雷	和	困惑	的	吹	泡沫	.

整个海岸线将变成一片雷鸣般的巨响和翻滚的泡沫。

[ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [tɑːp] .

A	call	came	to	him	from	the	cliff	-	top	.
一个	称呼	来了	到	他	从	这	悬崖	-	顶部	.

他听到悬崖顶上传来一个电话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] — [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] !

It	was	time	to	be	going	—	time	for	him	to	leave	her	!
它	曾是	时间	到	是	去	—	时间	为了	他	到	离开	她	!

该走了——他该离开她了!

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] ['tɑːpt] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][nekst] [lʊkt] [bæk] ,

Presently	he	too	topped	the	crest	,	and	,	when	he	next	looked	back	,
目前	他	也	顶峰	这	波峰	,	和	,	什么时候	他	下一个	看起来	后退	,

这时，他也登上了山顶，当他再次回头看时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [noʊ][lɔːŋgər] .

he	could	see	the	ship	no	longer	.
他	可以	看	这	船	不	更长	.

他再也看不到那艘船了。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] “ - ” [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] . { - }

The	Unlucky	“	Altisidora	”	had	passed	from	his	sight	for	ever	.	{	160	}
这	倒霉	“	-	”	有	通过了	从	他的	视线	为了	曾经	.	{	-	}

不幸的“阿尔蒂西多拉”永远地从他的视线中消失了。{160}

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] ['limitid]

JARROLD	AND	SONS	LTD
贾罗德	和	儿子们	有限公司

贾罗德父子公司

['nɔrwɪtʃ]

NORWICH
诺维奇

诺维奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神